HERMAS

EL PASTOR

Introducción, traducción y notas de
Juan José Ayán Calvo

Editorial Ciudad Nueva
Madrid, 1995

ISBN: 84-86987-90-3
Depósito legal: M-30088-1995

Printed in Spain - Impreso en España

Fotocomposición: Compomática AZUL, Tfno. (948) 303237. Pamplona
Imprime: Omnia Industrias Gráficas. Madrid.

NOTA PREVIA

Los criterios con los que se ha realizado la presente edición son los mismos de los volúmenes I, III y IV de la colección «Fuentes Patrísticas»[1]. La idea originaria, que luego no resultó viable, había sido publicar todo el «corpus» de los llamados Padres Apostólicos en un solo volumen. Ahora, especialmente a causa de la edición de nuevos testimonios textuales, hemos sentido la necesidad de una nueva edición crítica de *El Pastor* de Hermas, tarea a la que no podíamos dedicar nuestros esfuerzos en la actualidad. Por eso, dudas sobre la conveniencia de la presente publicación, atendiendo a los criterios ya mencionados, me han asaltado con frecuencia, y sólo los consejos e impulsos de otros me han decidido finalmente a entregarlo a la imprenta. Para solucionar parcialmente las deficiencias, hemos optado por ofrecer en el aparato crítico, aparte de las lecturas de otros editores, algunas de las variantes de los nuevos testimonios textuales[2], aún no incorporadas a las ediciones críticas conocidas.

A partir de las ediciones de M. Wittaker y R. Joly, *El Pastor* fue numerado de una forma más racional y cómoda. He conservado la forma tradicional de citar, pero entre corchetes cito según el método más moderno. Asimismo el texto de *El Pastor* va acompañado de la moderna numeración entre corchetes.

1. Cf. *Ignacio de Antioquía. Cartas. Policarpo de Esmirna. Carta. Carta de la Iglesia de Esmirna a la Iglesia de Filomelio*, FuPat 1, Madrid 1991, 9.

2. Sobre todo, E. LAPPA-ZIZICAS, *Cinq fragments du Pasteur d'Hermas dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris*, RechSR 53 (1965) 251-256; y *Papyrus Bodmer XXXVIII. Erma: Il Pastore (Ia-IIIa visione)*, Edito con introduzione e commentario critico da ANTONIO CARLINI (con la collaborazione di LUIGI GIACCONE). Appendice: Nouvelle description du Codex des Visions par RODOLPHE KASSER, avec la collaboration de GUGLIELMO CAVALLO et JOSEPH VAN HAELST, Cologny-Genève 1991.

SIGLAS

AB	Analecta Bollandiana.
AChr	Antike und Christentum.
ACl	L'Antiquité classique.
Aeg	Aegyptus.
AER	The American Ecclesiastical Review.
AFLF	Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Napoli.
AJPh	American Journal of Philology.
AJTh	The American Journal of Theology.
ALW	Archiv für Liturgiewissenschaft.
AmBenR	The American Benedictine Review.
AnCan	L'Année canonique.
Ang	Angelicum.
AnglThR	Anglican Theological Review.
AnPhChr	Annales de Philosophie chrétienne.
Ant	Antonianum.
AugR	Augustinianum.
AusBR	Australian Biblical Review.
AUSS	Andrews University Seminary Studies.
BAB	Bulletin de la classe de lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique.
BAC	Biblioteca de autores cristianos.
BibbOr	Bibbia e Oriente.
Bibl	Biblica.
BiZ	Biblische Zeitschrift.
BJRL	Bulletin of the John Rylands Library Manchester.
BLE	Bulletin de littérature ecclésiastique.
Byz	Byzantion.
CBQ	The Catholic Biblical Quarterly.
CCC	Civiltà classica e cristiana.
CD	La Ciudad de Dios.
CE	Chronique d'Égypte.
ChH	Church History.
CM	Classica et Mediaevalia.
Concord	Concordia theological monthly.
CrSt	Cristianesimo nella Storia.
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.

CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum.
CT	La Ciencia Tomista.
Diak	Diakonia (Bronx).
DR	Downside Review.
DThC	Dictionnaire de Théologie Catholique.
DThF	Divus Thomas. Friburgo.
EDeusto	Estudios de Deusto.
EE	Estudios Eclesiásticos.
EgliseTh	Église et Théologie.
EL	Ephemerides liturgicae.
EphMariol	Ephemerides mariologicae.
Eranos	Eranos. Acta philologica suecana.
EThL	Ephemerides theologicae Lovanienses.
ETrin	Estudios Trinitarios.
EtThR	Études théologiques et religieuses.
EuntDoc	Euntes Docete.
Exp	The Expositor.
ExpT	The Expository Times.
FuPat	Fuentes Patrísticas.
FZPT	Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie.
GB	Grazer Beiträge.
GCFI	Giornale critico della filosofia italiana.
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte.
GiorFil	Giornale Italiano di Filologia.
Greg	Gregorianum.
GrOrthThR	The Greek Orthodox Theological Review.
Herm	Hermes.
HeythropJ	The Heythrop Journal.
HJ	Historische Jahrbuch.
HThR	The Harvard Theological Review.
HUCA	Hebrew Union College Annual.
HZ	Historische Zeitschrift.
IER	The Irish Ecclesiastical Record.
IKZ	Internationale kirchliche Zeitschrift.
JAC	Jahrbuch für Antike und Christentum.
JBL	Journal of Biblical Literature.
JEcclH	Journal of Ecclesiastical History.
JJSt	Journal of Jewish Studies.
JLH	Jahrbuch für Liturgik und Hymnologie.
JQR	The Jewish Quarterly Review.
JR	The Journal of Religion.
JSNT	Journal for the Study of the New Testament.
JStJ	Journal for the Study of Judaism.
JThS	Journal of Theological Studies.

LThK	Lexikon für Theologie und Kirche.
MAH	Mélange d'archéologie et d'histoire. École française de Rome.
MaisonDieu	La Maison-Dieu.
MG	MIGNE: Patrologia graeca.
ML	MIGNE: Patrologia latina.
MSR	Mélanges de science religieuse.
MThZ	Münchener theologische Zeitschrift.
Mu	Le Muséon.
MystTh	Mystische Theologie.
NC	La Nouvelle Clio.
NovTest	Novum Testamentum.
NRTh	Nouvelle revue théologique.
NTS	New Testament Studies.
NTT	Nieuw Theologisch Tijdschrift.
PWissova	PAULY-WISSOVA, Realencyklopädie des klassischen Altertumswissenschaft.
OLP	Orientalia Lovaniensia Periodica.
OrChr	Oriens Christianus.
OrChrP	Orientalia Christiana Periodica.
OstkiSt	Ostkirchliche Studien.
Pal	Palestra del Clero.
PThR	Princeton Theological Review.
QL	Les Questions liturgiques.
RaBi	Revista bíblica.
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum.
RAg	Revista Agustiniana.
RAM	Revue d'Ascétique et de Mystique.
RApol	Revue apologétique.
RBen	Revue bénédictine.
RBi	Revue biblique.
RBR	Ricerche bibliche e religiose.
RCatT	Revista catalana de teología.
RDC	Revue de droit canonique.
REA	Revue des études augustiniennes.
REccl	Revue ecclésiastique de Liège.
RechAug	Recherches Augustiniennes.
RechSR	Recherches de science religieuse.
REJ	Revue des études juives.
ReSR	Revue des sciences religieuses.
RestQ	Restoration Quarterly.
RelStR	Religious Studies Review.
RET	Revista Española de Teología.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.
RHLR	Revue d'Histoire et Littérature religieuses.
RhM	Rheinisches Museum für Philologie.

RHPhR	Revue d'histoire et de philosophie religieuses.
RHR	Revue de l'histoire des religions.
RiAC	Rivista di Archeologia Cristiana.
RiBi	Rivista Biblica.
RiLit	Rivista liturgica.
ROC	Revue de l'Orient chrétien.
RQ	Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte.
RQu	Revue de Qumran.
RSCI	Rivista di Storia della Chiesa in Italia.
RSCScTh	Rivista storico-critica delle Scienze theologiche.
RSLR	Rivista di storia e letteratura religiosa.
RSPhTh	Revue des Sciences philosophiques et théologiques.
RSR	Ricerche di storia religiosa.
RThAM	Recherches de théologie ancienne et médiévale.
RThL	Revue théologique de Louvain.
RThom	Revue Thomiste.
RThPh	Revue de théologie et de philosophie.
SBLSemPap	Society of Biblical Literature. Seminary Papers.
SC	Sources chrétiennes.
ScCat	La Scuola Cattolica.
ScEc	Sciences ecclésiastiques.
ScEs	Science et Esprit.
SE	Sacris erudiri.
SecCent	The Second Century.
SJTh	Scottish Journal of Theology.
StLeg	Studium legionense.
StPat	Studia Patavina.
StSR	Studi storico-religiosi.
StTh	Studia theologica.
TEsp	Teología espiritual.
Th	Theologica.
ThGl	Theologie und Glaube.
ThLZ	Theologische Literaturzeitung.
ThPh	Theologie und Philosophie.
ThQ	Theologische Quartalschrift.
ThRe	Theologische Revue.
ThSt	Theological Studies.
ThT	Theology Today.
ThV	Theologische Versuche
ThViat	Theologia Viatorum.
ThWNT	Theologische Worterbuch zum Neuen Testament.
ThZ	Theologische Zeitschrift.
TTZ	Trierer Theologische Zeitschrift.
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.

VCaro	Verbum Caro.
VD	Verbum Domini.
VetChr	Vetera Christianorum.
Via	Viator.
VigChr	Vigiliae Christianae.
VS	La vie spirituelle.
VSSuppl	La vie spirituelle. Supplément.
WiWh	Wissenschaft un Weisheit.
WSt	Wiener Studien.
ZKG	Zeitschrift für Kirchengeschichte.
ZKTh	Zeitschrift für katholische Theologie.
ZNW	Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche.
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.
ZThK	Zeitschrift für Theologie und Kirche.
ZWT	Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie.

Otras abreviaturas

1 Clem.	CLEMENTE DE ROMA, *Primera carta a los corintios.*
2 Clem.	*Homilía anónima*, conocida como *Segunda carta de Clemente a los corintios.*
Did.	Didaché.
Ps.-Bern.	PSEUDO-BERNABÉ, *Epístola.*
Vis	Visiones: HERMAS, *El Pastor.*
Mand	Mandamientos: HERMAS, *El Pastor.*
Comp	Comparaciones: HERMAS, *El Pastor.*

** Para los libros de la Sagrada Escritura se han utilizado las siglas de la Biblia de Jerusalén.

INTRODUCCIÓN

El Pastor de Hermas es una obra enigmática y difícil en la que se entrecruzan elementos apocalípticos, parenéticos, alegóricos y «autobiográficos»[1]. Mucho se ha discutido sobre los caracteres del género apocalíptico[2]. Aunque *El Pastor* usa la imaginería apocalíptica para urgir la penitencia y, así, llevar a cabo la realización de la Iglesia, creemos que el libro de Hermas puede ser considerado, al menos en parte, un apocalipsis. Más aún, parece que así lo consideró su mismo autor pues la Visión quinta de su obra la tituló «apocalipsis»[3].

HERMAS

El nombre del autor lo conocemos por la obra misma pues aparece con frecuencia a lo largo de las cuatro primeras visiones. Durante mucho tiempo prevaleció la opinión de Orígenes que identificaba al autor de *El Pastor* con el Hermas al que Pablo saluda en su carta a los romanos (16, 14)[4]. A lo largo de la histo-

1. Cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1992, 33-43.
2. Cf. A. DÍEZ MACHO, *Apócrifos del Antiguo Testamento. I: Introducción general*, Madrid 1984, 45-48.
3. Siempre queda la duda de si el título hay que atribuirlo a Hermas o la posterior transmisión textual. Apocalipsis lo llamaba también CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* I, 21, 181. Recientemente ha sido llamado «apocalipsis parenético»: cf. R. TREVIJANO, *Patrología*, Madrid 1994, 39.
4. «*Salutate Asyncretum, Phlegontam, Hermem, Patrobam, Hermam, et si qui sunt cum eis fratres.* De istis simplex est salutatio, nec aliquid eis insigne laudis adjungitur. Puto tamen quod Hermas iste sit scriptor libelli illius qui *Pastor* appellatur...»: *Commentaria in epistolam ad Romanos* X, 31, MG 14, 1282. Del testimonio de Orígenes debe depender Eusebio de Cesarea cuando escribe: «Mas, como quiera que el mismo apóstol, en las despedidas finales de la *carta a los Romanos*, menciona junto con otros, a Hermas —de quien se dice que es el libro de *El Pastor*—...»: *Historia Eclesiástica* III, 3, 6, ed. A. Velasco Delgado, Madrid 1973, 122. También recoge el dato JERÓNIMO, *De viris illustribus* 10, ed. A. Ceresa-Gastaldo, Firenze 1988, 94-97.

ria no faltaron otras opiniones repletas de fantasía[5]. Con el descubrimiento del fragmento de Muratori, se inició una etapa nueva en la consideración del autor de *El Pastor*. El documento, de la segunda mitad del siglo II, afirmaba que nuestra obra había sido escrita recientemente («nuperrime temporibus nostris») por Hermas, en Roma, cuando su hermano Pío era el obispo de dicha ciudad[6]. El testimonio del fragmento muratoriano reaparece en el *Liber Pontificalis*[7] y en el *Catálogo Liberiano*[8] así como en el *Carmen adversus Marcionem*, obra anónima del siglo V[9].

Estos testimonios levantaron recelos en los autores que consideraban *El Pastor* coetáneo de Clemente de Roma, tal como parece desprenderse de la misma obra: «Por tanto, escribirás —dice la anciana a Hermas— dos copias y enviarás una a Clemente y otra a Grapta»[10]. Sin embargo, el testimonio acabó adquiriendo mayor verosilimitud, sobre todo a partir de los análisis que evidenciaron que la obra parecía compuesta de varias partes, algunas de las cuales podían remontarse a la época de San Clemente Romano. Sin embargo, no hay que excluir totalmente la posibilidad

5. Guido Bosio reseña las de Nirsch y Lico. El primero mantuvo que Hermas fue el obispo de Cumas y el segundo afirmaba que era de un barrio de Éfeso llamado Roma: cf. *I Padri Apostolici. III: Il Pastore di Erma*, Torino 1955, XV. Otras opiniones que pasaron por la historia sin eco, pueden verse en G. BAREILLE, *Hermas*, DThC VI/2, Paris ²1925, 2272.

6. «Pastorem vero nuperrime temporibus nostris in urbe Roma Herma conscripsit, sedente cathedra urbis Romae ecclesiae Pio episcopo fratre eius; et ideo legi eum quidem oportet, sed publicare vero in ecclesia populo neque inter prophetas, completum numero, neque inter apostolos in fine temporum potest»: *Das muratorische Fragment*, ed. H. Lietzmann, Berlin ²1933, 8-11. La relación familiar de Hermas con Pío no es aceptada unánimemente por los críticos. Philippe Henne no le otorga credibilidad; el autor del canon muratoriano inventó esa relación para conferir autoridad a la obra de Hermas: cf. *Hermas, un pseudonyme*, en *Studia Patristica XXVI*, Leuven 1993, 136-137. Por su parte, N. Brox manifiesta algunas reticencias: cf. *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 15-16.

7. «Pius, natione Italus, ex patre Rufino, frater Pastoris, ex civitate Aquilegia... Sub huius episcopatum Hermis librum scripsit in quo mandatum continet quod ei praecepit angelus Domini, cum venit ad eum in habitu Pastoris...»: L. DUCHESNE, *Le Liber Pontificalis*, I, Paris 1955, 132.

8. «Sub huius episcopatu [se refiere a Pío I] frater eius Hermes librum scripsit, in quo mandatum continetur quod ei praecepit angelus, cum venit ad illum in habitu pastoris»: L. DUCHESNE, *Le Liber Pontificalis*, I, Paris 1955, 5.

9. «Post hunc deinde Pius, Hermas cui germine frater, /angelicus pastor, cui tradita verba locutus...»: CCL 2, 1442, 294-295.

10. Vis II, 4, 3 (8, 3). Los autores que defendían esa identificación pueden verse en G. BAREILLE, *o. c.*, 2272.

de una antedatación, *topos* muy característico del género apocalíptico[11].

El mismo Hermas, a lo largo de su obra, parece darnos a conocer algo de lo que fue su vida. Después de criarse como esclavo, alcanzó la libertad llegando a poseer una considerable fortuna. Sin embargo, en el momento en que escribe la obra parece haber venido a menos, aunque aún posee algunas propiedades. Habla de su mujer y de sus hijos, que andaban alejados de Dios y que llegaron a traicionar a sus padres, probablemente en alguna persecución. Ahora bien, no todos los autores están de acuerdo en admitir estos datos como autobiográficos: podría tratarse de artificios literarios[12]. Pero no se puede excluir sin más la posibilidad de que se trate de referencias autobiográficas con las que se pretenda ejemplificar la enseñanza expuesta[13].

Hoy, la discusión sobre la autobiografía de Hermas ha decaído en el interés de los investigadores que se preocupan más por establecer la procedencia de Hermas: ¿judía o pagana? La tesis que parece imponerse lo hace proceder del judaísmo. Jean Paul Audet cree que se trata de un judío procedente de la comunidad de Qumram y que, después de la guerra del 70, habría sido conducido a Roma para ser vendido como esclavo[14]. Más mati-

11. Ph. Henne se opone a tal identificación: cf. *Hermas, un pseudonyme*, en *Studia Patristica XXVI*, Leuven 1993, 138, donde pueden verse también otros autores contrarios a tal identificación.

12. Como datos autobiográficos los consideran: A. VON STRÖM, *Der Hirt des Hermas. Allegorie oder Wirklichkeit?*, Uppsala 1936; G. BOSIO, *o. c.*, XXI-XXIV; TH. CAMELOT, *Hermas*, en *Catholicisime* V, Paris 1962, 667; G. BAREILLE, *o. c.*, 2268-2269; A. LELONG, *Le Pasteur d'Hermas*, Paris 1912, IV-VIII. Como artificios literarios son considerados por A. CASAMASSA, *I Padri Apostolici*, Romae 1938, 203; M. DIBELIUS, *Der Hirt des Hermas*, Tübingen 1923, 419-420; R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, SC 53 bis, Paris ²1968, 17-21; PH. HENNE, *Hermas, un pseudonyme*, en *Studia Patristica XXVI*, Leuven 1993, 136-139; ID., *Le péché d'Hermas*, RThom 90 (1990) 640-651.

13. Cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 41-43.

14. Cf. *Affinités littéraires et doctrinales du Manuel de Discipline*, RB 60 (1953) 41-82. En la misma línea se sitúa P. LLUIS-FONT, *Sources de la doctrine d'Hermas sur les deux esprits*, RAM 39 (1963) 94-97. Cf. también J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 69-70. En las tesis de Audet se observa algún radicalismo: véanse las observaciones que le hace R. JOLY, *Judaïsme, Christianisme et Hellénisme dans le Pasteur d'Hermas*, NC 5 (1953) 394-406. Antes del trabajo de Audet no faltó quien consideró *El Pastor* como una obra originariamente judía: cf. G. SCHLÄGER, *Der Hirt des Hermas eine ursprünglich jüdische Schrift*, NTT 16 (1922) 327-342. Otros intentos pueden verse catalogados en R. VAN DEEMTER, *Der Hirt des Hermas. Apokalypse oder Allegorie*, Delft 1929, 67-90.

zada es la postura de Luigi Cirillo que sostiene asimismo el origen judío de Hermas, pero sin creer necesario que proceda de Palestina[15]. Más aún, llega a insinuar que pudiera tratarse de un judío procedente del Asia Menor. Pero esta hipótesis la funda en un «estado de ánimo» común a *El Pastor* y al Montanismo[16], hecho que nos parece lejos de estar probado, pues Hermas sostiene posturas totalmente enfrentadas a las que caracterizaron el movimiento montanista[17]. Por su parte, E. G. Hinson ha mantenido que la pervivencia de ideas esenias en *El Pastor* puede explicarse por la pertenencia de Hermas y sus padres a una comunidad saturada de pensamiento esenio[18].

Una tendencia distinta está representada por autores como J. Rendel Harris o Christine Mohrmann. El primero mantuvo que Hermas y su hermano Pío eran esclavos originarios de la Arcadia que llegaron a Roma para ser vendidos como esclavos[19]. Para Ch. Mohrmann, el latín sería la lengua materna de Hermas[20]. La prestigiosa investigadora se fundamentaba para ello en los latinismos que aparecen a lo largo de *El Pastor*[21]. Sin embargo, un posterior y detallado estudio de A. Hilhorst puso de manifiesto la debilidad de la hipótesis de Christine Mohrmann, pues los latinismos de *El Pastor* eran préstamos que ya estaban integrados en el griego de aquella época[22].

En 1973 J. Reiling publica un estudio sobre el Mandamiento undécimo de *El Pastor* en el que concluía que Hermas estaba tan familiarizado con las tradiciones e ideas helenísticas que difí-

15. «D'altra parte non si é obbligati a sostenere l'origine palestinese di Erma. La lingua e lo stile del *Pastore* non rivelano necessariamente un *underground* palestinese. L'essenismo diffuso dell'opera è mediato dal libro dei *Testamenti dei XII Patriarchi* qui circolava in greco e che costituiva una fonte privilegiata della morale giudaica del tempo. D'altra parte i testi apocalittici stessi Erma poteva legerli nella loro versione greca»: *Erma e il problema dell'apocalittica a Roma*, CrSt 4 (1983) 29.

16. Cf. *Ibid.* 31.

17. Baste señalar la aversión que Tertuliano ya montanista experimentaba hacia *El Pastor* al que llama *Pastor moechorum*: cf. *De pudicitia* X, 12; 20, 2.

18. Cf. *Evidence of Essene Influence in Roman Christianity: An Inquiry*, en *Studia Patristica XVII*, Oxford 1982, 698-699.

19. Cf. *Hermas in Arcadia and Other Essays*, Cambridge 1896, 20.

20. Cf. *Études sur le latin des chrétiens*, III, Roma 1965, 75-77.

21. A manera de ejemplo, cf. Vis III, 1, 4 (9, 4).

22. Cf. *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur d'Hermas*, Nijmegen 1976.

cilmente puede ser considerado un extranjero («outsider») que las hubiese aprendido y luego las usara para explicar su fe[23].

Así pues, los estudiosos no son unánimes al considerar la procedencia de Hermas, aunque buena parte de ellos se inclina por una procedencia del judaísmo[24].

ESTRUCTURA Y COMPOSICIÓN

La estructura de *El Pastor* tal como ha llegado hasta nosotros no ofrece, a primera vista, dificultad alguna. Aparecen tres partes claramente diferenciadas: 1) Cinco visiones de claro sabor apocalíptico; 2) Doce mandamientos de carácter parenético; y 3) Diez parábolas o comparaciones en las que se alternan lo parenético y lo apocalíptico.

La Visión primera contiene:

a) La aparición de Roda, la antigua dueña de Hermas, que le echa en cara el deseo que sintió por ella.

b) La aparición de una anciana que le hace ver que el pecado de Hermas no consiste tanto en el deseo que sintió por Roda como en el amor desordenado a sus hijos a los que no reprende su libertinaje. Además la anciana le lee el contenido de un libro que contiene «cosas grandes y admirables».

La Visión segunda se compone asimismo de varias apariciones:

a) Un año después de la anterior visión se le vuelve a aparecer la anciana que le pide que anuncie el contenido del libro a los elegidos. Pero Hermas no recuerda todo el mensaje por lo que le pide el libro para copiarlo[25]. Sin embargo, el texto no lo logra conocer mas que por revelación después de quince días de ayuno y súplica. El mensaje del libro es una invitación a hacer penitencia.

23. Cf. *Hermas and Christian Prophecy. A Study of the Eleventh Mandate*, Leiden 1973, 173.

24. Cf. infra, el apartado dedicado a las fuentes de *El Pastor*. Un catálogo de los diversos autores y sus posiciones puede verse en N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 54-55, n. 29.

25. Tenemos aquí el tema del libro o carta celeste: Cf. infra, Vis I, 2, 2 (2, 2), n. 24.

b) Un joven hermosísimo le revela a Hermas la identidad de la anciana: es la Iglesia que «fue creada la primera entre todas las cosas».

c) Nueva aparición de la anciana que le comunica que aún ha de completar el contenido del libro. Ordena a Hermas que haga dos copias: una, para Clemente, y otra, para Grapta. Por su parte, Hermas habrá de leerlo en Roma junto a los presbíteros que están al frente de la Iglesia.

En la Visión tercera, la anciana le muestra la construcción de una torre que tiene un rico simbolismo eclesial. Hermas le pide a la anciana la razón por la que se le ha aparecido con aspectos diversos. Tras ayunar y orar, un joven se lo revela. El aspecto de la anciana (es decir, la Iglesia) se transforma a medida que los miembros de la Iglesia transforman sus propias vidas.

En la Visión cuarta se le aparece un terrible monstruo al que Hermas hace frente. Una joven doncella le explica el simbolismo de dicho suceso: el monstruo simboliza la aflicción que se acerca.

En la Visión quinta se le aparece el Pastor, el ángel de la penitencia, que viene a vivir con Hermas y a comunicarle los mandamientos y comparaciones que ha de escribir. Esta visión que difiere manifiestamente de las anteriores sirve de introducción y enlace al resto de la obra.

Los Mandamientos son un pequeño compendio de moral en el que van apareciendo diversas virtudes así como sus vicios contrarios: la fe, el temor de Dios y la continencia (Mand I); sencillez e inocencia (Mand II); veracidad (Mand III); castidad y cuestiones relativas al matrimonio (Mand IV); paciencia y prudencia (Mand V); los dos caminos y los dos espíritus (Mand VI); temor de Dios, pero no del diablo (Mand VII); seguimiento del bien y continencia del mal (Mand VIII); apartarse de la duda (Mand IX); la tristeza que aniquila al espíritu santo (Mand X); el verdadero y el falso profeta: criterios para su conocimiento (Mand XI); el buen y el mal deseo (Mand XII).

Las parábolas o comparaciones son muy desiguales entre sí, y la tradición manuscrita no se muestra uniforme en su numeración[26]. A veces, incluso, no existe comparación alguna: las dos

26. Un cuadro sinóptico de las diversas numeraciones puede verse en S. GIET, *Hermas et les Pasteurs*, 78. Cf. asimismo PH. HENNE, *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992, 58-63.

ciudades: la de arriba, propia de los reyentes, y la de aquí (Comp I); el olmo y la vid: relaciones entre el pobre y el rico (Comp II); los árboles secos: imposibilidad de distinguir los justos e injustos mientras están en este mundo (Comp III); los árboles florecientes y los árboles secos: cómo justos e injustos se distinguen en el mundo venidero (Comp IV); la parábola de la viña, el señor, el hijo y el esclavo, para explicar el valor de las obras supererogatorias y algunos aspectos cristológicos y antropológicos (Comp V); los dos pastores, el de la molicie y el del castigo (Comp VI); Hermas pide al Pastor que el ángel castigador se aparte de su casa (Comp VII); el sauce y las varas para urgir la penitencia y mostrar una tipología de los que la necesitan (Comp VIII); la construcción de la torre para mostrar quiénes edifican la Iglesia, y quiénes no, así como para urgir la penitencia nuevamente (Comp IX); al Pastor le es confiado Hermas que, a su vez, debe dar digna acogida a las virtudes (Comp X).

Una serie de indicios ponen de manifiesto que *El Pastor* no fue compuesto de una sola vez, sino que su composición conoció diversos momentos. Por un lado, se observa que el *Codex Sinaiticus* da a la visión quinta el título de apocalipsis: ἀποκάλυψις ε. En cambio, las anteriores llevan el título de ὅρασις. A ello hay que añadir que la versión latina conocida como *Vulgata* señala el comienzo de *El Pastor* al inicio de la visión quinta: *Incipit visio quinta. Initium Pastoris nuntii paenitentiae.* Junto a estos indicios de critica externa se observa que también el contenido presenta algunas claras divergencias, pues en las cuatro primeras visiones, los personajes importantes son Roda, la Iglesia representada por la anciana y el propio Hermas mientras que en la visión quinta aparece el Pastor como único personaje de importancia, el cual habla ciertamente con Hermas, pero este nombre ya no aparece[27]. Probablemente la visión quinta fue compuesta con la finalidad de enlazar las cuatro primeras visiones con el resto de la obra.

Por otro lado, el papiro 129 de la universidad de Michigan así como la versión copto-sahídica delatan que *El Pastor* circuló sin las cuatro primeras visiones, sin que quepa pensar que fuesen dos obras independientes que alguien reunió con posterioridad,

27. El hecho extraña pues en las visiones anteriores el nombre de Hermas aparecía con insistencia.

pues la versión latina conocida como Vulgata, que es de finales del siglo II, comprende toda la obra. Sin embargo, parece como si las cuatro primeras visiones hubiesen tenido durante algún tiempo una existencia independiente del resto de la obra[28]. Antonio Carlini, partiendo de un estudio de crítica textual, se inclina a admitir dos momentos en la composición de la obra[29].

Finalmente conviene considerar algunas frases de la obra. En la Visión quinta se lee: «Ante todo, escribe mis mandamientos y comparaciones. *Lo demás* lo escribirás tal como yo te indique». ¿Cuál es ese resto distinto de los mandamientos y las comparaciones? Por otro lado, la Comparación novena se inicia así: «Después que hube escrito los mandamientos y comparaciones del Pastor...». Pudiera ser que el resto de que se habla en la visión quinta fueran las comparaciones novena y décima.

Estos datos han conducido a algunos investigadores a afirmar una pluralidad de autores para *El Pastor*. El más conocido de todos ellos es Stanislas Giet[30] que distingue en la obra tres partes, cada una de las cuales se debe a un autor distinto. El primero, que pudo llamarse Hermas, escribió las Visiones con el fin de predicar la penitencia. El segundo autor, que se identifica con el beneficiario de las Visiones, escribió después la Comparación novena guiado por preocupaciones cristológicas. Finalmente, un tercer autor compuso los Mandamientos y las restantes comparacio-

28. Cf. S. GIET, *Hermas et les Pasteurs. Les trois auteurs du Pasteur d'Hermas*, Paris 1963, 72-75; L. CIRILLO, *Erma e il problema dell'apocalittica a Roma*, CrSt 4 (1983) 1; J. P. AUDET, *a. c.*, 42. En contra se manifiesta R. JOLY, *Hermas et le Pasteur*, VigChr 21 (1967) 201-218; ID., *Hermas. Le Pasteur*, SC 53 bis, Paris ²1968, 411. En cambio, en la primera edición, publicada en 1958, se mostró partidario de varios momentos en la composición de la obra: cf. p. 15. Por su parte, Ph. Henne mantiene que *El Pastor* fue conocido en Egipto, desde el principio, en una edición completa, pero hubo un momento en que fueron amputadas las cuatros primeras visiones, difundiéndose una versión abreviada: cf. *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992, 51-55. La hipótesis nos parece poco plausible, porque esa versión abreviada, sin las visiones, sería bastante ininteligible, pues en la Comp. VIII —antes de que el tema de la torre sea retomado en la Comp. IX— hay continuas alusiones a la torre.

29. Cf. *La tradizione manoscritta del Pastor di Hermas e il problema dell'unità di composizione dell'opera*, en *Festschrift zum 100-Jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.)*, Wien 1983, 97-100.

30. Roelof van Deemter recoge las opiniones de otros estudiosos que anteriormente habían mantenido la tesis de una pluralidad de autores: cf. *Der Hirt des Hermas. Apokalypse oder Allegorie?*, Delft 1929, 91-93.

nes con la finalidad de salir al paso de la cristología contenida en la Comparación novena y adaptarla a las tendencias adopcionistas y judeocristianas del autor de esta tercera parte[31].

Las reacciones no se hicieron esperar desde diversos frentes. Desde el punto de vista del contenido, L. Pernveden rechazaba la múltiple autoría en su estudio sobre la eclesiología de *El Pastor*[32]. Desde el punto de vista filológico, la respuesta vino de A. Hilhorst, que en su tesis doctoral sobre la lengua de Hermas, concluía que «las diversas hipótesis de una pluralidad de autores no se han confirmado en el curso de la investigación lingüística»[33]. José Pablo Martín, por su parte, ha señalado que los defensores de una múltiple autoría han sido poco consecuentes con su metodología, pues «si se acepta rigurosamente el método, no bastarían tres o cuatro Pastores; harían falta once o doce»[34].

Pero ha sido Philippe Henne[35] quien, en estos últimos años, ha defendido con insistencia la *unidad redaccional inicial* de *El Pastor*, estudiándola y fundamentándola a partir de los testimonios patrísticos, la tradición manuscrita, el vocabulario y la temática teológica. Henne constata cómo a lo largo de *El Pastor* se observan cambios de vocabulario y de personajes y una evolución en el desarrollo de los temas, especialmente a partir de la Visión quinta. Pero ello no obedece, según él, a una pluralidad de autores o a diversas fases redaccionales, sino a un cambio de público. Hermas concibe su obra como un libro de iniciación, como un itinerario espiritual, correspondiendo a cada fase de la obra un determinado público. Las primeras visiones están destinadas a los catecúmenos y, a partir de ahí, va conduciendo progresivamente hasta los misterios más profundos. Considero que la tesis de Hen-

31. Cf. *Hermas et les Pasteurs*, 272-279. Años más tarde, W. Coleborne propuso también una múltiple autoría para *El Pastor*. Esta vez se propusieron seis autores: cf. *The Shepherd of Hermas. A Case for Multiple Authorship and Some Implications*, en *Studia Patristica* X, TU 107, Berlin 1970, 65-70.

32. *The Concept of the Church in the Shepherd of Hermas*, Lund 1966, 17. S. Giet respondió a Pernveden afirmándose en su postura: cf. *A propos de l'ecclésiologie du Pasteur d'Hermas*, RHE 63 (1968) 429-437.

33. *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur*, Nijmegen 1976, 185-186.

34. *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo*, VetChr 15 (1978) 328.

35. Especialmente en *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992.

ne resulta atractiva y sugerente, aunque se observan algunas inconsistencias[36] que nos impiden aceptarla sin más.

A mi modo de ver, no se debe descartar un largo proceso de composición. En un primer momento, Hermas pudo escribir las cuatro primeras visiones. Posteriormente la visión quinta, los mandamientos y las comparaciones I-VIII: y, por último, las comparaciones IX-X[37]. Pero el autor sería siempre el mismo Hermas.

FECHA DE COMPOSICIÓN

Diversas fechas se han propuesto para la composición de *El Pastor*, casi todas ellas dentro de la primera mitad del siglo II.

36. La obra de Ph. Henne nos llegó cuando entregábamos nuestro original a la editorial. Una lectura inmediata nos ha puesto de manifiesto que una serie de datos de la Visión III no han sido tenidos en cuenta. Curiosamente, se trata de datos que no permitirían afirmar que el público al que van destinadas las visiones sean sólo los catecúmenos: 1) Ante todo y a propósito de la clasificación que Henne propone de las piedras con que se construye la torre, observo un dato que difícilmente la hace viable. En Visión III, 5, 3 se dice que las piedras sacadas de la tierra son colocadas en la construcción sin ser talladas. Pero he aquí que las piedras redondas, piedras pertenecientes a las traídas de la tierra, necesitan ser talladas antes de formar parte de la construcción de la torre (cf. Vis. III, 6, 5). Por otro lado, si las piedras sacadas de la tierra son los hombres que han sido probados por el Señor, pues han caminado en la justicia del Señor y se han mantenido firmes en los mandamientos, ¿cómo pueden aplicarse esas características a los diversos tipos de piedras que luego Henne incluye entre las sacadas de la tierra (vgr. los apóstatas)? 2) No comprendemos tampoco por qué, a propósito de Vis. III, 5, 4, se insiste tanto en el tema de los jóvenes en la fe y se olvida que Hermas habla también de los creyentes (πιστοί). 3) El tercer grupo de piedras sacadas de la tierra —siempre según la tesis de Henne— son los excluidos, a los cuales identifica con los paganos y subraya la contraposición con los creyentes (πιστεύσαντες) de la Comparación IX. Sin embargo, de ese grupo de piedras de la Vis. III, Hermas dice explícitamente que «creyeron con hipocresía» (Vis. III, 6, 1). No atinamos a explicar por qué Henne no tiene en cuenta ese dato. 4) Finalmente, la visión tercera —según Henne— está dirigida a los catecúmenos y a los paganos, pues sólo para éstos hay posibilidad de conversión (cf. *L'unité du Pasteur...*, 105). ¿Cómo explicar entonces las palabras de esa misma Visión: «Ante todo, te mando, Hermas, que pasados tres días (pues es necesario que primero lo comprendas tú) digas todas estas palabras que te voy a decir a los oídos de los santos para que, escuchándolas y llevándolas a la práctica, se purifiquen de sus pecados, y tú con ellos» (Vis III, 8, 11; cf. también Vis III, 3, 1)?

37. G. F. Snyder (cf. *The Apostolic Fathers. VI: The Shepherd of Hermas*, Camden 1968, 24) propone otro orden: 1) Visiones I-IV; 2) Visión V y Comparaciones I-VIII y X; 3) Comparación IX. En ese mismo sentido se habían pronunciado K. LAKE, *The Shepherd of Hermas*, HThR 18 (1925) 279-280; W. J. WILSON, *The Career of the Prophet Hermas*, HThR 20 (1927) 50-51; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 25-33.

Guido Bosio la sitúa entre los años 130 y 140[38]. Hacia el 140 la sitúan Robert Joly[39] y R. M. Grant[40].

Según Stanislas Giet, el autor de las visiones escribió en el primer cuarto del siglo II; el de la Comparación novena, a mediados del siglo II, durante el pontificado de Pío I (140-155); y el autor del resto lo hizo entre los años 160 y 170[41].

Si la obra, tal como pensamos, fue fruto de un largo proceso de composición, nos inclinaríamos a pensar que comenzó a escribirse a finales del siglo I o principios del siglo II, durante el pontificado de Clemente Romano, y se concluiría hacia el año 140[42].

FUENTES DE EL PASTOR

El estudio de las fuentes de *El Pastor* nos permitirá conocer con más exactitud la procedencia de Hermas.

1) Sagrada Escritura: En *El Pastor* apenas se encuentran citas explícitas tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento. Sin embargo, las posibles citas implícitas delatan una cercanía a los Salmos y los libros sapienciales, tal como puede apreciarse en el aparato bíblico con que hemos acompañado el texto griego[43]. En cuanto al Nuevo Testamento, se observan las influencias de las cartas paulinas, del corpus joháníco, evangelios sinópticos, Santiago, Hebreos y Apocalipsis[44], aunque la crítica tiende hoy

38. Cf. *I Padri Apostolici. III: Il Pastore di Erma*, Torino 1955, XVI-XIX.
39. Cf. *Hermas. Le Pasteur*, 14-15.
40. Cf. *The Apostolic Fathers. I: An Introduction*, New York 1964, 85.
41. Cf. *o. c.*, 280-395.
42. Con estas fechas que propongo vienen a coincidir Th. CAMELOT, *Hermas*, en *Catholicisme* V, Paris 1962, 667; G. F. SNYDER *o. c.*, 24; y L. W. BARNARD, *Studies in the Apostolic Fathers and their Background*, Oxford 1966, 156. Los dos últimos, sin embargo, prefieren colocar la conclusión de la obra antes del 140, es decir, antes de que las sectas gnósticas se dejaran sentir fuertemente en la iglesia de Roma. En cambio A. Lelong, que sitúa la obra entre el 140 y el 145, cree que sí hay alusiones claras al gnosticismo: cf. *Le Pasteur d'Hermas*, Paris 1912, XXXVI-XXXIX.
43. Cf. G. F. SNYDER, *The Shepherd of Hermas*, 13.
44. Cf. G. F. SNYDER, *o. c.*, 14; J. DRUMMOND, *Shepherd of Hermas*, en A COMMITTEE OF THE OXFORD SOCIETY OF HISTORICAL THEOLOGY, *The New Testament in the Apostolic Fathers*, Oxford 1905, 105-123; E. MASSAUX, *Influence de l'Évangile de saint Matthieu sur la littérature chrétienne avant saint Irénée*, Leu-

a pensar no tanto en uso consciente de los libros bíblicos cuanto en el testimonio de expresiones y pensamientos comunes en la iglesia de Roma por la influencia de aquéllos[45].

2) Judaísmo[46]: Los estudios que se han venido realizando a lo largo de esta segunda mitad del siglo XX han evidenciado las estrechas relaciones de *El Pastor* con el judaísmo. Conoce las fuentes judías que dieron origen a la sección de los *Dos Caminos* de la *Didaché*. Cita el apócrifo de Eldad y Modat[47]. Manifiesta conocimiento del IV Esdras[48]. Pero el aspecto sobre el que la investigación ha insistido en estos últimos años ha sido el de su parentesco con los manuscritos del Mar Muerto, especialmente con el *Manual de Disciplina*[49].

Los trabajos que se han realizado sobre diversos aspectos del pensamiento de Hermas han puesto también de manifiesto su conexión con el judaísmo. Así, L. Pernveden, en su estudio sobre la eclesiología de *El Pastor*, afirma que el mundo conceptual, en que se desenvuelve Hermas, deriva ampliamente del judaísmo[50]. José Pablo Martín demostró la conexión de la pneumatología de Hermas con los *Testamentos de los Doce Patriarcas* y con los escritos esenios[51]. Por su parte, Luigi Cirillo puso de manifiesto el trasfondo judaico que presenta la antropología de *El Pastor* y cómo, a partir de esas concepciones antropológicas, Hermas intenta una cristología pneumática (*Geistchristologie*)[52].

ven 1986 (reimp.), 286-326; H. KÖSTER, *Synoptische Überlieferung bei den Apostolischen Vätern*, TU 65, Berlin 1957, 242-256; F. M. BRAUN, *Jean le théologien et son Évangile dans l'Église ancienne*, Paris 1959, 160-170. H. von Loewenich se muestra contraria a admitir una influencia johánica: cf. *Das Johannes-Verständnis im zweiten Jahrhundert*, Giessen 1932, 8-14.

45. Cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 45-49.

46. Cf. supra, p. 881-882, donde se habla del judaísmo de Hermas.

47. Cf. Vis II, 3, 4 (7, 4).

48. R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 47 habla de imitación consciente.

49. Cf. J. P. AUDET, *a. c.*, 41-82; L. W. BARNARD, *o. c.*, 158-161; P. LLUIS-FONT, *a. c.*, 83-98; A. T. HANSON, *Hodayoth VI and VIII and Hermas Sim. VIII*, en *Studia Patristica* X, TU 107, Berlin 1970, 105-108; J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 69-70.

50. Cf. *The Concept of the Church in the Shepherd of Hermas*, Lund 1966, 291.

51. «Los escritos más próximos a la pneumática de Hermas son los apocalipsis judeocristianos de la época, los escritos de Qumram, y en especial los Testamenta»: J. P. MARTÍN, *Epíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo*, VetChr 15 (1978) 340.

52. Cf. *La christologie pneumatique de la cinquième parabole du «Pasteur» d'Hermas (Par. V, 6, 5)*, RHR 184 (1973) 25-48.

Así pues, no podemos sino concluir que Hermas tenía un conocimiento amplio y profundo de algunas fuentes judías, especialmente esenias, y que, por consiguiente, debía proceder del judaísmo.

3) Paganismo: Lo dicho anteriormente no excluye que en *El Pastor* se encuentren también relaciones con el mundo helénico pero no tan amplias ni tan profundas. Y así, se ha señalado la posible conexión con el *Poimandrés* en la aparición y metamorfosis del Pastor descrita en la Visión quinta[53]. La conexión de Hermas con el mundo pagano se ha querido ver también en la alusión que hace a la Arcadia en Comp. IX, 1, 4 (78, 4). Pero donde, sin duda, puede verse mejor su relación con el helenismo es en el curioso relato de Comp. IX, 11, 3-7 (88, 3-7) para el que se han propuesto diversas interpretaciones: o bien deriva de un tema erótico pagano[54] o bien de las descripciones paganas de la acogida celeste[55]. Donde también parece innegable la influencia del helenismo es en el tema de las doce vírgenes que simbolizan las virtudes, y el de las doce mujeres, vestidas de negro, que seducen a los justos[56]. R. Joly ha puesto de manifiesto su conexión con la *Tabula* de Cebes[57].

Erik Peterson, que ha estudiado con detenimiento las relaciones de *El Pastor* con la literatura hermética y los papiros mágicos[58], afirma los contactos de Hermas con el repertorio antiguo de apariciones-revelaciones, pero se trata solamente de una coincidencia en rasgos generales[59].

53. Cf. G. BARDY, *Le Pasteur d'Hermas et les Livres Hermétiques*, RB 8 (1911) 391-407; M. DIBELIUS, *Der Offenbarungsträger im «Hirten» des Hermas*, en *Harnack-Ehrung*, Leipzig 1921, 105-118; R. JOLY, *o. c.*, 48-50. Las posturas de estos autores no son idénticas. M. Dibelius, quizás, acentúe demasiado la influencia.

54. Así R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 48.

55. Así, A. J. FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, III, Paris 1953, 142-143. Cf. Comp. IX, 11, 4 (88, 4), n. 312.

56. Cf. Comp. IX, 13 (90).

57. Cf. *Hermas. Le Pasteur*, 51-53; ID., *Le Tableau de Cébès et la philosophie religieuse*, Bruxelles 1963, 81-83; ID., *Judaïsme, Christianisme et Hellénisme dans le Pasteur d'Hermas*, NC 5 (1953) 402-406.

58. Cf. *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 254-309.

59. Cf. *ibid.*, 268. Por su parte, R. Joly concluye: «L'élément hellénique n'est pas négligeable, mais il concerne l'affabulation, non la doctrine»: *Hermas. Le Pasteur*, 54.

ECLESIOLOGÍA

Durante mucho tiempo se ha pensado que el tema clave para la comprensión de *El Pastor* era la penitencia. Sin embargo, actualmente se reclama ese puesto para la eclesiología. Ésta sería la llave de la obra de Hermas[60].

Hermas nos presenta la Iglesia a manera de un tríptico, o mejor, en tres estadios, que en modo alguno son independientes entre sí, sino que están íntimamente trabados: la Iglesia preexistente, la Iglesia en su dimensión histórica y la Iglesia de los tiempos escatológicos.

El tema de la Iglesia preexistente, anunciado ya por Pablo[61] e Ignacio de Antioquía[62] y con un amplio desarrollo en *Secunda Clementis*[63], lo elabora Hermas a partir de concepciones del judaísmo tardío. El tema tuvo su más amplia repercusión en las categorías gnósticas, aunque algunos autores se muestran reacios a establecer dependencias entre Hermas y la gnosis[64].

La Iglesia se le presenta a Hermas con figura de anciana «porque fue creada la primera entre todas las cosas»[65]. Más aún, toda la creación fue llevada a cabo con vistas a ella[66].

Esta Iglesia preexistente no debe ser considerada como un ser hipostasiado independiente del devenir histórico de la comunidad eclesial. Cuando Hermas presenta la torre en construcción como símbolo de la Iglesia en su realización terrena, la anciana le dice: «La torre que ves en construcción, soy yo, la Iglesia, que has visto ahora y antes»[67]. Así pues, la Iglesia preexistente no es otra que la misma Iglesia que se construye a lo largo de la histo-

60. Cf. L. PERNVEDEN, *The Concept of the Church in the Shepherd of Hermas*, Lund 1966, 291-300; C. BAUSONE, *Aspetti dell'ecclesiologia del Pastore di Hermas*, en *Studia Patristica XI*, TU 108, Berlin 1972, 101-106; J. P. MARTÍN, *a. c.*, 339.
61. Cf. Ef 3, 9-10.
62. *A los efesios*, inscr.
63. Cf. *2 Clem.* 14.
64. Cf. J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 356-364; S. FOLGADO FLÓREZ, *Teoría eclesial en el Pastor de Hermas*, El Escorial 1979, 71-99.
65. Vis II, 4, 1 (8, 1).
66. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6); Vis II, 4, 1 (8, 1). Sin embargo, en Mand XII, 4, 2 (47, 2) afirma que la causa de la creación es el hombre.
67. Vis III, 3, 3 (11, 3).

ria con piedras aptas para su edificación, hasta el punto que el rostro de la anciana (figura de la Iglesia preexistente) refleja las luces y sombras de ese acontecer eclesial[68].

La torre, símbolo de la Iglesia, se edifica sobre las aguas (el bautismo) y sobre la Palabra del Nombre Todopoderoso[69].

La Comparación quinta, donde la Iglesia aparece representada por la viña[70], ofrece también sugerentes motivos eclesiológicos. La Iglesia es el pueblo que Dios entregó al Hijo[71]. Éste la purifica[72] y le entrega la ley, es decir, los caminos de la vida[73].

Pero donde el pensamiento eclesiológico vuelve a hacerse rico es en la Comparación novena donde Hermas retoma la imagen de la torre en construcción. Es una Iglesia que se edifica sobre el fundamento de la roca y la puerta. Roca y puerta son símbolos del Hijo de Dios[74]. A la Iglesia se la denomina Reino de Dios[75] y Casa de Dios[76], que se comenzó a edificar desde el inicio de la creación[77]. Sus miembros han de pasar necesariamente a través de la puerta que es el Hijo de Dios, purificarse, hacer penitencia y vestirse las virtudes del Hijo de Dios si quieren permanecer en la Iglesia. La Parusía será el fin de la edificación, y los hombres que no hayan hecho penitencia quedarán excluidos de la torre. Por ello la Iglesia ha de estar en tensión hacia la santidad[78].

LA PENITENCIA

La penitencia es un tema fundamental en *El Pastor* de Hermas, y ha sido objeto de numerosos estudios cuyos autores se alinean en torno a tesis irreconciliables.

68. Cf. Vis III, 11-13 (19-21).
69. Cf. Vis III, 3, 5 (11, 5).
70. Cf. Comp. V, 6, 2 (59, 2).
71. Cf. Comp. V, 6, 2 (59, 2); V, 6, 4 (59, 4).
72. Cf. Comp. V, 6, 2 (59, 2).
73. Cf. Comp. V, 6, 3 (59, 3).
74. Cf. Comp. IX, 12, 2 (89, 2).
75. Cf. Comp. IX, 13, 2 (90, 2).
76. Cf. Comp. IX, 14, 1 (91, 1).
77. Cf. Comp. IX, 15, 4-5 (92, 4-5).
78. Para este tema cf. C. BAUSONE, *a. c.*, 101-106.

Aunque con matices peculiares, un grupo de autores mantiene la teoría del jubileo. Según ellos, la Iglesia vive hasta Hermas un período de rigorismo en el que los pecados cometidos después del bautismo no pueden obtener el perdón. No queda más que la esperanza en la misericordia divina el día del juicio. En definitiva, según ellos, no existía una penitencia segunda, es decir, un perdón posterior al bautismo. Hermas reaccionaría contra esa situación ofreciendo a los cristianos que habían pecado tras el bautismo una esperanza de perdón. La penitencia a la que invita Hermas «es una penitencia excepcional, a fecha fija, un *jubileo* tras el cual se volverá... al rigorismo anterior» —ha escrito uno de los últimos defensores de esta teoría[79].

Esta hipótesis se sustenta fundamentalmente sobre un pasaje de la Visión segunda, más concretamente, un fragmento del libro o carta celeste que la anciana entrega a Hermas:

> «Una vez que les hayas dado a conocer estas palabras que el Señor me ha ordenado que te sean reveladas, entonces se les perdonarán todos los pecados que hayan cometido anteriormente —también a todos los santos que hubiesen pecado *hasta ese día*— si se arrepienten de todo corazón y quitan de sus corazones las dudas. Pues el Señor juró por su gloria por lo que toca a sus elegidos. *Si después del día fijado* sobreviene todavía el pecado, no tendrán salvación, pues la penitencia tiene un límite para los justos. Los días de penitencia se han cumplido para todos los santos; en cambio, para los paganos hay conversión hasta el último día»[80].

Los defensores del jubileo excepcional han dado enorme importancia a ese día fijado tras el cual ya no habrá lugar para la penitencia. Pero han olvidado una serie de detalles que me parecen de la máxima importancia:

a) El pasaje se halla en el libro o carta celeste que la anciana entrega a Hermas. Por tanto, estamos en uno de los pasajes más claramente apocalípticos de *El Pastor*. En consecuencia, los datos que ofrece deben ser interpretados a la luz de los más claros, pues estamos lejos de dominar la parafernalia apocalíptica.

79. R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 23.
80. Vis II, 2, 4-5 (6, 4-5).

b) Puesto que estos autores dan tanta importancia al dato del «día fijado» para la penitencia, también habrían de darlo a la narración y datos que siguen a la entrega del libro o carta celeste. En la misma Visión segunda[81], Hermas responde a la anciana que aún no ha entregado el libro a los presbíteros; y ella muestra su satisfacción pues ha de completarlo todavía. ¿Por qué los defensores del jubileo dan tanta importancia a unos datos que son provisionales en el conjunto de la narración? Más aún extraña esa actitud si tenemos en cuenta que en la Visión tercera, tras la nueva revelación de la anciana, aquellos datos provisionales parecen desprenderse de elementos apocalípticos para hacerse más sobrios. Y, así, desaparece la distinción de dos fechas límite para la conversión: una para los creyentes y otra para los paganos. Estos límites ya no aparecen en el horizonte, y solamente se habla de que los creyentes han de convertirse antes de que la construcción de la torre se concluya:

> «Así, los que se arrepientan, si se convierten de verdad, serán fuertes en la fe si se convierten ahora que la torre se está edificando; pero si la construcción se acaba, ya no tendrán lugar, sino que serán expulsados. Sólo podrán permanecer junto a la torre»[82].

> «Le pregunté acerca de los tiempos, si ya es el fin. Ella gritó con gran voz diciendo: 'Hombre necio, ¿no ves que la torre está aún en construcción? Cuando la construcción de la torre se haya concluido, será el fin. Pero pronto se acabará de edificar'»[83].

Que la construcción de la torre se consumará en la Parusía, me parece que no puede ponerse en duda[84]. Así pues, el mensaje definitivo es un instar a la penitencia antes de que la torre se acabe, es decir, antes de la Parusía. Ahora bien, Hermas la espera pronto.

81. 4, 2 (8, 2).
82. Vis III, 5, 5 (13, 5).
83. Vis III, 8, 9 (16, 9).
84. En Comp. X, 4, 4 (114, 4) escribe Hermas: «Así pues, haced buenas obras los que habéis recibido bienes del Señor, no sea que se acabe la construcción de la torre mientras que tardáis en hacerlas. Pues por vuestra causa se interrumpió la obra de su edificación. Si no os apresuráis a obrar rectamente, la torre se concluirá, y vosotros quedaréis excluidos».

c) En los Mandamientos podemos encontrar también elementos que cuadran mal con la teoría del jubileo excepcional, a fecha fija, novedad que —según ellos— fue introducida para hacer frente a un rigorismo eclesial. Sin embargo, Hermas afirma explícitamente que ese rigorismo lo mantienen «algunos maestros»[85]. Ello implica que existían otros maestros, aparte de las autoridades de la Iglesia, que mantenían una doctrina diferente. Sin duda, la penitencia segunda.

d) Las Comparaciones también ofrecen elementos que hacen inviable la teoría del jubileo. Que la penitencia que se ofrece no es a fecha fija, aparece una y otra vez a lo largo de la Comparación octava. Baste citar algunos textos en los que se habla de diversos momentos o tiempos de penitencia:

> «Ves que algunos de ellos han hecho penitencia y [los otros] todavía tienen esperanza de penitencia. Los que de entre éstos han hecho penitencia, tienen su morada en la torre. Los que de entre ellos han hecho penitencia tardíamente, morarán en las murallas»[86].
>
> «Éstos tienen aún esperanza de penitencia si se arrepienten pronto. Su morada está en la torre. Si se arrepienten tardíamente, morarán en las murallas»[87].

Tras la lectura de estos textos hay que preguntarse: ¿un jubileo? ¿o varios jubileos? En definitiva, creo que nos hallamos ante la institución penitencial que en la Iglesia tenía carta de ciudadanía y que algunos rigoristas atacaban.

Así pues, podemos afirmar que *El Pastor* de Hermas testimonia la siguiente doctrina penitencial:

1. La penitencia que predica Hermas no es algo excepcional, sino que sale al paso de la enseñanza de algunos maestros, sin duda rigoristas, que negaban la posibilidad de la penitencia segunda[88]. Ahora bien, lo hace con un aparato apocalíptico que, a veces, desconcierta.

85. Mand. IV, 3, 1 (31, 1).
86. Comp. VIII, 7, 3 (73, 3).
87. Comp. VIII, 8, 3 (74, 3).
88. N. Brox piensa que Hermas se opone también a la práctica habitual de la Iglesia de Roma de repetir la penitencia: cf. *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 479-483. El problema es determinar si verdaderamente era iterativa la praxis de la penitencia en la Iglesia de Roma: cf. M. SIMONETTI, *Roma cristiana tra II e III secolo*, en *Ortodossia ed Eresia tra I e II Secolo*, Messina 1994, 307-310.

2. Para Hermas no hay pecados irremisibles. Si en alguna ocasión[89], habla de que algunos pecadores no tienen posibilidad de penitencia, no declara una imposibilidad objetiva para el perdón, sino que la actitud de tales individuos hace inviable la penitencia. Ellos mismos se han cerrado a ella[90].

3. La penitencia de Hermas es eminentemente eclesial: se realiza en la Iglesia e incorpora a la Iglesia[91]. Así se desprende de toda la imaginería de la Iglesia como torre.

4. Hermas insiste en que esta penitencia segunda es una[92]. Tal es la práctica que posteriormente se observa en la Iglesia primitiva donde los penitentes sólo eran admitidos una vez a la penitencia pública. Stanislas Giet, sin embargo, ha sugerido otra posible interpretación: «El texto significa que si un siervo de Dios ha pecado, debe entrar en el camino del arrepentimiento que es uno, porque no hay penitencia sincera que no sea duradera»[93].

5. Hay algunas ocasiones en que Hermas parece negar la posibilidad de penitencia más bien por motivos pastorales. No querría que su mensaje de penitencia llevase a un cierto laxismo a aquellos que han de enfrentarse a la persecución[94] o a los que acaban de ser bautizados o van a serlo[95].

CRISTOLOGÍA Y PNEUMATOLOGÍA

Enfrentarse a la cristología y pneumatología[96] de Hermas resulta espinoso pues algunos de sus textos desconciertan, espe-

89. Cf. Comp. VI, 2, 3 (62, 3); Comp. IX, 19, 1 (96, 1).
90. El tema de la impenitencia de algunos pecadores así como la de Satanás hallará posteriormente sugerentes desarrollos: Cf. A. ORBE, *Antropología de san Ireneo*, Madrid 1969, 317-322 y 329-338.
91. Cf. B. POSCHMANN, *Paenitentia secunda. Die kirchliche Busse im ältesten Christentum bys Cyprian und Origenes*, Bonn 1940, 134-205; K. RAHNER, *Die Busslehre im Hirten des Hermas*, ZKTh 77 (1955) 385-431; S. FOLGADO FLÓREZ, *Teoría eclesial en el Pastor de Hermas*, El Escorial 1979, 1-38.
92. Cf. Mand IV, 1, 8 (29, 8); IV, 3, 6 (31, 6).
93. *Hermas et les Pasteurs*, Paris 1963, 191. «Car le mot μία peut exprimer un fait numériquement un; mais il peut s'appliquer aussi à un sentiment dont l'unité est faite de continuité, de cohésion interne, voire de similitude...»: ID., *L'Apocalypse d'Hermas et la Pénitence*, en *Studia Patristica III*, TU 78, Berlin 1961, 215.
94. Cf. Vis II, 2, 8 (6, 8); Comp. IX, 26, 6 (103, 6).
95. Cf. Mand. IV, 3, 3 (31, 3).
96. En modo alguno intentamos sistematizar la doctrina cristológica y pneumatológica de *El Pastor*, sino ofrecer algunas orientaciones que permitan comprender, en la medida de lo posible, algunos oscurísimos pasajes, especialmente

cialmente si uno se acerca a ellos con categorías teológicas posteriores. Extrañeza causa también el hecho de que a lo largo de toda la obra no aparezcan nunca términos como Jesús o Cristo. En cambio, son frecuentes las designaciones de «Señor» e «Hijo de Dios», así como el uso de arcaicas designaciones angelológicas, procedentes de ambientes judeocristianos, para referirse al Hijo de Dios[97]: Ángel Santísimo[98], Ángel Santo[99], Ángel Glorioso[100], Ángel del Señor[101], Miguel[102].

Hermas habla con frecuencia del Espíritu Santo, pero parece que nunca lo concibe como tercera persona de la Trinidad[103]. Su concepción del Espíritu Santo conecta más con las concepciones judías sobre el Espíritu de Dios que con la reflexión cristiana acerca de la Trinidad. José Pablo Martín, que ha estudiado la pneumatología de *El Pastor*, ha escrito: «La pneumatología de Hermas no manifiesta contactos literarios estrechos con los escritos del NT y tampoco con la literatura llamada apostólica. No aparece el Espíritu inspirador de las Escrituras, ni el Espíritu derramado sobre la comunidad de I Clemente, ni la división paulina de las esferas cósmico-teológicas de la carne y el espíritu, ni las esferas carnal y espiritual de Ignacio, ni la extraordinaria pneumatología mesiánica del Diálogo de Justino, ni el sentido 'espiritual' de la interpretación barnabita. No hay rastros de fórmulas trinitarias, a pesar del esfuerzo de muchos para encontrarlas, aunque sí se refleja cierta pneumatología judeocristiana donde habrían de

la Comparación V. Para la cristología, cf. PH. HENNE, *La christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1991, 147-302. Para la pneumatología, cf. J. P. MARTÍN, *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo*, VetChr 15 (1978) 295-345.

97. Cf. J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 203-234. El uso de estas expresiones no implican que el Hijo sea por naturaleza un ángel. «En réalité, le mot *ange* a une valeur essentiellement concrète. Il désigne un être surnaturel qui se manifeste. Toutefois, la nature de cet être surnaturel n'est pas déterminée par l'expression, mais par le contexte. Le mot représente la forme sémitique de la désignation du Verbe et de l'Esprit comme des substances spirituelles, comme des 'personnes'»: J. DANIÉLOU, *o. c.*, 204-205.

98. Cf. Vis V, 2 (25, 2); Mand V, 1, 7 (33, 7).

99. Cf. Comp V, 4, 4 (57, 4).

100. Cf. Comp VII, 1-3 (66, 1-3); Comp VIII, 1, 2 (67, 2); Comp IX, 1, 3 (78, 3).

101. Cf. Comp VII, 5 (66, 5); Comp VIII, 1, 5 (67, 5).

102. Cf. Comp VIII, 3, 3 (69, 3).

103. De distinta manera piensa J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 229-230, aunque su argumentación nos parece poco convincente.

surgir y ya habían surgido las fórmulas propiamente trinitarias. Hermas es un escrito de teología cristiana cuya pneumatología bebe de las fuentes del judaísmo sin pasar por la mediación de otros escritos cristianos. Su teología del Espíritu, sin embargo, presenta un profundo parentesco con la reflexión cristiana, por la concepción del Espíritu como fecundidad de Dios en el plano cósmico y eclesiológico, y como principio de vida de los individuos»[104]. Y así, es frecuente el uso de la expresión «espíritu santo» en sus afirmaciones antropológicas[105] o como personificación de las virtudes y los vicios[106].

A la luz de esta concepción del Espíritu de Dios hay que entender las desconcertantes afirmaciones de Hermas en la Comp. V, 5, 2 (58, 2) y V, 6, 5-7 (59, 5-7).

La doctrina cristológica de la Comparación quinta es una auténtica *crux interpretum*, de tal manera que los esfuerzos de los estudiosos se suceden infructuosamente[107]. Por ello vamos a tratar de seguirla paso a paso, aunque es difícil dar una respuesta adecuada a todos los problemas que levanta. Quizás, el mismo Hermas se vio prisionero de su artificio literario que tan adecuadamente ha sabido iluminar Philippe Henne[108].

Hermas parece proponer una parábola con la que deseaba explicar diversos aspectos de la enseñanza cristiana. Aunque en la parábola todos los elementos están conexos entre sí, esa relación desaparece cuando intenta clarificarlos. Así, en las sucesivas explicaciones elige algunos elementos para explicar una determinada enseñanza, pero justo en ese momento hay que olvidar el resto de los elementos de la parábola así como la lógica y las relaciones establecidas entre ellos en el seno mismo de la alegoría. Es lo que Ph. Henne ha denominado la polisemia alegórica[109].

104. *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo*, VetChr 15 (1978) 323.

105. Cf. Vis I, 2, 4 (2, 4); Vis III, 8, 9 (16, 9); Mand III, 1. 2. 4 (28, 1. 2. 4);...

106. Cf. Mand V, 2, 5-8 (34, 5-8); Mand IX, 11 (39, 11); Mand X, 1, 2 (40, 2);... A veces, los virtudes o vicios se atribuyen a ángeles: cf. Mand VI, 2, 1-10 (36, 1-10).

107. Una exposición de las diversas hipótesis puede verse en PH. HENNE, *La Christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 157-171.

108. Cf. *o. c.*, 172-210.

109. «Ce procédé stylistique consiste à donner successivement différentes significations aux mêmes éléments narratifs... Chaque explication a donc sa logique

Hermas hace estación; es decir, ayuna. El Pastor le hace ver la inutilidad de su ayuno. Y para mostrarle cuál es el ayuno grato a Dios, le propone una parábola[110]. Es de notar cómo la práctica del ayuno le lleva a exponer una parábola de sesgo cristológico.

La parábola corre así: Un señor tenía un campo en el que plantó una viña. Antes de salir de viaje, eligió un esclavo al que encomendó vallar la viña. Como premio le prometió la libertad. Durante el viaje del amo, el esclavo no sólo valló la viña sino que, además, la cavó y le quitó todas las hierbas. A la vuelta, el amo se alegró grandemente por el trabajo del esclavo y, llamando a su hijo y a sus consejeros, les relató lo ocurrido y cómo le había prometido la libertad. Ahora bien, como el esclavo había superado con creces lo que se le había pedido, el amo manifiesta su intención de hacerlo coheredero con su hijo. Unos días después, celebró un banquete y envió mucha comida al esclavo. Éste se quedó sólo con lo que necesitaba y el resto lo repartió entre sus compañeros de esclavitud. Al enterarse el amo de lo ocurrido, convoca de nuevo a su hijo y a los consejeros para notificarles la acción del esclavo, los cuales se mostraron aún más conformes en que fuese hecho coheredero[111]. Ésta es la comparación o parábola que le propone el Pastor a Hermas.

A esta parábola corresponden tres niveles de interpretación[112] independientes entre sí:

Primer nivel de interpretación (interpretación moral):

Da una primera explicación de la parábola[113], pero sólo explica algunos elementos, prescindiendo de todo lo demás. En este caso va a explicar el trabajo que el esclavo realizó más allá

interne propre et c'est une erreur de vouloir harmoniser les diverses explications d'un même élément du récit. Il faut au contraire les laisser séparées, car elles appartiennent à des niveaux d'explication distincts»: *La polysémie allégorique dans le Pasteur d'Hermas*, EThL 65 (1989) 131-132. Cf. también PH. HENNE, *La Christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Firbourg 1992, 177-183.

110. Cf. Comp. V, 1, 1-2, 1 (54, 1-55, 1).

111. Cf. Comp V, 2, 2-11 (55, 2-11).

112. Para otras interpretaciones, cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 485-495.

113. Cf. Comp V, 3, 1-9 (56, 1-9).

de lo mandado por el Señor, aplicándolo a la forma en que se debe ayunar, en definitiva, para hablar de las obras supererogatorias.

Segundo nivel de interpretación (interpretación cristológica):

Hermas queda insatisfecho por la explicación que el Pastor le ha ofrecido. Y pide una ulterior explicación que el Pastor trata de satisfacer: «El campo es este mundo. El señor del campo es el que creó, ordenó y fortaleció todo. El hijo es el Espíritu Santo. El esclavo es el Hijo de Dios»[114]. Hermas se extraña de que el Hijo de Dios aparezca como un esclavo; el mismo Pastor se da cuenta de la desafortunada comparación y trata de remediarlo: «El Hijo de Dios no está en el lugar de un esclavo, sino que está con gran poder y señorío... Porque Dios plantó la viña, es decir, creó este pueblo y lo entregó a su Hijo. El Hijo estableció sobre ellos ángeles para que los guardasen. Él mismo purificó sus pecados con mucho esfuerzo y tras sufrir muchas fatigas. En efecto, nadie puede cavar una viña sin esfuerzo o sin fatiga. Después de purificar los pecados del pueblo, él mismo mostró los caminos de la vida pues les dio la ley que había recibido del Padre»[115]. En efecto, la comparación del Hijo de Dios con el esclavo era tremendamente desafortunada; más aún, si se tiene en cuenta la afirmación que se hace en Comp. IX, 12, 2: «El Hijo de Dios nació antes que toda la creación, de manera que fue el consejero de su Padre que es también el Padre de la creación».

Tercer nivel de interpretación (interpretación antropológica/cristológica):

A partir de Comp V, 6, 4b (59, 4b) el Pastor le explica a Hermas otra de las imágenes de la comparación: el consejo que el amo tomó de su hijo y de los consejeros. Ahora bien, justo en ese momento se pasa a otro nivel de interpretación en el que es necesario olvidarse de los elementos anteriores. El autor quiere

114. Comp. V, 5, 2 (58, 2).
115. Comp. V, 6, 1-3 (59, 1-3).

explicar solamente el consejo, pero prescinde de las explicaciones que se han dado anteriormente y de toda la imaginería de la parábola. «Al Espíritu Santo preexistente, que creó toda la creación, Dios lo hizo habitar en la carne que quiso. Esta carne en la que habita el Espíritu Santo, sirvió bien al Espíritu caminando en santidad y pureza, sin manchar al Espíritu para nada. Puesto que vivió buena y puramente y se esforzó junto al Espíritu Santo y cooperó en todo asunto y se comportó valerosamente, la tomó como compañera del Espíritu Santo. Pues a Dios le agradó la conducta de esa carne, porque, cuando tenía el Espíritu Santo en la tierra no lo mancilló. Tomó como consejero al Hijo y a los ángeles gloriosos para que la carne misma que había servido irreprochablemente al Espíritu, tuviese una morada y no pareciera que había perdido la recompensa de su servicio. Pues toda carne en la que haya habitado el Espíritu Santo, si es encontrada sin mancha y pura, recibirá su recompensa»[116].

Philippe Henne[117] ha insistido en que se trata de un nuevo nivel de interpretación en el que no se continúa la explicación cristológica del segundo nivel. Nos encontraríamos, pues, en un nuevo nivel que trataría de explicar la manera en que la carne, toda carne, puede salvarse en unión con el Espíritu de Dios.

Sin embargo, ha sido habitual y no creo que se pueda descartar sin más una interpretación cristológica de esta sección. L. Cirillo[118] ha puesto de manifiesto que estos pasajes del *Pastor* se han fraguado a la luz de los Cánticos del Siervo de Yahveh y de una determinada concepción antropológica frecuente en los escritos del judaísmo tardío: El hombre (cuerpo-alma), designado por la palabra σάρξ, es la morada del Espíritu de Dios o Espíritu Santo que es principio y fuente de la vida espiritual.

Un *cierto* paralelismo se observa entre esta antropología y la cristología pneumática diseñada en la Comparación quinta. El esclavo de la parábola elegido por el señor del campo es la σάρξ (=hombre) elegida por Dios para morada del Espíritu de Dios.

116. Comp. V, 6, 5-7 (59, 5-7).
117. Cf. *La Christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 180. En contra, N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 320-322.
118. Cf. *La christologie pneumatique de la cinquième parabole du Pasteur d'Hermas (Par V, 6, 5)*, RHR 184 (1973) 39-48

El hijo de la parábola es el Espíritu preexistente de Dios, pero que Hermas no considera tercera persona de la Trinidad. El hecho no debe sorprender, especialmente si se tiene en cuenta que la expresión Espíritu Santo en las primeras reflexiones trinitarias no se aplicó exclusivamente a la tercera persona de la Trinidad, sino que, además, y entre otras cosas, podía significar la naturaleza divina del Hijo[119]. El trabajo del esclavo de la viña representa el servicio prestado por la humanidad de Cristo al Espíritu divino. Y como el trabajo realizado fue magnífico, la σάρξ recibió como herencia el ser hecha compañera definitiva del Espíritu. L. Cirillo señala que esta herencia la recibe con su glorificación-exaltación[120]. En cambio, el P. Antonio Orbe ha sugerido que pudo ser en el bautismo[121].

AUGE Y DECLIVE DE EL PASTOR

La suerte de *El Pastor* en la tradición cristiana fue muy diversa[122]. San Ireneo parece considerarlo Escritura[123], y Orígenes, ciertamente, lo consideró inspirado[124]. Tal debió ser durante al-

119. «'Espíritu', denominación muy vaga, más vale para significar, aun en Dios, la natura común que una determinada persona... De ahí la *Geistchristologie*, la aplicación de la pneumatología a la persona del Logos o de Cristo. Donde quiera que interese acentuar, con el término genérico de *pneuma* la natura divina de Cristo (resp. Logos) se presenta el equívoco: la distinción entre el *Spiritus* natura y el *Spiritus* persona»: A. ORBE, *Introducción a la teología de los siglos II y III*, Roma-Salamanca 1988, 107. Véase un desarrollo más minucioso en A. ORBE-M. SIMONETTI, *Il Cristo. I: Testi teologici e spirituali dal I al IV secolo*, Milano [3]1990, LVIII-LXXII.

120. Cf. *a. c.*, 45-48.

121. Cf. *La Unción del Verbo. Estudios Valentinianos III*, Roma 1961, 267.

122. Para un seguimiento más minucioso de su recepción PH. HENNE, *Canonicité du «Pasteur» d'Hermas*, RThom 90 (1990) 81-100 y N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 55-71.

123. «Bene igitur scriptura quae dicit: *Primo omnium crede quoniam unus est Deus, qui omnia constituit et consummavit et fecit ex eo quod non erat ut essent omnia, omnium capax et quia a nemine capiatur*»: *Adversus haereses* IV, 20, 2. Sin embargo, A. Rousseau piensa que Ireneo no lo consideraba Escritura a pesar de la expresión que introduce el texto de Hermas: Cf. SC 100/1, 248-250. Cf. también N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 57-61. De muy distinta manera se expresa PH. HENNE, *a. c.*, 82-84.

124. «*Salutate Asyncretum, Phlegontam, Hermem, Patrobam, Hermam, et si qui sunt cum eis fratres.* De istis simplex est salutatio, nec aliquid eis insigne laudis adjungitur. Puto tamen quod Hermas iste sit scriptor libelli illius qui Pastor appellatur, quae scriptura valde mihi utilis videtur, et ut puto divinitus inspirata»: *Commentaria in espistolam ad Romanos* X, 31, MG 14, 1282.

gún tiempo su reputación cuando encontramos la obra en el *Codex Sinaiticus* junto a los escritos del NT. Sin embargo pronto debió sufrir las reticencias y los desprecios, pues en el Fragmento de Muratori ya se hace constar que no debe tenerse ni entre los profetas ni entre los apóstoles[125]. Sin embargo, Ph. Henne cree que el canon muratoriano sólo reprocha a *El Pastor* su carácter reciente[126].

Clemente de Alejandría[127], Orígenes[128] y Atanasio[129] lo tienen en gran estima, pero los dos últimos ya son testigos de que algunos lo rechazan. Por otro lado, Tertuliano, que en su época católica, lo citó y comentó[130], luego lo denostaría al pasar a las filas del montanismo[131].

Eusebio de Cesarea describía así la situación:

> «Mas, como quiera que el mismo apóstol, en las despedidas finales de la *carta a los Romanos*, menciona, junto con otros a Hermas —de quien se dice que es el libro de *El Pastor*—, ha de saberse que también algunos rechazan este libro y que por causa de ellos no se le puede poner entre los admitidos; en cambio, otros lo juzgan muy necesario, especialmente para los que precisan de una introducción elemental. Por esta razón sabemos que se ha leído públicamente en las iglesias y hemos comprobado que algunos escritores de los más antiguos han hecho uso de él»[132].

En tiempos de san Jerónimo, *El Pastor* era ya una obra desconocida entre los latinos[133]. A ello ayudarían el género apoca-

125. Cf. supra n. 6.
126. Cf. *a. c.*, 85-87.
127. Cf. *Stromata* I, 17. 29; II, 1. 9. 12. 13; VI, 15.
128. Cf. *Commentaria in epistolam ad Romanos* X, 31; *De principiis* IV, 2, 4.
129. Cf. *De incarnatione Verbi* 3, MG 25, 101; *De Decretis Nicaenae Synodi* 4. 18, MG 25, 429. 456.
130. Cf. *De oratione* 16.
131. Cf. *De pudicitia* 10, 12; 20, 2.
132. *Historia Eclesiástica* III, 3, 7, ed. A. Velasco Delgado, Madrid 1973, 122.
133. «Herman, cuius apostolus Paulus *Ad Romanos* scribens meminit: —Salutate Asyncritum, Phlegontam, Hermen, Patroban, Hermem, et qui sunt cum eis fratres—, asserunt auctorem esse libri qui appellatur *Pastor*, et apud quasdam Graeciae ecclesias etiam publice legitur, re vera utilis liber multique de eo scriptorum veterum usurpavere testimonia, sed apud Latinos paene ignotus»: JERÓNIMO, *De viris illustribus* 10, ed. A. Ceresa-Gastaldo, Firenze 1988, 94. 96.

líptico de la obra, así como unas categorías teológicas, especialmente en lo trinitario y cristológico, que habían sido superadas. Esto hizo que algunos autores recogiesen ampliamente tan sólo la parte moral de *El Pastor*[134].

TRADICIÓN MANUSCRITA

El texto griego de *El Pastor* no ha llegado íntegro hasta nosotros, a pesar de los últimos hallazgos de papiros.

1. El *Codex Athensis* era un manuscrito de diez hojas, la última de las cuales desapareció. El texto de *El Pastor* queda interrumpido en Comp. IX, 30, 2 (107, 2). Las nueve hojas restantes se conservaban en el Monasterio de San Gregorio en el monte Atos, hasta que, a mediados del siglo pasado, Constantino Simónides robó tres hojas del manuscrito, las cuales se conservan hoy en la Biblioteca de la Universidad de Leipzig. Data del siglo XIV o XV y se detectan retoques estilísticos y armonizaciones teológicas[135].

2. El *Codex Sinaiticus* fue descubierto por Tischendorf en 1899, en el monasterio del Sinaí. El códice contiene el Antiguo y el Nuevo Testamento. A éste le siguen la carta del Pseudo-Bernabé y *El Pastor* de Hermas[136]. Nuestra obra se halla incompleta pues queda interrumpida en el Mand IV, 3, 6 (31, 6). El manuscrito data del siglo IV y se halla en el *British Museum* de Londres (Brit. Mus. Add. 43725). La superioridad de este códice sobre el *Athensis* es generalmente reconocida[137].

3. El Papiro 129 de la Colección de papiros de la Universidad de Michigan es el tercer representante del texto griego de *El*

134. Así, el pseudoatanasiano *Doctrina ad Antiochum ducem* (cf. MG 28, 555-589) y las *Homilías* del Monje Antioco (cf. MG 89, 1431-1850).

135. Cf. M. WITTAKER, *Die apostolischen Väter. I: Der Hirt des Hermas*, GCS 48, Berlin 1956, IX-XI; S. GIET, *Hermas et les Pasteurs*, 47-49; A. HILHORST, *o. c.*, 1-3; P. LAMBROS, *A Collation of the Athos Codex of the Shepherd of Hermas*, Cambridge 1988; PH. HENNE, *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992, 48.

136. Cf. G. MERCATI, *The Place of the Pastor in the Codex Sinaiticus*, JThS 15 (1914) 452.

137. Cf. M. WITTAKER, *o. c.*, XI-XII; C. H. TURNER, *Is Hermas also among the Profets?*, JThS 14 (1913) 404-407; PH. HENNE. *L'unité du Pasteur...*, 48.

Pastor. El papiro fue adquirido en el Cairo en 1922, y C. Bonner se ocupó de su estudio y publicación[138]. Parece datar de la segunda mitad del siglo III y se percibe que varias manos han retocado el texto. Los fragmentos conservados por el papiro son: Comp. II, 8-10 (51, 8-10); Comp. III, 1-3 (52, 1-3); Comp. IV, 1-8 (53, 1-8); Comp. V, 1, 1-4 (54, 1-4); Comp. V, 1, 5 (54, 5); Comp. V, 2, 1-3 (55, 1-3); Comp. V, 2, 9-11 (55, 9-11); Comp. V, 3, 1-9 (56); Comp. V, 4, 1-5 (57, 1-5); Comp. V, 5, 1-2 (58, 1-2); Comp. V, 5, 3-5 (58, 3-5); Comp. V, 6, 2-4 (59, 2-4); Comp. V, 6, 6-7 (59, 6-7); Comp. V, 7, 1-4 (60); Comp. VI, 1, 1-6 (61); Comp. VI, 2, 1-7 (62); Comp. VI, 3, 1-6 (63); Comp. VI, 4, 1-4 (64); Comp. VI, 5, 1-7 (65); Comp. VII, 1-7 (66); Comp. VIII, 1, 1-18 (67); Comp. VIII, 2, 1-9 (68); Comp. VIII, 3, 1-8 (69); Comp. VIII, 4, 1-6 (70); Comp. VIII, 5, 1-6 (71); Comp. VIII, 6, 1-6 (72); Comp. VIII, 7, 1-6 (73); Comp. VIII, 8, 1-3. 5 (74, 1-3. 5); Comp. VIII, 9, 1-4 (75); Comp. VIII, 10, 1-4 (76); Comp. VIII, 11, 1-4 (77); Comp. IX, 1, 1-3. 5-10 (78, 1-3. 5-10); Comp. IX, 2, 1-2. 4-7 (79, 1-2. 4-7); Comp. IX, 3, 1-3 (80, 1-3); Comp. IX, 4, 5-8 (81, 5-8); Comp. IX, 5, 1 (82, 1).

La numeración de las hojas del papiro indica que no contenía las cuatro primeras visiones[139].

4. El denominado *Codex Visionum* (*Papyrus Bodmer XXXVIII*) nos ha conservado casi íntegras las tres primeras visiones de *El Pastor*[140]. Es un códice de la segunda mitad del siglo IV o comienzos del siglo V. Se trata de un testimonio textual que, por su reciente conocimiento, aún no ha sido tenido en cuenta para el establecimiento del texto de *El Pastor*.

5. Otros pasajes de *El Pastor* se han conservado en algunos fragmentos papiráceos que han llegado hasta nosotros:

138. C. BONNER, *A Papyrus Codex of the Shepherd of Hermas (Similitudines 2-9) with a Fragment of the Mandates*, Michigan 1934. Anteriormente ya había publicado *A Papyrus Codex of the Shepherd of Hermas*, HThR 18 (1925) 115-127. Cf. también K. LAKE, *The Shepherd of Hermas*, HThR 18 (1925) 279-280; J. VAN HAELST, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*, Paris 1976, 237.

139. Cf. M. WITTAKER, *o. c.*, XII-XIV; R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 59-62; J. LEBRETON, *Le texte grec du Pasteur d'Hermas d'après les Papyrus de l'Université de Michigan*, RechSR 26 (1936) 464-467.

140. Cf. *Papyrus Bodmer XXXVIII. Erma: Il Pastore (Ia-IIIa visione)*, Edito con introduzione e commentario critico da ANTONIO CARLINI (con la collaborazione di LUIGI GIACCONE). Appendice: Nouvelle description du Codex des Visions par RODOLPHE KASSER, avec la collaboration de GUGLIELMO CAVALLO et JOSEPH VAN HAELST, Cologny-Genève 1991.

a) *Amherst Papyrus II, 190* nos ha conservado: Vis I, 2, 2-3, 1 (2, 2-3, 1); Vis III, 12, 3 (20, 3); Vis III, 13, 3-4 (21, 3-4); Mand. XII, 1, 1 (44, 1); Mand. XII, 1, 3 (44, 3); Comp. IX, 2, 1-2 y 4-5 (79, 1-2. 4-5); Comp. IX, 12, 2-3. 5 (89, 2-3. 5); Comp. IX, 17, 1. 3-4 (94, 1. 3-4); Comp. IX, 30, 1-2. 3-4 (107, 1-2. 3-4). Son siete hojas de un códice del siglo VI[141].

b) El papiro 5513 de la colección de Papiros del Museo de Berlín, datado en el siglo III, contiene Comp. II, 7-10 (51, 7-10) y Comp. IV, 2-5 (53, 2-5)[142].

c) El papiro 6789, del siglo VI, en la misma colección que el anterior, contiene Comp. VIII, 1, 1-12 (67, 1-12)[143].

d) En la misma colección berilonense se halla el papiro 13272, del siglo IV, que contiene Comp. V, 1, 5-2, 2; 2, 4-6 (54, 5-55, 2; 55, 4-6)[144].

e) Ultimamente Kurt Treu localizó en el Papiro 5104 del mismo museo otro fragmento de *El Pastor*: Mand IV, 4, 4- V, 1, 2 y V, 1, 3-4 (32, 4-33, 2 y 33, 3-4)[145].

f) En el *Rendel-Harris Papyrus 128*, del siglo V, se nos ha conservado Vis V, 5. 7 (25, 5. 7)[146].

g) El papiro 130 de la universidad de Michigan, de finales del siglo II, nos ha legado Mand. II, 6-III, 1 (27, 6-28, 1)[147].

h) *Oxyrhyncus Papyrus I, 5*, de los siglos III o IV, contiene Mand XI, 9-10 (43, 9-10)[148].

i) *Oxyrhyncus Papyrus III, 404*, de la misma fecha que el anterior, nos ha legado Comp. X, 3, 3-5 (113, 3-5) y 4, 3-4 (114, 3-4)[149].

141. Cf. J. VAN HAELST, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*, Paris 1976, 235; M. WITTAKER, *o. c.*, XIV.

142. Cf. C. SCHMIDT-W. SCHUBART, *Berliner Klassikertexte VI: Altchristliche Texte*, Berlin 1910, 13-20; J. VAN HAELST, *o. c.*, 237-238; M. WITTAKER, *o. c.*, XIV-XV; PH. HENNE, *L'unité du Pasteur...*, 58-59.

143. Cf. J. VAN HAELST, *o. c.*, 238-239; M. WITTAKER, *o. c.*, XV.

144. Cf. J. VAN HAELST, *o. c.*, 238; M. WITTAKER, *o. c.*, XV.

145. Cf. K. TREU, *Ein neuer Hermas-Papyrus*, VigChr 24 (1970) 34-39; J. VAN HAELST, *o. c.*, 236.

146. Cf. G. D. KILPATRICK, *A New Papyrus of the Shepherd of Hermas*, JThS 48 (1947) 204-205; J. VAN HAELST, *o. c.*, 235-236; M. WITTAKER, *o. c.*, XV.

147. Cf. C. BONNER, *A New Fragment of the Shepherd of Hermas (Michigan Papyrus 44-H)*, HThR 20 (1927) 105-116; ID., *A Papyrus Codex of the Shepherd of Hermas (Similitudines 2-9) with a Fragment of the Mandates*, Michigan 1934, 129-136; J. VAN HAELST, *o. c.*, 236; M. WITTAKER, *o. c.*, XV.

148. Cf. J. VAN HAELST, *o. c.*, 244-245; M. WITTAKER, *o. c.*, XV.

149. Cf. J. VAN HAELST, *o. c.*, 239; M. WITTAKER, *o. c.*, XVI.

j) *Oxyrhyncus Papyrus IX, 1172*, del siglo IV, contiene Comp. II, 4-10 (51, 4-10)[150].

k) *Oxyrhyncus Papyrus XIII, 1599*, del siglo IV, contiene Comp. VIII, 6, 4-7 y 8, 1-3 (72, 4-7 y 74, 1-3)[151].

l) *Oxyrhyncus Papyrus XV, 1783*, del siglo IV, contiene Mand. IX, 2-5 (39, 2-5)[152].

m) *Oxyrhyncus Papyrus XV, 1828*, del siglo III, contiene Comp. VI, 5, 3. 5 (65, 3. 5)[153].

n) En Hamburgo se conserva un papiro del siglo IV o V, procedente de Egipto, que contiene Comp. IV, 6-7 (53, 6-7) y Comp. V, 1, 1-5 (54, 1-5)[154].

ñ) Recientemente, M. Gronewald[155] y J. Lenaerts[156] identificaron el papiro *P. Iand. 14*, del siglo III-IV, que contenía unos fragmentos de *El Pastor* de Hermas (Mand XI, 19-21; Mand XII 1, 2-3), aún no incorporados a ninguna edición crítica, aunque viene a confirmar las lecturas que hicieron en sus respectivas ediciones M. Wittaker y R. Joly.

6. Eurydice Lappa-Zizicas localizó en el códice *Paris gr. 1143* de la Biblioteca Nacional de París cinco fragmentos de *El Pastor*: Comp. II, 8-10 (51, 8-10); Comp. V, 3, 4-9 (56, 4-9); Comp. VII, 4-5 (66, 4-5); Comp. IX, 23, 3-5 (100, 3-5) y Comp. IX, 33, 1-3 (110, 1-3). Este testimonio textual, aunque modesto, nos ha suministrado el texto griego de un pasaje que sólo había

150. Cf. J. van Haelst, *o. c.*, 237; M. Wittaker, *o. c.*, XVI; Ph. Henne, *L'unité du Pasteur...*, 59-60.

151. Cf. J. van Haelst, *o. c.*, 239; M. Wittaker, *o. c.*, XVI. Esta última lo data en el siglo IV.

152. Cf. J. van Haelst, *o. c.*, 236; M. Wittaker, *o. c.*, XVI.

153. Cf. S. G. Mercati, *Passo del Pastore di Erma riconosciuto nel Pap. Oxy. 1828*, Bibl 6 (1925) 336-338; J. van Haelst, *o. c.*, 238; M. Wittaker, *o. c.*, XVI.

154. Cf. M. Wittaker, *o. c.*, XIV-XVI; R. Joly, *o. c.*, 58-59; G. Ghedini, *Nuovi codici del «Pastore» di Erma*, ScCat 62 (1934), 576-578; S. Giet, *o. c.*, 50-54; K. Treu, *Ein neuer Hermas-Papyrus*, VigChr 24 (1970) 34-39; G. D. Kilpatrick, *A New Papyrus of the Shepherd of Hermas*, JThS 48 (1947) 204-205; S. G. Mercati, *Passo del Pastore di Erma riconosciuto nel Pap. Oxy. 1828*, Bibl 6 (1925) 336-338; J. van Haelst, *o. c.*, 238.

155. Cf. *Ein verkannter Hermas-Papyrus (P. Iand. 14=Hermae Pastor, Mand. XI, 19-21; XII, 1, 2-3*, ZPE 40 (1980) 53-54.

156. Cf. *Un papyrus du Pasteur d'Hermas: P. Iand. 1, 4*, CE 54 (1979) 356-358.

llegado hasta nosotros en latín y en etiópico: Comp. IX, 33, 1-3 (110, 1-3)[157].

7. Versiones[158]: Por su antigüedad y valor textual destaca la *Vulgata*, de finales del siglo II. Del siglo IV o V procede otra versión latina, la *Palatina*. Ha sido frecuente mantener que el autor de esta versión depende de la anterior[159]. Sin embargo, un reciente trabajo de I. Mazzini y de E. Lorenzini mantiene que esa afirmación no se debe generalizar[160].

A. d'Abbadie descubrió una versión etiópica que publicó en 1860[161], y más recientemente se ha descubierto un nuevo testigo de la versión etiópica[162]. Por otra parte, L. Delaporte, Th. Léfort y E. Lucchesi han estudiado y publicado los fragmentos coptos tanto akímicos como sahídicos[163]. Asimismo se ha conservado una hoja de una versión persa parafraseada que se conserva en el *Museum für Völkerkunde* de Berlín y contiene algunos pasajes de la comparación novena[164].

157. Cf. E. LAPPA-ZIZICAS, *Cinq fragments du Pasteur d'Hermas dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris*, RechSR 53 (1965) 251-256.

158. Cf. M. WITTAKER, *o. c.*, XVI-XVIII; R. JOLY. *o. c.*, 63-64; S. GIET, *o. c.*, 55-58.

159. Un estudio detallado de lo relativo a estas versiones puede verse en O. DE GEBHARDT-A. HARNACK, *Hermae Pastor, graece, addita versione latina recentiore e codice palatino*, Lipsiae 1877, XII-XXIV. Cf. también J. WARICHEZ, *Le Pasteur d'Hermas. Un nouveau manuscrit de l'ancienne version latine*, RHE 6 (1905) 281-288.

160. Cf. *Il Pastore di Erma: Due Versioni Latine o due Antologie di versioni?*, CCC 2 (1981) 45-86.

161. Cf. *Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et aethiopica latine vertit*, Lipsiae 1860.

162. Cf. A. VAN LANTSCHOOT, *Un second témoin éthiopien du «Pasteur»*, Byz 32 (1962) 93-95.

163. L. DELAPORTE, *Le Pasteur d'Hermas, fragments de la version copte-sahidique*, ROC 10 (1905) 424-433; ID., *Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Hermas*, ROC 11 (1906) 101-102; ID., *Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments sahidiques*, ROC 11 (1906) 301-311; T. LEFORT, *Le Pasteur d'Hermas en copte-sahidique*, Mus 51 (1938) 239-276; *Le Pasteur d'Hermas. Un nouveau codex sahidique*, Mus 52 (1939) 223-228; *Les Pères Apostoliques en copte*, Louvain 1952, vol I: II-IX; vol II: 1-24; E. LUCCHESI, *Compléments aux Pères Apostoliques en copte*, AB 99 (1981) 400-404. Recientement E. Lucchesi ha sugerido la posibilidad de que la versión sahídica circulase en dos «volúmenes»: en el primero, se habrían yuxtapuesto el Apocalipsis de Juan y las Visiones de *El Pastor*; en el segundo, los Mandamientos y las Comparaciones: cf. *Le Pasteur d'Hermas en copte. Perspective nouvelle*, VigChr 43 (1989) 393-396.

164. Cf. H. A. MUSURILLO, *The Need of a New Edition of Hermas*, ThSt 12 (1951) 382-387.

BIBLIOGRAFÍA*

Ediciones

ABBADIE, A. D', *Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et aethiopica latine vertit*, Lipsiae 1860.

BROX, N., *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991.

DIBELIUS, M., *Die Apostolischen Väter. IV: Der Hirt des Hermas*, Tübingen 1923.

JOLY, R., *Hermas. Le Pasteur*, SC 53 bis, Paris ²1968.

LELONG, A., *Les Pères Apostoliques. IV: Le Pasteur d'Hermas*, Paris 1912.

Papyrus Bodmer XXXVIII. Erma: Il Pastore (Ia-IIIa visione), Edito con introduzione e commentario critico da ANTONIO CARLINI (con la collaborazione di LUIGI GIACCONE). Appendice: Nouvelle description du Codex des Visions par RODOLPHE KASSER, avec la collaboration de GUGLIELMO CAVALLO et JOSEPH VAN HAELST, Cologny-Genève 1991.

TAYLOR, C., *The Shepherd of Hermas*, Londres 1906.

WHITTAKER, M., *Die apostolischen Väter. I: Der Hirt des Hermas*, GCS 48, Berlin 1956.

Estudios

ADAM, K., *Die Lehre von dem hl. Geiste bei Hermas and Tertullian*, ThQ 88 (1906) 36-61.

ALBERTE NIEVES, C., *La eclesiología en el Pastor de Hermas*, Santander 1935.

ALÈS, A. D', *A propos du Pasteur d'Hermas*, Et 132 (1912) 79-94.

ID., *L'Édit de Calliste. Étude sur les origines de la Pénitence chrétienne*, Paris ²1914, 52-113.

ALFONSI, L., *La vite e l'olmo*, VigChr 21 (1967) 81-86.

AMSTUTZ, J., Ἁπλότης. *Eine begriffsgeschichtliche Studie zum jüdisch-christlichen Griechisch*, Roma 1968.

AUDET, J. P., *Affinités littéraires et doctrinales du Manuel de Discipline*, RB 60 (1953) 41-82.

* Cf. el apartado bibliográfico dedicado a los Padres Apostólicos en general en el primer volumen de *Fuentes Patrísticas: Ignacio de Antioquía, Cartas. Policarpo de Esmirna, Carta. Carta de la Iglesia de Esmirna a la Iglesia de Filomelio*, Madrid 1991, pag. 23-29.

AUNE, D. E., *Herm. Man. 11, 2: Christian False Prophets who say what People Wish to Hear*, JBL 97 (1978) 103-104.

BARBERET, F., *La formule* ζῆν τῷ θεῷ *dans le Pasteur d'Hermas*, RechSR 46 (1958) 379-407.

BARDY, G., *Le Pasteur d'Hermas et les Livres Hermétiques*, RB 8 (1911) 391-407.

BAREILLE, G., *Hermas*, DThC VI/2, Paris ²1925, 2268-2288.

BARNARD, L. W., *Hermas, the Church and Judaism*, en *Studies in the Apostolic Fathers and their Background*, Oxforf 1966, 151-163.

ID., *Hermas and Judaism*, en *Studia Patristica VIII*, TU 93, Berlin 1966, 3-9.

ID., *The Shepherd of Hermas in Recent Study*, HeythropJ 9 (1968) 29-36.

BATIFFOL, P., *L'Eglise naissante et le problème moral au second siècle*, RB 10 (1901) 337-351.

BAUCKHAM, R. J., *The Great Tribulation in the Shepherd of Hermas*, JThS 25 (1974) 27-40.

BAUMEISTER, A., *Die Ethik des Pastor Hermae*, Freiburg 1912.

BAUSONE, C., *Aspetti dell'ecclesiologia del Pastore di Hermas*, en *Studia Patristica XI*, TU 108, Berlin 1972, 101-106.

BEUMER, J., *Die altchristliche Idee einer präxistierenden Kirche und ihre theologische Auswertung*, WiWh 9 (1942) 13-22.

BOGADNOS, TH., *«The Shepherd of Hermas» and the Development of Medieval Visionary Allegory*, Via 8 (1977) 33-46.

BONNER, C., *A Papyrus Codex of the Shepherd of Hermas*, HThR 18 (1925) 115-127.

ID., *A New Fragment of the Shepherd of Hermas (Michigan Papyrus 44-H)*, HThR 20 (1927) 105-116.

ID., *A Papyrus Codex of the Shepherd of Hermas (Similitudines 2-9) with a Fragment of the Mandates*, Michigan 1934.

CAMELOT, TH., *Hermas*, en *Catholicisme* V, Paris 1962, 667-669.

CARLINI, A., *La tradizione manoscritta del Pastor di Hermas e il problema dell'unità di composiziones dell'opera*, en *Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzof Rainer (p. Rainer Cent)*, Wien 1983, 97-100.

CATAUDELLA, Q., *Le* Ὧραι *di Prodico e il Pastore di Erma*, GCFI 15 (1974) 342-344.

CHADWICK, H., *The New Edition of Hermas*, JThS 8 (1957) 274-280.

CIRILLO, L., *La christologie pneumatique de la cinquième parabole du Pasteur d'Hermas (Par V, 6, 5)*, RHR 184 (1973) 25-48.

ID., *Erma e il problema dell'apocalittica a Roma*, CrSt 4 (1983) 1-31.

CLARK, K. W., *The sins of Hermas*, en *The Gentile Bias and Other Essays*, Leiden 1980, 30-47.

COLEBORNE, W., *The Shepherd of Hermas. A Case for Multiple Authorship and Some Implications*, en *Studia Patristica X*, TU 107, Berlin 1970, 65-70.

DEEMTER, R. VAN, *Der Hirt des Hermas. Apokalypse oder Allegorie*, Delft 1929.

DELAPORTE, L., *Le Pasteur d'Hermas, fragments de la version copte-sahidique*, ROC 10(1905) 424-433.

ID., *Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments sahidiques*, ROC 1 (1906) 301-311.

ID., *Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Hermas*, ROC 11 (1906) 101-102.

DÍAZ DE BUSTAMANTE, J. M., *Breve nota a las «Similitudines» de El Pastor de Hermas*, en *Studia Patristica XXVI*, Leuven 1993, 121-125.

DIBELIUS, M., *Der Offenbarungsträger im «Hirten» des Hermas*, en *Harnack-Ehrung*, Leipzig 1921, 105-118.

DÖLGER, F. J., *Zur Ächtung des Ehebruchs bei Epiktet und Hermas*, AChr 5 (1936) 141-142.

EDMUNSON, G., *The date of the Shepherd of Hermas*, Exp 24 (1922) 162-176.

FOLGADO FLÓREZ, S., *Teoría eclesial en el Pastor de Hermas*, El Escorial 1979.

FREI, H. A., *Metanoia im «Hirten» des Hermas*, IKZ 64 (1974) 118-139; 189-202; 65 (1975) 120-138; 176-204.

FUNK, F. X., *Zum Pastor Hermä*, ThQ 85 (1903) 639-640.

ID., *Ein neues Hermasfragment*, ThQ 87 (1905) 260-264.

GHEDINI, G., *Nuovi codici del «Pastore» di Erma*, ScCat 62 (1934) 576-580.

GIET, ST., *L'Apocalypse d'Hermas et la Pénitence*, en *Studia Patristica III*, TU 78, Berlin 1961, 214-218.

ID., *Hermas et les Pasteurs. Les trois auteurs du Pasteur d'Hermas*, Paris 1963.

ID., *Les trois auteurs du Pasteur d'Hermas*, en *Studia Patristica VIII*, TU 93, Berlin 1966, 10-23.

ID., *Un courant judéo-chrétien à Rome au milieu du IIe siècle?*, en *Aspects du judéo-christianisme. Colloque de Strasbourg 23-25 avril 1964*, Paris 1965, 95-111.

ID., *De trois expressions: Auprès de la tour, la place inférieure, et les premiers murs, dans le Pasteur d'Hermas*, en *Studia Patristica VIII*, TU 93, Berlin 1966, 24-29.

ID., *Pénitence ou repentance dans le Pasteur d'Hermas*, RDCan 17 (1967) 15-30.

ID., *A propos de l'ecclésiologie du Pasteur d'Hermas*, RHE 63 (1968) 429-437.

GRONEWALD, M., *Ein verkannter Hermas-Papyrus (P. Land. I 4= Hermae Pastor, Mand XI, 19-21; XII, 1, 2-3)*, ZPE 40 (1980) 53-54.

GROSSE-BRAUCKMANN, E., *De compositione Pastoris Hermae*, Gottingae 1910.

HAMMAN, A., *La signification de σφραγίς dans le Pasteur d'Hermas*, en *Studia Patristica IV*, TU 79, Berlin 1961, 286-290.

HANSON, A. T., *Hodayoth VI and VIII and Hermas Sim. VIII*, en *Studia Patristica X*, TU 107, Berlin 1970, 105-108.

HARNACK, A. VON, *Über einen Berliner Papyrus des Pastor Hermae*, en *Kleine Schriften zur alten Kirche*, vol I, Leipzig 1980, 31-35.

HELLHOLM, D., *Das Visionenbuch des Hermas als Apokalypse. Formgeschichtliche und texttheoretische Studien zu einer literarischen Gattung. I: Methodologische Vorüberlegungen und makrostrukturelle Textanalyse*, Lund 1980.

HEMMERDINGER, B., *La prèponderance de l'Église de Rome en 95*, RSPhTh 47 (1963) 58-60.

HENNE, P., *La polysémie allégorique dans le Pasteur d'Hermas*, EThL 65 (1989) 131-135.

ID., *Canonicité du «Pasteur» d'Hermas*, RThom 90 (1990) 81-100.

ID., *Le péché d'Hermas*, RThom 90 (1990) 640-651.

ID., *La Christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992.

ID., *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992.

ID., *Un seul «Pasteur», un seul Hermas*, RThL 23 (1992) 482-488.

ID., *Hermas, un pseudonyme*, en *Studia Patristica XXVI*, Leuven 1993, 136-139.

HILHORST, A., *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur d'Hermas*, Nijmegen 1976.

HOH, J., *Die Busse im Pastor Hermae*, TQS 111 (1930) 253-288.

JOLY, R., *Philologie et psychanalyse: C. G. Jung et le «Pasteur» d'Hermas*, ACl 22 (1953) 422-428.

ID., *Judaïsme, christianisme et hellénisme dans le Pasteur d'Hermas*, NC 5 (1953) 394-406.

ID., *La doctrine pénitentielle du Pasteur d'Hermas et l'exégèse récente*, RHR 147 (1955) 32-49.

ID., *Hermas et le Pasteur*, VigChr 21 (1967) 201-218.

KILPATRICK, G. D., *A New Papyrus of the Shepherd of Hermas*, JThS 48 (1947) 204-205.

KIRKLAND, A., *The Literary History of the Shepherd of Hermas, Visions I to IV*, SecCent 9 (1992) 87-102.

KRUEGER, J. R., *A Possible Turco-Mongolian Source for θεγρί in Hermas' The Pastor*, AJPh 84 (1963) 295-299.

LA CUESTA GONZÁLEZ, F. DE, *La penitencia en «El Pastor» de Hermas*, StLeg 4 (1963) 217-271.

LAKE, K., *The Shepherd of Hermas*, HThR 18 (1925) 279-280.

ID., *The Shepherd of Hermas and Christian Life in Rome in the Second Century*, HThR 4 (1911) 25-47.

LAMBROS, P., *A Collation of the Athos Codex of the Shepherd of Hermas*, Cambridge 1888.

LANTSCHOOT, A. VAN, *Un second témoin éthiopien du «Pasteur» d'Hermas*, Byzan 32 (1962) 93-95.

LAPPA-ZIZICAS, E., *Cinq fragments du Pasteur d'Hermas dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris*, RechSR 53 (1965) 251-256.

LEBRETON, J., *Le texte grec du Pasteur d'Hermas d'aprės les papyrus de l'Université de Michigan*, RechSR 26 (1936) 464-467.

LEFORT, L. TH., *Le Pasteur d'Hermas en copte sahidique*, Mu 51 (1938) 239-276.

ID., *Le Pasteur d'Hermas. Un nouveau codex sahidique*, Mu 52 (1939) 223-228.

LENAERTS, J., *Un papyrus du Pasteur d'Hermas: P. Iand. 1, 4*, CE 54 (1979) 356-358.

LLUIS-FONT, P., *Sources de la doctrine d'Hermas sur les deux esprits*, RAM 39 (1963) 83-98.

LOISY, A., *L'Apocalyptique chrétienne*, RHLR 22 (1922) 78-113; 215-253.

LUCCHESI, E., *Le Pasteur d'Hermas en Copte. Perspective nouvelle*, VigChr 43 (1989) 393-396.

LUSCHNAT, O., *Die Jungfrauenszene in der Arkadienvision des Hermas*, ThViat 12 (1974) 53-70.

MACMILLAN, K. D., *The Shepherd of Hermas. Apocalypse or Allegory?*, PThR 9 (1911) 61-94.

MARIN, M., *Sulla fortuna delle Similitudini III e IV di Erma*, VetChr 19 (1982) 331-340.

MARTÍN, J. P., *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaismo*, VetChr 15 (1978) 295-345.

MASSINGBERD FORD, J., *A Possible Liturgical Background to the Shepherd of Hermas*, RQu 6 (1969) 531-551.

MAZZINI, I.-LORENZINI, E., *Il Pastore di Erma. Due versione latine o due antologie di versioni?*, CCC 2 (1981) 45-86.

MEDICA, G. M., *La penitenza nel «Pastore» di Erma*, RiLit 54 (1967) 573-596.

MEES, M., *Der Hirte des Hermas und seine Aussagen über den Heiligen Geist*, Lateranum 47 (1981) 343-355.

MERCATI, G., *The Place of the Pastor in the Codex Sinaiticus*, JThS 15 (1914) 452.

ID., *Passo del Pastore di Erma riconosciuto nel Pap. Oxy. 1828*, Bibl 6 (1925) 336-338.

MICHAELS, J. R., *The «Level Ground» in the Shepherd of Hermas*, ZNW 59 (1968) 245-250.

MILLER, P. C., *«All the Words werw frightful»: Salvation by Dreams in the Shepherd of Hermas*, VigChr 42 (1988) 327-338.

MOHRMANN, C., *Statio*, VigChr 7 (1953) 221-245.

MOLINA, M. A., *La penitencia en el Pastor de Hermas*, Mayeútica 6 (1980) 63-70.

MORGAN-WYNNE, J. E., *The «Delicacy» of the Spirit in the Shepherd of Hermas and in Tertullian*, en *Studia Patristica XXI*, Leuven 1989, 154-157.

MOXNES, H., *God and His Angel in the Shepherd of Hermas*, StTh 28 (1974) 49-56.

MÜLLER, H., *Zum Pastor Hermae*, ThQ 90 (1908) 89-94.

MURPHY, F. X., *The Moral Teaching of the Pastor Hermas*, en *Studia Patristica XVIII/3*, Kalamazoo-Leuven 1989, 183-188.

MUSURILLO, H. A., *The Need of a New Edition of Hermas*, ThSt 12 (1951) 382-387.

NAUTIN, P., *Erma (Pastore)*, en *Dizionario Patristico e di Antichità cristiane*, Roma 1983, 1197-1198.

O'HAGAN, A. P., *The Great Tribulation to Come in the Pastor of Hermas*, en *Studia Patristica IV*, TU 79, Berlin 1961, 305-311.

OSIEK, C. A., *Rich and Poor in the Shepherd of Hermas*, Cambridge 1981.

ID., *Wealth and Poverty in the Shepherd of Hermas*, en *Studia Patristica XVII*, Oxford 1982, 725-730.

ID., *The Second Century through the Eyes of Hermas: Continuity and Change*, BibThBul 20 (1990) 116-122.

PERNVEDEN, L., *The Concept of the Church in the Shepherd of Hermas*, Lund 1966.

PETERSON, E., *Beiträge zur Interpretation der Visionen im Pastor Hermae*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 254-270.

ID., *Die Begegnung mit dem Ungeheuer. Hermas, Visio IV*, en *Ibid.* 285-309.

ID., *Kritische Analyse der fünften Vision des Hermas*, en *Ibid.* 271-284.

PUECH, A., *Observations sur le Pasteur d'Hermas*, en *Studi dedicati alla memoria di P. Ubaldi*, Milano 1937, 83-85.

RAHNER, K., *Die Busslehre im Hirten des Hermas*, ZKTh 77 (1955) 385-431.

REILING, J., *Hermas and Christian Prophecy. A Study of the Eleventh Mandate*, Leiden 1973.

RENDEL HARRIS, J., *The Shepherd of Hermas in the West*, ExpT 39 (1927-1928) 259-261.

ID., *Hermas in Arcadia and other Essays*, Cambridge 1896.

RIDDLE, D. W., *The Messages of the Shepherd of Hermas: a Study in Social Control*, JR 7 (1927) 561-577.

ROBILLARD, E., *Aux sources de la prière: l'Esprit Saint dans l'homme nouveau*, ReSR 50 (1976) 157-168.

ROBINSON, J. A., *Barnabas, Hermas and the Didache*, London 1920.

SANZ VALDIVIESO, R., *Hermas y la transformación de la apocalíptica*, Carthaginensia 2 (1986) 145-16.

SAVIGNAC, J. DE, *Quelques problèmes de l'ouvrage dit «Le Pasteur d'Hermas»*, EtThR 35 (1960) 159-170.

SCHLÄGER, G., *Der Hirt des Hermas eine ursprünglich jüdische Schrift*, NTT 16 (1927) 327-342.

SCHWARTZ, J., *Survivances littéraires païennes dans le Pasteur d'Hermas*, RB 72 (1965) 240-247.

SCHWEITZER, V., *Der Pastor Hermae und die opera supererogatoria*, ThQ 86 (1904) 539-556.

SEITZ, O. J. F., *Relationship of the Shepherd of Hermas to the Epistle of James*, JBL 63 (1944) 131-140.

ID., *Afterthoughts on the Term 'Dypsychos'*, NTS 4 (1957-1958) 327-334.

SGHERRI, G., *Textkritische Bemerkungen zu Hermas 51, 5*, VigChr 31 (1977) 88-93.

SINOPOLI DE GIUNTA, P., *Il Pastore di Hermas e la Divina Commedia*, Palermo 1913.

STRÖM, A. V., *Der Hirt des Hermas. Allegorie oder Wirklichkeit?*, Uppsala 1936.

TAYLOR, C., *The Witness of Hermas to the Four Gospels*, London 1892.

TREU, K., *Ein neuer Hermas-Papyrus*, VigChr 24 (1970) 34-39.

TURNER, C. H., *Is Hermas also among the Prophets?*, JThS 14 (1913) 404-407.

ID., *The Shepherd of Hermas and the Problem of its Text*, JThS 21 (1920) 193-209.

WALTER, J. V., *Die Komposition von Hermas Sim. V und ihre dogmengeschichtlichen Konsequenzen*, ZNW 14 (1913) 133-144.

WANBECK, A., *La Pénitence dans le Pasteur d'Hermas*, RHLR 2 (1911) 389-403.

WARICHEZ, J., *Le Pasteur d'Hermas. Un nouveau manuscrit de l'ancienne version latine*, RHE 6 (1905) 281-288.

WILSON, W. J., *The Career of the Prophet Hermas*, HThR 20 (1927) 21-62.

El Pastor de Hermas

ΠΟΙΜΗΝ

[1] I.1. Ὁ θρέψας με πέπρακέν με Ῥόδῃ τινὶ εἰς Ῥώμην. μετὰ πολλὰ ἔτη ταύτην ἀνεγνωρισάμην καὶ ἠρξάμην αὐτὴν ἀγαπᾶν ὡς ἀδελφήν. 2. μετὰ χρόνον τινὰ λουομένην εἰς τὸν ποταμὸν τὸν Τίβεριν εἶδον καὶ ἐπέδωκα αὐτῇ τὴν χεῖρα καὶ ἐξήγαγον αὐτὴν ἐκ τοῦ ποταμοῦ. ταύτης οὖν ἰδὼν τὸ κάλλος διελογιζόμην ἐν τῇ καρδίᾳ μου λέγων· Μακάριος ἤμην, εἰ τοιαύτην γυναῖκα εἶχον καὶ τῷ κάλλει καὶ τῷ τρόπῳ. μόνον τοῦτο ἐβουλευσάμην, ἕτερον δὲ οὐδέν. 3. μετὰ χρόνον τινὰ πορευομένου μου εἰς Κούμας καὶ δοξάζοντος τὰς κτίσεις τοῦ θεοῦ, ὡς μεγάλαι καὶ ἐκπρεπεῖς καὶ δυναταί εἰσιν, περιπατῶν ἀφύπνωσα. καὶ πνεῦμά με ἔλαβεν καὶ ἀπήνεγκέν με δι' ἀνοδίας τινός,

11. Cf. Ez 8, 3.

---

9. Κούμας: κώμας *Bodmer*. 10. ἐκπρεπεῖς: εὐπρεπείαι *Bodmer*.

EL PASTOR
[VISIÓN PRIMERA]

La visión de Roda, su antigua dueña

[1] **I.1.** El amo que me había criado[1] me vendió en Roma a una tal Roda. Después de muchos años, la volví a ver y comencé a amarla como a una hermana[2]. **2.** Pasado algún tiempo, la vi cuando se bañaba en el río Tíber, le di la mano y la saqué del río[3]. Al ver su belleza, pensé para mis adentros[4] diciendo: «Sería feliz si tuviera una mujer de tal belleza y carácter»[5]. Sólo pensé esto, pero nada más. **3.** Pasado algún tiempo, cuando caminaba hacia Cumas[6] glorificando las criaturas de Dios por su grandeza, excelencia y poder, me dormí[7] mientras caminaba. El Espíritu[8] me tomó y me llevó[9] por un camino in-

1. Hermas usa el verbo τρέφω, tecnicismo para indicar que se trata de un esclavo nacido en la casa: cf. M. DIBELIUS, *Der Hirt des Hermas*, Tübingen 1923, 425-426; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 78-79.

2. Cf. Vis I, 1, 7 (1, 7); II, 2, 3 (6, 3); Comp IX, 11, 3 (88, 3).

3. Martin Dibelius piensa que este relato debe tener su fuente en algún pasaje novelesco de procedencia pagana: cf. *o. c.*, 428-429. Sin embargo, Erik Peterson ha señalado una posible inspiración judía: cf. 2 S 11, 2; *Testamento de Rubén* 3, 11: cf. *Kritische Analyse der fünften Vision des Hermas*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 275, n. 14. Para otros paralelos en la tradición judía, cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 77.

4. διέλογιζόμεν ἐν τῇ καρδίᾳ μου es un hebraísmo que encontramos ya en Mc 2, 6; Lc 3, 15. Cf. A. HILHORST, *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur d'Hermas*, Nijmegen 1976, 142; M. DIBELIUS, *o. c.*, 427; R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, SC 53 bis, Paris ²1968, 76, n. 4.

5. Según Ph. Henne, Roda podría ser un símbolo del peligroso atractivo de la cultura pagana: cf. *Le péché d'Hermas*, RThom 90 (1990) 641-643.

6. Ciudad de la península itálica situada en la costa de Campania. La lectura hipotética de Κούμας, generalmente admitida por los editores, ha sido puesta en entredicho por A. Carlini, que prefiere la lectura Κώμας: cf. *Papyrus Bodmer XXXVIII. Erma: il Pastore (Ia-IIIa visione)*, Cologny-Genève 1991, 60.

7. Este sueño puede ser una manera de expresar el éxtasis: cf. M. DIBELIUS, *o. c.*, 431.

8. Para la pneumatología de Hermas, cf. introducción, p. 35-41.

9. Cf. Ez 8, 3; Vis II, 1, 1 (5, 1). Se trata de tecnicismos apocalípticos para referirse a un éxtasis: cf. A. J. FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, I, Paris ³1950, 48. Los distintos procedimientos literarios que se usaron en la literatura profana para referirse a las revelaciones recibidas pueden verse en *Ibid.*, I, 312-324.

δι᾽ ἧς ἄνθρωπος οὐκ ἐδύνατο ὁδεῦσαι· ἦν δὲ ὁ τόπος κρημνώδης καὶ ἀπερρηγὼς ἀπὸ τῶν ὑδάτων. διαβὰς οὖν τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον ἦλθον εἰς τὰ ὁμαλὰ καὶ τιθῶ τὰ γόνατα καὶ ἠρξάμην προσεύχεσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθαί μου τὰς ἁμαρτίας. 4. προσευχομένου δέ μου ἠνοίγη ὁ οὐρανός, καὶ βλέπω τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἣν ἐπεθύμησα, ἀσπαζομένην με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν· Ἑρμᾶ χαῖρε. 5. βλέψας δὲ εἰς αὐτὴν λέγω αὐτῇ· Κυρία, τί σὺ ὧδε ποιεῖς; ἡ δὲ ἀπεκρίθη μοι· Ἀνελήμφθην, ἵνα σου τὰς ἁμαρτίας ἐλέγξω πρὸς τὸν κύριον. 6. λέγω αὐτῇ· Νῦν σύ μου ἔλεγχος εἶ; Οὔ, φησίν, ἀλλὰ ἄκουσον τὰ ῥήματα, ἅ σοι μέλλω λέγειν. Ὁ θεὸς *ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κατοικῶν* καὶ κτίσας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος τὰ ὄντα καὶ πληθύνας καὶ αὐξήσας ἕνεκεν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας αὐτοῦ ὀργίζεταί σοι, ὅτι ἥμαρτες εἰς ἐμέ. 7. ἀποκριθεὶς αὐτῇ λέγω· Εἰς σὲ ἥμαρτον; ποίῳ τρόπῳ; ἢ πότε σοι αἰσχρὸν ῥῆμα

10. Sal 2, 4; cf. Sal 122, 1; Tb 5, 17. 11. Cf. Gn 1, 28; 8, 17; 9, 1; 28, 3.

---

3. κυρίῳ: θεῷ *Joly*. 13. τρόπῳ: τόπῳ *Joly, Bodmer*. 13. ῥῆμα: λόγον *Bodmer*.

transitable por el que ningún hombre podía caminar. Era un paraje abrupto y roto por las aguas. Después de atravesar aquel río, llegué a la llanura[10], me arrodillo[11] y comencé a orar al Señor y a confesar mis pecados. **4.** Mientras oraba, se abrió el cielo, y veo a aquella mujer, a la que había deseado, la cual me saluda desde el cielo diciendo: «¡Hola, Hermas!». **5.** Mirándola le dije: «Señora, ¿qué haces aquí?». Ella me respondió: «He sido tomada para poner en evidencia tus pecados delante del Señor». **6.** Le digo: «¿Eres ahora mi acusadora?». «No —responde—, pero escucha las palabras que te voy a decir. El Dios *que habita en los cielos*[12], que de la nada ha creado los seres[13] y los ha multiplicado y acrecentado en favor de su santa Iglesia[14], está irritado contra ti porque pecaste contra mí». **7.** Le respondí[15]: «¿Yo he pecado

10. Algunos autores han señalado que la descripción del paisaje no tiene una intención geográfica: cf. S. GIET, *Hermas et les Pasteurs*, Paris 1963, 12 n. 2. Por su parte, J. R. Michaels ha señalado que ὁμαλός (=llanura) es un término que no se encuentra ni en los LXX ni en el NT ni en los otros Padres Apostólicos. Sin embargo, Hermas hace un uso muy similar al que encontramos en la versión septuagintal de Símmaco. Según este autor, no tiene sentido topográfico, sino que expresa la situación del penitente ante Dios: Cf. *The «Level Ground» in the Shepherd of Hermas*, ZNW 59 (1968) 245-250. Para otros testimonios que usan el término simbólicamente, cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 495-500.

11. Con frecuencia, se observa que Hermas cambia los tiempos de los verbos con cierta arbitrariedad. Se pasa del pasado al presente sin razón. R. Joly ha escrito: «Les changements de temps relévent plutôt chez Hermas de la négligence que de l'intention litteraire»: *o. c.*, 78 n. 1. El fenómeno es continuo a lo largo de toda la obra: cf. Vis I, 2, 2 (2, 2); I, 4, 2 (4, 2); II, 1, 2 (5, 2); III, 2, 4 (10, 4)... Para el latinismo τιθέναι τὰ γόνατα, cf. A. HILHORST, *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur d'Hermas*, Nijmegen 1976, 160.

12. Sal 2, 4.

13. Cf. Vis I, 3, 4 (3, 4); Mand I, 1 (26, 1); Mand XII, 4, 2 (47, 2); Comp V, 5, 2 (58, 2); Comp V, 6, 5 (59, 5); Comp VII, 4 (66, 4); Comp IX, 12, 2 (89, 2). Para el tema de la creación de la nada, cf. *2 Clem.* 1, 8; TEÓFILO DE ANTIOQUÍA, *Ad Autolycum* I, 4; IRENEO, *Epideixis* 4; ORÍGENES, *De principiis* IV, 2, 4.

14. Cf. Vis 2, 4, 1 (8, 1). En cambio en Mand 12, 4, 2 (47, 2) se afirma que la causa de la creación es el hombre. Para la concepción judía según la cual el mundo había sido creado a causa de Israel, cf. *4 Esdras* 6, 55. 59; 7, 11.

15. Hermas utiliza con frecuencia (cf. Vis III, 3, 1 (11, 1); Vis III, 4, 1. 3 (12, 1. 3); Vis III, 6, 5 (14, 5);...) una fórmula rara desde el punto de vista gramatical: ἀποκριθεὶς αὐτῇ λέγω cuando lo normal sería ἀποκριθεὶς αὐτῇ εἶπον. A. Hilhorst escribe a este propósito: «Ce fait confirme, nous semble-t-il, que les sémitismes de sa langue ne lui viennent d'une langue maternelle sémitique, mais qu'il les a empruntés à la Bible grecque en les adaptant à ses habitudes linguisti-

ἐλάλησα; οὐ πάντοτέ σε ὡς θεὰν ἡγησάμην; οὐ πάντοτέ σε ἐνετράπην ὡς ἀδελφήν; τί μου καταψεύδῃ, ὦ γύναι, τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἀκάθαρτα; 8. γελάσασά μοι λέγει· Ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀνέβη ἡ ἐπιθυμία τῆς πονηρίας. ἢ οὐ δοκεῖ σοι ἀνδρὶ δικαίῳ πονηρὸν πρᾶγμα εἶναι, ἐὰν ἀναβῇ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν ἡ πονηρὰ ἐπιθυμία; ἁμαρτία γέ ἐστιν, καὶ μεγάλη, φησίν. ὁ γὰρ δίκαιος ἀνὴρ δίκαια βουλεύεται. ἐν τῷ οὖν δίκαια βουλεύεσθαι αὐτὸν κατορθοῦται ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ εὐκατάλλακτον ἔχει τὸν κύριον ἐν παντὶ πράγματι αὐτοῦ· οἱ δὲ πονηρὰ βουλευόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν θάνατον καὶ αἰχμαλωτισμὸν ἑαυτοῖς ἐπισπῶνται, μάλιστα οἱ τὸν αἰῶνα τοῦτον περιποιούμενοι καὶ γαυριῶντες ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν καὶ μὴ ἀντεχόμενοι τῶν ἀγαθῶν τῶν μελλόντων. 9. μετανοήσουσιν αἱ ψυχαὶ αὐτῶν, οἵτινες οὐκ ἔχουσιν ἐλπίδα, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἀπεγνώκασιν καὶ τὴν ζωὴν αὐτῶν. ἀλλὰ σὺ προσεύχου πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσεται τὰ ἁμαρτήματά σου καὶ ὅλου τοῦ οἴκου σου καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

14-15. Cf. Dt 30, 3.

---

12. μετανοήσουσιν: μεταμελήσονται *Bodmer.*

contra ti? ¿En qué lugar? ¿Acaso te dirigí alguna vez una palabra indecorosa? ¿No te tuve siempre como a una diosa? ¿No te respeté siempre como a una hermana[16]? ¿Por qué, mujer, me acusas falsamente de esa maldad y deshonestidad?». **8.** Riéndose me dice: «A tu corazón subió el deseo de maldad[17]. ¿No crees que para un hombre justo es una cosa mala que la perversa pasión suba a su corazón? Ciertamente es pecado, y grande —dice—, pues el hombre justo delibera cosas justas. Y así, al deliberar con justicia, consolida su gloria en los cielos, y el Señor le es propicio en cualquier asunto. Los que planean el mal en sus corazones se atraen muerte y cautiverio[18], especialmente los que se procuran este mundo, se ufanan de su riqueza[19] y no se consagran a los bienes futuros. **9.** Se arrepentirán las almas de aquellos que no tienen esperanza, sino que han desesperado de sí mismos y de su vida[20]. Pero tú ora a Dios, y Él curará tus pecados, los de toda tu casa y los de todos los santos[21]».

ques, car, ailleurs aussi, il utilise volontiers le présent historique, notamment avec des verbes signifiant dire»: *o. c.*, 80.

16. Cf. Vis I, 1, 1 (1, 1); II, 2, 3 (6, 3); Comp IX, 11, 3 (88, 3).

17. Esta expresión de origen bíblico (cf. Is 65, 17; Jr 3, 16; Mt 5, 28; Hch 7, 23; 1 Co 2, 9) es muy frecuente en la obra de Hermas: cf. Vis I, 2, 4 (2, 4); Vis III, 7, 2 (15, 2); Vis III, 7, 6 (15, 6); Mand IV, 1, 1-3 (29, 1-3); Mand IV, 2, 2 (30, 2); Mand VI, 2, 3-8 (36, 3-8); Mand XII, 3, 5 (46, 5); Comp V, 1, 5 (54, 5); Comp V, 7, 2 (60, 2); Comp VI, 3, 5-6 (63, 5-6); Comp IX, 28, 4 (105, 4); Comp IX, 29, 1 (106, 1).

18. R. Joly (*Hermas. Le Pasteur*, 80 n. 2) relaciona este cautiverio con los espíritus encarcelados de 1 P 3, 19. También lo interpreta como destino escatológico defintivo N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 84. Pienso que no se puede descartar una referencia al cautiverio diabólico, tema frecuente en la teología posterior: Cf. JUSTINO, *Diálogo* 39, 1-4; J. J. AYÁN, *Antropología de san Justino*, Santiago de Compostela 1988, 228-232. El tema reaparece con notable frecuencia: cf. A. ORBE, *Introducción a la teología de los siglos II y III*, Salamanca-Roma 1988, 361-378; ID., *Antropología de san Ireneo*, Madrid 1969, 361-387; J. A. ALCAÍN, *Cautiverio y redención del hombre en Orígenes*, Bilbao 1973, 41-174.

19. El tema riqueza-pobreza aparece con frecuencia a lo largo de la obra. Cf. Vis III, 9 (17); Comp II (51). Puede verse C. A. OSIEK, *Rich and Poor in the Shepherd of Hermas*, Cambridge 1981.

20. Hermas ofrece una esperanza frente a los rigorismos que algunos habían introducido en la comunidad cristiana: Cf. Mand. IV, 3, 1 (31, 1).

21. Los santos son los cristianos. La expresión es frecuente en las cartas paulinas (cf. Rm 1, 7; 1 Co 1, 2; 2 Co 1, 1; Ef 1, 1;...). Hermas la utiliza con mucha frecuencia: cf. Vis I, 3, 2 (3, 2); Vis III, 8, 9 (16, 9); Vis IV, 3, 6 (24, 6); Comp VIII, 8, 1 (74, 1).

[2] **II.1.** Μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτὴν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐκλείσθησαν οἱ οὐρανοί· κἀγὼ ὅλος ἤμην πεφρικὼς καὶ λυπούμενος. ἔλεγον δὲ ἐν ἐμαυτῷ· Εἰ αὕτη μοι ἡ ἁμαρτία ἀναγράφεται, πῶς δυνήσομαι σωθῆναι; ἢ πῶς ἐξιλάσομαι τὸν θεὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου τῶν τελείων; ἢ ποίοις ῥήμασιν ἐρωτήσω τὸν κύριον, ἵνα ἱλατεύσηταί μοι; **2.** ταῦτά μου συμβουλευομένου καὶ διακρίνοντος ἐν τῇ καρδίᾳ μου, βλέπω κατέναντί μου καθέδραν λευκὴν ἐξ ἐρίων χιονίνων γεγονυῖαν μεγάλην· καὶ ἦλθεν γυνὴ πρεσβῦτις ἐν ἱματισμῷ λαμπροτάτῳ, ἔχουσα βιβλίον εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ἐκάθισεν μόνη καὶ ἀσπάζεταί με· Ἑρμᾶ, χαῖρε. κἀγὼ λυπούμενος καὶ κλαίων εἶπον· Κυρία, χαῖρε. **3.** καὶ εἰπέν μοι· Τί στυγνός, Ἑρμᾶ, ὁ μακρόθυμος καὶ

2. ὅλος: μόνος *Bodmer*. 7. κατέναντι: κατενώπιόν *Joly*.

La visión de la anciana, figura de la Iglesia

[2] **II.1.** Una vez que dijo estas palabras, se cerraron los cielos. Yo estaba totalmente temblando y afligido. Y me decía a mí mismo: «Si ese pecado se me registra[22], ¿cómo podré salvarme? ¿O cómo me haré propicio a Dios en lo relativo a mis pecados consumados? ¿O con qué palabras suplicaré al Señor para que me sea benigno?». **2.** Mientras reflexionaba sobre esto y lo analizaba en mi corazón, veo ante mí una gran trono[23] blanco, hecho de lanas blancas como la nieve. Y vino una mujer anciana con un vestido brillantísimo y con un libro[24] en las manos; se sentó sola y me saluda: «¡Hola, Hermas!». Yo, afligido y llorando, dije: «¡Hola, señora!». **3.** Me dijo: «Hermas, ¿por qué estás triste tú[25], el paciente, el de natural agradable, el que siempre

22. Cf. Vis I, 3, 2 (3, 2); Mand VIII, 6 (38, 6); Comp. II, 9 (51, 9); Comp. V, 3, 2 (56, 2); Comp. V, 3, 2. 8 (56, 2. 8); Comp IX, 24, 4 (101, 4). Tenemos aquí la concepción según la cual tanto las buenas como las malas acciones se inscribían en un libro: cf. Dn 7, 10; Ap 20, 12. El judaísmo tardío dio amplia cabida al tema: «Tal testimonio lo asientan en las tablas celestiales: bendición y justicia ante el Dios de todo. Nosotros recordamos la justicia que obró tal hombre en su vida, en todos los momentos del año: hasta mil generaciones la registran, alcanzándole a él y a su linaje tras él, pues inscrito fue como amigo y justo en las tablas del cielo. Te escribí todas estas cosas y te ordené contarlas a los hijos de Israel, para que no cometan culpa ni violen la ley ni rompan la alianza establecida con ellos, de manera que la cumplan y sean inscritos como amigos. Pero si la violaran, cometiendo impureza en todos sus caminos, serán inscritos en las tablas celestiales como enemigos. Quedarán borrados del libro de la vida e inscritos en el de los que perecerán y serán desarraigados de la tierra»: *Libro de los Jubileos* 30, 19-22, ed. F. Corriente-A. Piñero, en A. DÍEZ MACHO, *Apócrifos del Antiguo Testamento*, II, Madrid 1983, 152. «No os ilusionéis en vuestro espíritu, ni digáis en vuestros corazones que no sabéis ni veis que todo pecado es anotado en el cielo, cada día, ante el Altísimo»: *Libro I de Henoch* 98, 7, ed. F. Corriente-A. Piñero, en *Ibid.* IV, Madrid 1984, 131. En el paganismo dicha concepción también se dejó sentir: Cf. L. KOEP, *Das himmlische Buch in Antike und Christentum*, Bonn 1952. También es de interés J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 186-199.

23. Traducimos καθέδρα por trono, pues adquirió este significado por influjo romano: cf. E. PETERSON, *Beiträge zur Interpretation der Visionen im Pastor Hermae*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 254 n. 3. En los papiros mágicos es frecuente que aparezca el trono como lugar de la divinidad: cf. *Ibid.*, 254-256. Cf. también Vis III, 1, 4 (9, 4) donde aparece un banco.

24. El tema del libro es otro tópico de la literatura pagana: cf. E. PETERSON, *o. c.*, 257; R. JOLY, *Le Tableau de Cébès et la philosophie religieuse*, Bruxelles 1963, 46.

25. Cf. *4 Esdras* 5, 16.

ἀστομάχητος, ὁ πάντοτε γελῶν, τί οὕτω κατηφὴς τῇ ἰδέᾳ καὶ οὐχ ἱλαρός; κἀγὼ εἶπον αὐτῇ· Ὑπὸ γυναικὸς ἀγαθωτάτης λεγούσης, ὅτι ἥμαρτον εἰς αὐτήν. 4. ἡ δὲ ἔφη· Μηδαμῶς ἐπὶ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ἀλλὰ πάντως ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀνέβη περὶ αὐτῆς. ἔστιν μὲν τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ ἡ τοιαύτη βουλὴ ἁμαρτίαν ἐπιφέρουσα· πονηρὰ γὰρ βουλὴ καὶ ἔκπληκτος εἰς πάνσεμνον πνεῦμα καὶ ἤδη δεδοκιμασμένον, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ πονηρὸν ἔργον, καὶ μάλιστα Ἑρμᾶς ὁ ἐγκρατής, ὁ ἀπεχόμενος πάσης ἐπιθυμίας πονηρᾶς καὶ πλήρης πάσης ἁπλότητος καὶ ἀκακίας μεγάλης.

[3] III.1. Ἀλλ' οὐχ ἕνεκα τούτου ὀργίζεταί σοι ὁ θεός, ἀλλ' ἵνα τὸν οἶκόν σου τὸν ἀνομήσαντα εἰς τὸν κύριον καὶ εἰς ὑμᾶς τοὺς γονεῖς αὐτῶν ἐπιστρέψῃς. ἀλλὰ φιλότεκνος ὢν οὐκ ἐνουθέτεις σου τὸν οἶκον, ἀλλὰ ἀφῆκες αὐτὸν καταφθαρῆναι δεινῶς· διὰ τοῦτό σοι ὀργίζεται ὁ κύριος· ἀλλὰ ἰάσεταί σου πάντα τὰ προγεγονότα πονηρὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου· διὰ γὰρ τὰς ἐκείνων ἁμαρτίας καὶ ἀνομήματα σὺ κατεφθάρης ἀπὸ τῶν βιωτικῶν πράξεων. 2. ἀλλ' ἡ πολυσπλαγχνία τοῦ κυρίου ἠλέησέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ ἰσχυροποιήσει σε καὶ θεμελιώσει σε ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. σὺ μόνον μὴ ῥᾳθυμήσῃς, ἀλλὰ εὐψύχει καὶ ἰσχυροποίει σου τὸν οἶκον. ὡς γὰρ ὁ χαλκεὺς σφυροκοπῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ περιγίνεται τοῦ πράγματος οὗ θέλει, οὕτω καὶ ὁ λόγος ὁ καθημερινὸς ὁ δίκαιος περιγίνεται πάσης πονηρίας. μὴ διαλίπῃς οὖν νουθετῶν σου τὰ τέκνα· οἶδα γάρ, ὅτι, ἐὰν μετανοήσουσιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν, ἐνγραφήσονται εἰς τὰς βίβλους τῆς ζωῆς μετὰ τῶν

2. λεγούσης: μοι *add. Wittaker.* 4. ἀνέβη: ἔβη *Bodmer.* αὐτῆς: αὐτοῖς *Bodmer.* 13. αὐτὸν: αὐτοὺς *Bodmer.* δεινῶς: *om. Wittaker.* 17-18. καὶ θεμελιώσει σε: *om. Bodmer.* 21. καθημερινὸς: καθήμενος *Bodmer.* 22. ἐὰν: *om. Bodmer.* 23. αὐτῶν: καὶ *add. Bodmer.*

ríe? ¿Por qué andas con ese aspecto abatido y no estás alegre?». Le respondí: «Porque una buenísima mujer dice que pequé contra ella». **4.** Ella dijo: «Ese asunto no habla bien del siervo de Dios[26], de ninguna de las maneras. Pero a tu corazón subió ciertamente el deseo de ella. A los siervos de Dios tal intención conduce al pecado, pues para un espíritu santo en todo y ya probado es una intención perversa y terrible desear una obra mala; más aún, tratándose de Hermas, el continente[27], el alejado de todo deseo malo, el repleto de sencillez[28] y de gran inocencia.

[3] **III.1.** Pero Dios no está airado contra ti a causa de esto, sino para que conviertas a tus hijos que han pecado contra el Señor y contra vosotros, sus padres. Pero tanto amabas a tus hijos que no los reprendías, sino que los dejabas corromperse terriblemente. Por ello el Señor está airado contra ti. Pero Él curará todas las maldades que se han dado en tu familia[29], pues por los pecados e injusticias de aquéllos te has arruinado en los negocios temporales[30]. **2.** Sin embargo, la gran misericordia del Señor se ha apiadado de ti y de tu familia, te fortalecerá y te asentará en su gloria con tal de que no seas negligente, tengas buen ánimo y fortalezcas a tu familia. Pues como el herrero, a fuerza de martillear su obra, consigue lo que quiere, así también la palabra justa repetida a diario vence toda maldad. Por tanto, no dejes de reprender a tus hijos, pues sé que, si se arrepienten de todo corazón, serán inscritos en los libros de la vida[31] junto con los

26. La expresión δοῦλος τοῦ Θεοῦ (=siervo de Dios) aparece con frecuencia en Hermas para designar a los cristianos.

27. La expresión no obliga a considerar a Hermas un encratita en sentido estricto, sino que ha de interpretarse a la luz de Mand. VIII (38).

28. La sencillez (ἁπλότης), que aparece con frecuencia a lo largo de toda la obra (cf. Mand II, 1-7 (27, 1-7)) es la virtud contraria a la duda (διψυχία): cf. infra, n. 50. Cf. también J. DANIÉLOU, *o. c.*, 458-461; J. AMSTUTZ, Ἁπλότης. *Eine begriffsgeschichtliche Studie zum jüdisch-christlichen Griechisch*, Roma 1968, 132-155.

29. Cf. Vis I, 1, 9 (1, 9); Mand IV, 1, 11 (29, 11); Mand XII, 6, 2 (49, 2); Comp V, 7, 3-4 (60, 3-4); Comp VII, 4 (66, 4); Comp VIII, 11, 3 (77, 3); Comp IX, 23, 5 (100, 5); Comp IX, 28, 5 (105, 5); 2 *Clem.* 9, 7.

30. Se trata de una idea frecuente a lo largo de la obra: la fidelidad al Señor entraña el éxito en todas las demás acciones, y la infidelidad, desgracias temporales: cf. Vis I, 3, 1 (3, 1); Mand IX, 4 (39, 4); Comp VI, 3, 4 (63, 4); Comp X, 1, 2-3 (111, 2-3).

31. El libro de la vida es un tema bíblico: cf. Is 4, 3; Ap 3, 5; 13, 8. Cf. Vis I, 2, 1, n. 22.

ἁγίων. 3. μετὰ τὸ παῆναι αὐτῆς τὰ ῥήματα ταῦτα λέγει μοι· Θέλεις ἀκοῦσαί μου ἀναγινωσκούσης; λέγω κἀγώ· Θέλω, κυρία. λέγει μοι· Γενοῦ ἀκροατὴς καὶ ἄκουε τὰς δόξας τοῦ θεοῦ. ἤκουσα μεγάλως καὶ θαυμαστῶς, ὃ οὐκ ἴσχυσα μνημονεῦσαι· πάντα γὰρ τὰ ῥήματα ἔκφρικτα, ἃ οὐ δύναται ἄνθρωπος βαστάσαι. τὰ οὖν ἔσχατα ῥήματα ἐμνημόνευσα· ἦν γὰρ ἡμῖν σύμφορα καὶ ἥμερα· 4. Ἰδού, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ ἀοράτῳ δυνάμει καὶ κραταιᾷ καὶ τῇ μεγάλῃ συνέσει αὐτοῦ κτίσας τὸν κόσμον καὶ τῇ ἐνδόξῳ βουλῇ περιθεὶς τὴν εὐπρέπειαν τῇ κτίσει αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσχυρῷ ῥήματι πήξας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων καὶ τῇ ἰδίᾳ σοφίᾳ καὶ προνοίᾳ κτίσας τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν αὐτοῦ, ἣν καὶ ηὐλόγησεν, ἰδού, μεθιστάνει τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὰ ὄρη καὶ τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς θαλάσσας, καὶ πάντα ὁμαλὰ γίνεται τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ, ἵνα ἀποδῷ αὐτοῖς τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγείλατο μετὰ πολλῆς δόξης καὶ χαρᾶς, ἐὰν τηρήσωσιν τὰ νόμιμα τοῦ θεοῦ, ἃ παρέλαβον ἐν μεγάλῃ πίστει.

[4] IV.1. Ὅτε οὖν ἐτέλεσεν ἀναγινώσκουσα καὶ ἠγέρθη ἀπὸ τῆς καθέδρας, ἦλθαν τέσσαρες νεανίαι καὶ ἦραν τὴν καθέδραν καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὴν ἀνατολήν. 2. προσκαλεῖται δέ με καὶ ἥψατο τοῦ στήθους μου καὶ λέγει μοι· Ἤρεσέν σοι ἡ ἀνάγνωσίς μου; καὶ λέγω αὐτῇ· Κυρία, ταῦτά μοι τὰ ἔσχατα ἀρέσκει, τὰ δὲ πρότερα χαλεπὰ καὶ σκληρά. ἡ δὲ ἔφη μοι λέγουσα· Ταῦτα τὰ ἔσχατα τοῖς δικαίοις, τὰ δὲ πρότερα τοῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς ἀποστάταις. 3. λαλούσης αὐτῆς μετ' ἐμοῦ

6-7. Cf. Sal 58, 6; 79, 5.8.15.20; 83, 8; 88, 9. 8. Cf. Hch 17, 24; 2 M 7, 23. 9-10. Cf. Is 42, 5; Sal 135, 6; 23, 2; 103, 5; 118, 90; Pr 3, 19; 2 P 3, 5. 11-12. Cf. Sal 45, 3; Is 54, 10; 1 Co 13, 2.

3-4. τὰς δόξας... ὅ: τὰς δόξας τοῦ θεοῦ μεγάλως καὶ θαυμαστῶς ἃς *Bodmer*. μεγάλως καὶ θαυμαστῶς ὅ: μεγάλων καὶ θαυμαστῶν ὧν *Joly*. 7. ὁ ἀοράτῳ... κραταιᾷ: ὃν ἀγαπῶ δυνάμει κραταιᾷ *Bodmer*. 10. τῇ ἰδίᾳ σοφίᾳ καὶ προνοίᾳ: τῇ δυνάμει αὐτοῦ τῇ κραταιᾷ *Bodmer*. 21. τὰ ἔσχατα: *om.* *Bodmer*. 22. πρότερα: πρῶτα *Wittaker*, *Bodmer*.

santos[32]». **3.** Después de acabar estas palabras, me dice: «¿Quieres oirme leer?». Yo le digo: «Quiero, señora». Me dice: «Presta atención y escucha las maravillas de Dios». Escuché cosas grandes y admirables que no pude recordar, pues todas las palabras eran terribles de manera que ningún hombre es capaz de soportarlas. Sin embargo, recordé las últimas palabras, pues eran provechosas y mansas para nosotros: **4.** «He aquí el Dios de las potencias[33], que creó el mundo[34] con su fuerza invisible y poderosa y con su gran inteligencia, que con glorioso designio ciñó de hermosura su creación, que con palabra[35] poderosa fijó el cielo, que asentó la tierra sobre las aguas y con su propia sabiduría y providencia creó su santa Iglesia y, además, la bendijo; he aquí que cambia los cielos y las montañas, las colinas y los mares, y todo lo allana para sus elegidos a fin de cumplir la promesa que les anunció con mucha gloria y alegría[36], si guardan los mandamientos de Dios, que recibieron con gran fe[37]».

[4] IV.1. Así pues, cuando acabó de leer y se levantó del trono, vinieron cuatro jóvenes[38], levantaron el trono y se fueron hacia el oriente[39]. **2.** Me llama, tocó mi pecho y me dice: «¿Te gustó mi lectura?». Le respondo: «Señora, estas últimas cosas me gustan, pero las primeras son severas y duras». Ella me dijo: «Estas últimas son para los justos, pero las primeras son para los paganos y los apóstatas». **3.** Mientras hablaba conmigo aparecie-

32. Cf. Vis I, 1, 9 (1, 9), n. 21.
33. Cf. *Martirio de Policarpo* 14, 2. Justino aplica el título de «Señor de las potencias» a Cristo: cf. *Diálogo* 29, 1.
34. Cf. Vis I, 1, 6, n. 13.
35. Hermas usa ῥῆμα en lugar de λόγος Cf. también Vis. III, 3, 5 (11, 5). Pῆμα también se usó en la primera teología cristiana para designar al Verbo: cf. A. ORBE, *Hacia la primera teología de la procesión del Verbo. Estudios Valentinianos I/2*, Romae 1958, 526-527.
36. Cf. *1 Clem.* 34, 7.
37. R. Joly piensa que este versículo 4 puede ser un himno de origen litúrgico: cf. *Hermas. Le Pasteur*, SC 53 bis, Paris ²1968, 85 n. 7.
38. Estos cuatro jóvenes junto con los dos que se mencionan un poco más abajo vuelven a aparecer en Vis III, 1, 6 (9, 6). Son los seis primeros ángeles bajo cuya tutela está toda la obra de la creación: cf. Vis III, 4, 1 (12, 1).
39. Para el oriente como lugar cristiano y de oración, TERTULIANO, *Apologeticum* 16, 10: «Denique inde suspicio, quod innotuerit, nos ad orientis regionem precari. Sed et plerique vestrum, adfectatione aliquando et caelestia adorandi, ad solis ortum labia vibratis». Justino designa a Cristo como Oriente: cf. *Diálogo con el judío Trifón*, 126, 1. Véase también *Actas de Perpetua y Felicidad* 11.

ποιμήν, 4, 3

δύο τινὲς ἄνδρες ἐφάνησαν καὶ ἦραν αὐτὴν τῶν ἀγκώνων καὶ ἀπῆλθαν, ὅπου καὶ ἡ καθέδρα, πρὸς τὴν ἀνατολήν. ἱλαρὰ δὲ ἀπῆλθεν καὶ ὑπάγουσα λέγει μοι· Ἀνδρίζου, Ἑρμᾶ.

3. Cf. Jos 1, 6.7.9; Dt 31, 6.7.23.

ron dos hombres[40], la levantaron de los brazos y se fueron por donde el trono, hacia el oriente[41]. Se marchó alegre y, al alejarse, me dice: «Hermas, pórtate como un hombre[42]».

40. Cf. supra, n. 38.
41. Un tema análogo es el de la conducción del resucitado a los cielos por ángeles: cf. *Evangelio de Pedro* 39; *Ascensión de Isaías* III, 16-17. Véase a este propósito J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 317.
42. Cf. Comp X, 4, 1 (114, 1); *4 Esdras* 10, 33; *Martirio de Policarpo* 9, 1.

Ὅρασις β΄

[5] I.1. Πορευομένου μου εἰς Κούμας κατὰ τὸν καιρόν, ὃν καὶ πέρυσι, περιπατῶν ἀνεμνήσθην τῆς περυσινῆς ὁράσεως, καὶ πάλιν με αἴρει πνεῦμα καὶ ἀποφέρει εἰς τὸν αὐτὸν τόπον, ὅπου καὶ πέρυσι. 2. ἐλθὼν οὖν εἰς τὸν τόπον τιθῶ τὰ γόνατα καὶ ἠρξάμην προσεύχεσθαι τῷ κυρίῳ καὶ δοξάζειν αὐτοῦ τὸ ὄνομα, ὅτι με ἄξιον ἡγήσατο καὶ ἐγνώρισέν μοι τὰς ἁμαρτίας μου τὰς πρότερον. 3. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με ἀπὸ τῆς προσευχῆς βλέπω ἀπέναντί μου τὴν πρεσβυτέραν, ἣν καὶ πέρυσιν ἑωράκειν, περιπατοῦσαν καὶ ἀναγινώσκουσαν βιβλαρίδιον· καὶ λέγει μοι· Δύνῃ ταῦτα τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ θεοῦ ἀναγγεῖλαι; λέγω αὐτῇ· Κυρία, τοσαῦτα μνημονεῦσαι οὐ δύναμαι· δὸς δέ μοι τὸ βιβλίδιον, ἵνα μεταγράψωμαι αὐτό. Λάβε, φησίν, καὶ ἀποδώσεις μοι. 4. ἔλαβον ἐγὼ καὶ εἴς τινα τόπον τοῦ ἀγροῦ ἀναχωρήσας μετεγραψάμην πάντα πρὸς γράμμα· οὐχ ηὕρισκον γὰρ τὰς συλλαβάς. τελέσαντος οὖν μου τὰ γράμματα τοῦ βιβλιδίου ἐξαίφνης ἡρπάγη μου ἐκ τῆς χειρὸς τὸ βιβλίδιον· ὑπὸ τίνος δὲ οὐκ εἶδον.

6. Cf. Sal 85, 9.12; Is 24, 15; 66, 5; 2 Ts 1, 12.

---

2. Κούμας: κώμας *Bodmer.* κατὰ τὸν: αὐτὸν *add. Bodmer.* **11.** θεοῦ: κυρίου *Bodmer.* **12.** βιβλίδιον: βιβλαρίδιον *Bodmer.* **12-13.** Λάβε... μοι: *om. Bodmer.* καὶ ἀποδώσεις: αὐτὸ καὶ ἀποδώσεις *Joly.* **15.** μου: *om. Wittaker, Bodmer.*

VISIÓN SEGUNDA

Nueva aparición de la anciana que le entrega un libro

[5] **I.1.** Cuando marchaba hacia Cumas[43] por el mismo tiempo que el año anterior, recordé la otra visión mientras caminaba, y de nuevo me toma el Espíritu y me lleva[44] al mismo lugar de antes. **2.** Así pues, al llegar al lugar, me arrodillo y comencé a orar al Señor y a glorificar su Nombre por haberme considerado digno y por haberme hecho conocer mis pecados pasados. **3.** Después de haberme levantado de la oración, veo delante de mí a la anciana que también había visto anteriormente[45], la cual estaba paseando y leyendo el libro. Me dice: «¿Eres capaz de anunciar estas cosas a los elegidos?». Le respondo: «Señora, no soy capaz de recordar tantas cosas[46]. Dame el libro para que lo copie». «Toma —dice— y ya me lo devolverás». **4.** Yo lo cogí y, retirándome a un lugar del campo, lo copié todo letra por letra pues no descubría las sílabas[47]. Cuando acabé todas las letras del libro, súbitamente me fue arrebatado el libro de la mano. Pero no vi por quién.

43. Cf. supra, nota 6.
44. Cf. Vis I, 1, 3 (1, 3), n. 9.
45. Cf. Vis I, 2, 2 (2, 2).
46. Esta incapacidad para recordar lo revelado era un tópico en la literatura antigua: cf. E. PETERSON, *Beiträge zur Interpretation der Visionen im Pastor Hermae*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 259-260.
47. El pasaje ha originado diversas lucubraciones sobre el tipo de letra del manuscrito: cf. R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 89 n. 2; H. MÜLLER, *Zum Pastor Hermae*, ThQ 90 (1908) 89-94. Como ha escrito M. Dibelius, «das Schriftstück ist im Original nicht für Menschen bestimmt, sein Sinn ist Menschen unverständlich, wird aber durch Offenbarung erschlossen»: *Der Hirt des Hermas*, Tübingen 1923, 443; cf. también N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 97. Tenemos aquí el tema literario de la carta o libro celeste. «Rien n'est plus populaire que ce thème qui apparaît déjà dans les contes égyptiens et, à vrai dire, dans la littérature de tous les pays»: A. J. FESTUGIÈRE, *o. c.*, I, 319. También aparece en *Odas de Salomón* 23, en A. DÍEZ MACHO, *Apócrifos del Antiguo Testamento* III, Madrid 1982, 88-89. Cf. J. DANIÉLOU, *o. c.*, 186-199.

[6] II.1. Μετὰ δὲ δέκα καὶ πέντε ἡμέρας νηστεύσαντός μου καὶ πολλὰ ἐρωτήσαντος τὸν κύριον ἀπεκαλύφθη μοι ἡ γνῶσις τῆς γραφῆς. ἦν δὲ γεγραμμένα ταῦτα· 2. Τὸ σπέρμα σου, Ἑρμᾶ, ἠθέτησαν εἰς τὸν θεὸν καὶ ἐβλασφήμησαν εἰς τὸν κύριον καὶ προέδωκαν τοὺς γονεῖς αὐτῶν ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἤκουσαν προδόται γονέων καὶ προδόντες οὐκ ὠφελήθησαν, ἀλλὰ ἔτι προσέθηκαν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν τὰς ἀσελγείας καὶ συμφυρμοὺς πονηρίας, καὶ οὕτως ἐπλήσθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν. 3. ἀλλὰ γνώρισον ταῦτα τὰ ῥήματα τοῖς τέκνοις σου πᾶσιν καὶ τῇ συμβίῳ σου τῇ μελλούσῃ σου ἀδελφῇ· καὶ γὰρ αὕτη οὐκ ἀπέχεται τῆς γλώσσης, ἐν ᾗ πονηρεύεται· ἀλλὰ ἀκούσασα τὰ ῥήματα ταῦτα ἀφέξεται καὶ ἕξει ἔλεος. 4. μετὰ τὸ γνωρίσαι σε ταῦτα τὰ ῥήματα αὐτοῖς, ἃ ἐνετείλατό μοι ὁ δεσπότης ἵνα σοι ἀποκαλυφθῇ, τότε ἀφίενται αὐτοῖς αἱ ἁμαρτίαι πᾶσαι, ἃς πρότερον ἥμαρτον, καὶ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τοῖς ἁμαρτήσασιν μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας, ἐὰν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μετανοήσωσιν καὶ ἄρωσιν ἀπὸ τῶν καρδιῶν αὐτῶν τὰς διψυχίας. 5. ὤμοσεν γὰρ ὁ δεσπότης κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ· ἐὰν ὡρισμένης τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι ἁμάρτησις γένηται, μὴ ἔχειν αὐτοὺς σωτηρίαν· ἡ γὰρ μετάνοια τοῖς δικαίοις ἔχει τέλος· πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι μετανοίας πᾶσιν τοῖς ἁγίοις· καὶ τοῖς δὲ ἔθνεσιν μετάνοιά ἐστιν ἕως ἐσχάτης ἡμέρας. 6. ἐρεῖς οὖν τοῖς προηγουμένοις τῆς ἐκκλησίας, ἵνα κατορθώσωνται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἵνα

15. Cf. St 1, 8; 4, 8.

---

8. γνώρισον: ὀνείδισον *Bodmer.* 11. γνωρίσαι: ὀνειδίσαι *Bodmer.* 15. τῶν καρδιῶν: τῆς καρδίας *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.*

Hermas descifra el contenido del libro

[6] **II.1.** Después de quince días de ayuno y de mucho suplicar al Señor, me fue revelado el conocimiento del texto. Esto era lo que estaba escrito: **2.** «Hermas, tu descendencia se desentendió de Dios, blasfemó contra el Señor, traicionó a sus padres con gran maldad, escuchó que eran traidores de sus padres y, a pesar de que los habían traicionado, no se beneficiaron, sino que todavía añadieron a sus pecados los desenfrenos y confusiones de la maldad, y así colmaron sus iniquidades. **3.** Da a conocer estas palabras a todos tus hijos y a tu mujer que debe ser como tu hermana[48], pues ella tampoco modera su lengua con la que peca. Pero cuando escuche estas palabras, se moderará y alcanzará misericordia[49]. **4.** Una vez que les hayas dado a conocer estas palabras que el Señor me ha ordenado que te sean reveladas, entonces se les perdonarán todos los pecados que hayan cometido anteriormente —también a todos los santos que hayan pecado hasta ese día— si se arrepienten de todo corazón y quitan de sus corazones las dudas[50]. **5.** Pues el Señor juró por su gloria por lo que toca a sus elegidos. Si después del día fijado sobreviene todavía el pecado, no tendrán salvación, pues la penitencia tiene un límite para los justos. Los días de penitencia se han acabado para todos los santos; en cambio, para los paganos hay conversión hasta el último día[51]. **6.** Así pues, dirás a los jefes de la Iglesia[52] que enderecen sus caminos en justicia, para que alcancen plenamente las

48. Estas palabras han sido objeto de discusión: R. Joly (*o. c.* 91 n. 2) piensa que se trata de una exhortación a guardar la continencia en el matrimonio. En sentido contrario, G. F. Snyder, *The Shepherd of Hermas*, Camden 1968, 35. Cf. Vis I, 1, 1 (1, 1); I, 1, 7 (1, 7); Comp IX, 11, 3 (88, 3).

49. Los autores no son unánimes a propósito de estos datos: ¿biográficos o recurso literario para hablar del pecado y la penitencia?: cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 98-99.

50. El tema de la duda es frecuentísimo en *El Pastor*: cf. Vis III, 3, 4 (11, 4); III, 4, 3 (12, 3); III, 7, 1 (15, 1); III, 10, 9 (18, 9); IV, 2, 6 (23, 6); Mand V, 2, 1 (34, 1); Mand IX (39); Mand X, 2, 2. 4 (41, 2. 4); Mand XI, 1. 2. 4. 13 (43, 1. 2. 4. 13); Comp I, 3 (50, 3); Comp V, 4, 3 (57, 3); Comp VIII, 9, 4 (75, 4); Comp VIII, 10, 2 (76, 2); Comp VIII, 11, 3 (77, 3); Comp IX, 18, 3 (95, 3); Comp IX, 21, 1. 2 (98, 1. 2); Comp IX, 24, 2 (101, 2); Comp IX, 28, 4-7 (105, 4-7). Véase *Didaché. Doctrina Apostolorum. Epístola del Pseudo-Bernabé*, FuPat 3, Madrid 1992, 89 n. 37.

51. Estas líneas son fundamentales para los que han defendido la teoría del jubileo penitencial de Hermas: cf. introducción, p. 31-35.

52. Cf. Vis II, 4, 3 (8, 3); Vis III, 9, 7 (17, 7).

ἀπολάβωσιν ἐκ πλήρους τὰς ἐπαγγελίας μετὰ πολλῆς δόξης. 7. ἐμμείνατε οὖν οἱ ἐργαζόμενοι τὴν δικαιοσύνην καὶ μὴ διψυχήσητε, ἵνα γένηται ὑμῶν ἡ πάροδος μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. μακάριοι ὑμεῖς, ὅσοι ὑπομένετε τὴν θλῖψιν τὴν ἐρχομένην τὴν μεγάλην καὶ ὅσοι οὐκ ἀρνήσονται τὴν ζωὴν αὐτῶν. 8. ὤμοσεν γὰρ κύριος κατὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον αὐτῶν ἀπεγνωρίσθαι ἀπὸ τῆς ζωῆς αὐτῶν, τοὺς νῦν μέλλοντας ἀρνεῖσθαι ταῖς ἐρχομέναις ἡμέραις· τοῖς δὲ πρότερον ἀρνησαμένοις, διὰ τὴν πολυσπλαγχνίαν ἵλεως ἐγένετο αὐτοῖς.

[7] III.1. Σὺ δέ, Ἑρμᾶ, μηκέτι μνησικακήσῃς τοῖς τέκνοις σου μηδὲ τὴν ἀδελφήν σου ἐάσῃς, ἵνα καθαρισθῶσιν ἀπὸ τῶν προτέρων ἁμαρτιῶν αὐτῶν. παιδευθήσονται γὰρ παιδείᾳ δικαίᾳ, ἐὰν σὺ μὴ μνησικακήσῃς αὐτοῖς. μνησικακία θάνατον κατεργάζεται. σὺ δέ, Ἑρμᾶ, μεγάλας θλίψεις ἔσχες ἰδιωτικὰς διὰ τὰς παραβάσεις τοῦ οἴκου σου, ὅτι

2. Cf. Sal 14, 2; Hch 10, 35; Hb 11, 33.

---

10. μηκέτι: μὴ *Bodmer.* 13. κατεργάζεται: τὸ δὲ μνησίκακον ζωὴν αἰώνιον κατεργάζεται *add. Bodmer.*

promesas con abundante gloria. **7.** Así pues, perseverad los que practicáis la justicia y no dudéis para que podáis caminar con los ángeles santos. ¡Bienaventurados cuantos soportéis la gran tribulación que viene[53] y cuantos no renieguen de su vida! **8.** Pues el Señor juró por su Hijo que los que nieguen a su Señor[54] serán rechazados de su vida, al menos, los que lo nieguen en los días venideros[55]. En cambio, con los que lo han negado antes, ha sido benigno por su gran misericordia.

[7] **III.1.** Tú, Hermas, no guardes más rencor hacia tus hijos ni abandones a tu hermana[56], para que se purifiquen de sus pecados anteriores, pues, si tú no les guardas rencor, serán educados con una adecuada instrucción. El rencor procura muerte[57]. Tú, Hermas, tuviste grandes tribulaciones personales a causa de las transgresiones de tu familia porque no te preocupaste de ellos,

53. Cf. Vis. IV (22-24) en que la tribulación que viene aparece simbolizada por un monstruo. R. Joly (*Hermas. Le Pasteur*, 93) piensa que esta gran tribulación es una persecución que precederá la inminente Parusía. G. F. Snyder (*The Shepherd of Hermas*, 37) piensa que Hermas alude a la persecución de Trajano que nunca se llegó a materializar en Roma. E. Peterson mantuvo que Hermas se refería al Purgatorio tal como lo concebía la escuela de Shammai: «Was also Hermas unter dem Bilde des Vorbeikommes en dem Ungeheuer sagen will, ist nicht dass man am Tode vorbeikommt, auch nicht dass man aus ewigen Höllenstrafen gerettet werden kann, sondern dass man durch ein ernsthaftes religiöses Leben der θλίψις des Purgatoriums in endzeitlichen Gehinnom entgehen kann»: *Die Begegnung mit dem Ungeheuer. Hermas, Visio IV*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien, 305. Esta tribulación como alusión al fuego escatológico en A. P. O'Hagan, *The Great Tribulation to Come in the Pastor of Hermas*, en *Studia Patristica IV*, TU 79, Berlin 1961, 310-311. En cambio, R. J. Bauckham piensa que alude a un tiempo de prueba y de purificación para la Iglesia: cf. *The Great Tribulation in the Shepherd of Hermas*, JThS 25 (1974) 27-40.

54. En poco espacio utiliza Hermas en dos ocasiones el título Κύριος. En la primera ocasión se refiere al Padre; en la segunda, al Hijo. Los críticos no han admitido la tesis de J. P. Audet (*Affinités littéraires et doctrinales du Manuel de Discipline*, RB 60 (1953) 45) según la cual Κύριος no designaría nunca a Cristo en el *Pastor* de Hermas: cf. M. Dibelius, *o. c.*, 448; R. Joly, *o. c.*, 93; Id., *Judaïsme, Christianisme et Hellénisme dans le Pasteur d'Hermas*, NC 5 (1953) 396-397; G. F. Snyder, *o. c.*, 37.

55. El rigorismo de Hermas en este punto quizás obedezca a una actitud pastoral para evitar la relajación ante la persecución que se avecina: cf. introducción, p. 35.

56. Se refiere a su mujer: cf. Vis II, 2, 3 (6, 3).

57. El papiro *Bodmer XXXVIII* añade, coincidiendo con la versión latina *Vulgata* de *El Pastor*: «Pero el olvido del mal procura vida eterna». Cf. A. Carlini, *Papyrus Bodmer XXXVIII. Erma: Il Pastore (Ia-IIIa visione)*, Cologny-Genève 1991, 45. 73.

οὐκ ἐμέλησέν σοι περὶ αὐτῶν. ἀλλὰ παρενεθυμήθης καὶ ταῖς πραγματείαις σου συνανεφύρης ταῖς πονηραῖς· 2. ἀλλὰ σώζει σε τὸ μὴ ἀποστῆναί σε ἀπὸ θεοῦ ζῶντος καὶ ἡ ἁπλότης σου καὶ ἡ πολλὴ ἐγκράτεια· ταῦτα σέσωκέν σε, ἐὰν ἐμμείνῃς, καὶ πάντας σώζει τοὺς τὰ τοιαῦτα ἐργαζομένους καὶ πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ καὶ ἁπλότητι. οὗτοι κατισχύσουσιν πάσης πονηρίας καὶ παραμενοῦσιν εἰς ζωὴν αἰώνιον. 3. μακάριοι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν δικαιοσύνην. οὐ διαφθαρήσονται ἕως αἰῶνος. 4. ἐρεῖς δὲ Μαξίμῳ· Ἰδού, θλῖψις ἔρχεται· ἐάν σοι φανῇ, πάλιν ἄρνησαι. Ἐγγὺς κύριος τοῖς ἐπιστρεφομένοις, ὡς γέγραπται ἐν τῷ Ἐλδὰδ καὶ Μωδάτ, τοῖς προφητεύσασιν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῷ λαῷ.

[8] IV.1. Ἀπεκαλύφθη δέ μοι, ἀδελφοί, κοιμωμένῳ ὑπὸ νεανίσκου εὐειδεστάτου λέγοντός μοι· Τὴν πρεσβυτέραν, παρ᾽ ἧς ἔλαβες τὸ βιβλίδιον, τίνα δοκεῖς εἶναι; ἐγώ φημι· Τὴν Σίβυλλαν. Πλανᾶσαι, φησίν, οὐκ ἔστιν. Τίς οὖν ἐστίν; φημί. Ἡ Ἐκκλησία, φησίν. εἶπον αὐτῷ· Διατί οὖν πρεσβυτέρα; Ὅτι, φησίν, πάντων πρώτη ἐκτίσθη· διὰ τοῦτο πρεσβυτέρα, καὶ διὰ ταύτην ὁ κόσμος κατηρτίσθη. 2. μετέπειτα δὲ ὅρασιν εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ μου. ἦλθεν ἡ πρεσβυτέρα καὶ

3. Cf. Hb 3, 12. 7. Cf. Sal 105, 3; 14, 2; Hch 10, 35; Hb 11, 33. 10. Cf. Nm 11, 26.

---

2. σώζει: σώσει καὶ *Bodmer*. 13. βιβλίδιον: βιβλαρίδιον *Bodmer*.

sino que los olvidaste y te enredaste en tus perversas actividades. **2.** Sin embargo, te salva el no haber apostatado del Dios vivo, tu sencillez y tu gran moderación. Esto te ha salvado si perseveras, y salva a todos los que practican tales cosas y caminan en inocencia y sencillez. Éstos vencerán toda maldad y permanecerán para la vida eterna. **3.** Bienaventurados los que obran la justicia. No perecerán para siempre. **4.** Dirás a Máximo[58]: He aquí que viene la tribulación[59]. Si te parece, vuelve a negar. Cerca está el Señor para los que se convierten como está escrito en Eldad y Modat[60] que profetizaron al pueblo en el desierto».

Nuevas visiones

[8] **IV.1.** Cuando dormía, hermanos, recibí una revelación de un joven hermosísimo que me decía: «¿Quién crees que es la anciana de la que recibiste el libro?». Respondo: «La Sibila»[61]. «Estás equivocado —dice—; no es». Pregunto: «¿Quién es?». Responde: «La Iglesia». Le dije: «¿Por qué se me apareció anciana?». Dice: «Porque fue creada la primera entre todas las cosas[62]. Por ello es anciana, y para ella fue dispuesta el cosmos[63]». **2.** Después de esto tuve una visión en mi casa. Vino la anciana y me

58. No sabemos de quién se trata.
59. Cf. Vis II, 2, 7 (6, 7), n. 53.
60. Cf. Nm 11, 26. Para este apócrifo de Eldad y Modat, cf. A. M. DENIS, *Introduction aux Pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament*, Leiden 1970, 142-145. Hay quien piensa que el texto citado en *1 Clem* 23, 4 y *2 Clem* 11, 2-3 pertenecería a este apócrifo: cf. *Clemente de Roma. Carta a los corintios. Homilía anónima (Secunda Clementis)*, FuPat 4, Madrid 1994, 103, n. 102.
61. La respuesta de Hermas no debe extrañar pues, aunque las sibilas eran de origen pagano-oriental, «primero los judíos y después los cristianos adoptaron este género de literatura pagana para fines propagandísticos de su respectiva religión. Por medio de esta literatura, labios paganos venían a confirmar el monoteísmo, denunciaban la corrupción de costumbres y amenazaban calamidades contra los pueblos opresores del judaísmo y del cristianismo»: A. DÍEZ MACHO, *Apócrifos del Antiguo Testamento. I: Introducción general*, Madrid 1984, 221.
62. Parece que Hermas atribuye a la Iglesia lo que el libro de los Proverbios afirma de la Sabiduría: «Yahveh me creó primicia de su camino, antes que sus obras más antiguas»: Pr 8, 22. Cf. también Si 1, 4. El pasaje bíblico fue ampliamente usado en la reflexión trinitaria y cristológica: cf. J. J. AYÁN, *Antropología de san Justino*, Santiago de Compostela 1988, 55-56. Para el tema de la Iglesia preexistente, cf. introducción, p. 30-31.
63. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6), n. 14.

ἠρώτησέν με, εἰ ἤδη τὸ βιβλίον δέδωκα τοῖς πρεσβυτέροις. ἠρνησάμην δεδωκέναι. Καλῶς, φησίν, πεποίηκας· ἔχω γὰρ ῥήματα προσθεῖναι. ὅταν οὖν ἀποτελέσω τὰ ῥήματα πάντα, διὰ σοῦ γνωρισθήσεται τοῖς ἐκλεκτοῖς πᾶσιν. 3. γράψεις οὖν δύο βιβλαρίδια καὶ πέμψεις ἓν Κλήμεντι καὶ ἓν Γραπτῇ. πέμψει οὖν Κλήμης εἰς τὰς ἔξω πόλεις, ἐκείνῳ γὰρ ἐπιτέτραπται. Γραπτὴ δὲ νουθετήσει τὰς χήρας καὶ τοὺς ὀρφανούς. σὺ δὲ ἀναγνώσῃ εἰς ταύτην τὴν πόλιν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν προϊσταμένων τῆς ἐκκλησίας.

1. βιβλίον: βιβλαρίδιον *Bodmer.* 3. τὰ ῥήματα: *om. Bodmer.* 4. πᾶσιν: *om. Bodmer.*

preguntó si había entregado ya el libro a los presbíteros. Le dije que no se lo había dado. Dice: «Has hecho bien pues tengo que añadir palabras. Así pues, cuando haya completado todas las palabras, tú lo darás a conocer a todos los elegidos. **3.** Por tanto, escribirás dos copias y enviarás una a Clemente[64] y otra a Grapta[65]. De esa forma, Clemente la enviará a las demás ciudades, pues a él le está encomendado. En cambio, Grapta advertirá a las viudas y a los huérfanos. Tú lo leerás en esta ciudad en presencia de los presbíteros que están al frente de la Iglesia»[66].

64. Puede tratarse de Clemente de Roma. Sin embargo, no se puede excluir con certeza el que se trate de una antedatación, procedimiento muy característico del género literario. Cf. introducción, p. 18-19.

65. No es posible determinar quién es Grapta, aunque no han faltado las hipótesis: cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 108-109.

66. Este pasaje lo cita Orígenes en *De principiis* IV, 2, 4. Cf. también Vis II, 2, 6 (6, 6); Vis III, 9, 7 (17, 7).

Ὅρασις γ´

[9] I.1. ἣν εἶδον, ἀδελφοί, τοιαύτη. 2. νηστεύσας πολλάκις καὶ δεηθεὶς τοῦ κυρίου, ἵνα μοι φανερώσῃ τὴν ἀποκάλυψιν, ἥν μοι ἐπηγγείλατο δεῖξαι διὰ τῆς πρεσβυτέρας ἐκείνης, αὐτῇ τῇ νυκτί μοι ὦπται ἡ πρεσβυτέρα καὶ εἶπέν μοι· Ἐπεὶ οὕτως ἐνδεὴς εἶ καὶ σπουδαῖος εἰς τὸ γνῶναι πάντα, ἐλθὲ εἰς τὸν ἀγρόν, ὅπου χονδρίζεις, καὶ περὶ ὥραν πέμπτην ἐμφανισθήσομαί σοι καὶ δείξω σοι, ἃ δεῖ σε ἰδεῖν. 3. ἠρώτησα αὐτὴν λέγων· Κυρία, εἰς ποῖον τόπον τοῦ ἀγροῦ; Ὅπου, φησίν, θέλεις. ἐξελεξάμην τόπον καλὸν ἀνακεχωρηκότα. πρὶν δὲ λαλῆσαι αὐτῇ καὶ εἰπεῖν τὸν τόπον, λέγει μοι· Ἥξω ἐκεῖ, ὅπου θέλεις. 4. ἐγενόμην οὖν, ἀδελφοί, εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ συνεψήφισα τὰς ὥρας καὶ ἦλθον εἰς τὸν τόπον, ὅπου διεταξάμην αὐτῇ ἐλθεῖν, καὶ βλέπω συμψέλιον κείμενον ἐλεφάντινον, καὶ ἐπὶ τοῦ συμψελίου ἔκειτο κερβικάριον λινοῦν καὶ ἐπάνω λέντιον ἐξηπλωμένον λινοῦν καρπάσιον. 5. ἰδὼν ταῦτα κείμενα καὶ μηδένα ὄντα ἐν τῷ τόπῳ ἔκθαμβος ἐγενόμην, καὶ ὡσεὶ τρόμος με ἔλαβεν καὶ αἱ τρίχες μου ὀρθαί· καὶ

2. τοιαύτη: τοιαύτην τινα *Bodmer*. 6. χονδρίζεις: χρονίζεις *Bodmer*. 11. συνεψήφισα: συνώψισα *Wittaker, Joly, Bodmer*. 12. διεταξάμην: ἐταξάμην *Bodmer*. 16. ἐγενόμην: ἐγενήθην *Bodmer*.

VISIÓN TERCERA

Visión de la torre en construcción

[9] **I.1.** La visión que tuve, hermanos, fue así. **2.** Después de ayunar muchas veces y suplicar al Señor que me mostrase la revelación que me había prometido por medio de aquella anciana, por la noche vi a la anciana[67], y me dijo: «Puesto que estás tan necesitado y eres tan diligente en conocer todo, ve al campo donde tienes sembrado grano[68], y hacia la hora quinta[69] me apareceré a ti y te mostraré lo que necesitas ver». **3.** Le pregunté: «Señora, ¿en qué lugar del campo?». Me responde: «Donde quieras». Elegí un lugar hermoso y apartado. Y antes de que le hablase y le dijera el lugar, me dice: «Iré allí donde quieres». **4.** Así pues, hermanos, salí para el campo[70], calculé las horas y llegué al lugar donde le encargué que fuese; y veo colocado un banco de marfil[71]; sobre el banco había un almohadón de lino y, encima, extendido, un lienzo[72] de fina gasa de lino. **5.** Al ver colocadas estas cosas y que no había nadie, me quedé estupefacto, se apoderó de mí como un temblor y se me pusieron los pelos de punta.

67. Hasta ahora, las visiones eran inesperadas. Ahora ya son fruto del ayuno y de la oración de Hermas. El hecho era frecuente tanto en la apocalíptica judía (cf. *4 Esdras* 5, 13-14) como en la pagana (cf. FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, I, Paris ³1950, 56-58).

68. E. Peterson considera este campo como símbolo escatológico: «Hermas wird durch den Geist also nicht nur in das zur Ebene gewordene heilige Land geführt, sondern auch auf den ἀγρός, d. h. in das Paradies, das in der letzten Zeit bei Jerusalem erscheint und in dem der Neubau von Sion sich unter der Gestalt der Baues eines bis zum Himmel reichenden Turmes vollzieht»: *Die Begegnung mit dem Ungeheuer. Hermas, Visio IV*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 292. En cambio, S. Giet no cree que el campo tenga carácter simbólico: cf. *Hermas et les Pasteurs*, Paris 1963, 15-16 n. 3.

69. Las once de la mañana.

70. Cf. *4 Esdras* 9, 26.

71. Cf. supra, n. 23.

72. Συμψέλιον (banco), κερβικάριον (almohadón) y λέντιον (lienzo) son latinismos: Cf. A. HILHORST, *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur*, Nijmegen 1976, 165-168.

ὡσεὶ φρίκη μοι προσῆλθεν μόνου μου ὄντος· ἐν ἐμαυτῷ οὖν γενόμενος καὶ μνησθεὶς τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ λαβὼν θάρσος, θεὶς τὰ γόνατα ἐξωμολογούμην τῷ κυρίῳ πάλιν τὰς ἁμαρτίας μου ὡς καὶ πρότερον. 6. ἡ δὲ ἦλθεν μετὰ νεανίσκων ἕξ, οὓς καὶ πρότερον ἑωράκειν, καὶ ἐπεστάθη μοι καὶ κατηκροᾶτο προσευχομένου [μου] καὶ ἐξομολογουμένου τῷ κυρίῳ τὰς ἁμαρτίας μου. καὶ ἁψαμένη μου λέγει· Ἑρμᾶ, παῦσαι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου πάντα ἐρωτῶν· ἐρώτα καὶ περὶ δικαιοσύνης, ἵνα λάβῃς μέρος τι ἐξ αὐτῆς εἰς τὸν οἶκόν σου. 7. καὶ ἐξεγείρει με τῆς χειρὸς καὶ ἄγει με πρὸς τὸ συμψέλιον καὶ λέγει τοῖς νεανίσκοις· Ὑπάγετε καὶ οἰκοδομεῖτε. 8. καὶ μετὰ τὸ ἀναχωρῆσαι τοὺς νεανίσκους καὶ μόνων ἡμῶν γεγονότων λέγει μοι· Κάθισον ὧδε. λέγω αὐτῇ· Κυρία, ἄφες τοὺς πρεσβυτέρους πρῶτον καθίσαι. Ὅ σοι λέγω, φησίν, κάθισον. 9. θέλοντος οὖν μου καθίσαι εἰς τὰ δεξιὰ μέρη οὐκ εἴασέν με, ἀλλ᾽ ἐννεύει μοι τῇ χειρὶ, ἵνα εἰς τὰ ἀριστερὰ μέρη καθίσω. διαλογιζομένου μου οὖν καὶ λυπουμένου, ὅτι οὐκ εἴασέν με εἰς τὰ δεξιὰ μέρη καθίσαι, λέγει μοι· Λυπῇ, Ἑρμᾶ; ὁ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τόπος ἄλλων ἐστίν, τῶν ἤδη εὐαρεστηκότων τῷ θεῷ καὶ παθόντων εἵνεκα τοῦ ὀνόματος· σοὶ δὲ πολλὰ λείπει, ἵνα μετ᾽ αὐτῶν καθίσῃς· ἀλλὰ ὡς ἐμμένεις τῇ ἁπλότητί σου, μεῖνον, καὶ καθιῇ μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅσοι ἐὰν ἐργάσωνται τὰ ἐκείνων ἔργα καὶ ὑπενέγκωσιν, ἃ καὶ ἐκεῖνοι ὑπήνεγκαν.

[10] II.1. Τί, φημί, ὑπήνεγκαν; Ἄκουε, φησίν· μάστιγας, φυλακάς, θλίψεις μεγάλας, σταυρούς, θηρία εἵνεκεν τοῦ ὀνόματος· διὰ τοῦτο ἐκείνων ἐστὶν τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ ἁγιάσματος καὶ ὃς ἐὰν πάθῃ διὰ τὸ ὄνομα· τῶν δὲ λοιπῶν τὰ ἀριστερὰ μέρη ἐστίν. ἀλλὰ ἀμφοτέρων, καὶ τῶν ἐκ δεξιῶν καὶ τῶν ἐξ ἀριστερῶν καθημένων, τὰ αὐτὰ δῶρα καὶ αἱ αὐταὶ ἐπαγγελίαι· μόνον ἐκεῖνοι ἐκ δεξιῶν κάθηνται καὶ ἔχουσιν δόξαν τινά. 2. σὺ δὲ κατεπίθυμος εἶ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μετ᾽ αὐτῶν,

5. μου: *om. Wittaker, Joly.* 8. δικαιοσύνης: τι *add. Bodmer.* τι: *om. Bodmer.* 14. ἀλλ᾽: *om. Bodmer.* 19. μεῖνον: ἐμμεῖνον *Bodmer.* καθιῇ: καθίσεις *Joly.* 22. Τί, φημί, ὑπήνεγκαν; λέγω αὐτῇ· κυρία, ἤθελον γνῶναι τί ὑπήνεγκαν *Bodmer.* 23. μεγάλας: *om. Bodmer.* 27. ἐκεῖνοι: *om. Bodmer.* 28. σὺ... εἶ: σὺ δὲ κατεπιθυμεῖς *Joly,* εἰ δὲ κατεπείγῃ *Bodmer.*

Al estar allí sólo, me invadió una especie de terror. Volví en mí, recordé la gloria de Dios, cogí ánimo y, de rodillas, de nuevo confesé al Señor mis pecados tal como ya había hecho antes. **6.** Ella vino con seis jóvenes a los que ya había visto antes[73], se puso a mi lado y me oyó orar y confesar al Señor mis pecados. Me tocó y me dijo: «Hermas, deja de suplicar constantemente por tus pecados. Implora también por la justicia para hacer partícipe de ella a tu familia». **7.** Me levanta de la mano, me conduce al banco y dice a los jóvenes: «Id y edificad». **8.** Una vez que los jóvenes se alejaron y nos quedamos solos, me dice: «Siéntate aquí». Le digo: «Señora, deja que los presbíteros se sienten primero». Dice: «Haz lo que te digo; siéntate». **9.** Como me quise sentar a la derecha, no me lo permitió, sino que me hizo una señal con la mano para que me sentase a la izquierda. Estando, pues, pensativo y triste porque no me había dejado sentarme a la derecha, me dice: «Hermas, ¿estás triste? El lugar de la derecha es de otros, de los que ya han agradado a Dios y han sufrido a causa del Nombre[74]. A ti te falta mucho para sentarte con ellos. Pero persevera en la sencillez, como ya lo haces, y te sentarás con ellos, así como los que practiquen las obras de aquéllos y soporten lo que aquéllos han soportado».

[10] **II.1.** «¿Qué han soportado?» —pregunto. «Escucha —me responde—: latigazos, cárceles, grandes tribulaciones, crucifixiones, fieras, a causa del Nombre. Por esto, el lado derecho del santuario[75] es de aquéllos y del que padezca por causa del Nombre. El lado izquierdo es de los demás. Pero de ambos, de los sentados a la derecha y a la izquierda, son los mismos dones y las mismas promesas. Sin embargo, sólo aquéllos se sientan a la derecha y tienen una cierta gloria. **2.** Tú estás ansioso por sentar-

73. Cf. Vis I, 4, 1 (4, 1).

74. Para su sentido cristológico, cf. J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 244-245. Cf. Vis III, 3, 5 (11, 5); Vis IV, 2, 4 (23, 4); Comp VIII, 6, 2. 4 (72, 2. 4); Comp VIII, 10, 3 (76, 3); Comp IX, 12, 8 (89, 8); Comp IX, 14, 3. 5. 6 (91, 3. 5. 6); Comp IX, 15, 2 (92, 2); Comp IX, 16, 3. 5. 7 (93, 3. 5. 7); Comp IX, 18, 5 (95, 5); Comp IX, 19, 2 (96, 2); Comp IX, 28, 3. 5. 6 (105, 3. 5. 6); IGNACIO DE ANTIOQUÍA, *A los efesios* 1, 1; 3, 1; 7, 1; 20, 2; ID., *A los filadelfios* 10, 1. Para el padecimiento a causa del Señor o del Nombre o de la Ley (= Hijo de Dios): cf. Vis III, 5, 2 (13, 2); Comp VIII, 3, 6 (69, 6); Comp IX, 28, 2 (105, 2).

75. Alusión al santuario celeste. N. Brox prefiere entender ἁγίασμα como altar: cf. *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 116.

ἀλλὰ τὰ ὑστερήματά σου πολλά· καθαρισθήσῃ δὲ ἀπὸ τῶν ὑστερημάτων σου· καὶ πάντες δὲ οἱ μὴ διψυχοῦντες καθαρισθήσονται ἀπὸ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν. 3. ταῦτα εἴπασα ἤθελεν ἀπελθεῖν· πεσὼν δὲ αὐτῆς πρὸς τοὺς πόδας ἠρώτησα αὐτὴν κατὰ τοῦ κυρίου, ἵνα μοι ἐπιδείξῃ ὃ ἐπηγγείλατο ὅραμα. 4. ἡ δὲ πάλιν ἐπελάβετό μου τῆς χειρὸς καὶ ἐγείρει με καὶ καθίζει ἐπὶ τὸ συμψέλιον ἐξ εὐωνύμων· ἐκαθέζετο δὲ καὶ αὐτὴ ἐκ δεξιῶν. καὶ ἐπάρασα ῥάβδον τινὰ λαμπρὰν λέγει μοι· Βλέπεις μέγα πρᾶγμα. λέγω αὐτῇ· Κυρία, οὐδὲν βλέπω. λέγει μοι· Σύ, ἰδού, οὐχ ὁρᾷς κατέναντί σου πύργον μέγαν οἰκοδομούμενον ἐπὶ ὑδάτων λίθοις τετραγώνοις λαμπροῖς; 5. ἐν τετραγώνῳ δὲ ᾠκοδομεῖτο ὁ πύργος ὑπὸ τῶν ἓξ νεανίσκων τῶν ἐληλυθότων μετ᾽ αὐτῆς· ἄλλαι δὲ μυριάδες ἀνδρῶν παρέφερον λίθους, οἱ μὲν ἐκ τοῦ βυθοῦ, οἱ δὲ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπεδίδουν τοῖς ἓξ νεανίσκοις· ἐκεῖνοι δὲ ἐλάμβανον καὶ ᾠκοδόμουν· 6. τοὺς μὲν ἐκ τοῦ βυθοῦ λίθους ἑλκομένους πάντας οὕτως ἐτίθεσαν εἰς τὴν οἰκοδομήν· ἡρμοσμένοι γὰρ ἦσαν καὶ συνεφώνουν τῇ ἁρμογῇ μετὰ τῶν ἑτέρων λίθων· καὶ οὕτως ἐκολλῶντο ἀλλήλοις, ὥστε τὴν ἁρμογὴν αὐτῶν μὴ φαίνεσθαι. ἐφαίνετο δὲ ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου ὡς ἐξ ἑνὸς λίθου ᾠκοδομημένη. 7. τοὺς δὲ ἑτέρους λίθους τοὺς φερομένους ἀπὸ τῆς ξηρᾶς τοὺς μὲν ἀπέβαλλον, τοὺς δὲ ἐτίθουν εἰς τὴν οἰκοδομήν· ἄλλους δὲ κατέκοπτον καὶ ἔρριπτον μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου. 8. ἄλλοι δὲ λίθοι πολλοὶ κύκλῳ τοῦ πύργου ἔκειντο, καὶ οὐκ ἐχρῶντο αὐτοῖς εἰς τὴν οἰκοδομήν· ἦσαν γάρ τινες ἐξ αὐτῶν ἐψωριακότες, ἕτεροι δὲ σχισμὰς ἔχοντες, ἄλλοι δὲ κεκολοβωμένοι, ἄλλοι δὲ λευκοὶ καὶ στρογγύλοι, μὴ ἁρμόζοντες εἰς τὴν οἰκοδομήν. 9. ἔβλεπον δὲ ἑτέρους λίθους ῥιπτομένους μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου καὶ ἐρχομένους εἰς τὴν

2. διψυχοῦντες: διπλοψυχοῦντες *Bodmer.* 5. ἐπιδείξῃ: ὑποδείξῃ *Bodmer.* 7. ἐκαθέζετο: καθέζεται *Bodmer.* 8. πρᾶγμα.: πρᾶγμα; *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 9. λέγει μοι· Σύ: *om. Bodmer.* 17-18. ἁρμογὴν αὐτῶν: οἰκοδομὴν *Bodmer.* 19. ᾠκοδομημένη: οἰκοδομημένου *Bodmer.* λίθους: *om. Bodmer.* 21. ἔρριπτον: ἐτίθουν *Bodmer.*

te con los de la derecha, pero tus faltas son muchas. Sin embargo, serás purificado de tus faltas. También todos los que no duden serán purificados de todos sus pecados para ese día». **3.** Después de decir esto, quiso marcharse; cayendo a sus pies, le supliqué por el Señor que me mostrara la visión que me había prometido. **4.** Me cogió de nuevo de la mano, me levanta y me sienta en el banco, a la izquierda. Ella se sentó a la derecha, levantó una vara brillante[76] y me dice: «Ves una gran cosa». Le digo: «Señora, no veo nada». Me dice: «Mira, ¿no ves delante de ti una gran torre[77] que se construye sobre las aguas con brillantes piedras cuadradas?». **5.** En un cuadrilátero, la torre era construida por los seis jóvenes que habían venido con ella. Otras miríadas de hombres acarreaban piedras, unos del abismo[78], otros de la tierra; y se las entregaban a los seis jóvenes. Éstos las cogían y edificaban. **6.** Todas las piedras que sacaban del abismo las colocaban tal cual en la construcción, pues eran adecuadas y se ajustaban por la juntura con las otras piedras. Y de tal manera se unían unas a otras que no se veían sus juntas. La construcción de la torre aparecía como si estuviese edificada con una sola piedra. **7.** En cuanto a las piedras que llevaban de la tierra, unas las tiraban, y otras las colocaban en la construcción. Pero otras las destruían y arrojaban lejos de la torre. **8.** Muchas otras piedras había alrededor de la torre, pero no les servían para la construcción, pues unas estaban carcomidas, otras agrietadas, otras truncadas, y otras eran blancas y redondas: ninguna de ellas era adecuada para la construcción. **9.** Veía otras piedras que eran arrojadas lejos de la torre y rodaban hacia el camino, pero no se llegaban

76. Según Lelong, Hermas alude a la vara de Moisés: cf. *Le Pasteur d'Hermas*, Paris 1912, 30. M. Dibelius afirma que se trata de una vara mágica: cf. *Der Hirt des Hermas*, Tübingen 1923, 458. E. Peterson ha señalado textos de la literatura mágica pagana donde aparece esta vara: cf. *Beiträge zur Interpretation der Visionen im Pastor Hermae*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 260.

77. El tema de la torre en construcción se desarrolla también en la Comparación IX.

78. Βυθός (=abismo) lo usa san Pablo para designar el mar: cf. 2 Co 11, 25. E. Peterson cree que aquí alude al mundo de la muerte: «Der Βυθός ist die Welt der Verstorbenen»: *Die «Taufe» im Acherusischen See*, en *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom-Freiburg-Wien 1959, 328. Pero el contexto lo desaconseja, aunque en Comp. IX, 16 se utiliza abismo para designar el mundo de la muerte. Por su parte, S. Giet (*Hermas et les Pasteurs*., 118) cree que el abismo alude a la prueba y a la persecución. Para R. Joly, aquí se trata de una simple realidad greográfica: cf. *Hermas. Le Pasteur*, 105, n. 2.

ὁδὸν καὶ μὴ μένοντας ἐν τῇ ὁδῷ, ἀλλὰ κυλιομένους ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰς τὴν ἀνοδίαν· ἑτέρους δὲ ἐπὶ πῦρ ἐμπίπτοντας καὶ καιομένους· ἑτέρους δὲ πίπτοντας ἐγγὺς ὑδάτων καὶ μὴ δυναμένους κυλισθῆναι εἰς τὸ ὕδωρ, καίπερ θελόντων κυλισθῆναι καὶ ἐλθεῖν εἰς τὸ ὕδωρ.

[11] III.1. Δείξασά μοι ταῦτα ἤθελεν ἀποτρέχειν. λέγω αὐτῇ· Κυρία, τί μοι ὄφελος ταῦτα ἑωρακότι καὶ μὴ γινώσκοντι, τί ἐστιν τὰ πράγματα; ἀποκριθεῖσά μοι λέγει· Πανοῦργος εἶ ἄνθρωπος, θέλων γινώσκειν τὰ περὶ τὸν πύργον. Ναί, φημί, κυρία, ἵνα τοῖς ἀδελφοῖς ἀναγγείλω καὶ ἱλαρώτεροι γένωνται καὶ ταῦτα ἀκούσαντες γινώσκωσιν τὸν κύριον ἐν πολλῇ δόξῃ. 2. ἡ δὲ ἔφη· Ἀκούσονται μὲν πολλοί· ἀκούσαντες δέ τινες ἐξ αὐτῶν χαρήσονται, τινὲς δὲ κλαύσονται· ἀλλὰ καὶ οὗτοι, ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ μετανοήσωσιν, καὶ αὐτοὶ χαρήσονται. ἄκουε οὖν τὰς παραβολὰς τοῦ πύργου· ἀποκαλύψω γάρ σοι πάντα. καὶ μηκέτι μοι κόπους πάρεχε περὶ ἀποκαλύψεως· αἱ γὰρ ἀποκαλύψεις αὗται τέλος ἔχουσιν· πεπληρωμέναι γάρ εἰσιν. ἀλλ' οὐ παύσῃ αἰτούμενος ἀποκαλύψεις· ἀναιδὴς γὰρ εἶ. 3. ὁ μὲν πύργος, ὃν βλέπεις οἰκοδομούμενον, ἐγώ εἰμι ἡ Ἐκκλησία, ἡ ὀφθεῖσά σοι καὶ νῦν καὶ τὸ πρότερον· ὃ ἂν οὖν θελήσῃς, ἐπερώτα περὶ τοῦ πύργου, καὶ ἀποκαλύψω σοι, ἵνα χαρῇς μετὰ τῶν ἁγίων. 4. λέγω αὐτῇ· Κυρία, ἐπεὶ ἅπαξ ἄξιόν με ἡγήσω τοῦ πάντα μοι ἀποκαλύψαι, ἀποκάλυψον. ἡ δὲ λέγει μοι· Ὃ ἐὰν ἐνδέχηταί σοι ἀποκαλυφθῆναι, ἀποκαλυφθήσεται. μόνον ἡ καρδία σου πρὸς τὸν θεὸν ἤτω καὶ μὴ διψυχήσεις, ὃ ἂν ἴδῃς. 5. ἐπηρώτησα αὐτήν· Διατί ὁ πύργος ἐπὶ ὑδάτων ᾠκοδόμηται, κυρία; Εἶπά σοι, φησίν, καὶ τὸ πρότερον, καὶ ἐκζητεῖς ἐπιμελῶς· ἐκζητῶν οὖν εὑρίσκεις τὴν ἀλήθειαν. διατί οὖν ἐπὶ ὑδάτων ᾠκοδόμηται ὁ πύργος, ἄκουε· ὅτι ἡ ζωὴ ὑμῶν διὰ ὕδατος

14. Cf. Lc 11, 7.

---

1. ἐκ τῆς ὁδοῦ: *om. Bodmer.* 4. κυλισθῆναι... ὕδωρ: εἰς τὸ ὕδωρ εἰσελθεῖν *Bodmer.* 6. Κυρία: *om. Bodmer.* γινώσκοντι: γινώσκειν *Bodmer.* 7. ἄνθρωπος: ἄνθρωπε *Gebhardt-Harnack, Wittaker.* 9. ἱλαρώτεροι... ταῦτα: *om. Bodmer.* γένωνται: γίνωνται *Gebhardt-Harnack.* 10. κύριον: θεὸν *Joly.* ἀκούσονται: ἀκούσετε *Bodmer.* 12. καὶ μετανοήσωσιν, καὶ αὐτοί: *om. Bodmer.* 13. ἄκουε οὖν: *om. Bodmer.* 16. ἀποκαλύψεις: ἀποκάλυψις *Bodmer.* 18. θελήσῃς: θέλῃς *Bodmer.* 23. ὃ: ὡς *Bodmer.* 24. πρότερον: πανοῦργος εἶ περὶ τὰς γραφὰς *add. Joly.*

a detener en el camino, sino que seguían rodando lejos del camino hasta un lugar intransitable. Otras caían sobre el fuego y ardían. Otras caían cerca del agua, pero no podían rodar hasta el agua, aunque querían rodar y llegar al agua.

La anciana le explica el simbolismo de la torre

[11] III.1. Después de mostrarme estas cosas, quiso marcharse corriendo. Le digo: «Señora, ¿de qué me sirve haber visto esto si no comprendo lo que significan todas esas acciones?». Me responde: «Eres un hombre astuto al querer conocer lo referente a la torre». Digo: «Sí, señora, para anunciarlo a mis hermanos, para que sean más alegres y, al escuchar estas cosas, conozcan al Señor con gran gloria». **2.** Dijo: «Muchos escucharán. Pero después de escuchar, algunos se alegrarán y otros llorarán. Pero si éstos escuchan y se arrepienten, también se alegrarán. Así pues, escucha las comparaciones de la torre, pues te revelaré todo. Y no me molestes más en lo relativo a la revelación, pues estas revelaciones tienen un término, pues están cumplidas. Sin embargo, no dejarás de pedir revelaciones porque eres insaciable. **3.** La torre que ves en construcción, soy yo, la Iglesia, que has visto ahora y antes[79]. Así pues, pregunta lo que quieras acerca de la torre y te lo revelaré para que te alegres con los santos». **4.** Le digo: «Señora, puesto que me has considerado digno de revelármelo todo, revélamelo». Me dice: «Te será revelado lo que sea posible que se te revele, con tal de que tu corazón se dirija a Dios y no dudes[80] de lo que ves». **5.** Le pregunté: «Señora, ¿por qué la torre está construida sobre el agua?». Dice: «Antes te dije que[81] indagas con solicitud. Indagando encuentras la verdad. Por tanto, escucha por qué la torre es construida sobre el agua: porque vuestra vida fue salvada y se salvará por el agua[82]. La torre

79. Cf. *4 Esdras* 10, 44. Luigi Cirillo ha señalado el sustrato judaico que subyace a este imagen de la torre, símbolo de la Iglesia en cuanto comunidad teocrática, en cuanto primera realidad de la creación y en cuanto nueva Jerusalén: cf. *Erma e il problema dell'apocalittica a Roma*, CrSt 4 (1983) 10-15.

80. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

81. El *Codex Athensis* y la versión latina *Vulgata* presentan aquí una adición: «eres hábil en lo relativo a las Escrituras». Algunos editores la aceptan: cf. R. JOLY, *o. c.*, 108-109, n. 2; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 127.

82. Referencia al bautismo.

ἐσώθη καὶ σωθήσεται. τεθεμελίωται δὲ ὁ πύργος τῷ ῥήματι τοῦ παντοκράτορος καὶ ἐνδόξου ὀνόματος, κρατεῖται δὲ ὑπὸ τῆς ἀοράτου δυνάμεως τοῦ δεσπότου.

[12] IV.1. Ἀποκριθεὶς λέγω αὐτῇ· Κυρία, μεγάλως καὶ θαυμαστῶς ἔχει τὸ πρᾶγμα τοῦτο. οἱ δὲ νεανίσκοι οἱ ἓξ οἱ οἰκοδομοῦντες τίνες εἰσίν, κυρία; Οὗτοί εἰσιν οἱ ἅγιοι ἄγγελοι τοῦ θεοῦ οἱ πρῶτοι κτισθέντες, οἷς παρέδωκεν ὁ κύριος πᾶσαν τὴν κτίσιν αὐτοῦ αὔξειν καὶ οἰκοδομεῖν καὶ δεσπόζειν τῆς κτίσεως πάσης· διὰ τούτων οὖν τελεσθήσεται ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου. 2. Οἱ δὲ ἕτεροι οἱ παραφέροντες τοὺς λίθους τίνες εἰσίν; Καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἄγγελοι τοῦ θεοῦ· οὗτοι δὲ οἱ ἓξ ὑπερέχοντες αὐτούς εἰσιν. συντελεσθήσεται οὖν ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου, καὶ πάντες ὁμοῦ εὐφρανθήσονται κύκλῳ τοῦ πύργου καὶ δοξάσουσιν τὸν θεόν, ὅτι ἐτελέσθη ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου. 3. ἐπηρώτησα αὐτὴν λέγων· Κυρία, ἤθελον γνῶναι τῶν λίθων τὴν ἔξοδον καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν, ποταπή ἐστιν. ἀποκριθεῖσά μοι λέγει· Οὐχ ὅτι σὺ ἐκ πάντων ἀξιώτερος εἶ, ἵνα σοι ἀποκαλυφθῇ· ἄλλοι γάρ σου πρότεροί εἰσιν καὶ βελτιόνές σου, οἷς ἔδει ἀποκαλυφθῆναι τὰ ὁράματα ταῦτα· ἀλλ' ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ, σοὶ ἀπεκαλύφθη καὶ ἀποκαλυφθήσεται διὰ τοὺς διψύχους, τοὺς διαλογιζομένους ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, εἰ ἄρα ἔστιν ταῦτα ἢ οὐκ ἔστιν· λέγε αὐτοῖς, ὅτι ταῦτα πάντα ἐστὶν ἀληθῆ καὶ οὐθὲν ἔξωθέν ἐστιν τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ πάντα ἰσχυρὰ καὶ βέβαια καὶ τεθεμελιωμένα ἐστίν.

[13] V.1. Ἄκουε νῦν περὶ τῶν λίθων τῶν ὑπαγόντων εἰς τὴν οἰκοδομήν. οἱ μὲν οὖν λίθοι οἱ τετράγωνοι καὶ λευκοὶ καὶ

18. Cf. Sal 85, 9.12; Is 24, 15; 66, 5; 2 Ts 1, 12.

---

6. ἅγιοι: *om. Bodmer.* 18. σοι: ῳ *Bodmer.* 22. τεθεμελιωμένα: κατατεθεμελιωμένα *Bodmer.*

está cimentada en la palabra[83] del Nombre todopoderoso y glorioso[84], y es fuerte por el poder invisible del Señor»[85].

[12] IV.1. Le volví a preguntar: «Señora, grande y admirable es esta obra. ¿Quiénes son los seis jóvenes[86] que la construyen, señora?». «Son los santos ángeles de Dios que fueron creados los primeros[87], a los cuales el Señor les entregó toda su creación para que acrecentaran, edificaran y gobernasen toda la creación. Así pues, por ellos será ejecutada la construcción de la torre». **2.** «¿Quiénes son los que acercan las piedras?». «También son santos ángeles de Dios. Pero aquéllos seis son superiores a éstos. Por tanto, la construcción de la torre la ejecutarán conjuntamente, y todos igualmente se alegrarán alrededor de la torre y glorificarán a Dios porque la construcción de la torre fue acabada»[88]. **3.** Le pregunté: «Señora, querría saber cuál es el fin y el sentido de las piedras». Me respondió: «No vayas a pensar que eres el más digno de todos para que se te revele, pues hay otros anteriores a ti y mejores que tú, a los que hubiera sido necesario que se le revelasen estas visiones. Sin embargo, para que sea glorificado el nombre de Dios, a ti te han sido reveladas y te serán reveladas en favor de los vacilantes[89], de los que cavilan para sus adentros si estas cosas son o no son[90]. Diles que todo esto es verdadero y que nada hay fuera de la verdad, sino que todo es seguro, firme y cimentado.

[13] V.1. Ahora escucha lo relativo a las piedras que son acarreadas para la construcción. Las piedras cuadradas y blancas

83. Cf. Vis I, 3, 4 (3, 4), n. 35.

84. Es difícil determinar en este texto a quien se refiere el título «Nombre», cf. J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 240; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 127. Cf. supra, Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74. Si tenemos en cuenta Comp IX, 12, 1 (89, 1) donde se afirma que la torre está construida sobre el Hijo de Dios, cabe pensar que también aquí se refiere a Él.

85. J. Daniélou ha relacionado esta torre cimentada en la palabra de Dios y construida sobre las aguas con el relato genesíaco de la creación donde aparecen las aguas primordiales y la palabra todopoderosa (elementos que aparecen en Vis I, 3, 4 (3, 4): cf. *o. c.*, 357-358.

86. Cf. Vis I, 4, 1. 3 (4, 1. 3).

87. Cf. Comp V, 5, 3 (58, 3). Estos ángeles aparecen también en CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Eclogae propheticae* 56, 7 y 57, 1, pero en numero de siete. Cf. J. DANIÉLOU, *o. c.*, 208-209.

88. J. Daniélou pone en conexión estos ángeles con los ángeles testigos del bautismo: cf. *o. c.*, 99.

89. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

90. Este pasaje lo toma CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* I, 21, 181.

συμφωνοῦντες ταῖς ἁρμογαῖς αὐτῶν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀπόστολοι καὶ ἐπίσκοποι καὶ διδάσκαλοι καὶ διάκονοι οἱ πορευθέντες κατὰ τὴν σεμνότητα τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισκοπήσαντες καὶ διδάξαντες καὶ διακονήσαντες ἁγνῶς καὶ σεμνῶς τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ θεοῦ, οἱ μὲν κεκοιμημένοι, οἱ δὲ ἔτι ὄντες· καὶ πάντοτε ἑαυτοῖς συνεφώνησαν καὶ ἐν ἑαυτοῖς εἰρήνην ἔσχον καὶ ἀλλήλων ἤκουον· διὰ τοῦτο ἐν τῇ οἰκοδομῇ τοῦ πύργου συμφωνοῦσιν αἱ ἁρμογαὶ αὐτῶν. 2. Οἱ δὲ ἐκ τοῦ βυθοῦ ἑλκόμενοι καὶ ἐπιτιθέμενοι εἰς τὴν οἰκοδομὴν καὶ συμφωνοῦντες ταῖς ἁρμογαῖς αὐτῶν μετὰ τῶν ἑτέρων λίθων τῶν ἤδη ᾠκοδομημένων τίνες εἰσίν; Οὗτοί εἰσιν οἱ παθόντες ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου. 3. Τοὺς δὲ ἑτέρους λίθους τοὺς φερομένους ἀπὸ τῆς ξηρᾶς θέλω γνῶναι, τίνες εἰσίν, κυρία. ἔφη· Τοὺς μὲν εἰς τὴν οἰκοδομὴν ὑπάγοντας καὶ μὴ λατομουμένους, τούτους ὁ κύριος ἐδοκίμασεν, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν τῇ εὐθύτητι τοῦ κυρίου καὶ κατωρθώσαντο τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. 4. Οἱ δὲ ἀγόμενοι καὶ τιθέμενοι εἰς τὴν οἰκοδομὴν τίνες εἰσίν; Νέοι εἰσὶν ἐν τῇ πίστει καὶ πιστοί. νουθετοῦνται δὲ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸ ἀγαθοποιεῖν, διότι οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτοῖς πονηρία. 5. Οὓς δὲ ἀπέβαλλον καὶ ἐρίπτουν, τίνες εἰσίν; Οὗτοί εἰσιν ἡμαρτηκότες καὶ θέλοντες μετανοῆσαι· διὰ τοῦτο μακρὰν οὐκ ἀπερίφησαν ἔξω τοῦ πύργου, ὅτι εὔχρηστοι ἔσονται εἰς τὴν οἰκοδομήν, ἐὰν μετανοήσωσιν. οἱ οὖν μέλλοντες μετανοεῖν, ἐὰν μετανοήσωσιν, ἰσχυροὶ ἔσονται ἐν τῇ πίστει, ἐὰν νῦν μετανοήσωσιν, ἐν ᾧ οἰκοδομεῖται ὁ πύργος ἐὰν δὲ τελεσθῇ ἡ οἰκοδομή, οὐκέτι ἔχουσιν τόπον, ἀλλ' ἔσονται ἔκβολοι· μόνον δὲ τοῦτο ἔχουσιν, παρὰ τῷ πύργῳ κεῖσθαι.

[14] VI.1. Τοὺς δὲ κατακοπτομένους καὶ μακρὰν ῥιπτομένους ἀπὸ τοῦ πύργου θέλεις γνῶναι; οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς ἀνομίας· ἐπίστευσαν δὲ ἐν ὑποκρίσει, καὶ πᾶσα πονηρία οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· διὰ τοῦτο οὐκ ἔχουσιν σωτηρίαν, ὅτι οὐκ εἰσὶν εὔχρηστοι εἰς οἰκοδομὴν διὰ τὰς πονηρίας αὐτῶν. διὰ τοῦτο συνεκόπησαν καὶ πόρρω ἀπερίφησαν διὰ τὴν ὀργὴν τοῦ κυρίου, ὅτι παρώργισαν αὐτόν. 2. τοὺς δὲ ἑτέρους, οὓς ἑώρακας πολλοὺς κειμένους, μὴ ὑπάγοντας εἰς τὴν οἰκοδομήν, οὗτοι οἱ μὲν ἐψωριακότες εἰσίν, οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, μὴ ἐπιμείναντες δὲ ἐν αὐτῇ μηδὲ κολλώμενοι τοῖς ἁγίοις· διὰ τοῦτο ἄχρηστοί

5. συνεφώνησαν: συμφωνήσαντες *Bodmer.* 6. ἔσχον: ἔσχαν *Wittaker, Joly.* 10. κυρίου: θεοῦ *Joly.* 11. φερομένους: εἰσφερομένους *Bodmer.* ἀπὸ: ἐπὶ *Bodmer.* 15. τίνες εἰσίν: *om. Bodmer.* 17. οὐχ: *om. Gebhardt-Harnack, Bodmer.* 19. ἔξω: ἀπὸ *Bodmer.* 20. ἔσονται: εἰσὶν *Bodmer.* 23. ἔχουσιν: ἔξει τις *Bodmer.* ἀλλ' ἔσονται ἔκβολοι: καὶ ἔσται ἔκβολος *Bodmer.* 24. ἔχουσιν: ἔξει τι *Bodmer.* κεῖσθαι: κεῖται *Bodmer.* 31. μὴ: *om. Bodmer.* 33. ἐπιμείναντες: ἐπιμένοντες *Wittaker, Bodmer.* 33s. μηδὲ... εἰσιν: *om. Bodmer.*

que se ajustaban por sus junturas son los apóstoles, los obispos, los maestros y los diáconos que han caminado según la santidad de Dios, han ejercido el episcopado, han enseñado y servido pura y santamente a los elegidos de Dios: de aquéllos unos han muerto, y otros viven todavía. Siempre estuvieron de acuerdo entre sí, conservaron la paz entre ellos y se escucharon mutuamente. Por ello, en la construcción de la torre se ajustan sus junturas». **2.** «¿Quiénes son las piedras que, sacadas del abismo y colocadas en la construcción, se ajustaban en sus junturas con las otras piedras ya edificadas?». «Éstos son los que han padecido a causa del Nombre del Señor». **3.** Dije: «Señora, quiero saber quiénes son las otras piedras que son traídas de la tierra». «Las que son acarreadas para la construcción y no son talladas, a éstos el Señor los probó porque caminaron en la justicia del Señor y se mantuvieron firmes en sus mandamientos». **4.** «¿Quiénes son las piedras acarreadas y colocadas en la construcción?». «Son los jóvenes en la fe y los creyentes. Son amonestados por los ángeles para que obren bien, a fin de que no se halle en ellos maldad». **5.** «¿Quiénes son aquéllos a los que arrojaban y tiraban?». «Ésos son los que han pecado y quieren arrepentirse. Por eso no son arrojados lejos de la torre, porque serán útiles para la construcción si se arrepienten. Así, los que se arrepientan, si se convierten de verdad, serán fuertes en la fe si se convierten ahora que la torre se está edificando; pero si la construcción se acaba, ya no tendrán lugar, sino que serán expulsados. Sólo podrán permanecer junto a la torre»[91].

[14] VI.1. «¿Quieres conocer las piedras que eran destruidas y arrojadas lejos de la torre? Ésos son los hijos de la injusticia. Creyeron con hipocresía y no evitaron ninguna maldad. Por ello no tienen salvación, porque a causa de su maldad son inútiles para la construcción. Por ello fueron destruidos y lanzados lejos a causa de la ira del Señor, porque le irritaron. **2.** En cuanto a las otras que has visto tiradas por el suelo y que no eran acarreadas a la construcción, las carcomidas son los que han conocido la verdad, pero no han permanecido en ella ni se han unido a

91. Como es frecuente en la literatura apocalíptica, hay expresiones que son difíciles de descifrar. Así, la expresión «permanecer junto a la torre» (cf. Vis. III, 7, 6; Comp. VIII, 6, 6; VIII, 7, 3), de la que se han ofrecido diversas interpretaciones: cf. PH. HENNE, *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992, 105.

εἰσιν. **3.** Οἱ δὲ τὰς σχισμὰς ἔχοντες τίνες εἰσίν; Οὗτοί εἰσιν οἱ κατ᾽ ἀλλήλων ἐν ταῖς καρδίαις ἔχοντες καὶ μὴ εἰρηνεύοντες ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσωπον εἰρήνης ἔχοντες, ὅταν δὲ ἀπ᾽ ἀλλήλων ἀποχωρήσωσιν, αἱ πονηρίαι αὐτῶν ἐν ταῖς καρδίαις ἐμμένουσιν. αὗται οὖν αἱ σχισμαί εἰσιν, ἃς ἔχουσιν οἱ λίθοι. **4.** οἱ δὲ κεκολοβωμένοι, οὗτοί εἰσιν πεπιστευκότες μὲν καὶ τὸ πλεῖον μέρος ἔχοντες ἐν τῇ δικαιοσύνῃ, τινὰ δὲ μέρη ἔχουσιν τῆς ἀνομίας· διὰ τοῦτο κολοβοὶ καὶ οὐχ ὁλοτελεῖς εἰσιν. **5.** Οἱ δὲ λευκοὶ καὶ στρογγύλοι καὶ μὴ ἁρμόζοντες εἰς τὴν οἰκοδομὴν τίνες εἰσίν, κυρία; ἀποκριθεῖσά μοι λέγει· Ἕως πότε μωρὸς εἶ καὶ ἀσύνετος καὶ πάντα ἐπερωτᾷς καὶ οὐδὲν νοεῖς; οὗτοί εἰσιν ἔχοντες μὲν πίστιν, ἔχοντες δὲ καὶ πλοῦτον τοῦ αἰῶνος τούτου· ὅταν γένηται θλῖψις, διὰ τὸν πλοῦτον αὐτῶν καὶ διὰ τὰς πραγματείας ἀπαρνοῦνται τὸν κύριον αὐτῶν. **6.** καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῇ λέγω· Κυρία, πότε οὖν εὔχρηστοι ἔσονται εἰς τὴν οἰκοδομήν; Ὅταν, φησίν, περικοπῇ αὐτῶν ὁ πλοῦτος ὁ ψυχαγωγῶν αὐτούς, τότε εὔχρηστοι ἔσονται τῷ θεῷ. ὥσπερ γὰρ ὁ λίθος ὁ στρογγύλος, ἐὰν μὴ περικοπῇ καὶ ἀποβάλῃ ἐξ αὐτοῦ τι, οὐ δύναται τετράγωνος γενέσθαι, οὕτω καὶ οἱ πλουτοῦντες ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι, ἐὰν μὴ περικοπῇ αὐτῶν ὁ πλοῦτος, οὐ δύνανται τῷ κυρίῳ εὔχρηστοι γενέσθαι. **7.** ἀπὸ σεαυτοῦ πρῶτον γνῶθι· ὅτε ἐπλούτεις, ἄχρηστος ἦς, νῦν δὲ εὔχρηστος εἶ καὶ ὠφέλιμος τῇ ζωῇ. εὔχρηστοι γίνεσθε τῷ θεῷ· καὶ γὰρ σὺ αὐτὸς χρᾶσαι ἐκ τῶν αὐτῶν λίθων.

[15] VII.1. Τοὺς δὲ ἑτέρους λίθους, οὓς εἶδες μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου ῥιπτομένους καὶ πίπτοντας εἰς τὴν ὁδὸν καὶ κυλιομένους ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰς τὰς ἀνοδίας· οὗτοί εἰσιν οἱ πεπιστευκότες μέν, ἀπὸ δὲ τῆς διψυχίας αὐτῶν ἀφίουσιν τὴν ὁδὸν αὐτῶν τὴν ἀληθινήν· δοκοῦντες οὖν βελτίονα ὁδὸν δύνασθαι εὑρεῖν, πλανῶνται καὶ ταλαιπωροῦσιν περιπατοῦντες ἐν ταῖς ἀνοδίαις. **2.** οἱ δὲ πίπτοντες εἰς τὸ πῦρ καὶ καιόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τέλος ἀποστάντες τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, καὶ οὐκέτι αὐτοῖς ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν τοῦ μετανοῆσαι διὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀσελγείας αὐτῶν καὶ τῶν πονηριῶν ὧν εἰργάσαντο. **3.** τοὺς δὲ ἑτέρους τοὺς πίπτοντας ἐγγὺς τῶν ὑδάτων καὶ μὴ δυναμένους κυλισθῆναι εἰς τὸ ὕδωρ θέλεις γνῶναι, τίνες εἰσίν; οὗτοί εἰσίν οἱ τὸν

2. Cf. 1 Ts 5, 13; Mc 9, 50; Rm 12, 18; 2 Co 13, 11. **29.** Cf. Hb 3, 12.

---

3. ἀλλὰ: εις *Bodmer.* ἀλλὰ... ἔχοντες: οἱ εἰς μὲν πρόσωπον εἰρήνην ἔχοντες *Gebhardt-Harnack.* **6.** πλεῖον: πλεῖστον *Bodmer.* ἔχοντες: ἔχουσιν *Wittaker, Bodmer.* **7.** ἔχουσιν: ἔχοντες *Bodmer.* **10.** εἶ: ἔσῃ *Bodmer.* **14.** πότε: τί ὅτι *Bodmer.* **19.** κυρίῳ: θεῷ *Bodmer.* **21.** γὰρ σὺ αὐτὸς χρᾶσαι: *om. Bodmer.* **22.** λίθων: ἐστέ *add. Bodmer.* **23.** λίθους: *om. Bodmer.* **26.** διψυχίας: ἀψυχίας *Bodmer.* **30.** οὐκέτι: οὐκ *Bodmer.* **31.** εἰργάσαντο: ἠργάσαντο *Wittaker,* ἐργάζοντα *Bodmer.* **33.** θέλεις γνῶναι: *om. Bodmer.*

los santos. Por ello son inútiles». **3.** «¿Quiénes son las que tenían grietas?». «Ésos son los que, en sus corazones, se guardan rencor entre sí y no viven en mutua paz, sino que, aunque aparentan paz, cuando se alejan unos de otros, sus maldades persisten en los corazones. Así pues, éstas son las grietas que tienen las piedras. **4.** Las truncadas son aquellos que han creído y tienen buena parte en la justicia, pero conservan algo de injusticia. Por eso están truncados y no son perfectos[92]». **5.** «Señora, ¿quiénes son las blancas y redondas que no son adecuadas para la construcción?». Me respondió: «¿Hasta cuándo serás insensato y torpe? ¿Hasta cuándo lo preguntarás todo y no comprenderás nada? Ésos son los que tienen fe, pero también tienen riqueza de este mundo. Cuando sobreviene la tribulación, niegan a su Señor a causa de su riqueza y de sus negocios». **6.** Le pregunté: «Señora, ¿cuándo serán útiles para la construcción?». Contesta: «Cuando la riqueza que los seduce se cercene, entonces serán útiles para Dios. En efecto, al igual que la piedra redonda, si no se corta y se tira algo de ella, no puede ser cuadrada, así tampoco los ricos de este mundo, si su riqueza no se cercena, no pueden ser útiles para el Señor. **7.** Ante todo, conócelo por ti mismo: cuando eras rico, eras inútil; ahora, en cambio, eres útil y ventajoso para la vida. Sed útiles para Dios[93], pues tú mismo eres usado como una de estas piedras.

[15] VII.1. Las otras piedras que viste arrojadas lejos de la torre y que caían hacia el camino, rodando más allá del camino hasta un lugar impracticable, son los que han creído, pero se apartan del camino verdadero a causa de su duda[94]. Así pues, creyendo poder encontrar un camino mejor, se equivocan y se fatigan caminando por parajes intransitables. **2.** Las que caen al fuego y arden son los que hasta el fin apostatan del Dios vivo; hasta su corazón todavía no ha subido[95] el arrepentimiento a causa de su deseo de libertinaje y de las maldades que llevaron a cabo. **3.** ¿Quieres saber quiénes son las que caían cerca del agua y no podían rodar hasta el agua? Ésos son los que han escuchado la pala-

92. Hay quien identifica este tipo de piedras con los heterodoxos: cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 135.
93. Cf. Comp. IX, 26, 4 (103, 4); TEÓFILO ANTIOQUENO, *Ad Autolycum* I, 1.
94. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
95. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.

λόγον ἀκούσαντες καὶ θέλοντες βαπτισθῆναι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου· εἶτα ὅταν αὐτοῖς ἔλθῃ εἰς μνείαν ἡ ἁγνότης τῆς ἀληθείας, μετανοοῦσιν καὶ πορεύονται πάλιν ὀπίσω τῶν ἐπιθυμιῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν. **4.** ἐτέλεσεν οὖν τὴν ἐξήγησιν τοῦ πύργου. **5.** ἀναιδευσάμενος ἔτι αὐτὴν ἐπηρώτησα, εἰ ἄρα πάντες οἱ λίθοι οὗτοι οἱ ἀποβεβλημένοι καὶ μὴ ἁρμόζοντες εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου, εἰ ἔστιν αὐτοῖς μετάνοια καὶ ἔχουσιν τόπον εἰς τὸν πύργον τοῦτον. Ἔχουσιν, φησίν, μετάνοιαν, ἀλλὰ εἰς τοῦτον τὸν πύργον οὐ δύνανται ἁρμόσαι· **6.** ἑτέρῳ δὲ τόπῳ ἁρμόσουσιν πολὺ ἐλάττονι καὶ τοῦτο, ὅταν βασανισθῶσιν καὶ ἐκπληρώσωσιν τὰς ἡμέρας τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. καὶ διὰ τοῦτο μετατεθήσονται, ὅτι μετέλαβον τοῦ ῥήματος τοῦ δικαίου. καὶ τότε αὐτοῖς συμβήσεται μετατεθῆναι ἐκ τῶν βασάνων αὐτῶν, ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν τὰ ἔργα ἃ εἰργάσαντο πονηρά. ἐὰν δὲ μὴ ἀναβῇ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν, οὐ σώζονται διὰ τὴν σκληροκαρδίαν αὐτῶν.

[16] VIII.1. Ὅτε οὖν ἐπαυσάμην ἐρωτῶν αὐτὴν περὶ πάντων τούτων, λέγει μοι· Θέλεις ἄλλο ἰδεῖν; κατεπίθυμος ὢν τοῦ θεάσασθαι περιχαρὴς ἐγενόμην τοῦ ἰδεῖν. **2.** ἐμβλέψασά μοι ὑπεμειδίασεν καὶ λέγει μοι· Βλέπεις ἑπτὰ γυναῖκας κύκλῳ τοῦ πύργου; Βλέπω, φημί, κυρία. Ὁ πύργος οὗτος ὑπὸ τούτων βαστάζεται κατ' ἐπιταγὴν τοῦ κυρίου. **3.** ἄκουε νῦν τὰς ἐνεργείας αὐτῶν. ἡ μὲν πρώτη αὐτῶν, ἡ κρατοῦσα τὰς χεῖρας, Πίστις καλεῖται· διὰ ταύτης σώζονται οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ. **4.** ἡ δὲ ἑτέρα, ἡ περιεζωσμένη καὶ ἀνδριζομένη,

1. Cf. Mc 4, 18; Mt 13, 20-22. Cf. Hch 19, 5. **3.** Cf. Si 18, 30.

---

5. καὶ: *om. Bodmer.* **8.** δύνανται: δύναται *Bodmer.* **10.** αὐτῶν: *om. Bodmer.* **12-13.** ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν: διὰ *Wittaker, Bodmer.* **13.** εἰργάσαντο: ἠργάσαντο *Wittaker.*

bra y quieren ser bautizados en el Nombre del Señor[96]. Pero luego, cuando les viene a la memoria la pureza de la verdad, cambian de parecer y de nuevo caminan detrás de sus perversas pasiones». **4.** De esta forma concluyó la explicación de la torre. **5.** Sin recato, le pregunté todavía si todas aquellas piedras que eran rechazadas y no eran adecuadas para la construcción de la torre podían convertirse y tener un lugar en la torre. Dice: «Pueden convertirse, pero no pueden unirse a esta torre. **6.** Se ajustarán a otro lugar más pequeño; y eso cuando hayan sido probados y hayan expíado los días de sus pecados[97]. Por esto se librarán, porque participaron de la palabra justa. Entonces les sucederá que serán librados de sus tormentos si a su corazón suben[98] las malas obras que llevaron a cabo. Si no suben a su corazón, no se salvarán por su dureza de corazón[99]».

[16] VIII.1. Cuando acabé de preguntarle sobre todas estas cosas, me dice: «¿Quieres ver alguna otra cosa?». Yo, llevado del deseo de ver, me puse muy contento de poder hacerlo otra vez. **2.** Me miró, se sonrió y me dice: «¿Ves siete mujeres alrededor de la torre?». Respondo: «Las veo, señora». «Esta torre está sostenida por ellas conforme al mandato del Señor. **3.** Entérate ahora de su poderes. La primera de ellas, la que domina sus manos[100], se llama Fe. Por ella se salvan los elegidos de Dios. **4.** La otra,

96. Cf. *Didaché* 9, 5.
97. La frase admite varias interpretaciones. G. F. Snyder traduce: «... and fill out the days of their sins»: *The Shepherd of Hermas*, Camden 1968, 49. R. Joly: «... et auront expié leurs péchés pendant le temps fixé»: *Hermas. Le Pasteur*, 119. S. Giet: «... et qu'ils auront achevé d'expier leurs fautes...»: *Hermas et les Pasteurs*, 128-129.
98. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
99. Cf. Mand IV, 2, 2 (30, 2).
100. El pasaje es difícil, originando diversas interpretaciones. M. Dibelius (cf. *Der Hirt des Hermas*, 473,) leyó de otra forma: ἡ κρατοῦσα τὰς ἑτέρας. R. Joly (cf. *o. c.*, 119. 121) traduce: «La première, qui de ses mains domine (les autres)...». De manera similar G. F. Snyder (cf. *o. c.* 50). G. Bosio (cf. *I Padri Apostolici. III: Il Pastore di Erma*, Torino 1955) traduce así: «La prima di esse, robusta di mani,...». Por su parte Q. Cataudella ha propuesto otra interpretación: «que tiene sus manos en reposo»: cf. *Le Ὧραι di Prodico e il Pastore di Erma*, GCFI 15 (1974) 342-344. N. Brox: «Die erste von ihnen, die mit den verschränkten Handen...»: *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 142, siguiendo a A. CARLINI, *Papyrus Bodmer XXXVIII. Erma: il Pastore (Ia-IIIa visione)*, Cologny-Genève 1991, 92. Según éste, «las manos cruzadas» de la fe serían signo de la protección que ejerce sobre los fieles contra las insidias del enemigo.

Ἐγκράτεια καλεῖται· αὕτη θυγάτηρ ἐστὶν τῆς Πίστεως. ὃς ἂν οὖν ἀκολουθήσῃ αὐτῇ, μακάριος γίνεται ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, ὅτι πάντων τῶν πονηρῶν ἔργων ἀφέξεται, πιστεύων, ὅτι, ἐὰν ἀφέξηται πάσης ἐπιθυμίας πονηρᾶς, κληρονομήσει ζωὴν αἰώνιον. 5. Αἱ δὲ ἕτεραι, κυρία, τίνες εἰσίν; Θυγατέρες ἀλλήλων εἰσίν· καλοῦνται δὲ ἡ μὲν Ἁπλότης, ἡ δὲ Ἐπιστήμη, ἡ δὲ Ἀκακία, ἡ δὲ Σεμνότης, ἡ δὲ Ἀγάπη. ὅταν οὖν τὰ ἔργα τῆς μητρὸς αὐτῶν πάντα ποιήσῃς, δύνασαι ζῆσαι. 6. Ἤθελον, φημί, γνῶναι, κυρία, τίς τίνα δύναμιν ἔχει αὐτῶν. Ἄκουε, φησίν, τὰς δυνάμεις, ἃς ἔχουσιν. 7. κρατοῦνται δὲ ὑπ' ἀλλήλων αἱ δυνάμεις αὐτῶν καὶ ἀκολουθοῦσιν ἀλλήλαις, καθὼς καὶ γεγεννημέναι εἰσίν. ἐκ τῆς Πίστεως γεννᾶται Ἐγκράτεια, ἐκ τῆς Ἐγκρατείας Ἁπλότης, ἐκ τῆς Ἁπλότητος Ἀκακία, ἐκ τῆς Ἀκακίας Σεμνότης, ἐκ τῆς Σεμνότητος Ἐπιστήμη, ἐκ τῆς Ἐπιστήμης Ἀγάπη. τούτων οὖν τὰ ἔργα ἁγνὰ καὶ σεμνὰ καὶ θεῖά ἐστιν. 8. ὃς ἂν οὖν δουλεύσῃ ταύταις καὶ ἰσχύσῃ κρατῆσαι τῶν ἔργων αὐτῶν, ἐν τῷ πύργῳ ἕξει τὴν κατοίκησιν μετὰ τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ. 9. ἐπηρώτων δὲ αὐτὴν περὶ τῶν καιρῶν, εἰ ἤδη συντέλειά ἐστιν. ἡ δὲ ἀνέκραγε φωνῇ μεγάλῃ λέγουσα· Ἀσύνετε ἄνθρωπε, οὐχ ὁρᾷς τὸν πύργον ἔτι οἰκοδομούμενον; ὡς ἐὰν οὖν συντελεσθῇ ὁ πύργος οἰκοδομούμενος, ἔχει τέλος. ἀλλὰ ταχὺ ἐποικοδομηθήσεται. μηκέτι με ἐπερώτα μηδέν· ἀρκετή σοι ἡ ὑπόμνησις αὕτη καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ ἡ ἀνακαίνωσις τῶν πνευμάτων ὑμῶν. 10. ἀλλ' οὐ σοὶ μόνῳ ταῦτα ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἵνα πᾶσιν δηλώσῃς αὐτά. 11. μετὰ τρεῖς ἡμέρας (νοῆσαί σε γὰρ δεῖ πρῶτον) ἐντέλλομαι δέ σοι πρῶτον, Ἑρμᾶ, τὰ ῥήματα ταῦτα, ἅ σοι μέλλω λέγειν, λαλῆσαι αὐτὰ πάντα εἰς τὰ ὦτα τῶν ἁγίων, ἵνα ἀκούσαντες αὐτὰ καὶ ποιήσαντες καθαρισθῶσιν ἀπὸ τῶν πονηριῶν αὐτῶν καὶ σὺ δὲ μετ' αὐτῶν.

4. πονηρᾶς: *om. Bodmer.* 5. ἀλλήλων εἰσίν· καλοῦνται: ἀλλήλων καλοῦνται εἰσὶν δὲ *Bodmer.* 6. οὖν: τηρήσῃς *add. Bodmer.* 7. ποιήσῃς: *om. Bodmer.* 9. ὑπ': ἀπ' *Wittaker, Bodmer.* 14. θεῖά: τίμια *Bodmer.* οὖν δουλεύσῃ: συνδουλεύσῃ *Bodmer.* 15. κρατῆσαι: καὶ κρατήσῃ *Bodmer.* 16. ἐπηρώτων: ἐπηρώτησα *Joly.* 18. ἔτι: *om. Bodmer.* ἐάν: *om. Bodmer.* 19. συντελεσθῇ: τελεσθῇ *Bodmer.* 20. ἐπερώτα: ὑπερώτα *Bodmer.* 22. ταῦτα: *om. Bodmer.* 22-23. αὐτά. μετά τρεῖς ἡμέρας: αὐτὰ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας· *Joly.* 24. πρῶτον: *om. Bodmer.*

la que está ceñida y tiene aspecto varonil, se llama Continencia. Ésta es hija de la Fe. El que la sigue es feliz en su vida porque se apartará de todas las malas acciones, confiando en que, si se aparta de todo mal deseo, heredará la vida eterna». **5.** «Señora, ¿quiénes son las otras?». «Son hijas las unas de las otras. Se llaman Sencillez, Ciencia, Inocencia, Santidad y Amor[101]. Así pues, cuando practiques las obras de su madre[102], podrás vivir». **6.** Digo: «Señora, querría saber qué poder tiene cada una de ellas». Responde: «Escucha los poderes que tienen. **7.** Sus poderes están sometidos los unos a los otros, y se siguen las unas a las otras en el mismo orden en que nacieron. De la Fe nace la Continencia; de la Continencia, la Sencillez; de la Sencillez, la Inocencia; de la Inocencia, la Santidad; de la Santidad, la Ciencia; de la Ciencia, el Amor[103]. Así pues, sus obras son puras, santas y divinas. **8.** Así pues, el que las sirva y pueda hacerse maestro en sus obras, tendrá su morada en la torre con los santos de Dios». **9.** Le pregunté acerca de los tiempos, si ya es el fin. Ella gritó con gran voz[104] diciendo: «Hombre necio, ¿no ves que la torre está aún en construcción? Cuando la construcción de la torre se haya concluido, será el fin. Pero pronto se acabará de edificar. No me preguntes nada más. A ti y a los santos[105] os basta este recuerdo y la renovación de vuestros espíritus. **10.** Estas cosas no han sido reveladas para ti solo, sino para que las manifiestes a todos. **11.** Ante todo, te mando, Hermas, que, pasados tres días (pues es necesario que primero lo comprendas tú), digas todas estas palabras que te voy a decir a los oídos de los santos para que, escuchándolas y llevándolas a la práctica, se purifiquen de sus pecados, y tú con ellos.

101. En Comp. IX, 15, 1-2 (92, 1-2) aparecen doce virtudes entre las que se incluyen estas seis, aunque con alguna ligera variante de nombre: Ἐπιστήμη se convierte en Σύνεσις, y Σεμνότης en Ἁγνεία Allí aparecen representadas por vírgenes.

102. En la *Tabula* de Cebes 20, 3 (Cf. D. PESCE, *La Tavola di Cebete*, Brescia 1982, 72), las virtudes aparecen como hermanas. Hermas presenta las virtudes como hijas las unas de las otras. En cambio, aquí parece hablar de una madre común. En Mand X, 1, 1 (40, 1), los vicios aparecen también con una relación de hermandad.

103. Este pasaje dejó su huella en CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* II, 12, 55.

104. Cf. IGNACIO DE ANTIOQUÍA, *A los filadelfios* 7, 1.

105. Cf. Vis I, 1, 9 (1, 9), n. 21.

[17] IX.1. Ἀκούσατέ μου, τέκνα· ἐγὼ ὑμᾶς ἐξέθρεψα ἐν πολλῇ ἁπλότητι καὶ ἀκακίᾳ καὶ σεμνότητι διὰ τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου τοῦ ἐφ' ὑμᾶς στάξαντος τὴν δικαιοσύνην, ἵνα δικαιωθῆτε καὶ ἁγιασθῆτε ἀπὸ πάσης πονηρίας καὶ ἀπὸ πάσης σκολιότητος· ὑμεῖς δὲ οὐ θέλετε παῆναι ἀπὸ τῆς πονηρίας ὑμῶν. 2. νῦν οὖν ἀκούσατέ μου καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐπισκέπτεσθε ἀλλήλους καὶ ἀντιλαμβάνεσθε ἀλλήλων, καὶ μὴ μόνοι τὰ κτίσματα τοῦ θεοῦ μεταλαμβάνετε ἐκ καταχύματος, ἀλλὰ μεταδίδοτε καὶ τοῖς ὑστερουμένοις. 3. οἱ μὲν γὰρ ἀπὸ τῶν πολλῶν ἐδεσμάτων ἀσθένειαν τῇ σαρκὶ αὐτῶν ἐπισπῶνται καὶ λυμαίνονται τὴν σάρκα αὐτῶν· τῶν δὲ μὴ ἐχόντων ἐδέσματα λυμαίνεται ἡ σὰρξ αὐτῶν διὰ τὸ μὴ ἔχειν τὸ ἀρκετὸν τῆς τροφῆς, καὶ διαφθείρεται τὸ σῶμα αὐτῶν. 4. αὕτη οὖν ἡ ἀσυνκρασία βλαβερὰ ὑμῖν τοῖς ἔχουσι καὶ μὴ μεταδιδοῦσιν τοῖς ὑστερουμένοις. 5. βλέπετε τὴν κρίσιν τὴν ἐπερχομένην. οἱ ὑπερέχοντες οὖν ἐκζητεῖτε τοὺς πεινῶντας, ἕως οὔπω ὁ πύργος ἐτελέσθη· μετὰ γὰρ τὸ τελεσθῆναι τὸν πύργον θελήσετε ἀγαθοποιεῖν, καὶ οὐχ ἕξετε τόπον. 6. βλέπετε οὖν ὑμεῖς οἱ γαυρούμενοι ἐν τῷ πλούτῳ ὑμῶν, μήποτε στενάξουσιν οἱ ὑστερούμενοι καὶ ὁ στεναγμὸς αὐτῶν ἀναβήσεται πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐκκλεισθήσεσθε μετὰ τῶν ἀγαθῶν ὑμῶν ἔξω τῆς θύρας τοῦ πύργου. 7. νῦν οὖν ὑμῖν λέγω τοῖς προηγουμένοις τῆς ἐκκλησίας καὶ τοῖς πρωτοκαθεδρίταις· μὴ γίνεσθε ὅμοιοι τοῖς φαρμακοῖς. οἱ φαρμακοὶ μὲν οὖν τὰ φάρμακα ἑαυτῶν εἰς τὰς πυξίδας βαστάζουσιν, ὑμεῖς δὲ τὸ φάρμακον ὑμῶν καὶ τὸν ἰὸν εἰς τὴν καρδίαν. 8. ἐνεσκιρωμένοι ἐστὲ καὶ οὐ θέλετε καθαρίσαι τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ συνκεράσαι ὑμῶν τὴν φρόνησιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ἵνα σχῆτε ἔλεος παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. 9. βλέπετε οὖν, τέκνα, μήποτε αὗται αἱ διχοστασίαι ὑμῶν ἀποστερήσουσιν τὴν ζωὴν ὑμῶν. 10. πῶς ὑμεῖς παιδεύειν θέλετε τοὺς ἐκλεκτοὺς κυρίου, αὐτοὶ μὴ ἔχοντες παιδείαν; παιδεύετε οὖν ἀλλήλους καὶ εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς, ἵνα κἀγὼ κατέναντι τοῦ πατρὸς ἱλαρὰ σταθεῖσα λόγον ἀποδῶ ὑπὲρ ὑμῶν πάντων τῷ κυρίῳ ὑμῶν.

6. Cf. 1 Ts 5, 13; Mc 9, 50; Rm 12, 18; 2 Co 13, 11. **6-7.** Cf. Hch 20, 35. **17.** Cf. St 5, 4. **25.** Cf. Sal 46, 3; 47, 3; 94, 3. **28-29.** Cf. 1 Ts 5, 13; Mc 9, 50; Rm 12, 18; 2 Co 13, 11.

---

3. στάξαντος: τάξαντος *Bodmer.* **5.** τῆς πονηρίας: τῶν πονηριῶν *Bodmer.* **6.** ἐπισκέπτεσθε: ἐπισκευάσθε *Bodmer.* **7-8.** ἐκ καταχύματος, ἀλλὰ: ἀλλὰ ἐκ καταχύματος *Joly.* **9.** αὐτῶν: *om. Bodmer.* **10.** λυμαίνονται: λυμαίνει *Bodmer.* **14.** ἐπερχομένην: ἐρχομένην *Bodmer.* **17.** γαυρούμενοι: γαυριώμενοι *Joly.* **18.** κύριον: θεὸν *Bodmer.* **22.** τὸ φάρμακον: τὰ φάρμακα *Bodmer.* **23.** τὸν ἰὸν: τοὺς ἰοὺς *Bodmer.*

[17] **IX.1.** Escuchadme, hijos. Os he educado en gran sencillez, inocencia y santidad por la misericordia del Señor, que derramó sobre vosotros la justicia para que fueseis justificados y santificados de toda maldad y de toda perversidad. Pero vosotros no queréis desistir de vuestra maldad. **2.** Así pues, escuchadme ahora, vivid en paz entre vosotros, apoyaos mutuamente, preocupaos los unos de los otros y no acaparéis para vosotros solos la creación de Dios; por el contrario, haced partícipes de vuestra abundancia[106] también a los necesitados[107]. **3.** Pues algunos por sus muchas comidas debilitan su cuerpo y causan daños a sus cuerpos. La carne de aquéllos que no tienen qué comer también se daña por no tener el alimento suficiente, y su cuerpo se echa a perder. **4.** Así pues, esta inmoderación os perjudica a los que tenéis y no compartís con los necesitados. **5.** Mirad que viene el juicio. Por tanto, los que tenéis en abundancia buscad a los hambrientos mientras no esté acabada la torre, pues después que la torre se haya acabado, querréis hacer el bien y ya no tendréis ocasión. **6.** Así pues, tened cuidado vosotros, los que estáis orgullosos de vuestra riqueza; que no giman los necesitados y su gemido suba al Señor, y con vuestros bienes quedéis fuera de la puerta de la torre. **7.** Por tanto, os digo ahora a los jefes de la Iglesia[108] y a los que os sentáis en los primeros puestos: no os hagáis semejantes a los hechiceros. Pues los hechiceros llevan sus venenos en frascos, pero vosotros lleváis vuestro veneno y vuestra ponzoña en el corazón. **8.** Estáis endurecidos y no queréis purificar vuestros corazones, ni templar vuestro pensamiento con un corazón puro para alcanzar misericordia del gran Rey. **9.** Así pues, tened cuidado, hijos: que vuestras discordias no os priven de vuestra vida. **10.** ¿Cómo queréis instruir a los elegidos de Dios si no tenéis esa instrucción? Así pues, instruios mutuamente y vivid en paz entre vosotros para que también yo, al presentarme contenta ante el Padre[109], testifique ante vuestro Señor en favor de todos vosotros».

106. Texto difícil. Como nosotros traduce M. Dibelius: cf. *Der Hirt des Hermas*, 475. R. Joly (*Hermas. Le Pasteur*, 123) traduce: «en abundancia». G. F. Snyder (*The Shepherd of Hermas*, 51): «... but share the gravy of life...».

107. He traducido según la lectura de Joly que lee ἀλλὰ antes de ἐκ καταχύματος. De la misma manera, N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 148-149.

108. Cf. Vis II, 2, 6 (6, 6); Vis II, 4, 3 (8, 3).

109. En el *Pastor*, Dios como Padre, en sentido absoluto, aparece sólo en esta ocasión. En Comp V, 6, 3-4 (59, 3-4) y Comp. IX, 12, 2 (89, 2) se le denomina Padre por su relación con el Hijo.

[18] X.1. Ὅτε οὖν ἐπαύσατο μετ' ἐμοῦ λαλοῦσα, ἦλθον οἱ ἓξ νεανίσκοι οἱ οἰκοδομοῦντες καὶ ἀπήνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν πύργον, καὶ ἄλλοι τέσσαρες ἦραν τὸ συμψέλιον καὶ ἀπήνεγκαν καὶ αὐτὸ πρὸς τὸν πύργον. τούτων τὸ πρόσωπον οὐκ εἶδον, ὅτι ἀπεστραμμένοι ἦσαν. 2. ὑπάγουσαν δὲ αὐτὴν ἠρώτων, ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ περὶ τῶν τριῶν μορφῶν, ἐν αἷς μοι ἐνεφανίσθη. ἀποκριθεῖσά μοι λέγει· Περὶ τούτων ἕτερον δεῖ σε ἐπερωτῆσαι, ἵνα σοι ἀποκαλυφθῇ. 3. ὤφθη δέ μοι, ἀδελφοί, τῇ μὲν πρώτῃ ὁράσει τῇ περυσινῇ λίαν πρεσβυτέρα καὶ ἐν καθέδρᾳ καθημένη. 4. τῇ δὲ ἑτέρᾳ ὁράσει τὴν μὲν ὄψιν νεωτέραν εἶχεν, τὴν δὲ σάρκα καὶ τὰς τρίχας πρεσβυτέρας, καὶ ἑστηκυῖά μοι ἐλάλει. ἱλαρωτέρα δὲ ἦν ἢ τὸ πρότερον. 5. τῇ δὲ τρίτῃ ὁράσει ὅλη νεωτέρα καὶ κάλλει ἐκπρεπεστάτη, μόνας δὲ τὰς τρίχας πρεσβυτέρας εἶχεν· ἱλαρὰ δὲ εἰς τέλος ἦν καὶ ἐπὶ συμψελίου καθημένη. 6. περὶ τούτων περίλυπος ἤμην λίαν τοῦ γνῶναί με τὴν ἀποκάλυψιν ταύτην. καὶ βλέπω τὴν πρεσβυτέραν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς λέγουσάν μοι· Πᾶσα ἐρώτησις ταπεινοφροσύνης χρῄζει· νήστευσον οὖν, καὶ λήμψῃ, ὃ αἰτεῖς παρὰ τοῦ κυρίου. 7. ἐνήστευσα οὖν μίαν ἡμέραν, καὶ αὐτῇ τῇ νυκτί μοι ὤφθη νεανίσκος καὶ λέγει μοι· Τί σὺ ὑπὸ χεῖρα αἰτεῖς ἀποκαλύψεις ἐν δεήσει; βλέπε, μήποτε πολλὰ αἰτούμενος βλάψῃς σου τὴν σάρκα. 8. ἀρκοῦσίν σοι αἱ ἀποκαλύψεις αὗται. μήτι δύνῃ ἰσχυροτέρας ἀποκαλύψεις ὧν ἑώρακας ἰδεῖν; 9. ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγω· Κύριε, τοῦτο μόνον αἰτοῦμαι, περὶ τῶν τριῶν μορφῶν τῆς πρεσβυτέρας ἵνα ἀποκάλυψις ὁλοτελὴς γένηται. ἀποκριθείς μοι λέγει· Μέχρι τίνος ἀσύνετοί ἐστε; ἀλλ' αἱ διψυχίαι ὑμῶν ἀσυνέτους ὑμᾶς ποιοῦσιν καὶ τὸ μὴ ἔχειν τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς τὸν κύριον. 10. ἀποκριθεὶς αὐτῷ πάλιν εἶπον· Ἀλλ' ἀπὸ σοῦ, κύριε, ἀκριβέστερον αὐτὰ γνωσόμεθα.

[19] XI.1. Ἄκουε, φησίν, περὶ τῶν τριῶν μορφῶν ὧν ἐπιζητεῖς. 2. τῇ μὲν πρώτῃ ὁράσει διατί πρεσβυτέρα ὤφθη σοι καὶ ἐπὶ καθέδραν καθημένη; ὅτι τὸ πνεῦμα ὑμῶν πρεσβύτερον καὶ ἤδη μεμαραμμένον καὶ μὴ ἔχον δύναμιν ἀπὸ τῶν μαλακιῶν ὑμῶν καὶ

2. πρὸς: εἰς *Bodmer.* 3. αὐτὸ: αὐτοὶ *Bodmer.* πρὸς: εἰς *Bodmer.* 5. ἠρώτων: ἠρώτησα *Bodmer.* 6. ἐν: *om. Bodmer.* τούτων: τούτου *Bodmer.* 7-8. μοι, ἀδελφοί: *om. Bodmer.* 10. πρεσβυτέρας: πρεσβυτέρα *Bodmer.* 11. ἢ τὸ πρότερον: τὸ πρόσωπον *Bodmer.* 12. ἐκπρεπεστάτη: εὐπρεπεστάτη *Bodmer.* 17. καὶ: *om. Bodmer.* 18. τί: ὅτι *Bodmer.* 20. ἀρκοῦσίν: ἀρκοῦνται *Bodmer.* 27. τριῶν: *om. Wittaker, Joly, Bodmer.* 29. καθέδραν: καθέδρᾳ *Bodmer.*

Visión del joven que le explica el simbolismo de la anciana

[18] **X.1.** Así pues, cuando acabó de hablar conmigo, vinieron los seis jóvenes que se ocupaban de la construcción y la llevaron hacia la torre; otros cuatro levantaron el banco y lo llevaron hacia la torre. No vi sus rostros porque estaban de espaldas. **2.** Cuando se marchaba, le pregunté para qué se me había revelado en las tres formas en que se me había aparecido. Me respondió: «Es necesario que sobre este tema preguntes a otro para que te sea revelado». **3.** Hermanos, en la primera visión del año pasado, la vi muy anciana y sentada en un trono. **4.** En la segunda visión tenía la apariencia más joven, pero la carne y los cabellos eran los de una anciana, y me hablaba de pie. Estaba más alegre que en la ocasión anterior. **5.** En la tercera visión era totalmente joven y de grandísima belleza, y sólo los cabellos eran de anciana. Estaba plenamente alegre y sentada sobre un banco. **6.** Todo esto me tenía muy apesadumbrado pues deseaba conocer esa revelación. Y por la noche, en una visión, veo a la anciana que me dice: «Toda petición necesita de humildad. Por tanto, ayuna y alcanzarás de Dios lo que pides». **7.** Así pues, ayuné un día, y esa misma noche se me apareció un joven [110] que me dice: «¿Por qué pides continuamente revelaciones en tu súplica? Ten cuidado: no sea que, pidiendo demasiado, hagas daño a tu cuerpo [111]. **8.** Te bastan las revelaciones que ya te han sido hechas. ¿Acaso eres capaz de conocer revelaciones más fuertes que las que ya has visto?». **9.** Le respondí: «Señor, sólo pido lo referente a las tres formas de la anciana, para que la revelación sea completa». Me respondió: «¿Hasta cuándo seréis insensatos? Vuestras dudas [112] os hacen insensatos, así como el no tener vuestro corazón dirigido hacia el Señor». **10.** Le dije de nuevo: «Pero por ti, señor, esto lo conoceremos más exactamente».

[19] **XI.1.** Dice: «Escucha lo relativo a las tres formas que andas descifrando. **2.** ¿Por qué en la primera visión se te apareció anciana y sentada en un trono? Porque vuestro espíritu está viejo, marchito y sin fuerza a causa de vuestra molicie y de vuestras du-

110. Cf. *4 Esdras* 5, 14-16.
111. Los ayunos con que Hermas trata de conseguir nuevas revelaciones pueden conducirlo a la enfermedad.
112. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

διψυχιῶν· 3. ὥσπερ γὰρ οἱ πρεσβύτεροι, μηκέτι ἔχοντες ἐλπίδα τοῦ ἀνανεῶσαι, οὐδὲν ἄλλο προσδοκῶσιν εἰ μὴ τὴν κοίμησιν αὐτῶν, οὕτως καὶ ὑμεῖς μαλακισθέντες ἀπὸ τῶν βιωτικῶν πραγμάτων παρεδώκατε ἑαυτοὺς εἰς τὰς ἀκηδίας καὶ οὐκ ἐπερίψατε ἑαυτῶν τὰς μερίμνας ἐπὶ τὸν κύριον· ἀλλὰ ἐθραύσθη ὑμῶν ἡ διάνοια καὶ ἐπαλαιώθητε ταῖς λύπαις ὑμῶν. 4. Διατί οὖν ἐν καθέδρᾳ ἐκάθητο, ἤθελον γνῶναι, κύριε. Ὅτι πᾶς ἀσθενὴς εἰς καθέδραν καθέζεται διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ, ἵνα συνκρατηθῇ ἡ ἀσθένεια τοῦ σώματος αὐτοῦ. ἔχεις τὸν τύπον τῆς πρώτης ὁράσεως.

[20] XII.1. Τῇ δὲ δευτέρᾳ ὁράσει εἶδες αὐτὴν ἑστηκυῖαν καὶ τὴν ὄψιν νεωτέραν ἔχουσαν καὶ ἱλαρωτέραν παρὰ τὸ πρότερον, τὴν δὲ σάρκα καὶ τὰς τρίχας πρεσβυτέρας. ἄκουε, φησίν, καὶ ταύτην τὴν παραβολήν. 2. ὅταν πρεσβύτερός τις, ἤδη ἀφηλπικὼς ἑαυτὸν διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ καὶ τὴν πτωχότητα, οὐδὲν ἕτερον προσδέχεται εἰ μὴ τὴν ἐσχάτην ἡμέραν τῆς ζωῆς αὐτοῦ· εἶτα ἐξαίφνης κατελείφθη αὐτῷ κληρονομία, ἀκούσας δὲ ἐξηγέρθη καὶ περιχαρὴς γενόμενος ἐνεδύσατο τὴν ἰσχύν καὶ οὐκέτι ἀνάκειται, ἀλλὰ ἕστηκεν, καὶ ἀνανεοῦται αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ ἤδη ἐφθαρμένον ἀπὸ τῶν προτέρων αὐτοῦ πράξεων, καὶ οὐκέτι κάθηται, ἀλλὰ ἀνδρίζεται· οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὴν ἀποκάλυψιν, ἣν ὑμῖν ὁ κύριος ἀπεκάλυψεν. 3. ὅτι ἐσπλαγχνίσθη ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀνενεώσατο τὰ πνεύματα ὑμῶν καὶ ἀπέθεσθε τὰς μαλακίας ὑμῶν, καὶ προσῆλθεν ὑμῖν ἰσχυρότης καὶ ἐνεδυναμώθητε ἐν τῇ πίστει, καὶ ἰδὼν ὁ κύριος τὴν ἰσχυροποίησιν ὑμῶν ἐχάρη· καὶ διὰ τοῦτο ἐδήλωσεν ὑμῖν τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου καὶ ἕτερα δηλώσει, ἐὰν ἐξ ὅλης καρδίας εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

[21] XIII.1. Τῇ δὲ τρίτῃ ὁράσει εἶδες αὐτὴν νεωτέραν καὶ καλὴν καὶ ἱλαρὰν καὶ καλὴν τὴν μορφὴν αὐτῆς· 2. ὡς ἐὰν γάρ τινι λυπουμένῳ ἔλθῃ ἀγγελία ἀγαθή τις, εὐθὺς ἐπελάθετο τῶν προτέρων λυπῶν καὶ οὐδὲν ἄλλο προσδέχεται εἰ μὴ τὴν ἀγγελίαν, ἣν ἤκουσεν, καὶ ἰσχυροποιεῖται λοιπὸν εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀνανεοῦται αὐτοῦ τὸ πνεῦμα διὰ τὴν χαράν, ἣν ἔλαβεν· οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀνανέωσιν εἰλήφατε τῶν πνευμάτων ὑμῶν ἰδόντες ταῦτα τὰ ἀγαθά. 3. καὶ ὅτι ἐπὶ συμψελίου εἶδες καθημένην, ἰσχυρὰ ἡ θέσις, ὅτι τέσσαρας πόδας ἔχει τὸ συμψέλιον καὶ ἰσχυρῶς ἕστηκεν· καὶ γὰρ ὁ κόσμος διὰ τεσσάρων

4-5. Cf. Sal 54, 23; 1 P 5, 7. 25. Cf. 1 Ts 5, 13; Mc 9, 50; Rm 12, 18; 2 Co 13, 11.

---

4. ἐπερίψατε: ἀπερίψατε *Bodmer.* 6. ἐν καθέδρᾳ: εἰς καθέδραν *Bodmer.* 14. αὐτοῦ: αὐτὸν *Bodmer.* 18. ἤδη: *om. Bodmer.* 20. ἣν... ἀπεκάλυψεν: *om. Bodmer.* 21. ὑμᾶς: ὁ κύριος *add. Bodmer.* 24. οἰκοδομὴν: παραβολὴν *Bodmer.* 27. ἱλαρὰν: ἱλαρώτεραν *Bodmer.* 29. ἀγγελίαν: ἐπαγγελίαν *Bodmer.*

das[113]. **3.** En efecto, así como los ancianos, que ya no tienen esperanza de rejuvenecer, no esperan otra cosa que el sueño de la muerte, así también vosotros, debilitados por los asuntos mundanos, os habéis entregado a la negligencia y no habéis echado vuestras preocupaciones sobre el Señor[114], sino que vuestro pensamiento se rompió y os habéis aviejado con vuestras tristezas». **4.** «Señor, quisiera saber por qué estaba sentada en el trono». «Porque todo el que está débil se sienta en un trono a causa de su debilidad a fin de sostener la debilidad de su cuerpo. Ya tienes ahí el contenido de la primera visión».

[20] **XII.1.** «En la segunda visión la viste de pie, con el aspecto más joven y más alegre que en la anterior ocasión, pero con la carne y los cabellos de una anciana. Escucha también —dice— esta comparación. **2.** Cuando un anciano ya desesperado por su debilidad y pobreza no espera otra cosa sino el último día de su vida, y luego de pronto le sobreviene una herencia, se levanta al enterarse, y lleno de alegría se reviste de fuerza. Y ya no anda tendido, sino de pie, y rejuvenece su espíritu que estaba ya consumido por sus acciones anteriores. Ya no está sentado, sino que se comporta virilmente. Así también vosotros, al escuchar la revelación que el Señor os reveló. **3.** Porque se apiadó de vosotros y rejuveneció vuestros espíritus, y os desprendisteis de vuestras debilidades; os hizo recobrar la fuerza y os fortaleció en la fe; y el Señor, al ver vuestro fortalecimiento, se alegró. Y por ello os mostró la construcción de la torre y os mostrará otras cosas si entre vosotros vivís en paz de todo corazón».

[21] **XIII.1.** «En la tercera visión la viste más joven, bella y alegre; su figura era hermosa. **2.** Si a un hombre triste le llega una buena noticia, al punto se olvida de sus anteriores tristezas y no espera otra cosa sino la noticia que ha escuchado. En adelante se fortalece para el bien y rejuvenece su espíritu por la alegría que recibió. Así también vosotros habéis alcanzado el rejuvenecimiento de vuestros espíritus al ver estos bienes. **3.** Que la vieses sentada en un banco obedece a que se trata de una posición firme puesto que el banco tiene cuatro patas y se mantiene en pie con firmeza, pues también el mundo está sostenido por

113. En Vis II, 4, 1 (8, 1) había dado otra razón para explicar la ancianidad de la mujer que representa a la Iglesia.
114. Cf. Vis IV, 2, 5 (23, 5).

στοιχείων κρατεῖται. 4. οἱ οὖν μετανοήσαντες ὁλοτελῶς νέοι ἔσονται καὶ τεθεμελιωμένοι, οἱ ἐξ ὅλης καρδίας μετανοήσαντες. ἀπέχεις ὁλοτελῆ τὴν ἀποκάλυψιν, μηκέτι μηδὲν αἰτήσεις περὶ ἀποκαλύψεως· ἐάν τι δὲ δέῃ, ἀποκαλυφθήσεταί σοι.

medio de los cuatro elementos[115]. **4.** Así pues, los que se conviertan serán totalmente jóvenes y cimentados con tal de que se conviertan de todo corazón. Ya has recibido la revelación completa; ya no pidas más sobre la revelación. Si algo fuese necesario, te sería revelado»[116].

115. Στοιχεῖα (elementos) era un término técnico en la filosofía griega. Por un lado, servía para designar las letras del alfabeto con las que se formaban las palabras: cf. M. POHLENZ, *Die Stoa*, I, Göttingen 1948, 43. De ser los elementos básicos en orden a la formación de las palabras pasó a significar los cuatro elementos constitutivos y originarios del ser o las cualidades primarias de la materia: fuego, aire, agua, tierra: cf. M. POHLENZ, *o. c.*, 47-71. En el cristianismo primitivo, los cuatro elementos, que también dejaron su impronta en el judaísmo, tendrían un tratamiento particular: cf. J. J. AYÁN, *Antropología de san Justino*, Santiago de Compostela 1988, 45-47 y 73-76.

116. Clemente de Alejandría cita el pasaje: cf. *Stromata* II, 1, 3.

Ὅρασις δ´

[22] I.1. ἣν εἶδον, ἀδελφοί, μετὰ ἡμέρας εἴκοσι τῆς προτέρας ὁράσεως τῆς γενομένης, εἰς τύπον τῆς θλίψεως τῆς ἐπερχομένης. 2. ὑπῆγον εἰς ἀγρὸν τῇ ὁδῷ τῇ καμπανῇ. ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς δημοσίας ἐστὶν ὡσεὶ στάδια δέκα· ῥᾳδίως δὲ ὁδεύεται ὁ τόπος. 3. μόνος οὖν περιπατῶν ἀξιῶ τὸν κύριον, ἵνα τὰς ἀποκαλύψεις καὶ τὰ ὁράματα, ἅ μοι ἔδειξεν διὰ τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας αὐτοῦ, τελειώσῃ, ἵνα με ἰσχυροποιήσῃ καὶ δῷ τὴν μετάνοιαν τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς ἐσκανδαλισμένοις, ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἔνδοξον, ὅτι με ἄξιον ἡγήσατο τοῦ δεῖξαί μοι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 4. καὶ δοξάζοντός μου καὶ εὐχαριστοῦντος αὐτῷ, ὡς ἦχος φωνῆς μοι ἀπεκρίθη· Μὴ διψυχήσεις, Ἑρμᾶ. ἐν ἐμαυτῷ ἠρξάμην διαλογίζεσθαι καὶ λέγειν· Ἐγὼ τί ἔχω διψυχῆσαι, οὕτω τεθεμελιωμένος ὑπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἰδὼν ἔνδοξα πράγματα; 5. καὶ προέβην μικρόν, ἀδελφοί, καὶ ἰδού, βλέπω κονιορτὸν ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἠρξάμην λέγειν ἐν ἐμαυτῷ· Μήποτε κτήνη ἔρχονται καὶ κονιορτὸν ἐγείρουσιν; οὕτω δὲ ἦν ἀπ' ἐμοῦ ὡς ἀπὸ σταδίου. 6. γινομένου μείζονος καὶ μείζονος κονιορτοῦ ὑπενόησα εἶναί τι θεῖον· μικρὸν ἐξέλαμψεν ὁ ἥλιος καὶ ἰδού, βλέπω θηρίον μέγιστον ὡσεὶ κῆτός τι, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀκρίδες πύριναι ἐξεπορεύοντο. ἦν δὲ τὸ θηρίον τῷ μήκει ὡσεὶ ποδῶν ρ´, τὴν δὲ κεφαλὴν εἶχεν ὡσεὶ κεραμίου. 7. καὶ ἠρξάμην κλαίειν καὶ ἐρωτᾶν τὸν κύριον, ἵνα με λυτρώσηται ἐξ αὐτοῦ· καὶ ἐπανεμνήσθην τοῦ

9. Cf. Sal 85, 9.12; Is 24, 15; 66, 5; 2 Ts 1, 12.

---

14. προέβην: προσέβην *Wittaker, Joly.* **16.** ἐμαυτῷ: ἑαυτῷ *Gebhardt-Harnack, Joly.* **21.** κεραμίου: κεράμου *Gebhardt-Harnack, Wittaker.*

VISIÓN CUARTA

La visión del monstruo

[22] **I.1.** Ésta es la visión que tuve, hermanos, veinte días después de la anterior visión, como prefiguración de la aflicción que se aproxima[117]. **2.** Yo marchaba por la vía Campana[118] a un campo que está como a diez estadios[119] de la vía pública. Al lugar se llega fácilmente[120]. **3.** Mientras caminaba solo, pido al Señor que complete las revelaciones y visiones que me mostró por medio de su santa Iglesia para que me fortalezca, y ofrezca la conversión a los siervos suyos que han sufrido el escándalo, a fin de que sea glorificado su nombre grande y glorioso ya que me consideró digno de mostrarme sus maravillas. **4.** Y mientras lo glorificaba y le daba gracias, me respondió una especie de ruido de voz: «No dudes, Hermas». Comencé a dialogar conmigo mismo y a decir: «¿De qué he de dudar yo, cuando he sido cimentado de tal forma por el Señor y he visto cosas tan gloriosas?». **5.** Avancé un poco, hermanos, y he aquí que veo una polvareda que subía como hacia el cielo, y comencé a decirme: «¿Acaso vienen rebaños y levantan polvo?». Estaba de mí como a un estadio. **6.** Como la polvareda se hacía cada vez más grande, supuse que era algo divino. De pronto el sol brilló poco, y he aquí que veo una fiera enorme, una especie de monstruo marino, y de su boca salían langostas de fuego. La fiera tenía como cien pies de largo, y la cabeza como una vasija[121]. **7.** Comencé a llorar y a suplicar al Señor para que me librara de aquello. Pero me acordé de las

117. Cf. Vis II, 2, 7 (6, 7), n. 53.

118. La Vía Campana iba del Sudoeste de Roma al Campus Salinarum. Para detalles, cf. M. DIBELIUS, *Der Hirt des Hermas*, Tübingen 1923, 482.

119. Un estadio equivale a 177, 6 metros.

120. Para la discusión sobre la realidad o alegoría de esta topografía, cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 163-166.

121. Algunos autores piensan que Hermas está aquí influenciado por la bestia de Ap 13: cf. G. F. SNYDER, *The Shepherd of Hermas*, 55; R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 133 n. 2; S. GIET, *Hermas et les Pasteurs*, 18 n. 1.

ῥήματος οὗ ἀκηκόειν· Μὴ διψυχήσεις, Ἑρμᾶ. 8. ἐνδυσάμενος οὖν, ἀδελφοί, τὴν πίστιν τοῦ κυρίου καὶ μνησθεὶς ὧν ἐδίδαξέν με μεγαλείων, θαρσήσας εἰς τὸ θηρίον ἐμαυτὸν ἔδωκα. οὕτω δὲ ἤρχετο τὸ θηρίον ῥοίζῳ, ὥστε δύνασθαι αὐτὸ πόλιν λυμᾶναι. 9. ἔρχομαι ἐγγὺς αὐτοῦ, καὶ τὸ τηλικοῦτο κῆτος ἐκτείνει ἑαυτὸ χαμαὶ καὶ οὐδὲν εἰ μὴ τὴν γλῶσσαν προέβαλλεν καὶ ὅλως οὐκ ἐκινήθη, μέχρις ὅτε παρῆλθον αὐτό· 10. εἶχεν δὲ τὸ θηρίον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς χρώματα τέσσαρα· μέλαν, εἶτα πυροειδὲς καὶ αἱματῶδες, εἶτα χρυσοῦν, εἶτα λευκόν.

[23] II.1. Μετὰ δὲ τὸ παρελθεῖν με τὸ θηρίον καὶ προελθεῖν ὡσεὶ πόδας λ΄, ἰδού, ὑπαντᾷ μοι παρθένος κεκοσμημένη ὡς ἐκ νυμφῶνος ἐκπορευομένη, ὅλη ἐν λευκοῖς καὶ ὑποδήμασιν λευκοῖς, κατακεκαλυμμένη ἕως τοῦ μετώπου, ἐν μίτρᾳ δὲ ἦν ἡ κατακάλυψις αὐτῆς· εἶχεν δὲ τὰς τρίχας αὐτῆς λευκάς. 2. ἔγνων ἐγὼ ἐκ τῶν προτέρων ὁραμάτων, ὅτι ἡ Ἐκκλησία ἐστίν, καὶ ἱλαρώτερος ἐγενόμην. ἀσπάζεταί με λέγουσα· Χαῖρε σύ, ἄνθρωπε· καὶ ἐγὼ αὐτὴν ἀντησπασάμην· Κυρία, χαῖρε· 3. ἀποκριθεῖσά μοι λέγει· Οὐδέν σοι ἀπήντησεν; λέγω αὐτῇ· Κυρία, τηλικοῦτο θηρίον, δυνάμενον λαοὺς διαφθεῖραι· ἀλλὰ τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου καὶ τῇ πολυσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ ἐξέφυγον αὐτό. 4. Καλῶς ἐξέφυγες, φησίν, ὅτι τὴν μέριμνάν σου ἐπὶ τὸν θεὸν ἐπέριψας καὶ τὴν καρδίαν σου ἤνοιξας πρὸς τὸν κύριον, πιστεύσας, ὅτι δι' οὐδενὸς δύνῃ σωθῆναι εἰ μὴ διὰ τοῦ μεγάλου καὶ ἐνδόξου ὀνόματος. διὰ τοῦτο ὁ κύριος ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ τὸν ἐπὶ τῶν θηρίων ὄντα, οὗ τὸ ὄνομά ἐστιν Θεγρί, *καὶ ἐνέφραξεν τὸ*

10-11. Cf. Sal 18, 6; Ap 21, 2. **19-20.** Cf. Sal 54, 23; 1 P 5, 7. **21.** Cf. Hch 4, 12. **23s.** Dn 6, 23. Cf. Hb 11, 33.

palabras que había escuchado: «Hermas, no dudes». **8.** Así pues, hermanos, revestido de la fe del Señor y recordando las grandezas que me había mostrado, me abalancé con confianza hacia la fiera. Pero la fiera venía con tal estrépito que podía destruir la ciudad. **9.** Llego cerca de ella, y el monstruo tan grande se tiende en la tierra; no sacaba más que la lengua y no se movió en absoluto hasta que yo lo hube pasado. **10.** La fiera tenía sobre la cabeza cuatro colores: negro, luego parecido al fuego y sanguinolento, luego oro y luego blanco.

Una doncella le explica el simbolismo del monstruo

[23] II.1. Después de haber pasado la fiera y haber avanzado como unos treinta pies, he aquí que me sale al encuentro una doncella adornada como si saliese de la cámara nupcial, toda de blanco y con calzado blanco, cubierta hasta la frente y tocada con una mitra[122]. Sus cabellos eran blancos. **2.** Por las visiones anteriores me di cuenta de que era la Iglesia y me puse más contento. Me saluda diciendo: «Hola, hombre». Yo le correspondí: «Hola, señora». **3.** Me replicó: «¿No te salió nada al encuentro?». Respondo: «Señora, una fiera tan grande que puede destrozar pueblos. Pero con la fuerza del Señor y con su misericordia escapé de ella». **4.** Dice: «Has escapado bien porque echaste tu angustia en el Señor y abriste tu corazón al Señor, creyendo que no podías salvarte por otro a no ser por su Nombre grande y glorioso[123]. Por eso el Señor envió su ángel, el que está sobre las fieras y cuyo nombre es Thegri[124], y *cerró su boca para que no te*

122. S. Giet ha insinuado un posible simbolismo eclesiológico de esta visión: una virgen (blancura del vestido) revestida del sacerdocio (mitra). Para detalles, cf. *o. c.*, 18-19 n. 3. Por su parte, J. Daniélou cree que Hermas combina la antigüedad de la Iglesia (la anciana) con su carácter de joven esposa que recuerda el *Apocalipsis*: cf. *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991 359.

123. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.

124. La identificación de este nombre es difícil. J. Rendel Harris quiso leer Σεγρὶ, relacionándolo con Dn 6, 23 que se cita inmediatamente y donde se dice que el ángel de Dios *cerró* (raíz hebrea *sgr)* la boca de los leones: cf. *On the Angelology of Hermas*, en *Hermas in Arcadia and Other Essays*, Cambridge 1896, 21-25. Sin embargo, hay que señalar que la lectura propuesta por Rendel Harris no coincide con ninguna de las variadas lecturas que la tradición manuscrita ha hecho del término. Más recientemente John R. Krueger ha propuesto un sorprendente origen. El vocablo procedería de las lenguas turco-mongólicas donde existe una palabra básica, *tengri*, que se utiliza para designar a divinidades celes-

στόμα αὐτοῦ, ἵνα μή σε λυμάνῃ. μεγάλην θλῖψιν ἐκπέφευγας διὰ τὴν πίστιν σου καὶ ὅτι τηλικοῦτο θηρίον ἰδὼν οὐκ ἐδιψύχησας· 5. ὕπαγε οὖν καὶ ἐξήγησαι τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ κυρίου τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, ὅτι τὸ θηρίον τοῦτο τύπος ἐστὶν θλίψεως τῆς μελλούσης τῆς μεγάλης· ἐὰν οὖν προετοιμάσησθε καὶ μετανοήσητε ἐξ ὅλης καρδίας ὑμῶν πρὸς τὸν κύριον, δυνήσεσθε ἐκφυγεῖν αὐτήν, ἐὰν ἡ καρδία ὑμῶν γένηται καθαρὰ καὶ ἄμωμος καὶ τὰς λοιπὰς τῆς ζωῆς ἡμέρας ὑμῶν δουλεύσητε τῷ κυρίῳ ἀμέμπτως. *ἐπιρίψατε τὰς μερίμνας ὑμῶν ἐπὶ τὸν κύριον*, καὶ αὐτὸς κατορθώσει αὐτάς. 6. πιστεύσατε τῷ κυρίῳ, οἱ δίψυχοι, ὅτι πάντα δύναται καὶ ἀποστρέφει τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ ἐξαποστέλλει μάστιγας ὑμῖν τοῖς διψύχοις. οὐαὶ τοῖς ἀκούσασιν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ παρακούσασιν· αἱρετώτερον ἦν αὐτοῖς τὸ μὴ γεννηθῆναι.

[24] III.1. Ἠρώτησα αὐτὴν περὶ τῶν τεσσάρων χρωμάτων ὧν εἶχεν τὸ θηρίον εἰς τὴν κεφαλήν. ἡ δὲ ἀποκριθεῖσά μοι λέγει· Πάλιν περίεργος εἶ περὶ τοιούτων πραγμάτων. Ναί, φημί, κυρία· γνώρισόν μοι, τί ἐστιν ταῦτα. 2. Ἄκουε, φησίν· τὸ μὲν μέλαν οὗτος ὁ κόσμος ἐστίν, ἐν ᾧ κατοικεῖτε· 3. τὸ δὲ πυροειδὲς καὶ αἱματῶδες, ὅτι δεῖ τὸν κόσμον τοῦτον δι᾽ αἵματος καὶ πυρὸς ἀπόλλυσθαι· 4. τὸ δὲ χρυσοῦν μέρος ὑμεῖς ἐστε οἱ ἐκφυγόντες τὸν κόσμον τοῦτον. ὥσπερ γὰρ τὸ χρυσίον δοκιμάζεται διὰ τοῦ πυρὸς καὶ εὔχρηστον γίνεται, οὕτως καὶ ὑμεῖς δοκιμάζεσθε οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτοῖς. οἱ οὖν μείναντες καὶ πυρωθέντες ὑπ᾽ αὐτῶν καθαρισθήσεσθε. ὥσπερ τὸ χρυσίον ἀποβάλλει τὴν σκωρίαν αὐτοῦ, οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀποβαλεῖτε πᾶσαν λύπην καὶ

8-9. Sal 54, 23; 1 P 5, 7. 12-13. Cf. Mt 26, 24; Mc 14, 21. 19. Cf. 2 P 2, 20. 21. Cf. 1 P 1, 7; Si 2, 5; Pr 17, 3; Jb 23, 10.

---

10. ἀποστρέφει: ἀποστρέψαι *Gebhardt-Harnack.* 11. ἐξαποστέλλει: ἀποστεῖλαι *Gebhardt-Harnack.* 22. αὐτοῖς: αὐτῷ *Gebhardt-Harnack.* 23. αὐτῶν: αὐτοῦ *Gebhardt-Harnack.*

hiciera daño[125]. De esta gran tribulación has escapado por tu fe y porque no has dudado al ver una fiera tan grande. **5.** Así pues, ve y explica a los elegidos del Señor sus grandezas y diles que esta fiera es tipo de la gran aflicción que va a venir[126]. Así pues, si os preparáis de antemano y os convertís al Señor de todo corazón, podréis escapar a ella con tal de que vuestro corazón sea puro e irreprochable, y sirváis sin falta al Señor los restantes días de vuestra vida. *Echad vuestras preocupaciones en el Señor*[127], y Él las solucionará. **6.** Confiad en el Señor, los que dudáis[128], porque todo lo puede: tanto apartar su ira de vosotros como enviar su azote sobre vosotros, los que dudáis. ¡Ay de los que escuchen estas palabras y las desobedezcan! Para ellos sería mejor no haber nacido.

[24] III.1. Le pregunté acerca de los cuatro colores que la fiera tenía en la cabeza. Me respondió: «De nuevo andas indagando todo lo relativo a estas cosas». Digo: «Sí, señora. Enséñame lo que eso significa». **2.** Dice: «Escucha. El negro es este mundo en el que vivís. **3.** Lo parecido al fuego y sanguinolento obedece a que este mundo será destruido por la sangre y el fuego[129]. **4.** La parte de oro sois vosotros, los que habéis huido de este mundo. En efecto, así como el oro es probado por el fuego y se hace útil, de la misma manera sois probados vosotros, los que convivís con los de este mundo. Así pues, los que perseveréis y soportéis de parte de éstos la prueba del fuego seréis purificados. Como el oro arroja su escoria, así también vosotros arrojaréis toda tristeza y

tes: cf. *A Possible Turco-Mongolian Source for θεγρί in Hermas' The Pastor*, AJPh 84 (1963) 296-297. Pero dado que antes del siglo VII no parece que existieran relaciones entre China y Occidente, no parece fácil explicar esa influencia. Sin embargo, Krueger mantiene: «One could, of course, presume that θεγρί is the work of some later editor or escribe who happened to learn this word when, or if, it became more widely known in Europe, but this seems to be grasping at straws. At the present stage of research, one can only presume that the Altaic *tengri* penetrated in some way to the West, retaining sufficient of its meaning to be used as an angel name by Father Hermas»: *a. c.*, 299.

125. Dn 6, 23; cf. Hb 11, 33.

126. Cf. Vis II, 2, 7 (6, 7), n. 53.

127. Sal 54, 23. Cf. Vis III, 11, 3 (19, 3).

128. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

129. Cf. 2 P 2, 20. *Didaché* 16, 5: «Entonces los hombres vendrán al fuego de la prueba». Justino habla de la ἐκπύρωσις: *Primera Apología* 60, 8-9. El término, que también aparece en Taciano, procedía del estoicismo, aunque Justino le da un contenido específicamente cristiano apartándose de la idea estoica: *Segunda apología* 6 (7), 3.

στενοχωρίαν, καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ χρήσιμοι ἔσεσθε εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου. 5. τὸ δὲ λευκὸν μέρος ὁ αἰὼν ὁ ἐπερχόμενός ἐστιν, ἐν ᾧ κατοικήσουσιν οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ· ὅτι ἄσπιλοι καὶ καθαροὶ ἔσονται οἱ ἐκλελεγμένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 6. σὺ οὖν μὴ διαλίπῃς λαλῶν εἰς τὰ ὦτα τῶν ἁγίων. ἔχετε καὶ τὸν τύπον τῆς θλίψεως τῆς ἐρχομένης μεγάλης. ἐὰν δὲ ὑμεῖς θελήσητε, οὐδὲν ἔσται. μνημονεύετε τὰ προγεγραμμένα. 7. ταῦτα εἴπασα ἀπῆλθεν, καὶ οὐκ εἶδον, ποίῳ τόπῳ ἀπῆλθεν· ψόφος γὰρ ἐγένετο· κἀγὼ ἐπεστράφην εἰς τὰ ὀπίσω φοβηθείς, δοκῶν, ὅτι τὸ θηρίον ἔρχεται.

8. ψόφος: νέφος *Wittaker, Joly.*

angustia, seréis purificados y seréis útiles para la construcción de la torre. **5.** La parte blanca es el mundo que ha de venir, en el que habitarán los elegidos de Dios, porque inmaculados y puros serán los elegidos por Dios para la vida eterna. **6.** Así pues, tú no dejes de hablar a los oídos de los santos[130]. Ya tenéis la prefiguración de la gran aflicción que se acerca[131]. Si vosotros queréis, no será nada. Recordad lo escrito anteriormente. **7.** Después de decir estas cosas, se fue, pero no vi por qué lugar se fue, pues sobrevino un ruido, y yo me volví hacia atrás con miedo, creyendo que venía la fiera.

130. Cf. Vis I, 1, 9 (1, 9), n. 21.
131. Cf. Vis II, 2, 7 (6, 7), n. 53.

Ἀποκάλυψις ε´

[25] 1. Προσευξαμένου μου ἐν τῷ οἴκῳ καὶ καθίσαντος εἰς τὴν κλίνην εἰσῆλθεν ἀνήρ τις ἔνδοξος τῇ ὄψει· σχήματι ποιμενικῷ, περικείμενος δέρμα αἴγειον λευκὸν καὶ πήραν ἔχων ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ ῥάβδον εἰς τὴν χεῖρα. καὶ ἠσπάσατό με, κἀγὼ ἀντησπασάμην αὐτόν. 2. καὶ εὐθὺς παρεκάθισέν μοι καὶ λέγει μοι· Ἀπεστάλην ὑπὸ τοῦ σεμνοτάτου ἀγγέλου, ἵνα μετὰ σοῦ οἰκήσω τὰς λοιπὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 3. ἔδοξα ἐγώ, ὅτι πάρεστιν ἐκπειράζων με. καὶ λέγω αὐτῷ· Σὺ γὰρ τίς εἶ; ἐγὼ γάρ, φημί, γινώσκω, ᾧ παρεδόθην. λέγει μοι· Οὐκ ἐπιγινώσκεις με; Οὔ, φημί. Ἐγώ, φησίν, εἰμὶ ὁ ποιμήν, ᾧ παρεδόθης. 4. ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἡ ἰδέα αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνων αὐτόν, ὅτι ἐκεῖνος ἦν, ᾧ παρεδόθην, καὶ εὐθὺς συνεχύθην καὶ φόβος με ἔλαβεν καὶ ὅλος συνεκόπην ἀπὸ τῆς λύπης, ὅτι οὕτως αὐτῷ ἀπεκρίθην πονηρῶς καὶ ἀφρόνως. 5. ὁ δὲ ἀποκριθείς μοι λέγει· Μὴ συγχύννου, ἀλλὰ ἰσχυροποιοῦ ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου αἷς σοι μέλλω ἐντέλλεσθαι. ἀπεστάλην γάρ, φησίν, ἵνα ἃ εἶδες πρότερον πάντα σοι πάλιν δείξω, αὐτὰ τὰ κεφάλαια τὰ ὄντα ὑμῖν σύμφορα. πρῶτον πάντων

4. αἴγειον: *om. Gebhardt-Harnack.* 6. ὑπὸ: ἀπὸ *Wittaker, Joly.*

REVELACIÓN QUINTA [132]

Visión del Pastor

[25] **1.** Cuando estaba en oración en mi casa y sentado en la cama, entró un hombre con aspecto glorioso, con figura de pastor, envuelto en una piel blanca de cabra, con un zurrón al hombro y un bastón en la mano. Me saludó, y yo le correspondí. **2.** Al punto se sentó junto a mí y me dice: «He sido enviado por el Ángel santísimo [133] para que viva contigo los restantes días de tu vida». **3.** Yo pensé que era enviado para tentarme y le digo: «Pero ¿quién eres tú? Porque yo sé —le digo— a quién fui entregado». Me dice: «¿No me reconoces?». Contesto: «No». Dice: «Yo soy el Pastor a quien fuiste entregado». **4.** Mientras estaba todavía hablando, su figura se cambió [134], y reconocí que era aquél a quien fui entregado [135]. Al punto quedé confundido; el miedo se apoderó de mí y me derrumbé por la tristeza de haberle respondido tan mala e insensatamente. **5.** Me dijo: «No te turbes, sino fortalécete en los mandamientos que te voy a ordenar, pues he sido enviado —dice— para mostrarte de nuevo todo lo que viste anteriormente, los puntos principales que son

132. Aquí, el título es revelación (ἀποκάλυψις) mientras que las anteriores eran visiones (ὁράσεις). Cf. introducción, p. 23.

133. Designación del Verbo en ambientes judeocristianos que se sirvió de la angelología para elaborar su reflexión trinitaria: cf. J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 205-207. Véase además Mand V, 1, 7 (33, 7); Comp V, 4, 4 (57, 4); Comp VII, 1-3. 5 (66, 1-3. 5); Comp VIII, 1-4 (67-70); Comp IX, 1, 3 (78, 3); Comp X, 1, 1 (111, 1).

134. Esta aparición y metamorfosis tiene ciertas coincidencias con la aparición que se narra al comienzo del *Poimandrés*: cf. ed. Nock-Festugière, vol I, Paris 1945, 7. Dibelius lanzó la hipótesis de que el *Pastor* pudiese ser el resultado de una conjunción del ángel guardián del judaísmo y el *Poimandrés*: cf. M. DIBELIUS, *Der Offenbarungsträger im «Hirten» des Hermas*, en *Harnack-Ehrung*, Leipzig 1921, 105-118. R. Joly ha puesto de manifiesto su escaso fundamento: cf. *Hermas. Le Pasteur*, 49-50.

135. Ph. Henne piensa que se trata de uno de los ángeles que aparecieron en Vis III, 5, 4 (13, 4): cf. *L'unité du Pasteur d'Hermas. Tradition et rédaction*, Paris 1992, 113.

τὰς ἐντολάς μου γράψον καὶ τὰς παραβολάς· τὰ δὲ ἕτερα, καθώς σοι δείξω, οὕτως γράψεις· διὰ τοῦτο, φησίν, ἐντέλλομαί σοι πρῶτον γράψαι τὰς ἐντολὰς καὶ παραβολάς, ἵνα ὑπὸ χεῖρα ἀναγινώσκῃς αὐτὰς καὶ δυνηθῇς φυλάξαι αὐτάς. 6. ἔγραψα οὖν τὰς ἐντολὰς καὶ παραβολάς, καθὼς ἐνετείλατό μοι. 7. ἐὰν οὖν ἀκούσαντες αὐτὰς φυλάξητε καὶ ἐν αὐταῖς πορευθῆτε καὶ ἐργάσησθε αὐτὰς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ἀπολήμψεσθε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὅσα ἐπηγγείλατο ὑμῖν· ἐὰν δὲ ἀκούσαντες μὴ μετανοήσητε, ἀλλ' ἔτι προσθῆτε ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, ἀπολήμψεσθε παρὰ τοῦ κυρίου τὰ ἐναντία. ταῦτά μοι πάντα οὕτως γράψαι ὁ ποιμὴν ἐνετείλατο, ὁ ἄγγελος τῆς μετανοίας.

de utilidad para vosotros. Ante todo, escribe mis mandamientos y comparaciones. Lo demás[136] lo escribirás tal como yo te indique. Te mando —dice— que escribas primero los mandamientos y las comparaciones para que los leas continuamente y puedas guardarlos». **6.** Así pues, escribí los mandamientos y las comparaciones como me había ordenado. **7.** Si, una vez oídos, los guardáis, camináis en ellos y los practicáis con un corazón puro, recibiréis del Señor cuanto os ha prometido. Pero si, una vez escuchados, no os convertís, sino que seguís aumentando vuestros pecados, recibiréis del Señor lo contrario. El pastor, el ángel de la penitencia[137], me mandó que escribiera todo lo que sigue.

136. Probablemente se refiera a las comparaciones 9 y 10 a las que posiblemente Hermas dio un título diferente al que nosotros le damos hoy. Cf. introducción, p. 23-26.

137. Cf. Mand IV, 2, 2 (30, 2); Mand IV, 3, 5 (31, 5); Mand. XII, 4, 7 (47, 7); Mand XII, 6, 1 (49, 1); Comp IX, 1, 1 (78, 1); Comp IX, 14, 3 (91, 3); Comp IX, 23, 5 (100, 5); Comp IX, 31, 3 (108, 3); Comp IX, 33, 1 (110, 1). *Libro I de Henoch* 40, 9: «Me respondió: El primero es Miguel, el misericordioso y longánime; el segundo, Rafel, encargado de las enfermedades y heridas de los hijos de los hombres; el tercero, Gabriel, encargado de todo poder; y el cuarto, llamado Fanuel, encargado de la penitencia para esperanza de los que heredarán la vida eterna»: A. DÍEZ MACHO, *Apócrifos del Antiguo Testamento*, IV, Madrid 1984, 68.

Ἐντολὴ α΄

[26] 1. Πρῶτον πάντων πίστευσον, ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ καταρτίσας καὶ ποιήσας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα καὶ πάντα χωρῶν, μόνος δὲ ἀχώρητος ὤν. 2. πίστευσον οὖν αὐτῷ καὶ φοβήθητι αὐτόν, φοβηθεὶς δὲ ἐγκράτευσαι. ταῦτα φύλασσε, καὶ ἀποβαλεῖς πᾶσαν πονηρίαν ἀπὸ σεαυτοῦ καὶ ἐνδύσῃ πᾶσαν ἀρετὴν δικαιοσύνης καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ, ἐὰν φυλάξῃς τὴν ἐντολὴν ταύτην.

3. Cf. Ef 3, 9. Cf. 2 M 7, 28; Sb 1, 14.

MANDAMIENTO PRIMERO

Fe, temor y continencia

[26] **1.** Ante todo, cree que existe un único Dios. Él ha creado y ordenado todo; ha hecho pasar todas las cosas del no ser al ser[138]; lo abarca todo. En cambio, sólo Él es inabarcable[139]. **2.** Por tanto, cree en Él; témele; y, si le temes, sé continente[140]. Guarda todo esto y arrojarás lejos de ti toda maldad, te revestirás de toda virtud justa y vivirás para Dios[141] si guardas este mandamiento.

138. Este pasaje del *Pastor* fue muy citado: cf. IRENEO, *Adversus haereses* IV, 20, 2; ID., *Epideixis* 4; ORÍGENES, *De principiis* I, 3, 3; ATANASIO, *De incarnatione Verbi* 3; ID., *De Decretis Nicaenae Synodi* 4; ID., *Epístola festal* 11. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6), n. 13.

139. Cf. JUSTINO, *Diálogo con el judío Trifón*, 127, 2; TEÓFILO DE ANTIOQUÍA, *Ad Autolycum* II, 22.

140. Cf. Vis I, 2, 4 (2, 4), n. 27.

141. La expresión ζῆν τῷ θεῷ aparece con mucha frecuencia en el *Pastor*: cf. Mand II, 6 (27, 6); Mand III, 5 (28, 5); Mand IV, 2, 4 (30, 4); Mand IV, 4, 3 (32, 3); Mand VI, 2, 10 (36, 10); Mand VII, 4-5 (37, 4-5); Mand VIII, 4. 6. 11. 12 (38, 4. 6. 11. 12); Mand IX, 12 (39, 12); Mand X, 3, 4 (42, 4); Mand XII, 2, 3 (45, 3); Mand XII, 3, 1 (46, 1); Mand XII, 6, 3. 5 (49, 3. 5); Comp V, 1, 5 (54, 5); Comp V, 7, 4 (60, 4); Comp VI, 1, 4 (61, 4); Comp. VIII, 11, 1. 3. 4 (77, 1. 3. 4); Comp IX, 20, 4 (97, 4); Comp IX, 22, 4 (99, 4); Comp IX, 28, 8 (105, 8); Comp IX, 29, 3 (106, 3); Comp IX, 30, 5 (107, 5); Comp IX, 33, 1 (110, 1). Ha sido estudiada por F. Barberet que concluye así: «'Vivre à Dieu', désigne sur les lèvres du Pasteur une réalité qui, pour n'être point de ce monde, n'en est pas moins insérée dans ce monde. N'y ayant qu'une habitation provisoire, elle est destinée à subsister après lui, dans un monde à venir qui est sa vraie patrie»: *La formule* ζῆν τῷ θεῷ *dans le Pasteur d'Hermas*, RechSR 46 (1958) 387. En cuanto a las fuentes que han inspirado a Hermas esta fórmula, Barberet señala Ezequiel y, sobre todo, los escritos paulinos: cf. *a. c.*, 397-407. En sentido contrario se expresa L. W. Barnard que lo considera un tema típicamente judío, pero no neotestamentario: cf. *Studies in the Apostolic Fathers and their Background*, Oxford 1966, 162.

Ἐντολὴ β´

[27] 1. Λέγει μοι· Ἁπλότητα ἔχε καὶ ἄκακος γίνου, καὶ ἔσῃ ὡς τὰ νήπια τὰ μὴ γινώσκοντα τὴν πονηρίαν τὴν ἀπολλύουσαν τὴν ζωὴν τῶν ἀνθρώπων. 2. πρῶτον μὲν μηδενὸς καταλάλει μηδὲ ἡδέως ἄκουε καταλαλοῦντος· εἰ δὲ μή, καὶ σὺ ὁ ἀκούων ἔνοχος ἔσῃ τῆς ἁμαρτίας τοῦ καταλαλοῦντος, ἐὰν πιστεύσῃς τῇ καταλαλιᾷ ᾗ ἂν ἀκούσῃς· πιστεύσας γὰρ καὶ σὺ αὐτὸς ἕξεις κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου. οὕτως οὖν ἔνοχος ἔσῃ τῆς ἁμαρτίας τοῦ καταλαλοῦντος. 3. πονηρὰ ἡ καταλαλιά, ἀκατάστατον δαιμόνιόν ἐστιν, μηδέποτε εἰρηνεῦον, ἀλλὰ πάντοτε ἐν διχοστασίαις κατοικοῦν. ἀπέχου οὖν ἀπ᾿ αὐτοῦ, καὶ εὐθηνίαν πάντοτε ἕξεις μετὰ πάντων. 4. ἔνδυσαι δὲ τὴν σεμνότητα, ἐν ᾗ οὐδὲν πρόσκομμά ἐστιν πονηρόν, ἀλλὰ πάντα ὁμαλὰ καὶ ἱλαρά. ἐργάζου τὸ ἀγαθὸν καὶ ἐκ τῶν κόπων σου ὧν ὁ θεὸς δίδωσίν σοι πᾶσιν ὑστερουμένοις δίδου ἁπλῶς, μὴ διστάζων, τίνι δῷς ἢ τίνι μὴ δῷς. πᾶσιν δίδου· πᾶσιν γὰρ ὁ θεὸς δίδοσθαι θέλει ἐκ τῶν ἰδίων δωρημάτων. 5. οἱ οὖν λαμβάνοντες ἀποδώσουσιν λόγον τῷ θεῷ, διατί ἔλαβον καὶ εἰς τί· οἱ μὲν γὰρ λαμβάνοντες θλιβόμενοι οὐ δικασθήσονται, οἱ δὲ ἐν ὑποκρίσει λαμβάνοντες τίσουσιν δίκην. 6. ὁ οὖν

MANDAMIENTO SEGUNDO

La sencillez

[27] **1.** Me dice: «Sé sencillo[142] e inocente, y serás como los niños, que no conocen la maldad que destruye la vida de los hombres. **2.** Ante todo, no murmures de nadie ni escuches al que murmura. De lo contrario, tú, al escucharle, serás reo del pecado del murmurador si te crees la murmuración que oyes. Pues, al creerla, tú mismo te enfrentas a tu hermano. De esta manera serás reo del pecado del murmurador. **3.** La murmuración es perversa; es un demonio inquieto[143] que nunca vive en paz, sino que habita siempre entre discordias. Por tanto, apártate de ella y vivirás siempre en paz con todos. **4.** Revístete de santidad, en la que no hay ningún obstáculo malo, sino que todo es llano y alegre. Obra el bien, y del fruto de los trabajos que Dios te ofrece, da con sencillez a todos los necesitados, sin dudar a quién darás o a quién no[144]. Da a todos. Pues Dios quiere que se dé a todos de sus propios dones[145]. **5.** Por tanto, los que reciban darán cuenta a Dios de por qué y para qué recibieron. Pues los que recibieron porque estaban en apuros no serán juzgados, pero los que recibieron con engaño serán castigados[146]. **6.** Así pues, el

142. Cf. Vis I, 2, 4 (2, 4), n. 28.

143. El judeocristianismo atribuye un demonio a cada vicio. Cf. *Testamento de Rubén* 3, en A. Díez Macho, *Apócrifos del Antiguo Testamento*, V, Madrid 1987, 31-32. Cf. Mand V, 2, 8 (34, 8); Mand X, 1, 2 (40, 2); Comp IX, 22, 3 (99, 3); Comp IX, 23, 5 (100, 5).

144. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

145. Hermas utiliza para esta sección sobre la limosna la misma fuente que el didachista: cf. *Didaché* 1, 5-6. Sin embargo, Hermas parece desconocer la cláusula restrictiva que presenta la Didaché: «Por otro lado, acerca de esto se ha dicho: Que tu limosna sude en tus manos hasta que sepas a quién das». Cf. también *Doctrina apostolorum* 4 y *Ps. Bern.* 19, 8-11.

146. Esta actitud cristiana fue ridiculizada por Luciano de Samosata: «... desprecian los bienes, que consideran de la comunidad, si bien han aceptado estos principios sin una completa certidumbre, pues si se les presenta un mago cualquiera, un hechicero, un hombre que sepa aprovecharse de las circunstancias, se enriquece en poco tiempo, dejando burlados a esos hombres tan sencillos»: *De morte peregrini* 13, ed. J. Alsina, Barcelona 1966, 132-133.

διδοὺς ἀθῷός ἐστιν· ὡς γὰρ ἔλαβεν παρὰ τοῦ κυρίου τὴν διακονίαν τελέσαι, ἁπλῶς αὐτὴν ἐτέλεσεν, μηθὲν διακρίνων, τίνι δῷ ἢ μὴ δῷ. ἐγένετο οὖν ἡ διακονία αὕτη ἁπλῶς τελεσθεῖσα ἔνδοξος παρὰ τῷ θεῷ. ὁ οὖν οὕτως ἁπλῶς διακονῶν τῷ θεῷ ζήσεται. 7. φύλασσε οὖν τὴν ἐντολὴν ταύτην, ὥς σοι λελάληκα, ἵνα ἡ μετάνοιά σου καὶ τοῦ οἴκου σου ἐν ἁπλότητι εὑρεθῇ καὶ ἡ καρδία σου καθαρὰ καὶ ἀμίαντος.

6. Cf. St 1, 27.

4-5. τὴν ἐντολὴν: τὰς ἐντολὰς *Gebhardt-Harnack*. 5. καὶ: ἡ *add. Wittaker*. 6. καὶ ἡ καρδία... ἀμίαντος: καὶ καθαρὰ καὶ ἄκακος καὶ ἀμίαντος *Wittaker, Joly*.

que da es inocente pues, tal como había aprendido del Señor a realizar ese servicio, lo realizó con sencillez, sin analizar a quién daba o a quién no. Así pues, ese servicio realizado con sencillez fue glorioso en la presencia de Dios. Por tanto, el que sirve con sencillez vivirá para Dios[147]. 7. Así pues, guarda este mandamiento tal como te lo he expuesto, para que tu penitencia y la de tu casa sea hallada en sencillez, y tu corazón, puro y sin mancha».

147. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ γ´

[28] 1. Πάλιν μοι λέγει· Ἀλήθειαν ἀγάπα καὶ πᾶσα ἀλήθεια ἐκ τοῦ στόματός σου ἐκπορευέσθω, ἵνα τὸ πνεῦμα, ὃ ὁ θεὸς κατῴκισεν ἐν τῇ σαρκὶ ταύτῃ, ἀληθὲς εὑρεθῇ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις, καὶ οὕτως δοξασθήσεται ὁ κύριος ὁ ἐν σοὶ κατοικῶν· ὅτι ὁ κύριος ἀληθινὸς ἐν παντὶ ῥήματι καὶ οὐδὲν παρ' αὐτῷ ψεῦδος· 2. οἱ οὖν ψευδόμενοι ἀθετοῦσι τὸν κύριον καὶ γίνονται ἀποστερηταὶ τοῦ κυρίου, μὴ παραδιδόντες αὐτῷ τὴν παρακαταθήκην, ἣν ἔλαβον. ἔλαβον γὰρ παρ' αὐτοῦ πνεῦμα ἄψευστον. τοῦτο ἐὰν ψευδὲς ἀποδώσωσιν, ἐμίαναν τὴν ἐντολὴν τοῦ κυρίου καὶ ἐγένοντο ἀποστερηταί. 3. ταῦτα οὖν ἀκούσας ἐγὼ ἔκλαυσα λίαν. ἰδὼν δέ με κλαίοντα λέγει· Τί κλαίεις; Ὅτι, φημί, κύριε, οὐχ οἶδα, εἰ δύναμαι σωθῆναι. Διατί; φησίν. Οὐδέπω γάρ, φημί, κύριε, ἐν τῇ ἐμῇ ζωῇ ἀληθὲς ἐλάλησα ῥῆμα, ἀλλὰ πάντοτε πανούργως ἔζησα μετὰ πάντων καὶ τὸ ψεῦδός μου ἀληθὲς ἐπέδειξα παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις· καὶ οὐδέποτέ μοι οὐδεὶς ἀντεῖπεν, ἀλλ' ἐπιστεύθη τῷ λόγῳ μου. πῶς οὖν, φημί, κύριε, δύναμαι ζῆσαι ταῦτα πράξας; 4. Σὺ μέν, φησί, καλῶς καὶ ἀληθῶς φρονεῖς· ἔδει γάρ σε ὡς θεοῦ δοῦλον ἐν ἀληθείᾳ πορεύεσθαι, καὶ πονηρὰν συνείδησιν μετὰ τοῦ πνεύματος τῆς ἀληθείας μὴ κατοικεῖν μηδὲ λύπην ἐπάγειν τῷ πνεύματι

3-4. Cf. Ef 4, 25. **6.** Cf. 1 Jn 2, 27.

---

14. ἔζησα: ἐλάλησα *Gebhardt-Harnack*.

MANDAMIENTO TERCERO

La veracidad

[28] **1.** Me dice de nuevo: «Ama la verdad, y que de tu boca salga toda verdad para que el espíritu, que Dios hizo habitar en esa carne[148], sea hallado verdadero delante de todos los hombres, y de esa forma sea glorificado el Señor que habita en ti[149]. Porque el Señor es verdadero en todas sus palabras, y en Él no hay engaño ninguno. **2.** Así pues, los mentirosos reniegan del Señor y defraudan al Señor pues no le devuelven el depósito que recibieron. Pues de Él recibieron un espíritu que no engaña. Si le devuelven uno embustero, violaron el mandamiento del Señor y se hicieron estafadores[150]». **3.** Cuando escuché esto, rompí a llorar con fuerza. Al ver que lloraba, me dice: «¿Por qué lloras?». Contesto: «Señor, porque no sé si podré salvarme». Dice: «¿Por qué?». Respondo: «Señor, porque en mi vida todavía no he dicho una palabra verdadera, sino que siempre conviví con todos de una manera astuta y a todos les presenté mi mentira como verdad. Y nadie me contradijo jamás, sino que se dio fe a mi palabra. Así pues, señor, ¿cómo podré vivir después de haberme comportado así?». **4.** Dice: «Piensas bien y con verdad. Convenía que, como siervo de Dios, hubieses caminado en la verdad, y que una conciencia mala no habitase con el espíritu de la verdad[151], y que no hubieses llevado la tristeza al espíritu santo[152] y verda-

148. Cf. Mand V, 1, 2 (33, 2); Mand V, 2, 7 (34, 7); Mand X, 2, 6 (41, 6); Comp V, 6, 5 (59, 5); Comp V, 7, 1 (60, 1); Comp IX, 24, 2 (101, 2); Comp IX, 25, 2 (102, 2). Para la pneumatología del *Pastor*, cf. introducción, p. 35-41.
149. Cf. Mand XII, 4, 3. 5 (47, 3. 5); Comp I, 7 (50, 7); Comp V, 4, 3 (57, 3); Comp IX, 21, 1 (98, 1).
150. Cf. Mand. V, 1, 2-3 (33, 2-3).
151. El término «espíritu de la verdad» aparece en el *Manual de disciplina* de Qumram o en el *Testamento de Judá* 20, 1. En Jn 16, 15 designa a la tercera persona de la Trinidad. Hermas no lo usa en sentido trinitario, sino más bien en conexión con la concepción judía.
152. No se trata del Espíritu Santo, persona trinitaria, sino que debe entenderse en el contexto de los dos espíritus y en conexión con el espíritu de Gen 2, 7: cf. J. P. MARTÍN, *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas*

τῷ σεμνῷ καὶ ἀληθεῖ. Οὐδέποτε, φημί, κύριε, τοιαῦτα ῥήματα ἀκριβῶς ἤκουσα. 5. Νῦν οὖν, φησίν, ἀκούεις· φύλασσε αὐτά, ἵνα καὶ τὰ πρότερον ἃ ἐλάλησας ψευδῆ ἐν ταῖς πραγματείαις σου, τούτων εὑρεθέντων ἀληθινῶν, κἀκεῖνα πιστὰ γένηται· δύναται γὰρ κἀκεῖνα πιστὰ γενέσθαι. ἐὰν ταῦτα φυλάξῃς καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν πᾶσαν ἀλήθειαν λαλήσῃς, δυνήσῃ σεαυτῷ ζωὴν περιποιήσασθαι· καὶ ὃς ἂν ἀκούσῃ τὴν ἐντολὴν ταύτην καὶ ἀπέχηται τοῦ πονηροτάτου ψεύσματος, ζήσεται τῷ θεῷ.

7. ἀπέχηται: ἀφέξεται *Wittaker, Joly.*

dero». Digo: «Señor, nunca escuché palabras tan acertadas». **5.** Me dice: «Así pues, ahora las escuchas. Guárdalas para que las mentiras, que dijiste antes en tus negocios, sean dignas de fe al ver que estas palabras de ahora son verdaderas[153]. Si las guardas y desde este momento hablas toda verdad, podrás procurarte la vida. También el que escuche este mandamiento y se aparte de la perversísima mentira, vivirá para Dios[154].

y su relación con el judaísmo, VetChr 15 (19878) 334-335. Véase también Mand. V, 1, 2 (33, 2) y Mand. VI, 2 (36); Mand X, 2-3 (41-42); Mand XI, 1-21 (43, 1-21).

153. El pasaje presenta una notable oscuridad. Probablemente, el Pastor quiera decirle que, si ahora adquiere fama de veraz, sus mentiras anteriores no serán tenidas en cuenta.

154. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ δ´

[29] I.1. Ἐντέλλομαί σοι, φησίν, φυλάσσειν τὴν ἁγνείαν, καὶ μὴ ἀναβαινέτω σου ἐπὶ τὴν καρδίαν περὶ γυναικὸς ἀλλοτρίας ἢ περὶ πορνείας τινὸς ἢ περὶ τοιούτων τινῶν ὁμοιωμάτων πονηρῶν. τοῦτο γὰρ ποιῶν μεγάλην ἁμαρτίαν ἐργάζῃ. τῆς δὲ σῆς μνημονεύων πάντοτε γυναικὸς οὐδέποτε διαμαρτήσεις. 2. ἐὰν γὰρ αὕτη ἡ ἐνθύμησις ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀναβῇ, διαμαρτήσεις, καὶ ἐὰν ἕτερα οὕτως πονηρά, ἁμαρτίαν ἐργάζῃ. ἡ γὰρ ἐνθύμησις αὕτη θεοῦ δούλῳ ἁμαρτία μεγάλη ἐστίν· ἐὰν δέ τις ἐργάσηται τὸ ἔργον τὸ πονηρὸν τοῦτο, θάνατον ἑαυτῷ κατεργάζεται. 3. βλέπε οὖν σύ· ἀπέχου ἀπὸ τῆς ἐνθυμήσεως ταύτης· ὅπου γὰρ σεμνότης κατοικεῖ, ἐκεῖ ἀνομία οὐκ ὀφείλει ἀναβαίνειν ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς δικαίου. 4. λέγω αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ὀλίγα ἐπερωτῆσαί σε. Λέγε, φησίν. Κύριε, φημί, εἰ γυναῖκα ἔχῃ τις πιστὴν ἐν κυρίῳ καὶ ταύτην εὕρῃ ἐν μοιχείᾳ τινί, ἆρα ἁμαρτάνει ὁ ἀνὴρ συνζῶν μετ' αὐτῆς; 5. Ἄχρι τῆς ἀγνοίας, φησίν, οὐχ ἁμαρτάνει· ἐὰν δὲ γνῷ ὁ ἀνὴρ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς καὶ μὴ μετανοήσῃ ἡ γυνή, ἀλλ' ἐπιμένῃ τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ συνζῇ ὁ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς, ἔνοχος γίνεται τῆς ἁμαρτίας αὐτῆς καὶ κοινωνὸς τῆς μοιχείας αὐτῆς. 6. Τί οὖν, φημί, κύριε, ποιήσῃ ὁ ἀνήρ, ἐὰν ἐπιμείνῃ τῷ πάθει τούτῳ ἡ γυνή; Ἀπολυσάτω, φησίν, αὐτὴν καὶ ὁ ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ μενέτω· ἐὰν δὲ ἀπολύσας τὴν γυναῖκα ἑτέραν γαμήσῃ, καὶ αὐτὸς μοιχᾶται. 7. Ἐὰν οὖν, φημί, κύριε, μετὰ τὸ ἀπολυθῆναι τὴν γυναῖκα μετανοήσῃ ἡ γυνὴ καὶ θελήσῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτῆς ἄνδρα ὑποστρέψαι, οὐ παραδεχθήσεται; 8. Καὶ μήν, φησίν, ἐὰν μὴ παραδέξηται αὐτὴν ὁ ἀνήρ, ἁμαρτάνει καὶ μεγάλην ἁμαρτίαν ἑαυτῷ ἐπισπᾶται, ἀλλὰ δεῖ παραδεχθῆναι τὸν ἡμαρτηκότα καὶ μετανοοῦντα, μὴ ἐπὶ πολὺ δέ· τοῖς γὰρ δούλοις τοῦ

21. Cf. Mc 10, 11; Mt 5, 32; 19, 9.

---

16. γνῷ: γνοῖ *Wittaker, Joly.*

MANDAMIENTO CUARTO

Castidad y matrimonio

[29] **I.1.** Dice: «Te mando que guardes la castidad, y que no suba a tu corazón[155] el deseo de una mujer ajena ni el de fornicación ni el de ninguna maldad parecida. Pues si haces esto, cometerás un gran pecado. Pero si te acuerdas siempre de tu mujer, nunca pecarás. **2.** Si este deseo sube a tu corazón, pecarás; y si suben otros lo mismo de perversos, cometes pecado. Pues para un siervo de Dios ese deseo es un gran pecado. Si alguien realiza esa perversa acción, se procura la muerte. **3.** Así pues, ten cuidado. Apártate de ese deseo. Pues donde habita la santidad, la injusticia no debe subir al corazón del hombre justo». **4.** Le digo: «Señor, permíteme que te haga algunas preguntas». Me dice: «Habla». «Señor, —le digo— si uno tiene una mujer que cree en el Señor y la encuentra en adulterio, ¿peca el hombre si convive con ella?». **5.** Me responde: «Mientras que lo desconoce, no peca. Pero si el hombre conoce el pecado de su mujer, y ésta no se arrepiente sino que persiste en su adulterio, y el hombre convive con ella, entonces es reo del pecado de aquélla y cómplice del adulterio». **6.** Le digo: «Señor, ¿qué hará el hombre si la mujer persiste en su pasión?». Me responde: «Que la repudie y el hombre viva solo. Pero, si después de haber repudiado a su mujer, se casa con otra, también éste comete adulterio». **7.** «Señor, —le digo— si después de haber repudiado a la mujer, ésta se arrepiente y quiere volver con su marido, ¿ha de ser recibida?». **8.** Responde: «Ciertamente. Si el marido no la recibe, peca y arrastra consigo un gran pecado[156]. Por el contrario, es necesario que sea recibido el que ha pecado y se arrepiente; pero no muchas veces. Pues para los siervos de Dios sólo hay una penitencia[157]. Preci-

155. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
156. Tertuliano arremetió contra Hermas por considerarlo excesivamente indulgente con los cónyuges adúlteros y por su benevolencia con las segundas nupcias. Lo llamaba *Pastor moechorum*: cf. *De pudicitia* 10, 11; 20, 2.
157. Cf. introducción, p. 35.

θεοῦ μετάνοιά ἐστιν μία. διὰ τὴν μετάνοιαν οὖν οὐκ ὀφείλει γαμεῖν ὁ ἀνήρ. αὕτη ἡ πρᾶξις ἐπὶ γυναικὶ καὶ ἀνδρὶ κεῖται. 9. οὐ μόνον, φησίν, μοιχεία ἐστίν, ἐάν τις τὴν σάρκα αὐτοῦ μιάνῃ, ἀλλὰ καὶ ὃς ἂν τὰ ὁμοιώματα ποιῇ τοῖς ἔθνεσιν, μοιχᾶται. ὥστε καὶ ἐν τοῖς τοιούτοις ἔργοις ἐὰν ἐμμένῃ τις καὶ μὴ μετανοῇ, ἀπέχου ἀπ' αὐτοῦ καὶ μὴ συνζῆθι αὐτῷ· εἰ δὲ μή, καὶ σὺ μέτοχος εἶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 10. διὰ τοῦτο προσετάγη ὑμῖν ἐφ' ἑαυτοῖς μένειν, εἴτε ἀνὴρ εἴτε γυνή· δύναται γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις μετάνοια εἶναι. 11. ἐγὼ οὖν, φησίν, οὐ δίδωμι ἀφορμήν, ἵνα αὕτη ἡ πρᾶξις οὕτως συντελῆται, ἀλλὰ εἰς τὸ μηκέτι ἁμαρτάνειν τὸν ἡμαρτηκότα. περὶ δὲ τῆς προτέρας ἁμαρτίας αὐτοῦ ἔστιν ὁ δυνάμενος ἴασιν δοῦναι· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἔχων πάντων τὴν ἐξουσίαν.

[30] II.1. Ἠρώτησα αὐτὸν πάλιν λέγων· Ἐπεὶ ὁ κύριος ἄξιόν με ἡγήσατο, ἵνα μετ' ἐμοῦ πάντοτε κατοικῇς, ὀλίγα μου ῥήματα ἔτι ἀνάσχου, ἐπεὶ οὐ συνίω οὐδὲν καὶ ἡ καρδία μου πεπώρωται ἀπὸ τῶν προτέρων μου πράξεων· συνέτισόν με, ὅτι λίαν ἄφρων εἰμὶ καὶ ὅλως οὐθὲν νοῶ. 2. ἀποκριθείς μοι λέγει· Ἐγώ, φησίν, ἐπὶ τῆς μετανοίας εἰμὶ καὶ πᾶσιν τοῖς μετανοοῦσιν σύνεσιν δίδωμι. ἢ οὐ δοκεῖ σοι, φησίν, αὐτὸ τοῦτο τὸ μετανοῆσαι σύνεσιν εἶναι; τὸ μετανοῆσαι, φησίν, σύνεσίς ἐστιν μεγάλη. συνίει γὰρ ὁ ἁμαρτήσας, ὅτι πεποίηκεν τὸ πονηρὸν ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου, καὶ ἀναβαίνει ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἡ πρᾶξις, ἣν ἔπραξεν, καὶ μετανοεῖ καὶ οὐκέτι ἐργάζεται τὸ πονηρόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν πολυτελῶς ἐργάζεται καὶ ταπεινοῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ

20-21. Cf. Jc 2, 11; 3, 12; 4, 1; 10, 6; 13, 1; 1 S 15, 19; 1 R 14, 22.

samente a causa de esta penitencia, el hombre[158] no debe casarse. Esta praxis afecta tanto a la mujer como al hombre. **9.** No sólo hay adulterio cuando uno mancilla su carne, sino que también el que obra al estilo de los gentiles[159], adultera, de manera que, si uno persiste en tales obras y no se arrepiente, apártate de él y no convivas con él. De lo contrario, tú eres reo de su pecado. **10.** Por ello, os he ordenado que permanezcáis solos[160], tanto el hombre como la mujer. Pues puede darse en ellos penitencia. **11.** Así pues, no doy motivo para que esa praxis se realice así, sino para que el pecador no peque más. De sus anteriores pecados hay quien puede curarlo[161]. Pues Él es quien tiene el poder sobre todas las cosas».

[30] II.1. Le volví a suplicar: «Puesto que el Señor me ha considerado digno de que vivas siempre conmigo, soporta aún algunas palabras, pues no comprendo nada y mi corazón está endurecido a causa de mis actos anteriores. Instrúyeme porque soy muy insensato y no comprendo absolutamente nada». **2.** Me contestó: «Yo estoy encargado de la penitencia[162] y doy inteligencia a todos los que se arrepienten. ¿Acaso no te parece que este mismo arrepentirse es inteligencia? El arrepentimiento es una gran inteligencia, porque el pecador comprende que ha obrado mal ante el Señor, a su corazón sube la acción que realizó[163], se arrepiente, ya no hace el mal sino que obra el bien a manos llenas, y humilla y mortifica su alma por haber pecado[164]. Ya ves có-

158. Se refiere al hombre que ha repudiado a su mujer.

159. Los matrimonios entre cristianos y paganos fue duramente atacado: cf. TERTULIANO, *Ad uxorem* II, 2-8; CIPRIANO, *De lapsis* 6.

160. Es decir, no unirse a nadie. Para el tema del divorcio puede verse H. CROUZEL, *L'Eglise primitive face au divorce. Du premier au cinquième siècle*, Paris 1971, el cual concluye, a propósito de Hermas, «que la rupture de la communauté conjugale entraînée par l'adultère ne comporte pas nécessairement la permission d'un remariage, donc la suppression complète du lien établi par Dieu entre les époux: il y a rupture dans un sens, puisqu'ils ne peuvent pas vivre ensemble; non dans un autre, car ils restent toujours spirituellement une seule chair, et de nouvelles noces seraient adultères, comme Hermas le précise clairement» (p. 53).

161. Cf. Vis. I, 3, 1 (3, 1), n. 29.

162. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.

163. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.

164. Este pasaje lo recoge después CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* II, 12, 55. Para la expresión humillar el alma, cf. *1 Clem*. 55, 6. Puede verse W. C. VAN UNNIK, *Zur Bedeutung von ταπεινοῦν τὴν ψυχὴν bei den Apostolischen Vätern*, ZNW 44 (1952-1953) 250-255.

βασανίζει, ὅτι ἥμαρτεν. βλέπεις οὖν, ὅτι ἡ μετάνοια σύνεσίς ἐστιν μεγάλη. 3. Διὰ τοῦτο οὖν, φημί, κύριε, ἐξακριβάζομαι παρὰ σοῦ πάντα· πρῶτον μέν, ὅτι ἁμαρτωλός εἰμι, ἵνα γνῶ, ποῖα ἔργα ἐργαζόμενος ζήσομαι, ὅτι πολλαί μου εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι καὶ ποικίλαι. 4. Ζήσῃ, φησίν, ἐὰν τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς καὶ πορευθῇς ἐν αὐταῖς· καὶ ὃς ἂν ἀκούσας τὰς ἐντολὰς ταύτας φυλάξῃ, ζήσεται τῷ θεῷ.

[31] III.1. Ἔτι, φημί, κύριε, προσθήσω τοῦ ἐπερωτῆσαι. Λέγε, φησίν. Ἤκουσα, φημί, κύριε, παρά τινων διδασκάλων, ὅτι ἑτέρα μετάνοια οὐκ ἔστιν εἰ μὴ ἐκείνη, ὅτε εἰς ὕδωρ κατέβημεν καὶ ἐλάβομεν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἡμῶν τῶν προτέρων. 2. λέγει μοι· Καλῶς ἤκουσας· οὕτω γὰρ ἔχει. ἔδει γὰρ τὸν εἰληφότα ἄφεσιν ἁμαρτιῶν μηκέτι ἁμαρτάνειν, ἀλλ' ἐν ἁγνείᾳ κατοικεῖν. 3. ἐπεὶ δὲ πάντα ἐξακριβάζῃ, καὶ τοῦτό σοι δηλώσω, μὴ διδοὺς ἀφορμὴν τοῖς μέλλουσι πιστεύειν ἢ τοῖς νῦν πιστεύσασιν εἰς τὸν κύριον. οἱ γὰρ νῦν πιστεύσαντες ἢ μέλλοντες πιστεύειν μετάνοιαν ἁμαρτιῶν οὐκ ἔχουσιν, ἄφεσιν δὲ ἔχουσι τῶν προτέρων ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 4. τοῖς οὖν κληθεῖσι πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἔθηκεν ὁ κύριος μετάνοιαν. καρδιογνώστης γὰρ ὢν ὁ κύριος καὶ πάντα προγινώσκων ἔγνω τὴν ἀσθένειαν τῶν ἀνθρώπων καὶ τὴν πολυπλοκίαν τοῦ διαβόλου, ὅτι ποιήσει τι κακὸν τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ καὶ πονηρεύσεται εἰς αὐτούς· 5. πολύσπλαγχνος οὖν ὢν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν τὴν μετάνοιαν ταύτην, καὶ ἐμοὶ ἡ ἐξουσία τῆς μετανοίας ταύτης ἐδόθη. 6. ἀλλὰ ἐγώ σοι λέγω, φησί· μετὰ τὴν κλῆσιν ἐκείνην τὴν μεγάλην καὶ σεμνὴν ἐάν τις ἐκπειρασθεὶς ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἁμαρτήσῃ, μίαν μετάνοιαν ἔχει· ἐὰν δὲ ὑπὸ χεῖρα ἁμαρτάνῃ καὶ μετανοήσῃ, ἀσύμφορόν ἐστι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τοιούτῳ· δυσκόλως γὰρ ζήσεται. 7. λέγω αὐτῷ· Ἐζωοποιήθην ταῦτα παρὰ σοῦ ἀκούσας οὕτως ἀκριβῶς· οἶδα γάρ, ὅτι,

26. αὐτῷ·: Κύριε *add. Joly.*

mo la penitencia es una gran inteligencia». **3.** Le digo: «Por esto, señor, quiero que me expliques todas las cosas. Ante todo, que soy pecador para que sepa qué obras he de practicar para vivir, porque mis pecados son muchos y variados». **4.** Me dice: «Vivirás si guardas mis mandamientos y caminas en ellos. El que escuche estos mandamientos y los guarde, también vivirá para Dios[165]».

[31] III.1. Le digo: «Señor, yo te haría aún una pregunta». Dice: «Habla». «Señor, —le digo— he oído de algunos maestros que no hay otra penitencia sino aquella en que bajamos al agua y recibimos el perdón de nuestros pecados anteriores[166]». **2.** Me dice: «Has oído bien, pues así es. Es necesario que el que ha recibido el perdón de los pecados ya no peque más, sino que viva en santidad. **3.** Puesto que lo quieres conocer todo con exactitud, también te manifestaré esto, aunque no quisiera ofrecer pretexto [de pecar] a los que van a creer o a los que creyeron hace poco en el Señor. Pues los que creyeron hace poco o los que van a creer no tienen penitencia de sus pecados, sino que tienen el perdón de sus pecados anteriores[167]. **4.** El Señor dispuso la penitencia para aquellos que fueron llamados antes de estos días. Pues como el Señor conoce los corazones y todo lo sabe de antemano, conoció la debilidad de los hombres y los enredos del diablo; asimismo que haría mal a los siervos de Dios y sería malvado con ellos. **5.** Pero el Señor, rico en misericordia, se apiadó de su obra y dispuso esta penitencia y me dio el poder de esa penitencia[168]. **6.** Pero yo te digo: después de aquella grande y santa llamada[169], si alguno es tentado por el diablo y peca, tiene una penitencia[170]. Si peca continuamente y se arrepiente, es cosa inútil para tal hombre. Pues difícilmente vivirá». **7.** Le digo: «He vuelto a la vida después de haberte escuchado esto con tanta exactitud.

165. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
166. Se refiere al bautismo. Cf. *Ps.-Bern.* 5, 1; JUSTINO, *Primera apología* 61. La distinción entre penitencia y perdón de los pecados puede verse también en CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* II, 12, 55. El cap. 13 de *Stromata* II puede considerarse un comentario a este capítulo 3 del Mandamiento cuarto del *Pastor.*
167. Es decir, ya han recibido el perdón del bautismo.
168. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
169. Es decir, la llamada a la fe sellada por el bautismo: cf. A. D'ALÈS, *L'Édit de Calliste*, Paris ²1914, 73-80; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 213; PH. HENNE, *La Christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 294-295.
170. Cf. introducción, p. 35.

ἐὰν μηκέτι προσθήσω ταῖς ἁμαρτίαις μου, σωθήσομαι. Σωθήσῃ, φησίν, καὶ πάντες, ὅσοι ἐὰν ταῦτα ποιήσωσιν.

[32] IV.1. Ἠρώτησα αὐτὸν πάλιν λέγων· Κύριε, ἐπεὶ ἅπαξ ἀνέχῃ μου, ἔτι μοι καὶ τοῦτο δήλωσον. Λέγε, φησίν. Ἐὰν γυνή, φημί, κύριε, ἢ πάλιν ἀνήρ τις κοιμηθῇ καὶ γαμήσῃ τις ἐξ αὐτῶν, μήτι ἁμαρτάνει ὁ γαμῶν; 2. Οὐχ ἁμαρτάνει, φησίν· ἐὰν δὲ ἐφ' ἑαυτῷ μείνῃ τις, περισσοτέραν ἑαυτῷ τιμὴν καὶ μεγάλην δόξαν περιποιεῖται πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃ, οὐχ ἁμαρτάνει. 3. τήρει οὖν τὴν ἁγνείαν καὶ τὴν σεμνότητα, καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ. ταῦτά σοι ὅσα λαλῶ καὶ μέλλω λαλεῖν, φύλασσε ἀπὸ τοῦ νῦν, ἀφ' ἧς μοι παρεδόθης ἡμέρας, καὶ εἰς τὸν οἶκόν σου κατοικήσω. 4. τοῖς δὲ προτέροις σου παραπτώμασιν ἄφεσις ἔσται, ἐὰν τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς· καὶ πᾶσι δὲ ἄφεσις ἔσται, ἐὰν τὰς ἐντολάς μου ταύτας φυλάξωσι καὶ πορευθῶσιν ἐν τῇ ἁγνότητι ταύτῃ.

4-8. Cf. 1 Co 7, 36-40.

---

9. λαλῶ: ἢ *add. Gebhardt-Harnack, Wittaker.*

Pues sé que, si ya no vuelvo a pecar, me salvaré». «Te salvarás tú y todos los que la cumplan» —dice.

[32] **IV.1.** Le pregunté de nuevo: «Señor, puesto que me soportas, aclárame todavía esto». Dice: «Habla». «Señor, —le dije— si una mujer o el marido muere, y uno de ellos se casa, ¿peca el que se casa?». **2.** Dice: «No peca. Pero si permanece solo, se procura ante el Señor un honor superior y una gran gloria. No obstante, si se casa, no peca[171]. **3.** Así pues, guarda la castidad y la santidad y vivirás para Dios[172]. Esto que te digo y lo que te diré, guárdalo desde ahora, desde este momento en que me has sido entregado, y habitaré en tu casa. **4.** Tus pecados pasados serán perdonados si guardas mis mandamientos. También habrá perdón para todos si guardan mis mandamientos y caminan en esta pureza».

171. Cf. supra, n. 156, para la actitud de Tertuliano ante estos postulados del *Pastor*.
172. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ ε΄

[33] **I.1.** Μακρόθυμος, φησί, γίνου καὶ συνετός, καὶ πάντων τῶν πονηρῶν ἔργων κατακυριεύσεις καὶ ἐργάσῃ πᾶσαν δικαιοσύνην. **2.** ἐὰν γὰρ μακρόθυμος ἔσῃ, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ κατοικοῦν ἐν σοὶ καθαρὸν ἔσται, μὴ ἐπισκοτούμενον ὑπὸ ἑτέρου πονηροῦ πνεύματος, ἀλλ' ἐν εὐρυχώρῳ κατοικοῦν ἀγαλλιάσεται καὶ εὐφρανθήσεται μετὰ τοῦ σκεύους, ἐν ᾧ κατοικεῖ, καὶ λειτουργήσει τῷ θεῷ ἐν ἱλαρότητι πολλῇ, ἔχον τὴν εὐθηνίαν ἐν ἑαυτῷ. **3.** ἐὰν δὲ ὀξυχολία τις προσέλθῃ, εὐθὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τρυφερὸν ὄν, στενοχωρεῖται, μὴ ἔχον τὸν τόπον καθαρόν, καὶ ζητεῖ ἀποστῆναι ἐκ τοῦ τόπου· πνίγεται γὰρ ὑπὸ τοῦ πονηροῦ πνεύματος, μὴ ἔχον τόπον λειτουργῆσαι τῷ κυρίῳ, καθὼς βούλεται, μιαινόμενον ὑπὸ τῆς ὀξυχολίας. ἐν γὰρ τῇ μακροθυμίᾳ ὁ κύριος κατοικεῖ, ἐν δὲ τῇ ὀξυχολίᾳ ὁ διάβολος. **4.** ἀμφότερα οὖν τὰ πνεύματα ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατοικοῦντα, ἀσύμφορόν ἐστιν καὶ πονηρὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, ἐν ᾧ κατοικοῦσιν. **5.** ἐὰν γὰρ λάβῃς ἀψινθίου μικρὸν λίαν καὶ εἰς κεράμιον μέλιτος ἐπιχέῃς, οὐχὶ ὅλον τὸ μέλι ἀφανίζεται, καὶ τοσοῦτον μέλι ὑπὸ τοῦ ἐλαχίστου ἀψινθίου ἀπόλλυται καὶ ἀπόλλυσι τὴν γλυκύτητα τοῦ μέλιτος, καὶ οὐκέτι τὴν αὐτὴν χάριν ἔχει παρὰ τῷ δεσπότῃ, ὅτι ἐπικράνθη καὶ τὴν χρῆσιν αὐτοῦ ἀπώλεσεν; ἐὰν δὲ εἰς τὸ μέλι μὴ βληθῇ τὸ ἀψίνθιον, γλυκὺ εὑρίσκεται τὸ μέλι καὶ εὔχρηστον γίνεται τῷ δεσπότῃ αὐτοῦ. **6.** βλέπεις οὖν, ὅτι ἡ μακροθυμία γλυκυτάτη ἐστὶν ὑπὲρ τὸ μέλι καὶ εὔχρηστός ἐστι τῷ κυρίῳ, καὶ ἐν αὐτῇ κατοικεῖ. ἡ δὲ ὀξυχολία πικρὰ καὶ ἄχρηστός ἐστιν. ἐὰν οὖν μιγῇ ἡ ὀξυχολία τῇ μακροθυμίᾳ, μιαίνεται ἡ μακροθυμία καὶ οὐχ

7. πολλῇ: *om. Gebhardt-Harnack.* **15.** λάβῃς: λαβὼν *Gebhardt-Harnack.* **16.** καὶ: *om. Gebhardt-Harnack.* **17.** ἀπόλλυσι: ἀπολλύει *Wittaker, Joly.* **24.** οὐχ: οὐκέτι *Joly.*

MANDAMIENTO QUINTO

La paciencia

[33] I.1. Me dice: «Sé paciente y prudente, y dominarás todas las malas obras y harás toda justicia. **2.** Pues, si eres paciente, el espíritu santo, que habita en ti[173], será puro sin que otro espíritu perverso lo oscurezca, sino que, al habitar en un lugar espacioso, se alegrará y regocijará con el vaso[174] en que habita, y servirá a Dios con gran alegría, pues tiene la plenitud en él mismo[175]. **3.** Pero, si sobreviene un arrebato de ira, el espíritu santo, como es delicado[176], se angustia inmediatamente porque no tiene su morada pura y busca marcharse de este lugar. Pues es sofocado por el mal espíritu al no tener lugar donde servir al Señor como quiere, pues está manchado por la ira. Pues el Señor habita en la paciencia, pero el diablo en la ira. **4.** Que ambos espíritus habiten en uno mismo, es perjudicial y malo para aquel hombre en el que habitan. **5.** Pues, si tomas muy poco ajenjo y lo echas en un tarro de miel, ¿no se echa a perder toda la miel? ¿y tanta miel no se estropea por una insignificancia de ajenjo? ¿y no se pierde la dulzura de la miel y ya no tiene la misma gracia para su dueño, pues se hizo amarga y perdió su utilidad? Pero si a la miel no se le echa ajenjo, la miel se halla dulce y es útil para su dueño[177]. **6.** Así pues, ya ves por qué la paciencia es más dulce que la miel, es útil al Señor y habita en ella. En cambio, la ira es amarga e inútil. Por tanto, si la ira se mezcla con la paciencia, se mancilla la paciencia, y su plegaria ya no es útil a Dios».

173. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148, así como n. 151 y 152.
174. Cf. Mand. V, 2, 5 (34, 5); *Ps.-Bern.* 7, 3.
175. Cf. Mand. III, 2 (28, 2).
176. Cf. Mand. VI, 2, 3 (36, 3). Paras las raíces judaicas de esta delicadeza del espíritu, cf. J. E. MORGAN-WYNNE, *The «Delicacy» of the Spirit in the Shepherd of Hermas and in Tertullian*, en *Studia Patristica XXI*, Leuven 1989, 154-157.
177. La misma imagen será usada después por Gregorio de Nacianzo, *Discurso II*, 12.

εὔχρηστός ἐστι τῷ θεῷ ἡ ἔντευξις αὐτῆς. 7. Ἤθελον, φημί, κύριε, γνῶναι τὴν ἐνέργειαν τῆς ὀξυχολίας, ἵνα φυλάξωμαι ἀπ' αὐτῆς. Καὶ μήν, φησίν, ἐὰν μὴ φυλάξῃ ἀπ' αὐτῆς σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, ἀπώλεσάς σου τὴν πᾶσαν ἐλπίδα. ἀλλὰ φύλαξαι ἀπ' αὐτῆς· ἐγὼ γὰρ μετὰ σοῦ εἰμί. καὶ πάντες δὲ ἀφέξονται ἀπ' αὐτῆς, ὅσοι ἂν μετανοήσωσιν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν· μετ' αὐτῶν γὰρ ἔσομαι καὶ συντηρήσω αὐτούς· ἐδικαιώθησαν γὰρ πάντες ὑπὸ τοῦ σεμνοτάτου ἀγγέλου.

[34] II.1. Ἄκουε [νῦν], φησί, τὴν ἐνέργειαν τῆς ὀξυχολίας, πῶς πονηρά ἐστι, καὶ πῶς τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ καταστρέφει τῇ ἑαυτῆς ἐνεργείᾳ καὶ πῶς ἀποπλανᾷ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. οὐκ ἀποπλανᾷ δὲ τοὺς πλήρεις ὄντας ἐν τῇ πίστει οὐδὲ ἐνεργῆσαι δύναται εἰς αὐτούς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου μετ' αὐτῶν ἐστίν· ἀποπλανᾷ δὲ τοὺς ἀποκένους καὶ διψύχους ὄντας. 2. ὅταν γὰρ ἴδῃ τοὺς τοιούτους ἀνθρώπους εὐσταθοῦντας, παρεμβάλλει ἑαυτὴν εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, καὶ ἐκ τοῦ μηδενὸς ὁ ἀνὴρ ἢ ἡ γυνὴ ἐν πικρίᾳ γίνεται ἕνεκεν βιωτικῶν πραγμάτων ἢ περὶ ἐδεσμάτων ἢ μικρολογίας τινὸς ἢ περὶ φίλου τινὸς ἢ περὶ δόσεως ἢ λήψεως ἢ περὶ τοιούτων μωρῶν πραγμάτων. ταῦτα γὰρ πάντα μωρά ἐστι καὶ κενὰ καὶ ἄφρονα καὶ ἀσύμφορα τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ. 3. ἡ δὲ μακροθυμία μεγάλη ἐστὶ καὶ ὀχυρὰ καὶ ἰσχυρὰν δύναμιν ἔχουσα καὶ στιβαρὰν καὶ εὐθηνουμένην ἐν πλατυσμῷ μεγάλῳ, ἱλαρά, ἀγαλλιωμένη, ἀμέριμνος οὖσα, δοξάζουσα τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, μηδὲν ἐν ἑαυτῇ ἔχουσα πικρόν, παραμένουσα διὰ παντὸς πραεῖα καὶ ἡσύχιος· αὕτη οὖν ἡ μακροθυμία κατοικεῖ μετὰ τῶν τὴν πίστιν ἐχόντων ὁλόκληρον. 4. ἡ δὲ ὀξυχολία πρῶτον μὲν μωρά ἐστιν, ἐλαφρά τε καὶ ἄφρων. εἶτα ἐκ τῆς ἀφροσύνης γίνεται πικρία, ἐκ δὲ τῆς πικρίας θυμός, ἐκ δὲ τοῦ θυμοῦ ὀργή, ἐκ δὲ τῆς ὀργῆς μῆνις· εἶτα ἡ μῆνις αὕτη ἐκ τοσούτων κακῶν συνισταμένη γίνεται ἁμαρτία μεγάλη καὶ ἀνίατος. 5. ὅταν γὰρ ταῦτα τὰ πνεύματα ἐν ἑνὶ ἀγγείῳ κατοικῇ, οὗ καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατοικεῖ, οὐ χωρεῖ τὸ ἄγγος ἐκεῖνο, ἀλλ' ὑπερπλεονάζει. 6. τὸ τρυφερὸν οὖν πνεῦμα, μὴ ἔχον συνήθειαν μετὰ πονηροῦ πνεύματος κατοικεῖν μηδὲ μετὰ σκληρότητος, ἀποχωρεῖ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ τοιούτου καὶ ζητεῖ κατοικεῖν μετὰ πραότητος καὶ ἡσυχίας. 7. εἶτα ὅταν ἀποστῇ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, οὗ κατοικεῖ, γίνεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος κενὸς ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ δικαίου, καὶ τὸ λοιπὸν πεπληρωμένος τοῖς πνεύμασι τοῖς πονηροῖς ἀκαταστατεῖ ἐν πάσῃ πράξει αὐτοῦ, περισπώμενος ὧδε κἀκεῖσε ἀπὸ τῶν πνευμάτων τῶν πονηρῶν, καὶ ὅλως ἀποτυφλοῦται

22. Cf. Tb 4, 19; Sal 33, 2.

---

12. τοῦ κυρίου: μου *Joly.* **18.** καὶ ἄφρονα: *om. Gebhardt-Harnack.* **28.** γὰρ: πάντα *add. Joly.* **37.** κακεῖσε: κἀκεῖ *Wittaker, Joly.*

7. Le digo: «Señor, querría conocer la fuerza de la ira para guardarme de ella». Me dice: «Ciertamente, si tú y tu familia no os guardáis de ella, has perdido toda tu esperanza. Guárdate de ella pues yo estoy contigo. De ella se apartarán también todos los que se arrepientan de todo corazón, pues estaré con ellos y velaré por ellos. Pues todos fueron justificados por el Ángel santísimo[178]».

[34] **II.1.** Me dice: «Escucha ahora el poder de la ira, qué mala es, cómo derriba con su fuerza a los siervos de Dios y cómo los aparta de la justicia. No aparta a los que están llenos de fe, ni puede obrar nada contra ellos, porque la fuerza del Señor está con ellos. Pero aparta a los que están vacíos y a los vacilantes[179]. **2.** Pues, cuando ve que tales hombres están en calma, acampa en el corazón de ese hombre, y por una nadería el hombre o la mujer se amargan por los quehaceres cotidianos o por la comida o por alguna cicatería o por algún amigo o por un algún regalo dado o recibido o por cualquier otra necedad. Pues para los siervos de Dios todo esto son necedades, vaciedades, insensateces e inconveniencias. **3.** En cambio, la paciencia es grande, fuerte, con gran poder, robusta, floreciente, alegre, gozosa, libre de preocupaciones; glorifica al Señor en todo tiempo, no tiene en sí nada amargo y permanece siempre mansa y tranquila. Así pues, esta paciencia habita con los que tienen una fe íntegra. **4.** La ira es, ante todo, necia, ligera e insensata. Luego, de la insensatez proviene la amargura; de la amargura, la irritación; de la irritación, la cólera; de la cólera, el resentimiento. Y este resentimiento originado por tantos males es un pecado grande e incurable. **5.** Pues, cuando estos espíritus habitan en un solo vaso[180], en el que también habita el espíritu santo, aquel vaso no es capaz de contenerlos, sino que rebosa. **6.** Así pues, el espíritu delicado, como no tiene costumbre de habitar con un espíritu malo ni con la dureza, se aleja de tal hombre y busca habitar con la mansedumbre y la tranquilidad. **7.** Después, cuando se aparta de aquel hombre en el que habita, aquel hombre se queda vacío del espíritu justo y, llenándose de los espíritus perversos, es agitado en todas sus acciones, llevado de aquí para allá por los malos espíritus, y es totalmente incapacitado para cualquier buen pensamiento.

178. Cf. Vis V, 2 (25, 2), n. 133.
179. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
180. Cf. Mand. V, 1, 2 (33, 2).

ἀπὸ τῆς διανοίας τῆς ἀγαθῆς. οὕτως οὖν συμβαίνει πᾶσι τοῖς ὀξυχόλοις. **8.** ἀπέχου οὖν ἀπὸ τῆς ὀξυχολίας, τοῦ πονηροτάτου πνεύματος· ἔνδυσαι δὲ τὴν μακροθυμίαν καὶ ἀντίστα τῇ ὀξυχολίᾳ καὶ τῇ πικρίᾳ, καὶ ἔσῃ εὑρισκόμενος μετὰ τῆς σεμνότητος τῆς ἠγαπημένης ὑπὸ τοῦ κυρίου. βλέπε οὖν, μήποτε παρενθυμηθῇς τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐὰν γὰρ ταύτης τῆς ἐντολῆς κυριεύσῃς, καὶ τὰς λοιπὰς ἐντολὰς δυνήσῃ φυλάξαι, ἅς σοι μέλλω ἐντέλλεσθαι. ἰσχυροῦ ἐν αὐταῖς καὶ ἐνδυναμοῦ, καὶ πάντες ἐνδυναμούσθωσαν, ὅσοι ἐὰν θέλωσιν ἐν αὐταῖς πορεύεσθαι.

7. ἰσχυροῦ: ἴσχυε οὖν *Gebhardt-Harnack.*

Así les sucede a los coléricos. **8.** Por tanto, apártate de la ira, el espíritu más perverso[181]. Revístete de paciencia y lucha contra la ira y la amargura, y serás encontrado en la santidad que el Señor ama. Procura no olvidar este mandamiento. Pues si dominas este mandamiento, también serás capaz de guardar los restantes mandamientos que te voy a ordenar. Sé fuerte y poderoso en ellos, y fortalézcanse también todos los que quieran caminar en ellos».

181. Cf. Mand II, 3 (27, 3), n. 143.

[35] I.1. 'Ενετειλάμην σοι, φησίν, ἐν τῇ πρώτῃ ἐντολῇ, ἵνα φυλάξῃς τὴν πίστιν καὶ τὸν φόβον καὶ τὴν ἐγκράτειαν. Ναί, φημί, κύριε. 'Αλλὰ νῦν θέλω σοι, φησίν, δηλῶσαι καὶ τὰς δυνάμεις αὐτῶν, ἵνα νοήσῃς, τίς αὐτῶν τίνα δύναμιν ἔχει καὶ ἐνέργειαν· διπλαῖ γάρ εἰσιν αἱ ἐνέργειαι αὐτῶν· κεῖνται οὖν ἐπὶ δικαίῳ καὶ ἀδίκῳ. 2. σὺ οὖν πίστευε τῷ δικαίῳ, τῷ δὲ ἀδίκῳ μὴ πιστεύσῃς· τὸ γὰρ δίκαιον ὀρθὴν ὁδὸν ἔχει, τὸ δὲ ἄδικον στρεβλήν. ἀλλὰ σὺ τῇ ὀρθῇ ὁδῷ πορεύου καὶ ὁμαλῇ, τὴν δὲ στρεβλὴν ἔασον. 3. ἡ γὰρ στρεβλὴ ὁδὸς τρίβους οὐκ ἔχει, ἀλλ' ἀνοδίας καὶ προσκόμματα πολλὰ καὶ τραχεῖά ἐστι καὶ ἀκανθώδης. βλαβερὰ οὖν ἐστὶ τοῖς ἐν αὐτῇ πορευομένοις. 4. οἱ δὲ τῇ ὀρθῇ ὁδῷ πορευόμενοι ὁμαλῶς περιπατοῦσι καὶ ἀπροσκόπτως· οὔτε γὰρ τραχεῖά ἐστιν οὔτε ἀκανθώδης. βλέπεις οὖν, ὅτι συμφορώτερόν ἐστι ταύτῃ τῇ ὁδῷ πορεύεσθαι. 5. 'Αρέσκει μοι, φημί, κύριε, ταύτῃ τῇ ὁδῷ πορεύεσθαι. Πορεύσῃ, φησί, καὶ ὃς ἂν ἐξ ὅλης καρδίας ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, πορεύσεται ἐν αὐτῇ.

[36] II.1. Ἄκουε νῦν, φησί, περὶ τῆς πίστεως. δύο εἰσὶν ἄγγελοι μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἷς τῆς δικαιοσύνης καὶ εἷς τῆς πονηρίας.

15. Cf. Jr 24, 7; Jl 2, 12.

---

12. ἀπροσκόπτως: ἀπροσκόπως *Wittaker, Joly.* 13. συμφορώτερόν: συμφερώτερόν *Joly.*

MANDAMIENTO SEXTO

Los dos caminos y los dos espíritus

[35] I.1. Me dice: «En el primer mandamiento te ordené que guardases la fe, el temor y la continencia». Digo: «Sí, señor». «Ahora —dice— quiero mostrarte sus poderes para que comprendas qué poder y fuerza tiene cada una de ellas. Pues sus fuerzas son dobles. Así pues, se encuentran en el justo y en el injusto. **2.** Así pues, confía en el justo, pero no confíes en el injusto. Pues lo justo tiene un camino recto, pero lo injusto, tortuoso. En cambio, tú camina por un camino recto y llano y evita el tortuoso[182]. **3.** Pues el camino tortuoso no tiene sendas, sino parajes intransitables y muchos obstáculos; es escabroso y lleno de espinas. Por consiguiente, es malo para los que caminan por él. **4.** Los que caminan por el camino recto andan apaciblemente y sin obstáculos. Pues ni es escabroso ni lleno de espinas. Así pues, ya ves que es más ventajoso caminar por este camino». **5.** Le digo: «Señor, me gusta caminar por este camino». «Caminarás tú —dice—; también caminará por él todo el que se convierta al Señor de todo corazón».

[36] II.1. Me dice: «Escucha ahora lo relativo a la fe. Dos ángeles hay con el hombre, el de la justicia y el de la maldad[183]».

182. En este capítulo y en el siguiente nos encontramos con el tema de los dos caminos: cf. *Didaché. Doctrina Apostolorum. Epístola del Pseudo-Bernabé*, FuPat 3, Madrid 1992, 31-35.

183. Este dualismo de espíritus, que aparece en otros escritos cristianos como *Doctrina Apostolorum* y Pseudo-Bernabé, está emparentado con escritos judíos como los *Testamentos de los Doce Patriarcas*, documentos esenios e incluso literatura rabínica, aunque, al parecer, no puede hablarse de dependencias directas. El tema lo ha estudiado J. P. MARTÍN, *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaismo*, VetChr 15 (1978) 310-315. Sin embargo, Hermas desconoce el tema del enfrentamiento cósmico de estos espíritus: «El dualismo es profundo y abarca el contenido entero del libro. Pero no reposa en concepciones cosmológicas, o teológicas, sino que se concentra en el hombre; y no para dividir los justos de los pecadores por naturaleza o por predestinación, sino para señalar que el obrar humano, sometido al juicio de Dios escatológicamente 'pendiente', va marcando los campos contrapuestos»: *ibid.*, 333.

2. Πῶς οὖν, φημί, κύριε, γνώσομαι τὰς αὐτῶν ἐνεργείας, ὅτι ἀμφότεροι ἄγγελοι μετ' ἐμοῦ κατοικοῦσιν; 3. Ἄκουε, φησί, καὶ σύνιε αὐτάς. ὁ μὲν τῆς δικαιοσύνης ἄγγελος τρυφερός ἐστι καὶ αἰσχυντηρὸς καὶ πραῢς καὶ ἡσύχιος· ὅταν οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀναβῇ, εὐθέως λαλεῖ μετὰ σοῦ περὶ δικαιοσύνης, περὶ ἁγνείας, περὶ σεμνότητος καὶ περὶ αὐταρκείας καὶ περὶ παντὸς ἔργου δικαίου καὶ περὶ πάσης ἀρετῆς ἐνδόξου. ταῦτα πάντα ὅταν εἰς τὴν καρδίαν σου ἀναβῇ, γίνωσκε, ὅτι ὁ ἄγγελος τῆς δικαιοσύνης μετὰ σοῦ ἐστί. ταῦτα οὖν ἐστὶ τὰ ἔργα τοῦ ἀγγέλου τῆς δικαιοσύνης. τούτῳ οὖν πίστευε καὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 4. ὅρα νῦν καὶ τοῦ ἀγγέλου τῆς πονηρίας τὰ ἔργα. πρῶτον πάντων ὀξύχολός ἐστι καὶ πικρὸς καὶ ἄφρων, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά, καταστρέφοντα τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ· ὅταν οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀναβῇ, γνῶθι αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ. 5. Πῶς, φημί, κύριε, νοήσω αὐτόν, οὐκ ἐπίσταμαι. Ἄκουε, φησίν. ὅταν ὀξυχολία σοί τις προσπέσῃ ἢ πικρία, γίνωσκε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἐν σοί· εἶτα ἐπιθυμίαι πράξεων πολλῶν καὶ πολυτέλειαι ἐδεσμάτων πολλῶν καὶ μεθυσμάτων καὶ κραιπαλῶν πολλῶν καὶ ποικίλων τρυφῶν καὶ οὐ δεόντων καὶ ἐπιθυμίαι γυναικῶν καὶ πλεονεξιῶν καὶ ὑπερηφανία πολλή τις καὶ ἀλαζονεία καὶ ὅσα τούτοις παραπλήσιά ἐστι καὶ ὅμοια· ταῦτα οὖν ὅταν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀναβῇ, γίνωσκε, ὅτι ὁ ἄγγελος τῆς πονηρίας ἐστὶν ἐν σοί. 6. σὺ οὖν ἐπιγνοὺς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ καὶ μηδὲν αὐτῷ πίστευε, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά εἰσι καὶ ἀσύμφορα τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ. ἔχεις οὖν ἀμφοτέρων τῶν ἀγγέλων τὰς ἐνεργείας· σύνιε αὐτὰς καὶ πίστευε τῷ ἀγγέλῳ τῆς δικαιοσύνης· 7. ἀπὸ δὲ τοῦ ἀγγέλου τῆς πονηρίας ἀπόστηθι, ὅτι ἡ διδαχὴ αὐτοῦ πονηρά ἐστι παντὶ ἔργῳ· ἐὰν γὰρ ᾖ τις πιστὸς ἀνὴρ καὶ ἡ ἐνθύμησις τοῦ ἀγγέλου τούτου ἀναβῇ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, δεῖ τὸν ἄνδρα ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐξαμαρτῆσαί τι. 8. ἐὰν δὲ πάλιν πονηρότατός τις ᾖ ἀνὴρ ἢ γυνὴ καὶ ἀναβῇ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ τὰ ἔργα τοῦ ἀγγέλου τῆς δικαιοσύνης, ἐξ ἀνάγκης δεῖ αὐτὸν ἀγαθόν τι ποιῆσαι. 9. βλέπεις οὖν, φησίν, ὅτι καλόν ἐστι τῷ ἀγγέλῳ τῆς δικαιοσύνης ἀκολουθεῖν, τῷ δὲ ἀγγέλῳ τῆς πονηρίας ἀποτάξασθαι. 10. τὰ μὲν περὶ τῆς πίστεως αὕτη ἡ ἐντολὴ δηλοῖ, ἵνα τοῖς ἔργοις τοῦ ἀγγέλου τῆς δικαιοσύνης πιστεύσῃς, καὶ ἐργασάμενος αὐτὰ ζήσῃ τῷ θεῷ. πίστευε δέ, ὅτι τὰ ἔργα τοῦ ἀγγέλου τῆς πονηρίας χαλεπά ἐστι· μὴ ἐργαζόμενος οὖν αὐτὰ ζήσῃ τῷ θεῷ.

2. σύνιε: συνιεῖς *Wittaker.* 3. αὐτάς: *om. Gebhardt-Harnack, Joly.* 10. νῦν: οὖν *Gebhardt-Harnack.* 16. πολυτέλειαι: πολυτέλεια *Gebhardt-Harnack.* 18. ἐπιθυμίαι: ἐπιθυμία *Gebhardt-Harnack.* πλεονεξιῶν: πλεονεξία *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 24. ἐνεργείας: ἐργασίας *Gebhardt-Harnack.* 26. πιστὸς: πιστότατος *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.*

2. Le digo: «¿Cómo, pues, señor, conoceré sus poderes puesto que los dos ángeles habitan conmigo?». **3.** «Escucha —me dice— y comprende. El ángel de la justicia es delicado[184], modesto, manso y tranquilo. Así pues, cuando este sube a tu corazón[185], al punto te habla de justicia, de castidad, de santidad, de templanza, de toda obra justa y de toda virtud gloriosa. Cuando todas estas cosas suban a tu corazón, has de saber que el ángel de la justicia está contigo. Por tanto, esas son las obras del ángel de la justicia. Confía en él y en sus obras. **4.** Mira ahora las obras del ángel de la maldad. Ante todo, es irascible, amargado e insensato, y sus malas obras destruyen a los siervos de Dios. Así pues, cuando éste suba a tu corazón, has de conocerlo por sus obras». **5.** Le digo: «Señor, no sé cómo he de conocerle». «Escucha —me dice—. Cuando te sobrevenga la ira o la amargura, has de saber que aquél está en ti. Luego, (sobrevienen) los deseos de muchos asuntos, el despilfarro de muchas comidas y bebidas, de muchas borracheras y de variados lujos, de lo no necesario, deseos de mujeres, avaricia, mucha soberbia, jactancia y cuanto le es igual y semejante. Así pues, cuando esto suba a tu corazón, has de saber que el ángel de la maldad está en ti. **6.** Así pues, como ya conoces sus obras, apártate de él y no te confíes a él en absoluto porque sus obras son malas e inconvenientes para los siervos de Dios. Por tanto, ya tienes los poderes de ambos ángeles. Date cuenta de ellos y confíate al ángel de la justicia. **7.** Del ángel de la maldad apártate porque su enseñanza es mala para cualquier obra. Pues, si un hombre es fiel y a su corazón sube el pensamiento de este ángel, aquel hombre o aquella mujer pecarán inevitablemente. **8.** A su vez, si un hombre o una mujer es malvadísimo, y a su corazón suben las obras del ángel de la justicia, por fuerza obrará el bien. **9.** Así pues, ya ves que es bueno seguir al ángel de la justicia y renunciar al ángel de la maldad[186]. **10.** Este mandamiento te ha dado a entender lo relativo a la fe para que creas en las obras del ángel de la justicia y, al obrarlas, vivas para Dios[187]. Cree que las obras del ángel de la maldad son funestas. Por tanto, el que no las practique vivirá para Dios.

184. Cf. Mand. V, 1, 3 (33, 3), n. 176.
185. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
186. Cf. JUSTINO, *Primera apología* 14, 1; 49, 1; *Diálogo* 119, 6; TERTULIANO, *De Spectaculis* 4; CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Excerpta ex Theodoto* 77, 1.
187. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ ζ΄

[37] 1. Φοβήθητι, φησί, τὸν κύριον καὶ φύλασσε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· φυλάσσων οὖν τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ ἔσῃ δυνατὸς ἐν πάσῃ πράξει, καὶ ἡ πρᾶξίς σου ἀσύγκριτος ἔσται. φοβούμενος γὰρ τὸν κύριον πάντα καλῶς ἐργάσῃ· οὗτος δέ ἐστιν ὁ φόβος, ὃν δεῖ σε φοβηθῆναι, καὶ σωθήσῃ. 2. τὸν δὲ διάβολον μὴ φοβηθῇς· φοβούμενος γὰρ τὸν κύριον κατακυριεύσεις τοῦ διαβόλου, ὅτι δύναμις ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ἐν ᾧ δὲ δύναμις οὐκ ἔστιν, οὐδὲ φόβος· ἐν ᾧ δὲ δύναμις ἡ ἔνδοξος, καὶ φόβος ἐν αὐτῷ. πᾶς γὰρ ὁ δύναμιν ἔχων φόβον ἔχει· ὁ δὲ μὴ ἔχων δύναμιν ὑπὸ πάντων καταφρονεῖται. 3. φοβήθητι τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου, ὅτι πονηρά ἐστι. φοβούμενος οὖν τὸν κύριον φοβηθήσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου καὶ οὐκ ἐργάσῃ αὐτά, ἀλλ᾽ ἀφέξῃ ἀπ᾽ αὐτῶν. 4. δισσοὶ οὖν εἰσὶν οἱ φόβοι· ἐὰν γὰρ θέλῃς τὸ πονηρὸν ἐργάσασθαι, φοβοῦ τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐργάσῃ αὐτό· ἐὰν δὲ θέλῃς πάλιν τὸ ἀγαθὸν ἐργάσασθαι, φοβοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐργάσῃ αὐτό. ὥστε ὁ φόβος τοῦ κυρίου ἰσχυρός ἐστι καὶ μέγας καὶ ἔνδοξος. φοβήθητι οὖν τὸν κύριον, καὶ ζήσῃ αὐτῷ· καὶ ὅσοι ἂν φοβηθῶσιν αὐτὸν τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ζήσονται τῷ θεῷ. 5. Διατί, φημί, κύριε, εἶπας περὶ τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· Ζήσονται τῷ θεῷ; Ὅτι, φησίν, πᾶσα ἡ κτίσις φοβεῖται τὸν κύριον, τὰς δὲ ἐντολὰς αὐτοῦ οὐ φυλάσσει. τῶν οὖν φοβουμένων αὐτὸν καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐκείνων ἡ ζωή ἐστι παρὰ τῷ θεῷ· τῶν δὲ μὴ φυλασσόντων τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, οὐδὲ ζωὴ ἐν αὐτοῖς.

2. Cf. Qo 12, 13.

---

17. τῶν φυλασσόντων: καὶ τηρήσωσι *Joly*.

MANDAMIENTO SÉPTIMO

El temor de Dios

[37] **1.** Me dice: «Teme al Señor y guarda sus mandamientos. Si guardas los mandamientos de Dios, serás poderoso en cualquier acción, y tu manera de obrar será incomparable. Pues el que teme al Señor todo lo hace bien. Éste es el temor que tú necesitas tener; y te salvarás. **2.** No temas al diablo, porque el que teme al Señor domina al diablo, pues en éste no hay poder[188]. Y quien no tiene poder, tampoco inspira temor. Quien tiene poder glorioso, suscita temor de él. Pues todo el que tiene poder, inspira temor. Pero el que no tiene poder es despreciado por todos. **3.** Teme a las obras del diablo porque son malas. Si temes al Señor, temerás a las obras del diablo y no las practicarás, sino que te apartarás de ellas[189]. **4.** Hay dos clases de temor. Si sientes el deseo de obrar el mal, teme al Señor y no lo harás. Por otro lado, si deseas hacer el bien, teme al Señor y lo harás. Así de poderoso, grande y glorioso es el temor del Señor. Por tanto, teme al Señor y vivirás para Él[190]. Y cuantos le teman de entre los que guardan sus mandamientos vivirán para Dios». **5.** Le digo: «Señor, ¿por qué has dicho 'de entre los que guarden sus mandamientos, vivirán para Dios'?». Me dice: «Porque toda la creación teme al Señor, pero no guarda sus mandamientos. Así pues, la vida junto a Dios es de aquellos que le temen y guardan sus mandamientos. Los que no guardan sus mandamientos no tienen vida en ellos».

188. Cf. Mand XII, 4, 6-7 (47, 6-7); Mand XII, 5, 1-4 (48, 1-4); Mand XII, 6, 1-5.
189. Cf. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* II, 12, 55.
190. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ η΄

[38] 1. Εἶπόν σοι, φησίν, ὅτι τὰ κτίσματα τοῦ θεοῦ διπλᾶ ἐστί· καὶ γὰρ ἡ ἐγκράτεια διπλῆ ἐστίν. ἐπί τινων γὰρ δεῖ ἐγκρατεύεσθαι, ἐπί τινων δὲ οὐ δεῖ. 2. Γνώρισόν μοι, φημί, κύριε, ἐπὶ τίνων δεῖ ἐγκρατεύεσθαι, ἐπὶ τίνων δὲ οὐ δεῖ. Ἄκουε, φησί. τὸ πονηρὸν ἐγκρατεύου καὶ μὴ ποίει αὐτό· τὸ δὲ ἀγαθὸν μὴ ἐγκρατεύου, ἀλλὰ ποίει αὐτό. [ἐὰν γὰρ ἐγκρατεύσῃ τὸ ἀγαθὸν μὴ ποιεῖν, ἁμαρτίαν μεγάλην ἐργάζῃ]· ἐὰν δὲ ἐγκρατεύσῃ τὸ πονηρὸν μὴ ποιεῖν, δικαιοσύνην μεγάλην ἐργάζῃ. ἐγκράτευσαι οὖν ἀπὸ πονηρίας πάσης ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν. 3. Ποταπαί, φημί, κύριε, εἰσὶν αἱ πονηρίαι ἀφ᾽ ὧν ἡμᾶς δεῖ ἐγκρατεύεσθαι; Ἄκουε, φησίν· ἀπὸ μοιχείας καὶ πορνείας, ἀπὸ μεθύσματος ἀνομίας, ἀπὸ τρυφῆς πονηρᾶς, ἀπὸ ἐδεσμάτων πολλῶν καὶ πολυτελείας πλούτου καὶ καυχήσεως καὶ ὑψηλοφροσύνης καὶ ὑπερηφανίας καὶ ἀπὸ ψεύσματος καὶ καταλαλιᾶς καὶ ὑποκρίσεως, μνησικακίας καὶ πάσης βλασφημίας. 4. ταῦτα τὰ ἔργα πάντων πονηρότατά εἰσιν ἐν τῇ ζωῇ τῶν ἀνθρώπων. ἀπὸ τούτων οὖν τῶν ἔργων δεῖ ἐγκρατεύεσθαι τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ. ὁ γὰρ μὴ ἐγκρατευόμενος ἀπὸ τούτων οὐ δύναται ζῆσαι τῷ θεῷ. ἄκουε οὖν καὶ τὰ ἀκόλουθα τούτων. 5. Ἔτι γάρ, φημί, κύριε, πονηρὰ ἔργα ἐστί; Καί γε πολλά, φησίν, ἔστιν, ἀφ᾽ ὧν δεῖ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ ἐγκρατεύεσθαι· κλέμμα, ψεῦδος, ἀποστέρησις, ψευδομαρτυρία, πλεονεξία, ἐπιθυμία πονηρά, ἀπάτη, κενοδοξία, ἀλαζονεία καὶ ὅσα τούτοις ὅμοιά εἰσιν. 6. οὐ δοκεῖ σοι ταῦτα πονηρὰ εἶναι καὶ λίαν πονηρά, φησί, τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ; τούτων πάντων δεῖ ἐγκρατεύεσθαι τὸν δουλεύοντα τῷ θεῷ. ἐγκράτευσαι οὖν ἀπὸ πάντων τούτων, ἵνα ζήσῃ τῷ θεῷ καὶ ἐγγραφήσῃ μετὰ τῶν ἐγκρατευομένων αὐτά. ὧν μὲν οὖν δεῖ σε ἐγκρατεύεσθαι, ταῦτά ἐστιν. 7. ἃ δὲ δεῖ σε μὴ ἐγκρατεύεσθαι, φησίν, ἀλλὰ ποιεῖν, ἄκουε. τὸ ἀγαθὸν μὴ ἐγκρατεύου,

11. ἡμᾶς δεῖ: δεῖ με *Gebhardt-Harnack.* **24.** φησί: *om. Gebhardt-Harnack,* φημί *Wittaker, Joly.*

MANDAMIENTO OCTAVO

El seguimiento del bien y la continencia del mal

[38] 1. Me dice: «Te he dicho que las criaturas de Dios son dobles. También la continencia es doble. Pues para unas cosas es necesario ser continente, y para otras, no». **2.** Le digo: «Señor, dame a conocer en qué es necesario ser continente y en qué no». «Escucha —me dice—. Abstente del mal y no lo hagas. Pero no te abstengas del bien, sino hazlo. Pues si te abstienes de hacer el bien, cometes un gran pecado. Pero si te abstienes de hacer el mal, practicas una gran obra de justicia. Así pues, abstente de todo mal y obra el bien». **3.** Le digo: «Señor, ¿cuáles son las maldades de las que debemos abstenernos?». «Escucha —me dice—: del adulterio, de la fornicación, de la bebida sin moderación, de la molicie perversa, de la mucha comida, del lujo de la riqueza, de la jactancia, del orgullo, de la soberbia, de la mentira, de la murmuración, de la hipocresía, del rencor y de toda blasfemia. **4.** Estas obras son las peores de todas en la vida de los hombres. Así pues, es necesario que el siervo de Dios se abstenga de estas acciones. Pues el que no se abstiene de ellas no puede vivir para Dios[191]. Por tanto, escucha lo que de ellas se deriva». **5.** Le digo: «Señor, ¿hay todavía más obras malas?». «Muchas —me dice—. Y es necesario que el siervo de Dios se abstenga de ellas: robo, engaño, expolio, falso testimonio, avaricia, mal deseo, fraude, vanagloria, jactancia y cuanto se asemeja a todo esto[192]. **6.** ¿No te parece que estas cosas son malas, muy malas, para los siervos de Dios? Al que sirve a Dios le es necesario abstenerse de todas ellas. Así pues, abstente de todas ellas para vivir para Dios y serás inscrito[193] entre los que se abstienen de estas cosas. Es necesario que seas continente en todo ello. **7.** Escucha aquello de lo que no debes abstenerte, sino hacerlo. No te abstengas del bien, sino

191. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
192. Una lista similar de faltas puede verse en *Didaché* 5.
193. Cf. Vis I, 2, 1 (2, 1), n. 22.

ἀλλὰ ποίει αὐτό. 8. Καὶ τῶν ἀγαθῶν μοι, φημί, κύριε, δήλωσον τὴν δύναμιν, ἵνα πορευθῶ ἐν αὐτοῖς καὶ δουλεύσω αὐτοῖς, ἵνα ἐργασάμενος αὐτὰ δυνηθῶ σωθῆναι. Ἄκουε, φησί, καὶ τῶν ἀγαθῶν τὰ ἔργα. ἅ σε δεῖ ἐργάζεσθαι καὶ μὴ ἐγκρατεύεσθαι. 9. πρῶτον πάντων πίστις, φόβος κυρίου, ἀγάπη, ὁμόνοια, ῥήματα δικαιοσύνης, ἀλήθεια, ὑπομονή· τούτων ἀγαθώτερον οὐδέν ἐστιν ἐν τῇ ζωῇ τῶν ἀνθρώπων. ταῦτα ἐάν τις φυλάσσῃ καὶ μὴ ἐγκρατεύηται ἀπ' αὐτῶν, μακάριος γίνεται ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 10. εἶτα τούτων τὰ ἀκόλουθα ἄκουσον· χήραις ὑπηρετεῖν, ὀρφανοὺς καὶ ὑστερουμένους ἐπισκέπτεσθαι, ἐξ ἀναγκῶν λυτροῦσθαι τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ, φιλόξενον εἶναι (ἐν γὰρ τῇ φιλοξενίᾳ εὑρίσκεται ἀγαθοποίησίς ποτε), μηδενὶ ἀντιτάσσεσθαι, ἡσύχιον εἶναι, ἐνδεέστερον γίνεσθαι πάντων ἀνθρώπων, πρεσβύτας σέβεσθαι, δικαιοσύνην ἀσκεῖν, ἀδελφότητα συντηρεῖν, ὕβριν ὑποφέρειν, μακρόθυμον εἶναι, μνησικακίαν μὴ ἔχειν, κάμνοντας τῇ ψυχῇ παρακαλεῖν, ἐσκανδαλισμένους ἀπὸ τῆς πίστεως μὴ ἀποβάλλεσθαι, ἀλλ' ἐπιστρέφειν καὶ εὐθύμους ποιεῖν, ἁμαρτάνοντας νουθετεῖν, χρεώστας μὴ θλίβειν καὶ ἐνδεεῖς καὶ εἴ τινα τούτοις ὅμοιά ἐστι. 11. δοκεῖ σοι, φησί, ταῦτα ἀγαθὰ εἶναι; Τί γάρ, φημί, κύριε, τούτων ἀγαθώτερον; Πορεύου οὖν, φησίν, ἐν αὐτοῖς καὶ μὴ ἐγκρατεύου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ. 12. φύλασσε οὖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐὰν τὸ ἀγαθὸν ποιῇς καὶ μὴ ἐγκρατεύσῃ ἀπ' αὐτοῦ, ζήσῃ τῷ θεῷ, καὶ πάντες ζήσονται τῷ θεῷ οἱ οὕτω ποιοῦντες. καὶ πάλιν ἐὰν τὸ πονηρὸν μὴ ποιῇς καὶ ἐγκρατεύσῃ ἀπ' αὐτοῦ, ζήσῃ τῷ θεῷ, καὶ πάντες ζήσονται τῷ θεῷ, ὅσοι ἐὰν ταύτας τὰς ἐντολὰς φυλάξωσι καὶ πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς.

13-14. μνησικακίαν μὴ ἔχειν: ἀμνησίκακον *Gebhardt-Harnack.*

hazlo». **8.** Le digo: «Señor, muéstrame el poder del bien, para que camine en él y lo sirva, a fin de que, obrándolo, pueda salvarme». «Escucha —me dice— las obras del bien que debes practicar y de las que no debes abstenerte. **9.** Ante todo, fe, temor de Dios, amor, concordia, palabras de justicia, verdad, paciencia. No hay nada mejor que estas cosas en la vida de los hombres. Si alguno las guarda y no se abstiene de ellas, es feliz en su vida. **10.** Escucha lo que se sigue de ellas: servir a las viudas, cuidar de los huérfanos y de los indigentes, liberar de sus necesidades a los siervos de Dios[194], ser hospitalario (pues, en la hospitalidad, alguna vez se encuentra ocasión para una buena obra), no enfrentarse a nadie, ser tranquilo, hacerse el más pequeño de todos los hombres, venerar a los ancianos, practicar la justicia, conservar la hermandad, soportar la insolencia, ser paciente, no tener rencor, consolar a los que están atribulados en su alma, no rechazar a los que se han escandalizado de la fe, sino convertirlos y darles ánimo, reprender a los pecadores, no agobiar a los necesitados e indigentes y todo lo que se asemeje a estas cosas. **11.** ¿Te parece que todo esto es bueno?». Le digo: «Señor, ¿qué puede haber mejor que ello?». «Así pues, —me dice— camina en ellas, no te abstengas de ellas y vivirás para Dios[195]. **12.** Guarda este mandamiento. Si haces el bien y no te abstienes de él, vivirás para Dios; y todos los que lo hagan vivirán para Dios. A su vez, si no haces el mal y te abstienes de él, vivirás para Dios; y también vivirán para Dios todos los que guarden estos mandamientos y caminen en ellos».

194. Algunos autores lo interpretan como liberación de la esclavitud: cf. G. Bosio, *I Padri Apostolici. III: Il Pastore di Erma*, Torino 1955, 82-83; R. Joly, *Hermas. Le Pasteur*, 181. Este sentido, sin embargo, no se impone. Si lo fuese, puede verse el criterio de Ignacio de Antioquía respecto a dicha práctica: cf. *A Policarpo* 4, 3.

195. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ θ΄

[39] 1. Λέγει μοι· Ἆρον ἀπὸ σεαυτοῦ τὴν διψυχίαν καὶ μηδ' ὅλως διψυχήσῃς αἰτήσασθαί τι παρὰ τοῦ θεοῦ, λέγων ἐν σεαυτῷ, ὅτι πῶς δύναμαι αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ κυρίου καὶ λαβεῖν, ἡμαρτηκὼς τοσαῦτα εἰς αὐτόν; 2. μὴ διαλογίζου ταῦτα, ἀλλ' ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἐπίστρεψον ἐπὶ τὸν κύριον καὶ αἰτοῦ παρ' αὐτοῦ ἀδιστάκτως, καὶ γνώσῃ τὴν πολυσπλαγχνίαν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπῃ, ἀλλὰ τὸ αἴτημα τῆς ψυχῆς σου πληροφορήσει. 3. οὐκ ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ὡς οἱ ἄνθρωποι μνησικακοῦντες, ἀλλ' αὐτὸς ἀμνησίκακός ἐστι καὶ σπλαγχνίζεται ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ. 4. σὺ οὖν καθάρισόν σου τὴν καρδίαν ἀπὸ πάντων τῶν ματαιωμάτων τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ τῶν προειρημένων σοι ῥημάτων καὶ αἰτοῦ παρὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπολήψῃ πάντα καὶ ἀπὸ πάντων τῶν αἰτημάτων σου ἀνυστέρητος ἔσῃ, ἐὰν ἀδιστάκτως αἰτήσῃς παρὰ τοῦ κυρίου. 5. ἐὰν δὲ διστάσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲν οὐ μὴ λήψῃ τῶν αἰτημάτων σου. οἱ γὰρ διστάζοντες εἰς τὸν θεόν, οὗτοί εἰσιν οἱ δίψυχοι καὶ οὐδὲν ὅλως ἐπιτυγχάνουσι τῶν αἰτημάτων αὐτῶν. 6. οἱ δὲ ὁλοτελεῖς ὄντες ἐν τῇ πίστει πάντα αἰτοῦνται πεποιθότες ἐπὶ τὸν κύριον καὶ λαμβάνουσιν, ὅτι ἀδιστάκτως αἰτοῦνται, μηδὲν διψυχοῦντες. πᾶς γὰρ δίψυχος ἀνήρ, ἐὰν μὴ μετανοήσῃ, δυσκόλως σωθήσεται. 7. καθάρισον οὖν τὴν καρδίαν σου ἀπὸ τῆς διψυχίας, ἔνδυσαι δὲ τὴν πίστιν, ὅτι ἰσχυρά ἐστι, καὶ πίστευε τῷ θεῷ, ὅτι πάντα τὰ αἰτήματά σου ἃ αἰτεῖς λήψῃ. καὶ ἐὰν αἰτησάμενός ποτε παρὰ τοῦ κυρίου αἴτημά τι βραδύτερον λαμβάνῃς, μὴ διψυχήσῃς, ὅτι ταχὺ οὐκ ἔλαβες τὸ αἴτημα τῆς ψυχῆς σου· πάντως γὰρ διὰ πειρασμόν τινα ἢ παράπτωμά τι, ὃ σὺ ἀγνοεῖς, βραδύτερον λαμβάνεις τὸ αἴτημά σου. 8. σὺ οὖν μὴ διαλίπῃς αἰτούμενος τὸ αἴτημα τῆς ψυχῆς σου, καὶ λήψῃ αὐτό. ἐὰν δὲ ἐκκακήσῃς καὶ διψυχήσῃς αἰτούμενος, σεαυτὸν αἰτιῶ καὶ μὴ τὸν διδόντα σοι. 9. βλέπε τὴν διψυχίαν ταύτην· πονηρὰ γάρ ἐστι καὶ ἀσύνετος καὶ πολλοὺς ἐκριζοῖ ἀπὸ τῆς πίστεως καί γε λίαν πιστοὺς καὶ ἰσχυρούς. καὶ γὰρ αὕτη ἡ διψυχία θυγάτηρ ἐστὶ τοῦ διαβόλου καὶ λίαν πονηρεύεται εἰς τοὺς

5-6. Cf. Jr 24, 7; Jl 2, 12. **12-14.** Cf. Mt 7, 7-8; Lc 11, 9. **18.** Cf. Sal 124, 1; 2, 12; 10, 1; 117, 8. **19.** Cf. St 1, 6-8.

---

2. μηδ': μηδὲν *Gebhardt-Harnack.* **3.** τι: *om. Gebhardt-Harnack.* **7.** ἐγκαταλίπῃ: ἐγκαταλείψει *Joly.* **14.** αἰτήσῃς: αἰτήσῃ *Wittaker.* **28.** διδόντα: διδοῦντα *Joly.*

MANDAMIENTO NOVENO

Evitar la duda

[39] **1.** Me dice: «Aparta de ti la duda[196], y no dudes lo más mínimo en pedir algo a Dios diciendo para tus adentros: ¿Cómo puedo pedir y recibir algo del Señor cuando he pecado tanto contra Él? **2.** No pienses esto, sino conviértete al Señor de todo corazón, pídele sin vacilar y date cuenta de su gran misericordia, porque no te abandonará, sino que colmará la petición de tu alma. **3.** Pues Dios no es como los hombres, que guardan rencor, sino que Él no es rencoroso y se apiada de su obra. **4.** Tú purifica tu corazón de todas las vanidades de este mundo y de lo que te he dicho antes; pide al Señor y lo recibirás todo. En todas tus peticiones serás satisfecho con tal de que pidas al Señor sin vacilar[197]. **5.** Pero, si dudas en tu corazón, ninguna de tus peticiones alcanzarás. Pues los que dudan de Dios son los vacilantes y no consiguen nada de lo que piden. **6.** Los que son íntegros en la fe piden confiados en el Señor y reciben porque piden sin vacilar, sin dudar. Pues todo hombre vacilante, si no se arrepiente, difícilmente se salvará. **7.** Así pues, purifica tu corazón de la duda, revístete de la fe, porque es poderosa, y cree en el Señor porque todo lo que pidas lo alcanzarás. Y si alguna vez pides al Señor algo y lo recibes tardíamente, no dudes por no haber recibido con prontitud la petición de tu alma. Pues, con seguridad, recibes más tarde tu petición por alguna prueba o por alguna falta que tú ignoras. **8.** Por tanto, no dejes de suplicar la petición de tu alma y la recibirás. Si te cansas y dudas al pedir, cúlpate a ti mismo y no al que te da. **9.** Guárdate de esta duda, pues es mala y necia, y a muchos los arranca de la fe, incluso a los muy fieles y fuertes. Pues esta duda es también hija del diablo[198] y

196. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
197. Este versículo pudiera ser una versión del logion de Mt 7, 7 y Lc 11, 9: cf. A. ORBE, *Parábolas evangélicas de san Ireneo*, I, Madrid 1972, 46.
198. Cf. Mand XII, 2, 2 (45, 2).

δούλους τοῦ θεοῦ. 10. καταφρόνησον οὖν τῆς διψυχίας καὶ καταχυρίευσον αὐτῆς ἐν παντὶ πράγματι, ἐνδυσάμενος τὴν πίστιν τὴν ἰσχυρὰν καὶ δυνατήν. ἡ γὰρ πίστις πάντα ἐπαγγέλλεται, πάντα τελειοῖ, ἡ δὲ διψυχία μὴ καταπιστεύουσα ἑαυτῇ πάντων ἀποτυγχάνει τῶν ἔργων αὐτῆς ὧν πράσσει. 11. βλέπεις οὖν, φησίν, ὅτι ἡ πίστις ἄνωθέν ἐστι παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ἔχει δύναμιν μεγάλην· ἡ δὲ διψυχία ἐπίγειον πνεῦμά ἐστι παρὰ τοῦ διαβόλου, δύναμιν μὴ ἔχουσα. 12. σὺ οὖν δούλευε τῇ ἐχούσῃ δύναμιν τῇ πίστει καὶ ἀπὸ τῆς διψυχίας ἀπόσχου τῆς μὴ ἐχούσης δύναμιν, καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ, καὶ πάντες ζήσονται τῷ θεῷ οἱ ταῦτα φρονοῦντες.

hace mucho mal a los siervos de Dios. **10.** Así pues, desprecia la duda y domínala en cualquier asunto, revistiéndote de la fe fuerte y poderosa. Pues la fe todo lo promete y todo lo cumple, pero la duda, que ni siquiera confía en sí misma, fracasa en cualquier obra que realiza. **11.** Así pues, ya ves cómo la fe es de arriba, del Señor, y tiene un gran poder. La duda es un espíritu terreno que procede del diablo[199], y no tiene poder. **12.** Por tanto, sirve a la fe, que tiene fuerza, y apártate de la duda, que no tiene fuerza, y vivirás para Dios[200]. También vivirán para Dios todos los que piensen así».

199. Cf. Mand XI, 17 (43, 17).
200. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ ι´

[40] I.1. Ἆρον ἀπὸ σεαυτοῦ, φησί, τὴν λύπην· καὶ γὰρ αὕτη ἀδελφή ἐστι τῆς διψυχίας καὶ τῆς ὀξυχολίας. 2. Πῶς, φημί, κύριε, ἀδελφή ἐστι τούτων; ἄλλο γάρ μοι δοκεῖ εἶναι ὀξυχολία καὶ ἄλλο διψυχία καὶ ἄλλο λύπη. Ἀσύνετος εἶ [ἄνθρωπος, φησί] καὶ οὐ νοεῖς, ὅτι ἡ λύπη πάντων τῶν πνευμάτων πονηροτέρα ἐστὶ καὶ δεινοτάτη τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ καὶ παρὰ πάντα τὰ πνεύματα καταφθείρει τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐκτρίβει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ πάλιν σώζει; 3. Ἐγώ, φημί, κύριε, ἀσύνετός εἰμι καὶ οὐ συνίω τὰς παραβολὰς ταύτας. πῶς γὰρ δύναται ἐκτρίβειν καὶ πάλιν σώζειν, οὐ νοῶ. 4. Ἄκουε, φησίν· οἱ μηδέποτε ἐρευνήσαντες περὶ τῆς ἀληθείας μηδὲ ἐπιζητήσαντες περὶ τῆς θεότητος, πιστεύσαντες δὲ μόνον, ἐμπεφυρμένοι δὲ πραγματείαις καὶ πλούτῳ καὶ φιλίαις ἐθνικαῖς καὶ ἄλλαις πολλαῖς πραγματείαις τοῦ αἰῶνος τούτου· ὅσοι οὖν τούτοις πρόσκεινται, οὐ νοοῦσι τὰς παραβολὰς τῆς θεότητος· ἐπισκοτοῦνται γὰρ ὑπὸ τούτων τῶν πράξεων καὶ καταφθείρονται καὶ γίνονται κεχερσωμένοι. 5. καθὼς οἱ ἀμπελῶνες οἱ καλοί, ὅταν ἀμελείας τύχωσι, χερσοῦνται ἀπὸ τῶν ἀκανθῶν καὶ βοτανῶν ποικίλων, οὕτως οἱ ἄνθρωποι οἱ πιστεύσαντες καὶ εἰς ταύτας τὰς πράξεις τὰς πολλὰς ἐμπίπτοντες τὰς προειρημένας, ἀποπλανῶνται ἀπὸ τῆς διανοίας αὐτῶν, καὶ οὐδὲν ὅλως νοοῦσι περὶ δικαιοσύνης, ἀλλὰ καὶ ὅταν ἀκούσωσι περὶ θεότητος καὶ ἀληθείας, ὁ νοῦς αὐτῶν περὶ τὴν πρᾶξιν αὐτῶν καταγίνεται, καὶ οὐδὲν ὅλως νοοῦσιν. 6. οἱ δὲ φόβον ἔχοντες θεοῦ καὶ ἐρευνῶντες περὶ θεότητος καὶ ἀληθείας καὶ τὴν καρδίαν ἔχοντες πρὸς τὸν κύριον, πάντα τὰ λεγόμενα αὐτοῖς τάχιον νοοῦσι καὶ συνίουσιν, ὅτι ἔχουσι τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἐν ἑαυτοῖς. ὅπου γὰρ ὁ κύριος κατοικεῖ, ἐκεῖ καὶ σύνεσις πολλή. κολλήθητι οὖν τῷ κυρίῳ, καὶ πάντα συνήσεις καὶ νοήσεις.

8. Cf. 2 Co 7, 10. 25. Cf. Sal 110, 10; Pr 1, 7. 26-27. Cf. Si 2, 3.

4-5. καὶ ἄλλο διψυχία: *om. Gebhardt-Harnack.* 5. ἄνθρωπος: ἄνθρωπε *Gebhardt-Harnack, Wittaker.* 20-22. καὶ οὐδὲν... καταγίνεται: καὶ οὐδὲν ὅλως συνίουσι περὶ τῆς θεότητος· καὶ γὰρ ἐὰν ἀκούσωσι περὶ τῆς θεότητος, ἡ διάνοια αὐτῶν ἐν ταῖς πράξεσιν αὐτῶν καταγίνεται *Gebhardt-Harnack.*

MANDAMIENTO DÉCIMO

Evitar la tristeza

[40] **I.1.** Me dice: «Aparta de ti la tristeza. Pues ésta es hermana de la duda y de la ira[201]». **2.** Le digo: «Señor, ¿cómo es su hermana? Pues me parece que una cosa es la ira, otra la duda y otra la tristeza». Me dice: «Eres un hombre torpe. ¿No comprendes que la tristeza es el peor de todos los espíritus[202] y el más terrible para los siervos de Dios, que destruye al hombre más que todos los espíritus, aniquila el espíritu santo[203] y, por otro lado, lo salva?». **3.** Le digo: «Yo soy torpe y no comprendo estas comparaciones. Pues no comprendo cómo puede aniquilar y, por otro lado, salvar». **4.** «Escucha —me dice—. Los que nunca han investigado acerca de la verdad ni han indagado sobre Dios, sino que se limitaron a creer, envueltos en negocios, riqueza, amistades paganas y otros muchos asuntos de este mundo, cuantos están, pues, dedicados a estas cosas, no comprenden las comparaciones de Dios. Pues están oscurecidos por todas esas acciones, se han corrompido y se han hecho baldíos. **5.** Así como las viñas hermosas, cuando se abandonan, se secan por los espinos y otras diversas hierbas, así también los hombres que creen, pero caen en todas esas acciones que hemos mencionado, son extraviados de su propósito y no comprenden absolutamente nada de lo que se refiere a la justicia, sino que cuando escuchan lo referente a Dios y a la verdad, su mente se ocupa de sus asuntos particulares y no comprenden absolutamente nada. **6.** Los que temen a Dios e indagan acerca de la divinidad y la verdad con el corazón dirigido hacia el Señor, comprenden y entienden rápidamente todo lo que se les dice, porque tienen en ellos el temor del Señor. Pues donde habita el Señor, allí hay mucha inteligencia. Por tanto, únete al Señor y entenderás y comprenderás todo».

201. Los vicios aparecen con una relación fraternal, así como antes aparecieron las virtudes como hermanas: cf. Vis III, 8, 5 (16, 5), n. 102.
202. Cf. Mand II, 3 (27, 3), n. 143.
203. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148, así como las notas 151 y 152.

[41] II.1. Ἄκουε οὖν, φησίν, ἀνόητε, πῶς ἡ λύπη ἐκτρίβει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ πάλιν σῴζει. 2. ὅταν ὁ δίψυχος ἐπιβάληται πρᾶξίν τινα καὶ ταύτης ἀποτύχῃ διὰ τὴν διψυχίαν αὐτοῦ, ἡ λύπη αὕτη εἰσπορεύεται εἰς τὸν ἄνθρωπον καὶ λυπεῖ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ἐκτρίβει αὐτό. 3. εἶτα πάλιν ἡ ὀξυχολία ὅταν κολληθῇ τῷ ἀνθρώπῳ περὶ πράγματός τινος, καὶ λίαν πικρανθῇ, πάλιν ἡ λύπη εἰσπορεύεται εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ὀξυχολήσαντος, καὶ λυπεῖται ἐπὶ τῇ πράξει αὐτοῦ ᾗ ἔπραξε καὶ μετανοεῖ, ὅτι πονηρὸν εἰργάσατο. 4. αὕτη οὖν ἡ λύπη δοκεῖ σωτηρίαν ἔχειν, ὅτι τὸ πονηρὸν πράξας μετενόησεν. ἀμφότεραι οὖν αἱ πράξεις λυποῦσι τὸ πνεῦμα· ἡ μὲν διψυχία, ὅτι οὐκ ἐπέτυχε τῆς πράξεως αὐτῆς, ἡ δὲ ὀξυχολία λυπεῖ τὸ πνεῦμα, ὅτι ἔπραξε τὸ πονηρόν. ἀμφότερα οὖν λυπηρά ἐστι τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἡ διψυχία καὶ ἡ ὀξυχολία. 5. ἆρον οὖν ἀπὸ σεαυτοῦ τὴν λύπην καὶ μὴ θλῖβε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἐν σοὶ κατοικοῦν, μήποτε ἐντεύξηται κατὰ σοῦ τῷ θεῷ καὶ ἀποστῇ ἀπὸ σοῦ. 6. τὸ γὰρ πνεῦμα τοῦ θεοῦ τὸ δοθὲν εἰς τὴν σάρκα ταύτην λύπην οὐχ ὑποφέρει οὐδὲ στενοχωρίαν.

[42] III.1. Ἔνδυσαι οὖν τὴν ἱλαρότητα τὴν πάντοτε ἔχουσαν χάριν παρὰ τῷ θεῷ καὶ εὐπρόσδεκτον οὖσαν αὐτῷ καὶ ἐντρύφα ἐν αὐτῇ. πᾶς γὰρ ἱλαρὸς ἀνὴρ ἀγαθὰ ἐργάζεται καὶ ἀγαθὰ φρονεῖ καὶ καταφρονεῖ τῆς λύπης· 2. ὁ δὲ λυπηρὸς ἀνὴρ πάντοτε πονηρεύεται· πρῶτον μὲν πονηρεύεται, ὅτι λυπεῖ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ δοθὲν τῷ ἀνθρώπῳ ἱλαρόν· δεύτερον δὲ λυπῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀνομίαν ἐργάζεται, μὴ ἐντυγχάνων μηδὲ ἐξομολογούμενος τῷ κυρίῳ. πάντοτε γὰρ λυπηροῦ ἀνδρὸς ἡ ἔντευξις οὐκ ἔχει δύναμιν τοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ. 3. Διατί, φημί, οὐκ ἀναβαίνει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἡ ἔντευξις τοῦ λυπουμένου; Ὅτι, φησίν, ἡ λύπη ἐγκάθηται εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ· μεμιγμένη οὖν ἡ λύπη μετὰ τῆς ἐντεύξεως οὐκ ἀφίησι τὴν ἔντευξιν ἀναβῆναι καθαρὰν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ὥσπερ γὰρ ὄξος καὶ οἶνος μεμιγμένα ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὴν αὐτὴν ἡδονὴν οὐκ ἔχουσιν, οὕτω καὶ ἡ λύπη μεμιγμένη μετὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος τὴν αὐτὴν ἔντευξιν οὐκ ἔχει. 4. καθάρισον οὖν σεαυτὸν ἀπὸ τῆς λύπης τῆς πονηρᾶς ταύτης, καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ· καὶ πάντες ζήσονται τῷ θεῷ, ὅσοι ἂν ἀποβάλωσιν ἀφ᾽ ἑαυτῶν τὴν λύπην καὶ ἐνδύσωνται πᾶσαν ἱλαρότητα.

1-2. Cf. 2 Co 7, 10. 4. Cf. Ef 4, 30. 9. Cf. 2 Co 7, 10. 13-14. Cf. Ef 4, 30. 17. Cf. Si 26, 4; Rm 12, 8; Flp 3, 1; 4, 4; 1 Ts 5, 16.

22-23. δεύτερον δὲ... ἐργάζεται: δεύτερον δὲ λοιπὸν ἀνομίαν ἐργάζεται *Gebhardt-Harnack*. 23. κυρίῳ: θεῷ *Gebhardt-Harnack*.

[41] **II.1.** Me dice: «Así pues, escucha, insensato, comc la tristeza aniquila el espíritu santo[204] y, por otro lado, lo salva. **2.** Cuando el vacilante emprende una acción y fracasa en ella a causa de su duda[205], la tristeza entra en el hombre, entristece al espíritu santo y lo aniquila. **3.** A su vez, cuando la ira se une a un hombre a propósito de cualquier asunto y lo amarga profundamente, la tristeza entra de nuevo en el corazón del hombre que se airó, entonces se entristece por aquella acción que realizó y se arrepiente porque obró el mal. **4.** Así pues, la tristeza parece ofrecer salvación porque el que había obrado mal se arrepintió. Por tanto, ambas acciones entristecen al espíritu. La duda entristece al espíritu porque no tuvo éxito en su acción, y la ira porque obró el mal. Ambas, la duda y la ira, son penosas para el espíritu santo. **5.** Aparta de ti la tristeza y no angusties al espíritu santo, que habita en ti: que no suplique a Dios contra ti y se aparte de ti. **6.** Pues el espíritu de Dios, que fue dado a tu carne[206], no soporta ni la tristeza ni la angustia.

[42] **III.1.** Por tanto, revístete de la alegría que siempre agrada a Dios y le es acepta. Gózate en ella. Pues todo hombre alegre obra el bien, piensa el bien y desprecia la tristeza. **2.** Pero el hombre triste siempre obra el mal. Ante todo, obra el mal porque entristece al espíritu santo que al hombre le fue dado alegre. En segundo lugar, al entristecer al espíritu santo obra la iniquidad pues no suplica ni confiesa al Señor. La oración de un hombre triste no tiene nunca fuerza para subir hasta el altar de Dios». **3.** Le digo: «¿Por qué no sube al altar de Dios la oración del triste?». Responde: «Porque la tristeza está asentada en su corazón. La tristeza mezclada con la oración no deja que la oración suba pura hasta el altar. Pues así como el vinagre y el vino mezclados no ofrecen ningún placer, de la misma manera la tristeza mezclada con el espíritu santo no es capaz de la misma oración. **4.** Así pues, purifícate de la perversa tristeza y vivirás para Dios[207]. También vivirán para Dios todos los que arrojen de sí la tristeza y se revistan de toda alegría».

204. Cf. nota anterior.
205. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
206. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148.
207. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Ἐντολὴ ια΄

[43] 1. Ἔδειξέ μοι ἐπὶ συμψελλίου καθημένους ἀνθρώπους καὶ ἕτερον ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ καθέδραν· καὶ λέγει μοι· Βλέπεις τοὺς ἐπὶ τοῦ συμψελλίου καθημένους; Βλέπω, φημί, κύριε. Οὗτοι, φησί, πιστοί εἰσι, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν καθέδραν ψευδοπροφήτης ἐστίν, [ὅς] ἀπόλλυσι τὴν διάνοιαν τῶν δούλων τοῦ θεοῦ· τῶν διψύχων δὲ ἀπόλλυσιν, οὐ τῶν πιστῶν. 2. οὗτοι οὖν οἱ δίψυχοι ὡς ἐπὶ μάγον ἔρχονται καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτόν, τί ἄρα ἔσται αὐτοῖς· κἀκεῖνος ὁ ψευδοπροφήτης, μηδεμίαν ἔχων ἐν ἑαυτῷ δύναμιν πνεύματος θείου, λαλεῖ μετ' αὐτῶν κατὰ τὰ ἐπερωτήματα αὐτῶν [καὶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς πονηρίας αὐτῶν καὶ πληροῖ τὰς ψυχὰς αὐτῶν], καθὼς αὐτοὶ βούλονται. 3. αὐτὸς γὰρ κενὸς ὢν κενὰ καὶ ἀποκρίνεται κενοῖς· ὃ γὰρ ἐὰν ἐπερωτηθῇ, πρὸς τὸ κένωμα τοῦ ἀνθρώπου ἀποκρίνεται. τινὰ δὲ καὶ ῥήματα ἀληθῆ λαλεῖ· ὁ γὰρ διάβολος πληροῖ αὐτὸν τῷ αὐτοῦ πνεύματι, εἴ τινα δυνήσεται ῥῆξαι τῶν δικαίων. 4. ὅσοι οὖν ἰσχυροί εἰσιν ἐν τῇ πίστει τοῦ κυρίου, ἐνδεδυμένοι τὴν ἀλήθειαν, τοῖς τοιούτοις πνεύμασιν οὐ κολλῶνται, ἀλλ' ἀπέχονται ἀπ' αὐτῶν. ὅσοι δὲ δίψυχοί εἰσι καὶ πυκνῶς μετανοοῦσι, μαντεύονται ὡς καὶ τὰ ἔθνη καὶ ἑαυτοῖς μείζονα ἁμαρτίαν ἐπιφέρουσιν εἰδωλολατροῦντες· ὁ γὰρ ἐπερωτῶν ψευδοπροφήτην περὶ πράξεώς τινος εἰδωλολάτρης ἐστὶ καὶ κενὸς ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἄφρων. 5. πᾶν γὰρ πνεῦμα ἀπὸ θεοῦ δοθὲν

6. ὅς ἀπόλλυσι: ἀπολλύων *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 7. μάγον: μάντιν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 10. μετ' αὐτῶν: αὐτοῖς *Gebhardt-Harnack.* 12. κενά: κενῶς *Gebhardt-Harnack.*

MANDAMIENTO UNDÉCIMO[208]

Verdaderos y falsos profetas

[43] **1.** Me mostró unos hombres sentados en un banco y otro hombre sentado en una silla. Y me dice: «¿Ves a los que están sentados en el banco?». «Señor, —digo— los veo». Me dice: «Éstos son los fieles, y el que está sentado en la silla es un falso profeta[209] que pervierte el pensamiento de los siervos de Dios. Destruye el de los vacilantes[210], no el de los fieles. **2.** Así pues, los vacilantes acuden a él como a un mago y le preguntan sobre su futuro. Y aquel falso profeta, que no tiene ningún poder del espíritu divino, habla con ellos conforme a sus preguntas y a sus deseos de maldad y llena sus almas tal como ellos desean. **3.** Pues, como él está vacío, responde vaciedades a los vacíos[211]. Pues a lo que se le pregunta responde conforme a la vaciedad del hombre [que preguntó]. También dice algunas cosas verdaderas, pues el diablo lo llena con su espíritu por si puede corromper a alguno de los justos[212]. **4.** Así pues, cuantos sean fuertes en la fe del Señor, revestidos de la verdad, no se unan a estos espíritus, sino apártense de ellos. Cuantos son vacilantes y cambian con facilidad, consultan a los adivinos tal como hacen también los paganos y, al caer en la idolatría, se atraen un pecado mayor. Pues el que pregunta a un falso profeta sobre cualquier hecho es un idólatra, está vacío de la verdad y es un insensato. **5.** Pues todo espíritu que es dado por Dios no se deja preguntar, sino que to-

208. A este mandamiento ha dedicado un estudio monográfico J. Reiling: cf. *Hermas and the Christian Prophecy. A Study of the Eleventh Mandate*, Leiden 1973. Para la discusión sobre el posible carácter antimontanista de este undécimo mandamiento, cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 266-268.

209. Cf. *Didaché* 11 y 13.

210. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

211. Cf. *4 Esdras* 7, 25.

212. La idea de que el diablo dice, a veces, verdades para atraerse a los hombres, será ampliamente desarrollada por san Justino: cf. J. J. AYÁN, *Antropología de san Justino*, Santiago de Compostela 1988, 191-194.

οὐκ ἐπερωτᾶται, ἀλλὰ ἔχον τὴν δύναμιν τῆς θεότητος ἀφ' ἑαυτοῦ λαλεῖ πάντα, ὅτι ἄνωθέν ἐστιν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ θείου πνεύματος. 6. τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἐπερωτώμενον καὶ λαλοῦν κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῶν ἀνθρώπων ἐπίγειόν ἐστι καὶ ἐλαφρόν, δύναμιν μὴ ἔχον· καὶ ὅλως οὐ λαλεῖ, ἐὰν μὴ ἐπερωτηθῇ. 7. Πῶς οὖν, φημί, κύριε, ἄνθρωπος γνώσεται, τίς αὐτῶν προφήτης καὶ τίς ψευδοπροφήτης ἐστίν; Ἄκουε, φησί, περὶ ἀμφοτέρων τῶν προφητῶν· καὶ ὥς σοι μέλλω λέγειν, οὕτω δοκιμάσεις τὸν προφήτην καὶ τὸν ψευδοπροφήτην. ἀπὸ τῆς ζωῆς δοκίμαζε τὸν ἄνθρωπον τὸν ἔχοντα τὸ πνεῦμα τὸ θεῖον. 8. πρῶτον μὲν ὁ ἔχων τὸ πνεῦμα [τὸ θεῖον] τὸ ἄνωθεν πραΰς ἐστι καὶ ἡσύχιος καὶ ταπεινόφρων καὶ ἀπεχόμενος ἀπὸ πάσης πονηρίας καὶ ἐπιθυμίας ματαίας τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἑαυτὸν ἐνδεέστερον ποιεῖ πάντων τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐδενὶ οὐδὲν ἀποκρίνεται ἐπερωτώμενος, οὐδὲ κατὰ μόνας λαλεῖ οὐδὲ ὅταν θέλῃ ἄνθρωπος λαλεῖν, λαλεῖ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀλλὰ τότε λαλεῖ, ὅταν θελήσῃ αὐτὸν ὁ θεὸς λαλῆσαι. 9. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἔχων τὸ πνεῦμα τὸ θεῖον εἰς συναγωγὴν ἀνδρῶν δικαίων τῶν ἐχόντων πίστιν θείου πνεύματος καὶ ἔντευξις γένηται πρὸς τὸν θεὸν τῆς συναγωγῆς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων, τότε ὁ ἄγγελος τοῦ προφητικοῦ πνεύματος ὁ κείμενος πρὸς αὐτὸν πληροῖ τὸν ἄνθρωπον, καὶ πληρωθεὶς ὁ ἄνθρωπος τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ λαλεῖ εἰς τὸ πλῆθος, καθὼς ὁ κύριος βούλεται. 10. οὕτως οὖν φανερὸν ἔσται τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος. ὅση οὖν περὶ τοῦ πνεύματος τῆς θεότητος τοῦ κυρίου ἡ δύναμις, αὕτη. 11. ἄκουε νῦν, φησί, περὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπιγείου καὶ κενοῦ καὶ δύναμιν μὴ ἔχοντος, ἀλλὰ ὄντος μωροῦ. 12. πρῶτον μὲν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ δοκῶν πνεῦμα ἔχειν ὑψοῖ ἑαυτὸν καὶ θέλει πρωτοκαθεδρίαν ἔχειν καὶ εὐθὺς ἰταμός ἐστι καὶ ἀναιδὴς καὶ πολύλαλος καὶ ἐν τρυφαῖς πολλαῖς ἀναστρεφόμενος καὶ ἐν ἑτέραις πολλαῖς ἀπάταις καὶ μισθὸν λαμβάνει τῆς προφητείας αὐτοῦ· ἐὰν δὲ μὴ λάβῃ, οὐ προφητεύει. δύναται οὖν πνεῦμα θεῖον μισθὸν λαμβάνειν καὶ προφητεύειν; οὐκ ἐνδέχεται τοῦτο ποιεῖν θεοῦ προφήτην, ἀλλὰ τῶν τοιούτων προφητῶν ἐπίγειόν ἐστι τὸ πνεῦμα. 13. εἶτα ὅλως εἰς συναγωγὴν ἀνδρῶν δικαίων οὐκ ἐγγίζει, ἀλλ' ἀποφεύγει αὐτούς· κολλᾶται δὲ τοῖς διψύχοις καὶ κενοῖς καὶ κατὰ γωνίαν αὐτοῖς προφητεύει καὶ ἀπατᾷ αὐτοὺς λαλῶν κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πάντα κενῶς· κενοῖς γὰρ καὶ ἀποκρίνεται· τὸ γὰρ κενὸν σκεῦος μετὰ τῶν

2. Cf. St 3, 15.

---

10. τὸ θεῖον: *om. Wittaker, Joly.* 15. αὐτὸν: αὐτὸ *Gebhardt-Harnack.* 19. πρὸς αὐτὸν: ἐπ' αὐτῷ *Wittaker, Joly.* 20. πληρωθεὶς: πλησθεὶς *Wittaker, Joly.* ἄνθρωπος: ἐκεῖνος *add. Wittaker, Joly.* 28. μισθὸν: μισθοὺς *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* λαμβάνει: λαμβάνων *Wittaker, Joly.* 29. μισθὸν: μισθοὺς *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 31. προφητῶν: *om. Joly.*

do lo habla por sí mismo con el poder de Dios, porque viene de arriba, del poder del espíritu divino. **6.** El espíritu que es preguntado y habla según los deseos de los hombres es un espíritu terreno e insignificante, que no tiene poder. Y no habla en absoluto a no ser que sea preguntado». **7.** Le digo: «Señor, ¿cómo sabré quién es el profeta, y quién el falso profeta?». «Escucha —me dice— lo referente a ambos profetas. Tal como te diga, probarás al profeta y al falso profeta. Examina por su vida al hombre que tenga el espíritu divino. **8.** En primer lugar, el que tiene el espíritu divino, el de arriba, es manso, tranquilo, humilde, apartado de toda maldad y del deseo vano de este mundo; se hace el más pequeño de todos los hombres y no responde nada a nadie cuando es preguntado; ni habla a solas; el espíritu santo tampoco habla cuando el hombre quiere que hable, sino que habla cuando Dios quiere que hable. **9.** Cuando un hombre que tiene el espíritu divino viene a una asamblea de hombres justos que tienen fe en el espíritu divino, y la asamblea de aquellos hombres eleva a Dios su oración, entonces el ángel del espíritu profético que se encuentra junto a él llena a ese hombre, y, al llenarlo, el hombre habla a la muchedumbre por el espíritu santo, tal como el Señor lo quiere. **10.** De esta forma será evidente el espíritu de Dios. Tal es el poder del Señor en lo referente al espíritu de Dios. **11.** Escucha lo relativo al espíritu terreno y vacío, que no tiene poder, sino que es necio. **12.** Ante todo, el hombre que cree tener ese espíritu se ufana y quiere ocupar los primeros puestos, y al punto es impudente, desvergonzado, charlatán; vive entre muchos placeres y en muchos otros engaños y recibe paga a cambio de su profecía. Si no cobra, no profetiza. ¿Puede el espíritu divino recibir paga y profetizar? No es posible que eso lo haga un profeta de Dios a no ser que el espíritu de tales profetas sea terreno. **13.** Luego, no se acerca de ninguna manera a la asamblea de los hombres justos, sino que huye de ellos. Se une a los vacilantes y a los vacíos; les profetiza por los rincones y los engaña hablándoles neciamente conforme a sus deseos. Pues responde a vacíos. Pues

κενῶν συντιθέμενον οὐ θραύεται, ἀλλὰ συμφωνοῦσιν ἀλλήλοις. 14. ὅταν δὲ ἔλθῃ εἰς συναγωγὴν πλήρη ἀνδρῶν δικαίων ἐχόντων πνεῦμα θεότητος καὶ ἔντευξις ἀπ' αὐτῶν γένηται, κενοῦται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπίγειον ἀπὸ τοῦ φόβου φεύγει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κωφοῦται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος καὶ ὅλως συνθραύεται, μηδὲν δυνάμενος λαλῆσαι. 15. ἐὰν γὰρ εἰς ἀποθήκην στιβάσῃς οἶνον ἢ ἔλαιον καὶ ἐν αὐτοῖς θῇς κεράμιον κενὸν καὶ πάλιν ἀποστιβάσαι θελήσῃς τὴν ἀποθήκην, τὸ κεράμιον ἐκεῖνο, ὃ ἔθηκας κενόν, κενὸν καὶ εὑρήσεις· οὕτω καὶ οἱ προφῆται οἱ κενοὶ ὅταν ἔλθωσιν εἰς πνεύματα δικαίων, ὁποῖοι ἦλθον, τοιοῦτοι καὶ εὑρίσκονται. 16. ἔχεις ἀμφοτέρων τῶν προφητῶν τὴν ζωήν· δοκίμαζε οὖν ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ τῆς ζωῆς τὸν ἄνθρωπον τὸν λέγοντα ἑαυτὸν πνευματοφόρον εἶναι. 17. σὺ δὲ πίστευε τῷ πνεύματι τῷ ἐρχομένῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντι δύναμιν· τῷ δὲ πνεύματι τῷ ἐπιγείῳ καὶ κενῷ μηδὲν πίστευε, ὅτι ἐν αὐτῷ δύναμις οὐκ ἔστιν· ἀπὸ τοῦ διαβόλου γὰρ ἔρχεται. 18. ἄκουσον [οὖν] τὴν παραβολήν, ἣν μέλλω σοι λέγειν. λάβε λίθον καὶ βάλε εἰς τὸν οὐρανόν, ἴδε, εἰ δύνασαι ἅψασθαι αὐτοῦ· ἢ πάλιν λάβε σίφωνα ὕδατος καὶ σιφώνισον εἰς τὸν οὐρανόν, ἴδε, εἰ δύνασαι τρυπῆσαι τὸν οὐρανόν. 19. Πῶς, φημί, κύριε, δύναται ταῦτα γενέσθαι; ἀδύνατα γὰρ ἀμφότερα ταῦτα εἴρηκας. Ὡς ταῦτα οὖν, φησίν, ἀδύνατά ἐστιν, οὕτω καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἐπίγεια ἀδύνατά ἐστι καὶ ἀδρανῆ. 20. λάβε νῦν τὴν δύναμιν τὴν ἄνωθεν ἐρχομένην· ἡ χάλαζα ἐλάχιστόν ἐστι κοκκάριον, καὶ ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπὶ κεφαλὴν ἀνθρώπου, πῶς πόνον παρέχει· ἢ πάλιν λάβε σταγόνα, ἣ ἀπὸ τοῦ κεράμου πίπτει χαμαὶ καὶ τρυπᾷ τὸν λίθον. 21. βλέπεις οὖν, ὅτι τὰ ἄνωθεν ἐλάχιστα πίπτοντα ἐπὶ τὴν γῆν μεγάλην δύναμιν ἔχει· οὕτω καὶ τὸ πνεῦμα τὸ θεῖον ἄνωθεν ἐρχόμενον δυνατόν ἐστι· τούτῳ οὖν τῷ πνεύματι πίστευε, ἀπὸ δὲ τοῦ ἑτέρου ἀπέχου.

un vaso vacío unido a otros vacíos no se rompe, sino que resuenan entre sí. **14.** Cuando [el falso profeta] viene a una asamblea llena de hombres justos que tienen el espíritu de Dios, y brota de ellos la oración, aquel hombre se queda vacío y el espíritu terreno huye de él por miedo, y aquel hombre se queda mudo y se rompe sin poder hablar. **15.** Pues si estibas en un almacén vino y aceite y colocas entre ellos una vasija vacía, y, luego, quieres vaciar el almacén, aquella vasija que pusiste vacía la encontrarás vacía. Esto mismo sucede también con los profetas vacíos: cuando van a los espíritus justos, son encontrados tal como habían ido. **16.** Ya tienes la vida de ambos profetas. Prueba por las obras y por la vida al hombre que diga ser portador del espíritu[213]. **17.** Tú cree en el espíritu que viene de Dios y que tiene poder. En el espíritu terreno y vacío no creas, porque no tiene poder. Pues viene del diablo[214]. **18.** Escucha la comparación que te voy a exponer. Toma una piedra y tírala al cielo. Mira si puedes alcanzarlo. O bien toma un sifón de agua y lánzalo al cielo. Mira si puedes agujerear el cielo». **19.** Le digo: «Señor, ¿cómo puede ser eso? Pues las dos cosas que has dicho son imposibles». Me dice: «Así como esto es imposible, de la misma manera los espíritus terrestres son impotentes[215] y débiles. **20.** Toma ahora el poder que viene de arriba. El granizo es un grano pequeñísimo, y cuando cae en la cabeza de un hombre, ¡qué dolor causa! O bien toma la gota que cae del tejado al suelo y atraviesa la piedra. **21.** Así pues, ya ves cómo las cosas que caen de arriba a la tierra, aunque sean pequeñas, tienen un gran poder. Así de poderoso es también el espíritu divino que viene de arriba. Cree en este espíritu y apártate del otro».

213. Cf. *Didaché* 11, 8.
214. Cf. Mand IX, 11 (39, 11).
215. En castellano no es posible reproducir el juego que Hermas hace con el término ἀδύνατος que significa imposible e impotente.

'Εντολὴ ιβ'

[44] I.1. Λέγει μοι· Ἆρον ἀπὸ σεαυτοῦ πᾶσαν ἐπιθυμίαν πονηράν, ἔνδυσαι δὲ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν ἀγαθὴν καὶ σεμνήν· ἐνδεδυμένος γὰρ τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην μισήσεις τὴν πονηρὰν ἐπιθυμίαν καὶ χαλιναγωγήσεις αὐτήν, καθὼς βούλει. 2. ἀγρία γάρ ἐστιν ἡ ἐπιθυμία ἡ πονηρὰ καὶ δυσκόλως ἡμεροῦται· φοβερὰ γάρ ἐστι καὶ λίαν τῇ ἀγριότητι αὐτῆς δαπανᾷ τοὺς ἀνθρώπους· μάλιστα δὲ ἐὰν ἐμπέσῃ εἰς αὐτὴν δοῦλος θεοῦ καὶ μὴ ᾖ συνετός, δαπανᾶται ὑπ' αὐτῆς δεινῶς· δαπανᾷ δὲ τοὺς τοιούτους τοὺς μὴ ἔχοντας ἔνδυμα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ἀγαθῆς, ἀλλὰ ἐμπεφυρμένους τῷ αἰῶνι τούτῳ· τούτους οὖν παραδίδωσιν εἰς θάνατον. 3. Ποῖα, φημί, κύριε, ἔργα ἐστὶν τῆς ἐπιθυμίας τῆς πονηρᾶς τὰ παραδιδόντα τοὺς ἀνθρώπους εἰς θάνατον; γνώρισόν μοι, ἵνα ἀφέξωμαι ἀπ' αὐτῶν. Ἄκουσον, [φησίν], ἐν ποίοις ἔργοις θανατοῖ ἡ ἐπιθυμία ἡ πονηρὰ τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ.

[45] II.1. Πάντων προέχουσα ἐπιθυμία γυναικὸς ἀλλοτρίας ἢ ἀνδρὸς καὶ πολυτελείας πλούτου καὶ ἐδεσμάτων πολλῶν ματαίων καὶ μεθυσμάτων καὶ ἑτέρων τρυφῶν πολλῶν καὶ μωρῶν· πᾶσα γὰρ τρυφὴ μωρά ἐστι καὶ κενὴ τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ. 2. αὗται οὖν αἱ ἐπιθυμίαι πονηραί εἰσι, θανατοῦσαι τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ· αὕτη γὰρ ἡ ἐπιθυμία ἡ πονηρὰ τοῦ διαβόλου θυγάτηρ ἐστίν. ἀπέχεσθαι οὖν δεῖ ἀπὸ τῶν ἐπιθυμιῶν τῶν πονηρῶν, ἵνα ἀποσχόμενοι ζήσητε τῷ θεῷ. 3. ὅσοι δὲ ἂν κατακυριευθῶσιν ὑπ' αὐτῶν καὶ μὴ ἀντισταθῶσιν αὐταῖς, ἀποθανοῦνται εἰς τέλος· θανατώδεις γάρ εἰσιν αἱ ἐπιθυμίαι αὗται. 4. σὺ δὲ ἔνδυσαι τὴν ἐπιθυμίαν τῆς δικαιοσύνης, καὶ καθοπλισάμενος τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀντίστηθι αὐταῖς· ὁ γὰρ φόβος τοῦ θεοῦ κατοικεῖ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῇ ἀγαθῇ. ἡ ἐπιθυμία ἡ πονηρὰ ἐὰν ἴδῃ σε καθωπλισμένον τῷ φόβῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀνθεστηκότα αὐτῇ, φεύξεται ἀπὸ σοῦ μακρὰν καὶ οὐκέτι σοι ὀφθήσεται φοβουμένη τὰ ὅπλα σου. 5. σὺ οὖν [νῖκος λαβὼν καὶ] στεφανωθεὶς κατ' αὐτῆς ἐλθὲ πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς δικαιοσύνης, καὶ παραδοὺς αὐτῇ τὸ νῖκος, ὃ ἔλαβες, δούλευσον αὐτῇ, καθὼς αὐτὴ βούλεται. ἐὰν δουλεύσῃς τῇ ἐπιθυμίᾳ τῇ ἀγαθῇ καὶ ὑποταγῇς αὐτῇ, δυνήσῃ τῆς ἐπιθυμίας τῆς πονηρᾶς κατακυριεῦσαι καὶ ὑποτάξαι αὐτήν, καθὼς βούλει.

24-25. Cf. Ef 6, 13. **27.** Cf. St 4, 7.

---

12. παραδιδόντα: παραδιδοῦντα *Joly.* **13.** ἵνα: καὶ *Gebhardt-Harnack.* ἄκουσον: ἄκουε *Joly.* **16.** πολυτελείας: πολυτέλεια *Gebhardt-Harnack.* **24.** σὺ δὲ: σὺ οὖν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* **28-29.** νῖκος λαβὼν καὶ: *om. Gebhardt-Harnack,* νικήσας καὶ *Joly.*

MANDAMIENTO DUODÉCIMO

El buen y el mal deseo

[44] I.1. Me dice: «Aparta de ti todo mal deseo y revístete del deseo bueno y santo. Si te revistes de este deseo, odiarás el mal deseo y lo refrenarás cuando quieras. **2.** El mal deseo es cruel y se amansa difícilmente, pues es terrible y, por su crueldad, arruina rápidamente a los hombres. Si sobreviene a un siervo de Dios y no es inteligente, es consumido por él de manera terrible. Consume a aquellos que no están revestidos con el deseo del bien, sino enredados por este mundo. A éstos los entrega a la muerte». **3.** Le digo: «Señor, ¿cuáles son las obras del mal deseo que entregan a los hombres a la muerte? Házmelas conocer para que me aparte de ellas». «Escucha —me dice— con qué obras mata el mal deseo a los siervos de Dios.

[45] II.1. El deseo que sobresale por encima de todos es el de la mujer o del marido ajenos, el lujo de la riqueza, las muchas y vanas comidas y bebidas y otros muchos y necios placeres. Pues todo placer es necio y vacío para los siervos de Dios. **2.** Estos deseos son malos y matan a los siervos de Dios, pues el mal deseo es hijo del diablo[216]. Por tanto, es necesario que te apartes de los malos deseos para que, alejados, viváis para Dios[217]. **3.** Los que se dejan dominar por ellos y no se enfrentan a ellos, finalmente morirán, pues estos deseos son mortales. **4.** Tú revístete del deseo de la justicia y, armado del temor del Señor, resístelos, pues el temor de Dios habita en el buen deseo. Si el mal deseo ve que estás revestido del temor del Señor y le ofreces resistencia, huirá lejos de ti y, como le teme a tus armas, no lo verás ya más. **5.** Tú, vencedor y coronado contra aquél, ve hacia el deseo de la justicia y entrégale la victoria que recibiste; sírvelo como quiere. Si sirves al buen deseo y le obedeces, podrás vencer el mal deseo y dominarlo cuando quieras».

216. Cf. Mand IX, 9 (39, 9).
217. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

[46] III.1. Ἤθελον, φημί, κύριε, γνῶναι, ποίοις τρόποις με δεῖ δουλεῦσαι τῇ ἐπιθυμίᾳ τῇ ἀγαθῇ. Ἄκουε, φησίν· ἔργασαι δικαιοσύνην καὶ ἀρετήν, ἀλήθειαν καὶ φόβον κυρίου, πίστιν καὶ πραότητα καὶ ὅσα τούτοις ὅμοιά ἐστιν ἀγαθά. ταῦτα ἐργαζόμενος εὐάρεστος ἔσῃ δοῦλος τοῦ θεοῦ καὶ ζήσῃ αὐτῷ· καὶ πᾶς, ὃς ἂν δουλεύσῃ τῇ ἐπιθυμίᾳ τῇ ἀγαθῇ, ζήσεται τῷ θεῷ. 2. συνετέλεσεν οὖν τὰς ἐντολὰς τὰς δώδεκα καὶ λέγει μοι· Ἔχεις τὰς ἐντολὰς ταύτας· πορεύου ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς ἀκούοντας παρακάλει, ἵνα ἡ μετάνοια αὐτῶν καθαρὰ γένηται τὰς λοιπὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν. 3. τὴν διακονίαν ταύτην, ἥν σοι δίδωμι, ἐκτέλει ἐπιμελῶς, καὶ πολὺ ἐργάσῃ· εὑρήσεις γὰρ χάριν ἐν τοῖς μέλλουσι μετανοεῖν, καὶ πεισθήσονταί σου τοῖς ῥήμασιν· ἐγὼ γὰρ μετὰ σοῦ ἔσομαι καὶ ἀναγκάσω αὐτοὺς πεισθῆναί σοι. 4. Λέγω αὐτῷ· Κύριε, αἱ ἐντολαὶ αὗται μεγάλαι καὶ καλαὶ καὶ ἔνδοξοί εἰσι καὶ δυνάμεναι εὐφρᾶναι καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ δυναμένου τηρῆσαι αὐτάς. οὐκ οἶδα δέ, εἰ δύνανται αἱ ἐντολαὶ αὗται ὑπὸ ἀνθρώπου φυλαχθῆναι, διότι σκληραί εἰσι λίαν. 5. ἀποκριθεὶς λέγει μοι· Ἐὰν σὺ σεαυτῷ προθῇς, ὅτι δύνανται φυλαχθῆναι, εὐκόλως αὐτὰς φυλάξεις καὶ οὐκ ἔσονται σκληραί· ἐὰν δὲ ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἤδη ἀναβῇ μὴ δύνασθαι αὐτὰς ὑπὸ ἀνθρώπου φυλαχθῆναι, οὐ φυλάξεις αὐτάς. 6. νῦν δέ σοι λέγω· ἐὰν ταύτας μὴ φυλάξῃς, ἀλλὰ παρενθυμηθῇς, οὐχ ἕξεις σωτηρίαν οὔτε τὰ τέκνα σου οὔτε ὁ οἶκός σου, ἐπεὶ ἤδη σεαυτῷ κέκρικας τοῦ μὴ δύνασθαι τὰς ἐντολὰς ταύτας ὑπὸ ἀνθρώπου φυλαχθῆναι.

[47] IV.1. Καὶ ταῦτά μοι λίαν ὀργίλως ἐλάλησεν, ὥστε με συγχυθῆναι καὶ λίαν αὐτὸν φοβηθῆναι· ἡ μορφὴ γὰρ αὐτοῦ ἠλλοιώθη, ὥστε μὴ δύνασθαι ἄνθρωπον ὑπενεγκεῖν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. 2. ἰδὼν δὲ με τεταραγμένον ὅλον καὶ συγκεχυμένον ἤρξατό μοι ἐπιεικέστερον [καὶ ἱλαρώτερον] λαλεῖν καὶ λέγει· Ἄφρον, ἀσύνετε καὶ δίψυχε, οὐ νοεῖς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, πῶς μεγάλη ἐστὶ καὶ ἰσχυρὰ καὶ θαυμαστή, ὅτι ἔκτισε τὸν κόσμον ἕνεκα τοῦ ἀνθρώπου καὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν αὐτοῦ ὑπέταξε τῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὴν ἐξουσίαν πᾶσαν ἔδωκεν αὐτῷ τοῦ κατακυριεύειν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν πάντων; 3. εἰ οὖν, φησίν, πάντων ὁ ἄνθρωπος κύριός ἐστι τῶν κτισμάτων τοῦ θεοῦ καὶ πάντων κατακυριεύει, οὐ δύναται καὶ τούτων τῶν ἐντολῶν κατακυριεῦσαι;

2. Cf. Sal 14, 2; Hch 10, 35; Hb 11, 33. 14. Cf. Sal 18, 9; 103, 15. 29. Cf. Sal 137, 5. 30. Cf. Hch 17, 24; 2 M 7, 23.

---

2. ἔργασαι: ἐργάσῃ *Gebhardt-Harnack*. 10. ἐκτέλει: τέλει *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. 15. δὲ: κύριε *add. Joly*. 17. εὐκόλως: εὐκόπως *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. 27-28. καὶ ἱλαρώτερον: *om. Gebhardt-Harnack*.

[46] **III.1.** Le digo: «Señor, querría saber de qué manera es necesario que sirva al buen deseo». «Escucha —me dice—. Practica la justicia y la virtud, la verdad y el temor de Dios, la fe y la mansedumbre y todo el bien que se asemeje a esto. Practicándolo serás un siervo de Dios grato y vivirás para Él[218]. Todo el que sirva al buen deseo, vivirá también para Dios». **2.** Así pues, acabó los doce mandamientos y me dice: «Ya tienes los mandamientos; camina en ellos y exhorta a los que escuchen para que su arrepentimiento sea puro los restantes días de su vida. **3.** Este ministerio que te confío, cúmplelo con cuidado y harás una gran obra, pues encontrarás gracia en los que se arrepientan y creerán en tus palabras. Yo estaré contigo y los forzaré a que te crean». **4.** Le digo: «Señor, estos mandamientos son grandes, hermosos, gloriosos y capaces de alegrar el corazón del hombre que sea capaz de guardarlos. Pero no sé si estos mandamientos pueden ser guardados por el hombre, porque son muy duros. **5.** Me respondió: «Si tú te propones que pueden ser guardados, los guardarás con facilidad y no serán duros. Pero si a tu corazón ya ha subido[219] que no los puedes guardar, no los guardarás. **6.** Ahora te digo: Si no los guardas, sino que los desprecias, no tendrás salvación ni tú ni tus hijos ni tu casa, puesto que ya has decidido para ti que estos mandamientos no pueden ser guardados por el hombre».

[47] **IV.1.** Esto me lo dijo muy enojado, de manera que quedé confundido y sentí mucho miedo de él, pues su figura se cambió hasta el punto de que ningún hombre podría soportar su enojo. **2.** Como me vio totalmente turbado y confundido, comenzó a hablarme más benignamente y con más alegría. Me dice: «Necio, insensato y vacilante, ¿no comprendes qué grande, poderosa y admirable es la gloria de Dios, porque creó el mundo a causa del hombre[220], sometió al hombre toda su creación y le dio todo el poder para que dominase todo lo que hay bajo el cielo? **3.** Así pues, si el hombre es señor de todas las criaturas de Dios y domina a todas, ¿no podrá dominar estos mandamientos?

218. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
219. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
220. Cf. Vis I, 1, 6, n. 14. Para el tema de la creación en favor del hombre, cf. *Ad Diognetum* 10, 2; JUSTINO, *Primera apología* 10, 2; *Segunda apología* 4, 2; *Diálogo* 4, 1. El tema tuvo una amplia repercusión en la tradición cristiana: cf. E. H. BLAKENEY, *A Note on the Epistle to Diognetum X, 1*, JThS 42 (1941) 193-195.

δύναται, φησί, πάντων καὶ πασῶν τῶν ἐντολῶν τούτων κατακυριεῦσαι ὁ ἄνθρωπος ὁ ἔχων τὸν κύριον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 4. οἱ δὲ ἐπὶ τοῖς χείλεσιν ἔχοντες τὸν κύριον, τὴν δὲ καρδίαν αὐτῶν πεπωρωμένην καὶ μακρὰν ὄντες ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἐκείνοις αἱ ἐντολαὶ αὗται σκληραί εἰσι καὶ δύσβατοι. 5. θέσθε οὖν ὑμεῖς, οἱ κενοὶ καὶ ἐλαφροὶ ὄντες ἐν τῇ πίστει, τὸν κύριον ὑμῶν εἰς τὴν καρδίαν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι οὐδέν ἐστιν εὐκοπώτερον τῶν ἐντολῶν τούτων οὔτε γλυκύτερον οὔτε ἡμερώτερον. 6. ἐπιστράφητε ὑμεῖς οἱ ταῖς ἐντολαῖς πορευόμενοι τοῦ διαβόλου, ταῖς δυσκόλοις καὶ πικραῖς καὶ ἀγρίαις καὶ ἀσελγέσι, καὶ μὴ φοβήθητε τὸν διάβολον, ὅτι ἐν αὐτῷ δύναμις οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν· 7. ἐγὼ γὰρ ἔσομαι μεθ' ὑμῶν, ὁ ἄγγελος τῆς μετανοίας ὁ κατακυριεύων αὐτοῦ. ὁ διάβολος μόνον φόβον ἔχει, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ τόνον οὐκ ἔχει· μὴ φοβήθητε οὖν αὐτόν, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

[48] V.1. Λέγω αὐτῷ· Κύριε, ἄκουσόν μου ὀλίγων ῥημάτων. Λέγε, φησίν, ὃ βούλει. Ὁ μὲν ἄνθρωπος, φημί, κύριε, πρόθυμός ἐστι τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ φυλάσσειν, καὶ οὐδείς ἐστιν ὁ μὴ αἰτούμενος παρὰ τοῦ κ[υρίου, ἵν]α ἐνδυναμωθῇ ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ ὑποταγῇ αὐταῖς· ἀλλ' ὁ διάβολος σκληρός ἐστι καὶ καταδυναστεύει αὐτῶν. 2. Οὐ δύναται, φησί, καταδυναστεύειν τῶν δούλων τοῦ θεοῦ τῶν ἐξ ὅλης καρδίας ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. δύναται ὁ διάβολος ἀντιπαλαῖσαι, καταπαλαῖσαι δὲ οὐ δύναται. ἐὰν οὖν ἀντισταθῆτε αὐτῷ, νικηθεὶς φεύξεται ἀφ' ὑμῶν κατῃσχυμμένος. ὅσοι δέ, φησίν, ἀπόκενοί εἰσι, φοβοῦνται τὸν διάβολον ὡς δύναμιν ἔχοντα. 3. ὅταν ὁ ἄνθρωπος κεράμια ἱκανώτατα γεμίσῃ οἴνου καλοῦ καὶ ἐν τοῖς κεραμίοις ἐκείνοις ὀλίγα ἀπόκενα ᾖ, ἔρχεται ἐπὶ τὰ κεράμια καὶ οὐ κατανοεῖ τὰ πλήρη· οἶδε γάρ, ὅτι πλήρη εἰσί· κατανοεῖ δὲ τὰ ἀπόκενα, φοβούμενος, μήποτε ὤξισαν· ταχὺ γὰρ τὰ ἀπόκενα κεράμια ὀξίζουσι καὶ ἀπόλλυται ἡ ἡδονὴ τοῦ οἴνου. 4. οὕτω καὶ ὁ διάβολος ἔρχεται ἐπὶ πάντας τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἐκπειράζων αὐτούς. ὅσοι οὖν πλήρεις εἰσὶν ἐν τῇ πίστει, ἀνθεστήκασιν αὐτῷ ἰσχυρῶς, κἀκεῖνος ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτῶν μὴ ἔχων τόπον, ποῦ εἰσέλθῃ. ἔρχεται οὖν τότε πρὸς τοὺς ἀποκένους καὶ ἔχων τόπον εἰσπορεύεται εἰς αὐτούς, καὶ ὃ δὲ βούλεται ἐν αὐτοῖς ἐργάζεται, καὶ γίνονται αὐτῷ ὑπόδουλοι.

22. Cf. St 4, 7. 28-29. Cf. 1 P 5, 8.

---

4. κυρίου: θεοῦ *Joly*. 9. καὶ ἀσελγέσι: ἀσελγείαις *Gebhardt-Harnack*.

El hombre que tiene al Señor en su corazón[221] puede dominar todas las cosas y todos estos mandamientos. **4.** Los que tienen al Señor en sus labios, pero el corazón endurecido y están lejos del Señor, para éstos los mandamientos son duros e inaccesibles. **5.** Vosotros, los que sois vacuos y débiles en la fe, poned al Señor en vuestro corazón y sabed que nada hay más fácil ni más dulce ni más delicado que estos mandamientos. **6.** Convertíos vosotros, los que andáis en los mandamientos del diablo, en desenfrenos desagradables, amargos y salvajes, y no temáis al diablo porque no tiene poder contra vosotros[222]. **7.** Pues yo, el ángel de la penitencia[223], lo domino y estaré con vosotros. El diablo sólo produce miedo, pero su miedo no tiene fuerza. No le temáis y huirá de vosotros».

[48] V.1. Le digo: «Señor, escúchame algunas palabras». «Di lo que quieras» —me dice. «Señor, —le digo— el hombre está bien dispuesto a guardar los mandamientos de Dios y no hay nadie que no pida al Señor que lo fortalezca en sus mandamientos y le haga obediente a ellos. Pero el diablo es obstinado y los tiraniza». **2.** Dice: «No puede tiranizar a los siervos de Dios que esperan en Él de todo corazón. El diablo puede luchar contra ellos, pero no puede vencerlos. Si lucháis contra él, lo venceréis y huirá de vosotros avergonzado. Los que están medio vacíos, temen al diablo como si tuviese poder[224]. **3.** Cuando el hombre llena de buen vino unas tinajas apropiadísimas, y entre esas tinajas hay unas medio vacías, viene a las tinajas y no examina las llenas, pues sabe que están llenas. Examina las medio vacías pues teme que se hayan avinagrado. Pues las tinajas medio vacías se avinagran rápidamente y se estropea el sabor del vino. **4.** Así también el diablo viene a todos los siervos de Dios para tentarlos. Todos los que están llenos de fe, le resisten con fuerza, y aquél se retira de éstos al no tener sitio por donde entrar. Pero entonces va a los medio vacíos y, como tiene sitio, entra en ellos y hace en ellos lo que quiere y los esclaviza.

221. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 149.
222. Cf. Mand VII, 2-3 (37, 2-3); Mand XII, 5, 1-4 (48, 1-4); Mand XII, 6, 1-5 (49, 1-5).
223. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
224. Cf. Mand VII, 2-3 (37, 2-3); Mand XII, 4, 6-7 (47, 6-7); Mand XII, 6, 1-5 (49, 1-5).

[49] VI.1. Ἐγὼ δὲ ὑμῖν λέγω, ὁ ἄγγελος τῆς μετανοίας· μὴ φοβήθητε τὸν διάβολον. ἀπεστάλην γάρ, φησί, μεθ' ὑμῶν εἶναι τῶν μετανοούντων ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν καὶ ἰσχυροποιῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει. 2. πιστεύσατε οὖν τῷ θεῷ ὑμεῖς οἱ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπεγνωκότες τὴν ζωὴν ὑμῶν καὶ προστιθέντες ἁμαρτίαις καὶ καταβαρύνοντες τὴν ζωὴν ὑμῶν, ὅτι, ἐὰν ἐπιστραφῆτε πρὸς τὸν κύριον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐργάσησθε τὴν δικαιοσύνην τὰς λοιπὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν καὶ δουλεύσητε αὐτῷ ὀρθῶς κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιήσει ἴασιν τοῖς προτέροις ὑμῶν ἁμαρτήμασι καὶ ἕξετε δύναμιν τοῦ κατακυριεῦσαι τῶν ἔργων τοῦ διαβόλου. τὴν δὲ ἀπειλὴν τοῦ διαβόλου ὅλως μὴ φοβήθητε· ἄτονος γάρ ἐστιν ὥσπερ νεκροῦ νεῦρα. 3. ἀκούσατε οὖν μου καὶ φοβήθητε τὸν πάντα δυνάμενον, σῶσαι καὶ ἀπολέσαι, καὶ τηρεῖτε τὰς ἐντολὰς ταύτας, καὶ ζήσεσθε τῷ θεῷ. 4. λέγω αὐτῷ· Κύριε, νῦν ἐνεδυναμώθην ἐν πᾶσι τοῖς δικαιώμασι τοῦ κυρίου, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. καὶ οἶδα, ὅτι συγκόψεις τὴν δύναμιν τοῦ διαβόλου πᾶσαν καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ κατακυριεύσομεν καὶ κατισχύσομεν πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. καὶ ἐλπίζω, κύριε, δύνασθαί με τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐντέταλσαι, τοῦ κυρίου ἐνδυναμοῦντος φυλάξαι. 5. Φυλάξεις, φησίν, ἐὰν ἡ καρδία σου καθαρὰ γένηται πρὸς κύριον· καὶ πάντες δὲ φυλάξουσιν, ὅσοι ἂν καθαρίσωσιν ἑαυτῶν τὰς καρδίας ἀπὸ τῶν ματαίων ἐπιθυμιῶν τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ζήσονται τῷ θεῷ.

6. Cf. Jr 24, 7; Jl 2, 12. **7.** Cf. Sal 14, 2; Hch 10, 35; Hb 11, 33. **12-13.** Cf. St 4, 12; Mt 10, 28; Lc 6, 9; 9, 24; 12, 5; 17, 33.

[49] VI.1. Yo, el ángel de la penitencia[225], os digo: no temáis al diablo, pues he sido enviado para estar con vosotros, que hacéis penitencia de todo corazón, y para fortaleceros en la fe. **2.** Así pues, creed en Dios vosotros, los que habéis desesperado de la vida a causa de vuestros pecados, los que aumentáis vuestros pecados, los que abrumáis vuestra vida, porque, si os convertís al Señor de todo corazón y practicáis la justicia los restantes días de vuestra vida y le servís rectamente según su voluntad, curará[226] vuestros pecados anteriores y tendréis poder para dominar las obras del diablo. No temáis en absoluto la amenaza del diablo, pues es tan débil como los nervios de un muerto[227]. **3.** Escuchadme y temed al que todo lo puede, salvar y arruinar; guardad estos mandamientos y viviréis para Dios[228]. **4.** Le digo: «Señor, ahora he sido fortalecido en todos los decretos del Señor, porque tú estás conmigo. Y sé que destruirás todo el poder del diablo; nosotros le dominaremos y venceremos todas sus obras. Y espero, señor, poder guardar estos mandamientos que me has ordenado si el Señor me fortalece». **5.** Dice: «Los guardarás si tu corazón es puro con el Señor, y los guardarán todos los que purifiquen sus corazones de los deseos vanos de este mundo, y vivirán para Dios».

225. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
226. Cf. Vis I, 3, 1, n. 29.
227. Cf. Mand VII, 2-3 (37, 2-3); Mand XII, 4, 6-7 (47, 6-7); Mand XII, 5, 1-4 (48, 1-4).
228. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

[50] 1. Λέγει μοι· Οἴδατε, φησίν, ὅτι ἐπὶ ξένης κατοικεῖτε ὑμεῖς οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ· ἡ γὰρ πόλις ὑμῶν μακρὰν ἐστιν ἀπὸ τῆς πόλεως ταύτης· εἰ οὖν οἴδατε, φησί, τὴν πόλιν ὑμῶν, ἐν ᾗ μέλλετε κατοικεῖν, τί ὧδε ὑμεῖς ἑτοιμάζετε ἀγροὺς καὶ παρατάξεις πολυτελεῖς καὶ οἰκοδομὰς καὶ οἰκήματα μάταια; 2. ταῦτα οὖν ὁ ἑτοιμάζων εἰς ταύτην τὴν πόλιν οὐ προσδοκᾷ ἐπανακάμψαι εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 3. ἄφρον καὶ δίψυχε καὶ ταλαίπωρε ἄνθρωπε, οὐ νοεῖς, ὅτι ταῦτα πάντα ἀλλότριά εἰσι καὶ ὑπ' ἐξουσίαν ἑτέρου εἰσίν; ἐρεῖ γὰρ ὁ κύριος τῆς πόλεως ταύτης· Οὐ θέλω σε κατοικεῖν εἰς τὴν πόλιν μου, ἀλλ' ἔξελθε ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, ὅτι τοῖς νόμοις μου οὐ χρᾶσαι. 4. σὺ οὖν ἔχων ἀγροὺς καὶ οἰκήσεις καὶ ἑτέρας ὑπάρξεις πολλάς, ἐκβαλλόμενος ὑπ' αὐτοῦ τί ποιήσεις σου τὸν ἀγρὸν καὶ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ λοιπά, ὅσα ἡτοίμασας σεαυτῷ; λέγει γάρ σοι δικαίως ὁ κύριος τῆς χώρας ταύτης· Ἢ τοῖς νόμοις μου χρῶ ἢ ἐκχώρει ἐκ τῆς χώρας μου. 5. σὺ οὖν τί μέλλεις ποιεῖν, ἔχων νόμον ἐν τῇ σῇ πόλει; ἕνεκεν τῶν ἀγρῶν σου καὶ τῆς λοιπῆς ὑπάρξεως τὸν νόμον σου πάντως ἀπαρνήσῃ καὶ πορεύσῃ τῷ νόμῳ τῆς πόλεως ταύτης; βλέπε, μὴ ἀσύμφορόν ἐστιν ἀπαρνῆσαι τὸν νόμον σου· ἐὰν γὰρ ἐπανακάμψαι θελήσῃς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐ μὴ παραδεχθήσῃ, ὅτι ἀπηρνήσω τὸν νόμον τῆς πόλεώς σου, καὶ ἐκκλεισθήσῃ ἀπ' αὐτῆς. 6. βλέπε οὖν σύ· ὡς ἐπὶ ξένης κατοικῶν μηδὲν πλέον ἑτοίμαζε σεαυτῷ εἰ μὴ τὴν αὐτάρκειαν τὴν ἀρκετήν σοι, καὶ

7. προσδοκᾷ: δύναται *Wittaker.*

COMPARACIONES QUE HABLÓ CONMIGO [COMPARACIÓN PRIMERA]

Las dos ciudades

[50] **1.** Me dice: «Sabéis que vosotros, los siervos de Dios, habitáis en tierra extranjera[229], pues vuestra ciudad está lejos de esta ciudad[230]. Por tanto, si conocéis la ciudad que vais a habitar, ¿por qué os preparáis aquí campos, alardes de lujo, construcciones y casas inútiles? **2.** El que procura estas cosas en esta ciudad no espera regresar a su propia ciudad. **3.** Hombre insensato, vacilante[231] y desgraciado, ¿no comprendes que todas estas cosas son extrañas y están bajo el poder de otro? Pues el señor de esta ciudad[232] dirá: 'No quiero que habites en mi ciudad, sino que salgas de esta ciudad porque no respetas mis leyes'. **4.** Si tienes campos, casas y otras muchas riquezas, cuando seas expulsado por aquél, ¿qué harás con tu campo, tu casa y todo lo demás que te has procurado? Pues el señor de esta tierra te dice con razón: o cumple mis leyes o sal de mi tierra. **5.** ¿Qué harás entonces con la ley de tu ciudad? ¿A causa de tus campos y demás riquezas renegarás por completo de tu ley y caminarás según la ley de esta otra ciudad? Ten cuidado para que no te perjudique el renegar de tu ley. Pues, si quieres regresar a tu ciudad, no serás recibido por haber renegado de la ley de tu ciudad, y serás excluido de ella. **6.** Por tanto, ten cuidado. Como el que habita en tierra extranjera, no te procures nada más que lo estrictamente

229. Para la concepción de la existencia cristiana como peregrinación en una tierra extranjera: cf. Hb 11, 13; 1 P 1, 17; 2, 11; *1 Clem.*, inscr.; POLICARPO, *A los filipenses*, inscr.; *Martirio de san Policarpo*, inscr.; *A Diogneto* 5, 5; *2 Clem.* 5, 1.

230. Esta oposición entre la ciudad de arriba (celeste) y la ciudad de abajo (terrestre) es, a veces, entendida como oposición entre cielo e imperio romano (cf. R. JOLY, *Hermas. Le Pasteur*, 210-211, n. 2) o entre Iglesia e Imperio (cf. *ibid.*, 212, n. 1).

231. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

232. Para la identificación del «señor de esta ciudad» con el diablo, cf. N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 286-287.

ἕτοιμος γίνου, ἵνα, ὅταν θέλῃ ὁ δεσπότης τῆς πόλεως ταύτης ἐκβαλεῖν σε ἀντιταξάμενον τῷ νόμῳ αὐτοῦ, ἐξέλθῃς ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃς ἐν τῇ πόλει σου καὶ τῷ σῷ νόμῳ χρήσῃ ἀνυβρίστως ἀγαλλιώμενος. 7. βλέπετε οὖν ὑμεῖς οἱ δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ ἔχοντες αὐτὸν εἰς τὴν καρδίαν· ἐργάζεσθε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ μνημονεύοντες τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ἐπαγγελιῶν ὧν ἐπηγγείλατο, καὶ πιστεύσατε αὐτῷ, ὅτι ποιήσει αὐτάς, ἐὰν αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ φυλαχθῶσιν. 8. ἀντὶ ἀγρῶν οὖν ἀγοράζετε ψυχὰς θλιβομένας, καθά τις δυνατός ἐστι, καὶ χήρας καὶ ὀρφανοὺς ἐπισκέπτεσθε καὶ μὴ παραβλέπετε αὐτούς, καὶ τὸν πλοῦτον ὑμῶν καὶ τὰς παρατάξεις πάσας εἰς τοιούτους ἀγροὺς καὶ οἰκίας δαπανᾶτε, ἃς ἐλάβετε παρὰ τοῦ θεοῦ. 9. εἰς τοῦτο γὰρ ἐπλούτισεν ὑμᾶς ὁ δεσπότης, ἵνα ταύτας τὰς διακονίας τελέσητε αὐτῷ· πολὺ βέλτιόν ἐστι τοιούτους ἀγροὺς ἀγοράζειν καὶ κτήματα καὶ οἴκους, οὓς εὑρήσεις ἐν τῇ πόλει σου, ὅταν ἐπιδημήσῃς εἰς αὐτήν. 10. αὕτη ἡ πολυτέλεια καλὴ καὶ ἱερά, λύπην μὴ ἔχουσα μηδὲ φόβον, ἔχουσα δὲ χαράν. τὴν οὖν πολυτέλειαν τῶν ἐθνῶν μὴ πράσσετε· ἀσύμφορον γάρ ἐστιν ὑμῖν τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ· 11. τὴν δὲ ἰδίαν πολυτέλειαν πράσσετε, ἐν ᾗ δύνασθε χαρῆναι· καὶ μὴ παραχαράσσετε μηδὲ τοῦ ἀλλοτρίου ἅψησθε μηδὲ ἐπιθυμεῖτε αὐτοῦ· πονηρὸν γάρ ἐστιν ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν. τὸ δὲ σὸν ἔργον ἐργάζου, καὶ σωθήσῃ.

6. Cf. Sal 102, 18. **9.** Cf. St 1, 27. **14-15.** Cf. Mt 6, 20; Lc 12, 33.

---

15. ἱερά: ἱλαρά *Wittaker, Joly.*.

necesario y está preparado para que, cuando el señor de esta ciudad quiera expulsarte por haberte opuesto a su ley, salgas de su ciudad, te vayas a tu ciudad y cumplas tu ley con alegría, sin ofender a nadie. **7.** Tened cuidado los que servís al Señor y lo tenéis en el corazón[233]. Practicad las obras de Dios recordando sus mandamientos y las promesas que hizo, y creed en Él porque las cumplirá si se guardan sus mandamientos. **8.** En lugar de campos, comprad almas atribuladas, según las posibilidades de cada uno; cuidad de las viudas y de los huérfanos; no los despreciéis; gastad vuestra riqueza y vuestros lujos en esta clase de campos y casas que habéis recibido de Dios[234]. **9.** Pues el Señor os enriqueció para esto, para que le prestéis estos servicios. Es mucho mejor comprar tales campos, bienes y casas porque las encontrarás en tu ciudad cuando vivas en ella. **10.** Este lujo es bueno y santo pues no ofrece tristeza ni temor, sino alegría. No practiquéis el lujo de los paganos pues es perjudicial para vosotros, los siervos de Dios. **11.** Practicad el lujo propio en el que podéis alegraros. No engañéis, ni toquéis lo ajeno, ni siquiera lo deseéis, pues es malo desear lo ajeno. Realiza tu trabajo y te salvarás».

233. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 149.

234. Los campos y las casas en que el cristiano debe invertir sus bienes son los pobres.

Ἄλλη παραβολή

[51] 1. Περιπατοῦντός μου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ κατανοοῦντος πτελέαν καὶ ἄμπελον καὶ διακρίνοντος περὶ αὐτῶν καὶ τῶν καρπῶν αὐτῶν, φανεροῦταί μοι ὁ ποιμὴν καὶ λέγει· Τί σὺ ἐν ἑαυτῷ ζητεῖς περὶ τῆς πτελέας καὶ τῆς ἀμπέλου; Συζητῶ, φημί, [κύριε], ὅτι εὐπρεπέσταταί εἰσιν ἀλλήλαις. 2. Ταῦτα τὰ δύο δένδρα, φησίν, εἰς τύπον κεῖνται τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ. Ἤθελον, φημί, γνῶναι τὸν τύπον τῶν δένδρων τούτων ὧν λέγεις. Βλέπεις, φησί, τὴν πτελέαν καὶ τὴν ἄμπελον; Βλέπω, φημί, κύριε. 3. Ἡ ἄμπελος, φησίν, αὕτη καρπὸν φέρει, ἡ δὲ πτελέα ξύλον ἄκαρπόν ἐστιν· ἀλλ' ἡ ἄμπελος αὕτη ἐὰν μὴ ἀναβῇ ἐπὶ τὴν πτελέαν, οὐ δύναται καρποφορῆσαι πολὺ ἐρριμμένη χαμαί, καὶ ὃν φέρει καρπόν, σεσηπότα φέρει μὴ κρεμαμένη ἐπὶ τῆς πτελέας. ὅταν οὖν ἐπιρριφῇ ἡ ἄμπελος ἐπὶ τὴν πτελέαν, καὶ παρ' ἑαυτῆς φέρει καρπὸν καὶ παρὰ τῆς πτελέας. 4. βλέπεις οὖν, ὅτι καὶ ἡ πτελέα πολὺν καρπὸν δίδωσιν, οὐκ ἐλάσσονα τῆς ἀμπέλου, μᾶλλον δὲ καὶ πλείονα. [Πῶς, φημί, κύριε, πλείονα]; Ὅτι, φησίν, ἡ ἄμπελος κρεμαμένη ἐπὶ τὴν πτελέαν τὸν καρπὸν πολὺν καὶ καλὸν δίδωσιν, ἐρριμμένη δὲ χαμαὶ σαπρὸν καὶ ὀλίγον φέρει. αὕτη οὖν ἡ παραβολὴ εἰς τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ κεῖται, εἰς πτωχὸν καὶ πλούσιον. 5. Πῶς, φημί, κύριε, γνώρισόν μοι. Ἄκουε, φησίν· ὁ μὲν πλούσιος ἔχει χρήματα πολλά, τὰ δὲ πρὸς τὸν κύριον πτωχεύει, περισπώμενος περὶ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, καὶ λίαν μικρὰν ἔχει τὴν ἐξομολόγησιν καὶ τὴν ἔντευξιν

21. πολλά: *om. Wittaker, Joly.* **22.** αὐτοῦ: ἑαυτοῦ *Wittaker, Joly.*

OTRA COMPARACIÓN [SEGUNDA]

El olmo y la vid

[51] 1. Cuando caminaba hacia el campo y observaba un olmo y una vid, a la vez que discurría sobre ellos y sus frutos, se me apareció el Pastor y me dice: «¿Qué indagas acerca del olmo y la vid?». «Pienso —digo— que se acomodan muy bien entre sí». **2.** «Estos dos árboles —dice— están puestos como ejemplo para los siervos de Dios». «Querría conocer —le digo— el ejemplo de estos árboles de los que hablas». Me dice: «¿Ves el olmo y la vid?». Contesto: «Los veo, señor». **3.** «La vid —dice— da fruto, pero el olmo es un árbol infructuoso. Pero si la vid no se entrelaza con el olmo, no puede dar mucho fruto al estar tirada por el suelo; y el fruto que da, lo da podrido por no estar colgada del olmo[235]. Cuando la vid se entrelaza con el olmo, da fruto por sí misma y por el olmo. **4.** Ya ves que el olmo da mucho fruto, no menos que la vid, sino más incluso». Le digo: «Señor, ¿cómo más?». «Porque —dice— la vid colgada del olmo da mucho y buen fruto, pero tirada por el suelo lo da podrido y escaso. Así pues, esta comparación está puesta para los siervos de Dios, para el pobre y para el rico»[236]. **5.** Le digo: «Señor, dame a conocer cómo». Me dice: «Escucha. El rico tiene muchos bienes, pero ante el Señor es un mendigo pues anda ocupado en su riqueza y se ocupa muy poco de la confesión[237] y de la oración al Señor;

235. Tal fenómeno se observa en el centro de Italia, aunque no exclusivamente (cf N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 292, n. 2). Los testimonios que de este fenómeno se encuentran en la antigua literatura latina son numerosos: Catulo, Virgilio, Horacio, Séneca. Los pasajes concretos comentados pueden verse en L. ALFONSI, *La vite e l'olmo*, VigChr 21 (1967) 81-86. Este autor ha puesto de manifiesto cómo la imagen fue un tópico para referirse al matrimonio. Hermas lo usa para simbolizar la ayuda fraterna entre el rico y el pobre. La imagen reaparece en otros escritores cristianos: cf. ORÍGENES, *Homilías a Josué* X, 1; CESAREO DE ARLÉS, *Sermo* XXVII, 1.

236. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 19.

237. ¿Se refiere a la confesión de los pecados ante el Señor o a la alabanza por sus maravillas?

πρὸς τὸν κύριον, καὶ ἣν ἔχει, μικρὰν καὶ βληχρὰν καὶ ἄνω μὴ ἔχουσαν δύναμιν. ὅταν οὖν ἀναβῇ ὁ πλούσιος ἐπὶ τὸν πένητα καὶ χορηγήσῃ αὐτῷ τὰ δέοντα, πιστεύων, ὅτι ὃ ἐργάσεται εἰς τὸν πένητα δυνήσεται τὸν μισθὸν εὑρεῖν παρὰ τῷ θεῷ· ὅτι ὁ πένης πλούσιός ἐστιν ἐν τῇ ἐντεύξει καὶ τῇ ἐξομολογήσει καὶ δύναμιν μεγάλην ἔχει ἡ ἔντευξις αὐτοῦ παρὰ τῷ θεῷ· ἐπιχορηγεῖ οὖν ὁ πλούσιος τῷ πένητι πάντα ἀδιστάκτως· 6. ὁ πένης δὲ ἐπιχορηγούμενος ὑπὸ τοῦ πλουσίου ἐντυγχάνει αὐτῷ, τῷ θεῷ εὐχαριστῶν περὶ τοῦ διδόντος αὐτῷ. κἀκεῖνος ἔτι ἐπισπουδάζει περὶ τοῦ πένητος, ἵνα ἀδιάλειπτος γένηται ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· οἶδε γάρ, ὅτι ἡ ἔντευξις τοῦ πένητος προσδεκτή ἐστι καὶ πλουσία πρὸς τὸν θεόν. 7. ἀμφότεροι οὖν τὸ ἔργον τελοῦσιν· ὁ μὲν πένης ἐργάζεται τὴν ἔντευξιν, ἐν ᾗ πλουτεῖ, ἣν ἔλαβεν παρὰ τοῦ κυρίου· ταύτην ἀποδίδωσι τῷ κυρίῳ τῷ ἐπιχορηγοῦντι αὐτῷ. καὶ ὁ πλούσιος ὡσαύτως τὸν πλοῦτον, ὃν ἔλαβεν παρὰ τοῦ κυρίου, ἀδιστάκτως παρέχει τῷ πένητι. καὶ τοῦτο ἔργον μέγα ἐστὶ καὶ δεκτὸν παρὰ τῷ θεῷ, ὅτι συνῆκεν ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτοῦ καὶ εἰργάσατο εἰς τὸν πένητα ἐκ τῶν δωρημάτων τοῦ κυρίου καὶ ἐτέλεσε τὴν διακονίαν ὀρθῶς. 8. παρὰ τοῖς ἀνθρώποις οὖν ἡ πτελέα δοκεῖ καρπὸν μὴ φέρειν, καὶ οὐκ οἴδασιν οὐδὲ νοοῦσιν, ὅτι, ὅταν ἀβροχία γένηται, ἡ πτελέα ὕδωρ ἔχουσα τρέφει τὴν ἄμπελον καὶ ἡ ἄμπελος ἀδιάλειπτον ἔχουσα τὸ ὕδωρ διπλοῦν τὸν καρπὸν ἀποδίδωσι, καὶ ὑπὲρ ἑαυτῆς καὶ ὑπὲρ τῆς πτελέας. οὕτως καὶ οἱ πένητες ὑπὲρ τῶν πλουσίων ἐντυγχάνοντες πρὸς τὸν κύριον πληροφοροῦσι τὸν πλοῦτον αὐτῶν, καὶ πάλιν οἱ πλούσιοι χορηγοῦντες τοῖς πένησι τὰ δέοντα πληροφοροῦσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9. γίνονται οὖν ἀμφότεροι κοινωνοὶ τοῦ ἔργου τοῦ δικαίου. ταῦτα οὖν ὁ ποιῶν οὐκ ἐνκαταλειφθήσεται ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἔσται γεγραμμένος εἰς τὰς βίβλους τῶν ζώντων. 10. μακάριοι οἱ ἔχοντες καὶ συνιέντες, ὅτι παρὰ τοῦ κυρίου πλουτίζονται· ὁ γὰρ συνίων τοῦτο δυνήσεται καὶ διακονῆσαί τι.

1. ἄνω: ἄλλην *Wittaker,* ἀρχὴν *Joly.* **2.** ἀναβῇ: ἐπαναπαῇ *Wittaker, Joly.* χορηγήσῃ: χορηγῇ *Wittaker.* **3.** πιστεύων: πιστεύει *Wittaker, Joly.* ὃ: ἐὰν *Wittaker, Joly.* δυνήσεται: δυνηθήσεται *Joly.* **7.** δὲ: οὖν *Wittaker.* **8.** περὶ: ὑπὲρ *Wittaker, Joly.* **9.** ἔτι ἐπισπουδάζει: ἔτι καὶ σπουδάζει *Wittaker,* ἔτι καὶ ἔτι ἐπισπουδάζει *Joly.* **11.** τὸν θεόν: κύριον *Wittaker, Joly.* **12.** τὴν ἔντευξιν: τῇ ἐντεύξει *Wittaker, Joly.* παρά: ἀπὸ *Gebhardt-Harnack.* **14.** ὃν: ὃ *Wittaker, Joly.* παρὰ: ἀπὸ *Gebhardt-Harnack.* **15.** παρέχει: παρέχεται *Wittaker, Joly.* **16.** εἰργάσατο: ἠργάσατο *Wittaker, Joly.* **19.** ὅταν: ἐὰν *Gebhardt-Harnack.* **21.** ἀποδίδωσι: δίδωσι *Gebhardt-Harnack.* **23.** τὸν πλοῦτον: τὸ πλοῦτος *Wittaker, Joly.* **24.** ψυχὰς: εὐχὰς *Joly.* **26.** γεγραμμένος: ἐπιγεγραμμένος *Gebhardt-Harnack,* ἐγγεγραμμένος *Joly.* **28-29.** ὁ γὰρ συνίων... τι: ὁ γὰρ ταῦτα φρονῶν δυνήσεται ἀγαθόν τι ἐργάζεσθαι *Gebhardt-Harnack.* **29.** τι: ἀγαθόν *add. Wittaker, Joly.*

y la que tiene, es pequeña, débil y sin fuerza para subir arriba. Ahora bien, cuando el rico se entrelaza con el pobre y le suministra lo que necesita, creyendo que lo que hace por el pobre podrá encontrar recompensa ante Dios (Porque el pobre es rico en la oración y en la confesión, y su oración tiene un gran poder ante Dios), el rico le procura al pobre todo sin vacilar. **6.** Y el pobre ayudado por el rico intercede por éste, dando gracias a Dios por lo que le dio. Aquél, además, se afana por el pobre para que no le falte nada en su vida. Pues sabe que la oración del pobre es agradable y rica ante Dios. **7.** Ambos cumplen su obra. El pobre hace oración, en la cual es rico y la cual recibió del Señor. La devuelve al Señor que se la dio. E igualmente, el rico, sin vacilar, da al pobre la riqueza que recibió de Dios. Y esta es una obra grande y grata a Dios, porque comprendió el sentido de su riqueza, obró en favor del pobre con los dones del Señor y cumplió el servicio rectamente. **8.** Así pues, según los hombres, el olmo parece no dar fruto. No saben ni comprenden que, cuando hay sequía, el olmo que tiene agua mantiene a la vid, y la vid, al tener agua sin falta, da doble fruto, por sí misma y por el olmo. Así también, los pobres, al interceder por los ricos ante el Señor, colman la riqueza de éstos y, a su vez, los ricos, al dar a los pobres lo necesario, colman las vidas de éstos. **9.** Por tanto, los dos participan en la obra justa. El que haga esto no será abandonado por Dios, sino que será inscrito en el libro de los vivos[238]. **10.** Bienaventurados los que poseen y comprenden que han recibido la riqueza de Dios. Pues el que comprende esto podrá hacer un servicio.

238. Cf. Vis I, 2, 1 (2, 1), n. 22.

Ἄλλη παραβολή

[52] 1. Ἔδειξέ μοι δένδρα πολλὰ μὴ ἔχοντα φύλλα, ἀλλ' ὡσεὶ ξηρὰ ἐδόκει μοι εἶναι· ὅμοια γὰρ ἦν πάντα. καὶ λέγει μοι· Βλέπεις τὰ δένδρα ταῦτα; Βλέπω, φημί, κύριε, ὅμοια ὄντα καὶ ξηρά. ἀποκριθείς μοι λέγει· Ταῦτα τὰ δένδρα, ἃ βλέπεις, οἱ κατοικοῦντες εἰσὶν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ. 2. Διατί οὖν φημί, κύριε, ὡσεὶ ξηρά εἰσι καὶ ὅμοια; Ὅτι, φησίν, οὔτε οἱ δίκαιοι φαίνονται οὔτε οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλ' ὅμοιοί εἰσιν· ὁ γὰρ αἰὼν οὗτος τοῖς δικαίοις χειμών ἐστιν, καὶ οὐ φαίνονται μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν κατοικοῦντες. 3. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ χειμῶνι τὰ δένδρα ἀποβεβληκότα τὰ φύλλα ὅμοιά εἰσι καὶ οὐ φαίνονται τὰ ξηρὰ ποῖά εἰσιν ἢ τὰ ζῶντα, οὕτως ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ οὐ φαίνονται οὔτε οἱ δίκαιοι οὔτε οἱ ἁμαρτωλοί, ἀλλὰ πάντες ὅμοιοί εἰσιν.

OTRA COMPARACIÓN
[TERCERA]

Los árboles secos

[52] 1. Me mostró muchos árboles que no tenían hojas, y me parecía que estaban como secos. Todos eran parecidos. Me dice: «¿Ves estos árboles?». «Señor, —contesto— veo que todos son parecidos y secos». Me replicó: «Estos árboles que ves son los habitantes de este mundo». **2.** Le digo: «¿Por qué, señor, son secos y parecidos?». Contesta: «Porque ni los justos ni los pecadores se distinguen en este mundo, sino que son parecidos. Pues este mundo es invierno para los justos, y no se distinguen al habitar con los pecadores[239]. **3.** Pues de la misma manera que en el invierno los árboles, por haber perdido las hojas, son parecidos y no se distinguen cuáles son los secos y cuáles los vivos, así tampoco en este mundo se distinguen los justos ni los pecadores, sino que todos son parecidos.

239. Para la influencia de este pasaje en Orígenes y en san Agustín: cf. M. MARIN, *Sulla fortuna della Similitudini III e IV di Erma*, VetChr 19 (1982) 331-340.

Ἄλλη παραβολή

[53] 1. Ἔδειξέ μοι πάλιν δένδρα πολλά, ἃ μὲν βλαστῶντα, ἃ δὲ ξηρά, καὶ λέγει μοι· Βλέπεις, φησί, τὰ δένδρα ταῦτα; Βλέπω, φημί, κύριε, τὰ μὲν βλαστῶντα, τὰ δὲ ξηρά. 2. Ταῦτα, φησί, τὰ δένδρα τὰ βλαστῶντα οἱ δίκαιοί εἰσιν οἱ μέλλοντες κατοικεῖν εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἐρχόμενον· ὁ γὰρ αἰὼν ὁ ἐρχόμενος θερεία ἐστὶ τοῖς δικαίοις, τοῖς δὲ ἁμαρτωλοῖς χειμών. ὅταν οὖν ἐπιλάμψῃ τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου, τότε φανερωθήσονται οἱ δουλεύοντες τῷ θεῷ, καὶ πάντες φανερωθήσονται· 3. ὥσπερ γὰρ τῷ θέρει ἑνὸς ἑκάστου δένδρου οἱ καρποὶ φανεροῦνται καὶ ἐπιγινώσκονται ποταποί εἰσιν, οὕτω καὶ τῶν δικαίων οἱ καρποὶ φανεροὶ ἔσονται καὶ γνωσθήσονται πάντες εὐθαλεῖς ὄντες ἐν τῷ αἰῶνι ἐκείνῳ. 4. τὰ δὲ ἔθνη καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἃ εἶδες τὰ δένδρα τὰ ξηρά, τοιοῦτοι εὑρεθήσονται ξηροὶ καὶ ἄκαρποι ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι καὶ ὡς ξύλα κατακαυθήσονται καὶ φανεροὶ ἔσονται· ὅτι ἡ πρᾶξις αὐτῶν πονηρὰ γέγονεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. οἱ μὲν γὰρ ἁμαρτωλοὶ καυθήσονται, ὅτι ἥμαρτον καὶ οὐ μετενόησαν· τὰ δὲ ἔθνη καυθήσονται, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κτίσαντα αὐτούς. 5. σὺ οὖν καρποφόρησον, ἵνα ἐν τῷ θέρει ἐκείνῳ γνωσθῇ σου ὁ καρπός· ἀπέχου δὲ ἀπὸ τῶν πολλῶν πράξεων, καὶ οὐδὲν διαμάρτῃς. οἱ γὰρ τὰ πολλὰ πράσσοντες πολλὰ καὶ ἁμαρτάνουσι, περισπώμενοι περὶ τὰς πράξεις αὐτῶν καὶ μηδὲν δουλεύοντες τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν. 6. Πῶς οὖν, φησίν, ὁ τοιοῦτος δύναταί τι αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ κυρίου καὶ λαβεῖν, μὴ δουλεύων τῷ κυρίῳ; οἱ δουλεύοντες αὐτῷ, ἐκεῖνοι λήψονται τὰ αἰτήματα αὐτῶν, οἱ δὲ μὴ δουλεύοντες τῷ κυρίῳ, ἐκεῖνοι οὐδὲν λήψονται. 7. ἐὰν δὲ μίαν τις πρᾶξιν ἐργάσηται, δύναται καὶ τῷ κυρίῳ δουλεῦσαι· οὐ γὰρ διαφθαρήσεται ἡ διάνοια αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἀλλὰ δουλεύσει αὐτῷ ἔχων τὴν διάνοιαν αὐτοῦ καθαράν. 8. ταῦτα οὖν ἐὰν ποιήσῃς, δύνασαι καρποφορῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἐρχόμενον· καὶ ὃς ἂν ταῦτα ποιήσῃ, καρποφορήσει.

4. τὰ: ἃ *Wittaker*. 6. θερεία: θέρος *Gebhardt-Harnack*. 8. φανερωθήσονται: φανεροὶ ἔσονται *Wittaker, Joly*. πάντες φανερωθήσονται: πᾶσι φανεροποιηθήσονται *Wittaker, Joly*. 9. τῷ θέρει: τῇ θερείᾳ *Wittaker, Joly*. 10. ποταποί: ποῖοί τινές *Wittaker, Joly*. 13. ὡς: ξηρὰ *add. Wittaker, Joly*. 15. γέγονεν: ἐγένετο *Wittaker, Joly*. καυθήσονται: καήσονται *Wittaker, Joly*. 16. καυθήσονται: καήσονται *Wittaker, Joly*. 17. οὖν: ἐν σεαυτῷ *add. Wittaker, Joly*. καρποφόρησον: καρποφόρει *Wittaker, Joly*. τῷ θέρει: ἐκείνῃ τῇ θερείᾳ *Wittaker, Joly*. 18. γνωσθῇ: γνωσθήσεταί *Joly*. 18-19. οὐδὲν διαμαρτῇς: οὐδέποτε οὐδὲν διαμάρτῃς *Gebhardt-Harnack*. 20. πράξεις: πραματείας *Wittaker, Joly*. 21. ἑαυτῶν: αὐτῶν *Wittaker, Joly*. 24. ἐκεῖνοι: *om. Wittaker, Joly*.

OTRA COMPARACIÓN
[CUARTA]

Los árboles florecientes y los secos

[53] 1. De nuevo me mostró muchos árboles, unos florecientes y otros secos, y me dice: «¿Ves estos árboles?». «Señor, —respondo— veo unos florecientes y otros secos». **2.** Dice: «Estos árboles florecientes son los justos que habitarán en el mundo que viene[240]. Pues el mundo que viene es verano para los justos e invierno para los pecadores. Cuando brille la misericordia del Señor, entonces aparecerán los que han servido a Dios; y aparecerán todos. **3.** Pues, así como en el verano aparecen los frutos de cada árbol y se conoce de qué clase son, así también serán visibles los frutos de los justos y se sabrá que todos son florecientes en aquel mundo. **4.** Los paganos y pecadores, que ves como árboles secos, serán hallados secos e infructuosos en aquel mundo y serán quemados como leños, y será visible. Porque su obrar fue malo en su vida. Pues los pecadores serán quemados porque pecaron y no se arrepintieron. Los paganos serán quemados porque no conocieron a su Creador. **5.** Tú da fruto para que tu fruto sea conocido en aquel verano. Apártate de las múltiples ocupaciones y no pecarás en nada. Pues los que andan en muchas tareas, también pecan mucho, ocupados en sus acciones y sin servir a su Señor[241]. **6.** ¿Cómo puede uno suplicar algo al Señor y recibirlo sin servir al Señor? Aquellos que le sirven recibirán lo que le pidan, pero los que no le sirven no recibirán nada. **7.** Si se ocupa de una sola cosa, puede también servir al Señor pues su pensamiento no se corromperá lejos del Señor, sino que le servirá con un pensamiento puro. **8.** Si haces esto, podrás dar fruto en el mundo que viene. El que haga esto dará también fruto.

240. Hermas lo considera inminente. De ahí que mantengamos la expresión «el mundo que viene» y no lo sustituyamos por «el mundo venidero».
241. Demócrito escribió: «Si deseas gozar de la paz del ánimo, no emprendas demasiadas actividades»: cf. W. JAEGER, *Cristianismo primitivo y paideia griega*, México 1965, 20.

Ἄλλη παραβολή

[54] I.1. Νηστεύων καὶ καθήμενος εἰς ὄρος τι καὶ εὐχαριστῶν τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε μετ' ἐμοῦ, βλέπω τὸν ποιμένα παρακαθήμενόν μοι καὶ λέγοντα· Τί ὀρθρινὸς ὧδε ἐλήλυθας; Ὅτι, φημί, κύριε, στατίωνα ἔχω. 2. Τί, φησίν, ἐστὶ στατίων; Νηστεύω, φημί, κύριε. Νηστεία δέ, φησί, τί ἐστιν αὕτη, ἣν νηστεύετε; Ὡς εἰώθειν, φημί, κύριε, οὕτω νηστεύω. 3. Οὐχ οἴδατε, φησί, νηστεύειν

2. Νηστεύων καὶ καθήμενος: Νηστεύοντός μου καὶ καθημένου *Wittaker, Joly.* 4. λέγοντα: μοι τοιαῦτα *add. Wittaker,* μοι λέγοντα ταῦτα *Joly.*

OTRA COMPARACIÓN
[QUINTA]

La parábola de la viña y el esclavo

[54] I.1. En una ocasión en que ayunaba[242] y estaba sentado en un monte dando gracias al Señor por todo lo que había hecho conmigo, veo que el Pastor se sienta a mi lado y me dice: «¿Por qué has venido aquí de madrugada[243]?». Respondo: «Señor, porque hago estación[244]». **2.** Pregunta: «¿Qué es una estación?». Le contesto: «Señor, estoy ayunando». Dice: «¿Qué es este ayuno que hacéis?». Le digo: «Señor, ayuno tal como es costumbre». **3.** Me dice: «No sabéis ayunar para el Señor. Este ayuno que le ha-

242. Cf. *Didaché* 8, 1.

243. El estar sentado, el retirarse a un monte y el madrugar son aspectos de la práctica judía del ayuno: cf. A. HILHORST, *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur d'Hermas*, Nijmegen 1976, 173-174.

244. Traducimos στατίωνα ἔχω por «hacer estación». La «estación» era una práctica cristiana, atestiguada también por Tertuliano, que comportaba el ayuno y la oración. Al parecer, se trataba de una práctica individual. Cf. A. HILHORST, *o. c.*, 168-169. En cuanto al origen del vocablo *statio* ha corrido abundante tinta, y se han propuesto variadas hipótesis: a) Unos buscan su origen en el ambiente profano. *Statio* derivaría del lenguaje militar: *stationem habere* significaría estar de guardia ante Dios. También se ha sugerido la posibilidad de que el término cristiano derive del significado de «parada»: sería una parada de las ocupaciones cotidianas para dedicarse a Dios. b) Otros buscan el origen del vocablo cristiano en el mundo judío, concretamente en el *mah^a mad*, ya entendido como «representación» a la manera que atestigua el tratado *Ta'anit* de la Mishná (4, 2), ya como lugar de oración. c) Otros han elaborado teorías en que se conjugan los elementos paganos y judíos. Entre estos autores, destaca la hipótesis de Ch. Mohrmann. Ésta piensa que el término evolucionó así: del significado de lugar que se ocupa en la vida pasó al de servicio. Los cristianos le dan el sentido de servicio a Dios, influenciados por la evolución del *mah^a mad* hebreo que había evolucionado del significado de servicio al de una función litúrgica (la «representación»). d) Últimamente, A. Hilhorst ha criticado todas estas teorías y ha elaborado una propia según la cual *statio* derivaría de la expresión bíblica «estar ante el rostro del Señor» en cuanto que designa una manera de orar y ayunar en la soledad y en medio de la naturaleza. Esta práctica originaría en las comunidades judías de lengua latina el término técnico *statio*. Una exposición de las diversas teorías, puede verse en A. HILHORST, *o. c.*, 169-179.

τῷ κυρίῳ, οὐδέ ἐστιν νηστεία αὕτη ἡ ἀνωφελής, ἣν νηστεύετε αὐτῷ. Διατί, φημί, κύριε, τοῦτο λέγεις; Λέγω σοι, φησίν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὕτη νηστεία, ἣν δοκεῖτε νηστεύειν· ἀλλ' ἐγώ σε διδάξω, τί ἐστι νηστεία πλήρης καὶ δεκτὴ τῷ κυρίῳ. ἄκουε, φησίν. 4. ὁ θεὸς οὐ βούλεται τοιαύτην νηστείαν ματαίαν· οὕτω γὰρ νηστεύων τῷ θεῷ οὐδὲν ἐργάσῃ τῇ δικαιοσύνῃ. νήστευσον δὲ τῷ θεῷ νηστείαν τοιαύτην· 5. μηδὲν πονηρεύσῃ ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ δούλευσον τῷ κυρίῳ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ· τήρησον τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ πορευόμενος ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ μηδεμία ἐπιθυμία πονηρὰ ἀναβήτω ἐν τῇ καρδίᾳ σου· πίστευσον δὲ τῷ θεῷ, ὅτι, ἐὰν ταῦτα ἐργάσῃ καὶ φοβηθῇς αὐτὸν καὶ ἐγκρατεύσῃ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος, ζήσῃ τῷ θεῷ· καὶ ταῦτα ἐὰν ἐργάσῃ, μεγάλην νηστείαν ποιήσεις καὶ δεκτὴν τῷ θεῷ.

[55] II.1. Ἄκουε τὴν παραβολήν, ἣν μέλλω σοι λέγειν, ἀνήκουσαν τῇ νηστείᾳ. 2. εἶχέ τις ἀγρὸν καὶ δούλους πολλοὺς καὶ μέρος τι τοῦ ἀγροῦ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα· καὶ ἐκλεξάμενος δοῦλόν τινα πιστὸν καὶ εὐάρεστον ἔντιμον, προσεκαλέσατο αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε τὸν ἀμπελῶνα τοῦτον, ὃν ἐφύτευσα, καὶ χαράκωσον αὐτόν, ἕως ἔρχομαι, καὶ ἕτερον δὲ μὴ ποιήσῃς τῷ ἀμπελῶνι· καὶ ταύτην μου τὴν ἐντολὴν φύλαξον, καὶ ἐλεύθερος ἔσῃ παρ' ἐμοί. ἐξῆλθε δὲ ὁ δεσπότης τοῦ δούλου εἰς τὴν ἀποδημίαν. 3. ἐξελθόντος δὲ αὐτοῦ ἔλαβεν ὁ δοῦλος καὶ ἐχαράκωσε τὸν ἀμπελῶνα. καὶ τελέσας τὴν χαράκωσιν τοῦ ἀμπελῶνος εἶδε τὸν ἀμπελῶνα βοτανῶν πλήρη ὄντα. 4. ἐν ἑαυτῷ οὖν ἐλογίσατο λέγων· Ταύτην τὴν ἐντολὴν τοῦ κυρίου τετέλεκα· σκάψω λοιπὸν τὸν ἀμπελῶνα τοῦτον, καὶ ἔσται εὐπρεπέστερος ἐσκαμμένος, καὶ βοτάνας μὴ ἔχων δώσει καρπὸν πλείονα, μὴ πνιγόμενος ὑπὸ τῶν βοτανῶν. λαβὼν ἔσκαψε τὸν ἀμπελῶνα καὶ πάσας τὰς βοτάνας τὰς οὔσας ἐν τῷ ἀμπελῶνι ἐξέτιλλε. καὶ ἐγένετο ὁ ἀμπελὼν ἐκεῖνος εὐπρεπέστατος καὶ εὐθαλής, μὴ ἔχων βοτάνας πνιγούσας αὐτόν. 5. μετὰ χρόνον ἦλθεν ὁ δεσπότης τοῦ δούλου καὶ τοῦ ἀγροῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ἀμπελῶνα. καὶ ἰδὼν τὸν ἀμπελῶνα κεχαρακωμένον εὐπρεπῶς, ἔτι δὲ καὶ ἐσκαμμένον καὶ πάσας τὰς βοτάνας ἐκτετιλμένας καὶ εὐθαλεῖς οὔσας τὰς ἀμπέλους, ἐχάρη λίαν ἐπὶ τοῖς ἔργοις τοῦ δούλου. 6. προσκαλεσάμενος οὖν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαπητόν, ὃν εἶχε κληρονόμον, καὶ τοὺς φίλους, οὓς εἶχε συμβούλους, λέγει αὐτοῖς, ὅσα

8. Cf. Mt 19, 17.

---

1. κυρίῳ: θεῷ *Wittaker, Joly.* 4. κυρίῳ: Ναί, φημί, κύριε, μακάριόν με ποιήσεις ἐὰν γνῶ τὴν νηστείαν τὴν δεκτὴν τῷ θεῷ *add. Wittaker, Joly.* 7. καὶ: ἀλλὰ *Joly.* 7-8. καρδίᾳ· τήρησον: καρδίᾳ, τηρῶν *Wittaker, Joly.* 10. ὅτι: καὶ *Gebhardt-Harnack.* 12. ποιήσεις: ποιεῖς *Gebhardt-Harnack,* τελεῖς *Wittaker, Joly.* θεῷ: κυρίῳ *Wittaker, Joly.* 14. πολλοὺς καὶ: εἰς *add. Wittaker, Joly.* 16. πιστὸν καὶ εὐάρεστον ἔντιμον: πιστότατον καὶ εὐάρεστον αὐτῷ, ἀποδημῶν *Wittaker,* πιστότατον καὶ εὐάρεστον ἀποδημήσων *Joly.* 29. χρόνον: τινὰ *add. Wittaker, Joly.*

céis es inútil». «Señor, —le pregunto— ¿por qué dices esto?». «Te digo —me responde— que este ayuno, que creéis hacer, no es tal. Pero yo te mostraré cuál es el ayuno pleno y agradable al Señor. Escucha: **4.** Dios no quiere un ayuno inútil. Pues si ayunas de esa forma para Dios, no harás nada por la justicia. En cambio, haz para Dios este ayuno: **5.** No hagas nada malo en tu vida y sirve al Señor con un corazón puro. Guarda sus mandamientos caminando en sus preceptos; no suba a tu corazón[245] ningún mal deseo. Cree en Dios porque, si haces estas cosas, le temes y te abstienes de toda mala acción, vivirás para Dios[246]. Si haces estas cosas, harás un ayuno grande y grato a Dios[247]».

[55] II.1. «Escucha la comparación que te voy a exponer referente al ayuno. **2.** Uno tenía un campo y muchos esclavos. Plantó una viña en una parte del campo[248]. Después de elegir a un esclavo apreciado, fiel y agradable, lo llamó y le dice: «Toma esta viña que planté. Mientras vuelvo, vállala y no le hagas a la viña ninguna otra cosa. Guarda este mandamiento mío y serás libre junto a mí. Partió el señor del esclavo para su viaje. **3.** Tras su partida, el esclavo tomó la viña y la valló. Cuando acabó la cerca de la viña, vio que la viña estaba llena de hierbas. **4.** Pensó para sus adentros: 'He cumplido el mandato del señor. Ahora cavaré esta viña, y será más hermosa al estar cavada. Como no tendrá hierbas, dará más fruto al no estar ahogada por las hierbas'. Cogió, cavó la viña y arrancó todas las hierbas que había en la viña. Aquella viña se hizo muy hermosa y floreciente al no tener hierbas que la ahogasen. **5.** Pasado un tiempo, vino el señor del esclavo y del campo y entró en la viña. Al ver que la viña había sido convenientemente cercada y, además, cavada, y que todas las hierbas habían sido arrancadas y que las vides estaban florecientes, se alegró grandemente con las obras de su esclavo. **6.** Llamó a su hijo amado, al que tenía como heredero, y a sus amigos, a los que tenía como consejeros, y les dice todo lo que había orde-

245. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
246. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
247. No se trata de suprimir el ayuno en sentido literal (cf. Comp V, 3, 7 (56, 7)), sino de evitar considerarlo como un fin en sí mismo. Textos paralelos pueden verse en TOLOMEO, *Carta a Flora* 5, 13; CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* VI, 102; ORÍGENES, *Homilías al Levítico*, 10, 2.
248. La comparación de Hermas está repleta de reminiscencias bíblicas: Is 5, 2; Jr 2, 21; Mc 12, 1-5; Mt 21, 35-38 y par.

ἐνετείλατο τῷ δούλῳ αὐτοῦ καὶ ὅσα εὗρε γεγονότα. κἀκεῖνοι συνεχάρησαν τῷ δούλῳ ἐπὶ τῇ μαρτυρίᾳ ᾗ ἐμαρτύρησεν αὐτῷ ὁ δεσπότης. 7. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ τῷ δούλῳ τούτῳ ἐλευθερίαν ἐπηγγειλάμην, ἐάν μου τὴν ἐντολὴν φυλάξῃ, ἣν ἐνετειλάμην αὐτῷ· ἐφύλαξε δέ μου τὴν ἐντολὴν καὶ προσέθηκε τῷ ἀμπελῶνι ἔργον καλόν, καὶ ἐμοὶ λίαν ἤρεσεν. ἀντὶ τούτου οὖν τοῦ ἔργου οὗ εἰργάσατο θέλω αὐτὸν συγκληρονόμον τῷ υἱῷ μου ποιῆσαι, ὅτι τὸ καλὸν φρονήσας οὐ παρενεθυμήθη, ἀλλ' ἐτέλεσεν αὐτό. 8. ταύτῃ τῇ γνώμῃ ὁ υἱὸς τοῦ δεσπότου συνηυδόκησεν αὐτῷ, ἵνα συγκληρονόμος γένηται ὁ δοῦλος τῷ υἱῷ. 9. μετὰ ἡμέρας ὀλίγας δεῖπνον ἐποίησεν [ὁ οἰκοδεσπότης] αὐτοῦ καὶ ἔπεμψεν αὐτῷ ἐκ τοῦ δείπνου ἐδέσματα πολλά. λαβὼν δὲ ὁ δοῦλος τὰ ἐδέσματα τὰ πεμφθέντα αὐτῷ παρὰ τοῦ δεσπότου τὰ ἀρκοῦντα αὐτῷ ἦρε, τὰ λοιπὰ δὲ τοῖς συνδούλοις αὐτοῦ διέδωκεν. 10. οἱ δὲ σύνδουλοι αὐτοῦ λαβόντες τὰ ἐδέσματα ἐχάρησαν καὶ ἤρξαντο εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα χάριν μείζονα εὕρῃ παρὰ τῷ δεσπότῃ, ὅτι οὕτως ἐχρήσατο αὐτοῖς. 11. ταῦτα πάντα τὰ γεγονότα ὁ δεσπότης αὐτοῦ ἤκουσε καὶ πάλιν λίαν ἐχάρη ἐπὶ τῇ πράξει αὐτοῦ. συγκαλεσάμενος πάλιν τοὺς φίλους ὁ δεσπότης καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ, ἣν ἔπραξεν ἐπὶ τοῖς ἐδέσμασιν αὐτοῦ οἷς ἔλαβεν· οἱ δὲ ἔτι μᾶλλον συνευδόκησαν γενέσθαι τὸν δοῦλον συγκληρονόμον τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

[56] III.1. Λέγω· Κύριε, ἐγὼ ταύτας τὰς παραβολὰς οὐ γινώσκω οὐδὲ δύναμαι νοῆσαι, ἐὰν μή μοι ἐπιλύσῃς αὐτάς. 2. Πάντα σοι ἐπιλύσω, φησί, καὶ ὅσα ἂν λαλήσω μετὰ σοῦ, δείξω σοι. τὰς ἐντολὰς [τοῦ κυρίου φύλασσε, καὶ ἔσῃ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ ἐγγραφήσῃ εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολὰς] αὐτοῦ. 3. ἐὰν δέ τι ἀγαθὸν ποιήσῃς ἐκτὸς τῆς ἐντολῆς τοῦ θεοῦ, σεαυτῷ περιποιήσῃ δόξαν περισσοτέραν καὶ ἔσῃ ἐνδοξότερος παρὰ τῷ θεῷ οὗ ἔμελλες εἶναι. ἐὰν οὖν φυλάσσων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ προσθῇς καὶ τὰς λειτουργίας ταύτας, χαρήσῃ, ἐὰν τηρήσῃς αὐτὰς κατὰ τὴν ἐμὴν ἐντολήν. 4. λέγω αὐτῷ· Κύριε, ὃ ἐάν μοι ἐντείλῃ, φυλάξω αὐτό· οἶδα γάρ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. Ἔσομαι, φησί, μετὰ σοῦ, ὅτι τοιαύτην προθυμίαν ἔχεις τῆς ἀγαθοποιήσεως, καὶ μετὰ πάντων δὲ ἔσομαι, φησίν, ὅσοι ταύτην τὴν προθυμίαν ἔχουσιν. 5. ἡ νηστεία αὕτη, φησί, τηρουμένων τῶν ἐντολῶν τοῦ κυρίου, λίαν καλή ἐστιν. οὕτως οὖν φυλάξεις τὴν νηστείαν ταύτην, ἣν μέλλεις τηρεῖν· 6. πρῶτον πάντων φύλαξαι ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ καὶ πάσης ἐπιθυμίας πονηρᾶς

25. Cf. Qo 12, 13; Mt 19, 17.

---

12. παρά: ἀπὸ *Wittaker, Joly.* δεσπότου: αὐτοῦ *add. Wittaker, Joly.* 17. συγκαλεσάμενος: συνκαλέσας *Wittaker.* 18. πάλιν: πάντας *add. Wittaker.* 19. πρᾶξιν αὐτοῦ: πρᾶξιν τοῦ δουλοῦ *Wittaker, Joly.* αὐτοῦ: *om. Wittaker, Joly.* 22. Λέγω: αὐτῷ *add. Wittaker, Joly.* 23. νοῆσαι: αὐτάς *add. Wittaker, Joly.* 25. τῷ θεῷ: αὐτῷ *Wittaker, Joly.* 26. φυλασσόντων: τηρούντων *Wittaker, Joly.* 27. ἀγαθὸν: ἀγαθοῦ *Wittaker, Joly.* 34. ὅσοι: ἐὰν *add. Wittaker, Joly.* ἔχουσιν: ἔχωσιν *Wittaker, Joly.* 36. ταύτην, ἣν μέλλεις τηρεῖν: *om. Wittaker.*

nado a su esclavo y todo lo que encontró que había hecho. Aquéllos se alegraron con el esclavo por el testimonio que dio su señor. **7.** Y les dice: 'Yo prometí la libertad a este siervo si guardaba el mandato que le di. Guardó mi mandato y añadió a la viña una buena obra. Y me agradó mucho. Por esta obra que hizo, quiero hacerlo coheredero con mi hijo porque, habiendo pensado bien, no desechó ese pensamiento, sino que lo realizó'. **8.** El hijo del señor se mostró de acuerdo con él para que el esclavo fuese coheredero con el hijo. **9.** Pasados unos días, el señor dio un banquete y le envió mucha comida del banquete. El esclavo tomó la comida que le había enviado su señor y se quedó con lo que le era suficiente, y el resto lo repartió a sus compañeros de esclavitud. **10.** Sus compañeros se alegraron mucho al recibir la comida y comenzaron a pedir por él, para que encontrase una mayor gracia ante su señor, puesto que generosamente les había repartido. **11.** Su señor se enteró de todo lo que había sucedido y, de nuevo, se alegró mucho con su forma de actuar. El señor convocó de nuevo a sus amigos y a su hijo y les relató lo que [el esclavo] había hecho con la comida que había recibido. Éstos se mostraron todavía más conformes en que el esclavo fuese coheredero con su hijo».

[56] III.1. Le digo: «Señor, yo no entiendo estas comparaciones, ni puedo comprenderlas si no me las explicas». **2.** Me dice: «Te lo explicaré todo y te pondré en claro todo lo que hable contigo. Guarda los mandamientos del Señor: serás agradable a Dios y serás inscrito entre el número de los que guardan sus mandamientos[249]. **3.** Si haces algo bueno más allá de este mandamiento de Dios[250], te procurarás una gloria mayor y ante Dios serás más glorioso de lo que debías ser. Si, además de guardar los mandamientos de Dios, añades estos servicios, te alegrarás con tal de que los realices según mi mandamiento». **4.** Le digo: «Señor, si me lo mandas, lo guardaré, porque sé que tú estás conmigo». «Estaré contigo —me dice— porque tienes tal deseo de hacer el bien; también estaré con todos los que tengan ese deseo. **5.** Si se observan los mandamientos de Dios, este ayuno es muy bueno. Así pues, guardarás este ayuno, que debes observar. **6.** Ante todo, guárdate de toda palabra mala y de todo mal deseo, y purifica tu

249. Cf. Vis I, 2, 1 (2, 1), n. 22.
250. Se refiere a las obras supererogatorias.

καὶ καθάρισόν σου τὴν καρδίαν ἀπὸ πάντων τῶν ματαιωμάτων τοῦ αἰῶνος τούτου. ἐὰν ταῦτα φυλάξῃς, ἔσται σοι αὕτη ἡ νηστεία τελεία. 7. οὕτω δὲ ποιήσεις· συντελέσας τὰ γεγραμμένα, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ νηστεύεις μηδὲν γεύσῃ εἰ μὴ ἄρτον καὶ ὕδωρ, καὶ ἐκ τῶν ἐδεσμάτων σου ὧν ἔμελλες τρώγειν συμψηφίσας τὴν ποσότητα τῆς δαπάνης ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἧς ἔμελλες ποιεῖν, δώσεις αὐτὸ χήρᾳ ἢ ὀρφανῷ ἢ ὑστερουμένῳ, καὶ οὕτω ταπεινοφρονήσεις, ἵν' ἐκ τῆς ταπεινοφροσύνης σου ὁ εἰληφὼς ἐμπλήσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ εὔξηται ὑπὲρ σοῦ πρὸς τὸν κύριον. 8. ἐὰν οὖν οὕτω τελέσῃς τὴν νηστείαν, ὡς σοι ἐνετειλάμην, ἔσται ἡ θυσία σου δεκτὴ παρὰ τῷ θεῷ καὶ ἔγγραφος ἔσται ἡ νηστεία αὕτη, καὶ ἡ λειτουργία οὕτως ἐργαζομένη καλὴ καὶ ἱλαρά ἐστι καὶ εὐπρόσδεκτος τῷ κυρίῳ. 9. ταῦτα οὕτω τηρήσεις σὺ μετὰ τῶν τέκνων σου καὶ ὅλου τοῦ οἴκου σου· τηρήσας δὲ αὐτὰ μακάριος ἔσῃ· καὶ ὅσοι ἂν ἀκούσαντες αὐτὰ τηρήσωσι, μακάριοι ἔσονται καὶ ὅσα ἂν αἰτήσωνται παρὰ τοῦ κυρίου λήψονται.

[57] IV.1. Ἐδεήθην αὐτοῦ πολλά, ἵνα μοι δηλώσῃ τὴν παραβολὴν τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ δεσπότου καὶ τοῦ ἀμπελῶνος καὶ τοῦ δούλου τοῦ χαρακώσαντος τὸν ἀμπελῶνα καὶ τῶν χαράκων καὶ τῶν βοτανῶν τῶν ἐκτετιλμένων ἐκ τοῦ ἀμπελῶνος καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τῶν φίλων τῶν συμβούλων· συνῆκα γάρ, ὅτι παραβολή τίς ἐστιν ταῦτα πάντα. 2. ὁ δὲ ἀποκριθείς μοι εἶπεν· Αὐθάδης εἶ λίαν εἰς τὸ ἐπερωτᾶν. οὐκ ὀφείλεις, φησίν, ἐπερωτᾶν οὐδὲν ὅλως· ἐὰν γάρ σοι δέῃ δηλωθῆναι, δηλωθήσεται. λέγω αὐτῷ· Κύριε, ὅσα ἄν μοι δείξῃς καὶ μὴ δηλώσῃς, μάτην ἔσομαι ἑωρακὼς αὐτὰ καὶ μὴ νοῶν, τί ἐστιν· ὡσαύτως καὶ ἐάν μοι παραβολὰς λαλήσῃς καὶ μὴ ἐπιλύσῃς μοι αὐτάς, εἰς μάτην ἔσομαι ἀκηκοώς τι παρὰ σοῦ. 3. ὁ δὲ πάλιν ἀπεκρίθη μοι λέγων· Ὃς ἄν, φησί, δοῦλος ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ ἔχῃ τὸν κύριον ἑαυτοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ, αἰτεῖται παρ' αὐτοῦ σύνεσιν καὶ λαμβάνει καὶ πᾶσαν παραβολὴν ἐπιλύει, καὶ γνωστὰ αὐτῷ γίνονται τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου τὰ λεγόμενα διὰ παραβολῶν· ὅσοι δὲ βληχροί εἰσι καὶ ἀργοὶ πρὸς τὴν ἔντευξιν, ἐκεῖνοι διστάζουσιν αἰτεῖσθαι παρὰ τοῦ κυρίου· 4. ὁ δὲ κύριος πολυεύσπλαγχνός ἐστι καὶ πᾶσι τοῖς αἰτουμένοις παρ' αὐτοῦ ἀδιαλείπτως δίδωσι. σὺ δὲ ἐνδεδυναμωμένος ὑπὸ τοῦ ἁγίου ἀγγέλου καὶ εἰληφὼς παρ' αὐτοῦ τοιαύτην ἔντευξιν καὶ μὴ ὢν ἀργός, διατί οὐκ αἰτῇ παρὰ τοῦ κυρίου σύνεσιν καὶ λαμβάνεις παρ' αὐτοῦ; 5. λέγω αὐτῷ· Κύριε, ἐγὼ ἔχων σὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἀνάγκην ἔχω σὲ αἰτεῖσθαι καὶ

10. Cf. Flp 4, 18; Is 56, 7; Pr 15, 8. 28. Cf. St 1, 5.6; 1 R 3, 11.

2. σοι: *om. Wittaker, Joly.* 3. γεγραμμένα: προγεγραμμένα *Wittaker, Joly.* 5. συμψηφίσας: συνοψίσας *Wittaker, Joly.* 6. ποιεῖν: ἀποθέμενος *add. Wittaker, Joly.* 8. ὑπὲρ: περὶ *Wittaker, Joly.* 9. ἐνετειλάμεν: ἐντέλλομαι *Wittaker, Joly.* 20. τίς: *om. Wittaker.* 21. εἶπεν: λέγει *Wittaker, Joly.* 24. τί: ὅτι *Wittaker,* ὅ τί *Joly.* 25. αὐτάς: *om. Wittaker.* 26. ἀκηκοώς: ἠχουκὼς *Wittaker, Joly.* τι: *om. Wittaker.* 26-27. ὁ δὲ πάλιν... λέγων: ὁ δὲ πάλιν λέγει μοι *Wittaker.* 29-30. γίνονται... λεγόμενα: γίνονται μετὰ τοῦ κυρίου τὰ λαλούμενα *Joly.* 33.ἀδιαλείπτως: ἀδιστάκτως *Wittaker, Joly.* ἁγίου: ἐνδόξου *Wittaker, Joly.* 36. ἑαυτοῦ: ἐμαυτοῦ *Wittaker.* ἔχω σὲ: ἔχω παρὰ σοῦ *Wittaker.*

corazón de todas las vanidades de este mundo. Si guardas estas cosas, este ayuno será para ti perfecto. **7.** Así harás: Después de cumplir lo que ha sido escrito[251], el día en que ayunes no tomarás sino pan y agua, y de las comidas que ibas a tomar calcularás el gasto que ibas a hacer ese día, lo darás a una viuda o a un huérfano o a un necesitado[252]. Te humillarás de esa forma para que el que reciba sacie su vida a causa de tu humillación e interceda por ti ante el Señor. **8.** Si realizas el ayuno tal como te he mandado, tu sacrificio será grato ante Dios y tu ayuno será inscrito[253]. El servicio realizado así es bueno, alegre y agradable al Señor. **9.** Esto lo guardarás tú con tus hijos y con toda tu casa. Si lo guardas, serás feliz. También todos los que lo escuchen y lo guarden serán felices; y todo lo que pidan, lo recibirán del Señor».

[57] IV.1. Le pedí con insistencia que me explicase la comparación del campo, del señor, de la viña, del siervo que valló la viña, de las cercas, de las hierbas arrancadas de la viña, del hijo y de los amigos consejeros. Pues comprendí que todo ello era una comparación. **2.** Me respondió: «Eres obstinado en preguntar. No debes preguntar absolutamente nada pues, si es necesario explicarte algo, se te explicará». Le digo: «Señor, lo que me muestres y no me expliques, será inútil haberlo visto y no comprender qué es. Así como, si me expones comparaciones y no me las explicas, será inútil haber oído algo de ti». **3.** Me respondió de nuevo: «El que es siervo de Dios y tiene al Señor en su corazón[254], le pide inteligencia y la recibe, explica toda comparación y le resultan claras las palabras del Señor dichas mediante comparaciones. Los que son lánguidos y perezosos para la oración, ésos dudan[255] pedir al Señor. **4.** El Señor es rico en misericordia y da, sin cesar, a todos los que le piden. Tú, que estás fortalecido por el Ángel santo[256], que has recibido de él tal oración y que no eres perezoso, ¿por qué no pides al Señor inteligencia y la recibes de él?». **5.** Le digo: «Señor, puesto que te tengo a ti conmi-

251. Se refiere a todo lo anterior.
252. Cf. *2 Clem.* 16, 4.
253. Cf. Vis I, 2, 1 (2, 1), n. 22.
254. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 149.
255. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
256. Forma de designar al Verbo en la teología judeocristiana. Cf. Vis. V, 2 (25, 2) y Mand V, 1, 7 (33, 7) donde le llamó Ángel santísimo.

σὲ ἐπερωτᾶν· σὺ γάρ μοι δεικνύεις πάντα καὶ λαλεῖς μετ᾽ ἐμοῦ· εἰ δὲ ἄτερ σοῦ ἔβλεπον ἢ ἤκουον αὐτά, ἠρώτων ἂν τὸν κύριον, ἵνα μοι δηλωθῇ.

[58] V.1. Εἶπόν σοι, φησί, καὶ ἄρτι, ὅτι πανοῦργος εἶ καὶ αὐθάδης, ἐπερωτῶν τὰς ἐπιλύσεις τῶν παραβολῶν. ἐπειδὴ δὲ οὕτω παράμονος εἶ, ἐπιλύσω σοι τὴν παραβολὴν τοῦ ἀγροῦ καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἀκολούθων πάντων, ἵνα γνωστὰ πᾶσι ποιήσῃς αὐτά. ἄκουε νῦν, φησί, καὶ σύνιε αὐτά. 2. *ὁ ἀγρὸς ὁ κόσμος οὗτός ἐστιν*· ὁ δὲ κύριος τοῦ ἀγροῦ ὁ κτίσας τὰ πάντα καὶ ἀπαρτίσας αὐτὰ καὶ δυναμώσας· [ὁ δὲ υἱὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν ἐστιν]· ὁ δὲ δοῦλος ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν· αἱ δὲ ἄμπελοι ὁ λαὸς οὗτός ἐστιν, ὃν αὐτὸς ἐφύτευσεν· 3. οἱ δὲ χάρακες οἱ ἅγιοι ἄγγελοί εἰσι τοῦ κυρίου οἱ συγκρατοῦντες τὸν λαὸν αὐτοῦ· αἱ δὲ βοτάναι αἱ ἐκτετιλμέναι ἐκ τοῦ ἀμπελῶνος [αἱ] ἀνομίαι εἰσὶ τῶν δούλων τοῦ θεοῦ· τὰ δὲ ἐδέσματα, ἃ ἔπεμψεν αὐτῷ ἐκ τοῦ δείπνου, αἱ ἐντολαί εἰσιν, ἃς ἔδωκε τῷ λαῷ αὐτοῦ διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· οἱ δὲ φίλοι καὶ σύμβουλοι οἱ ἅγιοι ἄγγελοι οἱ πρῶτοι κτισθέντες· ἡ δὲ ἀποδημία τοῦ δεσπότου ὁ χρόνος ὁ περισσεύων εἰς τὴν παρουσίαν αὐτοῦ. 4. λέγω αὐτῷ· Κύριε, μεγάλως καὶ θαυμαστῶς πάντα ἐστὶ καὶ ἐνδόξως πάντα ἔχει. μὴ οὖν, φημί, ἐγὼ ἠδυνάμην ταῦτα νοῆσαι; οὐδὲ ἕτερος τῶν ἀνθρώπων, κἂν λίαν συνετὸς ᾖ τις, οὐ δύναται νοῆσαι αὐτά. ἔτι, φημί, κύριε, δήλωσόν μοι, ὃ μέλλω σε ἐπερωτᾶν. 5. Λέγε, φησίν, εἴ τι βούλει. Διατί, φημί, κύριε, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰς δούλου τρόπον κεῖται ἐν τῇ παραβολῇ;

[59] VI.1. Ἄκουε, φησίν· εἰς δούλου τρόπον [οὐ] κεῖται ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ εἰς ἐξουσίαν μεγάλην κεῖται καὶ κυριότητα. Πῶς, φημί, κύριε, οὐ νοῶ. 2. Ὅτι, φησίν, ὁ θεὸς τὸν ἀμπελῶνα ἐφύτευσε, τοῦτ᾽ ἔστι τὸν λαὸν ἔκτισε καὶ παρέδωκε τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ υἱὸς κατέστησε τοὺς ἀγγέλους ἐπ᾽ αὐτοὺς τοῦ συντηρεῖν αὐτούς· καὶ αὐτὸς τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐκαθάρισε πολλὰ κοπιάσας καὶ πολλοὺς κόπους ἠντληκώς· οὐδεὶς γὰρ [ἀμπελὼν] δύναται σκαφῆναι ἄτερ κόπου ἢ μόχθου. 3. αὐτὸς οὖν καθαρίσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ ἔδειξεν αὐτοῖς

8. Mt 13, 38. **9.** Cf. Ef 3, 9; Ap 4, 11; Hb 3, 4; Si 18, 1. Cf. Sal 67, 29. **31s.** Cf. Sal 15, 11; Pr 16, 17.

---

5. ἐπειδή: ἐπεὶ δὲ *Wittaker, Joly.* **7.** ἀκολούθων: ἀκολουθούντων *Wittaker.* **9.** δυναμώσας: ἐνδυναμώσας *Wittaker.* **19.** πάντα: *om. Wittaker, Joly.* φημί: κύριε *add. Wittaker, Joly.* **20.** τῶν ἀνθρώπων: ἄνθρωπος *Wittaker, Joly.* **28.** συντηρεῖν αὐτούς: συντηρεῖν ἑκάστους *Wittaker, Joly.* **30.** ἠντληκώς: ἀνηντληκώς *Wittaker, Joly.*

go, es necesario que a ti te pida y te pregunte. Pues tú me lo muestras todo y hablas conmigo. Si estas cosas las hubiera visto u oído sin ti, suplicaría al Señor para que me las explicase».

[58] V.1. Me dice: «Hace poco te dije que eres astuto y obstinado pidiendo las explicaciones de las comparaciones. Puesto que insistes, te explicaré la comparación del campo y todo lo demás relacionado con ella, para que tú se lo hagas comprensible a todos. Escucha ahora y entiéndelas. **2.** *El campo es este mundo*[257]. El señor del campo es el que creó, ordenó y fortaleció todo[258]. [El hijo es el Espíritu Santo[259]]. El esclavo es el Hijo de Dios[260]. Las vides son este pueblo que él mismo plantó. **3.** Las cercas son los ángeles santos del Señor que conservan su pueblo. Las hierbas arrancadas de la viña son los pecados de los siervos de Dios. La comida que le envió del banquete son los mandamientos que dio a su pueblo por medio de su Hijo. Los amigos y consejeros son los santos ángeles que fueron creados los primeros[261]. El viaje del Señor es el tiempo que queda hasta su Parusía». **4.** Le digo: «Señor, todo es grande y admirable, y todo es glorioso. ¿Acaso podía yo comprenderlo? Ni ningún otro hombre, por muy inteligente que sea, puede comprenderlo. Señor, explícame lo que te voy a preguntar». **5.** Me dice: «Di si quieres algo». «¿Por qué, señor, —le digo— en la comparación, el Hijo de Dios está en el lugar de un esclavo?[262]».

[59] VI.1. Me dice: «Escucha[263]. El Hijo de Dios no está en el lugar de un esclavo, sino que está con gran poder y señorío». Le digo: «Señor, no comprendo cómo». **2.** «Porque —me dice— Dios plantó la viña, es decir, creó este pueblo y lo entregó a su Hijo. El Hijo estableció sobre ellos ángeles para que los guardasen. Él mismo purificó sus pecados con mucho esfuerzo y tras sufrir muchas fatigas, pues nadie puede cavar una viña sin esfuerzo o sin fatiga. **3.** Después de purificar los pecados del pue-

257. Mt 13, 38.
258. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6), n. 13.
259. Esta frase ha desaparecido en algunos testigos de la tradición manuscrita como el *Codex Athensis*, la versión latina conocida con el nombre de *Palatina* y la versión etiópica.
260. Para las ideas cristológicas y pneumatológicas de este pasaje, cf. introducción, p. 35-41.
261. Cf. Vis III, 4, 1 (12, 1), n. 87.
262. Cf. Flp 2, 7, donde Pablo también lo denomina esclavo (δοῦλος).
263. Para la cristología que va a desarrollar, cf. introducción, p. 35-41.

τὰς τρίβους τῆς ζωῆς, δοὺς αὐτοῖς τὸν νόμον, ὃν ἔλαβε παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4. [βλέπεις, φησίν, ὅτι αὐτὸς κύριός ἐστι τοῦ λαοῦ, ἐξουσίαν πᾶσαν λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ]. ὅτι δὲ ὁ κύριος σύμβουλον ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐνδόξους ἀγγέλους περὶ τῆς κληρονομίας τοῦ δούλου, ἄκουε· 5. τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ προόν, τὸ κτίσαν πᾶσαν τὴν κτίσιν, κατῴκισεν ὁ θεὸς εἰς σάρκα, ἣν ἠβούλετο. αὕτη οὖν ἡ σάρξ, ἐν ᾗ κατῴκησε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐδούλευσε τῷ πνεύματι καλῶς ἐν σεμνότητι καὶ ἁγνείᾳ πορευθεῖσα, μηδὲν ὅλως μιάνασα τὸ πνεῦμα. 6. πολιτευσαμένην οὖν αὐτὴν καλῶς καὶ ἁγνῶς καὶ συγκοπιάσασαν τῷ πνεύματι καὶ συνεργήσασαν ἐν παντὶ πράγματι, ἰσχυρῶς καὶ ἀνδρείως ἀναστραφεῖσαν, μετὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου εἵλατο κοινωνόν· ἤρεσε γὰρ [τῷ θεῷ] ἡ πορεία τῆς σαρκὸς ταύτης, ὅτι οὐκ ἐμιάνθη ἐπὶ τῆς γῆς ἔχουσα τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 7. σύμβουλον οὖν ἔλαβε τὸν υἱὸν καὶ τοὺς ἀγγέλους τοὺς ἐνδόξους, ἵνα καὶ ἡ σὰρξ αὕτη, δουλεύσασα τῷ [πνεύμα]τι ἀμέμπτως, σχῇ τόπον τινὰ κατασκηνώσεως καὶ μὴ δόξῃ τὸν μισθὸν [τῆς δουλείας αὐτῆς ἀπολωλεκέναι· πᾶσα γὰρ σὰρξ ἀπολήψεται μισθὸν] ἡ εὑρεθεῖσα ἀμίαντος καὶ ἄσπιλος, ἐν ᾗ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατῴκησεν. 8. ἔχεις καὶ ταύτης τῆς παραβολῆς τὴν ἐπίλυσιν.

[60] VII.1. Ηὐφράνθην, φημί, κύριε, ταύτην, τὴν ἐπίλυσιν ἀκούσας. Ἄκουε νῦν, φησί· τὴν σάρκα σου ταύτην φύλασσε καθαρὰν καὶ ἀμίαντον, ἵνα τὸ πνεῦμα τὸ κατοικοῦν ἐν αὐτῇ μαρτυρήσῃ αὐτῇ καὶ δικαιωθῇ σου ἡ σάρξ. 2. βλέπε, μήποτε ἀναβῇ ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τὴν σάρκα σου ταύτην φθαρτὴν εἶναι καὶ παραχρήσῃ αὐτῇ ἐν μιασμῷ τινί. ἐὰν μιάνῃς τὴν σάρκα σου, μιανεῖς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἐὰν δὲ μιάνῃς τὸ πνεῦμα, οὐ ζήσῃ. 3. Εἰ δέ τις, φημί, κύριε, γέγονεν ἄγνοια προτέρα, πρὶν ἀκουσθῶσι τὰ ῥήματα ταῦτα, πῶς σωθῇ ὁ ἄνθρωπος ὁ μιάνας τὴν σάρκα αὐτοῦ; Περὶ τῶν προτέρων, φησίν, ἀγνοημάτων τῷ θεῷ μόνῳ δυνατὸν ἴασιν δοῦναι· αὐτοῦ γὰρ ἐστι πᾶσα ἐξουσία. 4. [ἀλλὰ νῦν φύλασσε σεαυτόν, καὶ ὁ κύριος ὁ παντοκράτωρ,

1-2. Cf. Jn 10, 18; 12, 49-50; 14, 31; 15, 10. 3. Cf. Mt 28, 18; Ef 1, 20-23. 29-30. Cf. Mt 28, 18. 30. Cf. Si 42, 17; 2 Co 6, 18.

---

12. τῷ θεῷ: *om. Wittaker.* 22. κατοικοῦν: κατοικῆσαν *Wittaker, Joly.* 25-26. ἐὰν δὲ... οὐ ζήσῃ: κἂν μιάνῃς τὴν σάρκα σου, οὐ ζήσῃ *Wittaker, Joly.* 27. ἀκουσθῶσι: ἀκουθῆναι *Joly.* σωθῇ: σωθήσεται *Wittaker, Joly.* 30ss. ἀλλὰ νῦν... μηδὲ τὸ πνεῦμα: ἀλλὰ τὰ νῦν φύλασσε, καὶ ὁ κύριος πάντως πολύσπλαγχνος ὢν αὐτὰ ἰάσεται ἐὰν σου τὴν σάρκα λοιπὸν μὴ μιάνῃς μηδὲ τὸ πνεῦμα *Wittaker, Joly.*

blo, Él mismo les mostró los caminos de la vida pues les dio la ley que había recibido de su Padre[264]. **4.** Ya ves que Él mismo es el Señor del pueblo pues recibió todo poder de su Padre. Escucha por qué el Señor tomó como consejero a su Hijo y a los ángeles gloriosos a propósito de la herencia del esclavo. **5.** Al Espíritu Santo preexistente, que creó toda la creación[265], Dios lo hizo habitar en la carne[266] que quiso. Esta carne en la que habita el Espíritu Santo, sirvió bien al Espíritu caminando en santidad y pureza, sin manchar al Espíritu para nada. **6.** Puesto que vivió buena y puramente y se esforzó junto al Espíritu Santo y cooperó en todo asunto y se comportó fuerte y valerosamente, la tomó como compañera del Espíritu Santo. Pues a Dios le agradó la conducta de esa carne porque, cuando tenía el Espíritu Santo en la tierra, no lo mancilló. **7.** Tomó como consejero al Hijo y a los ángeles gloriosos para que la carne misma que había servido irreprochablemente al Espíritu, tuviese una morada y no pareciera que había perdido la recompensa de su servicio. Pues toda carne en la que haya habitado el Espíritu Santo, si es encontrada sin mancha y pura, recibirá su recompensa. **8.** Ya tienes también la explicación de esta comparación».

[60] VII.1. «Señor, —le digo— me he alegrado al oirte la explicación». «Escucha ahora —me dice—. Guarda pura y sin mancha esta carne para que el espíritu que habita en ella[267] dé testimonio en su favor, y tu carne sea justificada. **2.** Ten cuidado para que no suba a tu corazón[268] la idea de que tu carne es corruptible y abuses de ella con alguna impureza. Si mancillas tu carne, mancillarás también al espíritu Santo. Y si mancillas al espíritu Santo, no vivirás». **3.** «Señor, —le digo— si antes de escuchar estas palabras, tuvo lugar alguna ignorancia, ¿cómo se salvará el hombre que mancilló su carne?». Respondió: «Respecto a las ignorancias pasadas, sólo Dios puede curarlas[269] porque tiene todo poder. **4.** Pero ahora guárdate; y el Señor todopoderoso, que

264. En Comp. VIII, 3, 2 (69, 2) dice que la ley es el Hijo de Dios. Para el tema de la ley de Cristo, cf. IGNACIO DE ANTIOQUÍA, *A los magnesios* 2; *Ps.-Bern.* 2, 6. Cf. infra, n. 290.
265. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6), n. 13.
266. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148.
267. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148.
268. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
269. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 29.

πολύσπλαγχνος ὤν, περὶ τῶν προτέρων ἀγνοημάτων ἴασιν δώσει], ἐὰν τὸ λοιπὸν μὴ μιάνῃς σου τὴν σάρκα μηδὲ τὸ πνεῦμα· ἀμφότερα γὰρ κοινά ἐστι καὶ ἄτερ ἀλλήλων μιανθῆναι οὐ δύναται. ἀμφότερα οὖν καθαρὰ φύλασσε, καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ.

es rico en misericordia, te curará de tus ignorancias pasadas, si en adelante no mancillas ni tu carne ni el espíritu. Pues ambos están unidos y no puede mancharse el uno sin el otro. Procura que los dos sean puros y vivirás para Dios[270]».

270. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

Παραβολὴ ς´

[61] I.1. Καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ δοξάζων τὸν κύριον περὶ πάντων ὧν ἑωράκειν καὶ συζητῶν περὶ τῶν ἐντολῶν, ὅτι καλαὶ καὶ δυναταὶ καὶ ἱλαραὶ καὶ ἔνδοξοι καὶ δυνάμεναι σῶσαι ψυχὴν ἀνθρώπου, ἔλεγον ἐν ἐμαυτῷ· Μακάριος ἔσομαι, ἐὰν ταῖς ἐντολαῖς ταύταις πορευθῶ, καὶ ὃς ἂν ταύταις πορευθῇ, μακάριος ἔσται. 2. ὡς ταῦτα ἐν ἐμαυτῷ ἐλάλουν, βλέπω, αὐτὸν ἐξαίφνης παρακαθήμενόν μοι καὶ λέγοντα ταῦτα· Τί διψυχεῖς περὶ τῶν ἐντολῶν ὧν σοι ἐνετειλάμην; καλαί εἰσιν· ὅλως μὴ διψυχήσῃς, ἀλλ' ἔνδυσαι τὴν πίστιν τοῦ κυρίου, καὶ ἐν αὐταῖς πορεύσῃ· ἐγὼ γάρ σε ἐνδυναμώσω ἐν αὐταῖς. 3. αὗται αἱ ἐντολαὶ σύμφοροί εἰσι τοῖς μέλλουσι μετανοεῖν· ἐὰν γὰρ μὴ πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς, εἰς μάτην ἐστὶν ἡ μετάνοια αὐτῶν. 4. οἱ οὖν μετανοοῦντες ἀποβάλλετε τὰς πονηρίας τοῦ αἰῶνος τούτου τὰς ἐκτριβούσας ὑμᾶς· ἐνδυσάμενοι δὲ πᾶσαν ἀρετὴν δικαιοσύνης δυνήσεσθε τηρῆσαι τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ μηκέτι προστιθέναι ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. [ἐὰν οὖν μηκέτι μηδὲν προσθῆτε, ἀποστήσεσθε ἀπὸ τῶν προτέρων ἁμαρτιῶν ὑμῶν]. πορεύεσθε οὖν ταῖς ἐντολαῖς μου ταύταις, καὶ ζήσεσθε τῷ θεῷ. ταῦτα πάντα παρ' ἐμοῦ λελάληται ὑμῖν. 5. καὶ μετὰ τὸ ταῦτα λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ, λέγει μοι· Ἄγωμεν εἰς ἀγρόν, καὶ δείξω σοι τοὺς ποιμένας τῶν προβάτων. Ἄγωμεν, φημί, κύριε. καὶ ἤλθομεν εἴς τι πεδίον, καὶ δεικνύει μοι ποιμένα νεανίσκον ἐνδεδυμένον σύνθεσιν ἱματίων τῷ χρώματι κροκώδη. 6. ἔβοσκε δὲ πρόβατα πολλὰ λίαν, καὶ τὰ πρόβατα ταῦτα ὡσεὶ τρυφῶντα ἦν καὶ λίαν σπαταλῶντα καὶ ἱλαρὰ ἦν σκιρτῶντα ὧδε κἀκεῖσε· καὶ αὐτὸς ὁ ποιμὴν πάνυ ἱλαρὸς ἦν ἐπὶ τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ· καὶ αὐτὴ ἡ ἰδέα τοῦ ποιμένος ἱλαρὰ ἦν λίαν, καὶ ἐν τοῖς προβάτοις περιέτρεχε. [καὶ ἄλλα πρόβατα εἶδον σπαταλῶντα καὶ τρυφῶντα ἐν τόπῳ ἑνί, οὐ μέντοι σκιρτῶντα].

4. Cf. St 1, 21. 5-6. Cf. Sal 1, 1-2; 118, 1.

---

5. ἐμαυτῷ: ταῦτα *add. Wittaker, Joly.* 6. καὶ ὅς... ἔσται: καὶ ὃς ἐὰν πορεύσηται ἐν αὐταῖς μακάριος ἔσται *Wittaker, Joly.* ὡς: ἕως *Wittaker, Joly.* 7. ἐλάλουν: λαλῶ *Joly.* 8. ἐνετειλάμεν: ἐντέταλμαι *Wittaker, Joly.* 9. μή: μηδὲν *Wittaker, Joly.* 10. ἐνδυναμώσω: δυναμώσω *Wittaker.* 13. ἀποβάλλετε: ἀποβάλετε *Wittaker, Joly.* 15. προστιθέναι: προστίθετε *Wittaker, Joly.* 16-17. ἐὰν οὖν... ἁμαρτιῶν ὑμῶν: μηδὲν οὖν προστιθέντες πολὺ κόψετε τῶν προτέρων ὑμῶν ἁμαρτιῶν *Wittaker, Joly.* 17. ταύταις: *om. Wittaker, Joly.* 18. ζήσεσθε: ζήσετε *Joly.* πάντα: *om. Wittaker, Joly.* 24. κἀκεισε: καὶ ἐκεῖ *Wittaker, Joly.* 25. πάνυ: *om. Wittaker.* 26. προβάτοις: πρόβασι *Wittaker, Joly.* 26-28. καὶ ἄλλα... σκιρτῶντα: *om. Wittaker.*

COMPARACIÓN SEXTA

Los dos pastores

[61] I.1. Cuando estaba sentado en mi casa glorificando al Señor por todo lo que había visto, e indagaba acerca de sus mandamientos porque son bellos, poderosos, alegres, gloriosos y capaces de salvar el alma del hombre, decía para mis adentros: «Seré feliz si camino en estos mandamientos; también el que camine por ellos será feliz». **2.** Cuando me decía esto a mí mismo, veo que de pronto se sienta a mi lado y me dice: «¿Por qué dudas acerca de los mandamientos que te he dado? Son bellos. No dudes en absoluto, sino revístete de la fe del Señor y caminarás en ellos, pues yo te fortaleceré en ellos. **3.** Estos mandamientos son útiles para los que hacen penitencia, pues si no caminan en ellos, su penitencia es en vano. **4.** Los que hacéis penitencia rechazad las iniquidades de este mundo porque os consumen. Si os revestís de toda virtud de justicia, podréis guardar estos mandamientos y no aumentar vuestros pecados. Si ya no los aumentáis, os apartaréis de vuestros pecados anteriores. Caminad en mis mandamientos y viviréis para Dios[271]. Todas estas cosas os las he hablado de parte mía». **5.** Después de haber hablado estas cosas conmigo, me dice: «Vayamos al campo, y te mostraré los pastores de ovejas». «Vayamos, señor» —le digo. Fuimos a una llanura, y me muestra a un joven pastor vestido con ropas de color azafrán[272]. **6.** Apacentaba muchísimas ovejas. Las ovejas estaban como entre delicias y muchos placeres, y estaban contentas brincando de aquí para allá. El pastor mismo estaba muy contento con su rebaño. El aspecto del pastor era muy alegre, y corría entre las ovejas. En un lugar vi también otras ovejas entre delicias y placeres, pero no brincaban.

271. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
272. Era uno de los colores preferidos por las mujeres romanas: cf. S. GIET, *Hermas et les Pasteurs*, 42 n. 1, donde se encontrarán testimonios y comentarios.

[62] II.1. Καὶ λέγει μοι· Βλέπεις τὸν ποιμένα τοῦτον; Βλέπω, φημί, κύριε. Οὗτος, φησίν, ἄγγελος τρυφῆς καὶ ἀπάτης ἐστίν. οὗτος ἐκτρίβει τὰς ψυχὰς τῶν δούλων τοῦ θεοῦ καὶ καταστρέφει αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἀληθείας, ἀπατῶν αὐτοὺς ταῖς ἐπιθυμίαις ταῖς πονηραῖς, ἐν αἷς ἀπόλλυνται. 2. ἐπιλανθάνονται γὰρ τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος καὶ πορεύονται ἀπάταις καὶ τρυφαῖς ματαίαις καὶ ἀπόλλυνται ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου τούτου, τινὰ μὲν εἰς θάνατον, τινὰ δὲ εἰς καταφθοράν. 3. λέγω αὐτῷ· Κύριε, οὐ γινώσκω ἐγώ, τί ἐστιν εἰς θάνατον καὶ τί εἰς καταφθοράν. Ἄκουε, φησίν· ἃ εἶδες πρόβατα ἱλαρὰ καὶ σκιρτῶντα, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς τέλος καὶ παραδεδωκότες ἑαυτοὺς ταῖς ἐπιθυμίαις τοῦ αἰῶνος τούτου. ἐν τούτοις οὖν μετάνοια ζωῆς οὐκ ἔστιν, ὅτι προσέθηκαν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἐβλασφήμησαν. τῶν τοιούτων οὖν ὁ θάνατός ἐστιν. 4. ἃ δὲ εἶδες πρόβατα μὴ σκιρτῶντα, ἀλλ' ἐν τόπῳ ἑνὶ βοσκόμενα, οὗτοί εἰσιν οἱ παραδεδωκότες μὲν ἑαυτοὺς ταῖς τρυφαῖς καὶ ἀπάταις, εἰς δὲ τὸν κύριον οὐδὲν ἐβλασφήμησαν. οὗτοι οὖν κατεφθαρμένοι εἰσὶν ἀπὸ τῆς ἀληθείας· ἐν τούτοις ἐλπίς ἐστι μετανοίας, ἐν ᾗ δύνανται ζῆσαι. ἡ καταφθορὰ οὖν ἐλπίδα ἔχει ἀνανεώσεώς τινος, ὁ δὲ θάνατος ἀπώλειαν ἔχει αἰώνιον. 5. πάλιν προέβημεν μικρόν, καὶ δεικνύει μοι ποιμένα μέγαν ὡσεὶ ἄγριον τῇ ἰδέᾳ, περικείμενον δέρμα αἴγειον λευκόν, καὶ πήραν τινὰ εἶχεν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ ῥάβδον σκληρὰν λίαν καὶ ὄζους ἔχουσαν καὶ μάστιγα μεγάλην· καὶ τὸ βλέμμα εἶχε περίπικρον, ὥστε φοβηθῆναί με αὐτόν· τοιοῦτον εἶχε τὸ βλέμμα. 6. οὗτος οὖν ὁ ποιμὴν παρελάμβανε τὰ πρόβατα ἀπὸ τοῦ ποιμένος τοῦ νεανίσκου, ἐκεῖνα τὰ σπαταλῶντα καὶ τρυφῶντα, μὴ σκιρτῶντα δέ, καὶ ἔβαλεν αὐτὰ εἴς τινα τόπον κρημνώδη καὶ ἀκανθώδη καὶ τριβολώδη, ὥστε ἀπὸ τῶν ἀκανθῶν καὶ τριβόλων μὴ δύνασθαι ἐκπλέξαι τὰ πρόβατα, ἀλλ' ἐμπλέκεσθαι εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους. 7. ταῦτα οὖν ἐμπεπλεγμένα ἐβόσκοντο ἐν ταῖς ἀκάνθαις καὶ τριβόλοις καὶ λίαν ἐταλαιπώρουν δαιρόμενα ὑπ' αὐτοῦ· καὶ ὧδε κἀκεῖσε περιήλαυνεν αὐτὰ καὶ ἀνάπαυσιν αὐτοῖς οὐκ ἐδίδου, καὶ ὅλως οὐκ εὐσταθοῦσαν τὰ πρόβατα ἐκεῖνα.

[63] III.1. Βλέπων οὖν αὐτὰ οὕτω μαστιγούμενα καὶ ταλαιπωρούμενα ἐλυπούμην ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι οὕτως ἐβασανίζοντο καὶ ἀνοχὴν ὅλως οὐκ εἶχον. 2. λέγω τῷ ποιμένι τῷ μετ' ἐμοῦ λαλοῦντι· Κύριε, τίς ἐστιν οὗτος ὁ ποιμὴν ὁ οὕτως ἄσπλαγχνος καὶ πικρὸς καὶ

3. θεοῦ: τῶν κενῶν *add. Wittaker, Joly.* 5. τῶν ἐντολῶν: τὰς ἐντολὰς *Wittaker, Joly.* 6. ὑπὸ: ἀπὸ *Joly.* 9. πρόβατα: λίαν *add. Wittaker, Joly.* 10. ἀπεσπασμένοι: ἀφεσταμένοι *Wittaker, Joly.* 12-13. ὅτι προσέθηκαν... ἐβλασφήμσαν: ὅτι προσέθηκαν κατὰ ὄνομα τοῦ κυρίου βλασφημίαν *Wittaker, Joly.* 13. ἐστιν: *om. Wittaker, Joly.* 14. πρόβατα: *om. Wittaker, Joly.* 16. οὐδὲν: οὐκ *Wittaker, Joly.* 18. τινος: τινα *Wittaker.* 21. τῶν ὤμων: τὸν ὦμον *Wittaker, Joly.* ῥάβδον: ἐν τῇ χειρὶ *add. Joly.* 23. με: *om. Wittaker, Joly.* 25. ἔβαλεν: ἐνέβαλλεν *Wittaker, Joly.* 28. ἐμπλέκεσθαι: αὐτὰ *add. Joly.* ταῦτα: αὐτοῦ *Wittaker, Joly.* 29. ἐν ταῖς ἀκάνθαις καὶ τριβόλοις: τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους *Wittaker, Joly.* 30. δαιρόμενα: δερόμενα *Wittaker, Joly.* κἀκεῖσε: καὶ ἐκεῖ *Wittaker, Joly.* 30. καὶ: ὅλως *add. Wittaker, Joly.* ἐδίδου: ἐδίδει *Joly.* 33. ταλαιπωρούμενα: ταλαιπωροῦντα *Wittaker, Joly.*

[62] II.1. Me dice: «¿Ves a ese pastor?». «Lo veo» —contesto. «Éste —me dice— es el ángel del placer y del engaño. Éste aniquila las almas de los siervos de Dios y los aparta de la verdad engañándolos con los deseos malos en que perecen. **2.** Pues se olvidan de los mandamientos del Dios vivo, caminan en engaños y vanos deleites y se pierden bajo el poder de este ángel: unos para la muerte, otros para la corrupción». **3.** Le digo: «Señor, no sé qué significa 'para la muerte' ni 'para la corrupción'». «Escucha —me dice—. Las ovejas que ves alegres y saltando son los que se han apartado totalmente de Dios y se han entregado a los deseos de este mundo. En éstos no es posible la penitencia de vida, porque aumentaron sus pecados y blasfemaron contra el nombre de Dios[273]. La muerte es para éstos. **4.** Las ovejas que no ves saltar, sino que están paciendo en un lugar son los que se han entregado a los placeres y a los engaños, pero no han blasfemado contra el Señor. Éstos están corrompidos lejos de la verdad. En ellos hay esperanza de penitencia, con la que pueden vivir. La corrupción tiene, pues, esperanza de renovación, pero la muerte tiene la perdición eterna». **5.** Avanzamos un poco y me muestra un gran pastor, como fiero de aspecto, cubierto con una blanca piel de cabra. Tenía un zurrón sobre los hombros, una vara muy dura, con nudos, y un gran látigo. Tenía la mirada muy amarga hasta el punto que sentí miedo de él. Tal mirada tenía. **6.** Este pastor cogía las ovejas del pastor joven, las que estaban entre deleites y placeres, pero no saltaban, y las echaba a un lugar abrupto, lleno de espinos y abrojos, de manera que las ovejas no podían desenredarse de los espinos y los abrojos, sino que quedaban enredadas entre los espinos y los abrojos. **7.** Éstas, que estaban enredadas, eran apacentadas entre espinos y abrojos y sufrían mucho porque eran azotadas por aquél. Las llevaba de un lado para otro y no les daba descanso: estas ovejas no estaban quietas un solo momento.

[63] III.1. Al ver que eran azotadas de esa forma y que sufrían, me afligí por ellas, porque eran atormentadas de esa manera y no tenían un solo momento de paz. **2.** Le digo al Pastor que estaba hablando conmigo: «Señor, ¿quién es ese pastor sin corazón, duro y despiadado con esas ovejas?». Me dice: «Ése es el án-

273. Cf. Mc 3, 29. La imposibilidad de penitencia radica en la disposición del sujeto que se ha cerrado al perdón: cf. introducción, p. 35.

ὅλως μὴ σπλαγχνιζόμενος ἐπὶ τὰ πρόβατα ταῦτα; Οὗτος, φησίν, ἐστὶν ὁ ἄγγελος τῆς τιμωρίας· ἐκ δὲ τῶν ἀγγέλων τῶν δικαίων ἐστί, κείμενος δὲ ἐπὶ τῆς τιμωρίας. 3. παραλαμβάνει οὖν τοὺς ἀποπλανωμένους ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ πορευθέντας ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἀπάταις τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ τιμωρεῖ αὐτούς, καθὼς ἄξιοί εἰσι, δειναῖς καὶ ποικίλαις τιμωρίαις. 4. Ἤθελον, φημί, κύριε, γνῶναι τὰς ποικίλας ταύτας τιμωρίας, ποταπαί εἰσιν. Ἄκουε, φησί, τὰς ποικίλας βασάνους καὶ τιμωρίας. βιωτικαί εἰσιν αἱ βάσανοι· τιμωροῦνται γὰρ οἱ μὲν ζημίαις, οἱ δὲ ὑστερήσεσιν, οἱ δὲ ἀσθενείαις ποικίλαις, οἱ δὲ πάσῃ ἀκαταστασίᾳ, οἱ δὲ ὑβριζόμενοι ὑπὸ ἀναξίων καὶ ἑτέραις πολλαῖς πράξεσιν πάσχοντες· 5. πολλοὶ γὰρ ἀκαταστατοῦντες ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπιβάλλονται πολλά, καὶ οὐδὲν αὐτοῖς ὅλως προχωρεῖ. καὶ λέγουσιν ἑαυτοὺς μὴ εὐοδοῦσθαι ἐν ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀναβαίνει αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, ὅτι ἔπραξαν πονηρὰ ἔργα, ἀλλ' αἰτιῶνται τὸν κύριον. 6. ὅταν οὖν θλιβῶσι πάσῃ θλίψει, τότε ἐμοὶ παραδίδονται εἰς ἀγαθὴν παιδείαν καὶ ἰσχυροποιοῦνται ἐν τῇ πίστει τοῦ κυρίου καὶ τὰς λοιπὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν δουλεύουσι τῷ κυρίῳ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ· ἐὰν δὲ μετανοήσωσι, τότε ἀναβαίνει ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν τὰ ἔργα ἃ ἔπραξαν πονηρά, καὶ τότε δοξάζουσι τὸν θεόν, λέγοντες, ὅτι δίκαιος κριτής ἐστι καὶ δικαίως ἔπαθον ἕκαστος κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ· δουλεύουσι δὲ λοιπὸν τῷ κυρίῳ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ εὐοδοῦνται ἐν πάσῃ πράξει αὐτῶν, λαμβάνοντες παρὰ τοῦ κυρίου πάντα, ὅσα ἂν αἰτῶνται· καὶ τότε δοξάζουσιν τὸν κύριον, ὅτι ἐμοὶ παρεδόθησαν, καὶ οὐκέτι οὐδὲν πάσχουσι τῶν πονηρῶν.

[64] IV.1. Λέγω αὐτῷ· Κύριε, ἔτι μοι τοῦτο δήλωσον. Τί, φησίν, ἐπιζητεῖς; Εἰ ἄρα, φημί, κύριε, τὸν αὐτὸν χρόνον βασανίζονται οἱ τρυφῶντες καὶ ἀπατώμενοι ὅσον τρυφῶσι καὶ ἀπατῶνται; λέγει μοι· Τὸν αὐτὸν χρόνον βασανίζονται. 2. ['Ελάχιστον, φημί, κύριε, βασανίζονται]· ἔδει γὰρ τοὺς οὕτω τρυφῶντας καὶ ἐπιλανθανομένους τοῦ θεοῦ ἑπταπλασίως βασανίζεσθαι. 3. λέγει μοι· Ἄφρων εἶ καὶ οὐ νοεῖς τῆς βασάνου τὴν δύναμιν. Εἰ γὰρ ἐνόουν, φημί, κύριε, οὐκ ἂν ἐπηρώτων, ἵνα μοι δηλώσῃς. Ἄκουε, φησίν, ἀμφοτέρων τὴν δύναμιν. 4. τῆς τρυφῆς καὶ ἀπάτης ὁ χρόνος ὥρα ἐστὶ μία· τῆς δὲ βασάνου ἡ ὥρα τριάκοντα ἡμερῶν δύναμιν ἔχει. ἐὰν οὖν μίαν ἡμέραν τρυφήσῃ τις

17-18. Cf. Sal 50, 12. **30.** Sal 7, 12; 2 M 12, 6; 2 Tm 4, 8. **20-21.** Cf. Mt 16, 27; Sal 61, 13; Pr 24, 12; 1 P 1, 17; Ap 2, 23. **22-23.** Cf. Mt 21, 22; 1 Jn 3, 22.

---

1. μή: μηδὲν *Wittaker.* **4-5.** καὶ ἀπάταις: *om. Wittaker.* **5.** καθὼς ἄξιοί εἰσι: καθώς τις ἄξιός ἐστιν *Wittaker, Joly.* **18.** ἐὰν δὲ: ὅταν οὖν *Wittaker, Joly.* **20.** λέγοντες: *om. Wittaker, Joly.* ἔπαθον: ἔπαθεν πάντα *Wittaker, Joly.* **21.** δουλεύουσι δὲ λοιπὸν: τὰ δὲ λοιπὰ δουλεύσουσιν *Wittaker,* τὰ δὲ λοιπὰ δουλεύουσι *Joly.* **32.** ἂν: σε *add. Wittaker.*

gel del castigo. Pertenece a los ángeles justos, pero está encargado del castigo[274]. **3.** Toma a los que se han extraviado de Dios y caminan entre las pasiones y los engaños de este mundo, y los castiga, tal como merecen, con castigos terribles y diversos». **4.** Le digo: «Señor, querría saber cuáles son esos diversos castigos». «Escucha —me dice— los diversos tormentos y castigos. Los castigos son temporales. Pues unos son castigados con pérdidas, otros con penurias, otros con diversas enfermedades, otros con todo tipo de inquietud, otros son injuriados por gente indigna y sufren por otros muchos asuntos[275]. **5.** Muchos, agitados por sus propósitos, se lanzan a muchas empresas, y absolutamente nada les sale bien. Y dicen para sí que no tienen éxito en sus asuntos, pero a su corazón no sube[276] que hicieron obras malas, sino que acusan al Señor. **6.** Cuando están totalmente atribulados, entonces me los entregan para una buena educación, son fortalecidos en la fe del Señor y los restantes días de su vida sirven al Señor con un corazón puro. Si hacen penitencia, entonces suben a su corazón las malas obras que hicieron, y glorifican a Dios diciendo que es un juez justo y que con justicia padeció cada uno conforme a sus hechos. En adelante, sirven al Señor con un corazón puro y tienen éxito en todas sus empresas, recibiendo del Señor todo lo que le piden. Entonces glorifican al Señor porque me fueron entregados y ya no sufren ningún mal».

[64] IV.1. Le digo: «Señor, explícame además esto». «¿Qué deseas?» —me pregunta. Le digo: «Señor, ¿los que viven entre placeres y en la mentira son atormentados durante el mismo tiempo que anduvieron entre placeres y en la mentira?». Me dice: «Son atormentados el mismo tiempo». **2.** Le digo: «Señor, poco son castigados. Pues era necesario que los que han vivido entre deleites y se han olvidado de Dios, fuesen atormentados siete veces más». **3.** Me dice: «Eres necio y no comprendes el poder del tormento». Le digo: «Señor, si lo entendiese, no te pediría que me lo explicaras». «Escucha —me dice— el poder de ambos. **4.** El tiempo del placer y de la mentira es una hora. La hora del tormento tiene un poder de treinta días[277]. Si uno se da al placer

274. Cf. Comp VII, 1-2. 6 (66, 1-2. 6); *Testamento de Leví* 3, 2, en A. DÍEZ-MACHO, *Apócrifos del Antiguo Testamento*, V, Madrid 1987, 46-47.
275. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 30.
276. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
277. Aunque materialmente la duración del suplicio es una hora, su repercusión psicológica es más terrible que la que tuvo la hora de placer.

καὶ ἀπατηθῇ, μίαν δὲ ἡμέραν βασανισθῇ, ὅλον ἐνιαυτὸν ἰσχύει ἡ ἡμέρα τῆς βασάνου. ὅσας οὖν ἡμέρας τρυφήσῃ τις, τοσούτους ἐνιαυτοὺς βασανίζεται. βλέπεις οὖν, φησίν, ὅτι τῆς τρυφῆς καὶ ἀπάτης ὁ χρόνος ἐλάχιστός ἐστι, τῆς δὲ τιμωρίας καὶ βασάνου πολύς.

[65] V.1. Ἔτι, φημί, κύριε, οὐ νενόηκα ὅλως περὶ τοῦ χρόνου τῆς ἀπάτης καὶ τρυφῆς καὶ βασάνου· τηλαυγέστερόν μοι δήλωσον. 2. ἀποκριθείς μοι λέγει· Ἡ ἀφροσύνη σου παράμονός ἐστι, καὶ οὐ θέλεις σου τὴν καρδίαν καθαρίσαι καὶ δουλεύειν τῷ θεῷ. βλέπε, φησί, μήποτε ὁ χρόνος πληρωθῇ καὶ σὺ ἄφρων εὑρεθῇς· ἄκουε οὖν, φησί, καθὼς βούλει, ἵνα νοήσῃς αὐτά. 3. ὁ τρυφῶν καὶ ἀπατώμενος μίαν ἡμέραν καὶ πράσσων, ἃ βούλεται, πολλὴν ἀφροσύνην ἐνδέδυται καὶ οὐ νοεῖ τὴν πρᾶξιν, ἣν ποιεῖ· εἰς τὴν αὔριον ἐπιλανθάνεται γάρ, τί πρὸ μιᾶς ἔπραξεν· ἡ γὰρ τρυφὴ καὶ ἀπάτη μνήμας οὐκ ἔχει διὰ τὴν ἀφροσύνην, ἣν ἐνδέδυται, ἡ δὲ τιμωρία καὶ ἡ βάσανος ὅταν κολληθῇ τῷ ἀνθρώπῳ μίαν ἡμέραν, μέχρις ἐνιαυτοῦ τιμωρεῖται καὶ βασανίζεται· μνήμας γὰρ μεγάλας ἔχει ἡ τιμωρία καὶ ἡ βάσανος. 4. βασανιζόμενος οὖν καὶ τιμωρούμενος ὅλον τὸν ἐνιαυτόν, μνημονεύει τότε τῆς τρυφῆς καὶ ἀπάτης καὶ γινώσκει, ὅτι δι' αὐτὰ πάσχει τὰ πονηρά. πᾶς οὖν ἄνθρωπος ὁ τρυφῶν καὶ ἀπατώμενος οὕτω βασανίζεται, ὅτι ἔχοντες ζωὴν εἰς θάνατον ἑαυτοὺς παραδεδώκασι. 5. Ποῖαι, φημί, κύριε, τρυφαί εἰσι βλαβεραί; Πᾶσα, φησί, πρᾶξις τρυφή ἐστι τῷ ἀνθρώπῳ, ὃ ἐὰν ἡδέως ποιῇ· καὶ γὰρ ὁ ὀξύχολος τῷ ἑαυτοῦ πάθει τὸ ἱκανὸν ποιῶν τρυφᾷ· καὶ ὁ μοιχὸς καὶ ὁ μέθυσος καὶ ὁ κατάλαλος καὶ ὁ ψεύστης καὶ ὁ πλεονέκτης καὶ ὁ ἀποστερητὴς καὶ ὁ τούτοις τὰ ὅμοια ποιῶν τῇ ἰδίᾳ νόσῳ τὸ ἱκανὸν ποιεῖ· τρυφᾷ οὖν ἐπὶ τῇ πράξει αὐτοῦ. 6. αὗται πᾶσαι αἱ τρυφαὶ βλαβεραί εἰσι τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ. διὰ ταύτας οὖν τὰς ἀπάτας πάσχουσιν οἱ τιμωρούμενοι καὶ βασανιζόμενοι. 7. εἰσὶν δὲ καὶ τρυφαὶ σώζουσαι τοὺς ἀνθρώπους· πολλοὶ γὰρ ἀγαθὸν ἐργαζόμενοι τρυφῶσι τῇ ἑαυτῶν ἡδονῇ φερόμενοι. αὕτη οὖν ἡ τρυφὴ σύμφορός ἐστι τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ καὶ ζωὴν περιποιεῖται τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τοιούτῳ· αἱ δὲ βλαβεραὶ τρυφαὶ αἱ προειρημέναι βασάνους καὶ τιμωρίας αὐτοῖς περιποιοῦνται· ἐὰν δὲ ἐπιμένωσι καὶ μὴ μετανοήσωσι, θάνατον ἑαυτοῖς περιποιοῦνται.

5. ἔτι: ἐπεί *Wittaker, Joly.* περὶ τοῦ χρόνου: τοὺς χρόνους *Wittaker, Joly.* 6. τηλαυγέστερόν: δηλαυγέστερον *Joly.* 12. γάρ: *om. Wittaker.* 17. τότε: ποτὲ *Gebhardt-Harnack.* 22. τῷ ἑαυτοῦ πάθει: τῇ ἑαυτοῦ πράξει *Wittaker.* 25. ἐπὶ: ἐν *Wittaker, Joly.* 31. αὐτοῖς: *om. Wittaker, Joly.* 32. ἐπιμένωσι: ἐπιμείνωσι *Wittaker, Joly.*

y a la mentira durante un día y es atormentado durante un día, el día de tormento tiene toda la fuerza de un año[278]. Tantos cuantos días se dé uno al placer, tantos cuantos años será atormentado. Ya ves que el tiempo del placer y de la mentira es pequeño, pero grande el del castigo y el tormento».

[65] **V.1.** Le digo: «Señor, todavía no he comprendido enteramente lo relacionado con el tiempo de la mentira, el deleite y el placer. Explícamelo más claramente». **2.** Me respondió: «Tu insensatez es insistente, y no quieres purificar tu corazón ni servir a Dios. Mira que no se cumpla el tiempo y seas hallado insensato. Escucha, tal como quieres, para que comprendas estas cosas. **3.** El que vive en el placer y en la mentira un día y hace lo que quiere, está revestido de gran insensatez y no comprende lo que hace. Pues al día siguiente se olvida de lo que hizo el día anterior. Pues el placer y la mentira no dejan huellas en la memoria a causa de la insensatez de que están revestidos. En cambio, cuando el castigo y el tormento se unen al hombre un solo día, es castigado y atormentado durante un año pues el castigo y el tormento dejan grandes huellas en la memoria. **4.** El que es atormentado y castigado durante todo un año, se acuerda entonces del placer y la mentira y se da cuenta de que a causa de ellos padece estos males. Todo hombre que vive en el placer y en la mentira es atormentado de esta manera porque, teniendo la vida, se ha entregado a la muerte». **5.** Le digo: «Señor, ¿cuáles son los placeres perjudiciales?». Me respondió: «Toda acción es un placer para el hombre si la hace con gusto. Pues el colérico que satisface su pasión se deleita. El adúltero, el borracho, el murmurador, el embustero, el avaro, el ladrón y el que hace cosas parecidas a éstas, satisface a su propio vicio. Así pues, se deleita con su acción. **6.** Todos estos placeres son perjudiciales para los siervos de Dios. Por causa de estos engaños sufren los que son castigados y atormentados. **7.** Pero también hay placeres que salvan a los hombres. Pues llevados por su mismo placer, muchos se deleitan haciendo el bien. Este placer es útil a los siervos de Dios y procura vida a tal hombre. Pero los placeres perjudiciales que antes he mencionado les procuran tormentos y castigos. Si permanecen en ellos y no se arrepienten, les procuran muerte».

278. Este año es el resultado de multiplicar las doce horas del día (Hermas no tiene en cuenta la noche) por los 30 días de suplicio que corresponden psicológicamente a cada hora de pecado.

Παραβολὴ ζ'

[66] 1. Μετὰ ἡμέρας ὀλίγας εἶδον αὐτὸν εἰς τὸ πεδίον τὸ αὐτό, ὅπου καὶ τοὺς ποιμένας ἑωράκειν, καὶ λέγει μοι· Τί ἐπιζητεῖς; Πάρειμι, φημί, κύριε, ἵνα τόν ποιμένα τὸν τιμωρητὴν κελεύσῃς ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐξελθεῖν, ὅτι λίαν με θλίβει. Δεῖ σε, φησί, θλιβῆναι· οὕτω γάρ, φησί, προσέταξεν ὁ ἔνδοξος ἄγγελος τὰ περὶ σοῦ· θέλει γάρ σε πειρασθῆναι. Τί γάρ, φημί, κύριε, ἐποίησα οὕτω πονηρόν, ἵνα τῷ ἀγγέλῳ τούτῳ παραδοθῶ; 2. Ἄκουε, φησίν· αἱ μὲν ἁμαρτίαι σου πολλαί, ἀλλ' οὐ τοσαῦται, ὥστε τῷ ἀγγέλῳ τούτῳ παραδοθῆναι· ἀλλ' ὁ οἶκός σου μεγάλας ἀνομίας καὶ ἁμαρτίας εἰργάσατο, καὶ παρεπικράνθη ὁ ἔνδοξος ἄγγελος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐκέλευσέ σε χρόνον τινὰ θλιβῆναι, ἵνα κἀκεῖνοι μετανοήσωσι καὶ καθαρίσωσιν ἑαυτοὺς ἀπὸ πάσης ἐπιθυμίας τοῦ αἰῶνος τούτου. ὅταν οὖν μετανοήσωσι καὶ καθαρισθῶσι, τότε ἀποστήσεται [ἀπὸ σοὺ] ὁ ἄγγελος τῆς τιμωρίας. 3. λέγω αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἐκεῖνοι τοιαῦτα εἰργάσαντο, ἵνα παραπικρανθῇ ὁ ἔνδοξος ἄγγελος, τί ἐγὼ ἐποίησα; Ἄλλως, φησίν, οὐ δύνανται ἐκεῖνοι θλιβῆναι, ἐὰν μὴ σὺ ἡ κεφαλὴ τοῦ οἴκου θλιβῇς· σοῦ γὰρ θλιβομένου ἐξ ἀνάγκης κἀκεῖνοι θλιβήσονται, εὐσταθοῦντος δὲ σοῦ οὐδεμίαν δύνανται θλῖψιν ἔχειν. 4. Ἀλλ' ἰδού, φημί, κύριε, μετανενοήκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν. Οἶδα, φησί, κἀγώ, ὅτι μετανενοήκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν· τῶν οὖν μετανοούντων [εὐθὺς] δοκεῖς τὰς ἁμαρτίας ἀφίεσθαι; οὐ παντελῶς· ἀλλὰ δεῖ τὸν μετανοοῦντα βασανίσαι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ ταπεινοφρονῆσαι ἐν πάσῃ πράξει αὐτοῦ ἰσχυρῶς καὶ θλιβῆναι ἐν πάσαις θλίψεσι ποικίλαις· καὶ ἐὰν ὑπενέγκῃ τὰς θλίψεις τὰς ἐπερχομένας αὐτῷ, πάντως σπλαγχνισθήσεται ὁ τὰ

4. ἵνα τὸν ποιμένα: ἐρωτῆσαι σε ἵνα τὸν ἄγγελον *Wittaker,* ἐρωτῆσαι σε ἵνα τὸν ποιμένα *Joly.* 6. σε: καὶ *add. Wittaker.* 9. ὥστε: σε *add. Wittaker.* 14. ἀπὸ σοῦ: *om. Wittaker, Joly.* 24. πάσαις: πολλαῖς *Wittaker, Joly.*

COMPARACIÓN SÉPTIMA

El ángel del castigo en la casa de Hermas

[66] 1. Pasados unos días, lo vi en la misma llanura en que había visto a los pastores y me dice: «¿Qué buscas?». Le digo: «Estoy aquí para que ordenes al ángel castigador[279] que se vaya de mi casa, porque me angustia grandemente». Me dice: «Es necesario que seas atribulado. Pues así lo determinó para ti el Ángel glorioso[280]. Pues quiere que seas probado». Le digo: «Señor, ¿qué mal he hecho para ser entregado a este ángel?». **2.** «Escucha —me dice—. Tus pecados son muchos, pero no tales como para ser entregado a este ángel, pero tu casa cometió grandes injusticias y pecados, y exasperó al Ángel glorioso con sus obras; por ello mandó que fueses atribulado durante algún tiempo para que aquéllos se arrepientan y se purifiquen de todo deseo de este mundo. Cuando se arrepientan y se purifiquen, entonces se apartará de ti el ángel del castigo». **3.** Le digo: «Señor, si aquéllos obraron de tal forma que el Ángel glorioso se exasperó, ¿qué hice yo?». Me dice: «Aquéllos no pueden ser atribulados de otra forma, si tú, el cabeza de familia, no eres atribulado. Pues cuando tú seas atribulado, aquéllos serán necesariamente atribulados, y, cuando tú estés en paz, aquéllos no pueden sufrir ninguna tribulación». **4.** Le digo: «Pero mira, señor, que ya han hecho penitencia de todo corazón». «Yo también sé —dice— que han hecho penitencia de todo corazón. ¿Crees que se perdonan inmediatamente los pecados de los que han hecho penitencia? De ninguna manera. Por el contrario, es necesario que el que se arrepiente atormente su alma, sea fuertemente humillado en todo su obrar y sea atribulado con todas las diversas tribulaciones. Si soporta las tribulaciones que le vengan, se compadecerá totalmente el que

279. Cf. Comp VI, 3, 2-3 (66, 2-3).
280. Expresión típica de ambientes judeocristianos para designar al Verbo: cf. Vis V, 2 (25, 2), n. 133.

πάντα κτίσας καὶ ἐνδυναμώσας καὶ ἴασίν τινα δώσει αὐτῷ· 5. καὶ τοῦτο πάντως, [ἐὰν ἴδῃ τὴν καρδίαν] τοῦ μετανοοῦντος καθαρὰν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. σοὶ δὲ συμφέρον ἐστὶ καὶ τῷ οἴκῳ σου νῦν θλιβῆναι. τί δέ σοι πολλὰ λέγω; θλιβῆναί σε δεῖ, καθὼς προσέταξεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκεῖνος, ὁ παραδιδούς σε ἐμοί· καὶ τοῦτο εὐχαρίστει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἄξιόν σε ἡγήσατο τοῦ προδηλῶσαί σοι τὴν θλῖψιν, ἵνα προγνοὺς αὐτὴν ὑπενέγκῃς ἰσχυρῶς. 6. λέγω αὐτῷ· Κύριε, σὺ μετ' ἐμοῦ γίνου, καὶ δυνήσομαι πᾶσαν θλῖψιν ὑπενεγκεῖν. 'Εγώ, φησίν, ἔσομαι μετὰ σοῦ· ἐρωτήσω δὲ καὶ τὸν ἄγγελον τὸν τιμωρητήν, ἵνα σε ἐλαφροτέρως θλίψῃ· ἀλλ' ὀλίγον χρόνον θλιβήσῃ καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσῃ εἰς τὸν οἶκόν σου· μόνον παράμεινον ταπεινοφρονῶν καὶ λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ καθαρᾷ καρδίᾳ, καὶ τὰ τέκνα σου καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πορεύου ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου αἷς σοι ἐντέλλομαι, καὶ δυνήσεταί σου ἡ μετάνοια ἰσχυρὰ καὶ καθαρὰ εἶναι· 7. καὶ ἐὰν ταῦτας φυλάξῃς μετὰ τοῦ οἴκου σου, ἀποστήσεται πᾶσα θλῖψις ἀπὸ σοῦ· καὶ ἀπὸ πάντων δέ, φησίν, ἀποστήσεται θλῖψις, ὅσοι [ἐὰν] ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου ταύταις πορευθῶσιν.

1. Cf. Ef 3, 9; Ap 4, 11; Hb 3, 4; Si 18, 1. Cf. Sal 67, 29.

---

1. ἐνδυναμώσας: δυναμώσας *Wittaker, Joly.* αὐτῷ: αὐτοῖς *Joly.* **3.** συμφέρον: σύμφορόν *Wittaker, Joly.* **4.** σοι: *om. Wittaker, Joly.* **5.** παραδιδούς: παραδούς *Wittaker, Joly.* **8.** ὑπενεγκεῖν: ὑπενέγκαι *Wittaker, Joly.* **10.** ἐλαφροτέρος: ἐλαφρώτερον *Joly.* ὀλίγον χρόνον: ὀλίγῳ χρόνῳ *Wittaker, Joly.* **11.** οἶκόν: τόπον *Wittaker, Joly.* **12.** κυρίῳ: θεῷ *add. Joly.* πάσῃ: *om. Wittaker, Joly.* **13.** αἷς: ἃς *Wittaker.* ἐντέλλομαι: ἐντέταλμαι *Wittaker, Joly.* **15.** ταύτας: ταῦτα *Wittaker.* **16.** ὅσοι: ὃς *Wittaker, Joly.* ἐὰν: *om. Joly.* **17.** πορευθῶσιν: πορεύσεται *Wittaker, Joly.*

creó y fortaleció todo[281], y lo curará[282]. **5.** Y de forma total, si ve que el corazón del que se arrepiente está puro de toda mala acción. A ti y a tu familia os conviene ahora ser atribulados. ¿Por qué te sigo hablando? Es necesario que seas atribulado, tal como determinó aquel Ángel del Señor[283] que te entregó a mí. Y agradece al Señor que hayas sido considerado digno de que se te muestre de antemano la tribulación, para que, conociéndola previamente, la soportes con fortaleza». **6.** Le digo: «Señor, estáte conmigo y podré soportar toda aflicción». Me dice: «Yo estaré contigo y pediré al ángel castigador que te atribule con más suavidad. Pero serás atribulado un poco de tiempo y de nuevo serás restablecido en tu casa. Manténte humilde y sirviendo al Señor con un corazón totalmente puro. También tus hijos y tu casa. Y camina en los mandamientos que te he dado, y tu penitencia podrá ser fuerte y pura. **7.** Y si guardas estas cosas junto con tu casa, se apartará de ti toda aflicción. También se apartará la aflicción, de todos los que caminen en mis mandamientos».

281. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6), n. 13.
282. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 29.
283. Cf. Vis V, 2 (25, 2), n. 133.

Παραβολὴ η΄

[67] I.1. Ἔδειξέ μοι ἰτέαν μεγάλην, σκεπάζουσαν πεδία καὶ ὄρη, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς ἰτέας πάντες ἐληλύθασιν οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι κυρίου. 2. εἱστήκει δὲ ἄγγελος τοῦ κυρίου ἔνδοξος λίαν ὑψηλὸς παρὰ τὴν ἰτέαν, δρέπανον ἔχων μέγα, καὶ ἔκοπτε κλάδους ἀπὸ τῆς ἰτέας, καὶ ἐπεδίδου τῷ λαῷ τῷ σκεπαζομένῳ ὑπὸ τῆς ἰτέας· μικρὰ δὲ ῥαβδία ἐπεδίδου αὐτοῖς, ὡσεὶ πηχυαῖα. 3. μετὰ δὲ τὸ πάντας λαβεῖν τὰ ῥαβδία ἔθηκε τὸ δρέπανον ὁ ἄγγελος, καὶ τὸ δένδρον ἐκεῖνο ὑγιὲς ἦν, οἷον καὶ ἑωράκειν αὐτό. 4. ἐθαύμαζον δὲ ἐγὼ ἐν ἐμαυτῷ λέγων· Πῶς τοσούτων κλάδων κεκομμένων τὸ δένδρον ὑγιές ἐστι; λέγει μοι ὁ ποιμήν· Μὴ θαύμαζε, εἰ τὸ δένδρον ὑγιὲς ἔμεινε τοσούτων κλάδων κοπέντων· [ἀλλ'ἀνάμεινον]· ἀφ'ἧς δέ, φησί, πάντα ἴδῃς, καὶ δηλωθήσεταί σοι τὸ τί ἐστιν. 5. ὁ ἄγγελος ὁ ἐπιδεδωκὼς τῷ λαῷ τὰς ῥάβδους πάλιν ἀπῄτει ἀπ' αὐτῶν· καὶ καθὼς ἔλαβον, οὕτω καὶ ἐκαλοῦντο πρὸς αὐτὸν καὶ εἷς ἕκαστος αὐτῶν ἀπεδίδου τὰς ῥάβδους. ἐλάμβανε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου καὶ κατενόει αὐτάς. 6. παρά τινων ἐλάμβανε τὰς ῥάβδους ξηρὰς καὶ βεβρωμένας ὡς ὑπὸ σητός· ἐκέλευσεν

5. Cf. Ap 14, 17.

2. μεγάλην: *om. Wittaker.* 3. εληλύθασιν: ἐληλύθεισαν *Joly.* 5. ἔκοπτε: ἀπέκοπτεν *Joly.* 11. δένδρον: τοῦτο *add. Joly.* ἔμεινε: διέμεινεν *Wittaker, Joly.* 12. ἀλλ' ἀνάμεινον: *om. Wittaker, Joly.* ἀφ' ἧς: ἄφες *Wittaker, Joly.* 13. τὸ: ὃ *Joly.* 15. ἀπεδίδου: ἐπεδίδου *Joly.*

COMPARACIÓN OCTAVA[284]

El sauce y las varas

[67] **I.1.** Me mostró un gran sauce que cubría llanuras y montañas, y, al abrigo del sauce, habían acudido todos los llamados en el nombre del Señor. **2.** Un Ángel glorioso del Señor, muy alto[285], estaba en pie junto al sauce con una gran hoz, cortaba ramas del sauce y las daba al pueblo cobijado bajo el sauce. Les daba varitas pequeñas, como de un codo de largo. **3.** Una vez que todos recibieron las varitas, el Ángel dejó la hoz, y aquél árbol estaba sano, tal como lo había visto antes. **4.** Me admiré y decía para mis adentros: «¿Cómo está el árbol sano después de haberle cortado tantas ramas?». Me dice el Pastor: «No te extrañes si el árbol permanece sano después de haberle cortado tantas ramas. Aguarda. Observa todo y te será explicado qué es». **5.** El Ángel que había dado al pueblo las varas se las reclamaba. Y en el orden en que las recibieron, eran llamados ante él, y cada uno le entregaba las varas. El Ángel del Señor tomaba las varas y las observaba. **6.** De algunos recibía las varas secas y carcomidas co-

284. Según J. Daniélou, la imaginería de esta comparación es de enorme interés para la liturgia judeocristiana: «Il concerne sans aucun doute la discipline de la pénitence. Celle-ci semble s'exercer à l'occasion d'un rassemblement de la communauté. Ceci rappelle la cérémonie annuelle du reclassement des membres à Qumrân d'après le *Manuel de Discipline* (V, 20-24). Par ailleurs l'imagerie présente le même contexte sacramentel que celui du baptême judéo-chrétien tel que l'évoquent les *Odes de Salomon*, avec la couronne, le vêtement blanc et le sceau. Enfin, il paraît bien y avoir un contexte biblique, celui de la Fête des Tabernacles, avec l'allusion aux rameaux de saule et de palmier. Pour la tradition rabbinique, ces rameaux, qui doivent être présentés et examinés le premier jour de la Fête, sont en effet, comme chez Hermas, le symbole des bonnes oeuvres»: *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 206-207. Para el simbolismo, cf. además N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 353-354.

285. La altura de este Ángel glorioso tiene como finalidad mostrar la trascendencia de este personaje frente a los otros ángeles. Se trata del Hijo de Dios: cf. Vis V, 2 (25, 2), n. 133. Para la altura del personaje, cf. también Comp IX, 6, 1 (83, 1). Ph. Henne se opone a la identificación de este personaje con el Hijo de Dios: Cf. *La christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 236-243.

ὁ ἄγγελος τοὺς τὰς τοιαύτας ῥάβδους ἐπιδεδωκότας χωρὶς ἵστασθαι. 7. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδοσαν ξηράς, ἀλλ' οὐκ ἦσαν βεβρωμέναι ὑπὸ σητός· καὶ τούτους ἐκέλευσε χωρὶς ἵστασθαι. 8. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν ἡμιξήρους· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 9. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους αὐτῶν ἡμιξήρους καὶ σχισμὰς ἐχούσας· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 10. [ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους αὐτῶν χλωρὰς καὶ σχισμὰς ἐχούσας· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο]. 11. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους [τὸ] ἥμισυ ξηρὸν καὶ τὸ ἥμισυ χλωρόν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 12. ἕτεροι δὲ προσέφερον τὰς ῥάβδους αὐτῶν τὰ δύο μέρη τῆς ῥάβδου χλωρά, τὸ δὲ τρίτον ξηρόν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 13. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰ δύο μέρη ξηρά, τὸ δὲ τρίτον χλωρόν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 14. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους αὐτῶν παρὰ μικρὸν ὅλας χλωράς, ἐλάχιστον δὲ τῶν ῥάβδων αὐτῶν ξηρὸν ἦν, αὐτὸ τὸ ἄκρον· σχισμὰς δὲ εἶχον ἐν αὐταῖς· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 15. ἑτέρων δὲ ἦν ἐλάχιστον χλωρόν, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν ῥάβδων ξηρά· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 16. ἕτεροι δὲ ἤρχοντο τὰς ῥάβδους χλωρὰς φέροντες ὡς ἔλαβον παρὰ τοῦ ἀγγέλου· τὸ δὲ πλεῖον μέρος τοῦ ὄχλου τοιαύτας ῥάβδους ἐπεδίδουν. ὁ δὲ ἄγγελος ἐπὶ τούτοις ἐχάρη λίαν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο. 17. [ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους αὐτῶν χλωρὰς καὶ παραφυάδας ἐχούσας· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσταντο· καὶ ἐπὶ τούτοις ὁ ἄγγελος λίαν ἐχάρη]. 18. ἕτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους αὐτῶν χλωρὰς καὶ παραφυάδας ἐχούσας· αἱ δὲ παραφυάδες αὐτῶν ὡσεὶ καρπόν τινα εἶχον· καὶ λίαν ἱλαροὶ ἦσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι, ὧν αἱ ῥάβδοι τοιαῦται εὑρέθησαν. καὶ ὁ ἄγγελος ἐπὶ τούτοις ἠγαλλιᾶτο, καὶ ὁ ποιμὴν λίαν ἱλαρὸς ἦν ἐπὶ τούτοις.

[68] II.1. Ἐκέλευσε δὲ ὁ ἄγγελος κυρίου στεφάνους ἐνεχθῆναι. καὶ ἐνέχθησαν στέφανοι ὡσεὶ ἐκ φοινίκων γεγονότες, καὶ ἐστεφάνωσε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπιδεδωκότας τὰς ῥάβδους τὰς ἐχούσας τὰς παραφυάδας καὶ καρπόν τινα καὶ ἀπέλυσεν αὐτοὺς εἰς τὸν πύργον. 2. καὶ τοὺς ἄλλους δὲ ἀπέστειλεν εἰς τὸν πύργον, τοὺς τὰς ῥάβδους τὰς χλωρὰς ἐπιδεδωκότας καὶ παραφυάδας ἐχούσας, καρπὸν δὲ μὴ ἐχούσας τὰς παραφυάδας, δοὺς αὐτοῖς σφραγῖδα. 3. ἱματισμὸν δὲ τὸν αὐτὸν

2. ἐπεδίδοσαν: ἐπεδίδουν *Wittaker, Joly.* **3.** ἵστασθαι: ἱστάνεσθαι *Wittaker, Joly.* **4-7.** ἵσταντο: ἱστάνοντο *Wittaker, Joly.* **8.** ἥμισυ: μέρος *add. Joly.* ἵσταντο: ἱστάνοντο *Wittaker, Joly.* **10-14.** ἵσταντο: ἱστάνοντο *Wittaker, Joly.* **15.** λοιπά: μέρη *add. Wittaker, Joly.* **15-18.** ἵσταντο: ἱστάνοντο *Wittaker, Joly.* **21.** ἐχάρη: ἱλαρὸς ἐγένετο *Wittaker, Joly.* **23.** ἄνθρωποι: ἄνδρες *Wittaker, Joly.* **24.** ποιμὴν: σὺν αὐτῷ *add. Wittaker, Joly.* **30.** ἀπέστειλεν: ἀπέλυσεν *Wittaker, Joly.* **30-31.** τὰς χλωράς: *om. Wittaker, Joly.* **32.** τὰς παραφυάδας: *om. Wittaker, Joly.*

mo por la polilla. El Ángel mandó que los que le entregaban tales varas fuesen puestos aparte. **7.** Otros se las entregaban secas, pero no estaban carcomidas por la polilla. También mandó que éstos fuesen puestos aparte. **8.** Otros se las entregaban medio secas. También éstos eran puestos aparte. **9.** Otros se las entregaban medio secas y con grietas. También éstos eran puestos aparte. **10.** Otros entregaban sus varas verdes y con grietas. También éstos eran puestos aparte. **11.** Otros entregaban sus varas, mitad secas y mitad verdes. También éstos eran puestos aparte. **12.** Otros llevaban varas con dos tercios verdes y uno seco. También éstos eran puestos aparte. **13.** Otros entregaban dos partes secas y una verde. También éstos eran puestos aparte. **14.** Otros entregaban sus varas, casi todo verdes y un poco de sus varas estaba seco en la punta. Además tenían grietas. También éstos eran puestos aparte. **15.** Las de otros eran un poco verdes, y el resto de las varas estaba seco. También éstos eran puestos aparte. **16.** Otros venían trayendo las varas verdes, tal como las recibieron del Ángel. La mayor parte de la muchedumbre entregaba tales varas. El Ángel se alegraba mucho con ellos. También éstos eran puestos aparte. **17.** Otros entregaban sus varas verdes y con retoños. También éstos eran puestos aparte. Y el Ángel se alegraba mucho con ellos. **18.** Otros entregaban sus varas verdes y con retoños. Sus retoños tenían una especie de fruto. Los hombres cuyas varas eran encontradas así estaban muy contentos. El Ángel se regocijaba con ellos, y el Pastor estaba muy contento con ellos.

[68] II.1. El Ángel del Señor mandó que trajesen coronas. Y trajeron coronas hechas como de ramas de palmera, y coronó a los hombres que le habían entregado ramas con retoños y algún fruto y los despachó a la torre[286]. **2.** También envió a la torre a los otros que le habían entregado las varas verdes con retoños, aunque sin fruto, y les dio un sello[287]. **3.** Todos los que mar-

286. Reaparece el tema de la torre: cf. Vis. III y Comp. IX.

287. Cf. Comp VIII, 6, 3 (72, 3); Comp IX, 16 (93); Comp IX, 31, 4 (108, 4). En el cristianismo antiguo, el sello (σφραγίς) era un signo del bautismo. Aquí parece tener otro significado. Cf. F. J. DÖLGER, *Sphragis. Eine altchristliche Taufebezeichnung in ihren Beziehungen zur profanen und religiösen Kultur des Altertums*, Paderborn 1911. Hermas usa el término σφραγίς no sólo en relación con el bautismo, sino también con la penitencia y el martirio. El tema lo ha estudiado A. Hamman que ha puesto en conexión el sello (σφραγίς) con la expresión «llevar el nombre», concluyendo así: «La *sphragis*, chez Hermas, exprime donc la prise en charge paternelle et salvifique du chrétien par Dieu, et le baptême, par extension, en tant qu'il réalise cette prise de possession. Aussi tout ce

πάντες εἶχον λευκὸν ὡσεὶ χιόνα, οἱ πορευόμενοι εἰς τὸν πύργον. 4. καὶ τοὺς τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότας χλωρὰς ὡς ἔλαβον ἀπέλυσε, δοὺς αὐτοῖς ἱματισμὸν καὶ σφραγῖδα. 5. μετὰ τὸ ταῦτα τελέσαι τὸν ἄγγελον λέγει τῷ ποιμένι· Ἐγὼ ὑπάγω· σὺ δὲ τούτους ἀπολύσεις εἰς τὰ τείχη, καθὼς ἄξιός ἐστί τις κατοικεῖν. κατανόησον δὲ τὰς ῥάβδους αὐτῶν ἐπιμελῶς καὶ οὕτως ἀπόλυσον· ἐπιμελῶς δὲ κατανόησον. βλέπε, μή τίς σε παρέλθῃ, φησίν. ἐὰν δέ τίς σε παρέλθῃ, ἐγὼ αὐτοὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον δοκιμάσω. ταῦτα εἰπὼν τῷ ποιμένι ἀπῆλθε. 6. καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν τὸν ἄγγελον λέγει μοι ὁ ποιμήν· Λάβωμεν πάντων τὰς ῥάβδους καὶ φυτεύσωμεν αὐτάς, εἴ τινες ἐξ αὐτῶν δυνήσονται ζῆσαι. λέγω αὐτῷ· Κύριε, τὰ ξηρὰ ταῦτα πῶς δύνανται ζῆσαι; 7. ἀποκριθείς μοι λέγει· Τὸ δένδρον τοῦτο ἰτέα ἐστὶ καὶ φιλόζωον τὸ γένος· ἐὰν οὖν φυτευθῶσι καὶ μικρὰν ἰκμάδα λαμβάνωσιν αἱ ῥάβδοι, ζήσονται πολλαὶ ἐξ αὐτῶν· εἶτα δὲ πειράσωμεν καὶ ὕδωρ αὐταῖς παραχέειν. ἐάν τις αὐτῶν δυνηθῇ ζῆσαι, συγχαρήσομαι αὐταῖς· ἐὰν δὲ μὴ ζήζῃ, οὐχ εὑρεθήσομαι ἐγὼ ἀμελής. 8. ἐκέλευσε δέ μοι ὁ ποιμὴν καλέσαι, καθὼς τις αὐτῶν ἐστάθη. ἦλθον τάγματα τάγματα καὶ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους τῷ ποιμένι· ἐλάμβανε δὲ ὁ ποιμὴν τὰς ῥάβδους καὶ κατὰ τάγματα ἐφύτευσεν αὐτὰς καὶ μετὰ τὸ φυτεῦσαι ὕδωρ αὐταῖς πολὺ παρέχεεν, ὥστε ἀπὸ τοῦ ὕδατος μὴ φαίνεσθαι τὰς ῥάβδους. 9. καὶ μετὰ τὸ ποτίσαι αὐτὸν τὰς ῥάβδους λέγει μοι· [Ἄγωμεν] καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἐπανέλθωμεν καὶ ἐπισκεψώμεθα τὰς ῥάβδους πάσας· ὁ γὰρ κτίσας τὸ δένδρον τοῦτο θέλει πάντας ζῆν τοὺς λαβόντας ἐκ τοῦ δένδρου τούτου κλάδους. ἐλπίζω δὲ κἀγώ, ὅτι λαβόντα τὰ ῥαβδία ταῦτα ἰκμάδα καὶ ποτισθέντα ὕδατι ζήσονται τὸ πλεῖστον μέρος αὐτῶν.

[69] III.1. Λέγω αὐτῷ· Κύριε, τὸ δένδρον τοῦτο γνώρισόν μοι τί ἐστιν· ἀποροῦμαι γὰρ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τοσούτων κλάδων κοπέντων ὑγιές ἐστι τὸ δένδρον καὶ οὐδὲν φαίνεται κεκομμένον ἀπ' αὐτοῦ· ἐν τούτῳ οὖν ἀποροῦμαι. 2. Ἄκουε, φησί· τὸ δένδρον τοῦτο τὸ μέγα τὸ σκεπάζον πεδία καὶ ὄρη καὶ πᾶσαν τὴν γῆν νόμος θεοῦ ἐστὶν ὁ δοθεὶς εἰς ὅλον τὸν κόσμον· ὁ δὲ νόμος οὗτος υἱὸς θεοῦ ἐστι κηρυχθεὶς εἰς τὰ

4. ἀπολύσεις: ἀπόλυσον *Wittaker, Joly.* 6. ἐπιμελῶς δὲ κατανόησον: *om. Wittaker.* 9. Λάβωμεν: παρὰ *add. Wittaker.* 13. λαμβάνωσιν: λάβωσι *Wittaker, Joly.* ῥάβδοι: αὗται *add. Wittaker, Joly.* 14. πειράσωμεν: πειράσω *Wittaker, Joly.* παραχέειν: παραχέω *Wittaker, Joly.* 15. ζήσῃ: ζήσεται *Wittaker, Joly.* 16. μοι: με *Wittaker.* 19. ἐφύτευσεν: ἐφύτευεν *Wittaker, Joly.* 23-24. ἐκ τοῦ... κλάδους: ἀπ' αὐτοῦ κλάδους *Wittaker, Joly.* 25. αὐτῶν: *om. Wittaker.* 28. καί: ὅλως *add. Wittaker, Joly.*

chaban a la torre tenían un mismo vestido blanco como la nieve. **4.** También a los que le habían entregado las varas verdes, tal como las recibieron, los despachó dándoles un vestido y un sello. **5.** Una vez que el Ángel acabó esto, dice al Pastor: «Yo me voy. Tú despacharás a éstos a las murallas según el lugar que cada uno merezca habitar. Observa sus varas con atención y despáchalos así. Pero obsérvalos con atención. Mira que no se te escape ninguno. Si alguno se te escapa, yo los examinaré sobre el altar». Después de decir esto al Pastor, se marchó. **6.** Una vez que el Ángel partió, me dice el Pastor: «Cojamos las varas de todos y plantémoslas para ver si algunas de ellas pueden vivir». Le digo: «Señor, ¿cómo puede vivir esto seco?». **7.** Me respondió: «Este árbol es un sauce y es una especie muy vivaz[288]. Si se plantan las varas y reciben un poco de humedad, muchas de ellas vivirán. Por tanto, intentemos suministrarles agua. Si alguna de ellas puede vivir, me alegraré con ellas. Si no vive, no seré hallado negligente. **8.** El Pastor me mandó que los llamara en el orden en que estaban. Venían grupo por grupo y entregaban las varas al Pastor. El Pastor[289] tomaba las varas y las plantaba por grupos y, después de plantarlas, les echaba mucha agua hasta el punto de que no se veían por el agua. **9.** Después de regar las varas, me dice: «Vámonos, volveremos dentro de unos días y examinaremos todas las varas, pues el que creó este árbol quiere que vivan todos los que recibieron ramas de este árbol. Yo también espero que, cuando estas varas reciban humedad y sean regadas con agua, vivirá la mayor parte de ellas».

[69] III.1. Le digo: «Señor, explícame qué es este árbol. Pues me tiene perplejo que, después de cortarle tantas ramas, esté sano y aparezca como si no se le hubiera cortado nada. Estoy perplejo por esto». **2.** Me dice: «Escucha: este gran árbol, que cubre llanuras, montañas y toda la tierra, es la ley de Dios que fue dada a todo el mundo. Esta ley es el Hijo de Dios que ha sido

qui dans l'existence chrétien ratifie ou renoue cette appartenance baptismale est appelé par Hermas σφραγίς. Ce qui est le cas de la pénitence (tout le livre du *Pasteur* tend à la preuve) et du martyre»: *La signification de* σφραγίς *dans le Pasteur d'Hermas*, en *Studia Patristica IV*, TU 79, Berlin 1961, 290.

288. Para el símbolo del sauce tanto en la literatura profana como cristiana, cf. H. Rahner, *Miti greci nell'interpretazione cristiana*, Bologna 1971, 313-356.

289. L. Cirillo cree que la actividad que desarrolla aquí el Pastor es paralela a la del Maestro de Justicia de Qumram: cf. *Erma e il problema dell'apocalittica a Roma*, CrSt 4 (1983) 21-22.

πέρατα τῆς γῆς· οἱ δὲ ὑπὸ τὴν σκέπην λαοὶ ὄντες οἱ ἀκούσαντες τοῦ κηρύγματος καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· 3. ὁ δὲ ἄγγελος ὁ μέγας καὶ ἔνδοξος Μιχαὴλ ὁ ἔχων τὴν ἐξουσίαν τούτου τοῦ λαοῦ καὶ διακυβερνῶν [αὐτούς]. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ διδοὺς αὐτοῖς τὸν νόμον εἰς τὰς καρδίας τῶν πιστευόντων· ἐπισκέπτεται οὖν αὐτούς, οἷς ἔδωκεν, εἰ ἄρα τετηρήκασιν αὐτόν. 4. βλέπεις δὲ ἑνὸς ἑκάστου τὰς ῥάβδους· αἱ γὰρ ῥάβδοι ὁ νόμος ἐστί. βλέπεις οὖν πολλὰς ῥάβδους ἠχρειωμένας, γνώσῃ δὲ αὐτοὺς πάντας τοὺς μὴ τηρήσαντας τὸν νόμον καὶ ὄψει ἑνὸς ἑκάστου τὴν κατοικίαν. 5. λέγω αὐτῷ· Κύριε, διατί οὓς μὲν ἀπέλυσεν εἰς τὸν πύργον, οὓς δὲ σοὶ κατέλειψεν; Ὅσοι, φησί, παρέβησαν τὸν νόμον, ὃν ἔλαβον παρ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἐμὴν ἐξουσίαν κατέλιπεν αὐτοὺς εἰς μετάνοιαν· ὅσοι δὲ ἤδη εὐηρέστησαν τῷ νόμῳ καὶ τετηρήκασιν αὐτόν, ὑπὸ τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν ἔχει αὐτούς. 6. Τίνες οὖν, φημί, κύριε, εἰσὶν οἱ ἐστεφανωμένοι καὶ εἰς τὸν πύργον ὑπάγοντες; [Ὅσοι, φησίν, ἀντεπάλαισαν τῷ διαβόλῳ καὶ κατεπάλαισαν αὐτόν, ἐστεφανωμένοι εἰσίν]· οὗτοί εἰσιν οἱ ὑπὲρ τοῦ νόμου παθόντες· 7. οἱ δὲ ἕτεροι καὶ αὐτοὶ χλωρὰς τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότες καὶ παραφυάδας ἐχούσας, καρπὸν δὲ μὴ ἐχούσας, οἱ ὑπὲρ τοῦ νόμου θλιβέντες, μὴ παθόντες δὲ μηδὲ ἀρνησάμενοι τὸν νόμον αὐτῶν. 8. οἱ δὲ χλωρὰς ἐπιδεδωκότες, οἵας ἔλαβον, σεμνοὶ καὶ δίκαιοι καὶ λίαν πορευθέντες ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ τὰς ἐντολὰς κυρίου πεφυλακότες. τὰ δὲ λοιπὰ γνώσῃ, ὅταν κατανοήσω τὰς ῥάβδους ταύτας τὰς πεφυτευμένας καὶ πεποτισμένας.

[70] IV.1. Καὶ μετὰ ἡμέρας ὀλίγας ἤλθομεν εἰς τὸν τόπον, καὶ ἐκάθισεν ὁ ποιμὴν εἰς τὸν τόπον τοῦ ἀγγέλου, κἀγὼ παρεστάθην αὐτῷ.

20. Cf. Qo 12, 13.

---

2. εἰς αὐτόν: αὐτῷ *Wittaker*. 4. διδοὺς: διδῶν *Wittaker, Joly*. αὐτοῖς: αὐτοῦ *Gebhardt-Harnack*. 5. ἔδωκεν: τὸν νόμον *add. Joly*. 7. ῥάβδους: ἐκ τῶν ῥάβδων *Wittaker, Joly*. 8. ὄψει: ὄψῃ *Wittaker, Joly*. 10. κατέλειψεν: κατέλιπεν *Wittaker*. 12. εὐηρέστησαν: εὐηρέστηκαν *Wittaker, Joly*. τετηρήκασιν: τετήρηκαν *Wittaker, Joly*. 14-16. Ὅσοι... ἐστεφανωμένοι εἰσίν: ἀποκριθεὶς μοι λέγει· Οἱ ἐστεφανωμένοι οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ τοῦ διαβόλου παλαίσαντες καὶ νικήσαντες αὐτόν *Wittaker, Joly*. 24. ἀγγέλου: τοῦ μεγάλου *add. Wittaker*.

predicado hasta los confines de la tierra[290]. Los pueblos que están bajo su cobijo son los que han escuchado la predicación y han creído en Él. **3.** El Ángel grande y glorioso es Miguel[291] que tiene poder sobre este pueblo y lo gobierna. Pues Él es el que ha dado la ley a los corazones de los creyentes. Él vigila a aquéllos a los que se la dio para ver si la han guardado. **4.** Ves las varas de cada uno. Las varas son la ley. Ves que muchas varas son inútiles; conocerás que todas éstas son los que no han guardado la ley y verás la morada de cada uno». **5.** Le digo: «Señor, ¿por qué a unos los despachó a la torre y a otros te los dejó a ti?». Me contesta: «Todos los que transgredieron la ley que recibieron de Él, los dejó en mi poder para penitencia. Los que ya complacieron la ley y la guardaron, los tiene Él bajo su propio poder». **6.** Le digo: «Señor, ¿quiénes son los que fueron coronados y marcharon a la torre?». Me responde: «Los coronados son los que han luchado contra el diablo y lo han vencido. Ésos son los que sufrieron por la ley[292]. **7.** Los otros que entregaron varas verdes con retoños, aunque sin fruto, son los que han pasado alguna tribulación por la ley, pero ni han padecido ni han negado su ley. **8.** Los que entregaron varas verdes tal cual las recibieron, son los santos y justos, los que han caminado con un corazón muy puro y han guardado los mandamientos del Señor. Lo demás lo conocerás cuando examine las varas que he plantado y regado».

[70] IV.1. A los pocos días fuimos al lugar, el Pastor se sentó en el sitio del Ángel, y yo me coloqué a su lado. Me dice:

290. Cf. Comp. V, 6, 3 (59, 3) donde la ley es algo que el Hijo entrega a la Iglesia. Aquí, sin embargo, es Miguel (=el Hijo) el que pone la ley en los corazones de los creyentes. Cf. también JUSTINO, *Diálogo* 11, 2; CLEMENTE ALEJANDRINO, *Stromata* I, 29. El pensamiento de Hermas en este punto puede ser el resultado de una larga reflexión iniciada en el judaísmo que identificó el árbol de la vida (nótese que Hermas califica al sauce de φιλόζωον) con la Torah. En el pensamiento patrístico la conexión entre Cristo y el árbol de la vida también se dio: cf. A. ORBE, *Antropología de san Ireneo*, Madrid 1966, 346; J. J. AYÁN, *o. c.*, 137-142. De interés son las consideraciones de J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéochristianisme*, Paris ²1991, 252-255; L. CIRILLO, *a. c.*, 18-21; PH. HENNE, *La christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 298-301.

291. Miguel es el nombre del Verbo en la teología judeocristiana donde Éste va a recibir los atributos que el arcángel Miguel tenía respecto al pueblo elegido en las concepciones judías: cf. J. DANIÉLOU, *o. c.*, 208-213; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 362-365. Cf. Vis V, 2 (25, 2), n. 133.

292. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.

καὶ λέγει μοι· Περίζωσαι ὠμόλινον [καὶ διακόνει μοι. περιεζωσάμην ὠμόλινον] ἐκ σάκκου γεγονὸς καθαρόν. 2. ἰδὼν δέ με περιεζωσμένον καὶ ἕτοιμον ὄντα τοῦ διακονεῖν αὐτῷ, Κάλει, φησί, τοὺς ἄνδρας, ὧν εἰσὶν αἱ ῥάβδοι πεφυτευμέναι, κατὰ τὸ τάγμα, ὥς τις ἔδωκε τὰς ῥάβδους. καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐκάλεσα πάντας· καὶ ἔστησαν πάντες κατὰ τάγματα. 3. λέγει αὐτοῖς· Ἕκαστος τὰς ἰδίας ῥάβδους ἐκτιλάτω καὶ φερέτω πρός με. 4. πρῶτοι ἐπέδωκαν οἱ τὰς ξηρὰς καὶ κεκομμένας ἐσχηκότες, καὶ ὡς αὗται εὑρέθησαν ξηραὶ καὶ κεκομμέναι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς χωρὶς σταθῆναι. 5. εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰς ξηρὰς καὶ μὴ κεκομμένας ἔχοντες· τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἐπέδωκαν τὰς ῥάβδους χλωράς, τινὲς δὲ ξηρὰς καὶ κεκομμένας ὡς ὑπὸ σητός. τοὺς ἐπιδεδωκότας οὖν χλωρὰς ἐκέλευσε χωρὶς σταθῆναι, τοὺς δὲ ξηρὰς καὶ κεκομμένας ἐπιδεδωκότας ἐκέλευσε μετὰ τῶν πρώτων σταθῆναι. 6. εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰς ἡμιξήρους καὶ σχισμὰς ἐχούσας· καὶ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν χλωρὰς ἐπέδωκαν καὶ μὴ ἐχούσας σχισμάς· τινὲς δὲ χλωρὰς καὶ παραφυάδας ἐχούσας καὶ εἰς τὰς παραφυάδας καρπούς, οἵους εἶχον οἱ εἰς τὸν πύργον πορευθέντες ἐστεφανωμένοι· τινὲς δὲ ἐπέδωκαν ξηρὰς καὶ βεβρωμένας, τινὲς δὲ ξηρὰς καὶ ἀβρώτους, τινὲς δὲ οἷαι ἦσαν ἡμίξηροι καὶ σχισμὰς ἔχουσαι. ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἕνα ἕκαστον χωρὶς σταθῆναι, τοὺς μὲν πρὸς τὰ ἴδια τάγματα, τοὺς δὲ χωρίς.

[71] V.1. Εἶτα ἐπεδίδουν οἱ τὰς ῥάβδους χλωρὰς μὲν ἔχοντες, σχισμὰς δὲ ἐχούσας· οὗτοι πάντες χλωρὰς ἐπέδωκαν καὶ ἔστησαν εἰς τὸ ἴδιον τάγμα. ἐχάρη δὲ ὁ ποιμὴν ἐπὶ τούτοις, ὅτι πάντες ἠλλοιώθησαν καὶ ἀπέθεντο τὰς σχισμὰς αὐτῶν. 2. ἐπέδωκαν δὲ καὶ οἱ τὸ ἥμισυ χλωρόν, τὸ δὲ ἥμισυ ξηρὸν ἔχοντες· τινῶν οὖν εὑρέθησαν αἱ ῥάβδοι ὁλοτελῶς χλωραί, τινῶν ἡμίξηροι, τινῶν ξηραὶ καὶ βεβρωμέναι, τινῶν δὲ χλωραὶ καὶ παραφυάδας ἔχουσαι· οὗτοι πάντες ἀπελύθησαν ἕκαστος πρὸς τὸ τάγμα αὐτοῦ. 3. εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰ δύο μέρη χλωρὰ ἔχοντες, τὸ δὲ τρίτον ξηρόν· πολλοὶ ἐξ αὐτῶν χλωρὰς ἐπέδωκαν, πολλοὶ δὲ ἡμιξήρους, ἕτεροι δὲ ξηρὰς καὶ βεβρωμένας· οὗτοι πάντες ἔστησαν εἰς τὸ ἴδιον τάγμα. 4. [εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰ δύο μέρη ξηρὰ ἔχοντες, τὸ δὲ τρίτον χλωρόν· πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἡμιξήρους ἐπέδωκαν, τινὲς δὲ ξηρὰς καὶ βεβρωμένας, τινὲς δὲ ἡμιξήρους καὶ σχισμὰς ἐχούσας, ὀλίγοι δὲ χλωράς· οὗτοι πάντες ἔστησαν εἰς τὸ ἴδιον

4. τὸ τάγμα: τὰ τάγματα *Wittaker*. ἔδωκε: ἐπέδωκεν *Wittaker, Joly*. 5. πάντες: *om. Gebhardt-Harnack*, πάντα *Joly*. 6. κατὰ τάγματα: τάγματα τάγματα *Gebhardt-Harnack, Wittaker*, τὰ τάγματα *Joly*. 8. καὶ ὡς αὗται: ὡσαύτως *Wittaker*, καὶ ὡσαύτως *Gebhardt-Harnack, Joly*. 9. σταθῆναι: στῆναι *Wittaker, Joly*. 13. ἐπιδεδωκότας ἐκέλευσε: *om. Wittaker*. σταθῆναι: στῆναι *Wittaker, Joly*. 14. ἡμιξήρους: ἡμίσους ξηρους *Wittaker, Joly*. 16. οἵους εἶχον: οἵας ἔσχον *Wittaker*, οἵας εἶχον *Joly*. 19. ἕνα: *om. Wittaker, Joly*. σταθῆναι: στῆναι *Wittaker, Joly*. 24. ἀπέθεντο: ἀπέθοντο *Wittaker, Joly*. σχισμάς: σχίσματα *Wittaker, Joly*. 25. ἔχοντες: *om. Wittaker*. 26. ὁλοτελῶς: ὁλοτελεῖς *Wittaker, Joly*. 29. ἔχοντες: ἐσχηκότες *Wittaker, Joly*. 31. ἔστησαν: ἀπεστάλησαν ἕκαστος *Wittaker, Joly*. 31-34. εἶτα… χλωράς: ἕτεροι δὲ ἐπεδίδοσαν τὰς ῥάβδους αὐτῶν, τὰ δύο μέρη ξηρά, τὸ δὲ τρίτον χλωρόν· πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἐπέδωκαν ἡμιξήρους, τινὲς δὲ ξηρὰς καὶ βεβρωμένας, τινὲς δὲ ἡμιξήρους καὶ σχισμὰς ἐχούσας· ἐλάχιστοι δὲ χλωρὰς ἐπέδωκαν· *Wittaker, Joly*.

«Cíñete una toalla y sírveme». Me ceñí una toalla limpia hecha de saco. **2.** Cuando vio que estaba ceñido y preparado para servirle, me dice: «Llama a los hombres cuyas varas fueron plantadas, según el orden en que cada uno entregó las varas. Fui a la llanura y llamé a todos. Todos estaban colocados por grupos. **3.** Les digo: «Que cada uno arranque su propia vara y me la traiga». **4.** En primer lugar las entregaron los que habían tenido varas secas y carcomidas, y como fueron halladas secas y carcomidas, mandó que éstos fuesen puestos aparte. **5.** Luego, las entregaron los que las tenían secas, aunque no carcomidas. Algunos de éstos entregaron varas verdes, otros secas y carcomidas como por la polilla. Ordenó que los que las habían entregado verdes fueran puestos aparte y también ordenó que los que las habían entregado secas y carcomidas fuesen puestos con los primeros. **6.** Luego, las entregaron los que las tenían medio secas y con grietas. Muchos de éstos las entregaron verdes y sin grietas. Otros las entregaron verdes y con retoños, y en los retoños llevaban frutos, tal como las tenían los que marcharon coronados a la torre. Otros las entregaron secas y carcomidas; otros, secas y sin carcoma; y otros tal como estaban antes: medio secas y con grietas. Mandó que cada uno de éstos fuese puesto aparte: unos, en sus propios grupos, y otros, aparte.

[71] V.1. Luego, las entregaban los que tenían varas verdes pero con grietas. Todos éstos las entregaron verdes, y fueron colocados en su propio grupo. El Pastor se alegró con éstos porque todos habían cambiado y evitado las grietas. **2.** También las entregaron los que tenían la mitad de la vara verde y la otra mitad seca. Las varas de éstos fueron halladas, unas totalmente verdes, otras medio secas, otras secas y carcomidas, y otras verdes y con retoños. Todos estos marcharon a su grupo. **3.** Luego las entregaron los que tenían dos tercios verdes y uno seco. Muchos de éstos las entregaron verdes; y muchos, medio secas; otros, secas y carcomidas. Todos éstos fueron puestos en su propio grupo. **4.** Luego, las entregaron los que tenían varas con dos partes secas y una verde. Muchos de éstos las entregaron medio secas; otros secas y carcomidas; algunos, medio secas y con grietas; y unos pocos, verdes. Todos estos fueron colocados en su propio grupo. **5.** Entregaron los que habían tenido sus varas verdes, aunque una parte pequeña estaba seca y con grietas. De éstos, algunos las entregaron verdes, y otros, verdes y con retoños. Éstos fueron a su propio grupo. **6.** Luego entregaron los que tenían varas con una

τάγμα]. **5.** ἐπέδωκαν δὲ οἱ τὰς ῥάβδους αὐτῶν χλωρὰς ἐσχηκότες, ἐλάχιστον δὲ [ξηρὸν] καὶ σχισμὰς ἐχούσας· ἐκ τούτων τινὲς χλωρὰς ἐπέδωκαν, τινὲς δὲ χλωρὰς καὶ παραφυάδας ἐχούσας· ἀπῆλθον καὶ οὗτοι εἰς τὸ τάγμα αὐτῶν. **6.** εἶτα ἐπέδωκαν οἱ ἐλάχιστον ἔχοντες χλωρόν, τὰ δὲ λοιπὰ μέρη ξηρά· τούτων αἱ ῥάβδοι εὑρέθησαν τὸ πλεῖστον μέρος χλωραὶ καὶ παραφυάδας ἔχουσαι καὶ καρπὸν ἐν ταῖς παραφυάσι, καὶ ἕτεραι χλωραὶ ὅλαι. ἐπὶ ταύταις ταῖς ῥάβδοις ἐχάρη ὁ ποιμὴν λίαν μεγάλως, ὅτι οὕτως εὑρέθησαν. ἀπῆλθον δὲ οὗτοι ἕκαστος εἰς τὸ ἴδιον τάγμα.

[72] VI.1. Μετὰ τὸ πάντων κατανοῆσαι τὰς ῥάβδους τὸν ποιμένα λέγει μοι· Εἶπόν σοι, ὅτι τὸ δένδρον τοῦτο φιλόζωόν ἐστι. βλέπεις, φησί, πόσοι μετενόησαν καὶ ἐσώθησαν; Βλέπω, φημί, κύριε. Ἵνα ἴδῃς, φησί, τὴν πολυευσπλαγχνίαν τοῦ κυρίου, ὅτι μεγάλη καὶ ἔνδοξός ἐστι, καὶ ἔδωκε πνεῦμα τοῖς ἀξίοις οὖσι μετανοίας. **2.** Διατί οὖν, φημί, κύριε, πάντες οὐ μετενόησαν; Ὧν εἶδε, φησί, τὴν καρδίαν μέλλουσαν καθαρὰν γενέσθαι καὶ δουλεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης καρδίας, τούτοις ἔδωκε τὴν μετάνοιαν· ὧν δὲ εἶδε τὴν δολιότητα καὶ πονηρίαν, μελλόντων ἐν ὑποκρίσει μετανοεῖν, ἐκείνοις οὐκ ἔδωκε μετάνοιαν, μήποτε πάλιν βεβηλώσωσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **3.** λέγω αὐτῷ· Κύριε, νῦν οὖν μοι δήλωσον τοὺς τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότας, ποταπός τις αὐτῶν ἐστί, καὶ τὴν τούτων κατοικίαν, ἵνα ἀκούσαντες οἱ πιστεύσαντες καὶ εἰληφότες τὴν σφραγῖδα καὶ τεθλακότες αὐτὴν καὶ μὴ τηρήσαντες ὑγιῆ, ἐπιγνόντες τὰ ἑαυτῶν ἔργα μετανοήσωσι, λαβόντες ὑπὸ σοῦ σφραγῖδα, καὶ δοξάσωσι τὸν κύριον, ὅτι ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἀπέστειλέ σε τοῦ ἀνακαινίσαι τὰ πνεύματα αὐτῶν. **4.** Ἄκουε, φησίν· ὧν αἱ ῥάβδοι ξηραὶ καὶ βεβρωμέναι ὑπὸ σητὸς εὑρέθησαν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποστάται καὶ προδόται τῆς ἐκκλησίας καὶ βλασφημήσαντες ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν τὸν κύριον, ἔτι δὲ καὶ ἐπαισχυνθέντες τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἐπικληθὲν ἐπ᾽ αὐτούς. οὗτοι οὖν εἰς τέλος ἀπώλοντο τῷ θεῷ. βλέπεις δέ, ὅτι οὐδὲ εἷς αὐτῶν μετενόησε, καίπερ ἀκούσαντες τὰ ῥήματα, ἃ ἐλάλησας αὐτοῖς, ἅ σοι ἐνετειλάμην· ἀπὸ τῶν τοιούτων ἡ ζωὴ ἀπέστη. **5.** οἱ δὲ τὰς ξηρὰς καὶ ἀσήπτους ἐπιδεδωκότες, καὶ οὗτοι ἐγγὺς αὐτῶν· ἦσαν γὰρ ὑποκριταὶ καὶ διδαχὰς ξένας εἰσφέροντες καὶ ἐκστρέφοντες τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ, μάλιστα δὲ τοὺς ἡμαρτηκότας, μὴ ἀφιέντες μετανοεῖν αὐτούς, ἀλλὰ ταῖς διδαχαῖς ταῖς μωραῖς πείθοντες αὐτούς. οὗτοι οὖν ἔχουσιν ἐλπίδα τοῦ μετανοῆσαι. **6.** βλέπεις δὲ

28-29. Cf. St 2, 7; Gn 48, 16; Dt 14, 23; 28, 10; Hch 15, 17.

---

8. λίαν: *om. Joly.* μεγάλως: *om. Gebhardt-Harnack.* δε: καὶ *Wittaker, Joly.* **13.** ἴδῃς: εἰδῇς *Wittaker, Joly.* **14.** Διατί: Ὅτι *Joly.* **15.** φησί,: ὁ κύριος *add. Joly.* **17.** ἔδωκε: δέδωκε *Wittaker.* **18.** μελλόντων: μέλλοντας *Wittaker, Joly.* μετάνοιαν: *om. Wittaker.* **19.** βεβηλώσωσι τὸ ὄνομα: βλασφημήσωσιν τὸν νόμον *Wittaker, Joly.* **20.** δήλωσον: ἐπίλυσον *Wittaker, Joly.* ἐπιδεδωκότας: ἀποδεδωκότας *Wittaker, Joly.* **24.** αὐτούς: αὐτοῖς *Wittaker, Joly.* ἀπέστειλέ: ἐξαπέστειλέν *Wittaker, Joly.* **29.** ἀπώλοντο: ἀπέθανον *Wittaker, Joly.* **33.** ξένας: ἑτέρας *Wittaker, Joly.* **35.** ἀφιέντες: ἀφίοντες *Wittaker, Joly.*

pequeña parte verde y el resto seco. La mayoría de las varas de éstos fueron halladas verdes, con retoños y con fruto en los retoños; y otras, totalmente verdes. El Pastor se alegró muchísimo con estas varas por ser halladas de esa manera. Cada uno de éstos fue a su propio grupo.

[72] VI.1. Cuando el Pastor hubo observado las varas de todos, me dice: «Te dije que este árbol es muy vivaz. ¿Ves cuántos se han arrepentido y se han salvado?». «Señor, lo veo» —contesto. «Para que veas —me dice— que la misericordia del Señor es grande y gloriosa y dio espíritu a los que eran dignos de penitencia». **2.** Le pregunto: «Señor, ¿por qué no se arrepintieron todos?». Me responde: «Vio que el corazón de algunos sería puro y que le servirían de todo corazón, y a ésos les dio la penitencia. Pero también vio la falsedad y maldad de otros y que harían penitencia con hipocresía. A ésos no les dio penitencia, no sea que profanaran de nuevo su Nombre[293]». **3.** Le digo: «Señor, ahora explícame quién es cada uno de los que han entregado las varas y su morada, para que lo escuchen los creyentes y los que han recibido el sello, pero lo han roto y no lo han conservado íntegro, y reconozcan sus obras, hagan penitencia, reciban de ti un sello[294] y glorifiquen al Señor, porque fue misericordioso con ellos y te envió a ti para renovar sus espíritus». **4.** Me dice: «Escucha: aquéllos cuyas varas fueron halladas secas y carcomidas por la polilla son los apóstatas, los traidores de la Iglesia, los que injurian al Señor con sus pecados y los que se avergonzaron del Nombre del Señor que fue invocado sobre ellos. Éstos han muerto totalmente para Dios. Ves que ninguno de ellos hizo penitencia, a pesar de que escucharon las palabras que tú les dijiste y que yo te ordené. De éstos se ha alejado la vida. **5.** Los que han entregado varas secas, pero sin polilla, están cerca de los anteriores. Pues eran hipócritas que introdujeron doctrinas extrañas y pervirtieron a los siervos de Dios y, especialmente, a los que habían pecado, no permitiéndoles hacer penitencia, sino persuadiéndolos con enseñanzas necias. Éstos tienen esperanza de arrepentimiento. **6.** Ya ves que muchos de éstos han hecho penitencia desde que les expusiste mis mandamientos. Y aún se arrepentirán otros. Los que no se arrepientan, perderán su vida. Los que hicieron peni-

293. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
294. Cf. Comp VIII, 2, 2 (68, 2), n. 287.

πολλοὺς ἐξ αὐτῶν καὶ μετανενοηκότας, ἀφ' ἧς ἐλάλησας αὐτοῖς τὰς ἐντολάς μου· καὶ ἔτι μετανοήσουσιν. ὅσοι δὲ οὐ μετανοήσουσιν, ἀπώλεσαν τὴν ζωὴν αὐτῶν· ὅσοι δὲ μετενόησαν ἐξ αὐτῶν, ἀγαθοὶ ἐγένοντο, καὶ ἐγένετο ἡ κατοικία αὐτῶν εἰς τὰ τείχη τὰ πρῶτα· τινὲς δὲ καὶ εἰς τὸν πύργον ἀνέβησαν. βλέπεις οὖν, φησίν, ὅτι ἡ μετάνοια τῶν ἁμαρτιῶν ζωὴν ἔχει, τὸ δὲ μὴ μετανοῆσαι θάνατον.

[73] **VII.1.** Ὅσοι δὲ ἡμιξήρους ἐπέδωκαν καὶ ἐν αὐταῖς σχισμὰς εἶχον, ἄκουε καὶ περὶ αὐτῶν. ὅσων ἦσαν αἱ ῥάβδοι κατὰ τὸ αὐτὸ ἡμίξηροι, δίψυχοί εἰσιν· οὔτε γὰρ ζῶσιν οὔτε τεθνήκασιν. **2.** οἱ δὲ ἡμιξήρους ἔχοντες καὶ ἐν αὐταῖς σχισμάς, οὗτοι καὶ δίψυχοί καὶ κατάλαλοί εἰσι καὶ μηδέποτε εἰρηνεύοντες εἰς ἑαυτούς, ἀλλὰ διχοστατοῦντες πάντοτε. ἀλλὰ καὶ τούτοις, φησίν, ἐπίκειται μετάνοια. βλέπεις, φησί, τινὰς ἐξ αὐτῶν μετανενοηκότας. καὶ ἔτι, φησίν, ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ἐλπὶς μετανοίας. **3.** καὶ ὅσοι, φησίν, ἐξ αὐτῶν μετανενοήκασι, τὴν κατοικίαν εἰς τὸν πύργον ἔχουσιν· ὅσοι δὲ ἐξ αὐτῶν βραδύτερον μετανενοήκασιν, εἰς τὰ τείχη κατοικήσουσιν· ὅσοι δὲ οὐ μετανοοῦσιν, ἀλλ' ἐμμένουσι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, θανάτῳ ἀποθανοῦνται. **4.** οἱ δὲ χλωρὰς ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους αὐτῶν καὶ σχισμὰς ἐχούσας, πάντοτε οὗτοι πιστοὶ καὶ ἀγαθοὶ ἐγένοντο, ἔχοντες [δὲ] ζῆλόν τινα ἐν ἀλλήλοις περὶ πρωτείων καὶ περὶ δόξης τινός· ἀλλὰ πάντες οὗτοι μωροί εἰσιν, ἐν ἀλλήλοις ἔχοντες [ζῆλον] περὶ πρωτείων. **5.** ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἀκούσαντες τῶν ἐντολῶν μου, ἀγαθοὶ ὄντες, ἐκαθάρισαν ἑαυτοὺς καὶ μετενόησαν ταχύ. ἐγένετο οὖν ἡ κατοίκησις αὐτῶν εἰς τὸν πύργον· ἐὰν δέ τις πάλιν ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν διχοστασίαν, ἐκβληθήσεται ἀπὸ τοῦ πύργου καὶ ἀπολέσει τὴν ζωὴν αὐτοῦ. **6.** ἡ ζωὴ πάντων ἐστὶ τῶν τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου φυλασσόντων· ἐν ταῖς ἐντολαῖς δὲ περὶ πρωτείων ἢ περὶ δόξης τινὸς οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ περὶ μακροθυμίας καὶ περὶ ταπεινοφρονήσεως ἀνδρός. ἐν τοῖς τοιούτοις οὖν ἡ ζωὴ τοῦ κυρίου, ἐν τοῖς διχοστάταις δὲ καὶ παρανόμοις θάνατος.

[74] **VIII.1.** Οἱ δὲ ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους ἥμισυ μὲν χλωράς, ἥμισυ δὲ ξηράς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς πραγματείαις ἐμπεφυρμένοι καὶ μὴ κολλώμενοι τοῖς ἁγίοις. διὰ τοῦτο τὸ ἥμισυ αὐτῶν ζῇ, τὸ δὲ ἥμισυ νεκρόν ἐστι. **2.** πολλοὶ οὖν ἀκούσαντές μου τῶν ἐντολῶν μετενόησαν. ὅσοι γοῦν μετενόησαν, ἡ κατοικία αὐτῶν εἰς τὸν πύργον. τινὲς δὲ αὐτῶν εἰς τέλος ἀπέστησαν. οὗτοι οὖν μετάνοιαν οὐκ ἔχουσιν· διὰ γὰρ τὰς πραγματείας αὐτῶν ἐβλασφήμησαν τὸν κύριον καὶ

11. Cf. 1 Ts 5, 13; Mc 9, 50; Rm 12, 18; 2 Co 13, 11. 26. Cf. Qo 12, 13.

---

1. ἀφ' ἧς: ἀφότε *Wittaker, Joly.* 2. ἔτι μετανοήσουσιν: ἔτι μετανοήσωσιν *Wittaker, Joly.* 8-9. κατὰ τὸ αὐτὸ: *om. Wittaker,* κατ' αὐτοὺς *Joly.* 11. εἰς ἑαυτούς: ἐν ἑαυτοῖς *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 12. ἀλλὰ: *om. Joly.* ἐπίκειται: ἔτι κεῖται *Wittaker, Joly.* 13. τινὰς: ἤδη *add. Joly.* 16. μετανενοήκασιν: μετανοήσουσιν *Wittaker, Joly.* μετανοοῦσιν: μετανοήσουσιν *Wittaker, Joly.* 17. ἀλλ': ἔτι *add. Joly.* 24. ἐπιστρέψῃ: ἐπιστραφῇ *Wittaker, Joly.* ἀπὸ: ἐκ *Wittaker.* 26. φυλασσόντων: τηρούντων *Wittaker, Joly.* 28. ταπεινοφρονήσεως: ταπεινοφροσύνης *Wittaker, Joly.* 31. πραγματείαις: αὐτῶν *add. Wittaker, Joly.* 33. τὸ δὲ ἥμισυ νεκρὸν ἐστι: καὶ τὸ ἥμισυ ἀπέθανεν *Wittaker, Joly.* 35. τινὲς δὲ: ἐξ *add. Joly.* οὐκ: οὐκέτι *Joly.*

tencia se han hecho buenos, y su morada ha sido establecida en las primeras murallas. Algunos han subido también a la torre. Ves que el arrepentimiento de los pecados procura vida, pero la impenitencia, muerte».

[73] VII.1. Escucha lo referente a aquellos que entregaron varas medio secas y con grietas. Aquellos cuyas varas estaban medio secas son los vacilantes[295]. Pues ni viven ni han muerto. **2.** Los que tiene varas medio secas y con grietas son los vacilantes, los murmuradores y los que nunca viven en paz entre sí, sino que siempre andan entre discordias. Pero también para éstos hay posibilidad de penitencia. Ves que algunos de ellos han hecho penitencia, y los otros todavía tienen esperanza de penitencia. **3.** Los que de entre éstos han hecho penitencia, tienen su morada en la torre. Los que de entre ellos han hecho penitencia tardíamente, morarán en las murallas. Los que no se arrepienten, sino que permanecen en sus acciones, ciertamente mueren. **4.** Los que entregaron ramas verdes, pero con grietas, fueron siempre fieles y buenos, aunque con alguna envidia entre ellos a propósito de los primeros puestos y de cierta gloria. Todos éstos que se tienen envidia entre sí por los primeros puestos son necios. **5.** Sin embargo, al escuchar mis mandamientos y ser buenos, se purificaron e hicieron penitencia rápidamente. Su morada fue establecida en la torre. Si alguno volviera de nuevo a la disensión, sería expulsado de la torre y perdería su vida. **6.** La vida pertenece a los que guardan los mandamientos del Señor. Y en estos mandamientos no hay nada acerca de los primeros puestos o de cierta gloria, sino acerca de la paciencia y de la humildad del hombre. En éstos está la vida del Señor; en los sedicentes y transgresores, la muerte.

[74] VIII.1. Los que entregaron varas, la mitad verde y la otra mitad seca, son los que andan embrollados en asuntos y no se unen a los santos[296]. Por ello, la mitad de éstos vive, pero la otra mitad está muerta. **2.** Muchos, al escuchar mis mandamientos, hicieron penitencia. La morada de todos los que, al menos, hicieron penitencia, fue establecida en la torre. Algunos de ellos apostataron totalmente. Éstos no tienen esperanza de penitencia. Pues a causa de sus negocios injuriaron al Señor y le negaron.

295. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
296. Cf. Vis I, 1, 9 (1, 9), n. 21.

ἀπηρνήσαντο. ἀπώλεσαν οὖν τὴν ζωὴν αὐτῶν διὰ τὴν πονηρίαν, ἣν ἔπραξαν. 3. πολλοὶ δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν. οὗτοι ἔτι ἔχουσι μετάνοιαν, ἐὰν ταχὺ μετανοήσωσι καὶ ἔσται αὐτῶν ἡ κατοικία εἰς τὸν πύργον· ἐὰν δὲ βραδύτερον μετανοήσωσι, κατοικήσουσιν εἰς τὰ τείχη· ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσωσι, καὶ αὐτοὶ ἀπώλεσαν τὴν ζωὴν αὐτῶν. 4. οἱ δὲ τὰ δύο μέρη χλωρά, τὸ δὲ τρίτον ξηρὸν ἐπιδεδωκότες, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀρνησάμενοι ποικίλαις ἀρνήσεσι. 5. πολλοὶ οὖν μετενόησαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν πύργον κατοικεῖν· πολλοὶ δὲ ἀπέστησαν εἰς τέλος τοῦ θεοῦ· οὗτοι τὸ ζῆν εἰς τέλος ἀπώλεσαν. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν καὶ ἐδιχοστάτησαν· τούτοις οὖν ἐστὶ μετάνοια, ἐὰν ταχὺ μετανοήσωσι καὶ μὴ ἐπιμείνωσι ταῖς ἡδοναῖς αὐτῶν· ἐὰν δὲ ἐπιμείνωσι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, καὶ οὗτοι θάνατον ἑαυτοῖς κατεργάζονται.

[75] IX.1. Οἱ δὲ ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους τὰ μὲν β΄ μέρη ξηρά, τὸ δὲ τρίτον χλωρόν, οὗτοί εἰσι πιστοὶ μὲν γεγονότες, πλουτήσαντες δὲ καὶ γενόμενοι ἔνδοξοι παρὰ τοῖς ἔθνεσιν· ὑπερηφανίαν μεγάλην ἐνεδύσαντο καὶ ὑψηλόφρονες ἐγένοντο καὶ κατέλιπον τὴν ἀλήθειαν καὶ οὐκ ἐκολλήθησαν τοῖς δικαίοις, ἀλλὰ κατὰ τὰ ἔθνη συνέζησαν, καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς ἡδυτέρα αὐτοῖς ἐγένετο· ἀπὸ δὲ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀπέστησαν, ἀλλ' ἐνέμειναν τῇ πίστει, μὴ ἐργαζόμενοι τὰ ἔργα τῆς πίστεως, 2. πολλοὶ οὖν ἐξ αὐτῶν μετενόησαν, καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἐν τῷ πύργῳ. 3. ἕτεροι δὲ εἰς τέλος μετὰ τῶν ἐθνῶν συζῶντες καὶ φθειρόμενοι ταῖς κενοδοξίαις τῶν ἐθνῶν ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπραξαν τὰς πράξεις τῶν ἐθνῶν. οὗτοι μετὰ τῶν ἐθνῶν ἐλογίσθησαν. 4. ἕτεροι δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν μὴ ἐλπίζοντες σωθῆναι διὰ τὰς πράξεις, ἃς ἔπραξαν· ἕτεροι δὲ ἐδιψύχησαν καὶ σχίσματα ἐν ἑαυτοῖς ἐποίησαν. τούτοις οὖν τοῖς διψυχήσασι διὰ τὰς πράξεις αὐτῶν μετάνοια ἔτι ἐστίν· ἀλλ' ἡ μετάνοια αὐτῶν ταχινὴ ὀφείλει εἶναι, ἵνα ἡ κατοικία αὐτῶν γένηται ἐντὸς τοῦ πύργου· τῶν δὲ μὴ μετανοούντων, ἀλλ' ἐπιμενόντων ταῖς ἡδοναῖς, ὁ θάνατος ἐγγύς.

[76] X.1. Οἱ δὲ ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους χλωράς, αὐτὰ δὲ τὰ ἄκρα ξηρὰ καὶ σχισμὰς ἔχοντα, οὗτοι πάντοτε ἀγαθοὶ καὶ πιστοὶ καὶ ἔνδοξοι παρὰ τῷ θεῷ ἐγένοντο, ἐλάχιστον δὲ ἐξήμαρτον διὰ μικρὰς ἐπιθυμίας καὶ μικρὰ κατ' ἀλλήλων ἔχοντες· ἀλλ' ἀκούσαντές μου τῶν ῥημάτων τὸ πλεῖστον μέρος ταχὺ μετενόησαν, καὶ ἐγένετο ἡ κατοικία αὐτῶν εἰς τὸν πύργον. 2. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν, τινὲς δὲ

1. ἀπηρνήσαντο: λοιπόν *add. Gebhardt-Harnack*, αὐτὸν *add. Joly*. 8. καὶ ἀπῆλθον... κατοικεῖν: καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν εἰς τὸν πύργον *Gebhardt-Harnack*. 9. τοῦ θεοῦ: ἀπὸ τοῦ θεοῦ *Gebhardt-Harnack*. τὸ ζῆν: την ζωὴν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. 10. οὖν: ἔτι *add. Wittaker*. 12. κατεργάζονται: ἐργάζονται *Wittaker*. 15. ἔνδοξοι: ἐνδοξότεροι *Wittaker, Joly*. 16. κατέλιπον: ἐγκατέλιπον *Joly*. 17. κατὰ τὰ ἔθνη: μετὰ τῶν ἐθνῶν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. 18. ἐγένετο: ἐφαίνετο *Gebhardt-Harnack*. 21. ἐν τῷ πύργῳ: εἰς τὸν πύργον *Wittaker, Joly*. 22. φθειρόμενοι: φερόμενοι *Wittaker, Joly*, πειθόμενοι *Gebhardt-Harnack*. 23. καὶ ἔπραξαν τὰς πράξεις: δουλεύοντες ταῖς πράξεσι καὶ τοῖς ἔργοις *Gebhardt-Harnack*. 26. ἐποίησαν: ἐποιήσαντο *Wittaker*. 27. ὀφείλει: χρήζει *Wittaker, Joly*. 28. ἐντὸς τοῦ πύργου: εἰς τὸν πύργον *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. 32. ἐξήμαρτον: ἥμαρτον *Wittaker*. 33. μικρὰ: τινα *add. Joly*.

perdieron su vida por la maldad que realizaron. **3.** Muchos de éstos dudaron[297]. Éstos tienen aún esperanza de penitencia si se arrepienten pronto. Su morada estará en la torre. Si se arrepienten tardíamente, morarán en las murallas. Si no se arrepienten, también ellos perderán su vida. **4.** Los que entregaron varas con dos tercios verdes y uno seco son los que han renegado con diversas negaciones. **5.** Muchos de ellos se arrepintieron y fueron a habitar en la torre. Otros muchos apostataron totalmente de Dios. Éstos perdieron totalmente la vida. Algunos de ellos dudaron y disintieron. Éstos tienen posibilidad de penitencia si se arrepienten pronto y no permanecen en sus vicios. Si permanecen en sus obras, también se procuran la muerte.

[75] IX.1. Los que entregaron sus varas con dos tercios secos y uno verde son los que han sido fieles, pero se han enriquecido y hecho gloriosos entre los paganos. Se revistieron de gran soberbia, se hicieron arrogantes, abandonaron la verdad y no siguieron a los justos, sino que convivieron según los paganos, y este camino les fue más agradable. No se apartaron de Dios, sino que permanecieron en la fe, pero sin practicar las obras de la fe. **2.** Muchos de ellos hicieron penitencia y su morada fue establecida en la torre. **3.** Otros, conviviendo totalmente con los paganos y corrompiéndose con las doctrinas necias de los paganos, se apartaron de Dios y practicaron las acciones de los paganos. Éstos fueron contados entre los paganos. **4.** Otros dudaron[298] no esperando salvarse a causa de las obras que hicieron. Otros dudaron y causaron disensiones entre sí. Éstos que dudaron a causa de sus acciones tienen todavía posibilidad de penitencia. Pero su penitencia debe ser rápida para que su morada esté dentro de la torre. La muerte está cerca de los que no hacen penitencia, sino que permanecen en sus vicios.

[76] X.1. Los que entregaron las varas verdes, pero el extremo estaba seco y con grietas, fueron siempre buenos, fieles y gloriosos ante Dios, pero pecaron un poco a causa de sus pequeñas pasiones y de los pequeños resentimientos entre ellos mismos. Sin embargo, al escuchar mis palabras, la mayoría hizo rápidamente penitencia, y su morada fue establecida en la torre. **2.** Al-

297. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
298. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

διψυχήσαντες διχοστασίαν μείζονα ἐποίησαν. ἐν τούτοις οὖν ἔνεστι μετανοίας ἐλπίς, ὅτι ἀγαθοὶ πάντοτε ἐγένοντο· δυσκόλως δέ τις αὐτῶν ἀποθανεῖται. 3. οἱ δὲ τὰς ῥάβδους αὐτῶν ξηρὰς ἐπιδεδωκότες, ἐλάχιστον δὲ χλωρὸν ἐχούσας, οὗτοί εἰσιν οἱ πιστεύσαντες μόνον, τὰ δὲ ἔργα τῆς ἀνομίας ἐργασάμενοι· οὐδέποτε δὲ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀπέστησαν καὶ τὸ ὄνομα ἡδέως ἐβάστασαν καὶ εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἡδέως ὑπεδέξαντο τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ. ἀκούσαντες οὖν ταύτην τὴν μετάνοιαν ἀδιστάκτως μετενόησαν καὶ ἐργάζονται πᾶσαν ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην· 4. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ [παθεῖν οὐ] φοβοῦνται, γινώσκοντες τὰς πράξεις αὐτῶν, ἃς ἔπραξαν. τούτων οὖν πάντων ἡ κατοικία εἰς τὸν πύργον ἔσται.

[77] **XI.1.** Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι αὐτὸν τὰς ἐπιλύσεις πασῶν τῶν ῥάβδων λέγει μοι· Ὕπαγε καὶ πᾶσιν λέγε, ἵνα μετανοήσωσιν, καὶ ζήσονται τῷ θεῷ· ὅτι ὁ κύριος ἔπεμψέ με σπλαγχνισθεὶς πᾶσι δοῦναι τὴν μετάνοιαν, καίπερ τινῶν μὴ ὄντων ἀξίων διὰ τὰ ἔργα αὐτῶν· ἀλλὰ μακρόθυμος ὢν ὁ κύριος θέλει τὴν κλῆσιν τὴν γενομένην διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ σῴζεσθαι. **2.** λέγω αὐτῷ· Κύριε, ἐλπίζω, ὅτι πάντες ἀκούσαντες αὐτὰ μετανοήσουσι· πείθομαι γάρ, ὅτι εἷς ἕκαστος τὰ ἴδια ἔργα ἐπιγνοὺς καὶ φοβηθεὶς τὸν θεὸν μετανοήσει. **3.** ἀποκριθείς μοι λέγει· Ὅσοι, φησίν, ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν [μετανοήσωσι καὶ] καθαρίσωσιν ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν πονηριῶν αὐτῶν τῶν προειρημένων καὶ μηκέτι μηδὲν προσθῶσι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, λήψονται ἴασιν παρὰ τοῦ κυρίου τῶν προτέρων ἁμαρτιῶν, ἐὰν μὴ διψυχήσωσιν ἐπὶ ταῖς ἐντολαῖς ταύταις, καὶ ζήσονται τῷ θεῷ. [ὅσοι δέ, φησίν, προσθῶσι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ πορευθῶσιν ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τοῦ αἰῶνος τούτου, θανάτῳ ἑαυτοὺς κατακρίνουσιν]. **4.** σὺ δὲ πορεύου ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου, καὶ ζήσῃ [τῷ θεῷ· καὶ ὅσοι ἂν πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς καὶ ἐργάσωνται ὀρθῶς, ζήσονται τῷ θεῷ]. **5.** ταῦτά μοι δείξας καὶ λαλήσας πάντα λέγει μοι· Τὰ δὲ λοιπὰ ἐπιδείξω μετ' ὀλίγας ἡμέρας.

8. Cf. Sal 14, 2; Hch 10, 35; Hb 11, 33. **14-15.** Cf. 2 P 3, 9.

---

1. διχοστασίαν μείζονα: διχοστασίας μείζονας *Wittaker, Joly.* ἔνεστι: ἔτι ἐστὶν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* **4.** ἐχούσας: *om. Wittaker.* μόνον: μέν *Gebhardt-Harnack.* **8-9.** καὶ δικαιοσύνην: δικαιοσύνης *Wittaker, Joly.* **9.** καὶ παθεῖν οὐ φοβοῦνται: θλιβόμενοι ἡδέως ἔπαθον *Gebhardt-Harnack,* καὶ παθοῦνται καὶ ἡδέως θλίβονται *Wittaker, Joly.* **14.** ζήσονται: ζήσωσι *Wittaker, Joly.* ἔπεμψέ με σπλαγχνισθεὶς: ἐσπλαγχνίσθη καὶ ἔπεμψέ *Wittaker, Joly.* **15.** ἀξίων: σωθῆναι *add. Wittaker, Joly.* **17.** σῴζεσθαι: σωθῆναι *Wittaker, Joly.* **21.** αὐτῶν: πασῶν *Gebhardt-Harnack.* **25.** πορευθῶσιν: πορεύσονται *Wittaker, Joly.* **26.** θανάτῳ: εἰς θάνατον *Wittaker, Joly.* **27.** ὅσοι ἂν πορευθῶσιν: ὃς ἂν πορεύσεται *Wittaker, Joly.* **28.** ἐργάσωνται: ἐργάσεται *Wittaker, Joly.* ζήσονται: ζήσεται *Wittaker, Joly.* **29.** ἐπιδείξω: σοι δείξω *Gebhardt-Harnack.*

gunos de ellos dudaron[299], y otros, al dudar, originaron una disensión mayor. Éstos todavía tienen esperanza de penitencia porque siempre fueron buenos. Difícilmente muere uno de estos. **3.** Los que entregaron sus varas secas, pero tenían un poco verde, son los que solamente han creído, pero han practicado las obras de la iniquidad. Nunca apostataron de Dios, llevaron con gusto el Nombre[300] y en sus casas recibieron con gusto a los siervos de Dios. Al oír esta penitencia, se arrepintieron sin vacilación y obran toda virtud y justicia. **4.** Algunos de éstos no temen padecer al conocer las obras que realizaron. La morada de todos éstos estará en la torre.

[77] XI.1. Cuando hubo finalizado las explicaciones de todas las varas, me dice: «Ve y háblale a todos para que hagan penitencia y vivan para Dios[301]. Porque el Señor misericordioso me envió para darles ocasión de penitencia, aunque algunos de ellos no son dignos a causa de sus obras. Pero el Señor, que es paciente, quiere que la llamada llevada a cabo por su Hijo no quede estéril». **2.** Le digo: «Señor, espero que todos los que escuchen esto hagan penitencia, pues estoy convencido de que el que reconozca sus propias obras y tema a Dios hará penitencia». **3.** Me dice: «Los que hagan penitencia de todo corazón y se purifiquen de las maldades que hemos mencionado antes y no aumenten sus pecados, recibirán del Señor la curación[302] de sus pecados si no dudan[303] de sus mandamientos, y vivirán para Dios. Los que aumenten sus pecados y caminen en las pasiones de este mundo, se condenan a muerte. **4.** Tú camina en mis mandamientos y vivirás para Dios. También todos los que caminen en ellos y obren con rectitud, vivirán para Dios». **5.** Después de mostrarme y hablarme todo esto, me dice: «Lo demás te lo mostraré dentro de unos días».

299. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
300. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
301. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
302. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 29.
303. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

Παραβολὴ θ'

[78] I.1. Μετὰ τὸ γράψαι με τὰς ἐντολὰς καὶ παραβολὰς τοῦ ποιμένος, τοῦ ἀγγέλου τῆς μετανοίας, ἦλθε πρός με καὶ λέγει μοι· Θέλω σοι δεῖξαι, ὅσα σοι ἔδειξε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ λαλῆσαν μετὰ σοῦ ἐν μορφῇ τῆς Ἐκκλησίας· ἐκεῖνο γὰρ τὸ πνεῦμα ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν. 2. ἐπειδὴ γὰρ ἀσθενέστερος τῇ σαρκὶ ἦς, οὐκ ἐδηλώθη σοι δι' ἀγγέλου. ὅτε οὖν ἐνεδυναμώθης διὰ τοῦ πνεύματος καὶ ἴσχυσας τῇ ἰσχύϊ σου, ὥστε δύνασθαί σε καὶ ἄγγελον ἰδεῖν, τότε μὲν οὖν ἐφανερώθη σοι διὰ τῆς Ἐκκλησίας ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου· καλῶς καὶ σεμνῶς πάντα ὡς ὑπὸ παρθένου ἑώρακας. νῦν δὲ ὑπὸ ἀγγέλου βλέπεις διὰ τοῦ αὐτοῦ μὲν πνεύματος· 3. δεῖ δέ σε παρ'ἐμοῦ ἀκριβέστερον πάντα μαθεῖν. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐδόθην ὑπὸ τοῦ ἐνδόξου ἀγγέλου εἰς τὸν οἶκόν σου κατοικῆσαι, ἵνα δυνατῶς πάντα ἴδῃς, μηδὲν δειλαινόμενος καὶ ὡς τὸ πρότερον. 4. καὶ ἀπήγαγέ με εἰς τὴν Ἀρκαδίαν, εἰς ὄρος

9. ἐφανερώθη: ἐδηλώθη *Wittaker, Joly.* 11. παρ' ἐμοῦ: ὑπ' ἐμοῦ *Wittaker.* 12. μαθεῖν: ἰδεῖν *Wittaker, Joly.*

COMPARACIÓN NOVENA

La construcción de la torre

[78] **I.1.** Después que hube escrito los mandamientos y comparaciones del Pastor, el ángel de la penitencia[304], vino a mí y me dice: «Quiero mostrarte lo que te mostró el Espíritu Santo que habló contigo bajo la forma de la Iglesia[305], pues aquel Espíritu es el Hijo de Dios[306]. **2.** Puesto que eras débil en la carne, no se te manifestó por medio de un ángel. Cuando fuiste fortalecido por medio del Espíritu y robusteciste tu fuerza hasta el punto de poder ver también un ángel, entonces te fue manifestada por medio de la Iglesia la construcción de la torre. Todo lo has visto bella y santamente como manifestado por una virgen. Ahora ves por un ángel gracias al mismo Espíritu. **3.** Es necesario que todo lo aprendas de mi con más exactitud. Pues para esto permitió el Ángel glorioso[307] que habitase en tu casa, para que lo veas todo con fortaleza y no acobardado como al principio». **4.** Me condujo a la Arcadia[308], a un monte redondo, me hizo

304. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.

305. Esta afirmación ha de entenderse a la luz de la cristología pneumática de la Comp. V y de la Iglesia (=anciana), portadora de revelaciones, de las cuatro primeras visiones: cf. introducción, p. 40-41. «La figura del Siervo (quizá recordando a Isaías), que es la del Hijo de Dios, está enmarcada en la pneumatología. El Hijo de Dios, el Señor de la Torre (=Iglesia), posee en su carne (=manifestación histórica) el Espíritu Santo. Por ello es el Señor de la Iglesia, porque da la vida inmortal, divina. Por ello es posible identificar, muy de acuerdo con la estilística de la apocalíptica, la 'figura' (μορφή) del Espíritu santo, de la Iglesia santa, del Hijo de Dios»: J. P. MARTÍN, *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo*, VetChr 15 (1978) 337-338. En sentido diverso, PH. HENNE, *La christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 219-221.

306. Cf. introducción, p. 40-41. Y también, PH. HENNE, *o. c.*, 225-226.

307. Cf. supra, Vis V, 2 (25, 2), n. 133.

308. Se han intentado diversas explicaciones de esta referencia geográfica la Arcadia, región griega y tópica de la literatura amorosa pastoril. La alusión de Hermas ha recibido varias interpretaciones: a) En realidad, se refiere a Arikian, una región cercana a Roma (Zahn). b) Hay quien cree que Hermas procedía de Arcadia (Rendel Harris, Robinson). c) Algunos han sugerido que Hermas es la

τι μαστῶδες καὶ ἐκάθισέ με ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὄρους καὶ ἔδειξέ μοι πεδίον μέγα, κύκλῳ δὲ τοῦ πεδίου ὄρη δώδεκα, ἄλλην καὶ ἄλλην ἰδέαν ἔχοντα τὰ ὄρη. 5. τὸ πρῶτον μέλαν ὡς ἀσβόλη· τὸ δὲ δεύτερον ψιλόν, βοτάνας μὴ ἔχον· τὸ δὲ τρίτον ἀκανθῶδες καὶ τριβόλων πλῆρες· 6. τὸ δὲ τέταρτον βοτάνας ἔχον ἡμιξήρους, τὰ μὲν ἐπάνω τῶν βοτανῶν χλωρά, τὰ δὲ πρὸς ταῖς ῥίζαις ξηρά· τινὲς δὲ βοτάναι, ὅταν ὁ ἥλιος ἐπικεκαύκει, ξηραὶ ἐγίνοντο· 7. τὸ δὲ πέμπτον ὄρος ἔχον βοτάνας χλωρὰς καὶ τραχὺ ὄν. τὸ δὲ ἕκτον ὄρος σχισμῶν ὅλον ἔγεμεν, ὧν μὲν μικρῶν, ὧν δὲ μεγάλων· εἶχον δὲ βοτάνας αἱ σχισμαί, οὐ λίαν δὲ ἦσαν εὐθαλεῖς αἱ βοτάναι, μᾶλλον δὲ ὡς μεμαραμμέναι ἦσαν. 8. τὸ δὲ ἕβδομον ὄρος εἶχε βοτάνας ἱλαράς, καὶ ὅλον τὸ ὄρος εὐθηνοῦν ἦν, καὶ πᾶν γένος κτηνῶν καὶ ὀρνέων ἐνέμοντο εἰς τὸ ὄρος ἐκεῖνο· καὶ ὅσον ἐβόσκοντο τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινά, μᾶλλον καὶ μᾶλλον αἱ βοτάναι τοῦ ὄρους ἐκείνου ἔθαλλον. τὸ δὲ ὄγδοον ὄρος πηγῶν πλῆρες ἦν, καὶ πᾶν γένος τῆς κτίσεως τοῦ κυρίου ἐποτίζοντο ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ ὄρους ἐκείνου. 9. τὸ δὲ ἔννατον ὄρος ὅλως ὕδωρ οὐκ εἶχεν καὶ ὅλον ἐρημῶδες ἦν· εἶχε δὲ ἐν αὐτῷ θηρία καὶ ἑρπετὰ θανάσιμα διαφθείροντα ἀνθρώπους. τὸ δὲ δέκατον ὄρος εἶχε δένδρα μέγιστα καὶ ὅλον κατάσκιον ἦν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ πολλὰ πρόβατα κατέκειντο ἀναπαυόμενα καὶ μαρυκώμενα. 10. τὸ δὲ ἑνδέκατον ὄρος λίαν σύνδενδρον ἦν, καὶ τὰ δένδρα ἐκεῖνα κατάκαρπα ἦν, ἄλλοις καὶ ἄλλοις καρποῖς κεκοσμημένα, ἵνα ἰδών τις αὐτὰ ἐπιθυμήσῃ φαγεῖν ἐκ τῶν καρπῶν αὐτῶν. τὸ δὲ δωδέκατον ὄρος ὅλον ἦν λευκόν, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ ἱλαρὰ ἦν· καὶ εὐπρεπέστατον ἦν ἐν αὐτῷ τὸ ὄρος.

[79] II.1. Εἰς μέσον δὲ τοῦ πεδίου ἔδειξέ μοι πέτραν μεγάλην λευκὴν ἐκ τοῦ πεδίου ἀναβεβηκυῖαν. ἡ δὲ πέτρα ὑψηλοτέρα ἦν τῶν ὀρέων, τετράγωνος, ὥστε δύνασθαι ὅλον τὸν κόσμον χωρῆσαι. 2. παλαιὰ δὲ ἦν ἡ πέτρα ἐκείνη, πύλην ἐκκεκομμένην ἔχουσα· ὡς πρόσφατος δὲ ἐδόκει μοι εἶναι ἡ ἐκκόλαψις τῆς πύλης. ἡ δὲ πύλη οὕτως ἔστιλβεν ὑπὲρ τὸν ἥλιον, ὥστε με θαυμάζειν ἐπὶ τῇ λαμπηδόνι τῆς

3. πρῶτον: ἦν *add. Wittaker, Joly.* 4. ἀκανθῶδες: ἀκανθῶν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 7. ἐγίνοντο: ἐγένοντο *Gebhardt-Harnack.* 7-8. τὸ δὲ… τραχὺ ὄν: τὸ δὲ πέμπτον ὄρος ἦν τραχὺ λίαν, βοτάνας δὲ εἶχε χλωράς *Wittaker, Joly.* 8-9. ὧν… μεγάλων: ἃς μὲν μεγάλας, ἃς δὲ μικράς *Wittaker, Joly.* 12. ἐνέμοντο: ἐνέμετο *Wittaker.* 13. ἐβόσκοντο: ἐβόσκετο *Wittaker.* 15. ἐποτίζοντο: ἐποτίζετο *Wittaker.* 17. εἶχε… σανάσιμα: καὶ ἐν ἑαυτῷ εἶχεν ἑρπετὰ θανατώδη *Gebhardt-Harnack.* 19. αὐτοῦ: τῶν δένδρων *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* πολλά: *om. Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* 24. ἱλαρὰ ἦν: ἱλαρὰ λίαν *Wittaker, Joly.*

sentar sobre la cima del monte y me mostró una gran llanura y alrededor de la llanura había doce montes y cada uno tenía una forma distinta. **5.** El primero era negro como el hollín. El segundo estaba pelado, sin vegetación. El tercero estaba lleno de espinos y abrojos. **6.** El cuarto tenía plantas medio secas: la parte de arriba de las plantas era verde, pero la parte de las raíces estaba seca. Algunas plantas, cuando calentaba el sol, se secaban. **7.** El quinto monte tenía plantas verdes y era abrupto. El sexto monte estaba totalmente lleno de quebradas, unas pequeñas y otras grandes. Las quebradas tenían plantas, pero las plantas no estaban demasiado florecientes, sino que más bien estaban como marchitas. **8.** El séptimo monte tenía plantas alegres, el monte entero florecía, y todo tipo de animales y pájaros pacían en aquel monte. Y cuanto más comían los animales y pájaros, más y más florecían las plantas de aquel monte. El octavo monte estaba lleno de fuentes, y todas las especies de la creación del Señor bebían de las fuentes de aquel monte. **9.** El noveno monte no tenía agua en absoluto y estaba totalmente yermo. En él había fieras y reptiles mortales que matan a los hombres. El décimo monte tenía árboles grandísimos, era totalmente sombrío, y a su sombra se recostaban muchas ovejas que descansaban y rumiaban. **10.** El undécimo monte era muy arbolado, y aquellos árboles eran frutales, adornados con frutos variados, de manera que, si uno los veía, deseaba comer de sus frutos. El duodécimo monte era totalmente blanco, y su aspecto era alegre. El monte era bellísimo en sí mismo.

[79] II.1. En medio de la llanura me mostró una gran roca blanca que subía desde la llanura. La roca era más alta que los montes, cuadrada, y tan grande que podía contener el mundo entero. **2.** Aquella roca era antigua y tenía labrada una puerta. Sin embargo, el labrado de la puerta me parecía que era reciente. La puerta brillaba más que el sol hasta el punto que quedé admirado

cristianización de la figura helenística de Hermes cuya patria era la Arcadia (Reitzenstein, Loisy). d) Otros creen que, en realidad, se alude a la llanura de Ardat tal como ocurre también en *4 Esdras* 9, 26 (Cirillo). d) Para G. F. Snyder, el autor probablemente trata sólo de utilizar una figura literaria para establecer un puente con la cultura pagana. e) W. Schmid piensa que la Arcadia es para Hermas la patria imaginaria de los espirituales. f) S. Giet cree que se trata de un elemento introducido por el autor de la Comp. IX para adaptarse al tono novelesco del autor de las Visiones.

πύλης. **3.** κύκλῳ δὲ τῆς πύλης εἱστήκεισαν παρθένοι δώδεκα. αἱ οὖν δ΄ αἱ εἰς τὰς γωνίας ἑστηκυῖαι ἐνδοξότεραί μοι ἐδόκουν εἶναι· καὶ αἱ ἄλλαι δὲ ἔνδοξοι ἦσαν. εἱστήκεισαν δὲ εἰς τὰ δ΄ μέρη τῆς πύλης, ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἀνὰ δύο παρθένοι. **4.** ἐνδεδυμέναι δὲ ἦσαν λινοῦς χιτῶνας καὶ περιεζωσμέναι εὐπρεπῶς, ἔξω τοὺς ὤμους ἔχουσαι τοὺς δεξιοὺς ὡς μέλλουσαι φορτίον τι βαστάζειν. οὕτως ἕτοιμοι ἦσαν· λίαν γὰρ ἱλαραὶ ἦσαν καὶ πρόθυμοι. **5.** μετὰ τὸ ἰδεῖν με ταῦτα ἐθαύμαζον ἐν ἐμαυτῷ, ὅτι μεγάλα καὶ ἔνδοξα πράγματα βλέπω. καὶ πάλιν διηπόρουν ἐπὶ τὰς παρθένους, ὅτι τρυφεραὶ οὕτως οὖσαι ἀνδρείως εἱστήκεισαν ὡς μέλλουσαι ὅλον τὸν οὐρανὸν βαστάζειν. **6.** καὶ λέγει μοι ὁ ποιμήν· Τί ἐν σεαυτῷ διαλογίζῃ καὶ διαπορῇ καὶ σεαυτῷ λύπην ἐπισπᾶσαι; ὅσα γὰρ οὐ δύνασαι νοῆσαι, μὴ ἐπιχείρει, συνετὸς ὤν, ἀλλ᾽ ἐρώτα τὸν κύριον, ἵνα λάβῃς σύνεσιν νοεῖν αὐτά. **7.** τὰ ὀπίσω σου ἰδεῖν οὐ δύνῃ, τὰ δὲ ἔμπροσθέν σου βλέπεις. ἃ οὖν ἰδεῖν οὐ δύνασαι, ἔασον καὶ μὴ στρέβλου σεαυτόν· ἃ δὲ βλέπεις, ἐκείνων κατακυρίευε καὶ περὶ τῶν λοιπῶν μὴ περιεργάζου· πάντα δέ σοι ἐγὼ δηλώσω, ὅσα ἄν σοι δείξω. ἔμβλεπε οὖν τοῖς λοιποῖς.

[80] **III.1.** Εἶδον ἓξ ἄνδρας ἐληλυθότας ὑψηλοὺς καὶ ἐνδόξους καὶ ὁμοίους τῇ ἰδέᾳ· καὶ ἐκάλεσαν πλῆθός τι ἀνδρῶν. κἀκεῖνοι δὲ οἱ ἐληλυθότες ὑψηλοὶ ἦσαν ἄνδρες καὶ καλοὶ καὶ δυνατοί· καὶ ἐκέλευσαν αὐτοὺς οἱ ἓξ ἄνδρες οἰκοδομεῖν ἐπάνω τῆς πέτρας [καὶ ἐπάνω τῆς πύλης] πύργον τινά. ἦν δὲ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων μέγας τῶν ἐληλυθότων οἰκοδομεῖν τὸν πύργον, ὧδε κἀκεῖσε περιτρεχόντων κύκλῳ τῆς πύλης· **2.** αἱ δὲ παρθένοι ἑστηκυῖαι κύκλῳ τῆς πύλης ἔλεγον τοῖς ἀνδράσι σπεύδειν τὸν πύργον οἰκοδομεῖσθαι· ἐκπεπετάκεισαν δὲ τὰς χεῖρας αἱ παρθένοι ὡς μέλλουσαί τι λαμβάνειν παρὰ τῶν ἀνδρῶν. **3.** οἱ δὲ ἓξ ἄνδρες ἐκέλευον ἐκ βυθοῦ τινὸς λίθους ἀναβαίνειν καὶ ὑπάγειν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου. ἀνέβησαν δὲ λίθοι ι΄ τετράγωνοι λαμπροί, [μὴ] λελατομημένοι. **4.** οἱ δὲ ἓξ ἄνδρες ἐκάλουν τὰς παρθένους καὶ ἐκέλευσαν αὐτὰς τοὺς λίθους πάντας τοὺς μέλλοντας εἰς τὴν οἰκοδομὴν ὑπάγειν τοῦ πύργου βαστάζειν καὶ διαπορεύεσθαι διὰ τῆς πύλης καὶ ἐπιδιδόναι τοῖς ἀνδράσι τοῖς μέλλουσιν οἰκοδομεῖν τὸν πύργον. **5.** αἱ δὲ παρθένοι τοὺς δέκα λίθους τοὺς πρώτους τοὺς ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀναβάντας ἐπετίθουν ἀλλήλαις καὶ κατὰ ἕνα λίθον ἐβάσταζον ὁμοῦ.

[81] **IV.1.** Καθὼς δὲ ἐστάθησαν ὁμοῦ κύκλῳ τῆς πύλης, οὕτως ἐβάσταζον αἱ δοκοῦσαι δυναταὶ εἶναι καὶ ὑπὸ τὰς γωνίας τοῦ λίθου

5. περιεζωσμέναι: ἦσαν *add. Joly.* **6.**ετοιμοι: ετοιμαι *Wittaker.* **8.** βλέπω: εβλεπον *Wittaker, Joly.* διηπόρουν: ἠπορούμην *Wittaker, Joly.* **8-9.** τὰς παρθένους: ταῖς παρθένοις *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* **11.** διαπορῃ: ἀπορῇ *Wittaker, Joly.* **12.** δύνασαι: δύνῃ *Wittaker, Joly.* ἐπιχείρει: ὡς *add. Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* **13.** τὸν κύριον: παρὰ τοῦ κυρίου *Joly.* **13.** λάβῃς: λαβὼν *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly.* νοεῖν: νοήσῃς *Wittaker, Joly,* νοῇς *Gebhardt-Harnack.* **14.** δύνασαι: δύνῃ *Wittaker, Joly.* ἔασον καὶ: *om. Joly.* **20.** ἄνδρες καὶ: λίαν *add. Wittaker, Joly.* **21-22.** καὶ ἐπάνω τῆς πύλης: *om. Wittaker, Joly.* **24.** κύκλῳ τῆς πύλης: περὶ τὴν πύλην *Wittaker, Joly.* **25.** σπεύδειν: δεῖν *add. Wittaker.* οἰκοδομεῖσθαι: οἰκοδομηθῆναι *Wittaker.*

por el brillo de la puerta. **3.** Alrededor de la puerta, doce vírgenes estaban de pie. Las cuatro que estaban de pie en los ángulos me parecían más gloriosas. También las otras eran gloriosas. Entre aquéllas y de dos en dos, las [otras] vírgenes estaban en pie en los cuatro lados de la puerta. **4.** Estaban vestidas con túnicas de lino y bellamente ceñidas, con los hombros derechos al descubierto, como si fuesen a llevar alguna carga. Así estaban preparadas. Estaban muy alegres y animosas. **5.** Después de ver esto, me admiraba contemplar cosas tan grandes y gloriosas. Y, por otro lado, estaba perplejo respecto a las vírgenes porque, a pesar de ser tan delicadas, estaban de pie virilmente, como si levantaran en peso todo el cielo. **6.** El Pastor me dice: «¿Por qué discurres contigo mismo, andas perplejo y te procuras tristeza? Pues lo que no puedas comprender no lo intentes, como si fueras inteligente, sino ruega al Señor para que te dé inteligencia para comprenderlo. **7.** Lo que hay detrás de ti no lo puedes ver; en cambio, ves lo que hay delante de ti. Lo que no puedas ver, déjalo y no te atormentes. Hazte dueño de lo que ves y de lo demás no te preocupes. Yo te explicaré todo lo que te muestre. Mira lo que queda».

[80] III.1. Vi que habían llegado seis hombres altos, gloriosos y de aspecto parecido. Llamaron a una muchedumbre de hombres. Los que llegaron eran también hombres altos, bellos y poderosos. Los seis hombres les ordenaron que construyesen una torre encima de la piedra y de la puerta. Grande era el alboroto de aquellos hombres que habían venido para construir la torre, pues corrían de un sitio para otro alrededor de la puerta. **2.** Las vírgenes que estaban de pie alrededor de la torre decían a los hombres que se apresurasen a construir la torre. Las vírgenes tenían las manos extendidas como si fuesen a recibir algo de los hombres. **3.** Los seis hombres ordenaban que de un abismo subiesen piedras y las llevasen para la construcción de la torre. Subieron diez piedras cuadradas y brillantes que no habían sido labradas. **4.** Los seis hombres llamaban a las vírgenes y les ordenaron que llevaran todas las piedras que iban a formar parte de la construcción de la torre, que las pasaran a través de la puerta y que se las entregasen a los hombres que iban a construir la torre. **5.** Las vírgenes se cargaron unas a otras las diez primeras piedras que habían sido subidas del abismo, y las llevaron conjuntamente piedra por piedra.

[81] IV.1. Las llevaban en el orden en que estaban colocadas alrededor de la puerta. Las que parecían más fuertes estaban

ὑποδεδυκυῖαι ἦσαν· αἱ δὲ ἄλλαι ἐκ τῶν πλευρῶν τοῦ λίθου ὑποδεδύκεισαν καὶ οὕτως ἐβάσταζον πάντας τοὺς λίθους· διὰ δὲ τῆς πύλης διέφερον αὐτούς, καθὼς ἐκελεύσθησαν, καὶ ἐπεδίδουν τοῖς ἀνδράσιν εἰς τὸν πύργον· ἐκεῖνοι δὲ ἔχοντες τοὺς λίθους ᾠκοδόμουν. **2.** ἡ οἰκοδομὴ δὲ τοῦ πύργου ἐγένετο ἐπὶ τὴν πέτραν τὴν μεγάλην καὶ ἐπάνω τῆς πύλης. ἡρμόσθησαν [οὖν] οἱ [ι´] λίθοι ἐκεῖνοι [καὶ ἐνέπλησαν ὅλην τὴν πέτραν. καὶ ἐγένοντο ἐκεῖνοι] θεμέλιος τῆς οἰκοδομῆς τοῦ πύργου. ἡ δὲ πέτρα καὶ ἡ πύλη ἦν βαστάζουσα ὅλον τὸν πύργον. **3.** μετὰ δὲ τοὺς ι´ λίθους ἄλλοι ἀνέβησαν ἐκ τοῦ βυθοῦ κ[ε´] λίθοι· καὶ οὗτοι ἡρμόσθησαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου, βασταζόμενοι ὑπὸ τῶν παρθένων καθὼς καὶ οἱ πρότεροι. μετὰ δὲ τούτους ἀνέβησαν λε´, καὶ οὗτοι ὁμοίως ἡρμόσθησαν εἰς τὸν πύργον. μετὰ δὲ τούτους ἕτεροι ἀνέβησαν λίθοι μ´, καὶ οὗτοι πάντες ἐβλήθησαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου· [ἐγένοντο οὖν στοῖχοι τέσσαρες ἐν τοῖς θεμελίοις τοῦ πύργου]. **4.** καὶ ἐπαύσαντο ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀναβαίνοντες· ἐπαύσαντο δὲ καὶ οἱ οἰκοδομοῦντες μικρόν. καὶ πάλιν ἐπέταξαν οἱ ἓξ ἄνδρες τῷ πλήθει τοῦ ὄχλου ἐκ τῶν ὀρέων παραφέρειν λίθους εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου. **5.** παρεφέροντο οὖν ἐκ πάντων τῶν ὀρέων χρόαις ποικίλαις λελατομημένοι ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἐπεδίδοντο ταῖς παρθένοις· αἱ δὲ παρθένοι διέφερον αὐτοὺς διὰ τῆς πύλης καὶ ἐπεδίδουν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου. καὶ ὅταν εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἐτέθησαν οἱ λίθοι οἱ ποικίλοι, ὅμοιοι ἐγένοντο λευκοὶ καὶ τὰς χρόας τὰς ποικίλας ἤλλασσον. **6.** τινὲς δὲ λίθοι ἐπεδίδοντο ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν εἰς τὴν οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐγίνοντο λαμπροί, ἀλλ' οἷοι ἐτέθησαν, τοιοῦτοι καὶ εὑρέθησαν· οὐ γὰρ ἦσαν ὑπὸ τῶν παρθένων ἐπιδεδομένοι οὐδὲ διὰ τῆς πύλης παρενηνεγμένοι. οὗτοι οὖν οἱ λίθοι ἀπρεπεῖς ἦσαν ἐν τῇ οἰκοδομῇ τοῦ πύργου. **7.** ἰδόντες δὲ οἱ ἓξ ἄνδρες τοὺς λίθους τοὺς ἀπρεπεῖς ἐν τῇ οἰκοδομῇ, ἐκέλευσαν αὐτοὺς ἀρθῆναι καὶ ἀπαχθῆναι κάτω εἰς τὸν ἴδιον τόπον, ὅθεν ἠνέχθησαν. **8.** καὶ λέγουσι τοῖς ἀνδράσι τοῖς παρεμφέρουσι τοὺς λίθους· Ὅλως ὑμεῖς μὴ ἐπιδίδοτε εἰς τὴν οἰκοδομὴν λίθους· τίθετε δὲ αὐτοὺς παρὰ τὸν πύργον, ἵνα αἱ παρθένοι διὰ τῆς πύλης παρενέγκωσιν αὐτοὺς καὶ ἐπιδιδῶσιν εἰς τὴν οἰκοδομήν. ἐὰν γάρ, φασί, διὰ τῶν χειρῶν τῶν παρθένων τούτων μὴ παρενεχθῶσι διὰ τῆς πύλης, τὰς χρόας αὐτῶν ἀλλάξαι οὐ δύνανται· μὴ κοπιᾶτε οὖν, φασίν, εἰς μάτην.

[82] V.1. Καὶ ἐτελέσθη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ οἰκοδομή, οὐκ ἀπετελέσθη δὲ ὁ πύργος· ἔμελλε γὰρ πάλιν ἐποικοδομεῖσθαι· καὶ

14-15. Cf. Ef 2, 20.

---

7. θεμέλιος: θεμέλιον *Gebhardt-Harnack*. **11.** πρότεροι: πρότερον *Gebhardt-Harnack*. **23.** ποικίλας: προτέρας *Wittaker, Joly*. **25.** εὑρέθησαν: ἦσαν *Wittaker, Joly*. ὑπὸ: ἀπὸ *Wittaker*. **27.** ἰδόντες: εἶδον *Joly*. **28.** ἀπαχθῆναι: ἀπενεχθῆναι *Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. **30.** παρεμφέρουσι: παρεκφέρουσι *Gebhardt-Harnack*. **32.** παρενέγκωσιν: παρενέγκασαι *Joly*. ἐπιδιδῶσιν: ἐπιδῶσιν *Joly*. **33.** παρενεχθῶσι: διενεχθῶσι *Wittaker, Joly*. **37.** ἀπετελέσθη: ἀποτελέσθη *Joly*.

puestas bajo los ángulos de la piedra. Las demás estaban puestas por los lados de la piedra, y así llevaban todas las piedras. Las pasaban a través de la puerta, tal como se les había ordenado, y las entregaban a los hombres para la torre. Aquellos construían con las piedras. **2.** La construcción de la torre se hacía sobre la gran roca y encima de la puerta. Aquellas diez piedras se ajustaban y llenaban toda la roca. Se convertían así en los cimientos de la construcción de la torre. La roca y la puerta soportaban toda la torre. **3.** Después de las diez piedras, subieron del abismo otras veinticinco piedras. Éstas también se ajustaban a la construcción de la torre, y fueron llevadas por las vírgenes, de la misma forma que las primeras. Después, subieron treinta y cinco, y éstas se ajustaron igualmente a la torre. Después, subieron cuarenta piedras, y todas estas fueron colocadas en la construcción de la torre. Así pues, se hicieron cuatro hileras en los cimientos de la torre. **4.** Y dejaron de subir piedras del abismo, y los constructores también descansaron un poco. Los seis hombres mandaron, de nuevo, a la muchedumbre que trajeran piedras de los montes para la construcción de la torre. **5.** De todos los montes llevaban piedras de colores variados, labradas por los hombres, y las entregaban a las vírgenes. Las vírgenes las pasaban a través de la puerta y las entregaban para la construcción de la torre. Cuando las diversas piedras eran colocadas en la construcción, se hacían igualmente blancas y se cambiaban sus variados colores. **6.** Algunas piedras eran entregadas por los hombres para la construcción, pero no se volvían brillantes, sino que permanecían tal cual se habían colocado. Pues no eran entregadas por las vírgenes, ni habían sido llevadas a través de la puerta. Estas piedras no eran apropiadas para la construcción de la torre. **7.** Cuando los seis hombres vieron que las piedras no eran apropiadas para la construcción, mandaron que las quitasen y las llevasen al lugar de donde las habían traído. **8.** Dicen a los hombres que llevaban las piedras: «Vosotros no entreguéis piedras para la construcción. Colocadlas junto a la torre para que las vírgenes las lleven a través de la puerta y las entreguen para la construcción. Pues si no son llevadas por las manos de las vírgenes a través de la puerta, no pueden cambiar sus colores. No os fatiguéis en vano».

[82] V.1. Por aquel día se acabó la construcción, pero la torre no se había terminado. Pues debía ser construida por encima. Era un descanso en la construcción. Los seis hombres mandaron a todos los constructores que se retiraran un poco y descan-

ἐγένετο ἀνοχὴ τῆς οἰκοδομῆς. ἐκέλευσαν δὲ οἱ ἓξ ἄνδρες τοὺς οἰκοδομοῦντας ἀναχωρῆσαι μικρὸν πάντας καὶ ἀναπαυθῆναι· ταῖς δὲ παρθένοις ἐπέταξαν ἀπὸ τοῦ πύργου μὴ ἀναχωρῆσαι. ἐδόκει δέ μοι τὰς παρθένους καταλελεῖφθαι τοῦ φυλάσσειν τὸν πύργον. 2. μετὰ δὲ τὸ ἀναχωρῆσαι πάντας καὶ ἀναπαυθῆναι λέγω τῷ ποιμένι· Τί ὅτι, φημί, κύριε, οὐ συνετελέσθη ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου; Οὔπω, φησί, δύναται ἀποτελεσθῆναι ὁ πύργος, ἐὰν μὴ ἔλθῃ ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ δοκιμάσῃ τὴν οἰκοδομὴν ταύτην, ἵνα, ἐάν τινες λίθοι σαπροὶ εὑρεθῶσιν, ἀλλάξῃ αὐτούς· πρὸς γὰρ τὸ ἐκείνου θέλημα οἰκοδομεῖται ὁ πύργος. 3. Ἤθελον, φημί, κύριε, τούτου τοῦ πύργου γνῶναι τί ἐστιν ἡ οἰκοδομὴ αὕτη, καὶ περὶ τῆς πέτρας καὶ πύλης καὶ τῶν ὀρέων καὶ τῶν παρθένων καὶ τῶν λίθων τῶν ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀναβεβηκότων καὶ μὴ λελατομημένων, ἀλλ' οὕτως ἀπελθόντων εἰς τὴν οἰκοδομήν. 4. καὶ διατί πρῶτον εἰς τὰ θεμέλια ι´ λίθοι ἐτέθησαν, εἶτα κε´, εἶτα λε´, εἶτα μ´, καὶ περὶ τῶν λίθων τῶν ἀπεληλυθότων εἰς τὴν οἰκοδομὴν καὶ πάλιν ἠρμένων καὶ εἰς τόπον ἴδιον ἀποτεθειμένων· περὶ πάντων τούτων ἀνάπαυσον τὴν ψυχήν μου, κύριε, καὶ γνώρισόν μοι αὐτά. 5. Ἐάν, φησί, κενόσπουδος μὴ εὑρεθῇς, πάντα γνώσῃ· μετ' ὀλίγας γὰρ ἡμέρας [ἐλευσόμεθα ἐνθάδε, καὶ τὰ λοιπὰ ὄψει τὰ ἐπερχόμενα τῷ πύργῳ τούτῳ καὶ πάσας τὰς παραβολὰς ἀκριβῶς γνώσῃ. 6. καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας] ἤλθομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ κεκαθίκαμεν, καὶ λέγει μοι· Ἄγωμεν πρὸς τὸν πύργον· ὁ γὰρ αὐθέντης τοῦ πύργου ἔρχεται κατανοῆσαι αὐτόν. καὶ ἤλθομεν πρὸς τὸν πύργον· καὶ ὅλως οὐθεὶς ἦν πρὸς αὐτὸν εἰ μὴ αἱ παρθένοι μόναι. 7. καὶ ἐπερωτᾷ ὁ ποιμὴν τὰς παρθένους, εἰ ἄρα παρεγεγόνει ὁ δεσπότης τοῦ πύργου. αἱ δὲ ἔφησαν μέλλειν αὐτὸν ἔρχεσθαι κατανοῆσαι τὴν οἰκοδομήν.

[83] VI.1. Καὶ ἰδοὺ μετὰ μικρὸν βλέπω παράταξιν πολλῶν ἀνδρῶν ἐρχομένων· καὶ εἰς τὸ μέσον ἀνήρ τις ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, ὥστε τὸν πύργον ὑπερέχειν. 2. καὶ οἱ ἓξ ἄνδρες οἱ εἰς τὴν οἰκοδομὴν [ἐφεστῶτες ἐκ δεξιῶν τε καὶ ἀριστερῶν περιεπάτησαν μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ εἰς τὴν οἰκοδομὴν] ἐργασάμενοι μετ' αὐτοῦ ἦσαν καὶ ἕτεροι πολλοὶ κύκλῳ αὐτοῦ ἔνδοξοι. αἱ δὲ παρθένοι αἱ τηροῦσαι τὸν πύργον προσδραμοῦσαι κατεφίλησαν αὐτὸν καὶ ἤρξαντο ἐγγὺς αὐτοῦ περιπατεῖν

1-2. ἐκέλευσαν... ἀναπαυθῆναι: ἐκέλευσαν δὲ αὐτοὺς οἱ ἓξ ἄνδρες τοὺς οἰκοδομοῦντας ἀναχωρῆσαι καὶ ὡσεὶ ἀναπαῆναι *Wittaker*, ἐκέλευσαν δὲ αὐτοὺς οἱ ἓξ ἄνδρες τούς οἰκοδομοῦντας ἀναχωρῆσαι μικρόν πάντας καὶ ὡσεὶ ἀναπαῆναι *Joly*. 3. ἀναχωρῆσαι: ἀναχωρεῖν *Wittaker, Joly*. 5. ἀναπαυθῆναι: ἀναπαῆναι *Wittaker, Joly*. 22. πρὸς: παρὰ *Wittaker*.

saran. A las vírgenes les ordenaron que no se retiraran de la torre. Me parece que las vírgenes eran dejadas allí para guardar la torre. **2.** Cuando todos se retiraron a descansar, le digo al Pastor: «Señor, ¿por qué no se ha acabado la construcción de la torre?». Me responde: «La torre no puede ser acabada hasta que no venga su señor y examine esta construcción para que, si encuentra algunas piedras deterioradas, las cambie. Pues la torre se construye por su voluntad». **3.** Le digo: «Señor, querría saber qué significa la construcción de esta torre, así como lo relativo a la roca, la puerta, los montes, las vírgenes y las piedras que eran subidas del abismo, pero que no estaban labradas, sino que iban a la construcción tal como estaban. **4.** También querría saber por qué se colocaron primero diez piedras en los cimientos, luego veinticinco, luego treinta y cinco y, finalmente, cuarenta, así como lo referente a las piedras que venían para la construcción y luego eran cogidas y puestas aparte, en su lugar particular. Señor, sosiega mi alma respecto a todas estas cosas y házmelas conocer». **5.** Me dice: «Si no tuvieses una curiosidad vana, lo sabrías todo. Dentro de unos días volveremos a este lugar, verás lo que ocurrirá en esta torre y conocerás con exactitud todas las comparaciones». **6.** A los pocos días fuimos al lugar donde habíamos estado sentados, y me dice: «Vamos a la torre pues el dueño de la torre viene a examinarla». Fuimos a la torre, y no había nadie junto a la torre excepto las vírgenes. **7.** El Pastor preguntó a las vírgenes si se había presentado el dueño de la torre. Éstas le dijeron que iba a venir para examinar la construcción.

[83] VI.1. Y he aquí que, al poco, veo venir un cortejo de muchos hombres y, en medio, un hombre tan alto que sobrepasaba la torre[309]. **2.** Los seis hombres que habían estado al frente de la construcción caminaban con él, a derecha e izquierda. Todos los que habían trabajado en la construcción estaban con él y le rodeaban otros muchos con gloria. Las vírgenes que guardaban la torre corrieron hacia él, lo besaron y se pusieron a caminar a

309. Cf. Comp. VIII, 1, 2 (67, 2). La altura del personaje es un recurso frecuente para realzar la importancia y dignidad del personaje: cf. *Actas de Perpetua y Felicidad* 4. El fenómeno era conocido en el paganismo. Así en el *Poimandrés* 1, en *Corpus Hermeticum* I, ed. Nock-Festugière, Paris 1945, 7 y 8 n. 3. Véase también, J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris [2]1991, 68; N. BROX, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991, 398; PH. HENNE, *La christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas*, Fribourg 1992, 227-229.

κύκλῳ τοῦ πύργου. 3. κατενόει δὲ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος τὴν οἰκοδομὴν ἀκριβῶς, ὥστε αὐτὸν καθ' ἕνα λίθον ψηλαφᾶν. κρατῶν δέ τινα ῥάβδον τῇ χειρὶ κατὰ ἕνα λίθον τῶν ᾠκοδομημένων ἔτυπτε. 4. καὶ ὅταν ἐπάτασσεν, ἐγένοντο αὐτῶν τινὲς μέλανες ὡσεὶ ἀσβόλη, τινὲς δὲ ἐψωριακότες, τινὲς δὲ σχισμὰς ἔχοντες, τινὲς δὲ κολοβοί, τινὲς δὲ οὔτε λευκοὶ οὔτε μέλανες, τινὲς δὲ τραχεῖς καὶ μὴ συμφωνοῦντες τοῖς ἑτέροις λίθοις, τινὲς δὲ σπίλους πολλοὺς ἔχοντες· αὗται ἦσαν αἱ ποικιλίαι τῶν λίθων τῶν σαπρῶν εὑρεθέντων εἰς τὴν οἰκοδομήν. 5. ἐκέλευσεν οὖν πάντας τούτους ἐκ τοῦ πύργου μετενεχθῆναι καὶ τεθῆναι παρὰ τὸν πύργον καὶ ἑτέρους ἐνεχθῆναι λίθους καὶ ἐμβληθῆναι εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 6. [καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ οἰκοδομοῦντες, ἐκ τίνος ὄρους θέλῃ ἐνεχθῆναι λίθους καὶ ἐμβληθῆναι εἰς τὸν τόπον αὐτῶν]. καὶ ἐκ μὲν τῶν ὀρέων οὐκ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι, [ἐκ δέ τινος πεδίου ἐγγὺς ὄντος ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι]. 7. καὶ ὠρύγη τὸ πεδίον, καὶ εὑρέθησαν λίθοι λαμπροὶ τετράγωνοι, τινὲς δὲ καὶ στρογγύλοι. ὅσοι δέ ποτε ἦσαν λίθοι ἐν τῷ πεδίῳ ἐκείνῳ, πάντες ἠνέχθησαν καὶ διὰ τῆς πύλης ἐβαστάζοντο ὑπὸ τῶν παρθένων. 8. καὶ ἐλατομήθησαν οἱ τετράγωνοι λίθοι καὶ ἐτέθησαν εἰς τὸν τόπον τῶν ἠρμένων· οἱ δὲ στρογγύλοι οὐκ ἐτέθησαν εἰς τὴν οἰκοδομήν, ὅτι σκληροὶ ἦσαν εἰς τὸ λατομηθῆναι αὐτοὺς καὶ βραδέως ἐγίνοντο. ἐτέθησαν δὲ παρὰ τὸν πύργον, ὡς μελλόντων αὐτῶν λατομεῖσθαι καὶ τίθεσθαι εἰς τὴν οἰκοδομήν· λίαν γὰρ λαμπροὶ ἦσαν.

[84] VII.1. Ταῦτα οὖν συντελέσας ὁ ἀνὴρ ὁ ἔνδοξος καὶ κύριος ὅλου τοῦ πύργου προσεκαλέσατο τὸν ποιμένα καὶ παρέδωκεν αὐτῷ τοὺς λίθους πάντας τοὺς παρὰ τὸν πύργον κειμένους, τοὺς ἀποβεβλημένους ἐκ τῆς οἰκοδομῆς, καὶ λέγει αὐτῷ· 2. Ἐπιμελῶς καθάρισον τοὺς λίθους τούτους καὶ θὲς αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου, τοὺς δυναμένους ἁρμόσαι τοῖς λοιποῖς· τοὺς δὲ μὴ ἁρμόζοντας ῥίψον μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου. 3. [ταῦτα κελεύσας τῷ ποιμένι ἀπῄει ἀπὸ τοῦ πύργου] μετὰ πάντων, [μεθ'] ὧν ἐληλύθει· αἱ δὲ παρθένοι κύκλῳ τοῦ πύργου εἱστήκεισαν τηροῦσαι αὐτόν. 4. λέγω τῷ ποιμένι· Πῶς οὗτοι οἱ λίθοι δύνανται εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου ἀπελθεῖν ἀποδεδοκιμασμένοι; ἀποκριθείς μοι λέγει· Βλέπεις, φησί, τοὺς λίθους τούτους; Βλέπω, φημί, κύριε. Ἐγώ, φησί, τὸ πλεῖστον μέρος τῶν λίθων τούτων λατομήσω καὶ βαλῶ εἰς τὴν οἰκοδομήν, καὶ ἁρμόσουσι μετὰ τῶν λοιπῶν λίθων. 5. Πῶς, φημί, κύριε, δύνανται περικοπέντες τὸν αὐτὸν τόπον πληρῶσαι; ἀποκριθεὶς λέγει μοι· Ὅσοι μικροὶ εὑρεθήσονται εἰς μέσην τὴν οἰκοδομὴν βληθήσονται, ὅσοι δὲ μείζονες, ἐξώτεροι τεθήσονται καὶ συγκρατήσουσιν αὐτούς. 6. ταῦτά μοι λαλήσας

20. ἐγίνοντο: ἐγένετο *Gebhardt-Harnack, Wittaker.* 26. τούτους: πάντας *Gebhardt-Harnack.* 28. ἀπῄει: ἀπῆλθεν *Wittaker.* 29. μεθ': *om. Gebhardt-Harnack, Wittaker.*

su lado alrededor de la torre. **3.** Aquel hombre examinaba la construcción con detenimiento hasta el punto de palpar cada una de las piedras. Llevaba una vara en su mano y golpeaba cada una de las piedras de la construcción. **4.** Cuando las golpeaba, unas se volvían negras como el hollín, otras se corroían, otras se agrietaban, otras se truncaban, otras no se hacían ni blancas ni negras, otras se volvían desiguales y no se ajustaban a las otras piedras, otras aparecían con muchas manchas. Éstas eran las diversas piedras que fueron halladas inútiles para la construcción. **5.** Ordenó que quitasen todas de la torre, que las colocaran junto a la torre, que trajeran otras piedras y las pusieran en su lugar. **6.** Los constructores le preguntaron de qué monte quería que trajesen las piedras para colocarlas en el lugar de las otras. No mandó que las trajesen de los montes, sino que mandó traerlas de una llanura que estaba cerca. **7.** Se excavó la llanura, y encontraron piedras brillantes y cuadradas, y algunas redondas. Trajeron todas las piedras que había en aquella llanura y a través de la puerta fueron llevadas por las vírgenes. **8.** Las piedras cuadradas fueron labradas y colocadas en el lugar de las que habían quitado. Las redondas no fueron colocadas en la construcción, porque eran duras para ser labradas y se hacía lentamente. Fueron colocadas junto a la torre como si las fueran a labrar y a colocar en la construcción. Pues eran muy brillantes.

[84] VII.1. Después que el hombre glorioso y señor de toda la torre hubo realizado estas cosas, llamó al Pastor y le entregó todas las piedras que estaban colocadas junto a la torre y que habían sido retiradas de la construcción, y le dice: **2.** «Purifica cuidadosamente estas piedras y coloca en la construcción de la torre las que puedan ajustarse a las demás. Las que no se ajusten tíralas lejos de la torre». **3.** Después de ordenar esto al Pastor, se fue de la torre con todos los que habían venido. Las vírgenes permanecieron alrededor de la torre para guardarla. **4.** Le digo al Pastor: «¿Cómo pueden volver a la construcción de la torre las piedras que han sido rechazadas?». Me contestó: «¿Ves estas piedras?». «Señor, las veo» —le contesto. «Yo —dice— labraré la mayor parte de estas piedras, las pondré en la construcción y se ajustarán con las demás piedras». **5.** Le pregunto: «Señor, ¿cómo, después de haber sido labradas, pueden rellenar el mismo espacio?». Me contestó: «Las que son pequeñas serán puestas en medio de la construcción; las más grandes serán puestas en la parte exterior y contendrán a aquéllas». **6.** Después de hablar esto, me

λέγει μοι· Ἄγωμεν καὶ μετὰ ἡμέρας δύο ἔλθωμεν καὶ καθαρίσωμεν τοὺς λίθους τούτους καὶ βάλωμεν αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκοδομήν· τὰ γὰρ κύκλῳ τοῦ πύργου πάντα καθαρισθῆναι δεῖ, μήποτε ὁ δεσπότης ἐξάπινα ἔλθῃ καὶ τὰ περὶ τὸν πύργον ῥυπαρὰ εὕρῃ καὶ προσοχθίσῃ, καὶ οὗτοι οἱ λίθοι οὐκ ἀπελεύσονται εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου κἀγὼ ἀμελὴς δόξω εἶναι παρὰ τῷ δεσπότῃ. 7. καὶ μετὰ ἡμέρας δύο ἤλθομεν πρὸς τὸν πύργον καὶ λέγει μοι· Κατανοήσωμεν τοὺς λίθους πάντας καὶ ἴδωμεν τοὺς δυναμένους εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἀπελθεῖν. λέγω αὐτῷ· Κύριε, κατανοήσωμεν.

[85] VIII.1. Καὶ ἀρξάμενοι πρῶτον τοὺς μέλανας κατενοοῦμεν λίθους. καὶ οἷοι ἐκ τῆς οἰκοδομῆς ἐτέθησαν, τοιοῦτοι καὶ εὑρέθησαν. καὶ ἐκέλευσεν αὐτοὺς ὁ ποιμὴν ἐκ τοῦ πύργου μετενεχθῆναι καὶ χωρισθῆναι. 2. εἶτα κατενόησε τοὺς ἐψωριακότας, καὶ λαβὼν ἐλατόμησε πολλοὺς ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκέλευσε τὰς παρθένους ἆραι αὐτοὺς καὶ βαλεῖν εἰς τὴν οἰκοδομήν. καὶ ἦραν αὐτοὺς αἱ παρθένοι καὶ ἔθηκαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου μέσους. τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκέλευσε μετὰ τῶν μελάνων τεθῆναι· καὶ γὰρ καὶ οὗτοι μέλανες εὑρέθησαν. 3. εἶτα κατενόει τοὺς τὰς σχισμὰς ἔχοντας· καὶ ἐκ τούτων πολλοὺς ἐλατόμησε καὶ ἐκέλευσε διὰ τῶν παρθένων εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἀπενεχθῆναι· ἐξώτεροι δὲ ἐτέθησαν, ὅτι ὑγιέστεροι εὑρέθησαν. οἱ δὲ λοιποὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν σχισμάτων οὐκ ἠδυνήθησαν λατομηθῆναι· διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν ἀπεβλήθησαν ἀπὸ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ πύργου. 4. εἶτα κατενόει τοὺς κολοβούς, καὶ εὑρέθησαν πολλοὶ ἐν αὐτοῖς μέλανες, τινὲς δὲ σχισμὰς μεγάλας πεποιηκότες· καὶ ἐκέλευσε καὶ τούτους τεθῆναι μετὰ τῶν ἀποβεβλημένων. τοὺς δὲ περισσεύοντας αὐτῶν καθαρίσας καὶ λατομήσας ἐκέλευσεν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τεθῆναι. αἱ δὲ παρθένοι αὐτοὺς ἄρασαι εἰς μέσην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου ἥρμοσαν· ἀσθενέστεροι γὰρ ἦσαν. 5. εἶτα κατενόει τοὺς ἡμίσεις λευκούς, ἡμίσεις δὲ μέλανας· καὶ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν εὑρέθησαν μέλανες. ἐκέλευσε δὲ καὶ τούτους ἀρθῆναι μετὰ τῶν ἀποβεβλημένων. οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἤρθησαν ὑπὸ τῶν παρθένων· λευκοὶ γὰρ ὄντες ἡρμόσθησαν ὑπ' αὐτῶν τῶν παρθένων εἰς τὴν οἰκοδομήν· ἐξώτεροι δὲ ἐτέθησαν, ὅτι ὑγιεῖς εὑρέθησαν, ὥστε δύνασθαι αὐτοὺς κρατεῖν τοὺς εἰς τὸ μέσον τεθέντας· ὅλως γὰρ ἐξ αὐτῶν οὐδὲν ἐκολοβώθη. 6. εἶτα κατενόει τοὺς σκληροὺς καὶ τραχεῖς, καὶ ὀλίγοι ἐξ αὐτῶν ἀπεβλήθησαν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι λατομηθῆναι· σκληροὶ γὰρ λίαν εὑρέθησαν. οἱ δὲ λοιποὶ αὐτῶν ἐλατομήθησαν καὶ ἤρθησαν ὑπὸ τῶν παρθένων καὶ εἰς μέσην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου ἡρμόσθησαν· ἀσθενέστεροι γὰρ ἦσαν. 7. εἶτα κατενόει τοὺς ἔχοντας τοὺς σπίλους, καὶ ἐκ τούτων ἐλάχιστοι ἐμελάνησαν καὶ ἀπεβλήθησαν

16. μέσους: μέσην *Gebhardt-Harnack, Joly.*

dice: «Vámonos; dentro de dos días vendremos, purificaremos estas piedras y las colocaremos en la construcción. Es necesario que todo lo que está alrededor de la torre sea purificado, no sea que el dueño venga de pronto, encuentre impuro lo relativo a la torre, se irrite, y estas piedras no volverían a la construcción de la torre, y yo aparecería como negligente ante el Señor». **7.** A los dos días fuimos a la torre, y me dice: «Examinemos todas las piedras y veamos las que pueden volver a la construcción». Le digo: «Examinémoslas, señor».

[85] VIII.1. Primeramente, comenzamos a examinar las piedras negras. Fueron encontradas tal como habían sido quitadas de la construcción. El Pastor ordenó que éstas fuesen llevadas lejos de la torre y que las pusieran aparte. **2.** Luego examinó las corroídas y, tomándolas, labró muchas de ellas y ordenó que las vírgenes las tomaran y las pusieran en la construcción de la torre. Las vírgenes las tomaron y las colocaron en el interior de la construcción de la torre. Mandó que las restantes fuesen puestas con las negras pues también fueron halladas negras. **3.** Luego examinó las agrietadas. También labró muchas de éstas y mandó que fuesen llevadas a la construcción por las vírgenes. Las colocaron en el exterior porque fueron halladas más fuertes. Las demás no pudieron ser labradas a causa de las numerosas grietas. Por esta causa fueron retiradas de la construcción de la torre. **4.** Luego, examinó las truncadas y muchas de ellas fueron encontradas negras, y algunas se habían agrietado mucho. Las que quedaban de esta clase las purificó y labró, y mandó que fueran puestas en la construcción. Las vírgenes las tomaron y las ajustaron en el interior de la construcción de la torre. Pues eran más endebles. **5.** Luego, examinó las medio blancas y medio negras. Muchas de éstas fueron halladas negras. Ordenó que éstas fuesen puestas con las rechazadas. Las restantes fueron cogidas por las vírgenes pues, como eran blancas, fueron ajustadas por las mismas vírgenes a la construcción. Fueron colocadas en la parte exterior, porque fueron halladas fuertes de manera que podían retener a las que habían sido colocadas en el interior. Pues ninguna de ellas se había truncado. **6.** Luego, examinó las duras y ásperas, y algunas de ellas fueron rechazadas por no poder ser labradas, pues fueron encontradas muy duras. Las restantes fueron labradas y tomadas por las vírgenes que las ajustaron en el interior de la construcción de la torre, pues eran más endebles. **7.** Luego, examinó las que tenían manchas, y poquísimas de éstas se habían ennegrecido y

πρὸς τοὺς λοιπούς. οἱ δὲ περισσεύοντες λαμπροὶ καὶ ὑγιεῖς εὑρέθησαν· καὶ οὗτοι ἡρμόσθησαν ὑπὸ τῶν παρθένων εἰς τὴν οἰκοδομήν, ἐξώτεροι δὲ ἐτέθησαν διὰ τὴν ἰσχυρότητα αὐτῶν.

[86] IX.1. Εἶτα ἦλθε κατανοῆσαι τοὺς λευκοὺς καὶ στρογγύλους λίθους καὶ λέγει μοι· Τί ποιοῦμεν περὶ τούτων τῶν λίθων; Τί, φημί, ἐγὼ γινώσκω, κύριε; Οὐδὲν οὖν ἐπινοεῖς περὶ αὐτῶν; 2. Ἐγώ, φημί, κύριε, ταύτην τὴν τέχνην οὐκ ἔχω, οὐδὲ λατόμος εἰμὶ οὐδὲ δύναμαι νοῆσαι. Οὐ βλέπεις αὐτούς, φησί, λίαν στρογγύλους ὄντας; καὶ ἐὰν αὐτοὺς θελήσω τετραγώνους ποιῆσαι, πολὺ δεῖ ἀπ' αὐτῶν ἀποκοπῆναι· δεῖ δὲ ἐξ αὐτῶν ἐξ ἀνάγκης τινὰς εἰς τὴν οἰκοδομὴν τεθῆναι. 3. Εἰ οὖν, φημί, κύριε, ἀνάγκη ἐστί, τί σεαυτὸν βασανίζεις καὶ οὐκ ἐκλέγεις εἰς τὴν οἰκοδομὴν οὓς θέλεις καὶ ἁρμόζεις εἰς αὐτήν; ἐξελέξατο ἐξ αὐτῶν τοὺς μείζονας καὶ λαμπροὺς καὶ ἐλατόμησεν αὐτούς· αἱ δὲ παρθένοι ἄρασαι ἥρμοσαν εἰς τὰ ἐξώτερα μέρη τῆς οἰκοδομῆς. 4. οἱ δὲ λοιποὶ οἱ περισσεύσαντες ἤρθησαν καὶ ἀπετέθησαν εἰς τὸ πεδίον, ὅθεν ἠνέχθησαν· οὐκ ἀπεβλήθησαν δέ, Ὅτι, φησί, λείπει τῷ πύργῳ ἔτι μικρὸν οἰκοδομηθῆναι. πάντως δὲ θέλει ὁ δεσπότης τοῦ πύργου τούτους ἁρμοσθῆναι τοὺς λίθους εἰς τὴν οἰκοδομήν, ὅτι λαμπροί εἰσι λίαν. 5. ἐκλήθησαν δὲ γυναῖκες δώδεκα, εὐειδέσταται τῷ χαρακτῆρι, μέλανα ἐνδεδυμέναι, [περιεζωσμέναι καὶ ἔξω τοὺς ὤμους ἔχουσαι] καὶ τὰς τρίχας λελυμέναι· ἐδοκοῦσαν δέ μοι αἱ γυναῖκες αὗται ἄγριαι εἶναι. ἐκέλευσε δὲ αὐτὰς ὁ ποιμὴν ἆραι τοὺς λίθους τοὺς ἀποβεβλημένους ἐκ τῆς οἰκοδομῆς καὶ ἀπενεγκεῖν αὐτοὺς εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν καὶ ἠνέχθησαν. 6. αἱ δὲ ἱλαραὶ ἦραν καὶ ἀπήνεγκαν πάντας τοὺς λίθους καὶ ἔθηκαν, ὅθεν ἐλήφθησαν. καὶ μετὰ τὸ ἀρθῆναι πάντας τοὺς λίθους καὶ μηκέτι κεῖσθαι λίθον κύκλῳ τοῦ πύργου, λέγει μοι ὁ ποιμήν· Κυκλώσωμεν τὸν πύργον καὶ ἴδωμεν, μή τι ἐλάττωμά ἐστιν ἐν αὐτῷ. καὶ ἐκύκλευον ἐγὼ μετ' αὐτοῦ. 7. ἰδὼν δὲ ὁ ποιμὴν τὸν πύργον εὐπρεπῆ ὄντα τῇ οἰκοδομῇ λίαν ἱλαρὸς ἦν· ὁ γὰρ πύργος οὕτως ἦν ᾠκοδομημένος, ὥστε με ἰδόντα ἐπιθυμεῖν τὴν οἰκοδομὴν αὐτοῦ· οὕτω γὰρ ἦν ᾠκοδομημένος, ὡσὰν ἐξ ἑνὸς λίθου μὴ ἔχων μίαν ἁρμογὴν ἐν ἑαυτῷ. ἐφαίνετο δὲ ὁ λίθος ὡς ἐκ τῆς πέτρας ἐκκεκολαμμένος· μονόλιθος γάρ μοι ἐδόκει εἶναι.

[87] X.1. Κἀγὼ περιπατῶν μετ' αὐτοῦ ἱλαρὸς ἤμην τοιαῦτα ἀγαθὰ βλέπων. λέγει δέ μοι ὁ ποιμήν· Ὕπαγε καὶ φέρε ἄσβεστον καὶ ὄστρακον λεπτόν, ἵνα τοὺς τύπους τῶν λίθων τῶν ἠρμένων καὶ εἰς τὴν οἰκοδομὴν βεβλημένων ἀναπληρώσω· δεῖ γὰρ τοῦ πύργου τὰ κύκλῳ πάντα ὁμαλὰ γενέσθαι. 2. καὶ ἐποίησα, καθὼς ἐκέλευσε, καὶ ἤνεγκα πρὸς αὐτόν. Ὑπηρέτει μοι, φησί, [καὶ ἐγγὺς τὸ ἔργον τελεσθήσεται].

12. ἐκλέγεις: ἐκλέγῃ *Wittaker.* 13. λαμπρούς: λαμπροτάτους *Joly.* 28. ἐκύκλευον: ἐκύκλωσα *Gebhardt-Harnack.*

[poquísimas] fueron rechazadas con las demás. Las que quedaban fueron encontradas brillantes y sanas. Éstas eran ajustadas por las vírgenes a la construcción, y por su fortaleza fueron colocadas en la parte exterior.

[86] IX.1. Luego, fue a examinar las piedras blancas y redondas y me dice: «¿Qué hacemos con estas piedras?». «¿Qué sé yo, señor?» —le contesto. «¿No se te ocurre nada?». **2.** Le contesto: «Señor, yo no tengo este oficio ni soy cantero ni puedo pensar». Me dice: «¿No ves que son muy redondas? Si quiero hacerlas cuadradas, es necesario que corte mucho de ellas. Pero es absolutamente necesario que algunas de éstas sean colocadas en la construcción». **3.** Le digo: «Si es necesario, ¿por qué te atormentas y no eliges para la construcción las que quieras y las ajustas a ella?». Eligió las más grandes y brillantes y las labró. Las vírgenes las tomaron y las ajustaron en la parte exterior de la construcción. **4.** Las restantes fueron tomadas y depositadas en la llanura de donde habían sido traídas. Pero no fueron rechazadas. «Porque —dice— queda todavía un poco de torre por edificar. El dueño de la torre quiere ciertamente que estas piedras sean ajustadas a la construcción porque son muy brillantes». **5.** Fueron llamadas doce mujeres, bellísimas de aspecto, vestidas de negro, ceñidas, con los hombros al aire y los cabellos sueltos. Estas mujeres me parecieron crueles. El Pastor ordenó que tomasen las piedras que habían sido rechazadas de la construcción y las llevaran a los montes de donde habían sido traídas. **6.** Las tomaron con alegría, llevaron todas las piedras y las pusieron en el sitio de donde habían sido tomadas. Una vez que fueron tomadas todas las piedras, y ya no quedaba ninguna piedra alrededor de la torre, me dice el Pastor: «Demos una vuelta alrededor de la torre y veamos si tiene alguna deficiencia». Di la vuelta con él. **7.** Al ver que la torre era hermosa, el Pastor estaba muy contento con la construcción. Pues la torre estaba tan bien edificada que, al verla, deseé habitar en ella. Estaba edificada como de una sola piedra, sin ninguna juntura. Y la piedra parecía brotar de la roca. Me parecía un monolito.

[87] X.1. Mientras caminaba con él, yo también estaba contento de ver cosas tan buenas. El Pastor me dice: «Ve y tráeme cal y cascote menudo para completar las formas de las piedras que han sido tomadas y puestas en la construcción, pues es necesario que todo el contorno de la torre sea liso». **2.** Hice lo que me mandó y se lo traje. Me dice: «Ayúdame, y la obra se acabará

ἐπλήρωσεν οὖν τοὺς τύπους τῶν λίθων [τῶν] εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἀπεληλυθότων καὶ ἐκέλευσε σαρωθῆναι τὰ κύκλῳ τοῦ πύργου καὶ καθαρὰ γενέσθαι· 3. αἱ δὲ παρθένοι λαβοῦσαι σάρους ἐσάρωσαν καὶ πάντα τὰ κόπρα ἦραν ἐκ τοῦ πύργου καὶ ἔρραναν ὕδωρ, καὶ ἐγένετο ὁ τόπος ἱλαρὸς καὶ εὐπρεπέστατος τοῦ πύργου. 4. λέγει μοι ὁ ποιμήν· Πάντα, φησί, κεκαθάρισται· ἐὰν ἔλθῃ ὁ κύριος ἐπισκέψασθαι τὸν πύργον, οὐκ ἔχει ἡμῖν οὐδὲν μέμψασθαι. ταῦτα εἰπὼν ἤθελεν ὑπάγειν· 5. ἐγὼ δὲ ἐπελαβόμην αὐτοῦ τῆς πήρας καὶ ἠρξάμην αὐτὸν ὁρκίζειν κατὰ τοῦ κυρίου, ἵνα μοι ἐπιλύσῃ, ἃ ἔδειξέ μοι. λέγει μοι· Μικρὸν ἔχω ἀκαιρεθῆναι καὶ πάντα σοι ἐπιλύσω· ἔκδεξαί με ὧδε, ἕως ἔρχομαι. 6. λέγω αὐτῷ· Κύριε, μόνος ὢν ὧδε ἐγὼ τί ποιήσω; Οὐκ εἶ, φησί, μόνος· αἱ γὰρ παρθένοι αὗται μετὰ σοῦ εἰσί. Παράδος οὖν, φημί, αὐταῖς με. προσκαλεῖται αὐτὰς ὁ ποιμὴν καὶ λέγει αὐταῖς· Παρατίθεμαι ὑμῖν τοῦτον, ἕως ἔρχομαι· καὶ ἀπῆλθεν. 7. ἐγὼ δὲ ἤμην μόνος μετὰ τῶν παρθένων· ἦσαν δὲ ἱλαρώτεραι καὶ πρὸς ἐμὲ εὖ εἶχον· μάλιστα δὲ αἱ δ΄ αἱ ἐνδοξότεραι αὐτῶν.

[88] XI.1. Λέγουσί μοι αἱ παρθένοι· Σήμερον ὁ ποιμὴν ὧδε οὐκ ἔρχεται. Τί οὖν, φημί, ποιήσω ἐγώ; Μέχρις ὀψέ, φασίν, περίμεινον αὐτόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ, λαλήσει μετὰ σοῦ, ἐὰν δὲ μὴ ἔλθῃ, μενεῖς μεθ' ἡμῶν ὧδε, ἕως ἔρχεται. 2. λέγω αὐταῖς· Ἐκδέξομαι αὐτὸν ἕως ὀψέ· ἐὰν δὲ μὴ ἔλθῃ, ἀπελεύσομαι εἰς τὸν οἶκον καὶ πρωῒ ἐπανήξω. αἱ δὲ ἀποκριθεῖσαι λέγουσί μοι· Ἡμῖν παρεδόθης· οὐ δύνασαι ἀφ' ἡμῶν ἀναχωρῆσαι. 3. Ποῦ οὖν, φημί, μενῶ; Μεθ' ἡμῶν, φασί, κοιμηθήσῃ ὡς ἀδελφός, καὶ οὐχ ὡς ἀνήρ. ἡμέτερος γὰρ ἀδελφὸς εἶ, καὶ τοῦ λοιποῦ μέλλομεν μετὰ σοῦ κατοικεῖν· λίαν γάρ σε ἀγαπῶμεν. ἐγὼ δὲ ἠσχυνόμην μετ' αὐτῶν μένειν. 4. καὶ ἡ δοκοῦσα πρώτη αὐτῶν εἶναι ἤρξατό με καταφιλεῖν καὶ περιπλέκεσθαι· αἱ δὲ

4. κόπρα: κόπρια *Gebhardt-Harnack*, *Wittaker*, *Joly*. 6. κεκαθάρισται: κεκάθαρται *Wittaker*, *Joly*. 7. ἡμῖν: ἡμᾶς *Joly*. 27s. καὶ περιπλέκεσθαι… μοι: καὶ αἱ ἄλλαι δὲ ἰδοῦσαι αὐτὴν καταφιλοῦσάν με *Gebhardt-Harnack*.

enseguida». Completó las formas de las piedras que habían sido llevadas a la construcción y ordenó que se barriera alrededor de la torre y se limpiara. **3.** Las vírgenes tomaron escobas, barrieron, quitaron toda la basura de la torre, echaron agua, y el lugar de la torre resultó alegre y hermosísimo. **4.** Me dice el Pastor: «Todo ha sido limpiado. Si viene el Señor a examinar la torre, no tendrá nada que reprocharnos». Después de decir esto, quiso irse. **5.** Yo tomé su zurrón y empecé a rogarle por el Señor para que me explicase lo que me había mostrado. Me dice: «Ahora tengo poco tiempo, pero te lo explicaré todo más adelante. Aguárdame aquí hasta que venga». **6.** Le digo: «Señor, ¿qué haré aquí solo?». Me responde: «No estás solo pues estas vírgenes están contigo». Le digo: «Confíame a ellas». El Pastor las llamó y les dice: «Os confío a éste hasta que yo venga». Y se fue. **7.** Yo estaba solo con las vírgenes. Ellas estaban muy contentas y eran muy amables conmigo. Especialmente las cuatro más gloriosas.

[88] XI.1. Las vírgenes me dicen: «Hoy no viene el Pastor aquí». Digo: «¿Qué haré?». Me dicen: «Espérale hasta la tarde. Si viene, hablará contigo; y si no viene, permanecerás aquí con nosotras hasta que venga». **2.** Les digo: «Le esperaré hasta la tarde. Si no viene, me iré a casa y volveré al rayar el alba». Me contestaron: «Te ha confiado a nosotras. No puedes alejarte de nosotras». **3.** Les digo: «¿Dónde me voy a quedar?». **3.** Me dicen: «Dormirás con nosotros como un hermano[310] y no como un hombre. Pues eres hermano nuestro y, en adelante, habitaremos contigo[311], pues te amamos muchísimo». Yo sentía vergüenza de quedarme con ellas. **4.** Y la que parecía la primera de ellas, comenzó a besarme y a abrazarme[312]. Las otras, al ver que ella me

310. Cf. Vis. I, 1, 1 (1, 1); I, 1, 7 (1, 7); II, 2, 3 (6, 3); II, 3, 1 (7, 1).

311. Parece que aquí se alude a las vírgenes *subintroductae* contra las que, posteriormente, se originaría una fuerte reacción: cf. CIPRIANO, *Carta* 4; JUAN CRISÓSTOMO, *Adversus eos qui apud se habent virgines subintroductas*, MG 47, 495-515 y *Quod regulares feminae viris cohabitare non debeant*, MG 47, 515-532. Cf. H. ACHELIS, *Virgines subintroductae. Ein Beitrag zu 1 Cor, 7*, Leipzig 1902. Los mismos concilios hubieron de tomar medidas: cf. F. VIZMANOS, *Las vírgenes cristianas de la Iglesia primitiva*, Madrid 1949, 91-92 y 463-466.

312. Según R. Joly, Hermas retoma algún relato pagano, pues estos detalles chocan con la moral expuesta a lo largo del libro: cf. *Hermas. Le Pasteur*, 314 n. 1. A. J. Festugière ha sugerido otra interpretación: Hermas estaría influenciado por los relatos paganos de la acogida celeste: «La seule explication possible, à mes yeux, est de reconnaître en cette vision une peinture des joies célestes. Les vierges d'Hermas sont des δυνάμεις θεοῦ comme les Puissances de Corpus

ἄλλαι ὁρῶσαι ἐκείνην περιπλεκομένην μοι καὶ αὐταὶ ἤρξαντό με καταφιλεῖν καὶ περιάγειν κύκλῳ τοῦ πύργου καὶ παίζειν μετ' ἐμοῦ. 5. κἀγὼ ὡσεὶ νεώτερος ἐγεγόνειν καὶ ἠρξάμην καὶ αὐτὸς παίζειν μετ' αὐτῶν· αἱ μὲν γὰρ ἐχόρευον, αἱ δὲ ὠρχοῦντο, αἱ δὲ ᾖδον· ἐγὼ δὲ σιγὴν ἔχων μετ' αὐτῶν κύκλῳ τοῦ πύργου περιεπάτουν καὶ ἱλαρὸς ἤμην μετ' αὐτῶν. 6. [ὀψίας δὲ] γενομένης ἤθελον εἰς τὸν οἶκον ὑπάγειν· αἱ δὲ οὐκ ἀφῆκαν, ἀλλὰ κατέσχον με. καὶ ἔμεινα μετ' αὐτῶν τὴν νύκτα καὶ ἐκοιμήθην παρὰ τὸν πύργον. 7. ἔστρωσαν γὰρ αἱ παρθένοι τοὺς λινοῦς χιτῶνας ἑαυτῶν χαμαὶ καὶ ἐμὲ ἀνέκλιναν εἰς τὸ μέσον αὐτῶν, καὶ οὐδὲν ὅλως ἐποίουν εἰ μὴ προσηύχοντο· κἀγὼ μετ' αὐτῶν ἀδιαλείπτως προσηυχόμην καὶ οὐκ ἔλασσον ἐκείνων. καὶ ἔχαιρον αἱ παρθένοι οὕτω μου προσευχομένου. καὶ ἔμεινα ἐκεῖ μέχρι τῆς αὔριον ἕως ὥρας δευτέρας μετὰ τῶν παρθένων. 8. εἶτα παρῆν ὁ ποιμὴν καὶ λέγει ταῖς παρθένοις· Μή τινα αὐτῷ ὕβριν πεποιήκατε; Ἐρώτα, φασίν, αὐτόν. λέγω αὐτῷ· Κύριε, εὐφράνθην μετ' αὐτῶν μείνας. Τί, φησίν, ἐδείπνησας; Ἐδείπνησα, φημί, κύριε, ῥήματα κυρίου ὅλην τὴν νύκτα. Καλῶς, φησίν, ἔλαβόν σε; Ναί, φημί, κύριε. 9. Νῦν, φησί, τί θέλεις πρῶτον ἀκοῦσαι; Καθώς, φημί, κύριε, ἀπ' ἀρχῆς ἔδειξας· ἐρωτῶ σε, κύριε, ἵνα, καθὼς ἄν σε ἐπερωτήσω, οὕτω μοι καὶ δηλώσῃς. Καθὼς

8. γὰρ: δὲ *Gebhardt-Harnack.*

abrazaba, también comenzaron a besarme, a llevarme alrededor de la torre y a jugar conmigo. **5.** Yo me había vuelto como más joven y yo mismo comencé a jugar con ellas. Unas hacían corros, otras bailaban, otras cantaban. Yo, en silencio, caminaba con ellas alrededor de la torre y estaba contento con ellas. **6.** Al llegar la tarde, quise irme a casa. Pero ellas no lo permitieron, sino que me retuvieron. Permanecí con ellas durante la noche y dormí junto a la torre. **7.** Las vírgenes extendieron sus túnicas de lino en el suelo, me acostaron en medio de ellas y no hacían otra cosa más que orar. Yo también oraba con ellas sin parar, y no menos que ellas. Las vírgenes se alegraban de que yo orara así. Allí me quedé con las vírgenes hasta el día siguiente, a la hora segunda[313]. **8.** Luego, llegó el Pastor y dice a las vírgenes: «¿No le habréis hecho alguna injuria?». Responden: «Pregunta a él». Le digo: «Señor, estoy muy contento de haberme quedado con ellas». Dice: «¿Qué has comido?». Le contesto: «Señor, durante toda la noche he comido palabras del Señor». Dice: «¿Te recibieron bien?». «Sí, señor» —contesto. **9.** Me dice: «¿Qué es lo primero que ahora quieres oír?». Le digo: «Señor, explícamelo desde el comienzo, tal como fue. Señor, te pido que me lo expliques conforme te

Hermeticum I, 26. Elles chantent et dansent comme les Bienheureux du ciel païen ou les anges et élus des Juifs et des chrétiens. Elles revêtent le nouvel élu d'un vêtement de gloire, ce qui est, nous le verrons, un trait propre à la reception de l'âme au ciel. On peut donc regarder cette scène comme une description de l'accueil céleste»: cf. *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, III, Paris 1953, 142-143. Stanislas Giet ha insinuado otra hipótesis: la Arcadia, tierra de amores profanos, se ha transformado y convertido en un nuevo Edén: cf. *Hermas et les Pasteurs*, 147-148. A. Puech, por su parte, cree que el pasaje es un intento de mostrar la superioridad de la moral cristiana frente a la platónica: «N'y a-t-il pas dans cette scène charmante comme une contre-partie d'une des scènes les plus célèbres de Platon, la veillée de Socrate et d'Alcibiade dans le *Banquet*? Je ne veux certe pas prétendre qu'Hermas ait lu le *Banquet*, et en ait tenté une transposition voulue, comme Méthode le fera plus tard. Mais il y a bien des voies indirectes par lesquelles, dans une ville comme Rome, la connaissance d'une scène aussi célèbre pouvait arriver jusqu'à un chrétien, et ce fut certainement de bonne heure que les fidèles, en rendant hommage à l'élévation de la morale platonicienne, eurent le désir de montrer que celle du Christ et de ses discipules était d'une pureté encore plus fine, et plus céleste»: *Observations sur le Pasteur d'Hermas*, en *Studi dedicati alla memoria di P. Ubaldi*, Milano 1937, 85. Según Otto Luschnat, Hermas desarrolla una alegoría sobre las virtudes (cf. Vis III, 8 (16), deudora de la literatura pagana, que había dejado también su influencia en Filón: cf. *Die Jungfrauenszene in der Arkadienvision des Hermas*, ThViat 12 (1974) 53-70.

313. Las ocho de la mañana.

βούλει, φησίν, οὕτω σοι καὶ ἐπιλύσω καὶ οὐδὲν ὅλως ἀποκρύψω ἀπὸ σοῦ.

[89] XII.1. Πρῶτον, φημί, πάντων, κύριε, τοῦτό μοι δήλωσον· ἡ πέτρα καὶ ἡ πύλη τίς ἐστιν; Ἡ πέτρα, φησίν, αὕτη καὶ ἡ πύλη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστί. Πῶς, φημί, κύριε, ἡ πέτρα παλαιά ἐστιν, ἡ δὲ πύλη καινή; Ἄκουε, φησί, καὶ σύνιε, ἀσύνετε. 2. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ θεοῦ πάσης τῆς κτίσεως αὐτοῦ προγενέστερός ἐστιν, ὥστε σύμβουλον αὐτὸν γενέσθαι τῷ πατρὶ τῆς κτίσεως αὐτοῦ· διὰ τοῦτο καὶ παλαιός ἐστιν. Ἡ δὲ πύλη διατί καινή, φημί, κύριε; 3. Ὅτι, φησίν, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τῆς συντελείας φανερὸς ἐγένετο, διὰ τοῦτο καινὴ ἐγένετο ἡ πύλη, ἵνα οἱ μέλλοντες σώζεσθαι δι' αὐτῆς εἰς τὴν βασιλείαν εἰσέλθωσι τοῦ θεοῦ. 4. εἶδες, φησίν, τοὺς λίθους τοὺς διὰ τῆς πύλης εἰσεληλυθότας εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου [βεβλημένους], τοὺς δὲ μὴ εἰσεληλυθότας πάλιν ἀποβεβλημένους εἰς τὸν ἴδιον τόπον; Εἶδον, φημί, κύριε. Οὕτω, φησίν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ οὐδεὶς εἰσελεύσεται, εἰ μὴ λάβοι τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 5. ἐὰν γὰρ εἰς πόλιν θελήσῃς εἰσελθεῖν τινὰ κἀκείνη ἡ πόλις περιτετειχισμένη κύκλῳ καὶ μίαν ἔχει πύλην, μήτι δύνῃ εἰς τὴν πόλιν ἐκείνην εἰσελθεῖν εἰ μὴ [διὰ τῆς πύλης] ἧς ἔχει; Πῶς γάρ, φημί, κύριε, δύναται ἄλλως; Εἰ οὖν εἰς τὴν πόλιν οὐ δύνῃ εἰσελθεῖν εἰ μὴ διὰ τῆς πύλης αὐτῆς, οὕτω, φησί, καὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἄλλως εἰσελθεῖν οὐ δύναται ἄνθρωπος εἰ μὴ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ ἠγαπημένου ὑπ' αὐτοῦ. 6. Εἶδες, φησί, τὸν ὄχλον τὸν οἰκοδομοῦντα τὸν πύργον; Εἶδον, φημί, κύριε. Ἐκεῖνοι, φησί, πάντες ἄγγελοι ἔνδοξοί εἰσι· τούτοις οὖν περιτετείχισται ὁ κύριος. ἡ δὲ πύλη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν· αὕτη μία εἴσοδός ἐστι πρὸς τὸν κύριον. ἄλλως οὖν οὐδεὶς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὸν εἰ μὴ διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 7. Εἶδες, φησί, τοὺς ἓξ ἄνδρας καὶ τὸν μέσον αὐτῶν ἔνδοξον καὶ μέγαν ἄνδρα τὸν περιπατοῦντα περὶ τὸν

4-5. Cf. 1 Co 10, 4. **8.** Cf. Pr 8, 27-30. **11-12.** Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3. **15.** Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3. **21.** Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3. **26-27.** Cf. Jn 14, 6.

8-9. παλαιός ἐστιν: παλαιὰ ἡ πέτρα *Wittaker, Joly*. **16.** τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ: τὸ ἅγιον αὐτοῦ *Joly*. **17.** ἔχει: ἔχῃ *Joly*. **18.** δύνῃ: δυνήσῃ *Gebhardt-Harnack*. **19.** δύναται: γενέσθαι *add. Gebhardt-Harnack, Wittaker, Joly*. **20.** δύνῃ: δυνήσῃ *Gebhardt-Harnack*. αὐτῆς: ἧς ἔχει *add. Wittaker*.

vaya preguntando». Me dice: «Te lo explicaré tal como quieres y no te ocultaré nada en absoluto».

[89] **XII.1.** Le digo: «Señor, ante todo, explícame quién es la roca y la puerta». «La roca y la puerta es el Hijo de Dios[314]» me contesta. Le digo: «Señor, ¿por qué la roca es antigua y la puerta reciente?». «Escucha —me dice— y entiende, necio. **2.** El Hijo de Dios nació antes que toda la creación de manera que fue el consejero de su Padre que es también el Padre de la creación[315]. Por ello es antiguo». Le pregunto: «Señor, ¿por qué la puerta es nueva?». **3.** Responde: «Porque se hizo visible en los últimos días de la consumación. Por ello, la puerta era nueva, para que todos los que se salven entren por ella en el Reino de Dios. **4.** ¿No has visto que las piedras que entraban a través de la puerta eran colocadas en la construcción de la torre y las que no entraban eran devueltas a su lugar?». «Lo vi, señor» —contesto. Dice: «De la misma manera nadie entrará en el Reino de Dios si no recibe el nombre de su Hijo. **5.** Pues si quieres entrar en una ciudad, y esa ciudad está amurallada y tiene una sola puerta, ¿acaso podrías entrar en esa ciudad a no ser por la puerta que tiene?». Le digo: «Señor, ¿cómo podría ser de otra manera?». Dice: «Si no puedes entrar en la ciudad a no ser por la puerta, ningún hombre tampoco puede entrar en el Reino de Dios a no ser por el Nombre de su Hijo, el Amado por Él[316]. **6.** ¿Viste la muchedumbre que construía la torre?». Contesto: «La vi, señor». «Todos aquellos —dice— eran ángeles gloriosos. El Señor está rodeado de ellos. La puerta es el Hijo de Dios. Ésta es el único acceso al Señor. Nadie irá a Él de otra forma si no es por medio de su Hijo[317]. **7.** ¿Viste los seis hombres y, en medio de ellos, un hombre grande y glorioso que caminaba alrededor de la torre y

314. Cristo como roca, cf. 1 Co 10, 4; JUSTINO, *Diálogo* 126, 1. Ya en el judaísmo la roca había sido objeto de importantes desarrollos: cf. L. CIRILLO, *Erma e il problema dell'apocalittica a Roma*, CrSt 4 (1983) 24-26. Cristo como puerta, cf. *1 Clem.* 48, 2-4; IGNACIO DE ANTIOQUÍA, *A los filadelfios* 9, 1; *Odas de Salomón* 12, 3; 17, 10. Los gnósticos tuvieron mucho interés en esta designación: cf. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Excerpta ex Theodoto* 26, 2-3; A. ORBE, *Cristología gnóstica II*, Madrid 1976, 598-621.

315. Cf. Vis I, 1, 6 (1, 6), n. 13.

316. Cf. *1 Clem.* 59, 3; IGNACIO DE ANTIOQUÍA, *A los esmirniotas*, inscr.; *Ps.-Bern.* 3, 6; 4, 3. 8. El título «Amado» es muy característico en la *Ascensión de Isaías*: cf. A. ACERBI, *L'Ascensione di Isaia. Cristologia e profetismo nei primi decenni del II secolo*, Milano 1989, 128-137.

317. Casi cita literal de Jn 14, 6.

πύργον καὶ τοὺς λίθους ἀποδοκιμάσαντα ἐκ τῆς οἰκοδομῆς; Εἶδον, φημί, κύριε. 8. Ὁ ἔνδοξος, φησίν, ἀνὴρ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστί, κἀκεῖνοι οἱ ἓξ οἱ ἔνδοξοι ἄγγελοί εἰσι δεξιὰ καὶ εὐώνυμα συγκρατοῦντες αὐτόν. τούτων, φησί, τῶν ἀγγέλων τῶν ἐνδόξων οὐδεὶς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν θεὸν ἄτερ αὐτοῦ· ὃς ἂν τὸ ὄνομα αὐτοῦ μὴ λάβῃ, οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

[90] XIII.1. Ὁ δὲ πύργος, φημί, τίς ἐστιν; Ὁ πύργος, φησίν, οὗτος [ἡ] ἐκκλησία ἐστίν. 2. Αἱ δὲ παρθένοι αὗται τίνες εἰσίν; Αὗται, φησίν, ἅγια πνεύματά εἰσι· καὶ ἄλλως ἄνθρωπος οὐ δύναται εὑρεθῆναι εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἐὰν μὴ αὗται αὐτὸν ἐνδύσωσι τὸ ἔνδυμα αὐτῶν· ἐὰν γὰρ τὸ ὄνομα μόνον λάβῃς, τὸ δὲ ἔνδυμα παρὰ τούτων μὴ λάβῃς, οὐδὲν ὠφελήσῃ· αὗται γὰρ αἱ παρθένοι δυνάμεις εἰσὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ἐὰν τὸ ὄνομα φορῇς, τὴν δὲ δύναμιν μὴ φορῇς αὐτοῦ, εἰς μάτην ἔσῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ φορῶν. 3. Τοὺς δὲ λίθους, φησίν, οὓς εἶδες ἀποβεβλημένους, οὗτοι τὸ μὲν ὄνομα ἐφόρεσαν, τὸν δὲ ἱματισμὸν τῶν παρθένων οὐκ ἐνεδύσαντο. Ποῖος, φημί, ἱματισμὸς αὐτῶν ἐστί, κύριε; Αὐτὰ τὰ ὀνόματα, φησίν, ἱματισμός ἐστιν αὐτῶν. ὃς ἂν τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ φορῇ, καὶ τούτων ὀφείλει φορεῖν τὰ ὀνόματα· καὶ γὰρ αὐτὸς ὁ υἱὸς τὰ ὀνόματα τῶν παρθένων τούτων φορεῖ. 4. ὅσους, φησί, λίθους εἶδες εἰς τὴν οἰκοδομὴν [τοῦ πύργου εἰσεληλυθότας, ἐπιδεδομένους διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ μείναντας εἰς τὴν οἰκοδομήν], τούτων τῶν παρθένων τὴν δύναμιν ἐνδεδυμένοι εἰσί. 5. διὰ τοῦτο βλέπεις τὸν πύργον μονόλιθον γεγονότα [μετὰ] τῆς πέτρας· οὕτω καὶ οἱ πιστεύσαντες τῷ κυρίῳ διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνδιδυσκόμενοι τὰ πνεύματα ταῦτα ἔσονται εἰς *ἓν πνεῦμα*, *ἓν σῶμα*, καὶ μία χρόα τῶν ἱματίων αὐτῶν. τῶν τοιούτων δὲ τῶν φορούντων τὰ ὀνόματα τῶν παρθένων ἐστὶν ἡ κατοικία εἰς τὸν πύργον. 6. Οἱ οὖν, φημί, κύριε, ἀποβεβλημένοι λίθοι διατί ἀπεβλήθησαν; διῆλθον γὰρ διὰ τῆς πύλης καὶ διὰ τῶν χειρῶν τῶν παρθένων ἐτέθησαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου. Ἐπειδὴ πάντα σοι, φησί, μέλει καὶ ἀκριβῶς ἐξετάζεις, ἄκουε περὶ τῶν ἀποβεβλημένων λίθων. 7. οὗτοι, φησί, πάντες τὸ ὄνομα [τοῦ]

5-6. Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3. **24.** Cf. Jn 1, 7. **25.** Ef 4, 4.

---

26. ἱματίων: ἱματισμῶν *Gebhardt-Harnack*.

que rechazaba las piedras de la construcción?». Contesto: «Los vi, señor». **8.** Me dice: «El hombre glorioso es el Hijo de Dios, y aquéllos seis son los ángeles gloriosos que lo escoltan a derecha e izquierda. Sin Él, ninguno de estos ángeles gloriosos puede ir a Dios. El que no reciba su Nombre[318] no entrará en el Reino de Dios».

[90] **XIII.1.** Le digo: «¿Quién es la torre?». Me contesta: «Esta torre es la Iglesia». **2.** «¿Quiénes son las vírgenes?». «Éstas son los espíritus santos. Ningún hombre podrá hallarse en el Reino de Dios si éstas no lo revisten con su vestidura[319]. Pues si recibes sólo el Nombre[320], pero no recibes la vestidura de éstas, de nada te servirá. Pues estas vírgenes son las virtudes del Hijo de Dios. Si llevas el Nombre, pero no llevas su virtud, será inútil que lleves su Nombre. **3.** Las piedras rechazadas que has visto, son los que llevaron el Nombre, pero no se revistieron el vestido de las vírgenes». Le digo: «Señor, ¿cuál es el vestido de éstas?». Me contesta: «Sus mismos nombres son su vestido. El que lleva el Nombre del Hijo de Dios, también debe llevar el nombre de éstas. Pues el mismo Hijo lleva los nombres de estas vírgenes. **4.** Todas las piedras que viste entrar en la construcción de la torre y que eran entregadas por las manos de aquéllas y que permanecían en la construcción, estaban revestidas de la virtud de estas vírgenes. **5.** Por eso ves que la torre se ha hecho un monolito con la roca. Así también los que creen en el Señor por medio de su Hijo y se han revestido de estos espíritus serán *un solo espíritu y un solo cuerpo*[321], y uno solo será el color de sus vestidos. La morada en la torre pertenece a todos los que llevan los nombres de las vírgenes». **6.** Le pregunto: «Señor, ¿por qué fueron rechazadas las piedras que se rechazaron? Pues pasaron por la puerta y fueron colocadas en la construcción de la torre por las manos de las vírgenes». Me contesta: «Puesto que todo te preocupa y lo indagas con exactitud, escucha lo referente a las piedras que fueron rechazadas. **7.** Todos estos recibieron el Nombre del

318. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
319. Recuerda el vestido de fiesta de Mt 22, 11. Cf. A. ORBE, *Parábolas evangélicas en San Ireneo*, II, Madrid 1977, 223. Cf. También J. P. MARTÍN, *Espíritu y dualismo de espíritus en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo*, VetChr 15 (1978) 318-321. Para el tema del vestido en el paganismo, cf. A. J. FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, III, Paris 1953, 144-148.
320. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
321. Ef 4, 4.

υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἔλαβον, ἔλαβον δὲ καὶ τὴν δύναμιν τῶν παρθένων τούτων. λαβόντες οὖν τὰ πνεύματα ταῦτα ἐνεδυναμώθησαν καὶ ἦσαν μετὰ τῶν δούλων τοῦ θεοῦ, καὶ ἦν αὐτῶν *ἓν πνεῦμα καὶ ἓν σῶμα* καὶ ἓν ἔνδυμα· τὰ γὰρ αὐτὰ ἐφρόνουν καὶ δικαιοσύνην εἰργάζοντο. **8.** μετὰ οὖν χρόνον τινὰ ἀνεπείσθησαν ὑπὸ τῶν γυναικῶν ὧν εἶδες μέλανα ἱμάτια ἐνδεδυμένων, τοὺς ὤμους ἔξω ἐχουσῶν καὶ τὰς τρίχας λελυμένας καὶ εὐμόρφων· ταύτας ἰδόντες ἐπεθύμησαν αὐτῶν καὶ ἐνεδύσαντο τὴν δύναμιν αὐτῶν, τῶν δὲ παρθένων ἀπεδύσαντο [τὸ ἔνδυμα καὶ] τὴν δύναμιν. **9.** οὗτοι οὖν ἀπεβλήθησαν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐκείναις παρεδόθησαν· οἱ δὲ μὴ ἀπατηθέντες τῷ κάλλει τῶν γυναικῶν τούτων ἔμειναν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ἔχεις, φησί, τὴν ἐπίλυσιν τῶν ἀποβεβλημένων.

[91] XIV.1. Τί οὖν, φημί, κύριε, ἐὰν οὗτοι οἱ ἄνθρωποι, τοιοῦτοι ὄντες, μετανοήσωσι καὶ ἀποβάλωσι τὰς ἐπιθυμίας τῶν γυναικῶν τούτων καὶ ἐπανακάμψωσιν ἐπὶ τὰς παρθένους καὶ ἐν τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν πορευθῶσιν, οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ; **2.** Εἰσελεύσονται, φησίν, ἐὰν τούτων τῶν γυναικῶν ἀποβάλωσι τὰ ἔργα, τῶν δὲ παρθένων ἀναλάβωσι τὴν δύναμιν καὶ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν πορευθῶσι· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τῆς οἰκοδομῆς ἀνοχὴ ἐγένετο, ἵνα, ἐὰν μετανοήσωσιν οὗτοι, ἀπέλθωσιν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου. ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσωσι, τότε ἄλλοι απελεύσονται, καὶ οὗτοι εἰς τέλος ἐκβληθήσονται. **3.** ἐπὶ τούτοις πᾶσιν ηὐχαρίστησα τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον τῆς μετανοίας εἰς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτήσαντας εἰς αὐτὸν καὶ ἀνεκαίνισεν ἡμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἤδη κατεφθαρμένων ἡμῶν καὶ μὴ ἐχόντων ἐλπίδα τοῦ ζῆν ἀνενέωσε τὴν ζωὴν ἡμῶν. **4.** Νῦν, φημί, κύριε, δήλωσόν μοι, διατί ὁ πύργος χαμαὶ οὐκ ᾠκοδόμηται, ἀλλ' ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ ἐπὶ τὴν πύλην. Ἔτι, φησίν, ἄφρων εἶ καὶ ἀσύνετος; Ἀνάγκην ἔχω, φημί, κύριε, πάντα ἐπερωτᾶν σε, ὅτι οὐδ' ὅλως οὐδὲν δύναμαι νοῆσαι· τὰ γὰρ πάντα μεγάλα καὶ ἔνδοξά ἐστι καὶ δυσνόητα τοῖς ἀνθρώποις. **5.** Ἄκουε, φησί· τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ μέγα ἐστὶ καὶ ἀχώρητον καὶ τὸν κόσμον ὅλον

3. Ef 4, 4. 4. Cf. 2 Co 13, 11; Flp 2, 2; 3, 15; 4, 2; Rm 12, 16. Cf. Sal 14, 2; Hch 10, 35; Hb 11, 33. 23-24. Cf. Is 43, 7.

---

9. καὶ τὴν δύναμιν: *om. Gebhardt-Harnack.* 20. ἀπέλθωσιν: εἰσέλθωσιν *Gebhardt-Harnack.* 22. ἀπελεύσονται: εἰσελεύσονται *Gebhardt-Harnack, Wittaker.* 30. ὅτι: διότι *Gebhardt-Harnack.*

Hijo de Dios y también recibieron la virtud de estas vírgenes. Después de recibir estos espíritus, se fortalecieron, estaban con los siervos de Dios, tenían *un solo espíritu y un solo cuerpo*[322], y un solo vestido, pues pensaban lo mismo y practicaban la justicia. **8.** Después de algún tiempo, fueron seducidos por las mujeres que has visto vestidas de negro, con los hombros al aire, los cabellos sueltos, y hermosas de figura. Al verlas, las desearon y se revistieron de su fuerza, pero se desnudaron el vestido y la virtud de las vírgenes. **9.** Éstos fueron rechazados de la casa de Dios y entregados a aquéllas. Los que no se dejaron seducir por la belleza de aquéllas mujeres permanecieron en la casa de Dios. Ya tienes la explicación de las que fueron rechazadas».

[91] XIV.1. Le digo: «Señor, si estos hombres, a pesar de ser así, hacen penitencia, rechazan los deseos de aquellas mujeres, regresan con las vírgenes y a su virtud y caminan en sus obras, ¿por qué no entrarán en la casa de Dios?». **2.** Dice: «Entrarán si rechazan las obras de aquellas mujeres, toman la virtud de las vírgenes y caminan en sus obras. Pues, por esto, tuvo lugar un descanso en la construcción[323] para que, si éstos hacen penitencia, entren en la construcción de la torre. Si no hacen penitencia, entonces entrarán otros, y aquéllos serán totalmente rechazados». **3.** Di gracias al Señor por todas estas cosas, porque se apiadó de todos los llamados en su Nombre[324], envió el ángel de la penitencia[325] a nosotros que habíamos pecado contra Él, renovó nuestro espíritu y rejuveneció nuestra vida cuando ya estábamos perdidos[326] y no teníamos esperanza de vivir». **4.** Le digo: «Señor, explícame ahora por qué la torre no fue construida sobre el suelo sino sobre la piedra y la puerta». Me dice: «¿Todavía eres insensato y necio?». Le digo: «Señor, tengo necesidad de preguntártelo todo porque no puedo comprender absolutamente nada. Pues todo esto es grande, glorioso y difícil de entender para los hombres». **5.** Me dice: «Escucha. El Nombre del Hijo de Dios es grande e inabarcable y sostiene el mundo entero[327]. Si toda la

322. Ef. 4, 4.
323. La suspensión de la construcción implica un retraso en la Parusía: cf. 2 P 3, 9; TERTULIANO, *Apologeticum* 32, 1.
324. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
325. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
326. Cf. *2 Clem.* 2, 7.
327. Hermas se acerca aquí a la doctrina que luego desarrollarán Justino e Ireneo, entre los eclesiásticos, y preferentemente la gnosis sobre la crucifixión

βαστάζει. εἰ οὖν πᾶσα ἡ κτίσις διὰ τοῦ υἱοῦ [τοῦ] θεοῦ βαστάζεται, τί δοκεῖς τοὺς κεκλημένους ὑπ' αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα φοροῦντας τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ πορευομένους ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ; **6.** βλέπεις οὖν, ποίους βαστάζει; τοὺς ἐξ ὅλης καρδίας φοροῦντας τὸ ὄνομα αὐτοῦ. αὐτὸς οὖν θεμέλιος αὐτοῖς ἐγένετο καὶ ἡδέως αὐτοὺς βαστάζει, ὅτι οὐκ ἐπαισχύνονται τὸ ὄνομα αὐτοῦ φορεῖν.

[92] **XV.1.** Δή[λωσόν μοι], φημί, κύριε, τῶν παρθέ[νων τὰ ὀνόματα καὶ τῶν γυναικῶν τῶν τὰ μέλανα ἱμάτια ἐνδεδυμένων. Ἄκουε, φησίν, τῶν παρθένων τ]ὰ ὀνόματα τῶν ἰσχυροτέρων, τῶν εἰς τὰς γωνίας σταθεισῶν. **2.** ἡ μὲν πρώτη Πίστις, ἡ δὲ δευτέρα Ἐγκράτεια, ἡ δὲ τρίτη Δύναμις, ἡ δὲ τετάρτη Μακροθυμία· αἱ δὲ ἕτεραι ἀνὰ μέσον τούτων σταθεῖσαι ταῦτα ἔχουσι τὰ ὀνόματα· Ἁπλότης, Ἀκακία, Ἁγνεία, Ἱλαρότης, Ἀλήθεια, Σύνεσις, Ὁμόνοια, Ἀγάπη. ταῦτα τὰ ὀνόματα ὁ φορῶν καὶ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ δυνήσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. **3.** ἄκουε, φησί, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν γυναικῶν τῶν τὰ ἱμάτια μέλανα ἐχουσῶν. καὶ ἐκ τούτων τέσσαρες εἰσὶ δυνατώτεραι· ἡ πρώτη Ἀπιστία, ἡ δευτέρα Ἀκρασία, ἡ δὲ τρίτη Ἀπείθεια, ἡ δὲ τετάρτη Ἀπάτη. αἱ δὲ ἀκόλουθοι αὐτῶν καλοῦνται Λύπη, Πονηρία, Ἀσέλγεια, Ὀξυχολία, Ψεῦδος, Ἀφροσύνη, Καταλαλιά, Μῖσος. ταῦτα τὰ ὀνόματα ὁ φορῶν τοῦ θεοῦ δοῦλος τὴν βασιλείαν μὲν ὄψεται τοῦ θεοῦ, εἰς αὐτὴν δὲ οὐκ εἰσελεύσεται. **4.** Οἱ λίθοι δέ, φημί, κύριε, οἱ ἐκ τοῦ βυθοῦ ἡρμοσμένοι εἰς τὴν οἰκοδομὴν τίνες εἰσίν; Οἱ μὲν πρῶτοι, φησίν, οἱ ι´ οἱ εἰς τὰ θεμέλια τεθειμένοι, πρώτη γενεά· οἱ δὲ κε´ δευτέρα γενεὰ ἀνδρῶν δικαίων· οἱ δὲ λε´ προφῆται τοῦ θεοῦ καὶ διάκονοι αὐτοῦ· οἱ δὲ μ´ ἀπόστολοι καὶ διδάσκαλοι τοῦ κηρύγματος τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **5.** Διατί οὖν, φημί, κύριε, αἱ παρθένοι καὶ τούτους τοὺς λίθους ἐπέδωκαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου, διενέγκασαι διὰ τῆς πύλης; **6.** Οὗτοι γάρ, φησί, πρῶτοι ταῦτα τὰ πνεύματα ἐφόρεσαν καὶ ὅλως ἀπ' ἀλλήλων οὐκ ἀπέστησαν, οὔτε τὰ πνεύματα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὔτε οἱ ἄνθρωποι ἀπὸ τῶν πνευμάτων, ἀλλὰ παρέμειναν τὰ πνεύματα αὐτοῖς μέχρι τῆς κοιμήσεως αὐτῶν. καὶ εἰ μὴ ταῦτα τὰ πνεύματα μετ' αὐτῶν ἐσχήκεισαν, ο[ὐκ ἂν] εὔχρηστοι γεγόνεισαν τῇ οἰκοδομῇ τοῦ πύργου τούτου.

15. Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3.

---

5. θεμέλιος: θεμέλιον *Gebhardt-Harnack.*

creación es sostenida por el Hijo de Dios, ¿qué crees de los que han sido llamados por Él, llevan el Nombre del Hijo de Dios y caminan en sus mandamientos? **6.** ¿Ves a quiénes sostiene? A los que llevan su Nombre de todo corazón. Él mismo es el cimiento de éstos y los sostiene con gusto porque no se avergüenzan de llevar su Nombre».

[92] XV.1. Le digo: «Señor, manifiéstame los nombres de las vírgenes y de las mujeres vestidas de negro». «Escucha —me dice— los nombres de las vírgenes más poderosas, las que están de pie en los ángulos. **2.** La primera, Fe; la segunda, Continencia; la tercera, Fuerza; la cuarta, Paciencia. Las otras que están entre éstas, tienen estos nombres: Sencillez, Inocencia, Pureza, Alegría, Verdad, Inteligencia, Concordia, Amor. El que lleve estos nombres y el Nombre[328] del Hijo de Dios podrá entrar en el Reino de Dios. **3.** Escucha los nombres de las mujeres vestidas de negro. De éstas, las más poderosas son cuatro: la primera, Incredulidad, la segunda, Incontinencia; la tercera, Desobediencia; y la cuarta, Engaño. Las que siguen a éstas se llaman Tristeza, Maldad, Desenfreno, Ira, Mentira, Insensatez, Murmuración, Odio. El siervo de Dios que lleva estos nombres verá el Reino de Dios, pero no entrará en él». **4.** Le digo: «Señor, ¿quiénes son las piedras del abismo que se ajustaban a la construcción?». Me dice: «Las primeras, las diez que fueron puestas como cimientos, son la primera generación. Las veinticinco son la segunda generación de hombres justos. Las treinta y cinco son los profetas de Dios y sus servidores. Las cuarenta son los apóstoles y los maestros de la predicación del Hijo de Dios». **5.** Le digo: «Señor, ¿por qué las vírgenes entregaron también estas piedras para la construcción de la torre y las pasaron a través de la puerta?». **6.** Me responde: «Éstos llevaron por primera vez estos espíritus y nunca se apartaron los unos de los otros: ni los espíritus, de los hombres, ni los hombres, de los espíritus, sino que los espíritus permanecieron en ellos hasta su muerte. Y si no hubieran tenido consigo estos espíritus, no habrían sido útiles para la construcción de la torre».

cósmica del Verbo: cf. A. ORBE, *Cristología gnóstica*, II, Madrid 1976, 305; ID., *Los primeros herejes ante la persecución. Estudios Valentinianos V*, Romae 1956, 213-241; J. J. AYÁN, *Antropología de san Justino*, Santiago de Compostela 1988, 111-115; J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris ²1991, 345-346.

328. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.

[93] XVI.1. Ἔτι μοι, φημί, κύριε, δήλωσον. Τί, φησίν, ἐπιζητεῖς; Διατί, φημί, κύριε, οἱ λίθοι ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀνέβησαν καὶ εἰς τὴν οἰκοδομὴν [τοῦ πύργου] ἐτέθησαν, πεφορηκότες τὰ πνεύματα ταῦτα; 2. Ἀνάγκην, φησίν, εἶχον δι' ὕδατος ἀναβῆναι, ἵνα ζωοποιηθῶσιν· οὐκ ἠδύναντο γὰρ ἄλλως εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, εἰ μὴ τὴν νέκρωσιν ἀπέθεντο τῆς ζωῆς αὐτῶν [τῆς προτέρας]. 3. ἔλαβον οὖν καὶ οὗτοι οἱ κεκοιμημένοι τὴν σφραγῖδα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ [καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ]· πρὶν γάρ, φησί, φορέσαι τὸν ἄνθρωπον τὸ ὄνομα [τοῦ υἱοῦ] τοῦ θεοῦ, νεκρός ἐστιν· ὅταν δὲ λάβῃ τὴν σφραγῖδα, ἀποτίθεται τὴν νέκρωσιν καὶ ἀναλαμβάνει τὴν ζωήν. 4. ἡ σφραγὶς οὖν τὸ ὕδωρ ἐστίν· εἰς τὸ ὕδωρ οὖν καταβαίνουσι νεκροὶ καὶ ἀναβαίνουσι ζῶντες. κἀκείνοις οὖν ἐκηρύχθη ἡ σφραγὶς αὕτη καὶ ἐχρήσαντο αὐτῇ, ἵνα εἰσέλθωσιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 5. Διατί, φημί, κύριε, καὶ οἱ μ´ λίθοι μετ' αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τοῦ βυθοῦ, ἤδη ἐσχηκότες τὴν σφραγῖδα; Ὅτι, φησίν, οὗτοι οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ διδάσκαλοι οἱ κηρύξαντες τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, κοιμηθέντες ἐν δυνάμει καὶ πίστει τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἐκήρυξαν καὶ τοῖς προκεκοιμημένοις καὶ αὐτοὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν σφραγῖδα τοῦ κηρύγματος. 6. κατέβησαν οὖν μετ' αὐτῶν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ πάλιν ἀνέβησαν. ἀλλ' οὗτοι ζῶντες κατέβησαν καὶ πάλιν ζῶντες ἀνέβησαν· ἐκεῖνοι δὲ οἱ προκεκοιμημένοι νεκροὶ κατέβησαν, ζῶντες δὲ ἀνέβησαν. 7. διὰ τούτων οὖν ἐζωοποιήθησαν καὶ ἐπέγνωσαν τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτῶν καὶ συνηρμόσθησαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου καὶ ἀλατόμητοι συνῳκοδομήθησαν· ἐν δικαιοσύνῃ γὰρ ἐκοιμήθησαν καὶ ἐν μεγάλῃ ἁγνείᾳ· μόνον δὲ τὴν σφραγῖδα ταύτην οὐκ εἶχον. ἔχεις οὖν καὶ τὴν τούτων ἐπίλυσιν. Ἔχω, φημί, κύριε.

[94] XVII.1. Νῦν οὖν, κύριε, περὶ τῶν ὀρέων μοι δήλωσον· διατί ἄλλαι καὶ ἄλλαι εἰσὶν αἱ ἰδέαι καὶ ποικίλαι; Ἄκουε, φησί· τὰ ὄρη ταῦτα τὰ δώδεκα [δώδεκα] φυλαί εἰσιν αἱ κατοικοῦσαι ὅλον τὸν κόσμον. ἐκηρύχθη οὖν εἰς ταύτας ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ διὰ τῶν ἀποστόλων. 2. Διατί δὲ ποικίλα καὶ ἄλλη καὶ ἄλλη ἰδέα ἐστὶ τὰ ὄρη, δήλωσόν μοι, κύριε. Ἄκουε, φησίν. αἱ δώδεκα φυλαὶ αὗται αἱ κατοικοῦσαι ὅλον

5-6.8.13-14. Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3.

---

19. πάλιν: *om. Wittaker, Joly.* 30. τὰ δώδεκα: *om. Wittaker.*

[93] XVI.1. Le digo: «Explícame más todavía». «¿Qué deseas?» —me dice. «Señor, —le digo— ¿por qué subieron las piedras del abismo y fueron colocadas en la construcción de la torre si habían llevado estos espíritus?». **2.** Me dice: «Tenían necesidad de subir a través del agua para ser vivificados. Pues de ninguna otra manera podían entrar en el Reino de Dios si no se desprendían de la muerte de su vida anterior. **3.** Estos que habían muerto recibieron el sello del Hijo de Dios[329] y entraron en el Reino de Dios. Pues el hombre está muerto antes de llevar el Nombre[330] del Hijo de Dios. Cuando recibe el sello, se desprende de la muerte y recobra la vida. **4.** El sello es el agua. Por consiguiente, al agua bajan muertos, y suben vivos. Este sello les fue predicado a aquéllos, y se sirvieron de él para entrar en el Reino de Dios». **5.** Le digo: «Señor, ¿por qué las cuarenta piedras subieron del abismo con aquellas si ya antes tenían el sello?». Me responde: «Porque estos apóstoles y maestros que predicaron el Nombre del Hijo de Dios, habiendo muerto en el poder y en la fe del Hijo de Dios, predicaron también a los que ya habían muerto y les dieron el sello de la predicación[331]. **6.** Bajaron con ellos al agua y subieron de nuevo. Pero éstos bajaron vivos y subieron de nuevo vivos. Aquéllos que ya habían muerto bajaron muertos y subieron vivos. **7.** Gracias a esto fueron vivificados y reconocieron el Nombre del Hijo de Dios. Por ello subieron con ellos, y con ellos fueron ajustados a la construcción de la torre y fueron edificados juntamente sin ser labrados. Pues murieron en justicia y gran castidad. Sin embargo, les faltaba solamente este sello. Ya tienes también la explicación de estas cosas». «Ya la tengo, señor» —le digo.

[94] XVII.1. «Ahora, señor, explícame lo relativo a los montes. ¿Por qué sus formas son distintas y variadas?». «Escucha —me dice—. Estos doce montes son las doce tribus que habitan todo el mundo. El Hijo de Dios fue anunciado a ellas por medio de los apóstoles». **2.** «Señor, explícame por qué los montes son variados, y su forma, distinta». «Escucha —me dice—. Estas doce

329. Cf. Comp VIII, 2, 2 (68, 2), n. 287.
330. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
331. Hermas mantiene que los que ya han muerto también han de recibir el bautismo. Pero, curiosamente, no es Cristo quien baja a los infiernos, sino los apóstoles y los doctores: cf. J. DANIÉLOU, *o. c.*, 300. Clemente de Alejandría retomará la enseñanza de Hermas: cf. *Stromata* II, 9, 44-45; VI, 6, 46.

τὸν κόσμον δώδεκα ἔθνη εἰσί· ποικίλα δέ εἰσι τῇ φρονήσει καὶ τῷ νοΐ· οἷα οὖν εἶδες τὰ ὄρη ποικίλα, τοιαῦταί εἰσι καὶ τούτων αἱ ποικιλίαι τοῦ νοὸς τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ φρόνησις. δηλώσω δέ σοι καὶ ἑνὸς ἑκάστου τὴν πρᾶξιν. 3. Πρῶτον, φημί, κύριε, τοῦτο δήλωσον, διατί οὕτω ποικίλα ὄντα τὰ ὄρη, εἰς τὴν οἰκοδομὴν ὅταν ἐτέθησαν οἱ λίθοι αὐτῶν, μιᾷ χρόᾳ ἐγένοντο λαμπροί, ὡς καὶ οἱ ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀναβεβηκότες λίθοι; 4. Ὅτι, φησί, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν κατοικοῦντα, ἀκούσαντα καὶ πιστεύσαντα ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἐκλήθησαν [τοῦ υἱοῦ] τοῦ θεοῦ. λαβόντες οὖν τὴν σφραγῖδα μίαν φρόνησιν ἔσχον καὶ ἕνα νοῦν, καὶ μία πίστις αὐτῶν ἐγένετο καὶ μία ἀγάπη, καὶ τὰ πνεύματα τῶν παρθένων μετὰ τοῦ ὀνόματος ἐφόρεσαν· διὰ τοῦτο ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου μιᾷ χρόᾳ ἐγένετο λαμπρὰ ὡς ὁ ἥλιος. 5. μετὰ δὲ τὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ γενέσθαι ἓν σῶμα, τινὲς ἐξ αὐτῶν ἐμίαναν ἑαυτοὺς καὶ ἐξεβλήθησαν ἐκ τοῦ γένους τῶν δικαίων καὶ πάλιν ἐγένοντο, οἷοι πρότερον ἦσαν, μᾶλλον δὲ ἢ χείρονες.

[95] XVIII.1. Πῶς, φημί, κύριε, ἐγένοντο χείρονες, θεὸν ἐπεγνωκότες; Ὁ μὴ γινώσκων, φησί, θεὸν καὶ πονηρευόμενος ἔχει κόλασίν τινα τῆς πονηρίας αὐτοῦ, ὁ δὲ θεὸν ἐπιγνοὺς οὐκέτι ὀφείλει πονηρεύεσθαι, ἀλλ' ἀγαθοποιεῖν. 2. ἐὰν οὖν ὁ ὀφείλων ἀγαθοποιεῖν πονηρεύηται, οὐ δοκεῖ πλείονα πονηρίαν ποιεῖν παρὰ τὸν μὴ γινώσκοντα τὸν θεόν; διὰ τοῦτο οἱ μὴ ἐγνωκότες θεὸν καὶ πονηρευόμενοι κεκριμένοι εἰσὶν εἰς θάνατον, οἱ δὲ τὸν θεὸν ἐγνωκότες καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ ἑωρακότες καὶ πονηρευόμενοι δισσῶς κολασθήσονται καὶ ἀποθανοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα. οὕτως οὖν καθαρισθήσεται ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ. 3. ὡς δὲ εἶδες ἐκ τοῦ πύργου τοὺς λίθους ἠρμένους καὶ παραδεδομένους τοῖς πνεύμασι τοῖς πονηροῖς καὶ ἐκεῖθεν ἐκβληθέντας, καὶ ἔσται ἓν σῶμα τῶν κεκαθαρμένων, ὥσπερ καὶ ὁ πύργος ἐγένετο ὡς ἐξ ἑνὸς λίθου γεγονὼς μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν· οὕτως ἔσται καὶ ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὴν καὶ ἀποβληθῆναι τοὺς πονηροὺς καὶ ὑποκριτὰς καὶ βλασφήμους καὶ διψύχους καὶ πονηρευομένους ποικίλαις πονηρίαις. 4. μετὰ τὸ τούτους ἀποβληθῆναι ἔσται ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἓν σῶμα, μία

9. Cf. Ef 1, 13; 4, 30. 9-10. Cf. Ef 4, 3-6.

---

15. ἢ: καὶ *Gebhardt-Harnack*, *Wittaker*, *Joly*.

tribus que habitan todo el mundo son doce naciones. Son variados en su manera de sentir y de pensar. Tal cual la variedad de montes que has visto, tal es también la variedad de la manera de pensar y de sentir de estos pueblos. Te mostraré la manera de actuar de cada uno». **3.** Le digo: «Señor, explícame primero por qué, a pesar de la variedad de montes, cuando sus piedras eran colocadas en la construcción, se volvían brillantes, con un solo color, así como las piedras que eran subidas del abismo». **4.** Me responde: «Porque todas las naciones que habitan bajo el cielo, una vez que oyeron y creyeron, fueron llamadas por el Nombre del Hijo de Dios. Cuando recibieron el sello, tuvieron un solo sentir y un solo pensar, y resultó una sola fe y un solo amor, y junto con el Nombre llevaron los espíritus de las vírgenes. Por ello, la construcción de la torre resultó con un solo color, brillante como el sol. **5.** Después de entrar en la unidad y de llegar a ser un solo cuerpo, algunos de ellos se mancillaron, fueron expulsados del linaje de los justos[332] y volvieron a ser otra vez como eran antes; más aún, peores».

[95] XVIII.1. Le digo: «Señor, ¿cómo se hicieron peores si habían conocido a Dios?». Me contesta: «El que no conoce a Dios y obra el mal tiene un castigo por su maldad, pero el que conoce a Dios no debe obrar el mal sino hacer el bien. **2.** Si el que debe hacer el bien obra el mal, ¿no parece que comete mayor maldad que el que no conoce a Dios? Por ello los que no han conocido a Dios y obran el mal son condenados a muerte, pero los que han conocido a Dios y han visto sus grandezas y obran el mal, serán doblemente castigados y mueren por la eternidad[333]. Así será purificada la Iglesia de Dios. **3.** Has visto que algunas piedras eran quitadas de la torre, entregadas a los espíritus perversos y arrojadas de allí. Los que han sido purificados formarán un solo cuerpo, así como la torre parecía estar hecha de una sola piedra después de ser purificada. Así también será la Iglesia de Dios después de ser purificada y de haber expulsado a los malvados, a los hipócritas, a los blasfemos, a los vacilantes[334] y a los que hacen el mal de diversas formas. **4.** Después de que éstos hayan sido expulsados, la Iglesia de Dios será un cuerpo, un

332. Cf. *Martirio de Policarpo* 14, 1; 17, 1.
333. La mayor responsabilidad de los creyentes aparece también en otros autores: Cf. ATENÁGORAS, *Súplica* 31; CIPRIANO, *De habitu virginum* 2.
334. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

φρόνησις, εἷς νοῦς, μία πίστις, μία ἀγάπη· καὶ τότε ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἀγαλλιάσεται καὶ εὐφρανθήσεται ἐν αὐτοῖς ἀπειληφὼς τὸν λαὸν αὐτοῦ καθαρόν. Μεγάλως, φημί, κύριε, καὶ ἐνδόξως πάντα ἔχει. 5. Ἔτι, φημί, κύριε, τῶν ὀρέων ἑνὸς ἑκάστου δήλωσόν μοι τὴν δύναμιν καὶ τὰς πράξεις, ἵνα πᾶσα ψυχὴ πεποιθυῖα ἐπὶ τὸν κύριον ἀκούσασα δοξάσῃ τὸ μέγα καὶ θαυμαστὸν καὶ ἔνδοξον ὄνομα αὐτοῦ. Ἄκουε, φησί, τῶν ὀρέων τὴν ποικιλίαν καὶ τῶν δώδεκα ἐθνῶν.

[96] XIX.1. Ἐκ τοῦ πρώτου ὄρους τοῦ μέλανος οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· ἀποστάται καὶ βλάσφημοι εἰς τὸν κύριον καὶ προδόται τῶν δούλων τοῦ θεοῦ. τούτοις δὲ μετάνοια οὐκ ἔστι, θάνατος δὲ ἔστι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ μέλανές εἰσι· καὶ γὰρ τὸ γένος αὐτῶν ἄνομόν ἐστιν. 2. ἐκ δὲ τοῦ δευτέρου ὄρους τοῦ ψιλοῦ οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· ὑποκριταὶ καὶ διδάσκαλοι πονηρίας. καὶ οὗτοι οὖν τοῖς προτέροις ὅμοιοί εἰσι, μὴ ἔχοντες καρπὸν δικαιοσύνης· ὡς γὰρ τὸ ὄρος αὐτῶν ἄκαρπον, οὕτω καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ τοιοῦτοι ὄνομα μὲν ἔχουσιν, ἀπὸ δὲ τῆς πίστεως κενοί εἰσι καὶ οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς καρπὸς ἀληθείας. τούτοις οὖν μετάνοια κεῖται, ἐὰν ταχὺ μετανοήσωσιν· ἐὰν δὲ βραδύνωσι, μετὰ τῶν προτέρων ἔσται ὁ θάνατος αὐτῶν. 3. Διατί, φημί, κύριε, τούτοις μετάνοιά ἐστι, τοῖς δὲ πρώτοις οὐκ ἔστι; παρά τι γὰρ αἱ αὐταὶ αἱ πράξεις αὐτῶν εἰσί. Διὰ τοῦτο, φησί, τούτοις μετάνοια κεῖται, ὅτι οὐκ ἐβλασφήμησαν τὸν κύριον αὐτῶν οὐδὲ ἐγένοντο προδόται τῶν δούλων τοῦ θεοῦ, διὰ δὲ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ λήμματος ὑπεκρίθησαν καὶ ἐδίδαξεν ἕκαστος [κατὰ] τὰς ἐπιθυμίας τῶν ἀνθρώπων τῶν ἁμαρτανόντων. ἀλλὰ τίσουσι δίκην τινά· κεῖται δὲ αὐτοῖς μετάνοια διὰ τὸ μὴ γενέσθαι αὐτοὺς βλασφήμους μηδὲ προδότας.

[97] XX.1. Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ τρίτου τοῦ ἔχοντος ἀκάνθας καὶ τριβόλους οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· ἐξ αὐτῶν οἱ μὲν πλούσιοι, οἱ δὲ πραγματείαις πολλαῖς ἐμπεφυρμένοι. οἱ μὲν τρίβολοί εἰσιν οἱ πλούσιοι, αἱ δὲ ἄκανθαι οἱ ἐν ταῖς πραγματείαις ταῖς ποικίλαις ἐμπεφυρμένοι. 2. οὗτοι [οὖν, οἱ ἐν πολλαῖς καὶ ποικίλαις πραγματείαις ἐμπεφυρμένοι, οὐ] κολλῶνται τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἀποπλανῶνται πνιγόμενοι ὑπὸ τῶν πράξεων αὐτῶν· οἱ δὲ πλούσιοι δυσκόλως κολλῶνται τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ, φοβούμενοι, μή τι αἰτισθῶσιν ὑπ' αὐτῶν· οἱ τοιοῦτοι οὖν δυσκόλως εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 3. ὥσπερ γὰρ ἐν τριβόλοις γυμνοῖς ποσὶ περιπατεῖν δύσκολόν ἐστιν, οὕτω καὶ τοῖς τοιούτοις δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 4. ἀλλὰ τούτοις πᾶσι μετάνοιά ἐστι, ταχινὴ δέ, ἵν' ὃ τοῖς προτέροις χρόνοις οὐκ εἰργάσαντο, νῦν

2-3. Cf. Ef 5, 25-26. **5-6.** Cf. Sal 8, 2; 85, 9.12. **14.** Cf. Flp 1, 11; Hb 12, 11; St 3, 18; Pr 3, 9; 11, 30. **29.** Cf. Mt 13, 22; Mc 4, 18-19. **34.** Mc 10, 23. **36-37.** Mc 10, 23.

---

19. πρώτοις: προτέροις *Gebhardt-Harnack, Joly.* **23.** ἕκαστος: *om. Gebhardt-Harnack.*

sentir, un pensar, una fe, un amor. Y entonces el Hijo de Dios se alegrará y regocijará con ellos al recobrar a su pueblo puro». Le digo: «Señor, todo es grande y glorioso. **5.** Señor, explícame además el poder y las acciones de cada uno de los montes para que toda alma que confíe en el Señor, al escuchar estas cosas, glorifique su Nombre[335], grande, admirable y glorioso». «Escucha —dice— la variedad de los montes y de las doce naciones».

[96] XIX.1. Los creyentes del primer monte, el negro, son así: apóstatas, blasfemos contra el Señor y traidores de los siervos de Dios. Para éstos no hay penitencia, sino muerte. Por eso son negros, pues su linaje es injusto. **2.** Los creyentes del segundo monte, el pelado, son así: hipócritas y maestros de la iniquidad. Éstos son semejantes a los primeros porque no tienen fruto de justicia. Pues así como su monte es infructuoso, así también estos hombres tienen el Nombre[336], pero están vacíos de fe y no hay en ellos ningún fruto de verdad. Para éstos hay penitencia si se arrepienten pronto. Si tardan, será su muerte junto con los primeros». **3.** Le digo: «Señor, ¿por qué hay penitencia para éstos y no la hay para los primeros? Pues, a excepción de alguna cosa, sus acciones son las mismas». Me dice: «Hay penitencia para ellos porque no blasfemaron contra su Señor ni fueron traidores de los siervos de Dios, sino que por su afán de lucro fueron hipócritas, y cada uno enseñó según los deseos de los pecadores. Sufrirán alguna pena. Pero para ellos hay penitencia por no ser blasfemos ni traidores».

[97] XX.1. Los creyentes del tercer monte, el que tenía espinos y abrojos, son así: unos ricos, otros envueltos en muchos negocios. Los abrojos son los ricos, y los espinos son los que están envueltos en diversos negocios. **2.** Éstos, por estar envueltos en muchos y variados negocios, no se unen a los siervos de Dios, sino que se extravían ahogados por sus acciones. Los ricos difícilmente se unen a los siervos de Dios pues temen que les pidan algo. Los tales difícilmente entrarán en el Reino de Dios. **3.** Pues así como es difícil andar entre abrojos con los pies desnudos, de la misma manera es difícil para éstos entrar en el Reino de Dios. **4.** Pero para todos éstos hay penitencia, pero ha de ser pronto para que lo que no hicieron en el tiempo pasado, lo corran aho-

335. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
336. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.

ἀναδράμωσιν ταῖς ἡμέραις καὶ ἀγαθόν τι ποιήσωσιν. [ἐὰν οὖν μετανοήσωσι καὶ ἀγαθόν τι ποιήσωσι], ζήσονται τῷ θεῷ· ἐὰν δὲ ἐπιμείνωσι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, παραδοθήσονται ταῖς γυναιξὶν ἐκείναις, αἵτινες αὐτοὺς θανατώσουσιν.

[98] XXI.1. Ἐκ δὲ τοῦ τετάρτου ὄρους τοῦ ἔχοντος βοτάνας πολλάς, τὰ μὲν ἐπάνω τῶν βοτανῶν χλωρά, τὰ δὲ πρὸς ταῖς ῥίζαις ξηρά, τινὲς δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡλίου ξηραινόμεναι, οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· οἱ μὲν δίψυχοι, οἱ δὲ τὸν κύριον ἔχοντες ἐπὶ τὰ χείλη, ἐπὶ τὴν καρδίαν δὲ μὴ ἔχοντες. 2. διὰ τοῦτο τὰ θεμέλια αὐτῶν ξηρά ἐστι καὶ δύναμιν μὴ ἔχοντα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτῶν μόνα ζῶσι, τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν νεκρά ἐστιν. οἱ τοιοῦτοι [οὔτε ζῶσιν οὔτε] τεθνήκασιν. ὅμοιοι οὖν εἰσὶ τοῖς διψύχοις· καὶ γὰρ οἱ δίψυχοι οὔτε χλωροί εἰσιν οὔτε ξηροί· οὔτε γὰρ ζῶσιν οὔτε τεθνήκασιν. 3. ὥσπερ γὰρ αὐτῶν αἱ βοτάναι ἥλιον ἰδοῦσαι ἐξηράνθησαν, οὕτω καὶ οἱ δίψυχοι, ὅταν θλῖψιν ἀκούσωσι, διὰ τὴν δειλίαν αὐτῶν εἰδωλολατροῦσι καὶ τὸ ὄνομα ἐπαισχύνονται τοῦ κυρίου αὐτῶν. 4. οἱ τοιοῦτοι οὖν [οὔτε ζῶσιν] οὔτε τεθνήκασιν. ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἐὰν ταχὺ μετανοήσωσιν, [δυνήσονται ζῆσαι· ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσωσιν], ἤδη παραδεδομένοι εἰσὶ ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἀποφερομέναις τὴν ζωὴν αὐτῶν.

[99] XXII.1. Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ πέμπτου τοῦ ἔχοντος βοτάνας χλωρὰς καὶ τραχέος ὄντος οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσι· πιστοὶ μέν, δυσμαθεῖς δὲ καὶ αὐθάδεις καὶ ἑαυτοῖς ἀρέσκοντες, θέλοντες πάντα γινώσκειν καὶ οὐδὲν ὅλως γινώσκουσι. 2. διὰ τὴν αὐθάδειαν αὐτῶν ταύτην ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν ἡ σύνεσις, καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς ἀφροσύνη μωρά. ἐπαινοῦσι δὲ ἑαυτοὺς ὡς σύνεσιν ἔχοντας καὶ θέλουσιν ἐθελοδιδάσκαλοι εἶναι, ἄφρονες ὄντες. 3. διὰ ταύτην οὖν τὴν ὑψηλοφροσύνην πολλοὶ ἐκενώθησαν ὑψοῦντες ἑαυτούς· μέγα γὰρ δαιμόν[ιόν ἐστ]ιν [ἡ αὐθάδει]α [καὶ ἡ κενὴ πεποίθησις]· ἐκ τούτων οὖν πολλοὶ ἀπεβλήθησαν, τινὲς δὲ μετενόησαν καὶ ἐπίστευσαν καὶ ὑπέταξαν ἑαυτ[οὺς τοῖ]ς ἔχουσι σύν[εσιν, γνόντες τὴν] ἑαυτῶν ἀφροσύνην. 4. καὶ τοῖς λοιποῖς δὲ τοῖς τοιούτοις κεῖται μετάνοια· οὐκ ἐγένοντο γὰρ πονηροί, μᾶλλον δὲ [μωροὶ καὶ ἀσύνετοι. οὗτοι οὖν ἐὰν] μετανοήσωσι,

13. αὐτῶν: αὗται *Wittaker, Joly.*

ra, en estos días, y hagan algo bueno. Si se arrepienten y hacen algo bueno, vivirán para Dios[337]. Si permanecen en sus acciones, serán entregados a aquellas mujeres[338] que les darán muerte».

[98] **XXI.1.** Los creyentes del cuarto monte, el que tenía muchas plantas (la parte de arriba de las plantas era verde, y la parte de las raíces estaba seca; y algunas se secaban a causa del sol) son así: los vacilantes[339], los que tienen al Señor en los labios, pero no lo tienen en el corazón[340]. **2.** Por ello, sus raíces están secas y no tiene fuerza. Sólo viven sus palabras, pero sus obras están muertas. Los tales ni viven ni han muerto. Son semejantes a los vacilantes. Pues los vacilantes ni son verdes ni están secos, pues ni viven ni han muerto. **3.** Pues así como sus plantas, al ver el sol, se secan, de la misma forma los vacilantes, cuando oyen hablar de una tribulación, caen en la idolatría por su cobardía y se avergüenzan del Nombre de su Señor[341]. **4.** Los tales ni viven ni han muerto. Pero si éstos se arrepienten pronto, podrán vivir. Si no se arrepienten, ya están entregados a las mujeres[342] que les arrebatarán la vida».

[99] **XXII.1.** Los creyentes del quinto monte, el que tenía plantas verdes, pero era abrupto, son así: fieles, pero necios y presuntuosos, satisfechos de sí mismos, queriendo saberlo todo, pero no saben absolutamente nada. **2.** Por esta presunción suya se apartó de ellos la inteligencia, y entró en ellos la necia insensatez. Se ensalzan a sí mismos como si tuviesen inteligencia y quieren ser doctores según su propio criterio[343], a pesar de ser necios. **3.** Por esta jactancia muchos se han hecho vacíos a pesar de ensalzarse. Pues la presunción y la confianza vana son un gran demonio[344]. Muchos de éstos fueron rechazados, pero otros se arrepintieron, creyeron y se sometieron a los que tenían inteligencia al conocer su propia insensatez. **4.** Para los demás de éstos hay penitencia pues no fueron malos, sino más bien necios e in-

337. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
338. Son las mujeres vestidas de negro de Comp IX, 13. 15. Cf. además Comp IX, 21, 4 (98, 4); Comp IX, 22, 4 (99, 4); Comp IX, 23, 5 (100, 5); Comp IX, 26, 6. 8 (103, 6. 8).
339. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.
340. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 149.
341. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
342. Cf. Comp IX, 20, 4 (97, 4), n. 338.
343. Ἐθελοδιδάσκαλος es un hapax.
344. Cf. Mand II, 3 (27, 3), n. 143.

ζήσονται τῷ θεῷ· ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσωσι, κατοικήσουσι μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν πονηρευομένων εἰς αὐτούς.

[100] XXIII.1. Οἱ δὲ ἐκ τ[οῦ ὄρους τοῦ] ἕκτου τοῦ ἔχοντος σχισμὰς μεγάλας καὶ μικρὰς καὶ ἐν ταῖς σχισμαῖς βοτάνας μεμαραμμένας πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν. 2. οἱ μὲν τὰς σχισμὰς τὰς μικρὰς ἔχοντες, οὗτοί εἰσιν οἱ κατ᾽ ἀλλήλων ἔχοντες, καὶ ἀπὸ τῶν καταλαλιῶν ἑαυτῶν μεμαραμμένοι εἰσὶν ἐν τῇ πίστει· ἀλλὰ μετενό[ησαν] ἐκ τούτων πολλοί. καὶ οἱ λοιποὶ δὲ μετανοήσουσιν, ὅταν ἀκούσωσί μου τὰς ἐντολάς· μικραὶ γὰρ αὐτῶν εἰσὶν αἱ καταλαλιαί, καὶ ταχὺ μετανοήσουσιν. 3. οἱ δὲ μεγάλας ἔχοντες σχισμάς, οὗτοι παράμονοί εἰσι ταῖς καταλαλιαῖς αὐτῶν καὶ μνησίκακοι γίνονται μηνιῶντες ἀλλ[ήλοις]· οὗτοι οὖν ἀπὸ τοῦ πύργου ἀπερρίφησαν καὶ ἀπεδοκιμάσθησαν τῆς οἰκοδομῆς αὐτοῦ. οἱ τοιοῦτοι οὖν δυσκόλως ζήσονται. 4. εἰ ὁ θεὸς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ὁ πάντων κυριεύων καὶ ἔχων πάσης τῆς κτίσεως αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν οὐ μνησικακεῖ τοῖς ἐξομολογουμένοις τὰς ἁμαρτίας αὐ[τῶν], ἀλλ᾽ ἵλεως γίνεται, ἄνθρωπος φθαρτὸς ὢν καὶ πλήρης ἁμαρτιῶν ἀνθρώπῳ μνησικακεῖ ὡς δυνάμενος *ἀπολέσαι ἢ σῶσαι αὐτόν*; 5. λέγω δ[ὲ ὑ]μ[ῖν, ὁ] ἄγγελος τῆς μετανοίας· ὅσοι ταύτην ἔχετε τὴν αἵρεσιν, ἀπόθεσθε αὐτὴν καὶ μετανοήσατε, καὶ ὁ κύριος ἰάσεται ὑμῶν τὰ πρότερ[α ἁμαρτήματα], ἐὰν καθαρίσητε ἑαυτοὺς ἀπὸ τούτου τοῦ δαιμονίου· εἰ δὲ μή, παραδοθήσεσθε αὐτῷ εἰς θάνατον.

[101] XXIV.1. Ἐκ δὲ τοῦ ἑβδόμο[υ ὄρους, ἐν ᾧ βοτάναι] χλωραὶ [καὶ] ἱλαραί, καὶ ὅλον τὸ ὄρος εὐθηνοῦν καὶ πᾶν γένος κτηνῶν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνέμοντο τὰς βοτ[άνας ἐν τούτῳ τῷ] ὄρει, καὶ αἱ [βοτ]άναι, ἃς ἐνέμοντο, μᾶλλον εὐθαλεῖς ἐγίνοντο, οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσι· 2. πάντοτε ἁπλοῖ [καὶ ἄ]κακοι [καὶ μακάριοι ἐ]γίνοντο, μηδὲν κατ᾽ ἀλλήλων ἔχοντες, ἀλλὰ πάντοτε ἀγαλλιώμενοι ἐπὶ τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι [τὸ] πνεῦμα [τὸ ἅγιον τούτων τῶν πα]ρθένων καὶ πάντοτε σπλάγχνον ἔχοντες ἐπὶ πάντα ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν παντὶ ἀνθρώπῳ

17-18. St 4, 12.

sensatos. Si se arrepienten, vivirán para Dios[345]. Si no se arrepienten, habitarán con las mujeres[346] que obran mal contra ellos.

[100] **XXIII.1.** Los creyentes del sexto monte, el que tenía quebradas grandes y pequeñas, y en las quebradas, plantas marchitas, son así: **2.** Los que tienen quebradas pequeñas son los que tienen rencillas entre sí y están marchitos en la fe a causa de sus murmuraciones. Pero muchos de éstos se arrepintieron; y los demás se arrepentirán cuando escuchen mis mandamientos. Pues sus murmuraciones son pequeñas y se arrepentirán pronto. **3.** Los que tienen quebradas grandes son los que persisten en sus murmuraciones, y se hacen rencorosos pues se encolerizan entre sí. Éstos serán expulsados de la torre y desechados de la construcción. Los tales difícilmente vivirán. **4.** Si Dios, nuestro Señor, el que domina sobre todo[347] y tiene el poder de toda la creación, no guarda rencor a los que confiesan sus pecados, sino que se hace benigno, ¿un hombre corruptible y lleno de pecados guardará rencor a otro hombre, como si pudiese *perderlo o salvarlo*[348]? **5.** Yo, el ángel de la penitencia[349], os digo: Los que tenéis esta inclinación, evitadla y arrepentíos, y el Señor curará[350] vuestros anteriores pecados si os purificáis de este demonio[351]. De lo contrario, seréis entregados a él[352] para muerte.

[101] **XXIV.1.** Los creyentes del séptimo monte, en el que había plantas verdes y alegres —todo el monte era floreciente—, y toda clase de animales y aves se comían las plantas que había en este momento, y las plantas que comían se hacían más florecientes, son así: **2.** Siempre fueron sencillos, inocentes y felices; no tenían rencillas entre sí, sino que siempre andaban contentos con los siervos de Dios y revestidos del espíritu santo[353] de las vírgenes, y siempre tenían misericordia con cualquier hombre, y del fruto de sus trabajos dieron a todo hombre sin reprochar ni vacilar[354].

345. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
346. Cf. Comp IX, 20, 4 (97, 4), n. 338.
347. Cf. *Ps.-Bern.* 21, 5.
348. St 4, 12
349. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
350. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 29.
351. Cf. Mand II, 3 (27, 3), n. 143.
352. Cf. Comp IX, 20, 4 (97, 4), n. 338.
353. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148, así como las notas 151 y 152.
354. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50. Para el «dar sin vacilación», cf. *Didaché* 4, 7; *Ps-Bern.* 19, 11.

ἐχορήγησαν ἀνονειδίστως καὶ ἀδιστάκτως. 3. [ὁ οὖν] κύριος ἰδὼν τὴν ἁπλότητα αὐτῶν καὶ πᾶσαν νηπιότητα ἐπλήθυνεν αὐτοὺς ἐν τοῖς κόποις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐχαρίτωσεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ πράξει αὐτῶν. 4. λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς τοιούτοις οὖσιν ἐγὼ ὁ ἄγγελος τῆς μετανοίας· διαμείνατε τοιοῦτοι, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται [τὸ σ]πέρμα ὑμῶν ἕως αἰῶνος· ἐδοκίμασε γὰρ ὑμᾶς ὁ κύριος καὶ ἐνέγραψεν ὑμᾶς εἰς τὸν ἀριθμὸν τὸν ἡμέτερον, καὶ ὅλον τὸ σπέρμα ὑμῶν κατοικήσει μετὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ ἐλάβετε.

[102] XXV.1. Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ ὀγδόου, οὗ ἦσαν αἱ πολλαὶ πηγαὶ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις τοῦ κυρίου ἐποτίζετο ἐκ τῶν πηγῶν, οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· 2. ἀπόστολοι καὶ διδάσκαλοι οἱ κηρύξαντες εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ οἱ διδάξαντες σεμνῶς καὶ ἁγνῶς τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ μηδὲν ὅλως νοσφισάμενοι εἰς ἐπιθυμίαν πονηράν, ἀλλὰ πάντοτε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ πορευθέντες, καθὼς καὶ παρέλαβον τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. τῶν τοιούτων οὖν ἡ πάροδος μετὰ τῶν ἀγγέλων ἐστίν.

[103] XXVI.1. Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ ἐνάτου τοῦ ἐρημώδους, τοῦ [τὰ] ἑρπετὰ καὶ θηρία ἐν αὐτῷ ἔχοντος τὰ διαφθείροντα τοὺς ἀνθρώπους, οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· 2. οἱ μὲν τοὺς σπίλους ἔχοντες διάκονοί εἰσι κακῶς διακονήσαντες καὶ διαρπάσαντες χηρῶν καὶ ὀρφανῶν τὴν ζωὴν καὶ ἑαυτοῖς περιποιησάμενοι ἐκ τῆς διακονίας ἧς ἔλαβον διακονῆσαι· ἐὰν οὖν ἐπιμείνωσι τῇ αὐτῇ ἐπιθυμίᾳ, ἀπέθανον καὶ οὐδεμία αὐτοῖς ἐλπὶς ζωῆς· ἐὰν δὲ ἐπιστρέψωσι καὶ ἁγνῶς τελειώσωσι τὴν διακονίαν αὐτῶν, δυνήσονται ζῆσαι. 3. οἱ δὲ ἐψωριακότες, οὗτοι οἱ ἀρνησάμενοί εἰσι καὶ μὴ ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν κύριον ἑαυτῶν, ἀλλὰ χερσωθέντες καὶ γενόμενοι ἐρημώδεις, μὴ κολλώμενοι τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ μονάζοντες ἀπολλύουσι τὰς ἑαυτῶν ψυχάς. 4. ὡς γὰρ ἄμπελος ἐν φραγμῷ τινὶ καταλειφθεῖσα ἀμελείας τυγχάνουσα καταφθείρεται καὶ ὑπὸ τῶν βοτανῶν ἐρημοῦται καὶ τῷ χρόνῳ ἀγρία γίνεται καὶ οὐκέτι εὔχρηστός ἐστι τῷ δεσπότῃ ἑαυτῆς, οὕτω καὶ οἱ τοιοῦτοι ἄνθρωποι ἑαυτοὺς ἀπεγνώκασι καὶ γίνονται ἄχρηστοι τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν ἀγριωθέντες. 5. τούτοις οὖν μετάνοια γίνεται, ἐὰν μὴ ἐκ καρδίας εὑρεθῶσιν ἠρνημένοι· ἐὰν δὲ ἐκ καρδίας εὑρεθῇ ἠρνημένος τις, οὐκ οἶδα, εἰ δύναται ζῆσαι. 6. καὶ τοῦτο οὐκ εἰς ταύτας τὰς ἡμέρας λέγω, ἵνα τις ἀρνησάμενος μετάνοιαν λάβῃ· ἀδύνατον γάρ ἐστι σωθῆναι τὸν μέλλοντα νῦν ἀρνεῖσθαι τὸν κύριον

27-28. Cf. Mt 10, 39; Lc 9, 24; 17, 33; Jn 12, 25.

3. El Señor, al ver su sencillez e inocencia, los hizo prósperos en los trabajos de sus manos y los colmó de gracia en todas sus acciones[355]. **4.** Yo, el ángel de la penitencia[356], os digo a los que sois así: Permaneced así, y vuestra descendencia no será aniquilada para siempre. El Señor os probó y os inscribió en nuestro número[357], y vuestra descendencia entera habitará con el Hijo de Dios. Pues habéis recibido de su Espíritu[358].

[102] **XXV.1.** Los creyentes del octavo monte, donde había muchas fuentes, y toda la creación del Señor bebía de las fuentes, son así: **2.** apóstoles y maestros que han predicado a todo el mundo y han enseñado santa y castamente la palabra de Señor sin apartarse absolutamente nada hacia el mal deseo, sino caminando siempre en justicia y en verdad, según el espíritu santo que recibieron[359]. El camino de éstos está con los ángeles[360].

[103] **XXVI.1.** Los creyentes del noveno monte, el yermo, el que tenía reptiles y fieras que matan a los hombres, son así: **2.** los que tienen manchas son los diáconos que sirven mal, saquean la vida de las viudas y de los huérfanos y se lucran del ministerio que recibieron para servir. Si permanecen en su pasión, ya han muerto y no tienen ninguna esperanza de salvación. Si cambian y cumplen con pureza su ministerio, podrán vivir. **3.** Los carcomidos son los que han renegado y no se han convertido a su Señor, sino que se quedan vacíos, se hacen yermos y no se unen a los siervos de Dios, sino que, permaneciendo en soledad, destruyen sus almas. **4.** Pues así como una vid, si es abandonada en una empalizada y no recibe cuidados, se pierde, queda sin fruto a causa de las hierbas, con el tiempo se hace silvestre y ya no es útil a su dueño, de la misma manera se abandonan estos hombres y se hacen inútiles para su Señor, al volverse silvestres. **5.** Para éstos hay penitencia si no se halla que renegaron de corazón. Si se encuentra que uno renegó de corazón, no sé si puede vivir. **6.** Y esto no lo digo a propósito de estos días, con el fin de que el que reniegue reciba penitencia. Pues es imposible que se salve el que niegue ahora a su Señor; sino que parece que hay

355. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 30.
356. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
357. Cf. Vis I, 2, 1, n. 22.
358. Para la pneumatología del *Pastor*, cf. introducción, p. 35-41.
359. Cf. Mand III, 1 (28, 1), n. 148.
360. Cf. Vis II, 2, 7 (6, 7).

ἑαυτοῦ· ἀλλ' ἐκείνοις τοῖς πάλαι ἠρνημένοις δοκεῖ κεῖσθαι μετάνοια. εἴ τις οὖν μέλλει μετανοεῖν, ταχινὸς γενέσθω πρὶν τὸν πύργον ἀποτελεσθῆναι· εἰ δὲ μή, ὑπὸ τῶν γυναικῶν καταφθαρήσεται εἰς θάνατον. 7. καὶ οἱ κολοβοί, οὗτοι δόλιοί εἰσι καὶ κατάλαλοι· καὶ τὰ θηρία, ἃ εἶδες εἰς τὸ ὄρος, οὗτοί εἰσιν. ὥσπερ γὰρ τὰ θηρία διαφθείρει τῷ ἑαυτῶν ἰῷ τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπολλύει, οὕτω καὶ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων τὰ ῥήματα διαφθείρει τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπολλύει. 8. οὗτοι οὖν κολοβοί εἰσιν ἀπὸ τῆς πίστεως αὐτῶν διὰ τὴν πρᾶξιν, ἣν ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς· τινὲς δὲ μετενόησαν καὶ ἐσώθησαν. καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τοιοῦτοι ὄντες δύνανται σωθῆναι, ἐὰν μετανοήσωσιν· ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσωσιν, ἀπὸ τῶν γυναικῶν ἐκείνων, ὧν τὴν δύναμιν ἔχουσιν, ἀποθανοῦνται.

[104] **XXVII.1.** Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ δεκάτου, οὗ ἦσαν δένδρα σκεπάζοντα πρόβατά τινα, οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· 2. ἐπίσκοποι καὶ φιλόξενοι, οἵτινες ἡδέως εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν πάντοτε ὑπεδέξαντο τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἄτερ ὑποκρίσεως· οἱ δὲ ἐπίσκοποι πάντοτε τοὺς ὑστερημένους καὶ τὰς χήρας τῇ διακονίᾳ ἑαυτῶν ἀδιαλείπτως ἐσκέπασαν καὶ ἁγνῶς ἀνεστράφησαν πάντοτε. 3. οὗτοι οὖν πάντες σκεπασθήσονται ὑπὸ τοῦ κυρίου διαπαντός. οἱ οὖν ταῦτα ἐργασάμενοι ἔνδοξοί εἰσι παρὰ τῷ θεῷ καὶ ἤδη ὁ τόπος αὐτῶν μετὰ τῶν ἀγγέλων ἐστίν, ἐὰν ἐπιμείνωσιν ἕως τέλους λειτουργοῦντες τῷ κυρίῳ.

[105] **XXVIII.1.** Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ ἑνδεκάτου, οὗ ἦσαν δένδρα καρπῶν πλήρη, ἄλλοις καὶ ἄλλοις καρποῖς κεκοσμημένα, οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· 2. οἱ παθόντες ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, οἳ καὶ προθύμως ἔπαθον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ παρέδωκαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 3. Διατί οὖν, φημί, κύριε, πάντα μὲν τὰ δένδρα καρποὺς ἔχει, τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν καρποὶ εὐειδέστεροί εἰσιν; Ἄκουε, φησίν· ὅσοι ποτὲ ἔπαθον διὰ τὸ ὄνομα, ἔνδοξοί εἰσι παρὰ τῷ θεῷ, καὶ πάντων τούτων αἱ ἁμαρτίαι ἀφῃρέθησαν, ὅτι ἔπαθον διὰ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. διατί δὲ οἱ καρποὶ αὐτῶν ποικίλοι εἰσίν, τινὲς δὲ ὑπερέχοντες, ἄκουε. 4. ὅσοι, φησίν, ἐπ' ἐξουσίαν ἀχθέντες ἐξητάσθησαν καὶ οὐκ ἠρνήσαντο, ἀλλ' ἔπαθον προθύμως, οὗτοι μᾶλλον ἐνδοξότεροί εἰσι παρὰ τῷ κυρίῳ· τούτων ὁ καρπός ἐστιν ὁ ὑπερέχων. ὅσοι δὲ δειλοὶ καὶ ἐν δισταγμῷ ἐγένοντο καὶ ἐλογίσαντο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, πότερον ἀρνήσονται ἢ ὁμολογήσουσι, καὶ ἔπαθον, τούτων οἱ καρποὶ ἐλάττους εἰσίν, ὅτι ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἡ βουλὴ

26-27. Cf. Hch 15, 26.

penitencia para los que le negaron en el pasado. Si alguno se arrepiente, hágalo pronto, antes de que la torre sea acabada. De lo contrario, será conducido a la muerte por las mujeres[361]. **7.** Los mutilados son los mentirosos y los murmuradores. Éstos son las fieras que viste en el monte. Pues así como las fieras destruyen con su veneno al hombre y lo matan, así también las palabras de estos hombres destruyen al hombre y lo matan. **8.** Éstos están mutilados en su fe por la manera de obrar que tienen. Algunos se arrepintieron y se salvaron. Los demás que son de esa manera pueden salvarse si se arrepienten. Si no se arrepienten, morirán a mano de aquellas mujeres que tienen el poder.

[104] XXVII.1. Los creyentes del décimo monte, cuyos árboles daban sombra a algunas ovejas, son así: **2.** obispos y gente hospitalaria que recibieron siempre en sus casas a los siervos de Dios, con gusto y sin hipocresía. Estos obispos protegieron siempre, sin cesar, a los necesitados y a las viudas mediante su ministerio y llevaron siempre una conducta pura. **3.** Éstos serán protegidos continuamente por el Señor. Los que hacen esto son gloriosos ante Dios, y su lugar está ya con los ángeles si permanecen hasta el fin sirviendo al Señor.

[105] XXVIII.1. Los creyentes del undécimo monte, cuyos árboles estaban llenos de frutos y adornados con frutos distintos, son así: **2.** los que padecieron por el Nombre del Hijo de Dios[362], los cuales padecieron además valerosamente, de todo corazón, y entregaron sus vidas». **3.** Le digo: «Señor, ¿por qué tienen fruto todos los árboles, y algunos de sus frutos son más hermosos?». «Escucha —me dice—. Todos los que padecieron por el Nombre son gloriosos ante Dios, y los pecados de todos éstos fueron quitados porque padecieron por el Nombre del Hijo de Dios. Escucha por qué son sus frutos variados, y algunos sobresalen. **4.** Todos los que fueron conducidos ante la autoridad para ser interrogados y no renegaron, sino que padecieron valerosamente, son más gloriosos ante Dios. Su fruto es el que sobresale. Los que fueron cobardes, los que dudaron[363], los que reflexionaron en sus corazones si negarían o confesarían, y padecieron: los frutos de éstos son menores, porque tal pensamiento subió a su

361. Cf. Comp IX, 20, 4 (97, 4), n. 338.
362. Cf. Vis III, 1, 9 (9, 9), n. 74.
363. Cf. Vis II, 2, 4 (6, 4), n. 50.

αὔτη· πονηρὰ γὰρ ἡ βουλὴ αὕτη, ἵνα δοῦλος κύριον ἴδιον ἀρνήσηται. 5. βλέπετε οὖν ὑμεῖς οἱ ταῦτα βουλευόμενοι, μήποτε ἡ βουλὴ αὕτη διαμείνῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἀποθάνητε τῷ θεῷ. ὑμεῖς δὲ οἱ πάσχοντες ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος δοξ[άζειν] ὀφείλετε τὸν θεόν, ὅτι ἀξίους ὑμᾶς ἡγήσατο ὁ θεός, ἵνα τοῦτο τὸ ὄνομα βαστάζητε καὶ πᾶσαι ὑμῶν αἱ ἁμαρτίαι ἰαθῶσιν. 6. [οὐκοῦν μακα]ρίζετε ἑαυτούς· ἀλλὰ δοκεῖτε ἔργον μέγα πεποιηκέναι, ἐάν τις ὑμῶν διὰ τὸν θεὸν πάθῃ. ζωὴν ὑμῖν ὁ κύριος χαρίζεται, καὶ οὐ νοεῖ[τε]· αἱ γὰρ ἁμαρτίαι ὑμῶν κατεβάρησαν, καὶ εἰ μὴ πεπόνθατε ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος κυρίου, διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεθνήκειτε [ἂν] τῷ θεῷ. 7. ταῦτα ὑμῖν λέγω τοῖς διστάζουσι περὶ ἀρνήσεως ἢ ὁμολογήσεως· ὁμολογεῖτε, ὅτι κύριον ἔχετε, μήποτε ἀρνούμενοι [πα]ραδοθ[ήσησθε] εἰς δεσμωτήριον. 8. εἰ τὰ ἔθνη τοὺς δούλους αὐτῶν κολάζουσιν, ἐάν τις ἀρνήσηται τὸν κύριον ἑαυτοῦ, τί δοκεῖτε ποιήσει ὁ κύριος ὑμῖν, ὃς [ἔχει] πάντων τὴν ἐξουσίαν; ἄρατε τὰς βουλὰς ταύτας ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν, ἵνα διαπαντὸς ζήσητε τῷ θεῷ.

[106] **XXIX.1.** Ἐκ δὲ τοῦ ὄρους τοῦ δωδεκάτου τοῦ λευκοῦ οἱ πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν· ὡς νήπια βρέφη εἰσίν, οἷς οὐδεμία κακία ἀναβαίνει ἐπὶ τὴν καρδίαν οὐδὲ [ἔγνω]σαν, τί ἐστι πονηρία, ἀλλὰ πάντοτε ἐν νηπιότητι διέμειναν. 2. οἱ τοιοῦτοι οὖν ἀδιστάκτως κατοικήσουσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θε[οῦ, ὅτι] ἐν οὐδενὶ πράγματι ἐμίαναν τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ μετὰ νηπιότητος διέμειναν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν ἐν τῇ αὐτῇ φρονήσει. 3. ὅσοι οὖν διαμενεῖτε, φησί, καὶ ἔσεσθε ὡς τὰ βρέφη, κακίαν μὴ ἔχοντες, πάντων τῶν προειρημένων ἐνδοξότεροι ἔ[σε]σθε· πάντα γὰρ τὰ βρέφη ἔνδοξά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ καὶ πρῶτα παρ' αὐτῷ. μακάριοι οὖν ὑμεῖς, ὅσοι ἂν ἄρητε ἀφ' ἑαυτῶν τὴν πονηρίαν, ἐνδύσησθε δὲ τὴν ἀκακίαν· πρῶτοι πάντων ζήσεσθε τῷ θεῷ. 4. μετὰ τὸ συντελέσαι αὐτὸν τὰς παραβολὰς τῶν ὀρέων λέγω αὐτῷ· Κύριε, νῦν μοι δήλωσον περὶ τῶν λίθων τῶν ἠρμένων ἐκ τοῦ πεδίου καὶ εἰς τὴν οἰκοδομὴν τεθειμένων ἀντὶ τῶν

4. Cf. 1 P 4, 13.15.16. 6-7. Cf. Mt 5, 11.12; Lc 6, 22; 1 P 4, 14. 24. Cf. Mt 18, 3.

---

3. ἀποθάνητε: ἀποθανεῖσθε *Gebhardt-Harnack*. 5. ὑμῶν: ἡμῶν *Wittaker*.

corazón[364]. Pues malo es el pensamiento de que un siervo reniegue de su propio señor. **5.** Vosotros, los que pensáis de esa manera, tened cuidado para que este pensamiento no permanezca en vuestros corazones, y muráis para Dios. Vosotros, los que padecéis a causa del Nombre, debéis glorificar a Dios porque os ha considerado dignos de llevar este Nombre y de curar[365] todos vuestros pecados. **6.** Consideraos dichosos. Creed que habéis hecho una gran obra si uno de vosotros padece por Dios. El Señor os da la gracia de la vida, y no lo comprendéis. Pues vuestros pecados se hicieron demasiado pesados y, si no hubieseis sufrido a causa del Nombre del Señor, habríais muerto a Dios por causa de vuestros pecados. **7.** Todo esto os lo digo a los que andáis vacilando entre la negación y la confesión. Confesad que tenéis Señor, no sea que seáis metidos en la cárcel por haber negado. **8.** Si los paganos castigan a sus esclavos cuando alguno niega a su señor, ¿qué creéis que os hará el Señor que tiene poder sobre todo? Apartad esos pensamientos de vuestros corazones para que viváis siempre para Dios[366].

[106] **XXIX.1.** Los creyentes del duodécimo monte, el blanco, son así: son como niños recién nacidos a cuyo corazón no sube[367] ninguna maldad; no conocieron qué es la iniquidad sino que permanecieron siempre en la inocencia. **2.** Los tales habitarán, sin duda, en el Reino de Dios porque en ningún asunto mancillaron los mandamientos de Dios, sino que en este mismo sentimiento permanecieron con inocencia todos los días de su vida. **3.** Los que permanecéis y sois como niños sin maldad, seréis más gloriosos que todos los que han sido mencionados anteriormente[368]. Pues todos los niños son gloriosos ante Dios y los primeros en su presencia. Bienaventurados vosotros los que apartáis de vosotros la iniquidad y os revestís de inocencia. Viviréis para Dios[369] los primeros de todos». **4.** Después de concluir las comparaciones de los montes, le digo: «Señor, explícame ahora lo relativo a las piedras que eran cogidas de la llanura y colocadas en la construcción en lugar de las piedras quitadas de la torre y

364. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
365. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 29.
366. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.
367. Cf. Vis I, 1, 8 (1, 8), n. 17.
368. En 68, 1-4 y 69, 6-8 otorgaba el primer lugar a los mártires.
369. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

λίθων τῶν ἠρμένων [ἐκ] τοῦ πύργου, καὶ τῶν στρογγύλων τῶν τεθέντων εἰς τὴν οἰκοδομήν, καὶ τῶν ἔτι στρογγύλων ὄντων.

[107] XXX.1. Ἄκουε, φησί, καὶ περὶ τούτων πάντων. οἱ λίθοι οἱ ἐκ τοῦ [πεδί]ου ἠρμένοι καὶ τεθειμένοι εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου ἀντὶ τῶν ἀποβεβλημένων, αἱ ῥίζαι εἰσὶ τοῦ ὄρους τοῦ λευκοῦ τούτου. 2. ἐπεὶ οὖν οἱ πιστεύσαντες ἐκ τοῦ ὄρους τοῦ λευκοῦ πάντες ἄκακοι εὑρέθησαν, ἐκέλευσεν ὁ κύριος τοῦ πύργου τούτους ἐκ [τῶν ῥιζῶν] τοῦ ὄρους τούτου βληθῆναι εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου· ἔγνω γάρ, ὅτι, ἐὰν ἀπέλθωσιν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου οἱ λίθοι οὗτοι, διαμενοῦσι λαμπροὶ καὶ οὐδεὶς αὐτῶν μελανήσει. 3. Quodsi de ceteris montibus adiecisset, necesse habuisset rursus visitare eam turrem atque purgare. Hi autem omnes candidi inventi sunt, qui crediderunt et qui credituri sunt; ex eodem enim genere sunt. Felix hoc genus, quia innocuum est. 4. Audi nunc et de illis rotundis lapidibus et splendidis. Hi omnes de hoc candido monte sunt. Audi autem, quare rotundi sunt reperti. Divitiae suae eos pusillum obscuraverunt a veritate atque obfuscaverunt, a deo vero nunquam recesserunt, nec ullum verbum malum processit de ore eorum, sed omnis aequitas et virtus veritatis. 5. Horum ergo mentem cum vidisset dominus, posse eos veritati favere, bonos quoque permanere, iussit opes eorum circumcidi, non enim in totum eorum tolli, ut possint aliquid boni facere de eo, quod eis relictum est, et vivent deo, quoniam ex bono genere sunt. Ideo ergo pusillum circumcisi sunt et positi sunt in structuram turris huius.

[108] XXXI.1. Ceteri vero, qui adhuc rotundi remanserunt neque aptati sunt in eam structuram, quia nondum acceperunt sigillum, repositi sunt suo loco; valde enim rotundi reperti sunt. 2. Oportet autem circumcidi hoc saeculum ab illis et vanitates opum suarum, et tunc convenient in dei regnum. Necesse est enim eos intrare in dei regnum; hoc enim genus innocuum benedixit dominus. Ex hoc ergo genere non intercidet quisquam. Etenim licet quis eorum temptatus a nequissimo diabolo aliquid deliquerit, cito recurret ad dominum suum. 3. Felices vos iudico omnes, ego

30. Cf. Jn 3, 5; Mc 9, 47; 10, 23-25; Mt 5, 20; 7, 21; 18, 3.

12-15. qui crediderunt... monte sunt: οἱ πιστεύσαντες καὶ μέλλοντες πιστεύειν· ἐκ τοῦ αὐτοῦ γὰρ γένους εἰσίν. μακάριον τὸ γένος τοῦτο ὅτι ἄκακόν ἐστι. ἄκουε νῦν καὶ περὶ τῶν λίθων τῶν στρογγύλων καὶ λαμπρῶν. καὶ αὐτοὶ πάντες ἐκ τοῦ ὄρους τοῦ λευκοῦ εἰσιν. *Wittaker, Joly.* 21. iussit: et *add. Wittaker, Joly.* eorum: *om. Wittaker.* 26. quia: qui *Joly.*

[explícame también] lo relativo a las piedras redondas que fueron puestas en la construcción y aún son redondas».

[107] XXX.1. Me dice: «Escucha lo referente a todas ellas. Las piedras que eran cogidas de la llanura y puestas en la construcción de la torre en lugar de las rechazadas, son las raíces de este monte blanco. **2.** Puesto que todos los creyentes del monte blanco fueron hallados inocentes, el Señor de la torre ordenó que los procedentes de las raíces de este monte fueran puestos en la construcción de la torre. Pues sabía que, si estas piedras iban a la construcción de la torre, permanecerían brillantes y ninguna de ellas se haría negra[370]. **3.** Si las hubiese añadido de otros montes, habría tenido necesidad de visitar de nuevo la torre y purificarla. Sin embargo, todos estos fueron hallados blancos, los que habían creído y los que iban a creer. Pues son del mismo linaje. Bienaventurado este linaje porque es inocente. **4.** Escucha ahora lo relativo a las piedras redondas y brillantes. Todas estas son de este monte blanco. Escucha por qué son redondas. Sus riquezas los oscurecieron y ofuscaron un poco de la verdad, pero nunca se apartaron de Dios, ni de su boca salió ninguna mala palabra, sino toda equidad y virtud de la verdad. **5.** Como el Señor vio la mente de éstos, que podían favorecer la verdad y permanecer buenos, mandó que sus riquezas fueran recortadas, pero que no les fuesen totalmente quitadas para que pudiesen hacer algún bien con lo que les fuese dejado, y vivieran para Dios[371], porque son de buen linaje. Por eso fueron recortados un poco y colocados en la construcción de la torre.

[108] XXXI.1. Las demás que permanecieron redondas y no fueron ajustadas a la construcción porque todavía no habían recibido el sello, fueron puestas de nuevo en su lugar, pues fueron halladas muy redondas. **2.** Pero es necesario que de ellos sea recortado este mundo y las vanidades de sus riquezas, y entonces serán aptos para el Reino de Dios. Pues es necesario que ellos entren en el Reino de Dios, porque el Señor bendijo a este linaje inocente. Por tanto, ninguno de los de este linaje morirá. En efecto, si alguno de ellos, tentado por el diablo perversísimo, comete alguna falta, recurrirá al Señor con prontitud. **3.** Yo, el án-

370. Aquí se interrumpe el texto griego. El final de la obra se ofrece según la versión latina *Vulgata*: cf. introducción, p. 43-47.
371. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

nuntius paenitentiae, quicumque estis innocentes sicut infantes, quoniam pars vestra bona est et honorata apud deum. **4.** Dico autem omnibus vobis, quicumque sigillum hoc accepistis, simplicitatem habere neque offensarum memores esse neque in malitia vestra permanere aut in memoria offensarum amaritudinis, in unum quemque spiritum fieri et has malas scissuras permediare ac tollere a vobis, ut dominus pecorum gaudeat de his. **5.** Gaudebit autem, si omnia invenerit sana. Sin autem aliqua ex his dissipata invenerit, vae erit pastoribus. **6.** Quodsi ipsi pastores dissipati reperti fuerint, quid respondebunt [pro] pecoribus his? Numquid dicunt a pecore se vexatos? Non credetur illis. Incredibilis enim res est, pastorem pati posse a pecore; et magis punietur propter mendacium suum. Et ego sum pastor, et validissime oportet me de vobis reddere rationem.

[109] XXXII.1. Remediate ergo vos, dum adhuc turris aedificatur. **2.** Dominus habitat in viris amantibus pacem; ei enimvero pax cara est; a litigiosis vero et perditis malitiae longe abest. Reddite igitur ei spiritum integrum, sicut accepistis. **3.** Si enim dederis fulloni vestimentum novum integrum idque integrum iterum vis recipere, fullo autem scissum tibi illud reddet, recipies illud? Nonne statim scandescis et eum convicio persequeris, dicens: Vestimentum integrum tibi dedi; quare scidisti illud et inutile redegisti? Et propter scissuram, quam in eo fecisti, in usu esse non potest. Nonne haec omnia verba dices fulloni ergo et de scissura, quam in vestimento tuo fecerit? **4.** Si sic igitur tu doles de vestimento tuo et quereris, quod non illud integrum recipias, quid putas dominum tibi facturum, qui spiritum integrum tibi dedit, et tu eum totum inutilem redegisti, ita ut in nullo usu esse possit domino suo? Inutilis enim esse coepit usus eius, cum sit corruptus a te. Nonne igitur dominus spiritus eius propter hoc factum tuum [morte te] adficiet? **5.** Plane, inquam, omnes eos, quoscumque invenerit in memoria offensarum permanere, adficiet. Clementiam, inquit, eius calcare nolite, sed potius honorificate eum, quod tam patiens est ad delicta vestra et non est sicut vos. Agite enim paenitentiam utilem vobis.

6. quemque: quoque *Wittaker, Joly.* permediare: permedicare *Wittaker, Joly.* **7-13.** Gaudebit... mendacium suum: Χαρήσεται δέ, ἐὰν πάντα ὑγιῆ εὑρεθῇ, καὶ μὴ διαπεπτωκότα ἐξ αὐτῶν. Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τινα ἐξ αὐτῶν διαπεπτωκότα, οὐαὶ τοῖς ποιμέσιν ἔσται. Ἐὰν δὲ καὶ αὐτοὶ οἱ ποιμένες εὑρεθῶσι διαπεπτωκότες, τὶ ἐροῦσι τῷ δεσπότῃ τοῦ ποιμνίου; ὅτι ἀπὸ τῶν προβάτων διέπεσαν; Οὐ πιστευθήσονται· ἄπιστον γὰρ πρᾶγμα ἐστι ποιμένα ὑπὸ προβάτων παθεῖν τι· μᾶλλον δὲ κολασθήσονται διὰ τὸ ψεῦδος αὐτῶν *Joly.* **10.** respondebunt: domino *add. Wittaker.* his: huius *Wittaker.* **20.** autem: si *add. Wittaker, Joly.* reddet: reddat *Wittaker, Joly.* **21.** scandescis: scandesces *Joly.* **23.** redegisti: redigisti *Gebhardt-Harnack.* **24.** non potest: non potest? *Wittaker.* **25.** sic: *om. Wittaker.* **28.** redegisti: redigisti *Gebhardt-Harnack, Wittaker.* **35.** Agite enim paenitentiam utilem vobis: agite enim paenitentiam; utile est vobis *Wittaker.*

gel de la penitencia[372], os considero felices a todos los que sois inocentes como niños porque vuestra herencia es buena y gloriosa ante Dios. **4.** A todos los que recibisteis este sello[373], os digo: sed sencillos; no recordéis las ofensas; ni permanezcáis en vuestra maldad ni en el recuerdo de la amargura de las ofensas; haceos un solo espíritu; cuidad y quitad de vosotros esas grietas malas para que el Señor de las ovejas se alegre con ellas. **5.** Se gozará si las encuentra sanas. Pero si encuentra a alguna descarriada, ¡ay de los pastores! **6.** Si los mismos pastores fuesen encontrados descarriados, ¿qué responderán por estas ovejas? ¿Acaso dirán que fueron maltratados por una oveja? No se les creerá. Pues es increíble que un pastor pueda ser víctima de una oveja. Y será castigado más severamente por su mentira. Yo soy también pastor, y es necesario que yo dé cuenta rigurosa de vosotros.

[109] XXXII.1. Por tanto, curaos mientras que aún se construye la torre. **2.** El Señor habita en los hombres que aman la paz. Él ama verdaderamente la paz; pero está lejos de los amigos de pleitos y de los perdidos de malicia. Así pues, devolvedle el espíritu íntegro, tal como lo recibisteis. **3.** Pues si vosotros habéis dado al batanero un vestido nuevo e íntegro, lo quieres recibir íntegro; pero si el batanero te lo devuelve roto, ¿lo recibirás? ¿Acaso no te enfadarás inmediatamente y le reprocharás diciendo: te di el vestido íntegro? ¿por qué me lo has roto y devuelto inservible? Por este roto, que le has hecho, ya no puede ser usado. ¿Acaso no le dirás esto al batanero a propósito del roto que hizo en tu vestido? **4.** Pues si tú te afliges así por tu vestido y te quejas de no recibirlo íntegro, ¿qué piensas que hará contigo el Señor que te dio un espíritu íntegro, y tú se lo has devuelto totalmente inservible, de manera que a su Señor ya no le puede servir para nada? Pues, cuando fue corrompido por ti, comenzó a ser inútil. ¿Acaso, pues, no te castigará con la muerte el Señor de aquel espíritu por esta acción tuya?». **5.** Contesto: «Ciertamente, castigará a todos los que encuentre recordando las ofensas». Me dice: «No pisoteéis su clemencia, sino más bien glorificadlo por ser tan paciente con vuestros pecados y no ser como vosotros. Haced una penitencia que os sea útil.

372. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
373. Cf. Comp VIII, 2, 2 (68, 2), n. 287.

[110] **XXXIII.1.** Haec omnia, quae supra scripta sunt, ego pastor nuntius paenitentiae ostendi et locutus sum dei servis. Si credideritis ergo et audieritis verba mea et ambulaveritis in his et correxeritis itinera vestra, vivere poteritis. Sin autem permanseritis in malitia et memoria offensarum, nullus ex huiusmodi vivet deo. Haec omnia a me dicenda dicta sunt vobis. **2.** Ait mihi ipse pastor: Omnia a me interrogasti? Et dixi: Ita, domine. Quare ergo non interrogasti me de forma lapidum in structura repositorum, quod explevimus formas? Et dixi: Oblitus sum, domine. **3.** Audi nunc, inquit, de illis. Hi sunt qui nunc mandata mea audierunt et ex totis praecordiis egerunt paenitentiam. Cumque vidisset dominus bonam atque puram esse paenitentiam eorum et posse eos in ea permanere, iussit priora peccata eorum deleri. Hae enim formae peccata erant eorum, et exaequata sunt, ne apparerent.

1-15. Haec omnia... ne apparerent: Ταῦτα πάντα τὰ προγεγραμμένα ἐγω ὁ Ποιμὴν ὁ ἄγγελος τῆς μετανοίας ἔδειξα καὶ ἐλάλησα τῷ δούλῳ τοῦ θεοῦ. Ἐὰν πεισθῆτε ἐν αὐτοῖς καὶ ἀκούσητε τῶν ῥημάτων μου καὶ πορευθῆτε ἐν αὐτοῖς καὶ κατορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, ζῆσαι δύνασθε. Ἐὰν δὲ παραμείνητε τῇ δολιότητι καὶ μνησικακίᾳ, οὐδεὶς τῶν τοιούτων ζήσει τῷ θεῷ. Ταῦτα πάντα λελάληται ὑμῖν τὰ ῥήματα. Λέγει μοι ὁ Ποιμήν. Πάντα μοι ἐπερώτησας; Ναί, φημί, κύριε. Τί ὅτι, φησίν, οὐκ ἐπερώτησάς με περὶ τῶν τύπων τῶν λίθων τῶν ἀπεληλυθότων εἰς τὴν οἰκοδομήν, ὧν ἐξεπληρώσαμεν; Ἐπελαθόμην, φημί, κύριε. Ἄκουε νῦν, φησί, περὶ αὐτῶν· οὗτοί εἰσιν οἱ νῦν ἀκούσαντες τῶν ἐντολῶν μου καὶ μετανοήσαντες ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν· καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν αὐτῶν καλὴ καὶ καθαρὰν καὶ δυναμένους παραμεῖναι ἐν τῇ μετανοίᾳ αὐτῶν. Ἐκέλευσεν οὖν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν τὰς προτέρας ἐξαλειφθῆναι· οἱ γὰρ τύποι οὗτοι αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν ἦσαν. Ἐξομαλίσθησαν οὖν εἰς τὸ μηκέτι φαίνεσθαι αὐτάς. *Lappa-Zizicas.* **5.** vivet: vivit *Wittaker.* **13.** Hae: Haec *Joly.*

[110] **XXXIII.1.** Todo lo que ha sido escrito antes, yo, el Pastor, el ángel de la penitencia[374], lo mostré y hablé a los siervos de Dios. Así pues, si creéis, escucháis mis palabras, camináis en ellas y corregís vuestros caminos, podréis vivir. Pero si permanecéis en la maldad y en el recuerdo de las ofensas, ninguno de éstos vivirá para Dios[375]. Todo lo que tenía que deciros os lo he dicho». **2.** Me dice el mismo Pastor: «¿Me has preguntado ya todo?». Le dije: «Sí, señor». «¿Por qué, pues, no me has preguntado por la forma de las piedras que fueron colocadas en la construcción, cómo completamos sus formas?». Le dije: «Me he olvidado, señor». **3.** «Escucha ahora —me dice— lo relativo a ellas. Éstos son los que escucharon mis mandamientos e hicieron penitencia de todo corazón. Como el Señor vio que su penitencia era pura y buena y que podían permanecer en ella, mandó que fueran borrados sus pecados anteriores. Estas formas eran sus pecados y fueron igualadas para que no aparecieran».

374. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.
375. Cf. Mand I, 2 (26, 2), n. 141.

[111] I.1. Postquam perscripseram librum hunc, venit nuntius ille, qui me tradiderat huic pastori, in domun, in qua eram, et consedit supra lectum, et adstitit ad dexteram hic pastor. Deinde vocavit me et haec mihi dixit: **2.** Tradidi te, inquit, et domum tuam huic pastori, ut ab eo protegi possis. Ita, inquam, domine. Si vis ergo protegi, inquit, ab omni vexatione et ab omni saevitia, successum autem habere in omni opere bono atque verbo et omnem virtutem aequitatis, in mandatis huius ingredere, quae dedi tibi, et poteris dominari omni nequitiae. **3.** Custodienti enim tibi mandata huius subiecta erit omnis cupiditas et dulcedo saeculi huius, successus vero in omni bono negotio te sequetur. Maturitatem huius et modestiam suscipe in te et dic omnibus, in magno honore esse eum et dignitate apud dominum et magnae potestatis eum praesidem esse et potentem in officio suo. Huic soli per totum orbem paenitentiae potestas tributa est. Potensne tibi videtur esse? Sed vos maturitatem huius et verecundiam, quam in vos habet, despicitis.

[112] II.1. Dico ei: Interroga ipsum, domine, ex quo in domo mea est, an aliquid extra ordinem fecerim, ex quo eum offenderim. **2.** Et ego, inquit, scio nihil extra ordinem fecisse te neque esse facturum. Et ideo haec loquor tecum, ut perseveres. Bene enim de te hic apud me existimavit. Tu autem ceteris haec verba dices, ut et illi, qui egerunt aut acturi sunt paenitentiam, eadem quae tu sentiant et hic apud me de his bene interpretetur et ego apud dominum. **3.** Et ego, inquam, domine, omni homini indico magnalia domini; spero autem, quia omnes, qui antea peccave-

18. despicitis: dispicitis *Gebhardt-Harnack, Wittaker.* **27.** spero autem, quia omnes: spero autem, omnes *Gebhardt-Harnack;* spero autem eos omnes *Wittaker;* spero autem, qui omnes *Joly.* qui: iam *add. Wittaker.*

COMPARACIÓN DÉCIMA

Hermas es confiado al Pastor y a las vírgenes

[111] I.1. Cuando hube escrito este libro, el Ángel[376] que me había entregado a este Pastor vino a la casa en que yo estaba, se sentó en la cama, y a su derecha se puso este Pastor. Luego, me llamó y me dijo: **2.** «A ti y a tu familia os entregué a este Pastor para que fueses protegido por él». Le digo: «Así es, Señor». Me dice: «Si quieres ser protegido de todo sufrimiento y de toda violencia, tener éxito en toda obra buena y en toda palabra y poseer toda la virtud de la justicia, camina en los mandamientos de éste, que yo te he dado, y podrás dominar toda maldad. **3.** Todo deseo y dulzura de este mundo se te someterán si guardas los mandamientos de éste, y el éxito te acompañará en toda buena acción[377]. Recibe en ti su perfección y modestia y di a todos que él tiene gran honor y dignidad en presencia del Señor, que está al frente de un gran poder y que es poderoso en su función. A él solo se le ha otorgado el poder de la penitencia[378] para todo el mundo. ¿Acaso no te parece que es poderoso? Pero vosotros despreciáis la perfección y discreción que tiene con vosotros».

[112] II.1. Le digo: «Señor, pregúntale si, desde que está en mi casa, he hecho algo desordenado con lo que le haya ofendido». **2.** Dice: «Sé que no has hecho nada desordenado y que no lo harás. Y por ello hablo contigo estas cosas, para que perseveres. Pues éste te ha juzgado ante mí favorablemente. Tú dirás estas palabras a los demás para que también aquellos que han hecho o vayan a hacer penitencia sientan lo mismo que tú, y éste me dé buenas referencias de ellos, y yo ante el Señor». **3.** Le digo: «Señor, yo proclamo a todo hombre las grandezas del Señor; espero que todos los que antes han pecado, si escuchan esto, ha-

376. Es el Ángel santísimo o el Ángel glorioso: cf. Vis V, 2 (25, 2), n. 133.
377. Cf. Vis I, 3, 1 (3, 1), n. 30.
378. Cf. Vis V, 7 (25, 7), n. 137.

runt, si haec audiant, libenter acturi sunt paenitentiam, vitam recuperantes. **4.** Permane ergo, inquit, in hoc ministerio et consumma illud. Quicumque autem mandata huius efficiunt, habebunt vitam, et hic apud dominum magnum honorem. Quicumque vero huius mandata non servant, fugiunt a sua vita et aversantur illum; [hic autem apud deum habet honorem suum. Quicumque ergo contemnent eum] nec mandata eius sequuntur, morti se tradunt et unusquisque eorum reus fit sanguinis sui. Tibi autem dico, ut servias mandatis his, et remedium peccatorum habebis.

[113] III.1. Misi autem tibi has virgines, ut habitent tecum; vidi enim eas affabiles tibi esse. Habes ergo eas adiutrices, quo magis possis huius mandata servare; non potest enim fieri, ut sine his virginibus haec mandata serventur. Video autem eas libenter esse tecum. Sed ego praecipiam eis, ut omnino a domo tua non discedant. **2.** Tu tantum communda domum tuam; in munda enim domo libenter habitabunt; mundae enim sunt atque castae et industriae et omnes habentes gratiam apud dominum. Igitur si habuerint domum tuam puram, tecum permanebunt; sin autem pusillum aliquid inquinationis acciderit, protinus a domo tua recedent. Hae enim virgines nullam omnino diligunt inquinationem. **3.** Dico ei: Spero me, domine, placiturum eis, ita ut in domo mea libenter habitent semper. Et sicut hic, cui me tradidisti, nihil de me queritur, ita neque illae querentur. **4.** Ait ad pastorem illum: Video, inquit, servum dei velle vivere et custoditurum haec mandata et virgines has habitatione munda collocaturum. **5.** Haec cum dixisset, iterum pastori illi me tradidit et vocavit eas virgines et dixit ad eas: Quoniam video vos libenter in domo huius habitare, commendo eum vobis et domum eius, ut a domo eius non recedatis omnino. Illae vero haec verba libenter audierunt.

[114] IV.1. Ait deinde mihi: Viriliter in ministerio hoc conversare, omni homini indica magnalia domini, et habebis gratiam in hoc ministerio. Quicumque ergo in his mandatis ambulaverit, vivet et felix erit in vita sua; quicumque vero neglexerit, non vivet et erit infelix in vita sua. **2.** Dic omnibus, ut non cessent, quicumque recte facere possunt; bona opera exercere utile est

5-6. aversantur illum: hunc contemnunt *Joly*. **5-7.** aversantur... contemnent eum: adversus illum *Gebhardt-Harnack*; adversus illum sunt, hic autem apud dominum habet honorem suum. quicumque ergo fuerint adversus illum *Wittaker*. **7.** contemnent: contemnunt *Joly*. nec mandata eius sequuntur: secuntur sed *Gebhardt-Harnack*. **19-20.** recedent: recedunt *Wittaker*. **22-27.** Et sicut... ad eas: καὶ ὥσπερ οὗτος, ᾧ παρέδωκάς με, οὐ μέμφεταί με, οὐδε αὗται μέμφονταί με. Λέγει τῷ ποιμένι· Οἶδα, ὅτι ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ θέλει ζῆν καὶ τηρήσει τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰς παρθένους ἐν καθαρότητι καταστήσει. Ταῦτα εἰπὼν τῷ ποιμένι πάλιν παρέδοχέν με καὶ τὰς παρθένους καλέσας... λέγει αὐταῖς· *Joly*. **35.** recte facere... utile est: recte facere possunt, bona opere exercere; utile est *Wittaker*.

gan penitencia de buena gana y recobren la vida». **4.** Me dice: «Persevera, pues, en ese ministerio y consúmalo. Los que cumplan los mandamientos de éste, tendrán vida; y éste, un gran honor ante el Señor. Pero los que no guardan los mandamientos de éste se apartan de su vida y lo desprecian. Éste tiene su honor ante Dios. Los que lo desprecian y no siguen sus mandamientos se entregan a sí mismos a la muerte, y cada uno se hace reo de su propia sangre. Te lo digo para que guardes estos mandamientos, y tendrás remedio para tus pecados.

[113] III.1. Te he enviado estas vírgenes para que vivan contigo, pues vi que eran afables contigo. Las tienes como ayudantes, para que puedas guardar mejor los mandamientos de aquél. Sin la ayuda de estas vírgenes no se pueden guardar estos mandamientos. Veo que ellas están contigo de buena gana. Pero les ordenaré que no se aparten de tu casa de ninguna manera. **2.** Tú limpia tu casa suficientemente pues en una casa limpia habitarán con gusto, porque ellas son limpias, castas, diligentes y todas tienen gracia en presencia del Señor. Así pues, si ellas consideran limpia tu casa, permanecerán contigo; pero si sobreviene un poco de impureza, se marcharán inmediatamente de tu casa. Estas vírgenes no aman impureza alguna, en absoluto». **3.** Le digo: «Señor, espero agradarles para que siempre habiten en mi casa con gusto. Y así como éste, al que me entregaste, no se ha quejado para nada de mí, tampoco ellas se quejarán». **4.** Dice al Pastor: «Veo que este siervo de Dios quiere vivir, que guardará estos mandamientos y que pondrá a estas vírgenes en una casa limpia». **5.** Después de decir esto, me entregó de nuevo al Pastor, llamó a las vírgenes y les dijo: «Puesto que veo que habitáis con gusto en la casa de éste, os encomiendo a él y a su casa para que de ninguna manera os apartéis de su casa». Ellas escucharon gustosamente estas palabras.

[114] IV.1. Luego, me dice: «Pórtate virilmente[379] en este ministerio; proclama a todo hombre las grandezas del Señor y tendrás gracia en este ministerio. El que camina en estos mandamientos, vivirá y será feliz en su vida; pero el que los descuida no vivirá y será desgraciado en su vida. **2.** Di a todos los que pueden hacer el bien que no dejen de hacerlo. Es útil para ellos

379. Cf. Vis I, 4, 3 (4, 3).

illis. Dico autem, omnem hominem de incommodis eripi oportere. Et is enim, qui eget et in cotidiana vita patitur incommoda, in magno tormento est ac necessitate. **3.** Qui igitur huiusmodi animam eripit de necessitate, magnum gaudium sibi adquirit. Is enim, qui huiusmodi vexatur incommodo, pari tormento cruciatur atque torquet se qui in vincula est. Multi enim propter huiusmodi calamitates, cum eas sufferre non possunt, mortem sibi adducunt. Qui novit igitur calamitatem huiusmodi hominis et non eripit eum, magnum peccatum admittit et reus fit sanguinis eius. **4.** Facite igitur opera bona, quicumque accepistis a domino, ne, dum tardatis facere, consummetur structura turris. Propter vos enim intermissum est opus aedificationis eius. Nisi festinetis igitur facere recte, consummabitur turris et excludemini. **5.** Postquam vero locutus est mecum, surrexit de lecto et apprehenso pastore et virginibus abiit, dicens autem mihi, remissurum se pastorem illum et virgines in domum meam.

el hacer buenas obras. Yo digo que es necesario que todo hombre sea sacado de sus apuros. Pues el que está necesitado y sufre apuros en la vida cotidiana, está en un gran tormento y necesidad. **3.** Así pues, el que saca a una de estas almas de la necesidad, se procura un gran gozo. Pues el que está atormentado por un apuro de éstos sufre un tormento similar y se tortura como el que está en la cárcel. Muchos, a causa de este tipo de calamidades, se dan la muerte al no poder soportarlas. Así pues, el que conoce la calamidad de uno de estos hombres y no lo saca, comete un gran pecado y se hace reo de su sangre. **4.** Así pues, haced buenas obras los que habéis recibido bienes del Señor, no sea que se acabe la construcción de la torre mientras que tardáis en hacerlas. Pues por vuestra causa se interrumpió la obra de su edificación. Si no os apresuráis a obrar rectamente, la torre se concluirá y vosotros quedaréis excluidos». **5.** Después de hablar esto conmigo, se levantó de la cama y, tomando al Pastor y a las vírgenes, se fue diciéndome que haría volver a mi casa al Pastor y a las vírgenes.